
Stijepo Stijepović

Hrestomatija iberoromanskog književnog srednjovjekovlja



SVEUČILIŠTE U ZADRU
ODJEL ZA FRANCUSKE I IBEROROMANSKE STUDIJE
ODSJEK ZA IBEROROMANSKE STUDIJE

Zadar, 2014.

Stijepo Stijepović
**Hrestomatija iberoromanskog
književnog srednjovjekovlja**

Nakladnik

Sveučilište u Zadru
www.unizd.hr

Za nakladnika

Ante Uglešić, rektor

Povjerenstvo za izdavačku djelatnost

Josip Faričić (predsjednik)

Urednica

Ivana Lončar

Recenzenti

Nenad Ivić
Nikola Vuletić

Lektura

Željka Matijević

Prijelom

Grafikart d.o.o., Zadar

ISBN 978-953-331-051-0

Sadržaj

Predgovor	4
Književnopovijesni pregled	5
1. Počeci iberoromanskih književnosti	5
2. Vrhunac iberoromanskog književnog srednjovjekovlja	11
3. Kraj srednjovjekovlja i njegovi odjeci (15. i 16. stoljeće)	20
Zbirka tekstova	37
1. Lirika	37
1.1. Galješko-portugalska lirika	37
1.1.1. Cantigas de amigo	37
1.1.2. Cantigas de amor	56
1.1.3. Cantigas de escarnio e maldizer	80
1.1.4. Cantigas de Santa María	91
1.2. Katalonska lirika	95
1.2.1. Berenguer de Palazol	95
1.2.2. Guillem de Berguedà	102
1.2.3. Raimon Vidal	117
1.2.4. Cerverí de Girona	122
1.3. Hardže	123
2. Epika i mester de clerecía	123
2.1. Cantar de mio Cid	123
2.2. Gonzalo de Berceo	145
2.3. Libro de Alexandre	152
2.4. Arcipreste de Hita	161
3. Proza	170
3.1. Alfons X. Mudri	170
3.2. Don Juan Manuel	184
3.3. Ramon Lull	197
3.4. Jaume I.	215
4. Teatar	221
4.1. Auto de los Reyes Magos	221
Eseji o srednjovjekovlju	226
Osvrt na razmišljanja Umberta Eca o srednjovjekovnoj estetici	226
O mogućem utjecaju Fridriha II. Hohenstaufena na Alfonsa X. Mudrog	229
Suvremena istraživanja srednjovjekovnih identiteta	231
Od Łukasiewiczzeve kritike Aristotela 1910. do Giardinine „eksplozije kasne antike“ 1999.	242
Literatura	258

Predgovor

Ovaj je priručnik prvenstveno namijenjen studentima na kolegijima Romansko kulturno i književno srednjovjekovlje I, II i III koji se izvode u sklopu diplomskog studija Romanistike na Sveučilištu u Zadru. Uvodni pregled predstavlja autore i djela u rasponu od 11. do 15. stoljeća. Zatim slijedi izbor književnih tekstova iberoromanskog srednjovjekovlja, prvenstveno iz 13. stoljeća. Raspodjela nastoji pratiti književne rodove i umanjiti važnost jezičnih podjela. Tako je prvi dio posvećen lirici (galješko-portugalska i katalonska te hardže), drugi dio epici (Ep o Cidu i djela Gonzala de Bercea), treći dio prozi (tekstovi Alfonsa X. Mudrog i Ramona Llulla), a četvrti srednjovjekovnom teatru. Na kraju priručnika nalazi se nekoliko eseja o srednjovjekovlju i srodnim pitanjima koji obuhvaćaju ne samo književnost, već i povijest i filozofiju.

Književnopovijesni pregled

Srednji vijek je pojam stvoren tijekom renesanse, s negativnim prizvukom, kako bi se označilo povijesno razdoblje koje je uslijedilo nakon antike. Humanisti su ga smatrali razdobljem tranzicije pa su ga zato i prozvali “srednjim” držeći da nema obilježje vlastitog identiteta i posebnosti. Uobičajeno se za početak srednjega vijeka uzima 5. stoljeće, odnosno pad Zapadnoga Rimskog Carstva 476., a smatra se da završava u 15. stoljeću. Ovakva se periodizacija ustalila u 17. stoljeću. Ipak, u novije se vrijeme govori o arapskom prodoru u 7. stoljeću kao o događaju koji je značajnije preokrenuo tijek povijesti u odnosu na seobu naroda iz 5. stoljeća. U pogledu završetka srednjovjekovlja kao ključni se datumi uzimaju pad Carigrada 1453., izum tiska 1455., otkriće Amerike 1492. i pojava protestantizma 1517. Srednjim vijekom u španjolskoj književnosti obično se smatra razdoblje od 10. do 15. stoljeća. Humanisti su vrlo pristrano smatrali ova stoljeća mračnim razdobljem tijekom kojega su barbari svojim provalama i zauzimanjem dijelova Zapadnog Rimskog Carstva unazadili i upropastili zapadnu kulturu. Ovakva negativna teza pojačavana je idejom o zavisnosti srednjovjekovnog čovjeka o religiji donosno o radikalnom i praznovjernom teocentrizmu koji je sprečavao kulturni, znanstveni kao i društveni napredak, a sve zahvaljujući ogromnom utjecaju klera. Prosvjetiteljstvo u 18. stoljeću donijelo je još negativniji stav prema srednjem vijeku. Romantizam koji se javlja u 19. stoljeću donosi promjenu u poimanju srednjovjekovlja smatrajući to razdoblje legendarnim i fantastičnim izvorom inspiracije za vlastito stvaralaštvo. Počinju se prikupljati i istraživati izgubljeni srednjovjekovni tekstovi zahvaljujući filološkom i estetskom interesu koji je srednjovjekovlje pobuđivalo.

1. Počeci iberoromanskih književnosti

Početak pisane književnosti na romanskim jezicima podudara se s prijelazom iz prvog u drugo tisućljeće, odnosno s prelaskom iz ranoga u razvijeni srednji vijek. Ipak, iberoromanski je prostor ovaj povijesni trenutak dočekao u prilično drugačijim okolnostima u odnosu na ostala područja na kojim su nastajale romanske književnosti. Naime, početkom 8. stoljeća islamski osvajači prelaze gibraltarski tjesnac i uništavaju vizigotska kraljevstva nastala na ruševinama rimske Hispanije. Do konca stoljeća najveći dio poluotoka dolazi u arapske ruke i dobiva ime Al-Andalus, dok kršćanskim vladarima ostaje tek uski pojas na krajnjem sjeveru uz obale Biskajskog zaljeva i padine Pirineja. Ovaj će prostor kroz idućih sedam stoljeća ostati podijeljen na dvije suprotstavljene vjerske, političke i kulturne cjeline. Na kršćanskoj su se strani, formirale jezgre koje su od početnog obrambenog vrlo brzo zauzele napadački stav. Ovisno o odnosima među vladarima ta su se kraljevstva tijekom vremena integrirala i dezintegrirala, ali nikada nije prestajala svijest o pripadnosti idealnoj zajednici nazvanoj *Regnum Christianorum* i potrebi neprekidne borbe do konačnog oslobođenja poluotoka koja će dobiti naziv rekonkvista. Istovremeno su i Franci, potisnuvši osvajače s vlastitog prostora, prešli Pirineje i osnovali vlastitu obrambenu pokrajinu pod nazivom *Marca Hispanica* koja postaje preteča Katalonije i još niz stoljeća ostaje u političkoj i kulturnoj povezanosti s provansalskim prostorom. Napredovanje prema jugu tijekom prvog tisućljeća je skromno i ograničeno na sjeverozapad, ali u 11. stoljeću, posebno nakon zauzimanja Toleda 1085., postaje sve jasnije tko će biti budući vladari čitavog poluotoka. Do sredine 13. stoljeća proces rekonkviste bit će gotovo dovršen. Portugal je svoj prodor prema jugu okončao za kraljevanja Alfonsa III. koji je 1249. osvojio Faro. Aragonsko-ka-

talonski kralj Jaume I., zauzima Baleare, a 1238. i Valenciju. Kastiljski kralj Fernando III. 1248. osvaja Sevilju. Iduća dva i pol stoljeća nekadašnji gospodari Iberskog poluotoka upravljat će jedino Kraljevinom Granadom kao kastiljski vazali sve do konačnog sloma 1492.

Upravo ovo razdoblje dramatičnog vojnog i političkog zaokreta, od 11. do sredine 13. stoljeća, formativno je razdoblje iberoromanskih književnosti. Naime, najstariji iberoromanski tekst je leonska *Nodicia de kesos* (oko 980.), premda se dugo vremena držalo da su to *Glosas Emilianenses* nastale koncem 11. stoljeća. Početkom novog tisućljeća kršćanski Zapad doživljava uzlet. Duhovni impuls došao je iz reformirane benediktinske opatije u Clunyju, a odjeci crkvene reforme, čiji je predvodnik bio papa Grgur VII. (1073. – 1085.) osjećaju se i na Iberskom poluotoku. U tom kontekstu valja promatrati i koncil u Burgosu 1080. na kojem je dotadašnji *mozarabički* obred zamijenjen rimskim. Ova promjena nije bila samo liturgijske naravi već je implicirala napuštanje dotadašnje izolirane pozicije i okretanje prema svijetu koji se nalazio s druge strane Pirineja odnosno Europi u kojoj je istodobno jačala moć papinstva i moć carstva.

Prema Menéndezu Pidalu, u 10. su stoljeću nastali prvi zametci epike u usmenom obliku koji su se kretali oko lika legendarnog kastiljskog junaka Fernána Gonzáleza koji se izborio za autonomiju Kastilje nasuprot Leónu te oko lika Don Rodriga i pada Poluotoka u arapske ruke.

Književno stvaralaštvo srednjovjekovlja usko je povezano s pojedinim društvenim staležima tako da je moguće uspostaviti razdiobu među književnim vrstama ovisno o društvenom porijeklu određenoga djela. Književnost ovoga razdoblja uglavnom se dijeli na dvije skupine. Ono što nazivamo “učenom” književnošću (*mester de clerecía*) obuhvaća ukupno stvaralaštvo nastalo u pisanom obliku, brigom i marom Crkve, najčešće s didaktičkom svrhom, kako bi ponudilo moralnu pouku i put koji valja slijediti. Klerici su dakle pisali djela vjerskog, moralnog i znanstvenog karaktera, u početku isključivo na latinskom, a od 13. stoljeća i na romanskim jezicima. Drugi tip književnosti, pretežno pučkog karaktera (*mester de juglaría*) prenosio se usmenim putem. Dakle, književna su se djela pamtila i izgovarala pred, najčešće nepismenom, publikom. Ratnička aristokracija poistovjećivala se s usmenim pjesništvom na pučkom jeziku pa su tako nastajala djela epskog karaktera koja su opisivala ratne uspjehe junaka (*cantares de gesta*). U kasnijim je razdobljima ukus plemstva postao zahtjevniji pa tako, pod provansalskim utjecajem, nastaje ljubavna lirika, kasnije i viteški romani (*novelas de caballería*), u kojima se ratni podvizi junaka miješaju s njihovim ljubavnim pustolovinama.

Galješko-portugalska lirika

Dinastičke veze između portugalskog i kastiljsko-leonskog kraljevstva bile su tijekom 11., 12. i 13. stoljeća vrlo intenzivne, a međusobna je povezanost često uzrokovala i sukobe oko pojedinih prava. S lingvističkog gledišta, granica na rijeci Minho nije imala nikakvoga značenje, pa su Galicija i Portugal tvorili jedinstvenu jezičnu zajednicu. Na kastiljsko-leonskom prostoru koristio se doduše drugi jezik, ali galješko-portugalski je na dvoru uživao prednost pred kastiljskim kao jezik lirike. Taj svojevrsni pjesnički *koinè* na čitavom se iberoromanskom prostoru, uz iznimku Katalonije, nametnuo kao jezik lirike. Santiago de Compostela kao prvorazredno hodočasničko središte zasigurno je odigrao važnu ulogu kada je riječ o kulturnim utjecajima.

Sačuvani galješko-portugalski pjesnički korpus prilično je bogat. Sastoji se od preko 1600 pjesama, a na popisu vjerojatnih autora nalazi se preko 150 pjesnika. Pjesnička djela profanog karaktera već su u rukopisima podijeljena u tri skupine: *cantigas de amigo*, *cantigas de amor* i *cantigas de escarnio e maldizer*. Pjesme marijanske tematike, njih preko 400 okupljenih pod naslovom *Cantigas de Santa María* službeno se pripisuju samo jednom autoru, kastiljskom kralju Alfonsu X. Mudrom.

U *cantigama* prevladavaju stihovi od deset, osam i sedam slogova. Najčešće upotrebljavana strofa sastoji se od šest stihova s tri rime (ABBACC) nakon koje slijedi strofa od sedam stihova, u kojoj se na prethodno spomenutu strukturu dodaje još jedan stih koji se rimuje s prvim stihom strofe (ABBACCA). Karakteristična pojava je *refram* sa strukturom AAB, a ponakd se na koncu pjesme pojavljuje i *fiinda*, kratka strofa kojom se zaključuje kompozicija.

Katalonska lirika

Kataloniju su višestoljetne političke, jezične i kuturne veze činile bližom okcitanskom nego iberiskom prostoru, a transpirinejsko jedinstvo svoj je vrhunac doživjelo u drugoj polovici 12. stoljeća, za kraljevanja Alfonsa II. Ipak, 13. stoljeće donosi politički zaokret. Nakon križarskog rata protiv Katara, veza s prostorom sjeverno od Pirineja se prekida, a aragonski kralj Jaume I. se u tim okolnostima okreće prema Poluotoku i značajno uključuje u rekonkvistu.

Prisutnost okcitanskih trubadura na iberiskom prostoru zabilježena je već u prvoj polovici 12. stoljeća, dok se drugoj polovici stoljeća pojavljuje i prvi katalonski trubadur Berenguer de Palazol. Trubadurska tradicija definirana u Okcitaniji bespogovorno je prihvaćena s južne strane Pirineja, a Ramon Vidal u svom djelu *Razós de trobar* zastupa i tvrdnju da je lemozinski najbolji jezik pjesničkog stvaralaštva. Ovakav je književni bilingvizam potrajao sve do 15. stoljeća; katalonski je bio jezik proze, a okcitanski jezik poezije. Najznačajnijim katalonskim trubadurom smatra se Cerverí de Girona. Sačuvano je preko 110 njegovih pjesama u kojima pokazuje da je ovladao različitim trubadurski žanrovima kao što su *canço*, *sirventes*, *planh*, *pastorela*, *estampida*, *descort*, *dansa*, *balada* itd.

Hardža

Hardža (šp. *jarcha*) se smatra najstarijim spomenikom iberoromanske lirike. Ta kratka kompozicija pojavila se kao dodatak nešto duljem lirskom djelu, koji je nosio naziv muvašaha (šp. *moaxaja*), pisanom arapskim ili hebrejskim jezikom. Muvašaha je bila oda ili ljubavna pjesma koja se sastojala od strofa koje su sadržavale pet ili šest stihova. Prvih četiri ili pet stihova bili su povezani rimom, dok su se dva posljednja stiha, ili samo posljednji stih, rimovala s posljednjim stihovima odnosno stihom u ostalim strofama. Muvašaha je tako odražavala jedinstvo unutar strofe, ali i koherentnost čitave kompozicije. Dodatni integrativni element muvašaha činila je hardža, koja se sastojala od jednog ili više stihova koji su bili rimom, ali i tematski povezani sa završnim stihovima ili stihom svake pojedine strofe. Po svom je sadržaju hardža najčešće bila tužaljka neutješne žene koja se žalila svojoj majci zbog nedostatka ljubljenog i trpljenja pro-uzrokovanih ljubavlju. Hardžu je 1948. otkrio Samuel Stern opravdavši na taj način raniju teoriju o postojanju prvotne romanske lirike u Kastilji koju je još 1919. zastupao Menéndez Pidal. Do tada se *Ep o Cidu* smatrao najstarijim sačuvanim kastiljskom književnim tekstom. Riječ je o kratkom lirskom ulomku, od svega nekoliko stihova, koji se u obliku refrena dodavao nešto dužoj pjesmi na arapskom ili hebrejskom jeziku koja se zvala muvašaha. Kroz hardžu progovara nepoznata djevojka koja se žali zbog nedostatka voljene osobe koju naziva *habib* (na arapskom "prijatelj"). Zbog takvog sadržaja očita je sličnost između hardže i gelješko-portugalskih *cantigas de amigo*.

Sehel (*zéjel*) je bio lirsko djelo pisano pučkom mješavinom arapskog i romanskog jezika, narativnog i satiričnog karaktera. Sastojao se od refrena te strofe od tri stiha povezana rimom i jednog nevezanog stiha nakon čega je opet slijedio refren. Svojim oblikom sehel se udaljava od arapskih modela i označava prijelaz prema pučkoj lirici na romanskim jezicima.

Karakteristična strofa kastiljske pučke lirike bio je *villancico*. Sadržavao je dva ili tri stiha s vrlo promjenjivim brojem slogova. Zahvaljujući izostanku strogog oblikovanja, *villancico* je omogućavao veliku fleksibilnost u pjesničkom izričaju. Najčešća shema bila je *abb*, sa stihovima od osam ili šest stihova. Pučka se lirika bavila temama prirode, posebno temom dolaska proljeća, zatim važnim događajima iz života kao što su vjenčanja ili sprovodi, ali i svakodnevicom pa je tako bilo pjesama koje su se pjevale uz određene vrste poslova. Među pučkom lirikom nalazimo i pjesme rugalice. Ipak, najveći broj pjesama posvećeno je ljubavnim temama, bilo da je riječ o radosti i ushićenju prouzrokovanom ljubavlju ili o tuzi zbog razdvojenosti. Koncem srednjeg vijeka nastat će cijeli niz kompilacija odnosno pjesničkih zbornika u kojima su zapisivana djela koja su dugo živjela isključivo kao usmena književnost. Za takvo se djelo ustalio naziv *cancionero*, od koji je najpoznatiji *Cancionero general* koji je Hernando del Castillo objavio 1511. u Valenciji.

Epika

Epska književnost u srednjovjekovlju zauzima izuzetno važno mjesto, i to ne samo na iberoromanskom prostoru, već i u čitavoj Europi. Nastala je iz informativnih pobuda pružajući svojim primateljima iznimno velik broj podataka o društvenim i političkim zbivanjima. Dopirući do vrlo široke publike postala je i moćnim sredstvom širenja ideja i homogenizacije stanovništva na određenom prostoru. Bitno je naglasiti da se tijekom srednjovjekovlja epska poruka najčešće širila usmenim putem. Pripovjedač je tekst epa izgovarao napamet većem broju slušatelja. Autor je epa je nepoznat, makar bi pravilnije bilo reći da je autor epa čitav kolektiv budući da se usmenim prenošenjem konstantno mijenjao i obogaćivao. Epika se predstavlja kao objektivna i realistična; takvom je doživljavaju njezini pošiljatelji i primatelji. Možda nam se, iz današnje perspektive može učiniti da je takav stav bio neopravdan. Ipak, ako u obzir uzmemo da brojne informacije koje primamo iz današnjih medija nisu uvijek točne ili da su u najmanju ruku obrađene kako bi se na suptilan način izrazio određeni politički ili svjetonazorski sud, možda ćemo zauzeti malo blaži stav prema srednjovjekovnoj epici kao sredstvu objektivnog i realističnog informiranja masa.

Najvažnija karakteristika epske poezije je njezina narativnost. Upravo po toj karakteristici ona se nalazi u opreci prema lirskoj poeziji i omogućava joj da svojim pripovjednim stilom i dugim trajanjem prenese velik broj informacija i ideja. Putem naracije epika brani vrijednosni sustav kolektiva. Njezin cilj nije preispitivati ili dovoditi u sumnju temeljne društvene postavke već ih želi učvrstiti postavljajući u središte radnje likove čije odlike daju pozitivan primjer slušateljima. Junaci epske priče u sebi objedinjuju čitav skup vrlina, dok se s druge strane njihovim protivnicima, antijunacima pripisuju sve moguće mane. Ako posumnjamo u objektivnost ovakvog pristupa likovima, sjetimo se suvremenih primjera, prije svega kada je riječ o filmu, ali i o osobama iz društvenog života čiju nam sliku projiciraju mediji. Ep svoj temelj nalazi u nekom povijesnom događaju ili u usmenoj predaji koja je dugotrajnom uporabom prihvaćena kao istinita. Na tom temelju pripovjedač, koristeći se vlastitim vještinama gradi konstrukciju koja daleko nadmašuje oskudne informacije koje nam povijest pruža o određenim osobama i događajima. Povijesna se priča, dakle, adaptira za potrebe epa, podvizi junaka su nadljudski, a podmukli potezi njihovih protivnika pokazuju kako su antijunaci pokvareni do srži. U okršaju junaka i antijunaka na vidjelo izlazi srednjovjekovno razmišljanje o neprestanom sukobu između dobra i zla, i želji za pobjedom dobra. Objektivnost i realističnost epike utječu na to da naracija bude neosobna. Pripovjedač nastoji kod slušatelja postići učinak nevidljivosti, postaviti u prvi plan likove i radnju. Pripovijedanje u trećem licu se izbjegava, a prednost se daje pripovijedanju likova koje se odvija u prvom licu čime se postiže izravan kontakt između slušatelja i protagonista epa. Kako bi se, tijekom dugotrajnog pripovijedanja, privukla i održala pažnja slušatelja radnja epa mora biti dinamična. Naime, epsko pripovijedanje ne podnosi opise ili stanke. Akcija mora biti u prvom planu, a događaji se moraju nizati jedan za drugim. Dodatnu pomoć pružala je glazbena pratnja žičanim instrumentima kao što su lira, citra i harfa. Sve navedene vještine pripovjedača i glazbenika u sebi je objedinjavao jedan izvođač – *juglar*.

Prvi pisani srednjovjekovni epski tekstovi pojavljuju se koncem 11. i početkom 12. stoljeća i ukazuju na potpuni raskid s epikom antičkoga vremena. Prvi epovi rijetko koriste događaje iz vlastitog vremena već vlastite tematske jezgre nalaze u zbivanjima iz proteklih stoljeća. Naravno da u obzir treba uzeti i činjenicu da je bio potreban određeni protok vremena da se ep izgradi u svom usmenom obliku prije nego što je konačno bio zapisan. Epovi nastali na franačkom području kao središnju osobu oko koje je izgrađen čitav epski sustav uzimaju Karla Velikog, dok kastiljski epovi obrađuju teme arapske invazije i prvih obrambenih aktivnosti s kršćanske strane i početke kastiljske državnosti. Temeljna odrednica kastiljskog srednjovjekovnog identiteta je borba protiv islamskih zavojevača koji su tijekom osmog stoljeća pod svojom vlast uspjeli dovesti gotovo čitav Iberski poluotok. Stoga ne začuđuje činjenica da je *cantar de gesta* odnosno ratnička epika, u samim temeljima kastiljske književnosti. Ipak broj sačuvanih epskih djela je prilično malen. Neke legende i fragmente epova moguće je uočiti u kronikama pisanim latinskim jezikom, naravno prepričane u proznom obliku. Uzimajući u obzir kako cjelovito sačuvane epove tako i one djelomično sačuvane, kastiljsku je epiku moguće podijeliti na ciklus o kastiljskim plemićima koji sadrži epove *Cantar de los siete infantes de Lara*, *Cantar de la condesa traidora*, *Romanz del Infant García* i

Cantar de Fernán González i na ciklus o Cidu koji se sastoji od epova *Cantar de Mio Cid*, *Cantar de Sancho II* i *Mocedades de Rodrigo*.

Juglar je, prema Menéndezu Pidalu, bio pojedinac koji je za život zarađivao nastupajući pred publikom, zabavljajući je glazbom, književnošću, mađioničarstvom, akrobacijama ili pantomimom. Naziv *mester de juglaría* obuhvaćao je skup epskih pjesama, narodnog odnosno anonimnog karaktera, koje su izvodili *juglari*. Najveći procvat epskog pjesništva događao se tijekom 12. i 13. stoljeća od čega je ostao sačuvan tek vrlo malen dio: *Ep o Cidu*, fragment *Epa o Roncesvallesu* i kasniji *Ep o Rodrigu*. Postoji nekoliko teorija o porijeklu iberoromanske epike. Gaston París je 1898. zastupao ideju o francuskom porijeklu koju je temeljio na metričkoj sličnosti, Ribera je 1915. tvrdio da potječe iz arapske epike, dok je Menéndez Pidal inzistirao na njezinu germanskom porijeklu.

Metrička struktura epa je nepravilna, u stihu je moguće naći od četrnaest do šesnaest slogova sa središnjom cezurom koja je služila kako bi se recitacija uskladila s glazbenom pratnjom. Epovi su se sadržajno temeljili na povijesnim događajima zbog čega su se kasnije pojavljivali i u različitim kronikama. Njihovi su junaci utjelovljivali čitav skup vrlina služeći tako kao uzor djelovanja i ponašanja. *Juglar* se služio sustavnim ponavljanjem čvrsto utvrđenih epiteta i posebnim izrazima kojima je poticao i održavao pažnju slušatelja.

Ciklus o Cidu

Najstariji sačuvani primjerak *Epa o Cidu* potječe iz 14. stoljeća, a nastao je prema rukopisu koji je 1207. sastavio Per Abbat. Još uvijek ostaje nerazjašnjena dvojba o tome je li Per Abbat autor teksta ili jednostavno urednik koji je obradio građu preuzetu iz jednog ili više nepoznatih izvora. Ep ima za temu podvige Rodriga Díaza de Bivara, kastiljskog plemića koji je živio u drugoj polovici 11. stoljeća, osvojio Valenciju 1094. i umro 1099. godine. Sastoji se od tri pjevanja, približno jednake duljine, premda spomenuta podjela ne odgovara sadržaju epa odnosno tijeku radnje koji se može podijeliti na dvije cjeline. Prva cjelina posvećena je Cidovim podvizima s detaljima koji opisuju njegovu osobnost i ističu njegove vrline kao što su hrabrost, mudrost i velikodušnost. Glavni junak doživljava moralne i političke napade i mora dokazivati kralju svoju odanost. U drugoj cjelini nema opisa ratnih zbivanja već je pažnja posvećena odnosima između grofova od Carrióna i Cidovih kéeri, a ovoga puta neprijatelji žele narušiti Cidov osobni ugled kao i čast njegove obitelji pa se on ponovo mora opravdavati pred kraljem. Događaj koji označava završetak prvog i početak drugog dijela je osvajanje Valencije kojem ep ne posvećuje preveliku pažnju već koristi kao pozadinsko kronološko uporište za razdjelnicu između dviju cjelina. *Ep o Cidu* odlikuje se po ozbiljnosti i jednostavnosti u izražavanju. Radnja se odvija pravocrtno, bez digresija i zaustavljanja, i dosljedno prati dogodovštine glavnog lika, dok se sudbine ostalih likova kreću oko njega i drugorazrednog su značenja. Cidovi su podvizi izazvali veliko zanimanje publike što je dovelo do stvaranja epskog ciklusa. Tražile su se teme iz junakove mladosti koje su trebale poslužiti kao uvod u pothvate koje će poduzeti u zreloj dobi, na vrhuncu snage.

Ep se brzo i uspješno širio, ali je kasnije pao u zaborav sve do 1779. kada je objavljen kao zanimljivost iz starine. Kasnije ga je romantičarska kritika otkrila kao veliki nacionalni ep. Menéndez Pidal je utvrdio njegov tekst, dodao svoje bilješke i napisao isrpnu uvodnu studiju te ga objavio od 1908. do 1911.

Versifikacija epa je nepravilna, sa stihovima koji sadrže od dvanaest do šesnaest slogova među kojima prevladavaju stihovi od četrnaest slogova. U njegovoj je strukturi moguće uočiti tri razine; narativnu na kojoj se *juglar* nastojeći biti neuočljiv ograničava na pripovijedne događaje, dramatsku na kojoj prekidaju naraciju i stvaraju živ i izravan dijalog i lirsku na kojoj osjećajnost *juglara* intervenira kako bi se istaknula važnost trenutka ili vrlina junaka.

Cid je vjeran vazal, čak i trenutcima kada pada u nemilost, a također i odan muž te nježan otac, dok je u borbama čvrst, hrabar i odlučan. Álvaro Fáñez je junakova desna ruka, Martín Antolínez je mudar i vješt, dok je Pero Bermúdez nervozan i impulzivan. Protivnički vođe odlikuju se negativnim vrlinama, bez detaljnijih opisa, osim u slučaju plemića iz obitelji Carrión koji su opisani kao kukavice, lijenčine, zavidnici i oholice.

Ep o Cidu podijeljen je u tri pjevanja.

U prvom pjevanju opisan je Cidov izgon. On odlazi iz Vivara i prolazi kroz Burgos gdje njegov nećak Martín Antolínez dobiva zajam od Židova Raquela i Vidas. Poslije odlazi u mjesto San Pedro de Cardeña

kako bi se oprostio od svoje žene Jimene te napušta Kastilju odlazeći prema maurskom teritoriju. Nakon nekoliko pobjeda šalje dar kralju Alfonsu VI. i, u savezništvu s maurskim kraljem iz Zaragoze, pobjeđuje Maure u Léri. Cid pobjeđuje i zarobljava grofa od Barcelone, maurskog saveznika.

Drugo pjevanje posvećeno je svadbi Cidovih kćeri. Junak polazi u vojni pohod na Valenciju i osvaja ju. Iznova upućuje dar kralju Alfonsu VI. i traži od njega dozvolu da se susretne sa svojom ženom i dvjema svojim kćerima. Kralj mu to dozvoljava dajući istodobno odobrenje za vjenčanje Cidovih kćeri s plemićima iz obitelji Carrión koji su ih zaprosili. Pjevanje završava pripremama za svadbu.

U trećem pjevanju plemići od Carrióna su u Valenciji, na Cidovu dvoru, gdje se otkriva njihova kuka-vička narav. Naime, sakrivaju se u strahu od lava koji je pobjegao iz kaveza izazivajući tako podsmijeh Cidovih ratnika. Uvrijeđeni, traže dozvolu da odvedu Cidove kćeri u Carrión i na putu ih usred šume svlače, zlostavljaju i napuštaju. Cid traži pravdu od kralja koji saziva sabor u Toledu na koji odlaze Cid i plemići od Carrióna. Cid ih izaziva i pobjeđuje. Pjevanje završava najavom da će prinčevi Navarre i Aragóna zaprositi Cidove kćeri.

Ostali ratnički epovi (*cantares de gesta*)

Cantar de la hija del Conde Don Julián y la pérdida de España. Kralj Rodrigo zavodi Florindu, kćer grofa Juliána, koji mu se osvećuje udružujući se s Arapima u njihovu osvajanje Španjolske.

Cantar de Sancho II y el cerco de Zamora. Ep donosi priču iz Cidove mladosti o izdajniku Bellidu Dolfosu i smrti kralja Sancha II. Cid traži od Alfonsa VI. da mu se zakune da nije sudjelovao u zločinu.

Cantar de los siete infantes de Lara. Arapi su na zahtjev plemkinje Lambre ubili sedam grofova od Lare i odnijeli njihove glave njihovu ocu Gonzalu Gustiozu.

Cantar de la Condesa Traidora. Žena grofa Garcija Fernándeza, zaljubljena u arapskog vladara Almanzora, uzrokuje njegovu smrt, a kasnije nastoji otrovati i njegova sina Sancha. Nakon što ju je sluškinja otkrila, mladi grof ju je natjerao da sama popije pripravljeni otrov.

Cantar del Infante Don García. Posljednji kastiljski grof García, sin Sancha Garcésa, ubijen je u Leónu dok se spremao za vjenčanje sa Sanchom, kćeri kralja Bermuda III.

Bernardo del Carpio y Roncesvalles. Legendarna ličnost, navodni nećak Alfonsa II, Bernardo del Carpio, čijeg je oca zatočio sam kralj, pobjeđuje Karla Velikog zajedno s maurskim kraljem Zaragoze.

Cantar de Fernán González. Kastiljski grof Fernán González postiže samostalnost grofovije prodavši leonskom kralju konja i jastreba čija se cijena udvostručuje svakog dana nakon roka predviđenog za plaćanje.

Mester de clerecía

Tijekom 13. stoljeća klerici su od *juglara* preuzeli djelatnost skladanja velikih epova, ali više nije bilo riječi o uzdizanju podviga značajnih nacionalnih junaka, već o promicanju kulture koja je do tada bila čuvana u samostanima prema širim narodnim masama, prvenstveno radi poticanja pobožnosti. Teme se, ovoga puta, nisu uzimale iz usmene tradicije, nego iz pisanih izvora, uz snažno izraženu želju za postizanjem formalnog savršenstva što će nametnuti određene metričke specifičnosti i veću bliskost individualnog autora i djela. Sve su ove karakteristike savršeno opisane u strofi iz djela *Libro de Alexandre*:

*Mester trago fermoso, non es de joglaría,
mester es sin pecado, ca es de clerecía,
fablar curso rimado por la cuaderna vía,
a sílabas cuntadas, ca es gran maestría.*

Skup pjesama ovakve prirode dobio je ime *mester de clerecía* ("kleričko umijeće") i njegovao se tijekom 13. i 14. stoljeća, premda je u svojoj završnoj fazi metrički i stilski postao arhaičan te se miješao s pučkim elementima ili je bio pod utjecajem novostvorene danteovske alegorije.

Gonzalo de Berceo

Gonzalo de Berceo prvi je poznati kastiljski pjesnik. Rodio se u okolici Logroña oko 1195. Obrazovao se u obližnjem samostanu San Millán de la Cogolla, važnom vjerskom i kulturnom središtu, te se zareadio za svećenika. U svojim djelima veliku je pažnju posvetio životima svetaca, a posebno je zanimljiva druga strofa iz njegova spjeva *Vida de santo Domingo de Silos* u kojoj objašnjava razloge zbog kojih će se u pisanju poslužiti romanskim jezikom:

*Quiero fer una prosa en
román paladino,
en cual suele el pueblo
fablar con so vezino;
ca non so tan letrado por fer
otro latino.
Bien valdrá, como creo,
un vaso de bon vino.*

Osim života svetaca kao što su *Vida de San Millán*, *Vida de Santa Oria*, *Martirio de San Lorenzo* te spjeva o uzvišenosti euharistije *El sacrificio de la Misa*, piše i o apokaliptičnim temama u djelu *De los signos que acaecerán antes del juicio*. Važno mjesto u Berceovu stvaralaštvu zauzimaju marijanske teme koje razrađuje u poemama *Loores de Nuestra Señora*, *Duelo que hizo la Virgen el día de la Pasión de su Hijo*, a u djelu *Milagros de Nuestra Señora* obrazlaže dvadeset i pet Bogorodičinih čuda putem alegorijskog uvoda u kojem naglašava da se čitatelj ne smije zadržati na površini već mora proniknuti u dublje značenje simbola. Sam je sebe nazivao *juglar de la Virgen*. Berceo je vjeran svojim izvorima, vrlo maštovit i osjećajan, a istodobno iznimno pažljiv kada je riječ o formi pa je tako njegova versifikacija gotovo nepogrešiva.

Srednjovjekovno kazalište

Začetci srednjovjekovnog kazališta povezani su s vjerskim svečanostima. Prigodom pjevanja liturgijskih tekstova pjevači su predstavljali različite likove iz Svetog Pisma. Imaginarni elementi postupno su dodavani početnoj shemi, a kasnije je i latinski, u izvanliturgijskim svečanostim zamijenjen romanskim jezicima. Crkvena se liturgija tako proširila u pučke priredbe (*autos*) koje su se odvijale na otvorenom prostoru ispred crkava. Najvažnije mjesto među njima bilo je posvećeno događajima iz Kristova života (rođenju i mucu). Jedini sačuvani *auto* iz prvotnog razdoblja je *Auto de los Reyes Magos* u kojem se razrađuje evanđeoska tema o trima kraljevima koji su se poklonili novorođenom Kristu.

2. Vrhunac iberoromanskog književnog srednjovjekovlja

Alfons X. Mudri

Alfons X. Mudri (1221. – 1284.) jedna je od najvažnijih ličnosti španjolskog srednjovjekovlja. Kao sin i nasljednik Ferdinanda III. Svetog, cijeloga je života stremio prema dvama ciljevima; političkom i kulturnom.

Na kulturnom polju, doseljavanje brojnih arapskih i židovskih učenjaka u Kastilju za vrijeme Ferdinanda III. omogućilo mu je da ostvari jedinstven pothvat. Nastavljajući tradiciju prevoditeljske škole u Toledu, okružio se učenim osobama različite vjerske i narodne pripadnosti. Predvodeći i nadgledajući njihov rad stvorio je djela koja su obuhvaćala sva poznata znanja iz svih područja te postavio temelje prozi na kastiljskom jeziku. Naredio je da se prevede *Kalila i Dimna*, skup arapskih pripovijetki koji je potjecao iz indijske *Pantchatantre* i *Septenario*, znanstvena enciklopedija sastavljena prema srednjovjekovnoj podjeli na *trivium* i *quadrivium*.

U službenim je ispravama zamijenio latinski kastiljskim. Svojim je intervencijama pri sastavljanju tekstova postigao stilsku ujednačenost te utvrio pravopis koji se koristio sve do 17. stoljeća.

Cantigas de Santa María njegovo su najvažnije pjesničko djelo, posvećeno Bogorodici. Da bismo, pored duhovne, mogli razumjeti društvenu i kulturnu važnost teksta *Cantigas de Santa María*, potrebno je utvrditi kojoj je publici bio namijenjen, odnosno kakvu je recepciju i interpretaciju ona mogla imati o poruci sadržanoj u rukopisu s Alfonsova dvora. Tako dolazimo do pitanja o širenju napisane pouke, vrsti čitanja kojoj je bila namijenjena i kontekstu u kojem se navedeno čitanje trebalo ostvariti. Naravno, iako odgovori mogu biti različiti, polazne točke jednako vrijede za cjelokupnu produkciju Alfonsova dvora. Stoga, zajedno s refleksijom o različitim vrstama čitanja kakva su se mogla primijentiti na tekstu *Cantigas de Santa María*, a u suglasju s različitim okolnostima u kojima su se ostvarivala, bit će potrebno evocirati društveni kontekst, ali jednako tako i političke i kulturne ciljeve kojima je težio kastiljski vladar.

Sve navedeno nameće potrebu da se imaju na umu opće okolnosti vezane za proizvodnju knjiga kako bi se razumjelo mjesto i uloga koju je knjiga zauzimala u XIII. st., kao i vrsta čitatelja kojoj je bila namijenjena. To će nam dozvoliti da bolje shvatimo načine širenja i publiku koju je mudri kralj odabrao za svoja djela u cjelini, a napose za *Cantigas de Santa María*.

Bitno je napomenuti da su, nakon propasti Rimskog Carstva, ostatci klasične kulture pronašli utočište u samostanima, u kojima se razvila produkcija usmjerena duhovnim znanostima. U tom prvom periodu, kodeks se općenito proizvodio za potrebe vlastite zajednice, i na bazi materijala proizvedenih i obrađenih u samostanu, da bi na kraju i vezan uz njega. Zbog tog razloga, ne začuđuje da su, i u sljedećim stoljećima, na minijaturama upravo monasi koji prepisuju. Čini se da je najvažnija funkcija knjige u to vrijeme, koja neće izgubiti na snazi ni u sljedećim stoljećima, prenošenje svete riječi i održavanje pobožnih izričaja.

Povremeno, posebno kada je rukopis sadržavao zbornik zakona, mogao se pretvoriti u simbol moći prestiža vladara. Dakle, jednako kao crkve i relikvijari, knjiga je materijalizirala moć, kako na religijskom, tako i na političkom polju, iako je u onome što se moglo smatrati vjerskim aspektom, mogla predstavljati obećanje spasenja, budući da je materijalizirala prisutnost spasiteljske riječi koja je naviještala život u raju za pravednike.

Naravno da je takvo stanje stvari, po kojem je pismena proizvodnja imala posebno značenje, bilo zbog svog sadržaja, bilo zbog onoga koji ju je financirao, kao najvažniju prepreku za širenje i posjedovanje imalo visoku cijenu, što je značilo nemogućnost pretvaranja čitanja u općeraširenu aktivnost. Iz toga proizlazi da je, do XII. i XIII. st., posjedovanje knjige bilo uvjetovano pripadnošću određenoj društvenoj skupini i kupovnom moći pojedinca, što nije značilo da su svi pripadnici plemstva i klera znali čitati.

S druge strane, postotak nepismenosti također je bio vrlo visok, premda se smanjio tijekom XIII. st., kada su se počela osnivati sveučilišta izvan redovničkog ambijenta. Općenito, moguće je prihvatiti da se znanje knjiškog porijekla nalazilo u rukama malih skupina, koje su prvenstveno sačinjavale osobe sa znanjem latinskog i studijima širokog karaktera, iako to ne znači da pouka ostatka stanovništva nije bila društvena zadaća. Ne smijemo zaboraviti da se već od IX. st., s karolinškom renesansom, razvilo također i obrazovanje usmjereno prema laicima, premda snažno obilježeno kleričkom kulturom i sadržajima koji su vrlo često bili ograničeni na najosnovnije spoznaje. Paralelno, ova je formacija mogla biti zamijenjena privatnim učiteljima u plemićkim obiteljima, s ciljem da budući vitezovi usvoje opće znanje, učeći čitati i pisati na pučkom jeziku, ponekad i na latinskom, uz određena znanja enciklopedijske naravi.

U jednom ili drugom slučaju, to je obrazovanje pružao *magister*, koji je u srednjovjekovnoj ikonografiji bio prikazivan s uzdignutim kažiprstom, kako bi se istaknuo njegov autoritet, a sjedio bi na višoj razini od ostalih, kako bi se pokazala njegova superiornost, kako intelektualna i moralna, tako i politička i društvena.

Ako se držimo ovih pretpostavki, možemo zaključiti da je obrazovanje prvenstveno bilo usmjereno prema muškoj populaciji, iako ne bez odstupanja, posebno tijekom XIII. st.

I upravo će XIII. st. predstavljati pravu promjenu što se tiče širenja kulture i mogućnosti da joj se pristupi.

Unatoč svemu tome knjiga nije prestajala biti simbolom moći. Dapače, minijature iz kodeksa *Cantigas de Santa María*, poznatoga kao *Códice de los músicos* ili kao zadnja stranica sveska *Biblia de san*

Luis, i dalje su pokazivale blisku vezu kulture, političke moći i duhovnog utjecaja Crkve. Ali ipak, već su vidljive bitne promjene, s obzirom da su osim redovnika na njima prikazani i laici koji surađuju pri izradi rukopisa. Nestala je neupitna prevlast samostana i redovništva u izradi svezaka, dok se s druge strane otvaraju vrata vrlo različitim temama, pa čak i dokolici poput igara, u čijem odabiru ne sudjeluju klerici.

U skladu s tim, otvaranje sveučilišnih središta doprinijelo je većoj potražnji za pisanim djelima, a također i otvaranju novih knjižarskih obrta koji su stvarali kopije egzemplara. Tako se sveučilišna knjiga pretvorila u predmet trgovanja, potrošnu robu namijenjenu prvenstveno tehničkoj i pravnoj nastavi.

S pojavom sveučilišne knjige, intelektualna se djelatnost počela mijenjati, a zajedno s njom mijenjao se i mentalitet, pokazujući rastuću intelektualnu znatiželju. Knjiga se mijenjala, svrstavala u različite uporabne kategorije i na taj način dobivala na društvenoj važnosti.

Ovaj interes je, na određeni način uspostavio podjelu, iako ne u potpunosti, između pismene kulture, povezane s intelektualnim elitama, i usmene kulture, koja je u teoriji pretežito pripadala puku. U stvarnosti je ta podjela više postojala u načinu realiziranja čitanja nego u društvenom i ekonomskom porijeklu onoga koji ga je realizirao. Javno čitanje naglas koje se upriličavalo, skupljanjem različitih čitatelja pred istom knjigom, ili realizirano posredstvom jednog čitača pred publikom koja nije nužno morala biti nepismena. Jednako tako, pojedinačno čitanje nije moralo biti isto što i čitanje u sebi, kao što to možemo shvaćati iz današnje perspektive, budući da je pojedinac mogao čitati tekst naglas kako bi ga bolje posvijestio samome sebi. U svakom slučaju, kao što ćemo vidjeti poslije, u uvodnim se poglavljima djela autora obično obraća zamišljenoj publici, što može ukazivati na to da se njegov tekst prilagođava okolnostima čitanja. Takva prilagodba ne samo da ima u vidu intelektualnu razinu čitatelja ili slušateljstva, nego i fizički kontekst i motivaciju, duhovnu ili intelektualnu, koja proizlazi iz samoga čitanja. To su elementi koji će opravdati određenu tematiku, ali koji će također oblikovati fizički izgled knjige, njezinu veličinu i dekoraciju.

Ali razvoj sveučilišne knjige nije značio napuštanje starog načina proizvodnje rukopisa ukrašenih minijaturama pod pokroviteljstvom vladara, tako da je povezanost minijature i teksta i dalje pokazivao moralnu vrijednost koju je pojedina knjiga mogla imati.

Upravo je u tom kontekstu proizvodnja knjiga, realizirana pod kraljevskim pokroviteljstvom, prestala označavati tek dokaz moći i postala stvarnim oruđem objedinjavanja kraljevskih posjeda. S čisto političke točke gledišta, u XIII. se stoljeću počinju ocrtavati obrisi budućih europskih nacija. Kao primjer mogu poslužiti ujedinjenje Kastilje i Leóna na Iberskom poluotoku ili aneksija Provanse koju je francuska kruna provela putem križarskog rata protiv Albingeneza.

I naravno, primjer koji vrlo dobro pokazuje upotrebu pučkog govora kao sredstva ujedinjenja bila je književna djelatnost Alfonsa X.

Kastiljski je vladar, sukladno općem razvoju pismenosti onoga vremena, promatrao znanje kao cilj koji je u skladu s tekstom objave, a nije mu protivan.

Iako je teško svrstati sva djela koja su nastala pod vlašću Alfonsa X., općenito govoreći možemo ih podijeliti na četiri različita polja: pravno, historiografsko, ludičko/književno i znanstveno. Sva ona imaju dva zajednička aspekta koja ih karakteriziraju.

Prvi je aspekt bez sumnje jezik koji je upotrijebljen pri njihovom pisanju. Sva je Alfonsova produkcija napisana na kastiljskom, kao oruđe za realizaciju didaktičkog programa velikih razmjera, kako na duhovnom i moralnom polju, tako i na znanstvenom i političkom.

Zahvaljujući jeziku možemo razumjeti da je vladar htio stvoriti opći kulturni okvir za se svoje podanike. Ako je latinski bio jezik Crkve, bilo je logično da se društveni segmenti sastavljeni od židovskih i muslimanskih zajednica nisu mogli identificirati ni s njegovom upotrebom ni s djelima sastavljenim na tom jeziku. Kastiljski, kao laički jezik, nije predstavljao strani ili nepoznat element različitim kulturama koje su se nalazile na području kraljevstva. Upravo zato, budući da je bio upotrebljavan u ranijim književnim djelima i službenim kancelarijskim spisima alfonsovih prethodnika, kastiljski je već imao svoju vlastitu povijest, iako su mu još uvijek nedostajala određene osobine da bi se pretvorio u zgodno oruđe za istraživanje i znanstveno stvaralaštvo. Ovaj je zadnji korak bez sumnje učinjen pod Alfonsom X, koji je promovirajući razvoj novoga jezika nastojao srušiti materijalne i mentalne prepreke koje su sprečavale kulturni razvoj, ne više među različitim religijama, već u samom središtu kršćanske zajednice.

Dakle, upotreba pučkoga jezika, za djela koja su trebala imati široki društveni i kulturni utjecaj, mogla je znatno smanjiti broj potencijalnih čitatelja, ograničavajući prostor svog utjecaja na kastiljski teritorij.

Tako dolazimo do druge zajedničke točke svih Alfonsovih djela, a to je publika kojoj su namijenjena.

Ne može se reći da su Alfonsovi rukopisi, barem što se izvornika tiče, pripadaju skupini prethodno spomenutih sveučilišnih knjiga, budući da su to bili iznimno vrijedni predmeti, čije je posjedovanje bilo pridržano samo pojedincima, dok se ne stvore hipotetske kopije koje bi bile pristupačnije ostatku pučanstva. Samo su tada mogli postati, kao što je iskazano u *Siete Partidas*, prava djela koja mogu služiti:

a servicio de Dios y pro comunal de todos (...) porque los que lo leyesen hallasen en (ellas) todas las cosas cumplidas y ciertas para aprovecharse de ellas.

Ideja praktične upotrebe stečenoga znanja ostaje tako vezana uz mogućnot lakšeg usvajanja znanja.

para que los que esto quisiesen aprender lo pudiesen más de ligero saber, non tan solamente por entendimiento más aún por vista.

Premda je također istina da širenje znanja nije značilo isticanje bilokakve vrste spoznaje što napominje i predgovor djela *Lapidario*:

Este libro es muy noble et muypreciado. Et qui del se quisiere aprovechar conviene que pare mientes en tres cosas. La primera, sea que sabidor de astronomía, porque sepa conocer las estrellas, en qual estado están, et en qual sazón viene mayor virtud a las piedras dellas segund la virtud que reciben de Dios. La segunda cosa es que sepan conocer las piedras et las colores et las faiciones dellas et otrossi que estrema la contrafecha del natural et departir otrossi las que natural miente se semeian en uno, conociendo las por peso et por dureza et por las otras señales por que se pueden conocer a ombe que fuere entendudo en este saber. La tercer cosa es que sea sabidor del arte de física que iaze mucho de la encerrada en la virtud delas piedras segund en este libro se muestra. Et que sepa dellas obrar así como en el manda. Et que sea de buen seso por que sepa ayudar de las cosas que fazen pro et se guarde de las que tienen daño.

Sve navedeno navodi na zaključak da su ova djela, u početku, trebala biti namijenjena publici s određenim kulturnim predznanjem, a ne masama. Iz toga proizlazi da, kako zbog političkih tako i zbog tehničkih razloga, mnoga Alfonsova djela, poput *Siete Partidas* ili historiografskih djela, nisu imala pravog intelektualnog utjecaja, sve dok ih nakon dugog niza godina nisu obradili i dovršili nasljednici mudrog kralja. Djela koja su bila pretežno znanstvenog karaktera imala su utoliko drugačiju sudbinu budući da su slobodno kružila među znanstvenim središtima i stručnjacima, kao što je bio slučaj sa *Tablas Alfonsíes* koja su predstavljala suštinske temelje srednjovjekovne zapadne astronomije sve do XVI. st. i Kopernikova napuštanja Ptolomejevog sustava.

Posebno proučavanje zahtijevaju *Cantigas de Santa María* budući da predstavljaju najintimnije djelo mudroga kralja koje nisu dovršavali niti mijenjali naredni vladari. Ovo je djelo također bilo namijenjeno da bude dijelom Alfonsova projekta širenja znanja i kulture, iako na drugačiji način od ostalih djela.

Prije svega, pokroviteljstvo nad djelom kao što su *Cantigas de Santa María* otkrivalo je pobožnu osobnost vladara jednako kao i njegovu političku moć, čemu treba pridodati i nesumnjivu intelektualnu vrijednost djela. Alfons je morao svojim podanicima ponuditi sredstvo duhovnog razmatranja, jednako kao što je to učinio i na zakonskom i znanstvenom polju, da bi im tako mogao dati pregled sveukupnog ljudskog znanja. Upravo zbog toga *Cantigas de Santa María*, osim što nam nude mogućnost shvaćanja određenih aspekata svakodnevnog života u XIII. st., svjedoče o enciklopedijskom žaru vladara, budući da ljepota pjesništva ujedinjuje glazbenu i likovnu harmoniju, od kojih je ova potonja vidljiva na brojnim minijaturama koja ukrašavaju kodekse.

Ideal ljepote, naslijeđen iz antike, ujedinjavao je u sebi fizičku i moralnu ljepotu, pa se stoga ljepota mogla smatrati izrazom Božje volje i savršenosti. U XIII st., određeno djelo estetske vrijednosti obuhvaćalo je i fizičke elemente, ali uz prisutnost mistične svjetlosti božanskog porijekla, koja se mogla manifestirati na opipljivim predmetima kao i na književnim djelima.

Organizacija poema unutar *Cantigas de Santa María*, jednako kao i jedinstvo slike, glazbe i teksta pokazuju da zbirka čuda ima za cilj ujediniti sve te elemente kako bi bila što je moguće savršenija, što može objasniti sljedeće jasno identificirane verzije, svaki put obogaćivane novim pripovijedanjem i različitim estetskim elementima, tako da je *Códice Rico*, sa svojih preko četiri stotine poema, najopširnija i najbolje usavršena verzija.

Samo književno djelo napisano je na galješko-portugalskom jeziku, s glazbenim zabilješkama i minijaturama koje prate pripovijedanje. Djelo je, kao što su naglasili skoro svi istraživači koji se bave ovim tekstom, istinski književni spomenik sastavljen od triju komplementarnih elemenata: stiha, slike i glazbe.

Temeljna struktura jednog pjevanja povezuje pripovijedanje čuda u stihu namijenjenom pjevanju sa serijom od šest minijatura koje objašnjavaju odnosno prikazuju sadržaj pripovijedanja. Odnos između teksta i slike naglašena je uvodnim tekstom iznad svake minijature koji sažima predstavljeni prizor. Spomenuta struktura se mijenja nakon svakih pet pjevanja, iza kojih slijede dulje kompozicije popraćene sa dvanaest minijatura preko dviju stranica. Desetoljetne kantige (*cantigas decenales*), premda su popraćene sa šest minijatura, nisu pripovijetke o čudima nego tzv. hvalbene pjesme (*poemas de loor*), izrazi kraljeve pobožnosti prema Djevici. U nastavku ćemo vidjeti važnost ove strukture za recepciju djela od strane publike, ali za sada možemo primijetiti da *Códice Rico* već pokazuje sve prethodno evocirane elemente koji sačinjavaju lijepo djelo, u fizičkom i moralnom smislu. Minijature koje prikazuju svijet viđen očima umjetnika ujediniuju se sa glazbenom pozadinom koja pokazuje harmoniju i uređenost toga istoga svijeta. Svemu tome treba pridodati jedan dopunski element koji se često zaboravlja, a to je prozna verzija na kastiljskom za prvih dvadeset i pet pjevanja koja se nalazi na dnu listova. Čini se da su te verzije one koje nam najbolje pomažu da shvatimo osobitost različitih skupina kojima je bilo namijenjeno djelo u cjelini.

Potrebno je napomenuti da su prva čuda sastavljena na latinskom koja su pisali autori kao što su Gautier de Cluny (*De Miraculis Beatae Mariae Virginis*), Venencije Fortunat (*Ave Maris Stella*), Pothon (*Liber de Miraculis Sanctae Dei Genitricis Mariae*) ili Vincent de Beauvais (*Mariale Magnum*) bila namijenjena vrlo biranoj publici, klericima ili plemstvu, kojoj je služila za razonodu i moralnu pouku putem čitanja u sebi ili slušanja druge osobe koja je čitala naglas. Prijevodi takvih djela na pučki jezik, čime su se bavili razni autori, kao Adgra, Gautier de Coincy i Gonzalo de Berceo, pokazuju nam da knjiga na latinskom nije bila nepokretna nego je tijekom vremne evoluirala, ponajviše zahvaljujući prijevodima i različitim verzijama istoga djela. S druge strane, ove verzije ne pučkom jeziku, nisu značajno mijenjale vrstu publike kojoj su tekstovi bili namijenjeni. Na isti način Berceov uvod u *Milagros de Nuestra Señora* pokazuje stav koji bi pjesnik trebao imati pred publikom kojoj bi umjetnička osjetljivost trebala omogućiti razumijevanje implicitne poruke pripovijedanja i koja se ne bi trebala zaustaviti samo na poetskoj formi. Ovakav stav djelomično podsjeća na Alfonsovu definiciju koja se odnosi na pjesniko stvaralaštvo: *trobar è cousa en que jaz entendimento*.

Čini se da mudri kralj piše svoje poeme za učenu publiku, zasigurno sklonu posjedovanju knjiga ili barem njihovu korištenju unutar općeg konteksta o čemu je bilo govora na početku. Izgledno je da su *Cantigas de Santa María* bile u početku upućene učenim čitateljima, o čemu se govori u predgovoru djela *Lapidario*. Stoga je zbirka čuda, sastavljena u obliku pripovijedanja u prozi, mogla izraziti potpuno drugačiji projekt širenja, budući da svaki stil i oblik ima svoj vlastiti kontekst razvoja koji zahtijeva posebnu umjetničku osjetljivost potrebnu za njegovo shvaćanje.

Ipak, ne smijemo zaboraviti da su, iako se radi o hvalbenim pjesmama i prinosu u čast Djevici, *Cantigas de Santa María* bile sastavljene kako bi se prenijele svima, one dakle nisu smjele ostati djelo koje bi ostalo nepoznato ostatku kršćanskoga svijeta.

Dakle, kako u predgovoru B, tako i u kantigi 401, Alfons X. moli Djevicu da posreduje u svrhu dobivanja oprosta od svojih grijeha. Vladar zatim izjavljuje da slična Marijina zaštita može sići i na druge pjesnike kako bi onda i oni stupili u njezinu službu. Ta izjava ukazuje na to da bi *Cantigas de Santa María* trebale postati referentni model za ostale autore kako bi i oni spasili vlastite duše. Naravno da to nije isključivo svojstvo *Cantigas de Santa María* budući da i Berceo u svom uvodu objavljuje da njegova poruka treba biti smatrana za dobro u istini, dok Coincy prijeti velikim trpljenjima onima koji se, nakon što pročitaju njegove poeme, ne stave u službu Boga i njegove majke.

Sva su ova djela bila namijenjena vjerskoj naobrazbi i spasenju duša čitateljske publike. Dakle, osim očite moralne vrijednosti koju sadrže *Cantigas de Santa María* s obzirom na temu koju obrađuju, Alfonsovo djelo ima i dodatnu vrijednost u odnosu na ostala djela i to zbog fizičke prisutnosti kodeksa. I upravo u drugoj oporuci mudroga kralja, sastavljenoj 1284., vladar je želio sljedeće:

que todos los libros de los Cantares de loor de Sancta María sean todos en aquella iglesia do [su] cuerpo se enterrar, e que las fagan cantar en las fiestas de Sancta María.

Općenito, marijanska je poezija bila namijenjena duhovnoj izgradnji publike i nadvisivala je jednostavnu ulogu književnog djela da bi se na kraju pretvorila u više poučno nego zabavno djelo. Ali, budući da su *Cantigas de Santa María* ostale izložene u kraljevskoj kapelici i iz njih se čitalo u određena vremena liturgijske godine, čini se da je publika koja je mogla imati izravan pristup djelu i promatrati njegove minijature bila vrlo ograničena. Pravo širenje *Cantigas de Santa María* moglo je nastupiti samo usmenim putem, preko različitih trubadura koji su odlazili s Alfonsova dvora kako bi pjevajući na drugim mjestima ponavljali originalne stihove. Izgleda da su *Cantigas de Santa María*, kao pjesničko djelo, bile nasljednice dviju posebnih struja. Vjerskom bi utjecaju trebalo nadodati onaj izvorni trubadurski koji se na Pirinejskom poluotoku snažno razvio tijekom XIII. st., zahvaljujući Alfonsu X. u Kastilji i don Denisu u Portugalu.

Provedena su istraživanja na više nego vjerojatnom sudjelovanju profesionalnih pjesnika i utjecaju određenih provansalskih pjesnika na Alfonsa X. Na dvoru kastiljskoga kralja boravili su Guiraut de Riquer, Airas Núñez i Gadenet, što može objasniti sličnosti između različitih hvalbenih pjesama i osobnih ostvarenja ovih pjesnika. Teme pokajanja i smrti, prisutne u djelu *En tôt quand qu'ien saupes* čiji je autor Guiraut de Riquer, kritika svjetovnoga života i ljudske taštine o čemu govori Guiraut de Borneh u djelu *Be vog e conosc e saj*, prisutne su također i Alfonsovim hvalbenim pjesmama (130, 170, 190 i 240). Ove kantige koje govore o tjeskobama i nadanjima ljudi onoga vremena omogućavaju nam da shvatimo *Cantigas de Santa María* kao osobnu motivaciju i organizirani prilog marijanskoj poeziji XIII. st. Suradnja ovih pjesnika, a ponajviše njihovo različito porijeklo, možda su pogodovali širenju Alfonsovih poema, iako uvijek u dvorskim krugovima, ali najvažnije je da je ovo širenje po dvorovima i kulturnim središtima slamalo do tada postojeću harmoniju između slike i teksta. Širenje ovih poema zahvaljujući samom usmenom prenošenju značila bi promašaj ili zastranjenje u odnosu na prvotno usvojeni cilj namijenjen djelu *Cantigas de Santa María* kao jedinstvenoj cjelini. Ne smije se zaboraviti da je slika sredstvo kojim se pobožnost bolje potiče dozvoljavajući jače sudjelovanje osjećaja.

Trenutno, dakle, moramo računati na dvije vrste čitanja. Prva je čisto umjetnička s vjerskim predznakom, a izvode ju trubaduri izvan kraljevske kapelice, dok je druga dio pobožnog ambijenta unutar vjerskog i liturgijskog prostora, gdje se mogu pjevati čuda, ali i gdje se opjevani događaji mogu pratiti *promatranjem* minijatura. Pri ovoj drugoj vrsti čitanja, pobožne slike, poglavito kada evociraju Kristovu muku, potiču snažne osjećaje koji hrane mentalne predodžbe svakog promatrača. Ova kontemplacija, koja je sama po sebi unutarnja i osobna, podupire ideju osobnog umjesto javnog i zajedničkog čitanja.

Ako je istina da u srednjem vijeku čitanje nekog teksta pretežno nije bio osobni čin, kontemplacija ikonografske poruke, iako se mogla realizirati usred mnoštva, zasigurno je poticala osobniju interpretaciju prikazane pripovijesti, budući da je utjecala na osjećajnost svakog gledatelja ponaosob. Slučaj *Cantigas de Santa María* čiji se rukopis čuvao u isključivo učenom okruženju, pokazuje da su slike bile više od običnog ukrasa koji bi olakšao vjerski zanos. Budući da su im pristup imali isključivo članovi dvora, minijaturama najvažnija svrha nije bila objasniti tekst ili olakšati nepismenoj publici razumijevanje pripovijesti, nego promicati i učvršćivati marijansku pobožnost.

S druge pak strane, ako uzmemo u obzir da je prozni prijevod dvadeset i pete kantige ostao nedovršen, očito je projekt prevođenja *Cantigas de Santa María* na kastiljski obustavljen već u ranoj fazi. Sve to navodi na zaključak da je prevođenje na prozu započelo potkraj kraljevanja Alfonsa X., što ne znači da takvi prijevodi nisu postigli opću rasprostranjenost kakvu nisu imale kantige na galješkom jeziku.

Ne može se zanemariti da ponekad, poglavito kada se radi o ponašanju Židova i njihovu odnosu s kršćanima, prozni prijevodi donose vrlo značajne pojedinosti, koje mogu objasniti u kojem su duhu bili sastavljani i kojoj su publici bili namijenjeni.

Iako se ne radi o pravim glosama, prozni prijevodi donose objašnjenje i zaplet radnje, gotovo pa komentar, stihovane verzije čuda. Stoga, možemo shvatiti da čitatelj kojem su bili namijenjeni prozni prijevodi nije nužno pripadao istom kulturnom krugu kao i publika koja je slušala *Cantigas de Santa María* u stihu. Pripovijetke u prozi su objašnjenja učenih ljudi namijenjena manje obrazovanoj publici što navodi na zaključak da su prozni prijevodi bili namijenjeni javnom čitanju koje je *magister* izvodio pred određenom publikom koju je podučavao.

Ali budući da su ti stihovi bili ispisani u kodeksu koji je bio namijenjen isključivo kraljevskoj kapelici, odnosno ograničenom broju osoba, oni ipak nisu bili sastavljeni za nepismenu publiku, osim ako su prozni prijevodi trebali poslužiti kao predložak za masovno umnožavanje, što bi bilo bliže knjigama namijenjenima sveučilištu ili barem knjigama namijenjenima čitanju na javnom mjestu, možda upravo u blagovaonicama samostana, ili kao priručnik za učenje čitanja koji bi upotrebljavale plemenite dame ili trgovci skorojevići.

Sve navedeno može objasniti narativne alteracije koje se, u odnosu na kantige, pojavljuju u proznim prijevodima, prije svega uz kantige 15 i 22. Primarni dodatni elementi koji odgovaraju svakodnevici, donose određenu presliku stvarnosti koja na izvjestan način obogaćuje cjelokupno pripovijedanje. Pa tako, u stihovanoj verziji kantige 15, trubadur priznaje da ne zna ime cara, muža carice Beatriz, dok je u proznoj verziji on identificiran kao Aurelio. Iako to ime ne potvrđuje vjerodostojnost činjenica biti omogućava da se pripovijetka smjesti u određeno vrijeme, ipak joj daje određeni prizvuk uvjerljivosti, pogotovo u ušima običnog puka. Na isti način, prozni prijevod kantige 22 govori o glavnom liku, radniku po imenu Mateo koji uzgaja proso. To su podaci iz svakodnevnog života, bliskog čitateljima, koji čine čudo opipljivijim, budući da ga smještaju u svijet koji je narodu poznat i koji je dovoljno općenit svim čitateljima, slično arturijanskom ciklusu.

Dva prozna prijevoda bez sumnje pripadaju ovoj skupini. Prvi je svakako onaj uz kantigu 23. Bretonski kralj prolazeći kroz svoje posjede, odlučuje prenoćiti u kući plemenite dame koja nema dovoljno vina kako bi ugostila svoga gospodara. Odgovarajući na njezinu molbu, Djevica snabdijeva njezin podrum vinom nebeskog porijekla. Prozna verzija se bolje uklapa u arturijanski kontekst, budući da donosi širi opis reakcije vladara i njegove pratnje na vino koje im nudi bretonska dama. Ova verzija inzistira na prisutnosti kralja i njegovih vitezova koji veličaju izvrsnost ponuđenog vina, dok u originalnoj kantigi zauzimaju drugorazredni položaj. Ova situacija, koja je tek ovlaš napomenuta u stihovima, mogla bi biti više ili manje izravan odraz stereotipa o arturijanskom vladaru u društvu vjernih pratitelja koji obilazi zemlju, prepričavajući i komentirajući svoje pustolovine.

Kategoriji arturijanskog naslijeđu s elementima viteških pustolovina pripada i kantiga 19 sa svoja tri viteza koji su prognani zbog ubojstva protivnika pred oltarom Djevice. Kantiga objašnjava porijeklo tog svetogrdnog čina koji je učinjen *por prazer do demo que os seus aquilla* (13. stih), ali je završno iskupljenje puno bolje razvijeno u proznom prijevodu, budući da posljednji vitez koji pripovijeda svoju priču narodu pokazuje, kao dokaz da se to uistinu dogodilo, kremenik koji mu se urezao u meso. Na taj se način preuzima slika viteza grešnika koji se pretvara u isposnika koji trpi zbog svojih grijeha i nastoji poučiti druge svojim primjerom, uvelike nadmašujući sliku prognanog viteza prikazanu u stihovanoj verziji koja ne ističe u tolikoj mjeri posljedice Božje kazne, naglašavajući izvršenje božanske pravde.

Treba priznati da dodatne informacije ne premašuju razinu anegdote i vrlo su površne kada se radi o povijesnim događajima koje tobože prikazuju. Sve u svemu, dozvoljavaju da se pripovijedanje uklopi u književnu tradiciju koja obuhvaća vjerski kao i viteški aspekt. Poriv za dodavanjem elemenata koji bi dali dojam vjerodostojnosti, a pripadaju starijoj književnoj tradiciji, vjerojatno potječe od publike koja želi napustiti apstraktnu strukturu i uroniti u poznat i pristupačan svijet.

Razlika između dvaju percepcija vrlo je bitna jer kada se radi o Židovima prozni prijevodi izričito naglašavaju stereotipe, za razliku od verzije u stihu.

Kantiga 3, pripovijedajući Teofilovu priču, podsjeća nas da je glavni lik *per consello dun judeu por gāar poer* (stihovi 19–20) došao u dodir s đavlom kojem je prodao svoju dušu. U ovoj se kantigi veza između Židova i demona sama po sebi podrazumijeva, iako se u niti jednom trenutku ne pokazuje izravan vazalni odnos prvoga prema drugome, niti se ponavlja mit o Židovu kao čarobnjaku. Vrlo je različita

prozna verzija po kojoj je Židov vještac i sotonin vazal koji je htio obmanuti Teofilovu ženu smatrajući ju slabom vjernicom. Sve to trebalo je prouzrokovati muževu propast, ali se Židov preraunao i nije uzeo u obzir ženinu pobožnost pomoću koje je savladala đavolje zamke.

U ovom trenutku na vidjelo izlaze dva vrlo važna aspekta: vračarstvo pripisano Židovu i kao posljedica njegovo podlaganje demonu i slabost žene, uobičajeno povezivana s likom Eve i grijehom, osim kada se radi o Djevici Mariji. Vrlo je zanimljivo da se ova prozna verzija približava mišljenju koje iznose Berceo i Coincy po kojima je Židov vazal i sluga đavla, premda je uloga žene izraženija u njihovim verzijama.

Prozni prijevodi, dakle, prenose stereotipnu sliku o Židovu, sliku koja je odsutna u stihovanim verzijama namijenjenima puno učenijoj publici koja vjerojatno ne bi odobravalala takve stavove. Ova se teorija može potvrditi u kantigi 6 čija naracija donosi važan društveni opis budući da pripovijeda o slavlju na kojem zajednički sudjeluju i zabavljaju se i kršćani i Židovi, na isti način kao što je prikazano na drugoj minijaturi. Neki mladić tada pjeva kantigu u čast Djevici, a njegovo je pjevanje tako lijepo da su njime zadovoljni svi Židovi, osim jednoga koji je uvrijeđen i to iz osobnih razloga:

foron en mui pagados todos, senon un judeu que lle quis gran mal des ende (stih 40)

Prozni tekst daje bitno drugačiju sliku:

Este moço cantó su cantar; a los cristianos palzielos e los judíos avían dende grant pesar. E un judío de los que jugaban tobo ojo a este moço para se vengar dél.

Okvir je isti, ali proza inzistira na kulturnom razdvajanju koje ne postoji ni u stihovanoj verziji ni u odgovarajućoj minijaturi.

Estas prosificaciones irían dirigidas a aquellos castellano-parlantes que querían entender las Cantigas al leerlas o escucharlas.

Također treba uzeti u obzir mogućnost da su prozni prijevodi bili namijenjeni publici koja voli klasične i stereotipne predloške, u trenutku u kojem harmonija koja je postojala na Alfonsovom dvoru već mogla biti narušena. Godine 1280. po naredbi kastiljskog vladara pogubljen je glavni poreznik Zag dela Maleha zato što je novac namijenjen za bitku kod Algeciras dao prestolonasljedniku, don Sanchu. On je navedeni novac dao za povratak svoje majke koja je pobjegla u aragonsko kraljevstvo. Te je iste godine Alfons X. nametnuo židovskoj zajednici porez kako bi popunio svoju riznicu.

Tu bi se pretpostavku moglo proširiti i na to da u trenutku sastavljanja proznih prijevoda odnosi između vladara i židovske zajednice nisu više skladni kao ranije. Navedeno pogoršanje odnosa očitovalo se i na opisu Židova u proznom prijevodu koji je puno agresivniji, slično onom koji daje Gauthier de Coincy.

Dakle, očito da su se trubaduri i njihova publika zadovoljavali apstraktnim poetskim kontekstom i tekstom s duhovnom porukom, dok je za slušateljstvo kastiljske verzije kontekst izgledao vjerodostojan ako se odnosio na svakodnevni život ili općenite stereotipe. To potvrđuje da publika koja je slušala prozne prijevode, ne samo da nije razumjela galješko-portugalski, nego također nija bila u stanju ocijeniti vjerodostojnost naracije.

Utjecaj kastiljske verzije na slušateljstvo može se shvatiti samo u odnosu na određeno značajnije i savršenije djelo, iako nikada do kraja shvaćeno. Svi prozni prijevodi završavaju podsjetnikom koji se, premda ima više varijanti može svesti na onu koja se nalazi na kraju proznog prijevoda šeste kantige:

e por ende el Rey don Afonso, a loor de la Virgen, fizo la cantiga suso dicha,

nakon čega slijedi pripjev koji odgovara kantigi kojoj prijevod pripada.

Ove rečenice smještaju prozne prijevode na drugo mjesto u odnosu na njihove verzije u stihu. Skoro bi se moglo reći da naracije u prozi izgledaju kao proizvod naracije u stihu i da imaju vrijednost samo utoliko što su odraz jednog većeg i dovršenijeg djela iz čega proizlazi da prozni tekst nije nužno sastavljao kastiljski vladar i da se radi o djelu koje nema toliko osoban karakter kao kantige. Sve nas to dovodi do zaključka da je zamišljeni čitatelj proznih prijevoda uvijek imao u vidu neko značajnije i savršenije djelo koje je ostalo van njegova dohvata, a nalazilo se u kraljevskoj kapelici.

Tako se na određeni način uspostavlja ideja prisutnosti neke vrhovne i nepromjenjive istine koja je ponekad van dohvata običnih smrtnika. Stoga, usprkos mogućem širenju *Cantigas de Santa María*, kao

u verziji koju su pjevali trubaduri, tako i u proznoj verziji koju je čitao *magister*, rukopis *Cantigas de Santa María* se pretvorio u svojevrstu relikviju, jedinu i neusporedivu, koja nadahnjuje ljude i nalazi se blizu vladaru u nekoj vrsti Svetišta nad svetištima, poput Kovčega saveza u Salamonovu hramu. Kantiga 209 prepričava kako je kralj tijekom boravka u Vitoriji obolio tako jako da su liječnici bili nesposobni da mu ublaže bol. Kralj je tada zatražio da mu donesu rukopis *Cantigas de Santa María*. Nakon što ga je dotaknuo, odmah je ozdravio. Rukopis je na taj način postao čudo sam po sebi, a ne više tek obična zbirka čuda, preko kojeg se objavila Djevičina i Božja moć.

Unatoč sveučilišnom razvoju u XIII. st. i autonomije koju je intelektualni svijet polako dobivao u odnosu na Crkvu, posjedovanje knjige i dalje je izražavalo značajne društvene razlike. Bogatstvo njezine izrade i dalje je ostala znak plemstva i bogatstva onoga koji ju je posjedovao, ali način na koji je sastavljena pokazuje također da se radi o drugoj vrsti čitatelja.

U XIII. st., pogotovo za vladavine mudroga kralja, dolazi vrijeme intelektualnog uzdizanja tijekom kojeg nepismenost opada zahvaljujući množenju središta proizvodnje i pouke. Ipak, usprkos većem broju različitih tema i značajnom povećanju pisanih svezaka, srednjovjekovno čitanje u XIII. st., posebno što se tiče religioznih ili čak historiografskih naracija i dalje počiva na tri središnja stupa: *veni, audi, legi*. Ovo *vidi* i dalje je materijalni dokaz vjerodostojnosti onoga što je ispričano. S jedne strane, autor pripovijetke o čudu izražava autentičnost onoga što je ispričano tako što predlaže svoju vlastitu osobu i ugled kao jamstvo vjerodostojnosti, dok paralelno čitatelj, ili bolje rečeno promatrač koji promatra pripovijetku u obliku ikonografskog prikaza (minijature, slike, skulpture) ne može nikako sumnjati o tome da se radi o nečem stvarnom i istinitom. Ova vrsta transmisije naracije koja na određeni način objedinjuje poruku i izbjegava nasumična tumačenja i predstavljanja ojačanjen je s onim *audi*. Svakako, pripovijetka koja se čuje može biti iskrivljena ili pretjerana, ali ne treba zaboraviti da se kršćanstvo širilo putem evangelizacije, odnosno transmisije riječi. Usmeni diskurs je zaglavni kamen prijenosa znanja zasnovanog na temelju govornika koji je zaogrnut plaštem autoriteta. Mana usmeno prenošene riječi je u tome što se brzo nađe na milosti i nemilosti interpretacije slušateljstva, a dolazi i do iskrivljavanja, nerazumijevanja i zaborava. Odatle i dolazi potreba za učenjem napamet, za stalnim ponavljanjem istih tekstova, bilo to u vjerskom ili školskom okruženju. A ono najvažnije je da ta mana ne nestaje upotrebom pisma. Pisana i pročitana riječ – *legi* trebala bi biti zadnja stepenica pri dobivanju informacije.

Polazeći od primjera koji daju *Cantigas de Santa María* vidljivo je da se čitanje ne realizira isključivo preko pisanog teksta niti se nalazi samo unutar granica izgovorenog, u najužem smislu riječi. Čitanje se sastoji od usmenog, ali i od pisanog i vizualnog naličja, ali svi oni mogu imati zajednički cilj, ne samo zbog teme koju opisuju nego i zbog poimanja ljepote koja je shvaćena kao objava samoga Boga.

Ramon Llull

Ramon Llull (oko 1235. – 1315.), začetnik katalonske proze, rodio se na Mallorki u plemićkoj obitelji koja se na otok naselila nakon osvajanja Jaumea I. U mladosti je pisao ljubavnu liriku i boravio na kraljevskom dvoru. a u dobi od oko trideset godina proživio je neku vrstu mističnog iskustva koje ga je nagnalo da napusti svjetovni život. Povukao se u osamu i posvetio proučavanju arapskog, latinskog, gramatike i filozofije. Kasnije se posvetio putovanjima u Njemačku, Francusku, Italiju, Malu Aziju, Palestinu i zemlje Magreba. U nekršćanskim je zemljama nastojao obratiti Muslimane i Židove. Ovisno o okolnostima, imao je potporu crkvenih vlasti, ali je doživljavao i brojne poteškoće. Napisao je preko 240 djela, a među onima na katalonskom jeziku ističu se: *Libre de contemplació en Déu*, *Ars demostrativa*, *Llibre de oracions e contemplació del enteniment*, *Libro del Orden de Caballería*, *Art de contemplació*, *Les cents noms de Déu*, *Félix o Libro de las maravillas*, *Árbol de la filosofía desiderativa*, *Blanquerna*, *Ars magna et ultima*, *Lo Desconhort*, *Libro del acenso y descenso del entendimiento*, *Liber de fine*, *Vida coetània*.

U djelu *Llibre del Gentil e los tres savis* nastoji sustavno i nepristrano iznijeti temeljne postavke judaizma, kršćanstva i islama.

Arcipreste de Hita

Libro de Buen Amor predstavlja književni izričaj novonastalog građanstva. Značajno prozno djelo španjolskog srednjovjekovlja dostupno nam je putem kopije iz 1343. Riječ je o ljubavnom traktatu, izloženom u autobiografskom obliku, u koji su umetnute i zasebne pripovijetke. Njegovim se autorom smatra Juan Ruiz (oko 1290. – oko 1350.), vikar iz Hite, koji se u različitim odlomcima knjige predstavlja kao autor dajući čak i podatke o vlastitom životu na opsežan i detaljan način. Ako su spomenuti navodi točni, riječ je o raskalašenom kleriku porijeklom iz mjesta Alcalá de Henares. Značajna imena moderne kritike, Battaglia, Spitzer, M.R. Lida, sumnjaju u točnost autobiografskih osobina temeljeći svoje tvrdnje na miješanju različitih likova tijekom pripovijedanja i njihovoj mogućoj upotrebi prvog lica jednine kao književne formule.

Don Juan Manuel

Don Juan Manuel (1282. – 1349.), nećak Alfonsa X. Mudrog, rodio se u Escaloni kod Toleda. Smatrao se boljim pretendentom na kraljevsko prijestolje od svojih suparnika, a svoju želju za savršenstvom prenio je i na književno područje nastojeći pisati točnim, sažetim i odmjerenim jezikom. Zbog navedenih osobina smatra se najboljim proznim piscem svoga vremena i začetnikom kastiljske književne proze u pravom smislu riječi. Njegovo stvaralaštvo neznatno prethodi Boccacciu i Chauceru, s kojima zauzima vrhunac srednjovjekovne proze i predstavlja izvor inspiracije za buduća književna razdoblja. Njegovo najpoznatije djelo je *El conde Lucanor* iz 1335., u kojem je upotrijebljena shema pripovijednog okvira unutar kojeg je smještena 51 pripovijetka poucnog karaktera od kojih su mnoge orijentalnog porijekla. U njegova se djela ubrajaju i *Libro de las armas*, *Libro del cavallero et del escudero* te *Libro de los estados*, pisano između 1328. i 1330., korisno zbog opisa staleškog društva i dužnosti koje njihovi pripadnici imaju kako bi postigli spasenje duše.

3. Kraj srednjovjekovlja i njegovi odjeci (15. i 16. stoljeće)

15. stoljeće

U razdoblju od 1419. do 1504. moguće je izlučiti tri različita razdoblja.

Tijekom kraljevanja Juana II. (1419. – 1454.) rađala se nova dvorska aristokracija, profinjena i elegantna koja je svoj odjek imala u nastojanjima da poezija bude umjetna i sjajna udaljavajući se tako od prethodnog razdoblja obilježenog ozbiljnošću i izražajnošću. Značajan utjecaj na širenje novih kretanja imala je vladavina aragonskog kralja Alfonsa V., koji se tijekom svoga djelovanja u Italiji susreo s novonastalom renesansnom kulturom. Talijanski humanizam, a zajedno s njim i djela iz antičkog razdoblja, ulaze u španjolsku književnost. Dante, Petrarca i Boccaccio, i to više zbog svojih traktata na latinskom nego zbog djela pisanih pučkim jezikom, postali su veliki uzori, a antički svijet, premda dalek i nepoznat, pobudio je veliko zanimanje.

Kraljevanje Henrika IV. (1454. – 1472.) ističe se jedino po svojoj satiričnoj književnosti koja odražava, od ironije do vrlo oštire kritike, situaciju političke, društvene i moralne nestabilnosti kastiljskog kraljevstva.

Tijekom vladanja katoličkih kraljeva, odnosno bračnog para Ferdinanda II. Aragonskog i Izabele I. Kastiljske (1472. – 1504.) poznavanje antike raste i širi se, nadilazeći prvotnu eruditsku znatiželju, što otvara vrata dolasku renesanse na iberijski poluotok.

Pored do sada spomenutog pučkog i anonimnog stvaralaštva, u ovom se razdoblju javljaju djela učenih pjesnika koji, u dvorskom i plemićkom ozračju, njeguju pjesništvo koje je formalno savršeno, ali gotovo lišeno osjećajnosti. Moguće je uočiti tri glavna pjesnička pravca koja uglavnom slijede jedan iza drugoga, makar nije rijetko da se kod istog autora susretnu odlike svih triju pravaca.

Lirika koja baštini galješko i provansalsko nasljeđe, s kratkim i jezgrovitim stihovima, obilježena je prvenstveno djelima ljubavnoga sadržaja.

Pjesništvo koje kao uzor ima Danteovu koncepciju alegorije po sadržaju je doktrinarno, a u formalnom pogledu iznimno sistematično.

Pravac koji bismo mogli nazvati kastiljskim stoicizmom bavi se temama razočaranja, nepostojanosti zemaljskih stvari, prolaskom vremena, neumitnošću smrti i prihvaćanjem trpljenja kao sastavnog dijela života. Autor kod kojeg se najbolje uočava miješanje poganskog stoicizma sa srednjovjekovnim asketizmom i kršćanskim poimanjem posljednjih stvari je Ferrant Sánchez de Talavera s djelom *Diálogo de Bías contra Fortuna*.

Pjesničke zbirke poznate pod nazivom *Cancionero* sadržavale su pjesme različitih autora. Prve poznate zbirke nastale su još u razboblju procvata galješko-portugalskog pjesništva. One koje se javljaju u 15. stoljeću su pisane su kastiljskim jezikom, a omogućile su očuvanje i istraživanje bogatog pjesničkog stvaralaštva. Prva među njima je *Cancionero de Baena*, a najznačajnija *Cancionero General*.

Satirička poezija cvate ponajprije za kraljevanja Henrika IV., kao posljedica kraljeve slabosti i plemićke pokvarenosti. Ali već za vladanja Juana II. pojavljuju se *Coplas de iAy, Panadera!*, satirično djelo o kukavičluku plemića koje je porazio Álvaro de Luna u bitci kod Olmeda. *Coplas de Mingo Revulgo* pisane su u obliku dijaloga između dvojice pastira po imenu Gil Arribato, koji predstavlja plemstvo, i Mingo Revulgo, koji simbolizira priprosti puk.

Klevetničke i nasilne su *Coplas del Provincial*, pisane između 1465. i 1474., u kojima se kraljevski dvor uspoređuje sa samostanom u kojem poglavar kažnjava kralja i dvorane.

Sva su ova djela, naravno, kružila potajno, tako da je pitanje autorstva ostalo nepoznanica.

Danza de la Muerte je anonimno djelo pisano u obliku *coplas de arte mayor* (osam stihova pisanih dvanaestercem s rimom ABBAACCA) početkom XV. stoljeća. Tema "plesu smrti" u to je vrijeme bila vrlo raširena diljem Europe; svi staleži izjednačeni su pred smrću prema kojoj se u nekoj vrsti procesije kreću crkveni velikodostojnici kao i svjetovnjaci iz svih društvenih slojeva. Crni humor kojim su predstavljeni različiti likovi čini ovo djelo autentičnom satirom društvenih zbivanja i njihovih protagonista.

Juan de Mena

Juan de Mena (1411. – 1456.), tajnik kralja Juana II., ističe se među prvim španjolskim humanistima svojim neprekidnim radom daleko od oružja i politike. U njegovim se djelima naziru dva strujanja, pučko i učeno. Pučka tendencija u stvaralaštvu prisutna je u njegovim pjesmama koje se odlikuju istančanošću i muzikalnošću, s pretežno ljubavnim temama. S druge strane, u svojim velikim spjevovima alegorijskog tipa po uzoru na Dantea, Mena upozorava na "oskudnost i suhoću" romanskih jezika. Stoga kreće u potragu za specifičnim pjesničkim jezikom posežući za latinskim formulama kao što su hiperbaton i perifraza, dok mu u formalnom pogledu kao sredstvo izražavanja služi *copla de arte mayor*. Njegovo alegorijsko i mitološko djelo *Laberinto de Fortuna* iz 1444. inspirirano je Danteovom *Božanstvenom komedijom*. U njemu se autor pojavljuje u Fortuninoj palači do koje su ga dovezla kola boginje Belone. Spjev se smatra oglednim primjerom književnog jezika 15. stoljeća i tijekom idućih stotinu godina zauzimalo je prestižno mjesto u kastiljskoj poeziji. Od proznih djela valja spomenuti djelo *Homero romanceado*, prijevod latinskog ulomka Ilijade.

Marqués de Santillana

Iñigo López de Mendoza, markiz od Santillane (1398. – 1458.), političar, ratnik i književnik, bio je tipičan primjer renesansnog čovjeka. Ovladao je stranim jezicima: francuskim, katalonskim, talijanskim i latinskim. Prikupio je značajnu biblioteku, naručio prijevode Ilijade, Eneide i Senekinih tragedija te napisao nekoliko djela različite vrste od kojih su najvažnije *Seranillas*.

Jorge Manrique

Jorge Manrique (1440. – 1479.), lirski pjesnik, najpoznatiji je po djelu *Coplas a la muerte de su padre* napisanom povodom smrti njegova oca Rodriga.

U njegovom kratkom *Cancioneru* nalaze se ljubavne (*Porque estando él durmiendo le besó su amiga*), podrugljive pjesme (*Coplas a una beoda que tenía empeñado el brial en una taberna*), ali i opscene pjesme (*Un convite que hizo a su madrastra*).

Coplas a la muerte de su padre smatraju se jednim od najznačajnijih djela španjolske književnosti. U 40 strofa pisanih u obliku *copla de pie quebrado* (dva osmerca i jedan četverac koji tvore tercete s rimom ABC, ABC, DEF, DEF) Manrique uzdiže lik svoga oca, a iznad svega pokazuje, pišući tečnim i odmjerenim stilom, svu prolaznost života, nestalnost zemaljskih dobara te sveprisutnost i snagu smrti. Ove teme, s dubokim srednjovjekovnim korijenima, ujedinjuju se s renesansnim motivima pri čemu pjesnik uspoređuje svoga oca s velikanima antike i vjeruje u ovozemaljsko trajanje čovjeka putem sjećanja na njegove velike podvige. Tako za Manriquea postoje tri života; prolazni zemaljski život, vječni život duše i slava koja se postiže “u naporima i pothvatima protiv Maura”. Ritmičnost oblika *copla de pie quebrado*, jednostavnost izričaja i živost usporedbi učinili su ovaj spjev remek-djelom čija je popularnost preživjela mnoga razdoblja i doživjelo značajnu međunarodnu recepciju.

Kazalište

Gómez Manrique (1412? – 1490?) je, kao lirski pjesnik, njegovao udvorno pjesništvo, u skladbama galješkog i provansalskog tipa, te u alegorijskim (*Batalla de amores*) i podrugljivim pjesmama (*Razonamiento de un rocín a un paje*). Zanimljivije su njegova moralno-politička djela: *Exclamación o querella de la gobernación*, *Regimiento de príncipes* i, iznad svega, *Coplas o consejos para el señor Diego Arias de Ávila* čiji je stoicizam utjecao na pisanje njegova nećaka Jorgea Manriquea. Kao dramski autor, Gómez Manrique zauzima značajno mjesto u povijesti španjolske književnosti. Naime, nastavljao je s kastiljskom tradicijom crkvenih prikazanja (*autos*) s motivim Kristova rođenja (*Representación del Nacimiento de Nuestro Señor*), ali i muke (*Lamentaciones fechas para Semana Santa*). Pripisuje mu se i *Auto de la Huida a Egipto*, prema temi iz apokrifnih evanđelja.

Juan del Encina (1468? – 1529) bio je glazbenik, pjesnik i dramski autor. U njegovom se *Cancioneru*, objavljenom 1496. u Salamanci, nakon uvodnog traktata *Arte de la poesía castellana* nalaze okupljena djela iz njegove mladosti. Nakon putovanja u Svetu Zemlju sastavio je opširan spjev *Trivagio*.

Juan de Encina u svojim kazališnim djelima izravno nastavlja srednjovjekovnu tradiciju crkvenih prikazanja, ali uvodi i renesansne elemente. Sastavlja *Autos de la Navidad*, koje Encina radi povezivanja s Vergilijem naziva *Églogas*, zatim različita prikazanja muke i uskrsnuća, kao i djela svjetovnog karaktera kao što je *Égloga de Carnaval o de Antruejo*, scensko prikazanje srednjovjekovne teme bitke između karnevala i korizme. Djela u kojima je renesansni utjecaj prevagnuo su *Égloga de Fileno*, *Zambardo y Cardonio*, u kojem pastir Fileno počinu ubojstvo nakon ljubavnog razočaranja, *Égloga de Plácida y Victoriano*, koje predstavlja trijumf neopoganskog koncepta života nad srednjovjekovnom nemogućom ljubavlju te *Égloga de Cristino y Febea*, u kojem Kupid odvrća pustinjaka Cristina od kreposnog života i navodi na ljubav prema nimfi Febeji.

Lucas Fernández (1474? – 1542) je svoja kazališna djela zadržavao u granicama srednjovjekovnih strujanja. Ipak, kod triju od njegovih šest pastoralnih farsa i ekloga (*Farsas y églogas al modo y estilo pastoril y castellano*), primjetan je Encinin utjecaj. Sve tri farse profanog karaktera govore o ljubavi; između pastira Gila Brasa i pastirice Beringuelle, između pastira Probosa i pastirice Antone te između viteza i djevojke. Od triju religioznih farsa, dvije su posvećene božićnoj tematici (*Farsas del nacimiento de Nuestro Redemptor Jesucristo*) u kojima pastiri razgovaraju u dijalektu, azatim pjevaju *villancico* novorođenom Djetetu. Treća farsa pod naslovom *Auto de la Pasión* najvažnije je djelo Lucasa Fernández, ali i vrlo značajno za početke španjolskog kazališta. Sam Isus se u djelu ne pojavljuje, već o njegovoj mucu raspravljaju apostoli Petar i Matej, prorok Jeremija te tri Marije koje su stajale pod križem.

Celestina

Djelo čiji je puni naslov *Tragicomedia de Calisto y Melibea*, a koje je općepoznato pod nazivom *Celestina* nalazi se na razmeđu srednjovjekovlja i renesanse. Napisano je tijekom vladavine katoličkih kraljeva, a u sebi na jedinstven način okuplja elemente hispanskog srednjovjekovlja i ishode humanističkih strujanja koja su se u Španjolskoj pojavila za kraljevanja Juana II. i Alfonsa V.

Prvo izdanje Celestine pojavilo se 1499. u Burgosu, ali je zasigurno bilo i ranijih izdanja. Djelo je vjerojatno bilo sastavljeno oko 1492. Kako izdanje iz Burgosa, tako i dva sljedeća (Toledo 1500. i Sevilja 1501.) izdanja sastoje se od 16 činova. Ali u dvama posljednjima prethodi im autorov prolog posvećen prijatelju u kojem se tvrdi da je autor pronašao već napisani prvi čin, a da je ostale dodao “tijekom petnaest dana odmora”. U spomenutim izdanjima, ali i u svima sljedećima na početku se nalaze i stihovi. Početna slova svih stihova (akrostih) otkrivaju ime autora, a to je “*el bachiller Fernando de Rojas, nacido en la Puebla de Montalbán*”. Sljedeće izdanje (Sevilja 1502.) obiluje interpolacijama tako da se broj činova povećava na 21, a pojavljuje se i proslov u kojem se kao mogući autori prvog čina imenuju Juan de Mena i Rodrigo de Cota. Toledsko izdanje iz 1526. dodaje između 18. i 19. čina još jedan pod nazivom *Acto de Traso*.

Ovakva količina dodataka i prijepori oko autorstva pobudili su nastanak velikog broja kritičkih radova čije zaključke valja sažeti i izložiti. Naime, postoje velike razlike (ubikacija, stil, itd.) između prvoga čina i sljedećih činova zbog čega se može uzeti kao istinit navod iz prethodno spomenutog prologa. Ipak, zbog veličine djela te složenosti radnje, likova i situacija, ne čini se istinitom tvrdnja da je ostalih 15 (ili 20 odnosno 21) činova napisano tijekom “petnaest dana odmora”. Prisivanje autorstva prvog čina Meni ili Coti također se čini apsolutno neutemeljenim. Pravilnim se, naprotiv, čini pripisati autorstvo dodatnih 15 činova Fernandu Rojasu, makar se o toj личности, zapravo zna vrlo malo. Rodio se u mjestu Puebla de Montalbán kod Toleda, u obitelji židovskog porijekla, i živio je tijekom duljeg razdoblja u Talaveri gdje je i umro 1541. godine. U javnom upisniku kojim se dokazivalo porijeklo (*Probanza de hidalguía de sangre*) uz njegovo ime stoji izjava: “... *dicen que fue el que compuso el libro de Celestina* ...”, a tijekom čitavoga Zlatnog vijeka uporno ga se navodilo kao autora Tragikomedije. Ostaje nepoznato pripadaju li Rojasu dodana poglavlja i interpolacije iz izdanja nakon 1501.

Zanimljiv je sažetak djela koji nam nudi izdanje iz 1502.:

“Comedia o tragicomedia de Calisto y Melibea, compuesta en reprehensión de los locos enamorados, que, vencidos en su desordenado apetito, a sus amigas llaman e dicen ser su dios. Assí mesmo fecha en aviso de los engaños de las alcahuetas e malos e lisonjeros sirvientes.”

Calisto je obilježen brojnim vrlinama; plemenita roda, inteligentan, dobro odgojen, obrazovan i razmjerno bogat. Zaljubljuje se u Melibeu, mladu djevojku, vrlo velikodušnu, iznimno visoka porijekla s velikim bogatstvom, jedinu nasljednicu svoga oca Pleberija i majke Alise koji je jako vole. Melibea odmah odbija Calistovu ljubavnu izjavu, u skladu s ondašnji običajima udvorne ljubavi što kod njega izaziva tugu i očaj. Stoga njegov sluga Sempronio predlaže Calistu da se obrati za pomoć Celestini, svodnici kojoj služe dvije djevojke, Elicia i Areusa. Calisto prihvaća prijedlog, a Celestina i Sempronio se dogovaraju kako izvući što više novaca od Calista. Drugi sluga, Pármeno, nastoji Calista upozoriti na Celestinino sumnjivo ponašanje, ali ga on ne uvažava njegove prigovore. Celestina, služeći se Areusom, nagovara Pármena da prestane s upozorenjima i da joj se pridruži u iskorištavanju Calista. Celestina se susreće s Melibeom i pripovijeda joj o čovjeku koji je u nju zaljubljen, ali nakon što spomene Calistovo ime, Melibea se naljuti, ali vješta Celestina ipak postiže da uspije. Melibea se predomišlja i moli Celestinu da dođe ponovo u tajnosti. Zatim se ludo zaljubljuje u Calista i traži od Celestine da dogovori ljubavni sastanak. Nakon što Celestina obavijesti Calista o povoljnom ishodu on joj daruje zlatni lanac. Ipak ne spominje ništa svojim zločinačkim sudionicima, Semproniju i Pármenu. Kada otkriju da im je utajila njihov dio zarade ubiju je, ali ih otkriva Elicia, tako da ih osuđuju na smrt. Elicia i Areusa unajmljuju ubojicu Centurija da osveti Celestininu smrt. Calisto sa svojim slugama Sosijom i Tristanom odlazi do Melibeine kuće i penje se na njezinu terasu. Dvojica Centurijevih ljudi stvaraju pomutnju na ulici. Calisto želeći pomoći svojim slugama pada s ljestava i umire. Melibea se penje na toranj svoje kuće, objavljuje ocu svoju ljubav prema Calistu i skraćava život skokom. Pleberio pripovijeda svojoj ženi što se dogodilo, iznosi dugu žalopojku i proklinje ljubav. Calistova smrt i Malibeino samoubojstvo nalaze se u pet činova dodanih u izdanju iz 1502. godine. Radnja se događa u 15. stoljeću. Kritičari su tvrdili da se radnja odigrava u Salamanki, drugi pak u Sevilji ili Toledu, dok danas prevladava mišljenje da je riječ o izmišljenom gradu.

Calisto predstavlja neoplatonizam, prevladavajuću filozofsku struju toga vremena. Kada ga pitaju je li kršćanin, odgovara: “*Melibeo soy y a Melibea adoro y en Melibea creo y a Melibea amo.*” Ljubljena je idealna utjelovljena žena pa se tako Melibea javlja kao još jedna figura u nizu očovječenja vječne i neprolazne ljepote u kojem su i Danteova Beatrice, Petrarkina Laura i Boccacciova Fiametta. Melibea je ideal renesansne ljepote i personifikacija vječne, ali istodobno i tjelesne žene. Celestina je, nasuprot renesansnom karakteru dvoje ljubavnika, pojam koji pripada srednjovjekovlju i u sebi spaja praznovjerje, čarobnjaštvo, ali i vještine srednjovjekovne skolastičke dijalektike. Kao i u drugim renesansnim djelima sluge sutek naizgled u drugom planu, a zapravo poprilično doprinose zapletima u radnji. Lukavi su, prepredeni i vještiji od svojih gospodara, ali su istodobno i pohlepni te oblježeni ostalim manama ulice i podzemlja.

U djelu se tako nalaze dvije paralelne razine; na onoj superiornoj i idealnoj nalazi se dvoje ljubavnika dok se na drugoj inferiornoj i realnoj nalazi Celestina, bludnice i Calistove sluge. Stil i izričaj prate spomenutu dvojnost. Idealnoj, renesansnoj razini odgovara stil obilježen latinizmima i hiperbatonom, aluzijama na antiku, mitologiju i moralne autoritete srednjovjekovlja. Uz rijetke iznimke, ova stilska osovina Celestine nudi nam bogatu i harmoničnu prozu. Realnoj razini odgovara živ, izravan i odrješit govor, začinjjen pučkim lementima i razigranim usporedbama čiji je izravni prethodnik Boccacciov *Corbaccio*. Dvojnost svjetova i dvojnost stila te njihovo izmjenjivanje čine Celestinu posebno zanimljivom.

Formalno gledajući, Celestina je dramsko djelo, odnosno pisana je u dijalozima raspoređenima u činove. U samom se tekstu nalaze naznake da je bila napisana kako bi se čitala u skupini, u obliku recitacije, prilagođavajući glas i pokrete riječima likova. Ipak, njezina duljina kao i okrutnost mnogih prizora učinili su ju tijekom dugo vremena neizvedivom.

U djelu su vidljivi utjecaji različitih izvora; Biblije, Aristotela, Virgilija, Terencija, Seneke, Ovidija, Petrarke i Boccaccia, renesansne komedije i ljubavnog romana, ali i prostorno i vremenski bliskih kao što su Arcipreste de Hita, Canciller Ayala i Arcipreste de Talavera.

Zlatni vijek

Zlatnim se vijekom (*Siglo de Oro*) naziva razmjerno dugo razdoblje XVI. i XVII. stoljeća tijekom kojih španjolska umjetnost, a posebno književnost, dostiže stupanj najvećeg sjaja. Ovaj period odgovara vrhuncu španjolske političke i kolonijalne moći pokazujući postupno značajke koje ukazuju na njezino opadanje i slabljenje. Unutar toga dugog razdoblja moguće je razlučiti nekoliko etapa.

Početak renesanse odvija se u vremenu između smrti Izabele Katoličke i kraja Cisnerosovog vladanja. Razvija se opsežan i plodan humanistički rad koji potiče sam vladajući kardinal.

Vrhunac renesanse i period univerzalizma odgovara vladanju Karla V. Španjolska u isto vrijeme ima presudan utjecaj na Europu, otvorena je velikim europskim strujanjima, posebno utjecaju velike talijanske renesanse.

Vrhunac renesanse unutar Španjolske nastavlja se i za kraljevanja Filipa II. Talijanski je utjecaj i dalje prisutan, ali ne dolazi izravno iz Italije, već posredovanjem ranije španjolske, ali i portugalske generacije.

Cervantesovo razdoblje može se promatrati kao prijelaz između renesanse i baroka. Autorov život i djelo u sebi objedinjavaju karakteristike ovoga perioda kako u svojim uspješnim (bitka kod Lepanta, ideal kršćanskog kraljevstva) tako i u neuspješnim aspektima (razočaranje, frustracija, pesimizam). Osim toga, značenje koje ima *Don Quijote* zaslužuje da se ovo razdoblje promatra izdvojeno.

Barok se razvija za kraljevanja Filipa III., Filipa IV., a kao blijedi odjek i za Karla II. S Lopeom se iscrpljuje epska i pučka književnost, dok se drugi autor razilaze prema estetskom bijegu (Góngora), pesimističkom konceptizmu (Quevedo, Calderón, Gracián) i bestjelesnom nadrealizmu.

16. stoljeće

Tijekom kraljevanja Karla V., Španjolska je vladala velikim dijelom Europe i uspostavila kolonijalne posjede u Americi. U ovom razdoblju španjolski pisci slijede renesansna filozofska i umjetnička strujanja.

Za vrijeme regenta Cisnerosa razvija se značajna humanistička aktivnost koja kao središte ima Sveučilište Alcalá. Julián Marías tvrdi da španjolski humanizam ima dvije specifičnosti. Prva je prevlast forma-

lističke i filološke struje koja je nastupala svisoka i imala ograničen domet, a druga se očituje u činjenici da je veliki broj protagonista dobar dio života i rada proveo izvan granica Španjolske. Spomenuti filološki humanizam koji je formalno započeo s Nebrijom u vrijeme katoličkih kraljeva kasnije će iznjedriti ličnosti kao što su braća Valdés, Brocense, Pedro Simón Abril, Arias Montano i drugi.

Antonio Nebrija (1441. – 1522.) bio je profesor gramatike i retorike na Sveučilištu u Salamanci. Reformirao je učenje latinskog jezika, uzimajući za uzor metode talijanskih humanista, među kojima se isticao Valla. Njegove *Introductiones latinae*, koje je kasnije sam preveo na španjolski, izravno su se nadovezivale na latinske dramske pisce 4. stoljeća. Njegov latinsko-španjolski i španjolsko-latinski rječnik koji je uslijedio polazišna su točka čitave španjolske leksikografije. Njegova kastiljska gramatika prva je gramatika nekog pučkog jezika i služi u svrhu jačanja utjecaja španjolskog jezika, što je išlo ukorak sa širenjem kastiljske političke moći. U djelu *Reglas de Orthografía castellana* daje veću važnost izgovoru, nego etimologiji. Nebrija je, osim toga, pisao pedagoške traktate, studije o retorici, drevnim jezicima, kozmografiji, botanici, filozofiji, teologiji itd.

Juan Luis Vives (1492. – 1540.), porijeklom iz Valencije, studirao je u Parizu i predavao u Oxfordu i Luvainu gdje se sprijateljio s Hadrijanom iz Utrechta, kasnijim papom Hadrijanom VI., i Erazmom Rotterdamskim. Alonso Zamora kaže za Vivesa da je bio najuniverzalniji Španjolac svoga vremena koji je prijateljevao s najistaknutijim ljudima toga razdoblja, pravovjeran katolik u trenucima nesigurnosti, tvorac prizemljene, ali vrlo zanimljive filozofske misli. Vives je ponajprije bio pedagog koji je rješenja za svoja pitanja tražio na području psihologije i etike. Svjestan da je velik dio srednjovjekovne misli nedorastao novim potrebama, posvetio se traženju novih metoda.

Kardinal Cisneros okupio je ponajbolje stručnjake na Sveučilištu Alcalá kako bi s ustanovio konačnu verziju biblijskog teksta okupivši prethodno nabolje dostupne rukopise. Revizija latinskih i grčkih tekstova povjerena je Nebriji, Hernánu Nuñezu Picianu, Demetriju Lucasu i Diegu Lópezu Estuñigi. Hebrejske su tekstove obradili obraćenici sa židovstva: Pablo Coronel, Alfonso iz Zamore i Alfonso iz Alcalá. Usporedbom tekstova bavili su se Juan de Vergara i Bartolomé de Castro. Pothvat je započeo 1502., a šest svezaka od kojih se sastoji djelo tiskano je između 1514. i 1517. Prva četiri sveska obuhvaćaju Stari zavjet (grčki, latinski, hebrejski i kaldejski tekst, u petom su svesku latinski i grčki tekstovi Novoga zavjeta, a u šestom hebrejsko-kaldejski rječnik, imensko kazalo i hebrejska gramatika. *Biblija Políglota Complutense* prva je tiskana višejezična Biblija i dobar je pokazatelj do koje su razine u onodobnoj Španjolskoj došli filozofski i filološki studiji.

U ovom razdoblju nastaje novi tip čovjeka, dvorjanin (*cortesano*), koji u svojoj osobi ujedinjuje vrline ratnika i vrline književnika i, kao vrhunac koji nadvisuje oboje, posjeduje ono što je talijanska renesansa nazvala *spirito gentile*, spoje vještine i istančanosti, gracioznost u govoru, tankočutnost u ophođenju, čvrstinu, kulturu i galantnost.

Na književnom polju, osim rodova koji, na ovaj ili onaj način, izrastaju iz srednjovjekovnih korijena (kazalište i viteški roman), javlja se pikarski roman s *Lazarillom* kao temeljnim djelom, razvija se religiozna kritika erasmističke provenijencije (ubrzo sasječena zahvaljujući Inkviziciji) i pojavljuje se novi historiografski i znanstveni oblik koji donose putopisci iz Indija. Poezija se definitivno okreće prema Italiji, usredotočujući se na Petrarku reinterpreteriranog u ključu neoplatonističke filozofije. Najkarakterističnija manifestacija ovoga gibanja su *Dialoghi d'amore* koje je napisao izgnani španjolski Židov Judas Abranavel, poznatiji po imenu León Hebreo. Petrarkizam se postupno ujedinjuje s utjecajima velikih pjesnika *cinquecenta*; Ariostom, Cenizarom i Bembom.

Već je u 15. stoljeću markiz Sandalino upotrebljavao, bez većeg uspjeha, metriku po uzoru na *dolce stil nuovo* u svojim *Sonetos fechos al itálico modo*. Nakon ovog početnog neuspjeha prava se inovacija pojavljuje s Juanom Boscánom, koji odlučuje pisati svoje stihove upotrebljavajući talijanski metar. Na Boscánov se uspjeh nadovezuje Garcilaso koji mu pridodaje vlastita estetska postignuća. Dvojica pjesnika ubrzo dobivaju sljedbenike koji nastoje oponašati njihov način pisanja. Sonet, *octava rima*, kancona, tercet i jedanaesterac postaju pjesnička oruđa španjolskih autora koji ih koriste za stvaranje djela u kojima dominiraju

utjecaji petrarkizma i *cinquecenta*. Domaći španjolski osmerac preživljava (kasnije će biti obilno korišten u kazalištu), ali se novi stil nadmoćno nameće, uz iznimku pokoje izolirane tradicionalističke reakcije.

Juan Boscán (1492? – 1542.) prijateljevao je s velikim stvaraocima ovoga razdoblja, ponajprije s Garcilasom kojem je posvetio i jedan emotivan sonet (*Garcilaso que al bien siempre aspiraste*). Njegova su djela okupljena u tri sveska. Prvi sadrži pjesme pisane tradicionalnim kastiljskim stihom. Drugi, već pisan na talijanski način pokazuje jasne znakove oponašanja Petrarke i Ausiàsa Marcha. U trećem svesku, koji nastavlja u istom smjeru, ističu se *Epístula a Hurtado de Mendoza*, *Octava Rima te Hero y Leandro*. Ipak, najznačajniji trag ostavio je prijevodom djela *Il cortigiano* čiji je autor Baldassare Castiglione. Tip dvorjanina, o kojem je prethodno bilo govora, pronalazi svoj književni put prema Iberskom poluotoku i postaje izvorom renesansnih vrijednosti.

Garcilaso de la Vega (1503. – 1536.) jedan je od najvećih španjolskih pjesnika svih vremena, a u sebi utjelovljuje savršen model čovjeka imperijalnog razdoblja.

U Garcilasove stihove, osim općenitih karakteristika pjesništva ovoga perioda, odlikuje glazbena osjećajnost, doživljaj pejzaža (novost u španjolskoj književnosti koju je tek djelomično dotaknuo Berceo), razočaranje životom i fatalistička melankolija:

*No me podrán quitar el dolorido
sentir si con la vida
primero no me quitan el sentido.*

Kod Garcilasa je, pored talijanskog utjecaja, moguće primijetiti i poznavanje klasika (Teokrita, Virgilija, Tibula i Horacija) koji su bliži njegovoj tematici (ljubav i pejzaž prožeti osobnim doživljajima). Uobičajeni okvir unutar kojega se putem pjesništva dočaravaju njegovi doživljaji (lažni pastiri, nimfe, mitologija) proizlaze kako iz antičkog bukolikog pjesništva tako i iz tako i iz njihovih talijanskih imitatora (Boccacciove Ninfale, Canizarova Arcadia itd.). Na koncu, s popisa se ne smije izostaviti Ausiàs March sa svojim strastvenim i problematičnim neoplatonizmom.

U formalnom pogledu, Garcilasovo je pjesništvo obilježeno savršenom tečnošću izražaja spojenom s elegantnom jednostavnošću što se mogu pratiti u njegovim jedanaesticima i sedmercima punim delikatan muzikalnosti. Njegov najčešće prirodan izričaj ponekad pribjegava učenim arhaizmima i latinizmima. Izoštren, ali umjeren, osjećaj za boju i uoptreba epiteta pridonose oživljavanju prizora iz prirode:

*Por ti la verde hierba, el fresco viento,
el blanco lirio y colorada rosa
y dulce primavera deseaba.*

Garcilasov opus je malen, no utjecaj koji je imao od svoga objavljivanja nije nikada prestao. Niti jedan španjolski pjesnik nije uživao takav solidan ugled među svojim suvremenicima i nasljednicima. Izravnih sljedbenika talijanskog stila bilo je mnogo. Ipak među njima valja istaknuti nekolicinu.

Diego Hurtado de Mendoza (1503. – 1575.) autor je prilično raznolike poezije, kako u kvaliteti forme, tako i u temama. Pored melankoličnih petrarkističkih stihova moguće je naći pjesme pisan tradicionalnim metrom satiričnog i komičnog sadržaja. Zahvaljujući njegovu sudjelovanju u pohodu protiv Arapa nastala je *Historia de las guerras de Granada*, vrlo vjerodostojan i stilski besprijekoran ratni izvještaj. Pripisivalo mu se i autorstvo nad *Lazarillom*.

Gutierre de Cetina (1520. – 1557.) ostao je zapamćen po svojim delikatnim madrigalima među koji je slavu dostigao *Ojos claros, serenos*.

Francisco de la Torre, pjesnik je iz Salamanke o kojem se ne zna više od onoga što je moguće izvući iz njegovih vlastitih stihova. Njegova je djela 1631. objavio Quevedo, kako bi ih usporedio s dosezima kulteranizma. Rad mu je sabran u tri knjige i osam ekloga (objedinjenih pod naslovom *Bucólica de Tajo*) kod kojih je vidljiv talijanski utjecaj s Horacijevim temeljima. Platonska ljubav, izražena blagom melankolijom, i noć, omiljene su teme ovoga pjesnika.

Viteški roman

Paradoksalna je činjenica da je viteški roman, toliko srednjovjekovan po svojoj formi i sadržaju, upravo tijekom renesanse doživio razdoblje najveće popularnosti. Tome su dobrim dijelom doprinijeli prvi tiskani viteški romani *Tirant lo Blanc*, objavljen 1490. u Valenciji, te *Amadís de Gaula*, objavljen 1508. u Zaragozi, ali i zanimljiva sličnost između imperijalnog razdoblja i razvijenog srednjeg vijeka. Ideja univerzalne monarhije, koju je iznjedrio i promovirao Karlo V., te ratnički žar koji je vladar pokazivao primjenjujući spomenutu ideju u praksi. Viteški romani postali su hrana i zabava za sve, a njihovi su likovi prešli u englesko kazalište i poeziju kao i u talijansku epiku. Naravno, ovaj je rod imao i svoje književne, vjerske i moralne protivnike. Prvi važniji kritičar viteških romana bio je Juan Valdés koji je izjavio da su “*a más de ser mentirosísimos, son tan mal compuestos, así por decir las mentiras muy desvergonzadas como por tener el estilo muy desbaratado, que no hay buen estómago que os pueda leer*”. Kao protivnici ističu se još i Vives, Melchor Cano i Malón de Chaide.

Tirant lo Blanc, djelo valencijanskog viteza Joanota Martorella, značajno je utjecalo na viteški roman na iberoromanskom prostoru, ali i šire, budući da se nakon kastiljskog prijevoda početkom stoljeća, 1538. pojavio i talijanski prijevod romana. O iznimnosti djela svjedoči i Cervantes koji ga, posredstvom Quijoteova župnika, proglašava najboljom knjigom na svijetu.

Četiri sveska *Amadisa* objavio je 1508. u Zaragozi Garci Rodríguez (u kasnijim izdanjima Garci-Ordóñez) de Montalvo koji priznaje da je obradio prva tri sveska i sam napisao četvrti.

O *Amadisu* postoje i puno raniji podaci. Naime, kancelar Ayala i Pero Furrús tvrde da su ga pročitali još u 14. stoljeću. Dakle, *Amadís* je nastao najkasnije početkom 14. stoljeća kada ga je pronašao Juan de Lobeira.

Pikarski roman

Premda se *Lazarillo* smatra začetnikom pikarskog romana, imao je i svoje prethodnike. Tako likovi kao što su Furón iz *Libro de buen amor*, Ribaldo iz *Corbaccia*, zatim likovi iz realnog svijeta *Celestine*, pa čak i u samom imperijalnom razdoblju *La lozana andalusa* Francisca Delicada.

Lazarillo se javio, djelomično kao manifestacija trenutno prevladavajućeg erasmizma, a dijelom i kao proizvod društvene situacije odnosno unutarnjeg propadanja Španjolske u 16. stoljeću. Što se tiče izraza *pícaro*, postoji više teorije, a niti jedna ne zadovoljava u potpunosti. Povezivali su ga s riječju *picaño* koja se upotrebljavala u srednjem vijeku. Predlagale su se i arapske etimologije. Salillas ga je izvodio iz glagola *picar*, sa značenjem “provocirati, iritirati”. Vjerodostojnijom se čini etimologija koju je zastupao Nykl, po kojoj bi *pícaro* i *picardía* potjecali od geografskih naziva *picardo* i *Picardía*, a u vezi s vojnikom plaćenikom i pustolovom iz ove regije koja je tijekom brojnih ratova onoga vremena opskrbljivala ljudstvom različite vojske. Tako tvrdi i Covarrubias u svom *Tesoro de la lengua castellana* iz 1611. Izraz se vjerojatno prvi put pojavljuje u farsu *Custodia de Bartolomé Palau* iz 1541.

La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y adversidades pojavila se iste 1554. godine u tri grada: Burgosu, Alcalá i Antwerpenu. Čini se da je izdanje iz Burgosa prvo, u onom iz Alcalá dodani su još neki ulomci. Većina proučavatelja ovoga djela smatra da je postojao i raniji, izgubljeni tekst. Autorom se tradicionalno smatrao Diego Hurtado de Mendoza. Ali ranije je Sigüenza u svom djelu *Historia de la orden de san Jerónimo* iznio tvrdnju da je vjerojatni autor *Lazarilla* otac Juan de Ortega koji je bio general njegova reda.

U modernom razdoblju, José María Asensio i Julio Celador pripisivali su roman Sebastiánu Horozcu, dramaturgu s erasmističkim idejama. Cristóbal de Villalón također je smatran autorom. Marcel Bataillon vraća se na Juana Ortegu, dok Valbuena Prat misli da je iz današnje perspektive, ako i u sličnim slučajevima, najbolje uzeti djelo za anonimno.

Lazarillov uspjeh bio je strelovit i sveprisutan, kao što je izjavio Cejador: “*Fue le libro de todos, el de la gente letrada y el de la gente lega, de eclesiásticos y seglares, del pueblo bajo y de las personas de cuenta.*”

Glavni lik romana, Lázaro, rodio se na obalama Tormesa, kao sin jednog lopova. Ostaje siročić i služi slijepom prosjaku, pohlepnom kleriku, siromašnom štitonoši i ostalim pripadnicima različitih društvenih staleža. Svoj pit završava ženidbom s kanonikovom sluškinjom. Situacija sluge mnogih gospodara poslužila je kao opravdanje da se čitatelju prikaže cijeli niz osoba i ambijenata, a kasnije se nametnula

kao osnovna shema svih pikarskih romana. Valja istaknuti da su čak trojica Lázarovih gospodara službenici Crkve; njihovim kritiziranjem autor otkriva svoju erasmističku pozadinu. Prosjak, slijepac i pohlepni klerik najpodrobnije su obrađeni likovi, a njihovi su karakteri najdetaljnije analizirani. Ipak, epizoda sa siromašnim vitezom psihološki je najdublja, pri čemu se autorovo umijeće opisivanja i osjećajnost najbolje izrazila, o čemu je u svom komentaru govorio i Azorín.

Lazarillov stil toliko je priprost i pučki, pa čak i iznimno nemaran u gramatičkom pogledu, da nije nedostajalo onih koji su naivno vjerovali da je roman koji je napisan u prvom licu, što je postalo pravilom pikarskog romana, zaista autobiografija. Vokabular je jednostavan, a izričaj prirodan i živopisan što pojačava doživljaj izvornosti. Satirički elementi daleko su od bilo kakvih doktrinarnih pobuda koje će se pojaviti kod autora ovoga žanra u vrijeme baroka.

Guzmán de Alfarache smatra se krunskim djelom svoje vrste. Njegovom objavom 1599. pikarski roman, nakon gotovo pedeset godina, ponovno dolazi u središte pozornosti. Autor Mateo Alemán (1547. – 1615.) objavio ga je u dva dijela koja sačinjavaju nerazdvojivu cjelinu. Djelo sadrži Guzmánovo pripovijedanje vlastitih dogodovština i s njima povezane komentare moralizatorskog karaktera. Roman je prava propovijed upućena grešnom svijetu. Bio je široko prihvaćen i uživao veliku popularnost.

Kronike osvajanja Novog svijeta

Ovu specifična književna vrsta nastala je kao spoj službene isprave, koju su španjolski vojskovođe, ali i ostali službenici koji su odlazili u Novi svijet, imali obvezu dostavljati dvoru, i putopisa o krajevima kroz koje su prolazili.

Historia natural de las Indias djelo je Gonzala Fernández de Ovieda (1470. – 1557.). Na živopisan način prikazuje prirodne ljepote i zatečeno domorodačko stanovništvo.

Historia de las Indias (obuhvaća razdoblje od prvih otkrića do 1520.) i *Brevísima historia de la destrucción de las Indias* djela su kojima je dominikanski redovnik Bartolomé de las Casas (1474. – 1566.) obogatio ovaj žanr. Gorljivost kojom brani domorodce, koji su zanjega simbol prirodne čistoće i dobrote, pred okrutnošću kolonizatora poslužila je kao temelj formiranju tzv. "crne legende". Tijekom idućih stoljeća španjolski su osvajači prikazivani na krajnje tendenciozan način, tako da su tek u suvremenoj historiografiji ovakva pretjerivanja djelomice prevladana.

Cartas de relación Hernána Cortés (1485. – 1547.) pisana su jednostavnim i stilom uz puno vojskovođinih pohvala upućenih kralju.

Radnja druge polovice trećega Cortésova pisma nastavlja se u prilično sličnom ozračju kao i njegov prvi dio. Strategija koju osvajači primjenjuju u ratu protiv domoradaca odvija se po scenariju; mnoštvo povremenih i često bezuspješnih napada, iscrpljivanje i zastrašivanje protivnika, zanemarivi teritorijalni pomaci i individualizirana borba najvažnije su značajke koje je moguće uočiti u dobrom dijelu teksta. Željeni cilj – osvajanje tržnice u središtu grada i nekoliko drugih najvažnijih strateških točaka – ostat će dugo vremena samo san španjolskoga vojskovođe, a njegove brojne inicijative ne će uroditi plodom. Ishod bitke i trijumf Španjolaca uslijedit će tek pri samom kraju pisma nakon dugotrajnih manjih borbi u kojima su se suparničke vojske pokazale podjednako snažnima, jer ako u obzir uzmemo brojčanu nadmoć domoradaca, ne smijemo nipošto zanemariti naprednija tehnička ratna sredstva koja su upotrebljavali Cortésovi vojnici, makar i u psihološke i pomalo teatralne svrhe.

Do raspleta dolazi nakon što Cortés dobiva svoje dugo očekivano pojačanje koje se većim dijelom sastojalo od domorodačkih ratnika iz savezničkih plemena. Novopridošle snage po principu *deus ex machina* slamaju monotoniju pripovijedanja i u kratkom roku čine ono što se do tada činilo nemogućim: u brzoj vojnoj akciji poput udara groma uništavaju svaki otpor Indijanaca i pretvaraju Hernána Cortésa iz pustolova i odmetnika u osvajača najmoćnijega domorodačkog carstva, a mjesno stanovništvo dovode do očaja i kolektivnog besmisla.

Autor, po već uhodanoj navadi, završava pismo egzaltacijom kraljeve osobe, uz mnoštvo zvučnih epiteta koje bez zadržke pripisuje svom vrlo udaljenom vladaru. Na samom kraju dobivamo značajne podatke o vremenu i mjestu kada je pismo napisano (Coyoacán, 15. svibanj 1522.) i kada je izašlo iz tiska (Sevilja, 30. ožujak 1523.).

Cortés se u svojim pismima kralju obraća s najvećim poštovanjem, dodvorava mu se upotrebljavajući pregršt titula i pohvala, pritom naizgled umanjujući vlastite zasluge kojima je pridonio uspjesima Krune na tim prostorima. Evo nekoliko primjera koji izvrsno ilustriraju takav vazalni odnos u kojima autor slijeđeci srednjovjekovne obrasce ponašanja izražava svoju odanost vladaru:

“Potentísimo señor, de Vuestra Cesárea Majestad muy su humil servidor y vasallo que los muy reales pies y manos de Vuestra Majestad besa.”

“Invitísimo y Muy Católico Señor, Dios Nuestro Señor la vida y muy real persona potentísimo estado de Vuestra Majestad conserve y aumente con acrecentamiento de muchos más reinos y señoríos como su real corazon desea.”

Svakako da ne zaboravlja istodobno napomenuti koje je sve muke prošao kao bi postigao spomenute uspjehe:

“...en los cuales Vuestra Majestad verá los trabajos, peligros y desventuras que estos sus vasalles padecieron.”

Očito dobro poznavajući kraljevu narav i potrebe za novim prihodima često naglašava kako pažljivo bdije nad odvajanjem petine i njezinom isporukom Kruni:

“Recogido el oro y otras cosas, con parecer de los oficiales de Vuestra Majestad se hizo fundición dello. Y montó lo que se fundió más de ciento y treinta mil castellanos, de que se dio al quinto al tesorero de Vuestra Majestad, sin el quinto de otras cosas, segund más largo se verá por relación de todo lo que a Vustra Majestad pertenesció, que irá firmado de nuestros nombres. (...) Demás del dicho oro se hobieron ciertas piezas y joyas de oro, y de las mejores dellas se dio el quinto al dicho tesorero de Vuestra Majestad.”

Iskorištava svaku priliku kako bi se pozvao na kralja i istaknuo da sve čini u njegovo ime i u skladu s njegovim odredbama skoro do te mjere da bi neupućen čitatelj mogao pomisliti da se nalazi kralju nadohvat ruke, a ne da ih dijeli udaljenost od nekoliko tisuća kilometara, kao naprimjer kada piše o lokalnim sukobima među savezničkim i protivničkim Indijancima:

“...y querían venir sobre ellos a los matar porque se habían dado por vasallos de Vuestra Majestad...”

Cortés u više navrata ističe hrabrost i požrtvornost svojih vojnika, tuguje za onima koji su poginuli i hvali vrline svojih bliskih zapovjednika kao što su Pedro de Alvarado i Andrés de Tapia, iako najveće vrline uvijek pridržava sebi. Tako sebe u pismima prikazuje kao beskompromisnoga ratnika koji će, ako se prilike pokažu takvima položiti i vlastiti život radi uspjeha njihove misije:

“...y aunque yo holgara más con la muerte que con la vida...”

Vojnici mu uzvraćaju poštovanjem i odanošću, cijeneći ga, prema njegovim riječima, kao nezamjenjivu osobu koja ne smije nastradati u bitci:

“Y aquel capitán que estaba conmigo, que se dice Antonio de Quiñones, dijome: ‘Vamos de aquí y salvemos vuestra persona, pues sabéis que sin ella ninguno de nosotros puede escapar.’ Y no podía acabar conmigo que me fuese de allí.”

Ovdje je zanimljivo primijetiti kako je broj poginulih Indijanaca saveznika uvijek daleko veći od španjolskih gubitaka:

“En este desbarato mataron los contrarios treinta y cinco o cuarenta españoles y más de mil indios nuestros amigos, e hirieron más de veinte cristianos y yo salí herido en una pierna.”

Saveznike domorodce naziva svojim prijateljima (“nuestros amigos”), iako se jasno vidi da ih ne smatra jednako dobrim ratnicima, već ih šalje u rizične akcije koje za te Indijance često završavaju pogubno.

Kada pak govori o neprijateljima naglašava njihovu odlučnost da se bore do smrti koja se čak Cortésu čini fanatičnom. Ne govori o njima s prijezirom, već ih promatra kao dostojnog suparnika, a njihove vođe oslovljava s poštovanjem (*“señor Mechuacán”*).

Radi boljeg razumijevanja Cortésa i njegova djelovanja iznimno je bitno uzeti u obzir način razmišljanja karakterističan za srednjovjekovlje iz kojeg on i njegovi ljudi potječu. Cortés sebe vidi u svojstvu osobe kojoj je Bog namijenio misiju osvajanja, pokršćavanja i širenja Carstva i kršćanstva. Čitajući tekst može se lako steći dojam da je osvajanje Indijâ za njega samo nastavak procesa započetog rekonkvistom. Španjolska početkom XVI. st. dostiže kulminaciju svoje moći, habsburška kuća vlada polovicom Europe, postaje ekskluzivni zaštitnik Katoličke crkve, ozbiljno uzdrmane događajima vezanima uz nastanak protestantizma. Većina zemalja koje su ostale u okrilju Crkve bile su pod vlašću njezine krune. Zato ne začuđuje da pojmovi *español*, *cristiano* i *católico* postaju sinonimi koje Cortés u svojim pismima upotrebljava bez veće razlike kada govori o svojim ljudima. U ratne pohode se kreće zazivajući Božje ime i nakon prethodne molitve i kao što sam autor kaže – jutarnje mise. Svi su ti obrasci ponašanja i vjerovanja naslijeđe dugotrajne borbe protiv Islama u kojoj je militantna komponenta postala više nego presudna za razvoj posebnog mentaliteta prenesenog u Novi svijet.

Termini koje upotrebljava pisac nipošto nisu usklađeni, što je razumljivo s obzirom na to da je fascinantni svijet koji se otvorio pred Cortésovim očima zajedno s potpuno novim i nerazumljivim jezicima bio pojava koju je teško sistematizirati. Razlike između španjolskog fonološkog sustava i fonema domorodačkih jezika očituju se i teškoćama pred kojima se Cortés morao naći pokušavajući zapisati nazivlje s kojim se susretao. Grafija pritom nije u stanju pratiti nazive koje je potrebno zabilježiti tako da su slučajevi u kojima se neki toponim ili ime naroda jedanput piše na jedan, a drugi put na drugi način prilično česti:

Chichicatecle / Chichitelaque
otumies / utumies

Evo još nešto od nazivlja koje autor upotrebljava:

Tacuba, Coadnaoacad, Marinalgo, Matalcingo, Cuyoacan, Muteccuma, Guatimuci, Tatebulco, Mechucan, Guaxacaque, Textebeque, Tatactetelco, Guatuxco, Aulicaba, Tepeaca, Buatusco, Calcucin, Tatutepeque, Quamaguaras...

Što se zemljopisnih predodžbi tiče, u ovom su pismu takvi podatci prilično oskudni, nalazimo tek ulomak u kojem se spominje Florida, za koju Cortés još uvijek nije siguran je li kopno ili otok:

“Y a la Villa Rica había aportado un navío de Juan Ponce de León que habían desbaratado en la tierra o isla Florida...”

Hispania victrix, odnosno *Primera y segunda parte de la Historia General de las Indias con todo el descubrimiento y cosas notables que han acaecido desde que se ganaron hasta el año de 1551. Con la conquista de México de la Nueva España* djelo je Francisca López de Gómara (1512. – 1562.), dvorskog kapelana obitelji Cortés. On je, koristeći se informacijama koje je dobio od samoga osvajača, sastavio djelo na klasičan način, sa savršenim kronološkim redosljedom i glavnim junakom Cortésom, veličajući kršćanski kolonizatorski napor Španjolaca.

Cortésov vojnik Bernal Díaz del Castillo (1492. – 1584.) autor je djela *Verdadera historia de los sucesos de Nueva España*, napisanog kao odgovor na Gómarinu kroniku, odnosno na nesrazmjer između zasluga pripisanih osvajaču i pothvata koje su zapravo ostvarili njegovi vojnici. Čitavo djelo odiše polemičkim tonom.

Relación de la conquista del Perú napisao je Francisco López de Jerez (1504. – 1539.) u elegantnom i trijumfalističkom stilu toliko svojstvenim razdoblju u kojem je vladao “nepobjedivi Karlo, car Rimskoga Carstva”, kako piše sam Jerez.

Los naufragios sastavio je Álgvar Núñez Cabeza de Vaca (1490. – 1560.), a djelo je specifično jer se odnosi na rubno područje istraživanja, poluotok Floridu, i jer mu u središtu nije osvajanje, već pripovijedanje o proživljenim pustolovinama. Druga rubna istraživačka zona, Río de la Plata, poprište je drugoga dijela kronike pod naslovom *Comentarios*, koji je izravnim i odmjeranim stilom napisao Pero Hernández, pisar Álgvara Núñeza.

Florida del Inca o Historia del Adelantado Hernando de Soto, zatim *Comentarios reales* i *Historia general del Perú* djela u Garcilasa de la Vege (1540. – 1615.), poznatog pod nazivom El Inca, sina kastiljskog plemića i inkaičke princeze Isabel Chimpú Ocllo iz obitelji Atahualpa. Navedena djela odgovaraju vladavini Filipa III., ali žanrovski pripadaju ranijem razdoblju. El Inca piše o Hernandu de Sotu služeći se pripovijedanjima vojnika koji su bili u osvajačevoj službi. *Comentarios reales* govore o porijeklu Inka, a uz podatke koje daju i drugi kroničari uključena su i osobna sjećanja kao i odnosi s domorodačkim stanovništvom pri čemu ne nedostaje maštovitih elemenata. Manje zanimanja pobudila je *Historia general del Perú*. El Inca je, osim toga, vrlo brižljivo i odmjereno preveo djelo *Dialoghi d'amore* koje je napisao Leone Ebreo.

Centralizacija Španjolske – kraj srednjovjekovne iberoromanske policentričnosti

Politička centralizacija, pojačana ustanovljenjem glavnog grada u Madridu 1561. i nepomičnošću Filipa II., dovela je i do kulturne centralizacije koja počinje tek s Filipom III. Intelektualna i umjetnička aktivnost širila se iz dvaju vrlo različitih središta, Salamanke i Sevilje. Salamanca se isticala svojim sveučilištem, koje je upravo u ovom razdoblju proživljavalo najsajnije trenutke svoje povijesti i bilo najproduktivnije i najstabilnije kulturno središte u zemlji. Sevilja je, s druge strane, bila luka obilja i života radosna, živahna i zabavna“ kako svjedoči Gonzalo de Cespedes. U tom živahnom i blještavom ambijentu oblikovala se, osim seviljske slikarske škole (Pacheco, Roelas, itd.) koja je najznačajnije ličnosti dala tek u idućem stoljeću, skupina književnika koje je nastala iz humanističke škole koju je tamo osnovao erudit Juan de Mal Lara. U pogledu jezika nje govali su blagost i odmjereno st. Po riječima Menéndez de Pidal a “napustili su udvorni obrazac i nje govali jezik svij u”.

Seviljska škola predstavlja osjetilnost, kolorit, verbalnu raskoš, pa čak i određeno iskrivljenje jezika koje će svoj vrhunac doživjeti s kulteranizmom. Salamantinska se škola, s druge strane, odlikuje intelektualnim, a ponekad i mističnim sadržajem te ekonomičnošću u izražavanju. Obje potječu od Garcilasa, ali dok seviljska škola preuzima njegov ljubavni petrarkizam i pretvara ga u bljesak izražajnih slika, salamantinska nasljeđuje elegantnu umjerenost, tečnu prirodnost velikog pjesnika i primjenjuje ih na vjerske i moralne osjećaje i na koncept svijeta u kojem vladaju mjera i suzdržanost. U stvari, niti jedna od ovih dviju škola nema predvodnika, glavnog pjesnika oko kojeg bi se okupljali sljedbenici i imitatori, zbog čega je i naziv “škola” donekle neprikladan. Ipak, svaka je škola dala po jednog značajnog predstavnika, a to su Herrera i Luis de León.

Fernando de Herrera (1534. – 1597.) proveo je u Sevilji cijeli svoj sabrani znanstvenički život. Povučan i stidljiv, zaljubio se u Leonor de Millán, ženu grofa od Gelvesa, seviljskog uglednika u čijoj se kući okupljao jedan od književnih kružaka. Čini se da Herrerina ljubav prema grofici nije nadišla petrarkističku titičnu za to razdoblje, pa premda pjesnik u nekim stihovima daje naslutiti nešto više, izgleda da je tek riječ o pjesnikovim iluzijama. Kako god bilo, Leonor de Millán koju pjesnik naziva Estrekka, Luz, Lumbre itd., ostala je Herrerina životna muza. Castiglione, Leone Ebreo, Petrarca Bembo, Ausiàs March i naravno Garcilaso utjecali su nan nastanak velikog pjesničkog opusa koji se većinom sastojao od soneta, u kojima se melankolija i osjećaj za prirodu ujedanjuju s egzaltacijom idealne ljepote ljubljene osobe. Autor pokazuje odlučnu namjeru da se izrazi na specifičan pjesnički način, različit od uobičajenog pa poneke radikalne inovacije kao da u sebi nose klicu gongorizma. Izvrsno stvaranje oblika i vaganje svakog pojedinog stiha postižu gotovo uvijek sjajan efekt i odražavaju želju za savršenstvom. Mitologija, učeni izrazi, osjećajnost epiteta, boja i svjetlo, čine Herrerino pjesništvo spomenikom ljepote koji je ostavio značajan trag i ukazao na buduća pjesnička strujanja.

Luis de León (1527. – 1591.) studirao je u Salamanki, gdje je od 1561. zauzimao mjesto predavača na različitim katedrama. Godine 1579. zatočila ga je Inkvizicija. Neposredan motiv bio je ispravljanje teksta Vatableove Biblije, ali dublji su razlozi bili suparništvo i zavist iza samostanskih zidina, a posebno neprijateljstvo koje su prema njemu gajili Gallo i León de Castro, neumoljivi neoskolastici, s podrškom dominikanaca, nasuprot fra Luisovom simpatiziranju židovstva. Njegova su mišljenja dijelili i učitelji Grajal y Martínez Cantalapiedra koji su također završili u zatvoru gdje su i umrli. Pet je godina trajalo fra Luisovo zatočeništvo u Valladolidu, nakon čega je bio oslobođen i vraćen na prijašnje službe. Sudjelovao je u reformi gregorijanskog kalendara i

bio urednik prilikom objavljivanja djela svete Terezije Avilske. Opus Luisa de Leóna obuhvaća prozu, prevodilaštvo i pjesničko stvaralaštvo. Ovo posljednje je količinski vrlo oskudno, ali u svojoj kratkoći osvaja vrhunac kastiljske lirike. S neizbježnim Garcilasovim utjecajem ujedinjuje se i utjecaj Biblije, ali daleko je snažniji pečat na pjesniku ostavio Horacije. *Ne quid nimis*, ideal povučenog života, vjerojatno više u prenesenom nego u stvarnom značenju, bar kada je riječ o fra Luisu, osjećaj za prirodu koji odražava u sebi red stvorenja i ljepotu Stvoritelja, želja za vječnim blaženstvom; sve su ovo teme koje zaokupljaju autora. Izričaj mu je iznimno umjeren, potpuno prirodan i jednostavan, udaljen od bilokakvih inovacijskih pretenzija. Ponekad ga razmatranje sveopćeg reda i strastvena razmišljanja o Božjoj savršenosti i ljepoti onostranosti (spoj platonizma i kršćanske vjere) dovode do mističnih visina. Omiljena strofa mu je *lira*, čije odmjerenom kretanje i ugodna jednoličnost savršeno služe za izražavanje zadovoljstva i snage pjesnikovih osjećaja. Prema Alfonsu Zamori riječ je o savršenoj ravnoteži koja nije imala prethodnika niti nasljednika u povijesti lirike. Fra Luisove pjesme objavio je Quevedo 1631., pokušavajući tako zauzdati kulteranistička pretjerivanja.

Asketi i mistici

Kraljevanje Filipa II. označava razdoblje najvećeg sjaja ovih dvaju rodova. Asketika je u Španjolskoj imala dugu tradiciju koja se može pratiti jo od Seneke preko Alfonsa X. Mudrog i kancelara Ayale, a u taj dugi slijed može se uključiti i pikarska struja. U pogledu mističke tradicije, španjolski su Arapi i Židovi već ranije stvorili nekoliko kapitalnih djela, dok se od pisaca u okviru katoličkog pravovjerja ističe Ramón Llull. U 16. stoljeću najviše se osjeća utjecaj Tome Kempenca, dok su začetnici mističnog žanra u pravom smislu riječi bili franjevci Bernardino de Laredo s djelom *Subida al Monte Sión po vía contemplativa* i Francisco de Osuna (1497. – 1540.) čiji *Tercer Abecedario espiritual* stvara okvir za sustavna izlaganja i naučavanja svih velikih mističkih autora.

Fray Luis de León. Prozna djela slavnog augustinca savršeno se uklapaju u ovo poglavlje. Njegovi biblijski prijevodi (*Pjesma nad pjesmama*, objavljena protiv njegove volje, donijela mu je ozbiljne probleme s Inkvizicijom, i *Knjiga o Jobu*) popraćeni su komentarima koji odražavaju pjesničku dušu koja stoji u pozadini asketske doktrinarnosti.

La perfecta casada opisuje, temeljeći se na biblijsko idealu snažne žene, uzornu kršćansku suprugu, ali autorova moć zapažanja i živahnost stila, pretvaraju djelo u prikaz ženskih običaja onoga vremena. Njegovo najbolje prozno djelo je, bez ikakve sumnje, traktat *De los nombres de Cristo*. Ovaj je tekst uzor ravnoteže i prirodnosti, ali istovremeno i izražajno sredstvo osjećaja; tišina polja, zvjezdana noć, glazba nebeskih visina, predokus vječnosti, odnosno sve teme koje je moguće pratiti i u pjesništvu ovoga velikana, pojavljuju se ovdje obrazložene proznom rječitošću. Teokrit, Virgilije i *Pjesma nad pjesmama* uprisutnjuju se kroz pero fra Luisa, ali oživljeni u gorućoj duši koja se uzdiže do visina čiste mistike. Djelo *De los nombres de Cristo* potaknulo je rasprave o originalnosti. Naime, Alonso de Orozco napisao je traktat *De nueve nombres de Cristo* za koji se vjerovalo da je bio izvor Leónovog teksta. Ipak, umjetnička superiornost augustinčeva djela je prevladala tako da danas vrijedi mišljenje da je Orozcovo djelo zapravo sažetak Leónovog traktata.

Sveta Terezija Avilska (1515. – 1582.) predstavlja, sa svetim Ivanom od Križa, vrhunac španjolske mistike. Redovnica je od svoje mladosti bila fascinirana viteškim romanima pa je čak i pokušala napisati jedan takav roman u suradnji s bratom. U samostan karmelićanki u Ávili ušla je 1534. Njezini planovi za refomu Reda doveli su je u sukob s civilnim i crkvenim vlastima, a djelo *El libro de su vida* bilo je prijavljeno Inkviziciji. Nuncij Sega, otvoreni neprijatelj karmelićanki, zatočio ju je u Toledu. Nakon inkvizicijskog postupka bila je oslobođena. Ta “nemirna žena koja hoda uokolo”, kako ju je okarakterizirao monsinjor Sega, živjela je neprekidno opterećena putovanjima i osnivanjima samostana. Proglašena je svetom 1622., a papa Pavao VI. proglasio ju je 1970. naučiteljicom Crkve.

S književne točke gledišta, stil svete Terezije odlikuje se nevjerojatnom jednostavnošću. Njezin jezik nije onaj pisaca i učenjaka, već više razgovorni jezik Kastilje, točnije njezinih ruralnih dijelova. Menéndez Pidal govorio je i o Terezijinoj “emocionalnoj sintaksi”, koja nadilazi okvire normativne gramatike upotrebom antitetičkih skupina i deminutiva te “pustinjačkom stilu” putem kojeg je svetica tražila poniznost, is-

punjavajući tako nakanu mrtvljenja, dok je sa svojim sestrama neposredno i iskreno razgovarala o osobnim iskustvima. Kada je riječ o obrazovanju svete Terezije, valja uzeti sa zadržskom njezine česte aluzije na vlastitu nepismenost. Ona sama navodi djela koja je pročitala; *Vita christi* Ludolfa Kartuzijanca koju je preveo fra Ambrosio Montesinos, *Epistulae* svetoga Jeronima, *Flos sanctorum* i *Confessiones* svetog Augustina, *Morales* svetog Grgura, *De imitatione Christi* (čitala je raniju verziju od one fra Luisa iz Granade) *Tercer abecedario espiritual* Francisca Osune i *Subida al monte Sión por vía contemplativa* Bernardina de Lareda.

El libro de su vida, djelo napisano na poticaj njezinih ispovjednika nije autobiografija, nego duhovna biografija puna pobožnih ili doktrinarnih opaski te istančane analize savjesti. Dodatak knjizi sačinjavaju pisma upućena ispovjednicima. Ostala djela Terezije su *Conceptos del amor de Dios: sobre algunas palabras de los cantares de Salomón*, *Avisos espirituales*, *Siete meditaciones sobre la oración del Padre nuestro*, *Libro de las fundaciones* (narativno i stilski najdotjeranije djelo), *Modo de visitar los coventos* (napisano na poticaj ispovjednika Jerónima Graciána) i *Camino de perfección* (savjeti redovnicama Samostana svetog Josipa u Ávili).

Posebnu pažnju zaslužuje knjiga *Las moradas* ili *Castillo interior*, koja se temelji na duhovnom viđenju, kapitalno djelo ove svetice i mističarke. Terezija Avilska tvrdi da joj se ukazao “dvorac, sav u dijamantima i vrlo sjajnom staklu, u kojem ima mnogo odaja kao što i u nebu ima mnogo stanova”. Sedam razina dvorca odgovaraju različitim etapama na putu očišćenja, prosvjetljenja i sjedinjenja. Na početnim se razinama duša nalazi nagrižena strastima, izložena kušnjama i teškoćama u molitvi, dok Božje milosti počinju tek na četvrtoj razini. Na šetoj je razini duša ranjena Zaručnikovom ljubavlju, a na sedmoj se ostvaruje božanski i duhovni brak. Mistično sjedinjenje svetica opisuje jednostavnom, ali istovremeno vrlo razumljivom usporedbom: “kada bi se dvije voštane svijeće spojile u potpunosti tako da sva svjetlost postane jedinstvena, budući da su i stijenj i svjetlo i vosak postali jedno.” Knjiga vodi čitatelja od razine do razine, a Terezina religioznost (spontanost, blagost, ljubav Božja) nastoje ga pridobiti, makar se nalazio vrlo daleko od svetičinih mističnih visina. Sveta Terezija pisala je i poeziju, ali s osrednjim ishodom. Sve njezine pjesme, pisane kratkim metrima, pobožne su tematike. Nešto uspješniji su *villancicos* *Este niño viene llorando* i *Vertiendo está sangre*.

Sveti Ivan od Križa (1542. – 1591.). Susret u Medini s Terezijom Avilskom godine 1568. potaknuo ga je da postane reformatorom Karmelićanskoga reda, a ta mu je odluka donijela progonstva i poteškoće. Bio je ljubitelj prirode, pa njegova reakcija na ljepotu zvjezdanih visina nije bila intelektualna, kao kod fra Luisa, već afektivna, što je i odgovaralo franjevaštvu koje je utkao u karmelićansku tradiciju. U svojoj velikoj studiji *La poesía de San Juan de la Cruz*, Dámaso Alonso u njegovoj poetici razlikuje tri etape stvaralaštva. Prva je etapa pučkog karaktera, neka vrsta religioznog *cancionera*. Druga je daleko originalnija i teško ju je uklopiti u pjesnička strujanja onoga razdoblja, a obilježena je vrlo zanimljivim oživljavanjem galješko-portugalskih oblika. U trećoj se etapi pjesnik konačno uklapa u prevladavajuću Garcilasovu struju ostajući ipak poseban u svojoj duhovnoj lirici. Tijekom svih triju etapa konstantno je bio prisutan utjecaj Biblije, prvo Mudrih izreka i Psalama, a kasnije *Pjesme nad pjesmama* čija je simbolika imala presudan utjecaj na *Cántico espiritual*. Prvoj etapi pripadaju glose *Vivo sin vivir en mí*, *Tras un amoroso lance* i *Sin arrimo y con arrimo* i teološki komentari među kojime se ističe glosa uz prijevod psalma *Super flumina Babilonis*. Druga se etapa odlikuje iznimnom jednostavnošću u izlaganju osjećaja i, kao što je spomenuto, pokazuje zanimljive forme, neuobičajene u tom razdoblju. Ovoj etapi pripadaju pjesme *Un pastorcico solo está penando* s refrenom *y el pecho del amor lastimado* čije ponavljanje naglašava melankoličan ton, estetki dotjerana *Cantar del alma que se huela a conocer a Dios por la fe* u kojoj paralelna struktura i inzistiranje na refrenu *aunque de noche* te upotreba arhaičnih oblika (*fonte*, *sin diptongo*, *manida*) i riječi *que* u funkciji veznika (*Que bien sé yo*) stvararaju vrlo snažno i afektivno suzvučje s dubokim teološkim značenjem. Treća se etapa obično smatra i najkvalitetnijim razdobljem svečeva pjesništva. Prihvaćajući Garcilasov način pisanja, sveti Ivan ovladava lirskim sustavom i upušta se u opisivanje mističnog sjedinjenja uz nebeske radosti i užitke božanske ljubavi. U ovoj etapi nastaju tri najvažnija spjeva: *Noche oscura*, *Cántico espiritual* i *Llama de amor viva*.

U spjevu *Noche oscura* “duša pjeva o sretnom času kojeg je proživjela prolazeći kroz tamnu noć duše, preko svoga ogoljenja i pročišćenja, do jedinstva s Ljubljenim“. Duša, koju prolazni svijet više ne zanima, bježi iz njega kako bi se ujedinila sa zaručnikom, a sveti Ivan to sjedinjenje izražava stihovima:

*Quedéme y olvidéme,
el rostro recliné sobre el Amado,
cesó todo y dejéme,
dejando mi cuidado
entre las azucenas olvidado.*

Cántico espiritual sastoji se od 40 strofa; od 1. do 12. traje put pročišćenja, od 13. do 21. put prosvjetljenja i od 22 do 40 put sjedinjenja. Posljednje četiri strofe pobliže razmatraju stanje blaženstva. Riječ je, dakle, o pjesničkom izlaganju mistične mudrosti, ali istodobno i o jednom od najljepših djela europske lirike. Središnja ideja, dijaloška forma i brojne metafore kao polazišnu točku imaju *Pjesmu nad pjesmama* čiji utjecaj sam autor spominje u svojim proznim komentarima u kojima, između ostaloga stoji, da je “taj zvuk ljubavi duh Zaručnika, odnosno Duh Sveti, kojeg duša u sebi osjeća kao plamen koji u njoj gori”. Pjesnički zanos ovih izvanrednih stihova autor je postigao upotrebom malobrojnih i jednostavnih elemenata: usklika, antiteza (*música callada, soledad sonora*), onomatopeja (*un no sé qué que quedan balbuciendo*), izostavljanjem glagola i onim što Leo Spitzer naziva “kaotičnim nabranjem” koje pridonoši prenošenju osjećaja koji izviru iz mističnog susreta:

*Mi Amado, las montañas,
los valles solitarios nemorosos,
las ínsulas extrañas,
los ríos sonorosos,
el silbo de los aires amorosos.
La noche sosegada
en par de los levantes de la aurora,
la música callada,
la soledad sonora,
la cena que recrea y enamora.*

Pedro Salinas tako kaže da će ono što je tajanstveno i dalje ostati takvim jer sveti Ivan u svojim pjesmama ništa ne objašnjava logično, ali će se obući u jasnoću one svjetlosti koja ga je obasjala kao milost. Apokaliptična poezija, koja otkriva ono najtajnije, ali to čini na nježan i blag način, kao prava ljubav.

Prozni opus svetog Ivana nije ništa drugo do rezultat komentiranja i obrazlaganja njegova pjesništva, a na molbu različitih osoba. *Subida al Monte Carmelo* komentar je prvih dviju strofa spjeva *Noche oscura*. Sastoji se od triju knjiga namijenjenih da pokažu bolji put do sjedinjenja duše s Bogom. Prva obrađuje tjelesnu noć duše dok druge dvije razlažu duhovnu noć duše u kojoj vjera pokazuje najbolji put. Traktat koji prati pjesmu *Noche oscura* njezin je nastavak koji je ostao nedovršen, a govori o pasivnom pročišćavanju osjetika. Komentari uz *Cántico espiritual*, napisani na molbu majke Ane od Isusa kratko su izlaganje mističnog iskustva u kojem govori o već poznata tri puta. *Llama al maor vivo* komentar je uz istoimenu pjesmu napisan kao odgovor na molbu koju je pjesniku uputila Ana de Peñalosa. U njemu mistik na gorljiv način opisuje slasti božanskog sjedinjenja. Proza svetoga Ivana odlikuje se neprekidnim pozivanjem na Bibliju, simbolima i alegorijama, živopisnim usporedbama koje podsjećaju na svetu Tereziju i, općenito, svojim dinamičnim tonom koji doktrinu preobražava u razmatranje i prenošenje iskustva.

Soneto a Cristo crucificado, poznat i po početnom stihu *No me mueve mi Dios, para quererte*, anonimno je djelo koje se također smatra jednim od najboljih primjera mističkog pjesništva. Ideja ljubavi prema Bogu, ne zbog nagrade ili kazne, nego zbog razmatranja Kristove ljubavi i trpljenja, pojavljuje se u dvama tekstovima svetoga Ivana iz Ávile, što je i bio motiv za pripisivanje autorstva, premda se u niti jednom od svečevih djela ne pojavljuju naznake pjesničkog stvaralaštva. Također se pripisivao i svetoj Tereziji, koja nikada nije ovadala jedanaestercem kao i svetom Ivanu od Križa te Miguelu Guevari. najstarija poznata tiskana verzija nalazi se u knjizi pod naslovom *Libro intitulado vida del espíritu* Antonija Rojasa objavljenom 1628. u Madridu.

Pastoralni roman

Među prethodnike pastoralnog romana na Pirinejskom polutoku mogu se ubrojiti galješko-portugalske *vaqueiras* i *pastorales*, Arcipreste de Hita sa svojim *cantigas de serrano*, *seranillas* Marquésa de Santillane te ekloge i *villancicos* Encine i Gila Vincentea. Ipak, oblik u kojem se pastoralni roman pojavljuje u 16. stoljeću potječe izravno iz Italije gdje se iz Boccacciovog djela *Ninfale fiesolano* razvio prototip pastoralnog romana, Sanazzarova *Arcadia*. Renesansa, oživljavajući mit o Arkadiji, stvara ovaj izvještačeni žanr čiji su elementi uvijek isti; ljubav pastira i pastirica, istodobno vrlo profinjenih osoba koje se izražavaju učenim i biranim riječima, uz pozadinu prijaznog prirodnog ambijenta i umetanje pjesama u kojima se zaljubljeni žale zbog svojih jada koje su im donijele platonske ljubavi. Ipak, ovaj je žanr na Poluotoku stvorio značajno djelo koje je uglavnom kao uzor ostalima, *Menina e moça* Portugalca Bernardima Ribeire. Na španjolskom su prostoru najviše uspjeha u pisanju pastoralnih romana postigli Jorge de Montemayor i Gaspar Gil Polo.

Araucana

Paradoksalno, u trenutku u kojem je Španjolska ostvarivala najznačajnije podvige u svoj povijeti, a i u pobjesti čovječanstva (državno ujedinjenje, otkriće i osvajanje novog kontinenta, putovanje oko Zemlje, stvaranje ogromnog kolonijalnog imperija), u trenutku u kojem je književnost pokazivala najveći sjaj i dala najveće genije, epika nije imala djelo koje bi utjelovilo nacionalne ideale i uzdigla ih na univerzalnu razinu. Jedini pjesnik koji je postigao značajniji uspjeh na području epskog stvaralaštva bio je Alonso de Ercilla (1533. – 1594.), rođen u Madridu, a porijeklom iz baskijske obitelji. Dobrovoljno je oputovao u Ameriku i sudjelovao upothvatima osvajanja Čilea, gdje je počeo pisati svoj ep, *Araucanu*, ponekad i na samom bojniom polju. *Araucana* pripovijeda o španjolskom osvajanju Čilea u skladu s kanonima renesansnog epa, posebno slijedeći Ariostov uzor. Pravi protagonist epaje araukanski narod čiji poglavice; Lautaro, Tucapel, Colocolo, Rengo, a posebno Caupolicán, uživaju pjesnikovo divljenje i simpatije. Prizori posljednjeg od spomenutih poglavica zauzimaju središnje mjesto u epu, dok Ercilla naprotiv, što je vrlo zanimljivo, ne ističe niti jednoga španjolskog junaka koji bi se pojavio kao dostojna protuteža domorodcima.

Kazalište

Valbuena Prat naziva “predlopečovskim” kazališno razdoblje koje se proteže do Gila Vincentea do Lopea de Vege i koje se ugrubo podudara s kraljevanjem Filipa II. Ukupno gledano, “predlopečovsko” kazalište iznjedrilo je tek dva značajnija autora.

Juan de la Cueva (1543. – 1610), iz Sevilje, napisao je lirsko djelo *Coro de romances historiales*, alegorijski spjev *Viaje de Sanio*, ep *La conquista de Bética*, mitološke spjevove *Los amores de Marte* i *El llanto de Venus* te didaktičke poeme *Inventores de cosas* i *Exemplar poético*, od kojih je posljednja pobudila veliko zanimanje budući da je riječ o pjesnikovom izlaganju dramskih teorija. Njegov kazališni opus sadrži dvije vrste komedija i tragedija, ukupno četrnaest djela, koja se mogu svrstati po tematici. Grčko-rimskoj tematici pripadaju *Ajax Telamón*, *Libertad de Roma por Mucio Scévola*, *La muerte de Virginia*, itd. Nacionalne se teme obrađuju, između ostalih, u djelima *Los siete infantes de Lara*, *La muerte del rey Don Sancho*, *La libertad de España por Bernardo del Carpio*. Velike teme iz Španjolske povijesti Juan de la Cueva crpio je iz kronika, *romancera* i pučke tradicije. Najzanimljivija od Cuevinih komedija je *El infamador*, čiji se protagonist, po Moratínu preteča don Juana Tenorija. Nasuprot tome, po Icazi, Leucino je samo klevetnik koji nije podsmjehivač, već predmet podsmjehivanja jer ne uspijeva u zavodjenju i na koncu je kažnjen zbog svojih kleveta. U komediji se pojavljuju mitološki elementi, a versifikacija je provedena s najvećom pažnjom.

Lope de Rueda (oko 1510. – 1565.)

Cervantes u prologu svog djela *Ocho comedias y ocho entremeses nuevos*, kaže za Ruedu da je bio: “varón insigne en la representación y el entendimiento”. Rueda je zasigurno prošao mnoge španjolske gradove kao glumac u komedijama, a vjerojatno je bio i u Italiji. Nastojao je približiti talijansku komediju Španjolskoj nizom djela čije je porijeklo jasno. *Armelina* je sastavljena prema Rainijerijevoj *Attiliji* i Cecchijevom *Servigialeu*, *Eufemia* prema Dekameronu (II. i IX.), *Los engañados* prema anonimnom djelu *Gli ingannati* koje vuče porijeklo od Plauta, a *Medora* prema Giancarlijevoj *La ciganni*. Kako bi popunio pra-

znine među prizorima, Rueda je osmislio *pasos*, originalnu i živopisnu kreaciju s jednostavnom radnjom i raspletom, obilježenu pučkim likovima i običajima, iz koje su se razvili *entremés* i *sainete*. Ruedin realizam, komična snaga i hitri dijalozi otvaraju novo poglavlje španjolskoga kazališta. Tako će njegov komični lik *bobo* opstati kao *gracioso* u kazalištu Lopea i njegovih sljedbenika, uključujući čak i Calderóna i njegovu školu. Ostala Ruedina djela su *Diálogo sobre la invención de las calzas*, u stihu, i *Coloquios pastoriles* (*Camila y Tymbrío*, u prozi, te *Prendas de amor*, u stihu) u kojima nastoji pisati nešto uzvišenijim stilom.

Cervantes

U opusu najvećeg španjolskog pisca otkriva se, ne samo ukupnost književnih žanrova toga razdoblja, već i tragičan, premda humorom zaogrnut, prijelaz od Španjolske velikih pothvata prema Španjolskoj koja propada. Među beskrajinim interpretacijama koje je moguće ponuditi o Cervantesu, a posebno o *Quijoteu*, najuvjerljivija je ona po kojoj bi ga trebalo smatrati pokazateljem poremećaja i savješću tog poremećaja. Cervantes je bio čovjek imperijalne renesanse koji je prvo živio među prežicima te renesanse, a kasnije među njezinim ruševinama. Cervantesov život pokazuje jasan prijelomni trenutak, a to je 1580., godina njegovog spašavanja i povratka u Španjolsku. Pisac se vraća s junačkog pothvata, iz Lepantske bitke, koji se oduljio zbog pada u zarobljeništvo, a po povratku doživlja razočaranje životnim okolnostima koje ga čekaju u Španjolskoj. Osam godina nakon Lepanta događa se propast Nepobjedive Armade tako da kontrast nije mogao biti izraženiji. U međuvremenu (1584.), pisac se oženio (sve ukazuje na to da nije bio pretjerano oduševljen) s pripadnicom nižeg plemstva, 19 godina mlađom od sebe. Kasnije je obavljao birokratske poslove, počinio neke administrativne pogreške te bio otpušten i utamničen. Niti na književnom polju ne doživljava uspjeh; Lope de Vega ga, ne samo ostavlja u sjeni i prisiljava da revidira svoje dramske koncepte, već ga otvoreno napada te prezire njegovog *Quijotea*. Cervantesov književni put ima tako dvostruku vrijednost; njegovao je sve žanrove imperijalnog razdoblja i njegovog produžetka za kraljevanja Filipa II, ponekad ih miješajući kao u *Quijoteu*, i ostavio je spomenik, s jedinstvenim humorom, napuštanju utvrđenih idela i pojavi kolektivnog razočaranja, a može se reći i nacionalne frustracije.

U tercetu iz djela *Viaje al Parnaso* Cervantes priznaje:

*Yo que siempre me afno afano y ma desvelo
por parecer que tengo de poeta
la gracia que no quiso darme le cielo.*

I to je činjenica; veliki romanopisac nije imao pjesničkoga dara. Ako se u njegovoj poeziji i pojavio pokoji uspješan argument, on izvire iz njegovog dramaturškog umijeća ili pripovjedačkog genija. Cervantesove se pjesme pojavljuju umetnute u njegovim romanima ili objavljene zasebno. Među prvim ističu se *Canción de Grisóstomo* u 16. poglavlju prvog dijela *Quijotea* i sonet *Cuando Preciosa el pandereta toca* koja se pojavljuje u *Gitanilli*. Od soneta objavljenih zasebno, ima ironičnih kao što je onaj s posvetom *Al túmulo de Felipe II*. Dostojanstveno je intonirana *Epístola a Mateo Vázquez*, te djelo *Viaje al Parnaso*, posvećeno pjesnicima toga razdoblja u kojem je najzanimljiviji autobiografski dio, a napisano je kao imitacija istoimene pjesme Cesarea Caporalija.

U Cervantesovom kazališnom opusu valja razlučiti dva vrlo različita razdoblja, iako u drugom ostaju tragovi nekih pojmova iz prvoga razdoblja. U prvom je razdoblju, koji odgovara životnoj etapi koja završava njegovim povratkom iz zatočeništva, vjeran ustaljenim pravilima premda, kako kaže sam Cervantes u prologu djela *Ocho comedias*, dozvoljavajući sebi inovacije kao što je reduciranje broja činova. Po povratku iz zatočeništva našao se pred fenomenom koji je predstavljao Lope, po Cervantesovim riječima “el monstruo de la Naturaleza”, pa prilagođava svoje kazališno stvaralaštvo već razvijenoj lopeovskoj revoluciji tražeći srednji put između dvaju kazališnih oblika. Cervantesov vlastiti izum, kojem su donekle prethodili Ruedini *pasos*, bio je *entremés*, kratki oblik velike komične energije, pun života i radosti, a u pogledu stila blizak djelu *Novelas ejemplares*.

Roman je, bez sumnje, žanr u kojem se pokazala sva Cervantesova genijalnost. Pisac se okušao u svim tipovima romana onoga vremena, naravno s različitim uspjehom, dok je s *Quijoteom* i *Novelas ejemplares* postigao univerzalnu slavu. *Quijote* je djelo kojim se otvara nova epoha španjolske književnosti, a tragovi posljednji tragovi srednjovjekovlja, izvrnutog Cervantesovoj ironiji, nestaju.

Zbirka tekstova

1. LIRIKA

1.1. Galješko-Portugalska Lirika

1.1.1. Cantigas de amigo

JOÁN AIRAS

Toda-las cousas eu vejo partir
do mund'en como soían seer,
e vej'as gentes partir de fazer
ben que soían (tal tempo nos ven!),
mais non se pod'o corazón partir
do meu amigo de mi querer ben.

Pero que home part'o corazón
das cousas, que ama, per bõa fe,
e parte-s'home da terra ond'é,
e parte-s'home d'u grande prol ten,
non se pode partí-lo corazón
do meu amigo de mi querer ben.

Toda-las cousas eu vejo mudar:
mudan-s'os tempos e muda-s'o al,
muda-s'a gente en fazer ben ou mal,
mudan-s'os ventos e tod'outra ren,
mais non se pod'o corazón mudar
do meu amigo de mi querer ben.

Dizen, amigo, que outra senhor
queredes vós, sen meu grado, filhar,
por mi fazerdes con ela pesar,
mais, a la fe, non hei end'eu pavor,
ca ja todas saben que sodes meu
e nen ùa nos vos querrá por seu.

E fariades-mi vós de corazón
este pesar, mais non sei hoj'eu quen
me vos filhass', e ja vos non val ren,
ai meu amigo, vedes por que non:
ca ja todas saben que sodes meu
e nen ùa non vos querrá por seu.

E quen vos a vós esto conselhou
mui ben sei eu ca vos conselhou mal
e con tod'esso ja vos ren non val,
ai meu amigo, tardi vos nembrou,
ca ja todas saben que sodes meu
e nen ùa non vos querrá por seu.

Cofonda Deus a que filhar o meu
amigu', e min, se eu filhar o seu!

O que soía, mia filha, morrer

por vós, dicen que ja non morr'assí
e moir'eu, filha, porque o oí;
mais, se o queredes veer morrer,
dizede que morre por vós alguén
e veredes home morrer por én.

O que morría, mia filha, por vós,
como nunca vi morrer por molher
home no mundo, ja morrer non quer;
mais, se queredes que moira por vós,
dizede que morre por vós alguén
e veredes home morrer por én.

O que morría, mia filha, d'amor
por vós non morre, nen quer i cuidar,
e moir'end'eu, mia filha, con pesar;
mais, se queredes que moira d'amor,
dizede que morre por vós alguén
e veredes home morrer por én.

Ca, se souber que por vós morr'alguén,
morrerá, filha, querendo-vos ben.

O meu amigo novas sabe ja

daquestas cortes que s'ora farán;
ricas e nobres dicen que serán,
e meu amigo ben sei que fará
un cantar en que dirá de mí ben,
ou o fará, ou ja o feito ten.

Loar-mi-á muito e chamar-mi-á “senhor”,
ca muit'ha gran sabor de me loar;
a muitas donas fará gran pesar,
mais el fará, com'é mui trobador,
un cantar en que dirá de mí ben,
ou o fará, ou ja o feito ten.

En aquestas cortes que faz el-Rei
loará min e meu bon parecer
e dirá quanto ben poder dizer
de min, amigas, e fará, ben osei,
un cantar en que dirá de min ben,
ou o fará ou ja feito ten.

Ca o viron cuidar, e sei eu ben
que non cuidava ja en outra ren.

Amigo, quando me levou

mia madr', a meu pesar, d'aquí,
non soubestes novas de mí
e por maravilha tenho,
por non saberdes quando vou,
nen saberdes quando venho.

Pero que vos chamades meu,
amigo, non soubestes ren,
quando me levaron d'aquén,
e maravilho-me ende,
por non saberdes quando m'eu
venh'ou quando vou d'aquende.

Catei por vós, quand'a partir
m'houve d'aquí, e pero non
vos vi, nen veestes entón,
e mui queixosa vos ando,
por non saberdes quando m'ir
quer'ou se verrei ja-quando.

E por amigo non tenho
o que non sabe quando vou,
nen sabe quando me venho.

—Meu amigo, quero-vos preguntar.

—Preguntade, senhor, ca m'é én ben.
—Non vos ha mester de mi ren negar.
—Nunca vos eu, senhor, negarei ren.
—Tantos cantares, por que fazedes?
—Senhor, ca nunca m'escaecedes.

—Preguntar-vos quero, per boa fe.
—Preguntade, ca hei én gran sabor.
—Non mi neguedes ren, pois assí é.
—Nunca vos ren negarei, mia senhor.
—Tantos cantares, por que fazedes?
—Senhor, ca nunca m'escaecedes.

—Non vos pes de qual pergunta fazer.
—Non, senhor, ante vo-lo graciei.
—Non m'ar neguedes o que vos disser.
—Nunca vos eu, senhor, ren negarei.
—Tantos cantares, por que fazedes?
—Senhor, ca nunca m'escaecedes.

—Este ben por mí vó-lo fazedes?
—Por vós, mia senhor, que o valedes.

Par Deus, amigo, non sei eu que é,
 mais muit'ha ja que vos vejo partir
 de trobar por mí e de me servir;
 mais ùa destas é, per boa fe:
 ou é per mí, que vos non faço ben,
 ou é sinal de morte que vos ven.

Mui gran temp'ha, e tenho que é mal,
 que vos non oí ja cantar fazer,
 nen loar mí, nen meu bon parecer;
 mais ùa destas é, u non i á al:
 ou é per mí que vos non faço ben,
 ou é sinal de morte que vos ven.

Ja m'eu do tempo acordar non sei
 que vos oísse fazer un cantar,
 como soiades, por me loar;
 mais ùa destas é, que vos direi:
 ou é per mí que vos non faço ben,
 ou é sinal de morte que vos ven.

Se é per mí, que vos non faço ben,
 dizede-mi-o, e ja-que farei én.

Queixos'andades, amigo, d'Amor
 e de mí, que vos non posso fazer
 ben, ca non hei, sen meu dan' én poder;
 e por én guise-mi-o Nostro Senhor
 que vos faça eu ben en guisa tal
 que seja vosso ben e non meu mal.

Queixades-vos que sempre fostes meu
 amigu', e vos leixo por mí morrer,
 mais dizede-mi como vos valer
 possa, sen meu dan', e guisá-lo eu,
 que vos faça eu ben en guisa tal
 que seja vosso ben e non meu mal.

São guardada como outra molher
 non foi, amigo, nen ha de seer,
 ca vos non ous'a falar, nen veer,
 e por én guise-mi-o Deus, se quiser,
 que vos faça eu ben en guisa tal
 que seja vosso ben e non meu mal.

Diz meu amigo tanto ben de mí
 quant'el máis pod', e de meu parecer,
 e os que saben que o diz assí
 teen que hei eu que lhi agradecer;
 en quant'el diz non lhi gradesqu'eu ren,
 ca mi sei eu que mi paresco ben.

Diz-mi "fremosa" e diz-mi "senhor",
 e "fremosa" mi dirá quen me vir,
 e teen que mi faz mui grand'amor
 e que hei eu muito que lhi gracir;
 en quant'el diz non lhi gradesqu'eu ren,
 ca mi sei eu que mi paresco ben.

Diz muito ben de min en seu trobar
 con gran dereit', e al vos eu direi:
 teen ben quantos me lh'oen loar
 que eu muito que lhi agradecer hei;
 en quant'el diz non lhi gradesqu'eu ren,
 ca mi sei eu que mi paresco ben.

Ca, se eu non parecesse mui ben,
 de quant' ele diz non diría ren.

—Ai mia filha, de vós saber quer'eu
 por que fezeistes quanto vos mandou
 voss'amigo, que vos non ar falou?
 —Par Deus, mia madre, direi-vo-lo eu:
 cuidava eu melhor haver per i,
 e semelha-mi que non ést'assí.

—Por que fezeistes, se Deus vos dé ben,
 filha, quanto vos el vëo rogar,
 ca, des entón, non vos ar quis falar?
 —Direi-vo-lo eu, se Deus mi dé ben:
 cuidava eu melhor haver per i,
 e semelha-mi que non ést'assí.

—Por que fezeistes, se Deus vos perdón,
 filha, quanto vos el vëo dizer,
 ca des entón non vos ar quis veer?
 —Direi-vo-lo eu, se Deus mi perdón:
 cuidava eu melhor haver per i,
 e semelha-mi que non ést'assí.

Bon día naceu, como eu oí,
 quen se doutro castiga e non de si.

Mia madre, pois atal é vosso sên

que eu queira mal a quen mi quer ben
e me vós rogades muito por én,
dized'ora, por Deus, que pod'e val:
pois hei mal querer a quen mi quer ben,
se querrei ben a quen mi quiser mal?

Dizedes-mi que se eu mal quiser
a meu amigo, que mi gran ben quer,
que faredes sempre quant'eu quiser,
mais venh'ora, que mi digades al:
pois hei querer mal a quen mi ben quer,
se querrei ben a quen mi quiser mal?

Muito mi será grave de sofrer
d'haver quen mi quer ben mal a querer,
e vós, madre, mandades-mi-o fazer,
mais faço-vos ùa pergunta tal:
pois quen mi quer ben hei mal a fazer,
se querrei ben a quen mi quiser mal?

Se assí for, por mí poden dizer
que eu fui a que semeou o sal.

Voss'amigo quer-vos sas dõas dar,

amiga, e quero-vos dizer al:
dizen-mi que lhas queredes filhar
e dized'ora, por Deus, ùa ren:
se lhi filhardes sas dõas ou al,
que diredes por lhi non fazer ben?

Vós non seredes tan sen-conhocer,
se lhi filhardes nulha ren do seu,
que lhi non hajades ben a fazer;
e venh'ora preguntar-vos por én:
se lhi filhardes nulha ren do seu,
que diredes por lhi non fazer ben?

El punhará muit'e fará razón
de lhas filhardes, quando vo-las der,
e vós ou lhas filharedes ou non,
e dized'ora qual é vosso sên:
se lhi filhardes quanto vos el der,
que diredes por lhi non fazer ben?

Ou ben filhade quanto vos el der
e fazed ben quanto x'el quiser,
ou non filhades do seu nulha ren,
non lhi façades nunca nen un ben.

Que mui de grad'eu faría

prazer ao meu amigo,
amiga, ben vo-lo digo,
mais logu'en aquele día
non leixará el, amiga,
nulh'home a que o non diga.

Faría-lho mui de grado,
porque sei que me deseja,
mais, se guisar u me veja
e lhi fezer seu mandado,
non leixará el, amiga,
nulh'home a que o non diga.

Tan coitado por mí anda
que non ha paz nen mesura,
pero se eu, per ventura,
fezer todo quant'el manda,
non leixará el, amiga,
nulh'home a que o non diga.

Dizedor é de nemiga
e dirá-o log', amiga.

Alguén vos diss', amigu', e sei-o eu,

por mi mizerar convosco, que falei
con outr'homen, mais nunca o cuidei,
e, meu amigo, direi-vo-lo eu:
de mentira non me poss'eu guardar,
mais guardar-m'-ei de vos fazer pesar.

Alguén sabe que mi queredes ben
e pesa-lh'end'e non pod'al fazer
senón que mi quer mentira pōer;
e, meu amigu'e meu lum'e meu ben:
de mentira non me poss'eu guardar,
mais guardar-m'-ei de vos fazer pesar.

E ben sei de quen tan gran sabor ha
de mentir e non teme Deus nen al,
que mi assaca tal mentira e al;
e, meu amigo, vedes quant'i ha:
de mentira non me poss'eu guardar,
mais guardar-m'-ei de vos fazer pesar.

De fazer mentira sei-m'eu guardar,
mais non de quen me mal quer assacar.

Amei-vos sempr', amigo,
e fiz-vos lealdade;
se preguntar quiserdes,
en vossa puridade
saberedes, amigo,
que vos digo verdade;
ou se falar houverdes
con algú maldizente
e vos quiser, amigo,
fazer al entendente,
dizede-lhi que mente,
dizede-lhi que mente.

JOÁN GARCÍA DE GUILHADE

Treides todas, ai amigas, comigo
veer un home muito namorado
que aquí jaz cabo nós mal chagado
e, per'hoj'ha muitas coitas consigo,
non quer morrer, por non pesar del alguén
que lh'amor ha, mais el muit'ama alguén.

Ja x'ora el das chagas morrería,
se non foss'o grand'amor verdadeiro;
preçade sempr'amor de cavaleiro,
ca el de pran sobr'aquesto perfia,
non quer morrer, por non pesar del alguén
que lh'amor ha, mais el muit'ama alguén.

Lealment'ama Joán de Guilhade
e de nós todas lhi seja loado
e Deus lhi dé da por que o faz grado,
ca el de pran con mui gran lealdade,
non quer morrer, por non pesar del alguén
que lh'amor ha, mais el muit'ama alguén.

Quer'eu, amigas, o mundo loar
por quanto ben mi Nostro Senhor fez:
fez-me fremosa e de mui bon prez,
ar faz-mi meu amigo muit'amar:
aqueste mundo x'est'a melhor ren
das que Deus fez a quen el i faz ben.

O paraíso bõo x'é, de pran,
ca o fez Deus, e non digu'eu de non,
mai-los amigos, que no mundo son,
e amigas muit'ambos lezer han:
aqueste mundo x'est'a melhor ren
das que Deus fez a quen el i faz ben.

Querría-m'eu o paraís'haver,
des que morresse, ben come quen quer,
mais, poi-la dona seu amig'oer
e con el pode no mundo viver,
aqueste mundo x'est'a melhor ren
das que Deus fez a quen el i faz ben.

E quen aquesto non tener por ben
ja nunca lhi Deus dé en ele ren.

Vistes, mias donas, quando noutro día

o meu amigo comigo falou,
foi mui queixos'e, pero se queixou,
dei-lh'eu entón a cinta que tragía,
mais el demanda-m'or'outra folía.

E vistes (que nunca, nunca tal visse!)
por s'ir queixar, mias donas, tan sen guisa,
fez-mi tirar a corda da camisa
e dei-lh'eu dela ben quanta m'el disse,
mais el demanda-mi al, que non pedisse.

Sempr'haverá don Joán de Guilhade,
mentr'el quiser, amigas, das mias dōas,
ca ja m'end'el muitas deu e mui bōas,
des i terrei-lhi sempre lealdade,
mais el demanda-m'outra torpidade.

Diss', ai amigas, don Jan García

que, por mi non pesar, non morría;
mal baratou, porque o dizia,
e por est'o faço morrer por mí,
e vistes vós o que s'enfengía:
demo lev'o conselho que ha de si.

El disse ja que por mí trovava,
ar enmentou-me, quando lidava;
seu dano fez que se non calava,
e por est'o faço morrer por mí:
sabedes vós o que se gabava:
demo lev'o consellho que ha de si.

El andou por mí muito trovando
e quant'havía por mí o dando,
enas lides me ía enmentando,
e por est'o faço morrer por mí,
pero se muito andava gabando:
demo lev'o conselho que ha de si.

Chus mi tarda, mias donas, meu amigo

que el migo posera
e crece-m'end'ũa coita tan fera
que non hei o cor migo
e jurei ja que, ata que o visse,
que nunca ren dormisse.

Quand'el houv'a fazer a romaría,
pos-m'un día talhado
que veesse e non ven, mal pecado!
hoje se compre o día.
e jurei ja que, ata que o visse,
que nunca ren dormisse.

Aquel día que foi de mí partido
el mi jurou chorando
que verría, e pos-mi praz'e quando;
ja o praz'é saído,
e jurei ja que, ata que o visse,
que nunca ren dormisse.

Cada que ven o meu amigo aquí

diz-m', ai amigas, que perde o sén
por mí e diz que morre por meu ben,
mais eu ben cuido que non ést'assí,
ca nunca lh'eu vejo morte prender
nen o ar vejo nunca ensandecer.

El chora muito e filha-s'a jurar
que é sandeu e quer-me fazer fis,
que por mí morr'e, pois morrer non quis,
mui ben sei eu que ha ele vagar,
ca nunca lh'eu vejo morte prender
nen o ar vejo nunca ensandecer.

Ora vejamos o que nos dirá,
pois veer viv'e pois sandeu non for;
ar direi-lh'eu: «Non morrestes d'amor?»
mais ben se quite de meu preito ja,
ca nunca lh'eu vejo morte prender
nen o ar vejo nunca ensandecer.

E ja máis nunca mi fará creer
que por mí morre, ergo se morrer.

Per boa fe, meu amigo,
mui ben sei eu que m'houverestes
grand'amor e estevestes
mui gran sazón ben comigo,
mais vede-lo que vos digo:
ja çafou.

Os grandes nossos amores,
que mí e vós sempr'houvemos,
nunca lhi cima fazemos,
coma Brancafrol e Flores,
mais tempo de jogadores
ja çafou.

Ja eu falei en folía
con vosqu'e en gran cordura
e en sén e en loucura
quanto durava o día,
mais est', ai don Jan García,
ja çafou.

E dessa folía toda
ja çafou,
ja çafad'é pan de voda,
ja çafou!

Fez meu amigo gran pesar a mí
e, pero m'el fez tamanho pesar,
fezestes-me-lh', amigas, perdoar
e chegou hoj'e dixi-lh'eu assí:
«Viínde ja, ca ja vos perdoei,
mais pero nunca vos ja ben querrei».

Perdoei-lh'eu, mais non ja con sabor
que eu houvesse de lhi ben fazer,
e el quis hoj'os seus olhos merger,
e dixi-lh'eu: «Olhos de traedor,
viínde ja, ca ja vos perdoei,
mais pero nunca vos ja ben querrei».

Este perdón foi de guisa, de pran,
que ja máis nunca mig'houvess'amor,
e non ousava viír con pavor,
e dixi-lh'eu: «Ai cabeça de can,
viínde ja, ca ja vos perdoei,
mais pero nunca vos ja ben querrei».

—Foi-s'ora d'aquí sanhudo,
amiga, o voss'amigo.
—Amiga, perdud'é migo.
e, pero migu'é perdido,
o traedor conhoçudo
acá verrá,
cá verrá,
acá verrá.

—Amiga, desemparedado
era de vós e morría.
—Sodes, amiga, sandía;
non foi end'el mui coitado,
mais ele, mao seu grado,
acá verrá,
cá verrá,
acá verrá.

—Amiga, con lealdade,
dizen que anda morrendo.
—Vó-lo andades dizendo,
amiga, est'é verdade,
mai-lo que chufan Guilhade
acá verrá,
cá verrá,
acá verrá.

Veestes-me, amigas, rogar
que fale con meu amigo
e que o avenha migo,
mais quero-m'eu dele quitar,
ca, se con el algüa ren falar,
quant'eu falar con cabeça de can
logo o todas saberán.

Cabeça de can perdido
é, pois non ha lealdade;
con outra fala én; Guilhade
é traedor conhoçudo,
e por est', amigas, sei que tudo
quant'eu falar con cabeça de can
logo o todas saberán.

E, se lh'eu mias dōas desse,
amigas, como soía,
a toda-lo el diría
e al quanto lh'eu dissesse
e fala, se a con el fizesse:
quant'eu falar con cabeça de can
logo o todas saberán.

JOÁN LÓPEZ DE ULHOA**Oí ora dizer que ven**

meu amigo, de que eu hei
 mui gran queixum'e haverei,
 se m'el mentir por üa ren:
 como pod'aquesto fazer,
 poder sen mí tanto morar,
 u mi non podesse falar?

Non cuidei que tan gran sazón
 el podesse per ren guarir
 sen mí e, pois que o eu vir,
 se mi non disser logu'entón:
 como pod'aquesto fazer,
 poder sen mí tanto morar,
 u mi non podesse falar?

Perder-m'-á, se o non souber,
 que terra foi a que achou,
 u el sen min tanto morou,
 se mi verdade non disser:
 como pod'aquesto fazer,
 poder sen mí tanto morar,
 u mi non podesse falar?

Eu nunca dormio nada,

cuidand'en meu amigo;
 el que tan muito tarda,
 se outr'amor ha sigo,
 ergo o meu, quería
 morrer hoj'este día.

E cuid'en esto sempre;
 non sei que de mí seja;
 el que tan muito tarda,
 se outro ben deseja,
 ergo o meu, quería
 morrer hoj'este día.

Se o faz, faz-mi torto
 e, par Deus, mal me mata
 el que tan muito tarda,
 se rostro outro lho cata,
 ergo o meu, quería
 morrer hoj'este día.

Ca meu dano sería
 de viver máis un

Eu fiz mal sén, qual nunca fez molher,

pero cuidei que fazia bon sén
 do meu amigo, que mi quer gran ben,
 e mal sén foi, pois m'el tan gran ben quer,
 que o tive sempr'en desdén e non
 pod'el saber ren do meu corazón.

Ca nunca de mí pod'entender al
 e con essa coita se foi d'aquí
 e fiz mal sén, nunca tan mal sén vi,
 porque o fiz, e acho-m'ende mal,
 que o tive sempr'en desdén e non
 pod'el saber ren do meu corazón.

Por lhi dar coita, por sabé-lo seu
 corazón ben, que eu sabía ja,
 m'encobrí demais; sempre ja será
 mal pera mí, ca mal o per fiz eu,
 que o tive sempr'en desdén e non
 pod'el saber ren do meu corazón.

JOÁN PÉREZ DE AVOÍN

Vistes, madre, quando meu amigo
pos que verría falar comigo?

Hoje día cuidades que venha?

Vistes, u jurou que non houvesse
nunca de min ben, se non veesse?

Hoje día cuidades que venha?

Viste-las juras que jurou entón,
que verría sen mort'ou sen prisión?

Hoje día cuidades que venha?

Viste-las juras que jurou alí,
que verría, e jurou-as per mí.

Hoje día cuidades que venha?

Amigo, pois me leixades

e vos ides alhur morar
rogu'eu a Deus, se tornades
aquí por comigo falar,
que non hajades, amigo,
poder de falar comigo.

E, pois vós vos ir queredes
e me non queredes creer,
rog'a Deus, se o fazedes
e tornardes por me veer,
que non hajades, amigo,
poder de falar comigo.

Pois non catades medida,
nen quanto vos eu fiz de ben,
rog'a Deus, se per ventura
tornardes por mi dizer ren,
que non hajades, amigo,
poder de falar comigo.

Pois vos ides sen meu grado
e non dades nada por mí,
rogu'eu a Deus, se coitado
fordes e tornardes aquí,
que non hajades, amigo,
poder de falar comigo.

Amig'houv'eu a que quería ben,
tal sazón foi, mais ja migo non hei
a que ben queira, nen o haversei,
enquanto viva ja per ùa ren:
ca mi mentiu o que mi soía
dizer verdad'e nunca mentía.

E mui pouc'ha que lh'eu oí jurar
que non quería ben outra molher
senón mí, e sei eu que lho quer,
e por esto non poss'en ren fiar,
ca mi mentiu o que mi soía
dizer verdad'e nunca mentía.

Máis me fiava per el ca per mí,
nen ca per ren que no mundo viss'al,
e mentiu-m'ora tan sen guisa mal
que non fiarei en ren des aquí,
ca mi mentiu o que mi soía
dizer verdad'e nunca mentía.

E, se outr'houvesse, mentir-m'-ía,
pois mi mentiu o que non mentía.

JOÁN ZORRO**Quen visse andar fremosinha,**

com'eu vi, d'amor coitada
e tan muito namorada
que, chorando assí dizia:

«Ai amor, leixedes-m'hoje
de so-lo ramo folgar
e depois treides-vos migo
meu amigo demandar».

Quen visse andar a fremosa,
com'eu vi, d'amor chorando
e dizendo e rogando,
por amor da Gloriosa:

«Ai amor, leixedes-m'hoje
de so-lo ramo folgar
e depois treides-vos migo
meu amigo demandar».

Quen lhi viss'andar fazendo
queixumes d'amor d'amigo,
que ama e, sempre sigo
chorando, assí dizendo:

«Ai amor, leixedes-m'hoje
de so-lo ramo folgar
e depois treides-vos migo
meu amigo demandar».

—Os meus olhos e o meu coração

e o meu lume foi-se con el-Rei!

—Quen ést', ai filha, se Deus vos perdón?

Que mi o digades gracir-vo-lo-ei.

—Direi-vo-l'eu e, pois que o disser,
non vos pes, madre, quand'aquí veer.

—Que coit'houv'ora el-Rei de me levar
quanto ben havia, nen hei d'haver!

—Non vos ten prol, filha, de mi o negar,
ante vo-lo terrá de mi o dizer.

—Direi-vo-l'eu e, pois que o disser,
non vos pes, madre, quand'aquí veer.

Per ribeira do río

vi remar o navío,
e sabor hei da ribeira.

Per ribeira do alto
vi remar o barco,
e sabor hei da ribeira.

Vi remar o navío;
i vai o meu amigo,
e sabor hei da ribeira.

Vi remar o barco;
i vai o meu amado,
e sabor hei da ribeira.

I vai o meu amigo,
quer-me levar consigo,
e sabor hei da ribeira,

I vai o meu amado,
quer-me levar de grado,
e sabor hei da ribeira.

El-Rei de Portugale

barcas mandou lavrare,
e lá irán nas barcas migo
mia filha e noss'amigo.

El-Rei portugueese
barcas mandou fazere,
e lá irán nas barcas migo
mia filha e noss'amigo.

Barcas mandou lavrare
e no mar as deitare,
e lá irán nas barcas migo
mia filha e noss'amigo.

Barcas mandou fazere
e no mar as metere,
e lá irán nas barcas migo
mia filha e noss'amigo.

—Cabelos, los meus cabelos,

el-Rei m'enviou por elos:

madre, que lhis farei?

—Filha, dade-os a el-Rei.

—Garcetas, las mias garcetas,

el-Rei m'enviou por elas:

madre, que lhis farei?

—Filha, dade-as a el-Rei.

Pela ribeira do río

cantando ía la dona virgo

d'amor:

«Venhan as barcas polo río

a sabor».

Pela ribeira do alto

cantando ía la dona d'algo

d'amor:

«Venhan as barcas polo río

a sabor».

Mete el-Rei barcas no río forte;

quen amig'ha que Deus lho amostre:

alá vai, madr', ond'hei suidade!

Met'el-Rei, barcas na Estremadura;

quen amig'ha que Deus lho aduga:

alá vai, madre, ond'hei suidade.

Jus'a lo mar é o río;

eu namorada irei

u el-Rei arma navío.

Amores, convosco m'irei.

Jus'a lo mar é o alto;

eu namorada irei

u el-Rei arma o barco.

Amores, convosco m'irei.

U el-Rei arma navío

eu namorada irei

pera levar a virgo.

Amores, convosco m'irei.

U el-Rei arma o barco

eu namorada irei

pera levar a d'algo.

Amores, convosco m'irei.

Pela ribeira do río salido

trebelhei, madre, con meu amigo:

amor hei migo,

que non houvesse;

fiz por amigo,

que non fizesse!

Pela ribeira do río levado

trebelhei, madre, con meu amado:

amor hei migo,

que non houvesse;

fiz por amigo,

que non fizesse!

Bailemos agora, por Deus, ai velidas,

so aquestas avelaneiras frolidas

e quen for velida como nós, velidas,

se amigo amar,

so aquestas avelaneiras frolidas

verrá bailar.

Bailemos agora, por Deus, ai loadas,

so aquestas avelaneiras granadas

e quen for loada como nós, loadas,

se amigo amar.

so aquestas avelaneiras granadas

verrá bailar.

JUIÃO BOLSEIRO**Sen meu amigo manh'eu senlheira**

e sol non dormen estes olhos meus;
e, quant'eu posso, peç'a luz a Deus
e non mi a dá per nulha maneira.

Mais, se masesse con meu amigo,
a luz agora sería migo.

Quand'eu con meu amigo dormía,
a noite non durava nulha ren,
e ora dur'a noit'e vai e ven,
non ven a luz, nen pareç'o día.

Mais, se masesse con meu amigo,
a luz agora sería migo.

E, segundo, com'a mí parece,
comigo man meu lum'e meu senhor,
ven log'a luz, de que non hei sabor,
e ora vai a noit'e ven e crece.

Mais se masesse con meu amigo,
a luz agora sería migo.

Pater nostrus rez'eu máis de cento
por aquel que morreu na vera cruz,
que el mi mostre mui cedo a luz,
mais mostra-mi as noites d'avento.

Mais, se masesse con meu amigo,
a luz agora sería migo.

Da noite d'eire poderan fazer

grandes tres noites, segundo meu sén,
mais na d'hoje mi vëo muito ben,
ca vëo meu amigo,
e, ante que lh'enviasse dizer ren,
vëo a luz e foi logo comigo.

E, pois m'eu eire senheira deitei,
a noite foi e vëo e durou,
mais a d'hoje pouco a semelhou,
ca vëo meu amigo;
e, tanto que mi a falar começou,
vëo a luz e foi logo comigo.

E comecei eu eire de cuidar
e começou a noite de crecer,
mai-la d'hoje non quis assí fazer,
ca vëo meu amigo
e, faland'eu con el a gran prazer,
vëo a luz e foi logo comigo.

Nas barcas novas foi-s'o meu amigo d'aquí

e vej'eu viír barcas e tenho que ven i,
mia madre, o meu amigo.

Atendamos, ai madre, sempre vos querrei ben,
ca vejo viír barcas e tenho que i ven,
mia madre, o meu amigo.

Non fac'eu desaguisado, mia madre, no cuidar,
ca non podía muito sen mí alhur morar,
mia madre, o meu amigo.

—Vej'eu, mia filha, quant'é meu cuidar,

as barcas novas viír pelo mar
en que se foi voss'amigo d'aquí.

—Non vos pes, madre, se Deus vos empar,
irei veer se ven meu amigu'i.

—Cuid'eu, mia filha, no meu coração
das barcas novas que aquelas son
en que se foi voss'amigo d'aquí.

—Non vos pes, madre, se Deus vos empar,
irei veer se ven meu amigu'i.

—Filha fremosa, por vos non mentir,
vej'eu as barcas pelo mar viír
en que se foi voss'amigo d'aquí.

—Non vos pes, madre, se Deus vos empar,
irei veer se ven meu amigu'i.

Non vos pes, madre, quant'eu poder ir,
irei veer se ven meu amigu'i.

Mal me tragedes, ai filha,

porque quer'haver amigo,
e pois eu, con vosso medo,
non o hei, nen é comigo,
 non hajade-la mia graça
 e dé-vos Deus, ai mia filha,
 filha que vos assí faça,
 filha que vos assí faça.

Sabedes ca sen amigo
nunca foi molher viçosa,
e, porque mi o non leixades
haver, mia filha fremosa,
 non hajade-la mia graça
 e dé-vos Deus, ai mia filha,
 filha que vos assí faça,
 filha que vos assí faça.

Pois eu non hei meu amigo,
non hei ren do que desejo,
mais, pois que mi por vós vëo,
mia filha, que o non vejo,
 non hajade-la mia graça
 e dé-vos Deus, ai mia filha,
 filha que vos assí faça,
 filha que vos assí faça.

Per vós perdí meu amigo,
por que gran coita padesco,
e, pois que mi o vós tolhestes
e melhor ca vós paresco,
 non hajade-la mia graça
 e dé-vos Deus, ai mia filha,
 filha que vos assí faça,
 filha que vos assí faça.

Fex üa cantiga d'amor

ora meu amigo por mí,
que nunca melhor feita vi,
mais, como x'é mui trobador,
 fez üas lirias no son
 que mi sacan o coraçón,

Muito ben se soube buscar,
por mí alí quando a fez,
en loar-mi muit'e meu prez,
mais, de pran, por xe mi matar,
 fez üas lirias no son
 que mi sacan o coraçón.

Per bõa fe ben baratou
de a por mí bõa fazer
e muito lho sei agradecer,
mais vedes de que me matou,
 fez üas lirias no son
 que mi sacan o coraçón.

Aquestas noites tan longas

que Deus fez en grave día
por mí, por que as non dormio
e por que as non fazia
 no tempo que meu amigo
 soía falar comigo?

Porque as fez Deus tan grandes
non posso eu dormir, coitada,
e, de como son sobejas,
quisera eu outra vegada
 no tempo que meu amigo
 soía falar comigo.

Porque as Deus fez tan grandes
sen mesura desiguaes
e as eu dormir non posso,
porque as non fez ataes
 no tempo que meu amigo
 soía falar comigo?

LOPO**Polo meu mal filhou agora el-Rei**

de mar a mar, assí Deus mi perdón,
ca levou sigo o meu coração
e quanto ben hoje eu no mund'hei:
se o el-Rei sigo non levasse,
mui ben creo que migo ficasse.

O meu amigu'e meu lum'e meu ben
non s'houver'assí de mí a partir,
mais ante se mi houver'a espedir,
e veed'ora qual é o meu sén:
se o el-Rei sigo non levasse,
mui ben creo que migo ficasse.

O meu amigo pois con el-Rei é,
a mia coita é qual pode seer,
semelha-mi a mí ja par de morrer;
esto vos dig'ora per bõa fe:
se o el-Rei sigo non levasse,
mui ben creo que migo ficasse.

—**Filha, se gradoedes,**
dizede que havedes.

—Non mi dan amores vagar.

—Filha, se ben hajades,
dizede, non mençades.
—Non mi dan amores vagar.

—Dizede, pois vos mando,
por que ides chorando.
—Non mi dan amores vagar.

—Par San Leuter vos digo,
cuidand'en meu amigo,
—Non mi dan amores vagar.

Disseron-m'agora do meu namorado

que se foi sanhud'e sen o meu mandado.

E por que s'assanhou agora o meu amigo?

Sabe-o San Leuter, a que eu muito roguei,
que non merecí por que o sanhud'hei.

E por que s'assanhou agora o meu amigo?

Non lho merecí eu nunca, pois foi nada,
madr', e fui un día por el mal julgada.

E por que s'assanhou agora o meu amigo?

LOURENÇO**Ūa moça namorada**

dizía un cantar d'amor,
e diss'ela: «Nostro Senhor,
hoj'eu foss'aventurada
que oíss'o meu amigo
com'eu este cantar digo!»

A moça ben parecia,
e en sa voz manselinha
cantou e diss'a meninha:
«Prouguess'a Santa María
que oíss'o meu amigo
com'eu este cantar digo!»

Cantava mui de corazón
e mui fremosa estava;
e disse, quando cantava:
«Pec'eu a Deus por pedición
que oíss'o meu amigo
com'eu este cantar digo!»

Tres moças cantavan d'amor,

mui fremosinhas pastores,
mui coitadas dos amores.
E diss'end'ũa, mia senhor:
«Dized', amigas, comigo
o cantar do meu amigo».

Todas tres cantavan mui ben,
come moças namoradas
e dos amores coitadas.
E diss'a por que perço o sén:
«Dized', amigas, comigo
o cantar do meu amigo».

Que gran sabor eu havia
de as oír cantar entón!
E prougue-mi de corazón
quanto mia senhor dizía:
«Dized', amigas, comigo
o cantar do meu amigo».

E se as eu máis oísse
a que gran sabor estava!
E que muito me pagava
de como mia senhor disse:
«Dized', amigas, comigo
o cantar do meu amigo».

MARTÍN CODAX

Ondas do mar de Vigo,
se vistes meu amigo?
E, ai Deus, se verrá cedo!

Ondas do mar levado,
se vistes meu amado?
E, ai Deus, se verrá cedo!

Se vistes meu amigo,
o por que eu sospiro?
E, ai Deus, se verrá cedo!

Se vistes meu amado
por que hei gran cuidado?
E, ai Deus, se verrá cedo!

Mandad'hei comigo
ca ven meu amigo:
e irei, madr', a Vigo!

Comigu'hei mandado,
ca ven meu amado:
e irei, madr', a Vigo!

Ca ven meu amigo
e ven san'e vivo:
e irei, madr', a Vigo!

Ca ven meu amado
e ven viv'e sano:
e irei, madr', a Vigo!

Ca ven san'e vivo
e del-Rei, amigo:
e irei, madr', a Vigo!

Ca ven viv'e sano
e del-Rei privado:
e irei, madr', a Vigo!

Mia irmana fremosa, treides comigo
a la igreja de Vigo, u é o mar salido,
e miraremos las ondas.

Mia irmana fremosa, treides de grado
a la igreja de Vigo, u é o mar levado,
e miraremos las ondas.

A la igreja de Vigo, u é o mar salido,
e verrá i, mia madre, o meu amigo
e miraremos las ondas.

A la igreja de Vigo, u é o mar levado,
e verrá i, mia madre, o meu amado
e miraremos las ondas

Ai Deus, se sab'ora meu amigo
com'eu senlheira estou en Vigo!
E vou namorada!

Ai Deus, se sab'ora meu amado
com'eu en Vigo senlheira manho!
E vou namorada!

Com'eu senlheira estou en Vigo,
e nulhas guardas non hei comigo!
E vou namorada!

Com'eu en Vigo senlheira manho,
e nulhas guardas migo non trago!
E vou namorada!

E nulhas guardas non hei comigo,
ergas meus olhos que choran migo!
E vou namorada!

E nulhas guardas migo non trago,
ergas meus olhos que choran ambos!
E vou namorada!

Quantas sabedes amar amigo

treides comig'a lo mar de Vigo
e banhar-nos-emos nas ondas.

Quantas sabedes amar amado
treides comig'a lo mar levado
e banhar-nos-emos nas ondas.

Treides comig'a lo mar de Vigo
e veeremo-lo meu amigo
e banhar-nos-emos nas ondas.

Treides comig'a lo mar levado
e veeremo-lo meu amado
e banhar-nos-emos nas ondas.

Eno sagrado, en Vigo,

bailava corpo velido:
amor hei!

En Vigo, no sagrado,
bailava corpo delgado:
amor hei!

Bailava corpo velido,
que nunca houver'amigo:
amor hei!

Bailava corpo delgado,
que nunca houver'amado:
amor hei!

Que nunca houver'amigo,
ergas no sagrad', en Vigo:
amor hei!

Que nunca houver'amado,
ergas en Vigo, no sagrado:
amor hei!

Ai ondas que eu vin veer,

se me saberedes dizer
por que tarda meu amigo
sen mí?

Ai ondas que eu vin mirar,
se me saberedes contar
por que tarda meu amigo
sen mí?

MARTÍN DE GINZO**Como vivo coitada, madre, por meu amigo,**

ca m'enviou mandado que se vai no ferido,
e por el vivo coitada!

Como vivo coitada, madre, por meu amado,
ca m'enviou mandado que se vai no fossado,
e por el vivo coitada!

Ca m'enviou mandado que se vai no ferido,
eu a Santa Cecilia de corazón o digo,
e por el vivo coitada!

Ca m'enviou mandado que se vai no fossado,
eu a Santa Cecilia de corazón o falo,
e por el vivo coitada!

Treides, ai mia madr', en romaría

orar u chaman Santa Cecilia.

E, louçana irei,
ca ja i ést'o que namorei,
e, louçana, irei.

E treides migo, madre, de grado,
ca meu amigu'é por mí coitado.

E, louçana, irei,
ca ja i ést'o que namorei,
e, louçana, irei.

Orar u chaman Santa Cecilia,
pois m'aduss'o que eu ben quería.

E, louçana, irei,
ca ja i ést'o que namorei,
e, louçana, irei.

Ca meu amigu'é por mí coitado,
e, pois, eu non farei seu mandado?

E, louçana, irei,
ca ja i ést'o que namorei,
e, louçana, irei.

NUNO FERNÁNDEZ**Levad', amigo, que dormides as manhanas frías;**

toda-las aves do mundo d'amor dizían.

Leda m'and'eu.

Levad', amigo, que dormide-las frías manhanas;
toda-las aves do mundo d'amor cantavan.

Leda m'and'eu.

Toda-las aves do mundo d'amor dizían;
do meu amor e do voss'en ment'havían.

Leda m'and'eu.

Toda-las aves do mundo d'amor cantavan;
do meu amor e do voss'i enmentavan.

Leda m'and'eu.

Do meu amor e do voss'en ment'havían;
vós lhi tolhestes os ramos en que siían.

Leda m'and'eu.

Do meu amor e do voss'i enmentavan;
vós lhi tolhestes os ramos en que pousavan.

Leda m'and'eu.

Vós lhi tolhestes os ramos en que siían
e lhis secastes as fontes en que bevían.

Leda m'and'eu.

Vós lhi tolhestes os ramos en que pousavan
e lhis secastes as fontes u se banhavan.

Leda m'and'eu.

Aquí vej'eu, filha, o voss'amigo,

o por que vós baralhades migo,
delgada.

Aquí vejo, filha, o que amades,
o por que vós migo baralhades,
delgada.

O por que vós baralhades migo
quero-lh'eu ben, pois é voss'amigo,
delgada.

O por que vós migo baralhades
quero-lh'eu ben, poi-lo vós amades,
delgada.

Que coita tamanha hei a sofrer

por amar amigu'e non o veer,
e pousarei so-lo avelanal.

Que coita tamanha hei endurar,
por amar amigu'e non lhi falar,
e pousarei so-lo avelanal.

Por amar amigu'e non o veer,
nen lh'ousar a coita que hei dizer,
e pousarei so-lo avelanal.

Por amar amigu'e non lhi falar,
nen lh'ousar a coita que hei mostrar,
e pousarei so-lo avelanal.

Nen lh'ousar a coita que hei dizer
e non mi dan seus amores lezer,
e pousarei so-lo avelanal.

Nen lh'ousar a coita que hei mostrar
e non mi dan seu amores vagar,
e pousarei so-lo avelanal.

Vi eu, mia madr', andar

as barcas eno mar,
e moiro-me d'amor.

Foi eu, madre, veer
as barcas eno ler,
e moiro-me d'amor.

As barcas eno mar
e foi-las aguardar,
e moiro-me d'amor.

As barcas eno ler
e foi-las atender,
e moiro-me d'amor.

E foi-las aguardar
e non o pud'achar,
e moiro-me d'amor.

E foi-las atender
e non o pudi veer,
e moiro-me d'amor.

—**Dizede-m'ora, filha, por santa María:**

qual é o voss'amigo que mi vos pedía?

—Madr', eu amostrar-vo-lo-ei.

—Qual é o voss'amigo que mi vos pedía?

Se mi o vós mostrasedes, gracir-vo-lo-ía.

—Madr', eu amostrar-vo-lo-ei.

—Se mi o vós amostrardes, gracir-vo-lo-ía,
e direi-vo-l'eu logo en que s'atrevía.

—Madr', eu amostrar-vo-lo-ei.

PERO DA PONTE

—**Vistes, madr', o escudeiro**

que m'houver'a levar sigo?

Mentí-lh'e vai-mi sanhudo,

mia madre, ben vo-lo digo:

Madre, namorada me leixou,

madre, namorada mi ha leixada

madre, namorada me leixou.

Madre, vós que me mandastes

que mentiss'a meu amigo,

que conselho mi daredes

ora, poi-lo non hei migo?

Madre, namorada me leixou,

madre, namorada mi ha leixada,

madre, namorada me leixou.

—Filha, dou-vos por conselho

que, tanto que vos el veja,

que toda ren lhi façades,

que vosso pagado seja:

Madre, namorada me leixou

madre, namorada mi ha leixada,

madre, namorada me leixou.

Pois escusar non podedes,

mia filha, seu gasalhado,

des oimais eu vos castigo

que lh'andedes a mandado:

Madre, namorada me leixou,

madre, namorada mi ha leixada,

madre, namorada me leixou

Vistes, madr', o que dizia

que por mí era coitado?

Pois mandado non m'envía,

entend'eu do perjurado

que ja non teme mia ira,

ca, senón, noite nen día,

a meos de meu mandado,

nunca s'el d'aquí partira.

E vistes, u s'el partía

de mí mui sen o meu grado

e jurando que havia

por mí penas e cuidado?

Tod'andava con mentira,

ca, senón, noite nen día,

a meos de meu mandado,

nunca s'el d'aquí partira.

E ja qual molher devía

creer per nulh'home nado,

pois o que assí morría

polo meu bon gasalhado

ja xi per outra sospira,

ca, senón, noite nen día,

a meos de meu mandado

nunca s'el d'aquí partira.

Mais, Deus, quen o cuidaría

d'el viver tan alongado

d'u el os meus olhos vira?

1.1.2. CANTIGAS DE AMOR

AIRAS NÚNEZ

Amor faz a min amar tal senhor

que é máis fremosa de quantas sei,
e faz-m'alegr'e faz-me trobador,
cuidand'en ben sempr'; e máis vos direi:
faz-me viver en alegrança
e faz-me toda vía en ben cuidar.

Pois min Amor non quer leixar
e dá-m'esforc'e asperança,
mal venh'a quen se del desasperar.

Ca per Amor cuid'eu máis a valer,
e os que del desasperados son
nunca poderán nen iu ben haver,
mais haver mal; e por esta razón
trob'eu e non per antolhança,
mais pero que sei mui lealment'amar.

Pois min Amor non quer leixar
e dá-m'esforc'e asperança,
mal venh'a quen se del desasperar.

Cousecen min os que amor non han
e non cousecen si, vedes que mal!,
ca trob'e canto por senhor, de pran,
que sobre quantas hoj'eu sei val
de beldad'e de ben falar,
e é cousida sen dultança.

Atal am'eu, e por seu quer'andar.

Pois min Amor non quer leixar
e dá-m'esforc'e asperança,
mal venh'a quen se del desasperar.

ALFONSO X

Par Deus, senhor,

enquant'eu for
de vós tan alongado,
nunca en maior
coita d'amor,
nen atán coitado
foi eno mundo
por sa senhor
homen que fosse nado,
penado, penado.

Sen nulha ren, sen vosso ben,
que tant'hei desejado
que ja o sén
perdí por én,
e viv'atormentado,
sen vosso ben,
de morrer én
ced'é mui guisado,
penado, penado.

Ca, log'alí
u vos eu vi,
fui d'amor aficado
tan muit'en mí
que non dormí,
nen houve gasalhado
e, se m'este mal
durar assí,
eu nunca fosse nado,
penado, penado.

BERNAL DE BONAVAL

A dona que eu am'e tenho por senhor
amostrade-mi-a, Deus, se vos én prazer for,
senón dade-mi a morte.

A que tenh'eu por lume destes olhos meus
e por que choran sempr', amostrade-mi-a, Deus,
senón dade-mi a morte.

Essa que vós fezestes melhor parecer
de quantas sei, ai Deus!, fazed-mi-a veer,
senón dade-mi a morte.

Ai Deus!, que mi a fezestes máis ca min amar,
mostrade-mi-a u possa con ela falar,
senón dade-mi a morte.

A Bonaval quer'eu, mia senhor, ir
e des quand'eu ora de vós partir
os meus olhos, non dormirán.

Ir-m'-ei, pero m'é grave de fazer,
e, des quand'eu ora de vós tolher
os meus olhos, non dormirán.

Toda vía ben será de provar
de m'ir; mais, des quand'eu de vós quitar
os meus olhos, non dormirán.

Don DINÍS

Oimais quer'eu ja leixá-lo trobar
e quero-me deseparar d'amor,
e quer'ir algũa terra buscar
u nunca possa seer sabedor
ela de mí nen eu de mia senhor,
pois que lh'é d'eu viver aquí pesar.

Mais Deus! Que grave cousa d'endurar
que a min será ir-me d'u ela for!
Ca sei mui ben que nunca poss'achar
nen ùa cousa ond'haja sabor,
senón da morte; mais ar hei pavor
de mi a non querer Deus tan cedo dar.

Mais se fez Deus a tan gran coita par
come a de que serei sofredor,
quando m'agora houver d'alongar
daquesta terra u ést'a melhor
de quantas son, e de cujo loor
non se pode per dizer acabar.

Pois mia ventura tal é ja
que sodes tan poderosa
de min, mia senhor fremosa,
por medida que en vós ha,
e por ben que vos estará
pois de vós non hei nen un ben,
de vós amar non vos pes én,
senhor.

E pois por ben non teedes
que eu haja de vós grado
por quant'afán hei levado
por vós; ca assí queredes,
mia senhor, fe que devedes,
pois de vós non hei nen un ben,
de vós amar non vos pes én,
senhor.

E lume destes olhos meus,
pois m'assí deseparades
e que me grado non dades
como dan outras aos seus,
mia senhor, polo amor de Deus,
pois de vós non hei nen un ben,
de vós amar non vos pes én,
senhor.

E eu non perderei o sén,
e vós non perdedes i ren,
senhor.

Senhor, dizen-vos por meu mal

que non trobo con voss'amor,
mais ca m'hei de trobar sabor;
e non mi valha Deus nen al,
se eu trobo por m'én pagar,
mais faz-me voss'amor trobar.

E essa que vos vai dizer
que trobo porque me pagu'én,
e non por vós, que quero ben,
mente; ca non veja prazer
se eu trobo por m'én pagar,
mais faz-me voss'amor trobar.

E pero quen vos diz que non
trobo por vós, que sempr'amei,
mais por gran sabor que m'end'hei,
mente; ca Deus non mi perdón
se eu trobo por m'én pagar,
mais faz-me voss'amor trobar.

Pois que vos Deus fez, mia senhor,

fazer do ben sempr'o melhor,
e vós én fez tan sabedor,
ũa verdade vos direi,
se mi valha Nostro Senhor:
erades bõa pera rei.

E pois sabedes entender
sempr'o melhor e escolher,
verdade vos quero dizer,
senhor, que servi'e servirei:
pois vos Deus atal foi fazer,
erades bõa pera rei.

E pois vos Deus nunca fez par
de bon sén nen de ben falar,
nen fará ja, a meu cuidar,
mia senhor, por quanto ben hei,
se o Deus quisesse guisar,
erades bõa pera rei.

Sempr'eu, mia senhor, desejei,

máis que al, e desejarei
vosso ben que mui servid'hei,
mais non con asperança
d'haver de vós ben; ca ben sei
que nunca de vós haverei
senón mal e viltança.

Desej'eu mui máis doutra ren
o que mi pequena prol ten,
ca desej'haver vosso ben,
mais non con asperança
que haja do mal que mi ven
por vós nen galardón por én
senón mal e viltança.

Desej'eu con mui gran razón
vosso ben, se Deus mi perdón,
mui máis de quantas cousas son,
mais non con asperança
que sol coid'eno coração
haver de vós por galardón
senón mal e viltança.

Ai, senhor fremosa, por Deus

e por quan boa vos el fez,
doede-vos algũa vez
de min e destes olhos meus,
que vos viron por mal de si,
quando vos viron, e por mí.

E, porque vos fez Deus melhor
de quantas fez e máis valer,
querede-vos de min doer
e destes meus olhos, senhor,
que vos viron por mal de si,
quando vos viron, e por mí.

E, porque o al non é ren,
senón o ben que vos Deus deu,
querede-vos doer do meu
mal e dos meus olhos, meu ben,
que vos viron por mal de si,
quando vos viron, e por mí.

Quix ben, amigos, e quer'e querrei

ũa molher que me quis e quer mal
e querrá; mais non vos direi eu qual
ést' a molher; mais tanto vos direi:
quix ben e quer'e querrei tal molher
que me quis mal sempr'e querrá e quer.

Quix e querrei e quero mui gran ben
a quen mi quis mal e quer e querrá,
mais nunca homen per mí saberá
quen é; pero direi-vos ũa ren:
quix ben e quer'e querrei tal molher
que me quis mal sempr'e querrá e quer.

Quix e querrei e quero ben querer
a quen me quis e quer, per boa fe,
mal, e querrá; mais non direi quen é;
mais pero tanto vos quero dizer:
quix ben e quer'e querrei tal molher
que me quis mal sempr'e querrá e quer.

Quer'eu en maneira de proençal

fazer agora un cantar d'amor,
e querrei muit'i loar mia senhor
a que prez nen fremosura non fal,
nen bondade; e máis vos direi én:
tanto a fez Deus comprida de ben
que máis que todas-las do mundo val.

Ca mia senhor quizo Deus fazer tal,
quando a fez, que a fez sabedor
de todo ben e de mui gran valor,
e con tod'esto é mui comunal
alí u deve; er deu-lhi bon sén,
e des i non lhi fez pouco de ben
quando non quis que lh'outra foss'igual.

Ca en mia senhor nunca Deus pos mal,
mais pos i prez e beldad'e loor
e falar mui ben, e riir melhor
que outra molher; des i é leal
muit', e por esto non sei hoj'eu quen
possa compridamente no seu ben
falar, ca non ha, tra-lo seu ben, al.

Mesura sería, senhor,

de vós amercear de mí,
que vós en grave día vi,
e én mui grave voss'amor é;
tan grave, que non hei poder
daquesta coita máis sofrer
de que, muit'ha, fui sofredor.

Pero sabe Nostro Senhor
que nunca vo-l'eu merecí,
mais sabe ben que vós serví,
des que vos vi, sempr'o melhor
que nunca eu pudi fazer;
por én querede-vos doer
de min, coitado pecador.

Mais Deus que de tod'é senhor,
me queira poer conselh'i,
ca se meu feito vai assí
e m'el non for ajudador
contra vós, que el fez valer
máis de quantas fez o nacer,
moir'eu, mais non merecedor.

Pero se eu hei de morrer
sen vo-lo nunca merecer,
non vos vej'i prez nen loor.

Nostro Senhor, hajades bon grado

por quanto m'hoje mia senhor falou;
e tod'esto foi porque se cuidou
que andava doutra namorado;
ca sei eu ben que mi non falara
se de qual ben lh'eu quero cuidara.

Porque mi falou hoj'este día,
hajades bon grado, Nostro Senhor;
e tod'esto foi porque mia senhor
cuidou que eu por outra morria;
ca sei eu ben que mi non falara,
se de qual ben lh'eu quero cuidara.

Por quanto m'hoje falou, haja Deus
bon grado, mais desto non fora ren,
senón porque mia senhor cuidou ben
que doutra eran os desejos meus;
ca sei eu ben que mi non falara,
se de qual ben lh'eu quero cuidara.

Ca tal é que ante se matara
ca mi falar se o sol cuidara.

Proençaes soen mui ben trobar

e dizen eles que é con amor,
 mais os que troban no tempo da flor
 e non en outro sei eu ben que non
 han tan gran coita no seu corazón
 qual m'eu por mia senhor vejo levar.

Pero que troban e saben loar
 sas senhores o máis e o melhor
 que eles poden, são sabedor
 que os que troban, quand'a frol sazón
 ha, e non ante, se Deus mi perdón,
 non han tal coita qual eu hei sen par.

Ca os que troban e que s'alegrar
 van eno tempo que ten a color
 a frol consigu'e, tanto que se for
 aquel tempo, logu'en trobar razón
 non han, non viven en qual perdiçón
 hoj'eu vivo, que pois m'ha de matar.

Non sei como me salv'a mia senhor,

se me Deus ant'os seus olhos levar,
 ca, par Deus, non hei como m'assalvar
 que me non julgue por seu traedor,
 pois tamanho temp'ha que guarecí,
 sen seu mandad' oír e a non vi.

E sei eu mui ben no meu corazón
 o que mia senhor fremosa fará,
 depois que ant'ela for: julgar-m'-á
 por seu traedor con mui gran razón,
 pois tamanho temp'ha que guarecí,
 sen seu mandad' oír e a non vi.

E pois tamanho foi o erro meu
 que lhe fiz torto tan descomunal,
 se mi a sa mui gran mesura non val,
 julgar-m'-á por én por traedor seu,
 pois tamanho temp'ha que guarecí,
 sen seu mandado oír e a non vi.

E se o juízo passar assí,
 ai eu cativ'! E que será de min?

Que grave coita, senhor, é

a quen ha sempr'a desejar
 o vosso ben, que non ha par,
 com'eu fac'; e per boa fe,
 se eu a Deus mal merecí,
 ben se vinga per vós en mí.

Tal coita mi dá voss'amor
 e faz-me levar tanto mal,
 que esto m'é coita mortal
 de sofrer; e por én, senhor,
 se eu a Deus mal merecí,
 ben se vinga per vós en mí.

Tal coita sofr', ha gran sazón,
 e tanto mal e tant'afán
 que par de morte m'é de pran;
 e senhor, por esta razón,
 se eu a Deus mal merecí,
 ben se vinga por vós en mí.

E quer-se Deus vingar assí,
 como lhi praz, per vós en mí.

Assí me trax coitado

e aficad'Amor
 e tan atormentado
 que, se Nostro Senhor
 a ma senhor non met'en cor
 que se de mi doia, da mor-
 t'haverei prazer e sabor.

Ca viv'en tal cuidado,
 come ben sofedor
 é de mal aficado
 que non pode maior,
 se mi non val a que en for-
 te ponto vi, ca ja de mor-
 t'hei prazer e nen un pavor.

E faço mui guisado,
 pois são servidor
 da que mi non dá grado,
 querendo-lh'eu melhor
 ca min nen al, por én conor-
 t'eu non hei ja senón da mor-
 t'ende são desejador.

Senhor, que de grad'hoj'eu querria,

se a Deus e a vós aprougesse,
 que u vós estades, estevesse
 convosqu'e por esto me terría
 por tan ben-andante
 que por rei nen ifante
 des alí adeante
 non me cambiaría.

E sabendo que vos prazeria
 que u vós morassedes, morasse,
 e que vós eu viss'e vós falasse,
 terría-me, senhor, toda vía
 por tan ben-andante
 que por rei nen ifante
 des alí adeante
 non me cambiaría.

Ca, senhor, en gran ben vivería,
 se u vós vivessedes, vivesse,
 e sol que de vós est'entendesse,
 terría-me, e razón faría,
 por tan ben-andante
 que por rei nen ifante
 des alí adeante
 non me cambiaría.

Quand'eu ben meto femença

en qual vos vej'e vos vi,
 des que vos eu conhoci,
 Deus que non mente, mi mença,
 senhor, se hoj'eu sei ben
 que semelh'o voss'en ren.

Quand'eu a beldade vossa
 vejo, que vi por meu mal.
 Deus que a coitados val,
 a min nunca valer possa,
 senhor, se hoj'eu sei ben,
 que semelh'o voss'en ren.

E quen o assí non ten,
 non vos viu, ou non ha sén.

Senhor, en tan grave día

vos vi que non podería
 máis; e por Santa María,
 que vos fex tan mesurada,
 doede-vos algún día
 de mí, senhor ben talhada.

Pois sempre ha en vós mesura
 e todo ben e cordura,
 que Deus fez en vós feitura
 qual non fez en molher nada,
 doede-vos por mesura
 de min, senhor ben talhada.

E por Deus, senhor, tomade
 mesura por gran bondade
 que vós el deu, e catade
 qual vida vivo coitada,
 e algún doo tomade
 de min, senhor ben talhada.

En grave día, senhor, que vos oí

falar e vos viron estes olhos meus!
 — Dized', amigo, que poss'eu fazer i
 en aqueste feito, se vos valha Deus?
 E havede mesura contra mí, senhor!
 — Farei, amigo, fazend'eu o melhor.

U vos en tal ponto eu oí falar,
 senhor, que non pudi depois ben haver.
 — Amigo, quero-vos ora perguntar
 que me digades o que poss'i fazer.
 E havede mesura contra mí, senhor!
 — Farei, amigo, fazend'eu o melhor.

Des que vos vi e vos oí falar, non
 vi prazér, senhor, nen dormí nen folguei.
 — Amigo, dizede, se Deus vos perdón,
 o que eu i faça, ca eu non o sei.
 E havede mesura contra mí, senhor!
 — Farei, amigo, fazend'eu o melhor.

FERNÁN RODRÍGUEZ DE CALHEIROS**Par Deus, senhor, ora tenh'eu guisado**

de viver mal, quant'houver a viver,
ca non quer Deus, nen vós, nen meu pecado
que me queirades per ren entender
com'eu estou mui preto de morrer,
e mui longi d'oír vosso mandado!

Pero sempre vos eu serví de grado,
o melhor que eu soubi de fazer;
e de todo al do mundo foi leixado.
E vós non queredes mentes meter
com'eu estou mui preto de morrer,
e mui longi d'oír vosso mandado!

Ja foi sazón que eu foi acordado,
se vos visse, por vós ja-que dizer.
E ora, mia senhor, non é pensado,
pois que nunca o quisestes saber
com'eu estou mui preto de morrer,
e mui longi d'oír vosso mandado!

Pero que mia senhor non quer

que por ela trobe per ren,
nen que lhi diga quan gran ben
lhi quero, vel en meu cantar,
non a leixarei a loar.
E pois, quando a vir, rogar-
lh'-ei por Deus que lhi non pes én.

E non lhi devi'a pesar,
ante lhi devi'a prazer,
cuido-m'eu, por homen dizer
dela ben e po-la servir,
mais devía-lho a gracir.
E a mí, por mi o consentir,
me pode por jamais haver.

Se m'ela consentir quiser
aquesto que lh'eu rogarei,
que a servia, gracir-lho-ei,
entanto com'eu vivo for;
e querrei-lhe a grand'amor.
E po-la haver eu melhor,
nunca lhi ren demandarei.

Ca, cuido-m'eu, de demandar
que non pode ja máis seer
o por que home a seu poder
serv'e se non trabalha d'al.
Se alí cousimento val
ou i conhocença non fal,
que ha i pedir que fazer?

Ja m'eu quisera leixar de trobar,
se me leixass'a que mi o faz fazer,
mais non me quer leixar ergo morrer.
E quer leixar-m'en seu poder d'Amor
atán falso nen atán traedor
que nunca punha ergu'en destróir
o que é seu, e que non ha u lh'ir.

Eu que non hei u lh'ir, que a tornar
non haja a el e ao seu poder,
nunca del pudi nen un ben haver,
ca non quis Deus, nen el, nen mia senhor!
Ante me faz cada día peor,
e non atendo de m'én ben viir:
con tod'esto non lhi posso fugir.

A quen Deus quisesse o poder dar
de lhi fogir, muit'estaría ben,
ca de mil coitas, en que homen ten,
se guardaría, daquel desleal
ond'homen non pode haver ergo mal.
E d'Amor nunca home leal vi,
e vejo eu muitos queixar con mí.

Por quantos eu vejo d'Amor queixar,
se ar visse quen se loasse én,
ben mi o podía desdizer alguén
do que del digo; mais non ha i tal
a que u eu veja d'Amor dizer al
se non quant'eu digo que padecí,
sen ben d'amor que nunca eu prendí.

Que mal matei os meus olhos e mí,
que non tornei a mia senhor veer,
e lhi mentí de quanto lh'ar houv'i:
nunca per mí ja máis dev'a creer.
Pero, que val? Ca nunca eu lezer
ar pud'haver, des que m'eu d'alá vin.

E, que me val quand'eu i non tornei
u lhi convén? Hoera de tornar
sen a ousar veer. Que lhi direi?
Perque o fiz, non me poss'én salvar.
Mais Deus senhor a leixe perdõar
a min, se non, conselho non me sei.

Que coita tal, por eu buscar perdón
ou outro ben, deví'a demandar;
ca assí faz quen erra sen razón,
com'eu errei, que me non poss'achar
nen un conselho bõo que filhar,
porque non fiz seu mandado entón.

JOÁN AIRAS**Con coitas d'amor, se Deus mi perdón,**

trob', e dicen que meus cantares non
valen ren, porque atán muitos son;
 mais muitas coitas mi os fazen fazer,
 e tantas coitas, quantas de sofrer
 hei, non as posso en un cantar dizer.

Muitas hei, hei cuidad'e sen mi fal;
e faço muito cantares, en tal
que perca coitas, e dicen-mi mal;
 mais muitas coitas mi os fazen fazer,
 e tantas coitas, quantas de sofrer
 hei, non as posso en un cantar dizer.

En muitos cantares tenho que ben
posso dizer mias coitas, e por én
dizen-mi ora que faço i mal sén;
 mais muitas coitas mi os fazen fazer,
 e tantas coitas, quantas de sofrer
 hei, non as posso en un cantar dizer.

Ca, se cuidar i ja mentre viver,
ben cuido que as non possa dizer.

Pero tal coita hei d'amor

que maior non pod'hom'haver,
non moiro nen hei én sabor,
nen morrerei, a meu poder,
 porque sempr'atend'haver ben
 da dona que quero gran ben.

E os que mui coitados son
d'amor, desexan a morrer,
mais eu, assí Deus mi pardón,
quería gran sazón viver,
 porque sempr'atend'haver ben
 da dona que quero gran ben.

Mal sén é per desasparar
home de mui gran ben haver
de sa senhor, que lhi Deus dar
pod', e non o quer'eu fazer,
 porque sempr'atend'haver ben
 da dona que quero gran ben.

E quen deseja mort'haver
por coita d'amor non faz sén,
nen o tenh'eu por de bon sén.

Ouço dizer dos que non han amor

que tan ben poden jurar que o han,
ant'as donas, come min ou melhor;
mais pero o juren non lho creerán,
 ca nunca pod'o mentiral tan ben
 jurar come o que verdade ten.

Ben juran eles que as saben amar,
senón que non hajan delas prazer;
mais, que lhis val de assí jurar?;
pero o juren non lho querrán creer,
 ca nunca pod'o mentiral tan ben
 jurar come o que verdade ten.

Desej'eu ben haver de mia senhor

mais non desej'haver ben dela tal,
por seer meu ben, que seja seu mal;
e por aquesto, par Nostro Senhor,
non quería que mi fizesse ben
en que perdesse do seu nulha ren,
ca non é meu ben o que seu mal for.

Ante cuid'eu que o que seu mal é
que meu mal ést', e cuido gran razón;
por én desejo no meu corazón
haver tal ben dela, per bõa fe,
en que non perça ren de seu bon prez
nen lh'ar diga nulh'home que mal fez,
e outro ben Deus dela non mi dé.

E ja eu muitos namorados vi
que non davan nulha ren por haver
sas senhores mal, pois a si prazer
fazían, e por esto dig'assí:
se eu mia senhor amo polo meu
ben e non cato a nulha ren do seu,
non am'eu mia senhor, mais amo mí.

E mal mi venha se atal fui eu,
ca, des que no mund'andei por seu,
amei sa prol muito máis c'a de mí.

Que de ben mi ora podía fazer

Deus, se quisess'e non lhi custa ren!:
contar-mi os días que non passei ben
e dar-mi outros tantos a meu prazer
con mia senhor, ca, se Deus mi perdón,
os días que viv'hom'a seu prazer
dev'a contar que viv'e outros non.

E mia vida non devo chamar
vida, mais mort', a que én eu passei
sen mia senhor, ca nunca led'andei
e non foi vida, mais foi gran pesar;
por én saben quantos no mundo son:
os días que viv'home sen pesar
dev'a contar que viv'e outros non.

E os días que me sen mia senhor
Deus fez viver, passei-os eu tan mal
que nunca vi prazer de min nen d'al;
e esta vida foi tan sen sabor
e quen a julgar quiser con razón:
os días que viv'hom'a seu sabor
dev'a contar que viv'e outros non.

A por que perço o dormir

e ando mui namorado,
vejo-a d'aquí partir
e fiqu'eu desemparedado;
a mui gran prazer se vai
a que x'én ten súa múa baia;
vestida d'un pres de Cambrai,
Deus, que ben lh'está manto e saia!

A morrer houvi por én
tanto a vi ben talhada,
que parecia mui ben
en súa sela dourada;
as sueiras son d'ensai
e os arções son de faia;
vestida d'un pres de Cambrai,
Deus, que ben lh'está manto e saia!

Se a podess'eu filhar
terría-m'én por ben-andante,
e nos braços a levar
na coma do rocín, deante,
per caminho de Lampai
passar Minho e Doir'e Gaia;
vestida d'un pres de Cambrai,
Deus, que ben lh'está manto e saia!

Se a podess'alongar
quatro légoas de Crecente,
e nos braço-la filhar,
apertá-la fortemente,
non lhi valría dizer «iai!»,
nen chamar Deus nen Santa Ovaia;
vestida d'un pres de Cambrai,
Deus, que ben lh'está manto e saia!

JOÁN GARCÍA DE GUILHADE**Amigos, non poss'eu negar**

a gran coita que d'amor hei,
ca me vejo sandeu andar,
e con sandece o direi:

Os olhos verdes que eu vi
me fazen ora andar assí.

Pero quen-quer x'entenderá
aquestes olhos quaes son;
e dest'alguén se queixará;
mais eu, ja quer moira, quer non:

Os olhos verdes que eu vi
me fazen ora andar assí.

Pero non devia a perder
home, que ja o sén non ha,
de con sandece ren dizer;
e con sandece digu'eu ja:

Os olhos verdes que eu vi
me fazen ora andar assí.

—Senhor, veedes-me morrer,

desejando o vosso ben;
e vos non dades por én ren,
nen vos queredes én doer?

—Meu amigu', enquant'eu viver,
nunca vos eu farei amor
per que faça o meu peor.

—Mia senhor, por Deus que vos fez,
que me non leixedes assí
morrer, e vós faredes i
gran mesura con mui bon prez!

—Direi-vo'-l', amig', outra vez:
nunca vos eu farei amor
per que faça o meu peor.

—Mia senhor, que Deus vos perdón,
nembre-vos quant'afán levei
por vós, ca por vós morrerei.
E forçad'esse coraçón!

—Meu amig', ar direi que non:
nunca vos eu farei amor
per que faça o meu peor.

Amigos, quero-vos dizer

a mui gran coita'n que me ten
ũa dona que quero ben
e que me faz ensandecer.

E, catando po-la veer,
assí and'eu, assí and'eu,
assí and'eu, assí and'eu!

E ja m'eu conselho non sei,
ca ja o meu adubad'é;
e sei mui ben, per bõa fe,
que ja sempr'assí andarei.
Catando, se a veerei,
assí and'eu, assí and'eu,
assí and'eu, assí and'eu!

E ja eu non posso chorar,
ca ja chorand'ensandeci;
e faz-mi amor andar assí
como me veedes andar:
catando per cada logar,
assí and'eu, assí and'eu,
assí and'eu, assí and'eu!

E ja o non posso negar:
alguén me faz assí andar!

Quantos han gran coita d'amor

eno mundo, qual hoj'eu hei,
querrían morrer, eu o sei,
e haverían én sabor.
Mais mentr'eu vos vir, mia senhor,
sempre m'eu querría viver,
e atender e atender!

Pero ja non posso guarir,
ca ja cegan os olhos meus
por vós, e non me val i Deus
nen vós; mais por vós non mentir,
enquant'eu vós, mia senhor, vir,
sempre m'eu querría viver,
e atender e atender!

E tenho que fazen mal sén
quantos d'amor coitados son
de querer sa morte se non
houveron nunca d'amor ben,
com'eu faç'. E, senhor, por én
sempre m'eu querría viver,
e atender e atender!

Se m'ora Deus gran ben fazer quisesse,
 non m'havía máis tant'a fazer:
 deixar-m'aquí, u m'ora'stou, viver.
 E do seu ben nunca m'el outro desse!
 Ca ja sempr'eu veer ía d'aquí
 aquelas casas u mia senhor vi,
 e catá-la ben, quanto m'eu quisesse.

Par Deus, senhor, viçoso vivería
 e en gran ben e en mui gran sabor
 veé-las casas u vi mia senhor.
 E catara-la quant'eu cataría!
 Mentr'eu daquesto houves's'o poder
 d'aquelas casas que vejo veer,
 nunca én ja os olhos partiría!

D'aquí vej'eu Barcelos e Faría,
 e vej'as casas u ja vi alguén,
 per bõa fe, que me nunca fez ben.
 Vedes por que: porque x'o non quería.
 E pero sei que me matará'mor,
 enquant'eu fosse d'aquí morador,
 nunca eu ja del morte temería.

E esse pouco que hei de viver,
 vivé-lo-ía a mui gran prazer,
 ca mia senhor nunca mi o sabería.

Estes meus olhos nunca perderán,
 senhor, gran coita, mentr'eu vivo for.
 E direi-vos, fremosa mia senhor,
 destes meus olhos a coita que han:
 choran e cegan quand'alguén non veen,
 e ora cegan per alguén que veen.

Guisado tēen de nunca perder
 meus olhos coita e meu coração.
 E estas coitas, senhor, minhas son;
 mais-los meus olhos, per alguén veer,
 choran e cegan quand'alguén non veen,
 e ora cegan per alguén que veen.

E nunca ja poderei haver ben,
 pois que Amor ja non quer, nen quer Deus.
 Mais os cativos destes olhos meus
 morrerán sempre por veer alguén:
 choran e cegan quand'alguén non veen,
 e ora cegan per alguén que veen.

Esso mui pouco que hoj'eu falei
 con mia senhor, gradecí-o a Deus;
 e gran prazer viron os olhos meus,
 mais do que dixe gran pavor per hei,
 ca me tremía'ssi o coração
 que non sei se lho dixe, ou se non.

Tan gran sabor houv'eu de lhe dizer
 a mui gran coita que sofr'e sofrí
 por ela; mais tan mal-día nací,
 se lh'o hoj'eu ben non fiz entender,
 ca me tremía'ssi o coração
 que non sei se lho dixe, ou se non.

Ca nunca eu falei con mia senhor,
 senón mui pouc'hoj'; e direi-vos al:
 non sei, se me lho dixe ben, se mal,
 mais do que dixe, estou a gran pavor,
 ca me tremía'ssi o coração
 que non sei se lh dixe, ou se non.

E a quen muito trem'o coração,
 nunca ben pod'acabar sa razón!

Queixei-m'eu destes olhos meus,
 mais ora, se Deus mi perdón,
 quero-lhis ben de coração;
 e des oimais quer'amar Deus,
 ca mi mostrou quen hoj'eu vi.
 Ai, que parecer hoj'eu vi!

Sempre m'eu d'Amor queixarei,
 ca sempre mi dele mal ven;
 mais os meus olhos quer'eu ben,
 e ja sempre Deus amarei,
 ca mi mostrou quen hoj'eu vi.
 Ai, que parecer hoj'eu vi!

E mui gran queixum'hei d'Amor,
 ca sempre me coita sol dar;
 mais os meus olhos quer'amar
 e quer'amar Nostro Senhor,
 ca mi mostrou quen hoj'eu vi.
 Ai, que parecer hoj'eu vi!

E se cedo non vir quen vi,
 cedo morrerei por quen vi.

Vi hoj'eu donas mui ben parecer

e de mui bon prez e de mui bon sén
 e muit'amigas son de todo ben,
 mais dũa moça vos quero dizer:
 de parecer venceu quantas achou
 ũa moça que x'agora chegou.

Cuidava-m'eu que non havían par
 de parecer as donas que eu vi,
 atán ben me parecían alí,
 mais, poi-la moça filhou seu logar,
 de parecer venceu quantas achou
 ũa moça que x'agora chegou.

Que feramente as todas venceu
 a mocelinha en pouca sazón:
 de parecer todas vençudas son!
 Mais, poi-la moça i pareceu,
 de parecer venceu quantas achou
 ũa moça que x'agora chegou.

JOÁN LÓPEZ DE ULHOA**Quand'eu podía mia senhor**

veer, ben desejava entón
 dela eno meu corazón;
 e non quería ja melhor
 de lhe falar e a veer
 e nunca outro ben haver.

Chorand'entón dos olhos meus,
 con tanto ben desejava al!
 E soffro agora muito mal;
 e non querría máis a Deus
 de lhe falar e a veer
 e nunca outro ben haver.

Eu perdía entón o sén
 quando lhe podía falar,
 por seu ben, que me desejar
 faz Deus, me fizesse este ben
 de lhe falar e a veer
 e nunca outro ben haver.

Quand'hoj'eu vi per u podía ir

a essa terra u é mia senhor,
 e u eu d'ir havia gran sabor
 e me d'alí non podía partir:
 chorei tan muito destes olhos meus
 que non vi ren e chamei muito Deus.

Preto fui én, que podera chegar,
 se eu ousasse, ced'u ela é;
 mais houi gran coita, per bõa fe,
 e pois d'alí me non ousei quitar:
 chorei tan muito destes olhos meus
 que non vi ren e chamei muito Deus.

Por mal de min hoj'eu o logar vi
 per u ira, se ousasse, alá;
 pero m'ela non fez ben, nen fará,
 catando-la direi-vos que fiz i:
 chorei tan muito destes olhos meus
 que non vi ren e chamei muito Deus

que me valess', e non quis el assí,
 nen me deu ren de quanto lhe pedí.

Nostro Senhor, que non fui guardado

d'eu en tal tempo com'este viver,
que o que soían por ben tēer
ora o tēen por desguisado.
Que este mund' é ja tornad'en al
que todo prez tēen ora por mal!
A que mal tempo eu sōo chegado!

Que mal fui eu desaventurado
que en tal tempo fui ben querer
atal dona, de que non poss'haver
ben, e por que ando mui coitado!
E as gentes, que me veen andar
assí coitado, van én posfaçar
e dizen: «Muit'anda namorado».

E de min han ja mui posfaçado
porque saben ca lhe quero gran ben,
que me devían a preçar por én,
e por én sōo máis pouco preçado;
e viv'en coita, nunca maior vi,
e mia senhor non me quer valer i,
e así fiquei desamparado.

E esta coita ten-me chegado
a mort', e non guarrei per niun sēn,
pois mia senhor non quer por mí dar ren,
de que eu sempre andei enganado.
E moir'e, pois preto da mort'estou,
muito me praz, que enfadado vou
deste mundo que é mal parado.

Sempr'eu, senhor, roguei a Deus por mí

que me desse de vós ben, e non quer.
Mais quero-lh'al rogar e, pois souber
que lh'al rogo, al me dara logu'i,
ca lhe rogu'eu que nunca me dé ben
de vós, e cuido que mi o dé por én.

E per aquesto quero eu provar
Deus, ca muit'ha que lhe por al roguei
de vós, senhor; mais ora veerei
se me ten prol de o así rogar,
ca lhe rogu'eu que nunca me dé ben
de vós, e cuido que mi o dé por én!

Pois así é que m'el sempre deu al,
e al deseju'eu no meu coração,
rogar-lh'-ei est', e cuidará que non
será meu ben, e dara-mi-o por mal,
ca lhe rogu'eu que nunca me dé ben
de vós, e cuido que mi o dé por én!

NUNO FERNÁNDEZ

Que prol vos ha vós, mia senhor,
de me tan muito mal fazer,
pois eu non sei al ben querer
no mundo, nen hei d'al sabor,
dizede-me, que prol vos ha?

E que prol vos ha, de fazer
tan muito mal a quen voss'é?
Non vos ha prol, per bõa fe.
E mia senhor, se eu morrer,
dizede-me, que prol vos ha?

Que prol vos ha de eu estar
sempre por vós en grand'afán?
E est'é mui grande, de pran;
e pois mi o voss'amor matar,
dizede-me, que prol vos ha?

E vós, lume dos olhos meus,
oír-vos-edes maldizer
por min, se eu por vós morrer.
E senhor, por l'amor de Deus,
dizede-me, que prol vos ha?

Ai eu de min, e que será?
Que fui tal dona querer ben
a que non ousou dizer ren
de quanto mal me faz haver.
E feze-a Deus parecer
melhor de quantas no mund'ha.

Mais en grave día nací,
se Deus conselho non m'i der;
ca destas coitas qual-xe-quer
m'é min mui grave d'endurar,
como non lh'ousar a falar,
e ela parecer assí,

Ela, que Deus fez por meu mal!
Ca ja lh'eu sempre ben querrei,
e nunca end'atenderei
con que folgu'o meu coração,
que foi trist', ha i gran sazón,
polo seu ben, ca non por al.

Pois nací nunca vi Amor,
e ouço del sempre falar.
Pero sei que me quer matar,
mais rogarei a mia senhor
que me mostr'aquel matador,
ou que m'ampare del melhor.

Pero nunca lh'eu fige ren
por que m'el haja de matar;
mais quer'eu mia senhor rogar,
polo gran med'en que me ten,
que me mostr'aquel matador,
ou que m'ampare del melhor.

Nunca me lh'eu ampararei,
se m'ela del non amparar;
mais quer'eu mia senhor rogar,
polo gran medo que del hei,
que mi amostr'aquel matador,
ou que mi ampare del melhor.

E pois Amor ha sobre mí
de me matar tan gran poder,
e eu non o posso veer,
rogarei mia senhor assí
que mi amostr'aquel matador,
ou que mi ampare del melhor.

Assí me traj'ora coitad'Amor
que nunca lh'home vi trager tan mal;
e vivo con el üa vida tal
que ja mia morte sería melhor.
Nostro Senhor, non me leixes viver,
se estas coitas non hei a perder!

E pera qual terra lh'eu fugirei,
logu'el saberá mandado de mí,
alí u for; e pois me tener i
en sa prisón, sempr'eu esto direi:
Nostro Senhor, non me leixes viver,
se estas coitas non hei a perder!

E a min faz hoj'el maior pesar
de quantos outros seus vassalos son;
e a este mal non lh'hei defensón:
u me ten en poder, quer-me matar.
Nostro Senhor, non me leixes viver,
se estas coitas non hei a perder!

OSOIRO ANES**Min pres forzadament'Amor**

e fez-mi amar quen nunc'amou,
e fez-mi tort'e desamor
quen mi a tal senhor tornou.
E vejo que mal baratei
que mi a tal senhor tornei,
que non sabe que é amar
e sabe a homen penas dar.

Que forçad'hoje e sen sabor
eno mundo vivendo vou
ca nunca pudi haver sabor
de min nen d'al, des que foi sou,
senón dela. E que farei?
Por que pregunto? Ca eu sei:
viver hei, se de min pensar,
ou morrer, se min non amar.

Quen-quer x'esto pode veer,
e máis quen mego vid'houver,
que non hei ja sên nen poder
de m'emparrar düa molher,
a máis mansa que nunca vi
nen máis sen sanha, pois nací.
Veed'ora se estou mal
que m'emparrar non sei de tal!

Ca são tan en seu poder
que se end'al facer quiser
non o poderei eu facer
se m'ende Deus poder non der
contra ela, que eu serví,
qual dou a ela sobre mí.
Que nunca én soub'amar al
ergo ela, que mi faz mal.

Cuidei eu de meu coração

que me non podesse forçar
(pois me sacara de prisón)
de ir comego i tornar.
E forçou-m'ora nov'amor
e forçou-me nova senhor;
e cuido ca me quer matar.

E pois me assí desemparar
üa senhor foi, des entón
eu cuidei ben per ren que non
podesse máis outra cobrar.
Mais forçaron-mi os olhos meus
e o bon parecer dos seus,
e o seu preç', e un cantar

que lh'ói, u a vi estar
en cabelos, dizend'un son.
Mal día non morrí entón,
ante que tal coita levar,
qual levo, que non vi maior
nunca, ond'estou a pavor
de morte, ou de lho mostrar.

E por que me desamades,

ai, melhor das que eu sei?
 Cuid'eu, ren i non gâades
 eno mal que por vós hei!
 Pola ira en que mi andades,
 tan graves días levei:

Dereit'hei

que da ren que máis amei,
 daquela me segurades:

de vós! E, certas, sabiades
 ver amor non desejei;
 e se vós end'al cuidades,
 ben leu tort'én prenderei!
 E por Deus, nono façades,
 ca por vós me perderei!

Conort'hei,

en que pouco durarei,
 se máis de min non pensades!

De muitos son preguntado
 de que hei este pensar?
 E a min pesa aficado
 de quen me vai demandar.
 Hei log'a buscar, sen grado,
 razón por me lhe salvar.

E a guardar

m'hei deles, e rancurar,
 e andar i come nembrado.

Alí me ven gran cuidado,
 depois que me vou deitar;
 pero são máis folgado
 que lhi non hei de falar.
 Jasco deles alongado
 que me non ouçan queixar.

Tal amar

podedes mui ben jurar
 que nunca foi d'homen nado.

Üa ren vos juraría,
 e devede-lo creer,
 que ja máis non amaría,
 se desta posso viver,
 quando vós, que ben quería,
 tan sen razón fui perder.

Que prazer

avedes de me tolher
 meu corpo, que vos servia?

Ca me non recebería
 aquel que me fez nacer.
 Nen eu non vos podería
 a tal coita padecer,
 ca per ren non podería
 pois me deit', adormecer.

A valer,

.....
 me devería.

PAI GÒMEZ CHARINHO

—**Dizen, senhor, ca dissestes por mí**

que foi ja temp'e que foi ja sazón
que vos prazía d'oírdes entón
en mí falar, e que non é ja'ssi.

—Dizen verdad', amigo, porque non
entendía o que pois entendí.

—E, senhor, dizen, pero vos tal ben
quero, que moiro, que ren non me val,
ca vos dizedes dest'amor atal
que nunca vos ende, senón mal, ven.

—Dizen verdad', amigo, e pois é mal,
non i faledes, ca prol non vos ten.

—Pero cuid'eu, fremosa mia senhor,
des que vos vi, que sempre me guardei
de vos fazer pesar; mais, que farei
ca por vós moir'e non hei d'al sabor?

—Non vos ha prol, amigo, ca ja sei
o por que era todo voss'amor.

Quantos hoj'andan eno mar aquí

cuidan que coita no mundo non ha
senón do mar, nen han outro mal ja.
Mais doutra guisa acontece hoje a mí:

coita d'amor me faz escaecer
a mui gran coita do mar, e tæer

pola maior coita de quantas son
coita d'amor a quen a Deus quer dar.

E é gran coita de mort'a do mar,
mais non é tal, e por esta razón

coita d'amor me faz escaecer
a mui gran coita de mar, e tæer

pola maior coita, per bõa fe,
de quantas foron, nen son, nen serán.

E estes outros que amor non han
dizen que non; mais eu direi qual é:

coita d'amor me faz escaecer
a mui gran coita do mar, e tæer

por maior coita a que faz perder
coita do mar, que muitos faz morrer.

Senhor fremosa, por Nostro Senhor

e por mesura e porque non ha
en min se non mort' (e cedo será)
e porque sã vosso servidor
e polo ben que vos quer'outrossí,
ai, meu lume, doede-vos de min!

Por mercee que vos venho pedir
e porque sã vosso e porque non
cato por al (nen sería razón)
e porque sempre vos hei a servir
e polo ben que vos quer'outrossí,
ai, meu lume, doede-vos de min!

Porque vos nunca podedes perder
en haver doo de min e por qual
vos fezo Nostro Senhor e por al
porque soub'eu qual sodes, conhecer
e polo ben que vos quer'outrossí,
ai, meu lume, doede-vos de min!

Por quan mansa e por quan de bon prez
e por quan aposto vos fez falar
Nostro Senhor e porque vos catar
fez máis fremoso de quantas el fez
e polo ben que vos quer'outrossí,
ai, meu lume, doede-vos de min!

Muitos dizen con gran coita d'amor

que querrían morrer, e que assí
perderían coitas; mais eu de mí
quero dizer verdad'a mia senhor:
quería-me lh-eu mui gran ben querer,
mais non quería por ela morrer,

como outros morreron; e, que prol ten?
Ca des que morrer non a veerei
nen bõ serviço nunca lhi farei.
Por end', a senhor que eu quero ben
quería-melh'eu mui gran ben querer,
mais non quería por ela morrer,

com'outros morreron no mundo ja,
que depois nunca poderon servir
as por que morreron, nen lhis pedir
ren. Por end', esta que m'estas coitas dá
quería-me-lh'eu mui gran ben querer,
mais non quería por ela morrer,

ca nunca lhi tan ben posso fazer
serviço morto, como se viver.

Ŭa dona que eu quero gran ben

por mal de mí, par Deus, que non por al,
pero que sempre mi fez e faz mal
e fará, direi-vo-lo que m'avén:

mar nen terra, nen prazer nen pesar,
nen ben nen mal, non ma poden quitar

de corazón, e que será de min?

Morto son, se cedo non morrer.

Ela nunca ben mi ha de fazer,
mais sempre mal, e pero ést'é assí,

mar nen terra, nen prazer nen pesar,
nen ben nen mal, non ma poden quitar

do corazón. Ora mi vai peor

ca mi ven dela, por vos non mentir,

mal se a vej'e mal se a non vir,

que de coitas máis cuid'eu a maior,

mar nen terra, nen prazer nen pesar,
nen ben nen mal, non ma poden quitar.

Ora me venh'eu, senhor, espedir

de vós, a que muit'ha que aguardei
e ora me quero de vós partir
sen galardón de camanho temp'hei
que vos serví, e quero-m'ir viver
en atal terra, u nunca prazer
veja, nen cante, nen possa riir.

Ca sōo certo, des que non vos vir,
que outro prazer nunca veerei
e mal que haja non hei de sentir
se non o voss', e assí andarei
triste cuidando no vosso parecer
e chorando muitas vezes dizer:
«Senhor, ja nunca vos posso servir».

E do meu corpo, que será, senhor
quando el d'alá o vosso desejar?
E que fará quen vos ha tal amor
e vos non vir nen vos poder falar?
Ca vejo vós e por vós morr'aquí,
pois, que farei ou que será de min
quand'en terra u vós fordes non for?

Ora con graça de vós, a melhor
dona do mundo, ca muit'hei d'andar
e vós ficades de min pecador,
ca vos serví muit'e galardoar
non mi o quisestes, e vou-m'eu d'aquí,
d'u eu tanto lazerei e serví,
buscar u viva pouqu'e sen sabor.

E mia senhor, tod'est'eu merecí
a Deus, mais vós, de como vos serví
mui sen vergonha irei per u for,
ora con graça de vós, mia senhor.

PAI SOÁREZ DE TAVEIRÓS**A ren do mundo, que melhor quería,**

nunca m'én ben quis dar Santa María;
mais quant'end'eu no coraçón temía

hei! hei! hei!

Senhor, senhor, agora vi
de vós quant'eu sempre temí!

A ren do mundo, que eu máis amava
e máis servía nen máis desejava,
Nostro Senhor, quant'end'eu receava

hei! hei! hei!

Senhor, senhor, agora vi
de vós quant'eu sempre temí!

E que farei eu, cativ'e cuitado?
Que eu assí fiquei desamparado
de vós, por que cuita grand'e coidado

hei! hei! hei!

Senhor, senhor, agora vi
de vós quant'eu sempre temí!

Quantos aquí d'Espanha son,

todos perderon o dormir
con gran sabor que han de s'ir;
mais eu nunca sono perdí,
des quando d'Espanha saí;
ca mi o perdera ja entón.

E eles, si Deus me perdón,
desejan sas terras assí
que non dormiron muit'aí.
Mais pois i foren, dormirán,
ca non desejan al, nen han
outra coita se esta non.

E estou end'eu mui peor,
que coid'i a perder o sén,
desejando sempr'aquel ben
do mundo máis grave d'haver,
como desejar ben fazer
da mui fremosa mia senhor.

E, de pran, est'est'o maior
ben que hoj'eu posso saber;
e Deus que mi a fez ben querer,
se m'este ben quisesse dar,
non me cuidaría cambiar
por rei nen por emperador!

Como morreu quen nunca ben

houve da ren que máis amou,
e quen viu quanto receou
dela, e foi morto por én:
ai mia senhor, assí moir'eu!

Como morreu quen foi amar
quen lhe nunca quis ben fazer,
e de quen lhe fez Deus veer
de que foi morto con pesar:
ai mia senhor, assí moir'eu!

Com'home que ensandeceu,
senhor, con gran pesar que viu,
e non foi ledado nen dormiu
depois, mia senhor, e morreu:
ai mia senhor, assí moir'eu!

Como morreu quen amou tal
dona que lhe nunca fez ben,
e quen a viu levar a quen
a non valía, nen a val:
ai mia senhor, assí moir'eu!

Eu sôo tan muit'amador

do meu linhagen, que non sei
al no mundo querer melhor
d'ua mia parenta que hei.
E quen sa linhagen quer ben,
tenh'eu que faz dereit'e sén;
e eu sempr'o meu amarei.

E sempre servic'e amor
eu a meu linhagen farei,
en tanto com'eu vivo for:
esta parenta servirei,
que quero melhor doutra ren,
e muito servic'en mí ten,
se eu poder (e poderei).

Pero nunca vistes molher
nunca chus pouco algo fazer
a seu linhagen, ca non quer
en meu preito mentes meter:
e podería-me prestar,
par Deus, muit', e non lhe custar
a ela ren de seu haver!

E veede, se mi ha mester
d'atal parenta ben querer:
que m'hei a queixar, se quiser
lhe pedir alg'ou a veer!
Pero se me quisesse dar
algo, faría-me preçar
atal parenta e valer.

No mundo non me sei parelha,
mentre me for como me vai,
ca ja moiro por vós e aí!
mia senhor branca e vermelha,
queredes que vós retraia
quando vos eu vi en saia.
Mao día me levantei,
que vos entón non vi fea!

E, mia senhor, des aquelha
me foi a mí mui mal di'ái!,
E vós, filha de don Paai
Moniz, e ben vos semelha
d'haver eu por vós guarvaia,
pois eu, mia senhor, d'alfaia
nunca de vós houve nen hei
valía düa correa.

Don PEDRO DE PORTUGAL

Non quer'a Deus por mia morte rogar,
nen por mia vida, ca non mi ha mester;
e pois aquel que o rogar quiser
por si o rogu'e leix'a min passar
assí meu tempo, ca, mentr'eu durar,
nunca me pode ben nen mal fazer,
nen ond'eu haja pesar nen prazer.

E ja m'el tanto mal fez que non sei
ren u me possa cobrar d'iss', e non
sei nen sab'outren, nen sab'el razón
por que me faça máis mal de quant'hei.
E, pois eu ja per tod'esto passei,
nunca me pode ben nen mal fazer,
nen ond'eu haja pesar nen prazer.

E ben nen mal nunca m'el ja fará,
pois m'el pesar con tan gran coita deu
que nunca prazer no corazón meu
me pode dar, ca ja non poderá,
e, pois por min tod'esto passou ja,
nunca me pode ben nen mal fazer
nen ond'eu haja pesar nen prazer.

PEDRO EANES SOLAZ**Eu sei la dona velida**

que a torto foi ferida,
ca non ama.

Eu sei la dona loada
que a torto foi malhada,
ca non ama.

Ca se hoj'amig'amasse,
mal haja quen a malhasse,
ca non ama!

Se se d'amigo sentisse,
mal haja quen a ferisse,
ca non ama!

Que a torto foi ferida,
nunca én seja guarida,
ca non ama!

Que a torto foi malhada,
nunca én seja vingada,
ca non ama!

Non ést'a de Nogueira

a freira que m'en poder ten;
mais é-x'outr'a fremosa
a que me quer'eu maior ben.
E moiro-m'eu pola freira,
mais non pola de Nogueira.

Non ést'a de Nogueira
a freira ond'eu hei amor;
mais é-x'outra fremosa
a que me quer'eu mui melhor.
E moiro-m'eu pola freira,
mais non pola de Nogueira.

Se eu a freira visse
o día que eu quisesse,
non ha coita no mundo
nen mingua que houvesse.
E moiro-m'eu pola freira,
mais non pola de Nogueira.

Se m'ela min amasse
mui gran dereito faría,
ca lhe quer'eu mui gran ben
e punh'i máis cada día.
E moiro-m'eu pola freira,
mais non pola de Nogueira.

Vou-m'eu, fremosa, pera'l-rei:

por vós, u for, penad'irei
d'amor, d'amor, d'amor, d'amor;
por vós, senhor, d'amor, d'amor.

Vou-m'eu a la corte morar:
por vós, u for, hei a penar
d'amor, d'amor, d'amor, d'amor;
por vós, senhor, d'amor, d'amor.

E se vos non vir, que farei?
Cuidand'en vós, morrer-vos-ei
d'amor, d'amor, d'amor, d'amor;
por vós, senhor, d'amor, d'amor.

PERO DA PONTE**Se eu podesse desamar**

a quen me sempre desamou,
e podess'algún mal buscar
a quen me sempre mal buscou!
Assí me vingaría eu,
se eu podesse coita dar,
a quen me sempre coita deu.

Mais sol non posso eu enganar
meu coraçón que m'enganou,
por quanto me fez desejar
a quen me nunca desejou.
E per esto non dormio eu,
porque non poss'eu coita dar,
a quen me sempre coita deu.

Mais rog'a Deus que desampar
a quen m'assí desamparou,
vel que podess'eu destorvar
a quen me sempre destorvou.
E logo dormiría eu,
se eu podesse coita dar,
a quen me sempre coita deu.

Vel que ousass'eu preguntar
a quen me nunca preguntou,
por que me fez en si cuidar,
pois ela nunca en min cuidou.
E por esto lazeiro eu,
porque non poss'eu coita dar,
a quen me sempre coita deu.

Agora me part'eu mui sen meu grado

de quanto ben hoj'eu no mund'havía,
c'assí quer Deus e mao meu pecado,
ai eu!
De máis, se mi non val Santa María,
d'haver coita muito tenh'eu guisado;
mais rog'a Deus que máis d'hoj'este día
non viva eu, se m'el non dá conselho.

Non viva eu se m'el i non dá conselho,
nen viverei, nen é cousa guisada,
ca, pois non vir meu lum'e meu espelho,
ai eu!
ja per mia vida non daría nada,
mia senhor; e digo-vos en concelho
que, se eu morr'assí desta vegada,
que a vó-lo demande meu linhage.

Que a vo-lo demande meu linhage,
senhor fremosa, ca vós me matades,
pois voss'amor en tal coita me trage,
ai eu!
e sol non quer Deus que mi o vós creades,
e non mi val i preito nen menage.
E ides-vos e min desemparades;
desempare-vos Deus, a que o eu digo.

Desempare-vos Deus, a que o eu digo,
ca mal per fic'hoj'eu desemparado.
De máis non hei parente nen amigo,
ai eu!
que m'aconselh'. E desaconselhado
fiqu'eu sen vós, e non ar fica migo,
senhor, senón gran coita e cuidado.
Ai Deus!, valed'a home que d'amor morre!

Senhor do corpo delgado,
en forte pont'eu fui nado!
Que nunca perdí coidado
nen afán, des que vos vi.
En forte pont'eu fui nado,
senhor, por vós e por mí!

Con est'afán tan longado,
en forte pont'eu fui nado!
Que vos amo sen meu grado
e faç'a vós pesar i.
En forte pont'eu fui nado,
senhor, por vós e por mí!

Ai eu, cativ'e coitado,
en forte pont'eu fui nado!
Que serví sempr'endôado
ond'un ben nunca prendí.
En forte pont'eu fui nado,
senhor, por vós e por mí!

ROI PÁEZ DE RIBELA

Un día que vi mia senhor,
quis-lhi dizer o mui gran ben
que lh'eu quer'e como me ten
forçad'e pres'o seu amor,
e vi-a tan ben parecer
que lhi non pudi ren dizer.

Quant'eu pugi no coração
mi fez ela desacordar,
ca se lh'eu podesse falar,
quisera-lhi dizer entón,
e vi-a tan ben parecer
que lhi non pudi ren dizer.

Seu medo, poi-la vi atal,
que houi, me tolheu assí,
ca lhi quisera falar i
de como me faz muito mal,
e vi-a tan ben parecer
que lhi non pudi ren dizer.

Pero m'ela non ten por seu,
mui gran verdade vos direi:
meu mal est'é, quanto ben hei,
e fora po-lo dizer eu,
e vi-a tan ben parecer
que lhi non pudi ren dizer.

Par Deus, ai dona Leonor,
gran ben vos fez Nostro Senhor!

Senhor, parecedes assí
tan ben que nunca tan ben vi,
e gran verdade vos digu'i,
que non podería maior.

Par Deus, ai dona Leonor,
gran ben vos fez Nostro Senhor!

E Deus, que vos en poder ten,
tan muito vos fezo de ben
que non soub'el no mundo ren
per que vos fizesse melhor.

Par Deus, ai dona Leonor,
gran ben vos fez Nostro Senhor.

En vós mostrou el seu poder,
qual dona sabía fazer;
de bon prez e de parecer
e de falar fez-vos, senhor.

Par Deus, ai dona Leonor,
gran ben vos fez Nostro Senhor.

Com'antr'as pedras bon rubí
sodes, antre quantas eu vi;
e Deus vos fez por mal de mí,
que ten comigo grand'amor!

Par Deus, ai dona Leonor,
gran ben vos fez Nostro Senhor.

1.1.3. CANTIGAS DE ESCARNIO E MALDIZER

AFONSO EANES DO COTÓN

Abadessa, oí dizer

que erades mui sabedor
de todo ben; e, por amor
de Deus, queredes-vos doer
de min, que hogano casei,
que ben vos juro que non sei
máis que un asno de foder.

Ca me fazen én sabedor
de vós que havedes bon sén
de foder e de todo ben;
ensinade-me máis, senhor,
como foda, ca o non sei,
nen padre nen madre non hei
que m'ensin', e fiqu'i pastor.

E se eu ensinado vou
de vós, senhor, deste mester
de foder e foder souber
per vós, que me Deus aparou,
cada que per foder, direi
Pater Noster e enmentarei
a alma de quen m'ensinou.

E per i podedes gaar,
mia senhor, o reino de Deus:
per ensinar os pobres seus
máis ca por outro jajüar,
e per ensinar a molher
coitada, que a vós veer,
senhor, que non souber ambrar.

Foi Don Fagundo un día convidar

dous cavaleiros pera seu jantar,
e foi con eles sa vaca encetar;
e a vaca morreu-xe logu'entón,
e Don Fagundo quer-s'ora matar,
porque matou sa vaca o cajón.

Quand'el a vac'ante si mort'achou,
logu'i estando mil vezes jurou
que non morreu por quant'end'el talhou,
ergas se foi no coitelo poçón;
e Don Fagundo todo se messou,
porque matou sa vaca o cajón.

Quisera-x'el da vaca despende
tanto per que non leixass'a pacer;
ca, se el cuidasse sa vaca perder,
ante x'a der'a quen-quer, assí non;
e Don Fagundo quer ora morrer,
porque matou sa vaca o cajón.

Veeron-m'agora dizer

düa molher que quero ben,
que era prenhe, e ja creer
non lho quig'eu per nulha ren;
pero dix'eu: «Se ést'assí,
oimais non creades per mí,
se a non emprenhou alguén.

E digo-vos que m'é gran mal
daquesto que lhi conteceu,
ca são eu cord'e leal,
pero me dan prez de sandeu;
mais vedes de que hei pesar
daquel que a foi emprenhar:
de que cuidan que x'a fodeu.

Pero juro-vos que non sei
ben este foro de León,
ca pouc'ha que aquí cheguei;
mais direi-vos üa razón:
en mia terra, per boa fe,
a toda molher que prenhe
logo lhi dizen: “Con barón!”».

Mari'Mateu, ir-me quer'eu d'aquén,

porque non poss'un cono baratar;
alguén que mi o daría non no ten,
e algüa que o ten non mi o quer dar.

Mari'Mateu, Mari'Mateu,
tan desejosa ch'es de cono com'eu!

E foi Deus ja de conos avondar
aquí outros, que o non han mester,
e ar feze-os muito desejar
a min e ti, pero que ch'es molher.

Mari'Mateu, Mari'Mateu,
tan desejosa ch'és de cono com'eu!

Meestre Nicolás, a meu cuidar,

é mui bon físico; por non saber
el assí as gentes ben guarecer,
mais vejo-lhi capelo d'Ultramar
e trage livros ben de Mompisler;
e latín come qual clérigo quer
entende, mais non no sabe tornar;

E sabe seus livros sigo trager,
como meestr', e sabe-os catar,
e sabe os cadernos ben cantar;
quiçai non sabe per eles leer,
mais ben vos dirá quis-quanto custou,
todo per conta, ca ele x'os comprou.
Ora veede se ha gran saber!

E en bon ponto el tan muito leeu,
ca per i o preçan condes e reis;
e sabe contar quatro e cinqu'e seis
per estrolomía'n que aprendeu;
e mais vos quer'end'ora dizer eu:
máis van a el que a meestr'Andreu,
des antano que o outro morreu.

E outras artes sab'el mui melhor
que estas todas de que vos falei:
diz das aves en como vos direi:
que x'as fezo todas Nostro Senhor;
e dos estormentos diz tal razón:
que mui ben pod'en eles fazer son
todo home que én seja sabedor.

Paai Rengel e outros dous romeus

de gran ventura, non vistes maior,
guarecerán ora; loado a Deus,
que non morreron, por Nostro Senhor,
en üa lide que foi en Josafás:
a lide foi com'hoj'e, come cras,
prenderan eles terra no Alcor.

E ben nos quis Deus de morte guardar,
Paai Rengel e outros dous, entón,
düa lide que foi en Ultramar,
que non chegaran aquela sazón;
e vedes ora por quanto ficou:
que o día que s'a lide juntou,
prenderan eles port'a Mormoión.

De como non entraron a Blandiz,
per que poderan na lide seer,
ja os quis Deus de morte guarecer,
per com'agora Paai Rengel diz;
e guareceron de morte por én:
que, quando a lide foi en Belén,
aportaron eles en Tamariz.

Covilheira velha, se vos fizesse

grand'escarnio, dereito i faria,
ca me buscades vós mal cada día;
e direi-vos en que vo-l'entendí:
ca nunca velha fududancua vi
que me non buscasse mal, se podesse.

E non ést'üa velha nen son dúas,
mais son vel cent'as que m'andan buscando
mal quanto poden e m'andan miscrando;
e por esto rogu'eu de coraçón
a Deus que nunca meta se mal non
antre min e velhas fududancúas.

E pero lança de morte me feira,
covilheira velha, se vós fazedes
nen un torto se me gran mal queredes;
ca Deus me tolha o corp'e quant'hei,
se eu velha fududancúa sei
hoje no mundo a que gran mal non queira.

E se me gran mal queredes, covilheira
velha, digu'eu que fazedes razón,
ca vos quer'eu gran mal de coraçón,
covilheira velha; e sabed'or'al:
des que fui nado, quig'eu sempre mal
a velha fududancua peideira.

Ben me cuidei eu, María García,
en outro día, quando vos fodí,
que me non partiss'eu de vós assí
como me partí ja, mão vazía,
vel por serviço muito que vos fiz;
que me non destes, como x'homen diz,
sequer un soldo que ceass'un día.

Mais desta seerei eu escarmentado
de nunca foder ja outra tal mulher,
se m'ant'algo na mão non poser,
ca non hei por que foda endoadó;
e vós, se assí queredes foder,
sabedes como: ide-o fazer
con quen tiverdes vistid'e calçado.

Ca me non vistides nen me calçades
nen ar sej'eu eno vosso casal,
nen haveades sobre min poder tal
por que vos foda, se me non pagades;
ante mui ben e máis vos én direi:
nulho medo, grado a Deus e a el-Rei,
non hei de força que me vós façades.

E, mia dona, quen pregunta non erra;
e vós, por Deus, mandade preguntar
polos naturaes deste logar
se foderan nunca en paz nen en guerra,
ergo se foi por alg'ou por amor.
Id'adubar vossa prol, ai, senhor,
c'havedes, grad'a Deus, renda na terra.

Orraca López vi doente un día
e preguntei-a se guarecería.
E disse-m'ela, tod'en jograría:
«São velha e cuid'a guarecer».
E dixe-lh'eu: «Cuidades gran folía,
ca i máis vej'eu das velhas morrer».

E dixe-lh'eu: «Gran folía pensades,
se per velhece a guarecer cuidades;
pero non vos digu'eu que non vivades
quanto vos Deus quiser leixar viver;
mais en velhice non vos atrevades,
ca i máis vej'eu das velhas morrer».

AIRAS NÚNEZ**Porque no mundo mengou a verdade,**

punhei un día de a ir buscar;
e, u por ela fui a preguntar,
disseron todos: «Alhur la buscade,
ca de tal guisa se foi a perder,
que non podemos én novas haver
nen ja non anda na irmaidade».

Nos moesteiros dos frades regrados
a demandeí, e disseron-m'assí:
«Non busquedes vós a verdad'aquí,
ca muitos anos havemos passados
que non morou nosco, per bõa fe,
.....
e d'al havemos maiores coidados».

E en Cístel, u verdade soía
sempre morar, disseron-me que non
morava i, había gran sazón,
nen frade d'i ja a non conocía,
nen o abade outrossí no estar
sol non quería que foss'i pousar;
e anda ja fora da abadía.

En Santiago, seend'albergado
en mia pousada, chegaron romeus.
Preguntei-os e disseron: «Par Deus,
muito levade-lo caminh'errado,
ca, se verdade quiserdes achar,
outro caminho convén a buscar,
ca non saben aquí dela mandado».

Desfiar enviaron ora de Tudela

filhos de Don Fernando a el-rei de Castela.
E disse el-rei logo: «Ide alá, Don Vela,
desfiade e mostrade por min esta razón:
se quiseren, por cambio do reino de León,
filhen por én Navarra ou o reino d'Arangón.

Aínda lhes fazede outra preitesía:
dar-lhes-hei por cambio quanto hei en Lombardía,
e aquesto lhes faço por partir perfia;
e faço gran dereito, ca meus sobrinhos son:
se quiseren, por cambio do reino de León,
filhen por én Navarra ou o reino d'Arangón.

E veed'ora, amigos, se prend'eu engano!
E fazede de guisa que seja sen meu dano;
se quiseren trégoa, dade-lha por un ano;
outorgo-a por min, e por eles Don Gastón:
se quiseren, por cambio do reino de León,
filhen por én Navarra ou o reino d'Arangón.

ALFONSO X**Achei Sancha Anes encavalgada,**

e dix'eu por ela cousa guisada,
 ca nunca vi dona peor talhada,
 e quige jurar que era mostea;
 e vi-a cavalgar per ùa aldeia
 e quige jurar que era mostea.

Vi-a cavalgar con un seu'scudeiro,
 e non ía millor un cavaleiro.
 Santiguei-m'e disse: «Gran foi o palheiro
 onde carregaron tan gran mostea»;
 vi-a cavalgar per ùa aldeia
 e quige jurar que era mostea.

Vi-a cavalgar indo pela rúa,
 mui ben vistida en cima da múa;
 e dix'eu: «Ai, velha fududancúa,
 que me semelhades ora mostea!»
 Vi-a cavalgar per ùa aldeia
 e quige jurar que era mostea.

Direi-vos eu dun ric'homen

de com'aprendí que come:
 mandou cozer o vil homen
 meio rabo de carneiro,
 assí como cavaleiro;

E outro meio filhou
 e peiteá-lo mandou,
 ao colo o atou,
 en tal que o non aolhasse
 quen no visse e o catasse.

E pois ali o liou,
 estendeu-se e bucijou;
 por ùa velha enviou,
 que o vesse escantar
 d'olho mao de manejar.

A velha én diss'atal:
 «Daquesto foi, que non d'al:
 de que comestes mui mal».
 E começou de riír
 muito del e escarnir.

«Nunca vos disse assí:
 fiinda mester ha i».
 Don Afonso diss'atal:
 «Faça-x'o quen faz o al».

Pero que hei ora mengua de companha,

nen Pero García nen Pero d'Espanha
 nen Pero Galego non irá começo.

E ben vo-lo juro par Santa María:
 que Pero d'Espanha nen Pero García
 nen Pero Galego non irán cõmeço.

Nunca cinga espada con bõa baínha,
 se Pero d'Espanha nen Pero Galinha
 nen Pero Galego for ora cõmeço.

Galego, Galego, outren irá começo.

Non quer'eu donzela fea

que ant'a mia porta pea.

Non quer'eu donzela fea
 e negra come carvón,
 que ant'a mia porta pea
 nen faça come sisón.

Non quer'eu donzela fea
 que ant'a mia porta pea.

Non quer'eu donzela fea
 e velosa come can,
 que ant'a mia porta pea
 nen faça come alermã.
 Non quer'eu donzela fea
 que ant'a mia porta pea.

Non quer'eu donzela fea
 que ha brancos os cabelos,
 que ant'a mia porta pea
 nen faça come camelos.
 Non quer'eu donzela fea
 que ant'a mia porta pea.

Non quer'eu donzela fea,
 velha de maa coor,
 que ant'a mia porta pea
 nen me faça i peor
 Non quer'eu donzela fea
 que ant'a mia porta pea.

Non me posso pagar tanto

do canto
 das aves nen de seu son,
 nen d'amor nen de ambiçón
 nen d'armas —ca hei espanto,
 por quanto
 mui perigoosas son,
 —come dun bon galeón,
 que mi alongue mui't'aginha
 deste demo da campinha,
 u os alacrães son;
 ca dentro no coraçón
 sentí deles a espinha!

E juro par Deus-lo santo
 que manto
 non tragerei nen granhón,
 nen terrei d'amor razón
 nen d'armas, por que quebranto
 e chanto
 vén delas toda sazón;
 mais tragerei un dormón,
 e irei pela marinha
 vendend'azeit'e farinha;
 e fugirei do poçón
 do alacrán, ca eu non
 lhi sei outra meezinha.

Nen de lançar a tavolado
 pagado
 non são, se Deus m'ampar,
 aquí, nen de bafordar;
 e andar de noute armado,
 sen grado
 o faço, e a roldar;
 ca máis me pago do mar
 que de seer cavaleiro;
 ca eu foi ja marinheiro
 e quero-m'oimais guardar
 do alacrán, e tornar
 ao que me foi primeiro.

E direi-vos un recado:
 pecado
 nunca me pod'enganar
 que me faça ja falar
 en armas, ca non m'é dado
 (doado
 m'é de as eu razõar,
 pois-las non hei a provar);
 ante quer'andar sinlheiro
 e ir come mercadeiro
 algũa terra buscar,
 u me non possan culpar
 alacrán negro nen veiro.

Joán Rodríguez foi esmar á Balteira

sa midida, per que colha sa madeira;
 e diss'ele: «Se ben queredes fazer,
 de tal midid'a devedes a colher,
 assí e non meor, per nulha maneira».

E disse: «Esta é a madeira certa,
 e, demais, non na dei eu a vós sinlheira;
 e, pois que s'en compasso ha de meter,
 atán longa deve toda de seer,
 que vaa per antr'as pernas da'scaleira.

A Maior Moniz dei ja outra tamanha,
 e foi-a ela colher logo sen sanha;
 e Mari'Aires feze-o logo outro tal,
 a Alvela, que andou en Portugal;
 e ja i a colheron ena montanha».

E diss': «Esta é a midida d'Espanha,
 ca non de Lombardía nen d'Alamanha;
 e, porque é grossa, non vos seja mal,
 ca delgada pera gata ren non val;
 e desto mui máis sei eu ca Abondanha».

Fui eu poer a mão noutro dí-

a a ùa soldadeira no conón,
e disse-m'ela: «Tolhede-a, ladrón,
ca non é ést'a
..... Nostro Senhor
paixón, mais é-xe de min, pecador,
por muito mal que me lh'eu merecí.

U a voz começastes, entendí
ben que non era de Deus aquel son,
ca os pontos del no meu corazón
se ficaran, de guisa que logu'i
cuidei morrer, e dix'assí: "Senhor,
beeito sejas tu, que sofredor
me fazes deste marteiro par ti!"».

Quixera-m'eu fogir logo d'alí,
e non vos fora muito sen razón,
con medo de morrer e con al non,
mais non pudi (tan gran coita sofrí);
e dixe logu'entón: "Deus, meu Senhor,
esta paixón sofro por teu amor,
pola túa, que sofresti por min".

Nunca, de-lo día en que eu nací,
fui tan coitado, se Deus me perdón;
e, con pavor, aquesta oraçón
comecei logo e dixe a Deus assí:
"Fel e azedo bevisti, Senhor,
por min, mais muit'ést'aquesto peor
que por ti bevo nen que recebí.

E por én, ai, Jesucristo, Senhor,
en juízo, quando ante ti for,
nembre-ch'esto que por ti padecí!".

Pero da Pont'ha feito gran pecado

de seus cantares, que el foi furtar
a Cotón, que, quanto el lazerado
houve gran tempo, el x'os quer lograr,
e doutros muitos que non sei contar,
por que hoj'anda vistido e honrado.

E por én foi Cotón mal día nado,
pois Pero da Ponte herda seu trobar;
e mui máis lhi valera que trobado
nunca houvesse'l, assí Deus m'ampar,
pois que se de quant'el foi lazerar
serve Don Pedro e non lhi dá én grado.

E con dereito seer enforcado
deve Don Pedro, porque foi filhar
a Cotón, pois-lo houve soterrado,
seus cantares, e non quis ende dar
üu soldo pera sa alma quitar
sequer do que lhi havia emprestado.

E por end'é gran traedor provado,
de que se ja nunca pode salvar,
come quen a seu amigo jurado,
bevendo con ele, o foi matar:
todo polos cantares del levar,
con os quaes hoj'anda arrufado.

E pois non ha quen no por én retar
queira, seerá oimais por min retado.

Pero da Ponte, par'o vosso mal

per ante o Demo do fogo infernal,
porque con Deus, o padr'espírital,
minguar quisestes, mal per descreestes.

E ben vej'ora que trobar vos fal,
pois vós tan louca razón cometestes.

E pois razon atán descomunal
fostes filhar, e que tan pouco val,
pesar-mi-á én, se vos pois a ben sal
ante o Diaboo, a que obedecestes.

E ben vej'ora que trobar vos fal,
pois vós tan louca razón cometestes.

Vós non trobades come proençal,
mais come Bernardo de Bonaval;
por ende non é trobar natural,
pois que o del e do Dem'aprendestes.

E ben vej'ora que trobar vos fal,
pois vós tan louca razón cometestes.

E por én, Don Pedr'en Vila Real,
en mao ponto vós tanto bevestes.

Com'eu en día de Pascoa quería ben comer,
assí quería bõo son e ligeiro de dizer
pera mestre João.

Assí com'eu quería comer i de bõo salmón,
assí quería ao Avangelho mui pequena paixón
pera mestre João.

Assí como quería comer que me soubesse ben,
assí quería bõo son de seculorum amen
pera mestre João.

Assí com'eu bebería do bõo vinho d'Ouréns,
assí eu quería bõo son de O cunctipotens
pera mestre João.

O genete
pois remete
seu alfaraz corredor:
estremece
e esmorece
o coteife con pavor.

Vi coteifes orpelados
estar mui mal espantados,
e genetos trosquiados
corrían-nos arredor;
tiinhan-nos mal aficados,
ca perdían-na color.

Vi coteifes de gran brío
eno meio do estío
estar tremendo sen frío
ant'os mouros d'Azamor;
e ía-se deles río
que Auguadalquivir maior.

Vi eu de coteifes azes
con infanções siguazes
mui peores ca rapazes;
e houveron tal pavor
que os seus panos d'arrazes
tornaron doutra color.

Vi coteifes con arminhos,
conhocedores de vinhos,
que rapazes dos martinhos,
que non tragían senhor,
saíron aos mesquinhos,
fezeron todo peor.

Vi coteifes e cochões
con mui máis longos granhões
que as barvas dos cabrões:
ao son do atambor
os deitavan dos arções
ant'os pees de seu senhor.

De grado quería ora saber
destes que tragen saias encordadas,
en que s'apertan mui poucas vegadas:
se o fazen polos ventres mostrar,
porque se devan deles a pagar
sas senhores, que non teen pagadas.

Ai Deus!, se me quisess'alguén dizer
por que tragen estas cintas sirgadas
muit'anchas, come molheres prenhas:
se cuidan eles per i gaanhar
ben das con que nunca saben falar,
ergo nas terras se son ben lavradas.

Encobrir non vo-lhas vejo fazer,
cõnas pontas dos mantos trastornadas,
en que semelhan os bois das ferradas,
quando as moscas-los veen coitar;
nen se cuidan per i d'enganar
que sejan deles por én namoradas.

Outrossí lhis ar vejo i trager
as mangas mui curtas e esfraldadas,
ben come se adubassen queijadas
ou se quisessen tortas amassar;
ou quiçá o fazen por delivrar
sas bestas, se fossen acovadadas.

Ao daián de Cález eu achei

livros que lhe levavan d'aloguer;
e o que os tragía preguntei
por eles, e respondeu-m'el: «Senher,
con estes livros que vós veedes dous
e conos outros que el ten dos sous,
fod'el per eles quanto foder quer.

E aínda vos end'eu máis direi:
macar no leito muitas el tener,
por quanto eu de sa fazenda sei,
con os livros que ten, non ha molher
a que non faça que semelhen grous
os corvos, e as aguias babous,
per força de foder, se x'el quiser.

Ca non ha máis, na arte do foder,
do que enos livros que el ten jaz;
e el ha tal sabor de os leer,
que nunca noite nen día al faz;
e sabe d'arte do foder tan ben,
que cōnos seus livros d'artes, que el ten,
fod'el as mouras cada que lhi praz.

E máis vos contarei de seu saber,
que cōnos livros que el ten i faz:
manda-os ante si todos trager,
e pois que fode per eles assaz,
se molher acha que o demo ten,
assí a fode per arte e per sén,
que saca dela o demo malvaz.

E, con tod'esto, aínda faz al
conos livros que ten, per boa fe:
se acha molher que haja o mal
deste fogo que de San Marçal é,
assí a vai per foder encantar
que, fodendo, lhi faz ben semelhar
que é geada ou nev'e non al».

O que foi passar a serra

e non quis servir a terra
é ora, entrant'a guerra,
que faroneja.
Pois el agora tan muito erra,
maldito seja!

O que levou os dinheiros
e non troux'os cavaleiros,
é por non ir nos primeiros
que faroneja.
Pois que ven cōnos prestumeiros,
maldito seja!

O que filhou gran soldada
e nunca fez cavalgada,
é por non ir a Graada
que faroneja.
Se é ric'homen ou ha mesnada,
maldito seja!

O que meteu na taleiga
pouc'haver e muita meiga,
é por non entrar na Veiga
que faroneja.
Pois chus mole é que manteiga,
maldito seja!

Domingas Eanes houve sa baralha

con iüu genet', e foi mal ferida;
empero foi ela i tan ardida,
que houve depois a vencer, sen falha,
e, de pran, venceu bõo cavaleiro;
mais empero é-x'el tan braceiro,
que houv'end'ela de ficar colpada.

O colbe colheu-a per üa malha
da loriga, que era desvencida;
e pesa-m'ende, porque essa ida,
de prez que houve máis, se Deus me valha,
venceu ela; mais log'o cavaleiro
per sas armas o fez: com'er'arteiro,
ja sempr'end'ela seerá esmalhada.

E aquel mouro trouxe, com'arreite,
dous companhões en toda esta guerra;
e demais ha preço que nunca erra
de dar gran golpe con seu tragazeite;
e foi-a achar con costa juso,
e deu-lhi poren tal golpe de suso,
que ja a chaga nunca vai çarrada.

E dizen meges: »Quen usa tal preit'e
ha tal chaga, jamais nunca serra,
se con quanta lãa ha en esta terra
a escaentassen, nen cõno azeite:
porque a chaga non vai contra juso,
mais vai en redor, come perafuso,
e por én muit'ha que é fistolada».

O que da guerra levou cavaleiros

e a sa terra foi guardar dinheiros,
non ven al maio.

O que da guerra se foi con maldade
e a sa terra foi comprar herdade,
non ven al maio.

O que da guerra se foi con nemiga,
pero non veo quand'é preitesía,
non ven al maio.

O que tragía o pano de linho,
pero non veo polo San Martinho,
non ven al maio.

O que tragía o pendón en quiço
e non ten de seu padre o viço,
non ven al maio.

O que tragía o pendón sen oito
e a sa gente non dava pan coito,
non ven al maio.

O que tragía o pendón sen sete
e cinta ancha e mui gran topete,
non ven al maio.

O que tragía o pendón sen tenda,
per quant'agora sei de sa fazenda,
non ven al maio.

O que se foi con medo dos martinhos
e a sa terra foi beber-los vinhos,
non ven al maio.

O que, con medo, fugiu da fronteira,
pero tragía pendón sen caldeira,
non ven al maio.

O que ar roubou os mouros malditos
e a sa terra foi roubar cabritos,
non ven al maio.

O que da guerra se foi con espanto
e a sa terra ar foi armar manto,
non ven al maio.

O que da guerra se foi con gran medo
contra sa terra, espargendo vedo,
non ven al maio.

O que tragía pendón de cadarço,
macar non veo eno mes de março,
non ven al maio.

O que da guerra foi per retraúdo,
macar en Burgos fez pintar escudo,
non ven al maio.

Don DINÍS**Tant'é Melión pecador**

e tant'é fazedor de mal
e tant'é un home infernal,
que eu soo ben sabedor,
quanto o máis posso seer,
que nunca poderá veer
a face de Nostro Senhor.

Tantos son os pecados seus
e tan muit'é de mal talán,
que eu são certo, de pran,
quant'aquest'é, amigos meus,
que, por quanto mal en el ha,
que jamais nunca veerá
en nêun temp'a face de Deus.

El fez sempre mal e cuidou
e jamais nunca fezo ben;
e eu são certo por én
del que sempr'en mal andou;
que nunca ja, pois assí é,
pode veer, per bõa fe,
a face do que nos comprou.

U noutro día seve Don Foán,

a mí começou gran noj'a crecer
de muitas cousas que lh'oí dizer.
Diss'el: «Ir-m'hei, ca ja se deitar han».

E dix'eu: «Boa ventura hajades,
porque vos ides e me leixades».

E muit'enfadado de seu parlar,
sev'i gran peça, se mi valha Deus,
e tosquiavan estes olhos meus.
E quand'el disse: «Ir-me quer'eu deitar»,
e dix'eu: «Bõa ventura hajades,
porque vos ides e me leixades».

El seve muit'e diss'e parfiou,
e a min creceu gran nojo poren,
e non soub'el se x'era mal, se ben.
E quand'el disse: «Ja m'eu deitar vou».
Dixi-lh'eu: «Bõa ventura hajades,
porque vos ides e me leixades».

De João Bol'and'eu maravilhado:

u foi sen siso home tan pastor
e led'e ligeiro cavalgador,
que tragía rocín bel'e loução,
e disse-m'ora aquí un seu vilão
que o havia por múa cambiado.

E deste cambio foi el enganado:
d'ir dar un rocín feit'e corredor
por ùa muacha revelador,
que non sei hoj'home que a tirasse
fora da vila, pero o provasse;
se x'el non for, non será tan ousado.

Mais non foi esto senón seu pecado,
que el mereceu a Nostro Senhor:
ir seu rocín, de que el gran sabor
havía, dar por múa mal manhada,
que non quería, pero mi a doada
dessen, nen andar dela embargado.

Melhor fora dar o rocín dõado
ca por tal muacha remusgador,
que lh'home non guardará, se non for
el, que x'a vai ja-quanto conhecendo;
mais se el fica, per quant'eu entendo,
seu cajón dela, ést'aventurado.

Mui máis quería, besta non havendo,
ant'ir de pé ca del'encavalgado.

Disse-m'hoj'un cavaleiro

que jazía feramente
un seu amigo doente,
e buscava-lhi lorbaga.
Dixi-lh'eu: «Seguramente
come-o praga por praga»,

que el muitas vezes disse
per essa per que a come,
quantas én nunca diss'home;
e o que disse ben o paga,
ca, come can que ha fome,
come-o praga por praga,

que el muitas vezes disse;
e jaz ora o astroso
mui doent'e mui nojoso
e, con medo, per si caga;
ca, come lobo ravioso,
come-o praga por praga.

1.1.4. CANTIGAS DE SANTA MARÍA

Cantiga 209

Como el Rey Don Affonso de Castela adoeceu en Bitoria e ouv' ha door tan grande que coidaron que morresse ende, e poseron-lle de suso o libro das Cantigas de Santa Maria, e foi guarido.

Muito faz grand' erro, e en torto jaz,
a Deus quen lle nega o ben que lle faz.

Mas en este torto per ren non jarei
que non cont' o ben que del recibud' ei
per ssa Madre Virgen, a que sempr' amei,
e de a loar mais d'outra ren me praz.
Muito faz grand' erro, e en torto jaz...

E, como non devo aver gran sabor
en loar os feitos daquesta Sennor
que me val nas coitas e tolle door
e faz-m' outras mercees muitas assaz?
Muito faz grand' erro, e en torto jaz...

Poren vos direi o que passou per mi,
jazend' en Bitoiria enfermo assi
que todos cuidavan que morress' ali
e non atendian de mi bon solaz.
Muito faz grand' erro, e en torto jaz...

Ca ha door me fillou [y] atal
que eu ben cuidava que era mortal,
e braadava: «Santa Maria, val,
e por ta vertud' aqueste mal desfaz.»
Muito faz grand' erro, e en torto jaz...

E os fisicos mandavan-me pøer
panos caentes, mas nono quix fazer,
mas mandei o Livro dela aduzer;
e poseron-mio, e logo jov' en paz,
Muito faz grand' erro, e en torto jaz...

Que non braadei nen senti nulla ren
da door, mas senti-me logo mui ben;
e dei ende graças a ela poren,
ca tenno ben que de meu mal lle despraz.
Muito faz grand' erro, e en torto jaz...

Quand' esto foi, muitos eran no logar
que mostravan que avian gran pesar
de mia door e fillavan-s' a chorar,
estand' ante mi todos come en az.
Muito faz grand' erro, e en torto jaz...

E pois viron a mercee que me fez
esta Virgen santa, Sennor de gran prez,
loárona muito todos dessa vez,
cada u pøendo en terra sa faz.
Muito faz grand' erro, e en torto jaz...

Cantiga 235

Esta é como Santa Maria deu saude al Rey Don Affonso quando foi en Valadolide enfermo que foi juygado por morto.

Como agradecer ben-feito é cousa que muito val,
assi quen nono gradece faz falssidad' e gran mal.

E daquest' un gran miragre vos direi desta razon,
que avo a Don Affonso, de Castel' e de Leon
Rei, e da Andaluzia dos mais reinos que y son;
e, por Deus, parad' y mentes e non cuidedes en al.
Como agradecer ben-feito é cousa que muito val...

Aqueste Santa Maria mui de coração de pran
loava mais d'outra cousa, e non prendia affan
en servi-la noit' e dia, rogando seu bon talan
que morress' en seu serviço, poi-lo seu ben nunca fal.
Como agradecer ben-feito é cousa que muito val...

E desto que lle pedia tan muito a afficou
por esto, que ha noite en sonnos llo outorgou,
ond' ele foi muit' alegre, tanto que ss' el espertou,
e loou poren' a Virgen, a Sennor espirital.
Como agradecer ben-feito é cousa que muito val...

Pois passou per muitas coitas e delas vos contarei:
Ha vez dos ricos-omes que, segundo que eu sei,
se juraron contra ele todos que non fosse Rey,
seend' os mais seus parentes, que divid' é natural.
Como agradecer ben-feito é cousa que muito val...

E demais, sen tod' aquesto, fazendo-lles muito ben,
o que lle pouco graçian e non tyan en ren;
mais conortou-o a Virgen dizendo: «Non dés poren
nulla cousa, ca seu feito destes é mui desleal.
Como agradecer ben-feito é cousa que muito val...

Mas eu o desfarei todo o que eles van ordinar,
que aquilo que desejam nunca o possan conprir;
ca meu Fillo Jhesu-Christo sabor á de sse servir,
e d'oi mais mui ben te guarda de gran pecado mortal.»
Como agradecer ben-feito é cousa que muito val...

Tod' aquesto fez a Virgen, ca deles ben o vingou;
e depois, quand' en Requena este Rey mal enfermou,
u cuidavan que morresse, daquel mal ben o sãou;
fez por el este miragre que foi começ' e sinal
Como agradecer ben-feito é cousa que muito val...

Dos bes que lle fezera e lle queria fazer.
E depois, quando da terra sayu e que foi veer
o Papa que enton era, foi tan mal adoecer
que o tiveron por morto dest' anfermidad' atal.
Como agradecer ben-feito é cousa que muito val...

E pois a Monpisler vo e tan mal adoeceu
que quantos fisicos eran, cada hu ben creeu
que sen duvida mort' era; mas ben o per guareceu
a Virgen Santa Maria, como Sennor mui leal.
Como agradecer ben-feito é cousa que muito val...

E feze-ll' en poucos dias que podesse cavalgar
e que tornass' a ssa terra por en ela ben sãar;
e passou per Catalonna, en que ouve de fillar
jornadas grandes no dia, como quen and'a jornal.
Como agradecer ben-feito é cousa que muito val...

E pois entrou en Castela, veron todos aly,
toda-las gentes da terra, que lle dizian assy:
«Sennor, tan bon dia vosco.» Mas depois, creed' a my,
nunca assi foi vendudo Rey Don Sanch' en Portugal.
Como agradecer ben-feito é cousa que muito val...

Ca os mais dos ricos-omes se juraron, per com' eu
sei, por deitaren do reyno e que ficasse por seu,
que xo entre ssi partissen; mas de fazer lles foi greu,
ca Deus lo alçou na cima e eles baixou no val.
Como agradecer ben-feito é cousa que muito val...

E depois, quand' en Bitoria morou un an' e un mes,
jazendo mui mal doente, contra el o Rey frances
se moveu con mui gran gente; mas depois foi mais cortes,
ca Deus desfez o seu feito, com' agua desfaz o sal.
Como agradecer ben-feito é cousa que muito val...

E depois de muitos maes o sãou, grandes e greus,
que ouve pois en Castela, u quis o Fillo de Deus
que fillasse gran vingança daqueles que eran seus
emigos e pois dele. E ben com' ard' estadal
Como agradecer ben-feito é cousa que muito val...

Ardeu a carne daqueles que non querian moller;
os outros pera o demo foron e, sse Deus quiser,
assi yrá tod' aquele que atal feito fezer,
e do mal que lles en venna, a mi mui pouco m' incal.
Como agradecer ben-feito é cousa que muito val...

E pois sayr de Castela, el Rey con mui gran sabor
ouve d'ir aa fronteira; mas a mui bõa Sennor
non quis que enton y fosse, se non sãasse mellor;
porend' en todo o corpo lle deu febre geral.
Como agradecer ben-feito é cousa que muito val...
E con est' anfermidade das outras sãar-o fez;
e u cuidavan que morto era, foi-sse dessa vez
dereit' a Valedolide, u a Sennor mui de prez
o guariu do que ficara. Mas ante quis que en tal
Como agradecer ben-feito é cousa que muito val...

Ponto vess' a seu feito, que non ouvess' y joyz
 que de vida o julgasse, e a Sant' Anperadriz
 lle fez ben sentir a morte; mais eno dia fiiz
 de Pasqua quis que vivesse, u fazen ciro pasqual.
 Como agradecer ben-feito é cousa que muito val...

E ar foy-o conortando, ca maltreit' era assaz,
 e de todas sas doores o livrou ben e en paz,
 tragendo per el sas mãos, e non tiinna enfaz
 e parecia mas crara que é rubi nen crestal.
 Como agradecer ben-feito é cousa que muito val...

E tod' aquesto foi feito dia de Pascua a luz
 per ela e per seu Fillo, aquel que seve na cruz
 que tragia nos seus braços, que pera nos sempr' aduz
 a ssa merce' e ssa graça no perigo temporal.
 Como agradecer ben-feito é cousa que muito val...

Tod' aquesto faz a Virgen, de certo creed' a mi[n],
 pera dar-nos bõa vida aqui, e pois bõa fin;
 e porende a loemos que nos meta no jardin
 de seu Fill' e que nos guarde do mui gran fog' yfernal.
 Como agradecer ben-feito é cousa que muito val...

Cantiga 279

Santa Maria, valed', ai Sennor,
 e acorred' a vosso trobador,
 que mal le vai.

A tan gran mal e a tan gran door,
 Santa Maria, valed', ai Sennor,
 como soffr' este vosso loador;
 Santa Maria, valed', ai Sennor,
 e sã' é ja, se vos en prazer for,
 do que diz «ai».
 Santa Maria, valed', ai Sennor...

Pois vos Deus fez d'outra cousa mellor
 e vos deu por nossa rezõador,
 seede-mi ora bõ' ajudador
 en est' enssay
 Santa Maria, valed', ai Sennor...

Que me faz a mort', ond' eigran pavor,
 e o mal que me ten tod' en redor,
 que me fez mais verde mia coor
 que dun canbrai
 Santa Maria, valed', ai Sennor...

Que fez enton a galardõador
 de todo ben e do mal sãador?
 Tolleu-ll' a fever e aquel umor
 mao e lai.
 Santa Maria, valed', ai Sennor...

1.2. KATALONSKA LIRIKA

1.2.1. BERENGUER DE PALAZOL

Ab la fresca clardat
que mou del temps sere,
dona, et ab l'estat
que renovela e ve,
ai tot mon cor tornat
en la vostra merce,
e quar tant ai estat
que vezer no·us volia,
si la colpa es mia
et ieu m'o ai comprat.

Mas tant ai sofertat
gran dezir e sai be
que, si m'avetz desgrat,
a mon tort s'esdeve,
dona, per ma foudat:
quar d'amic no·s cove
que·l truep si dons irat
per nulha fellonia
e fols hom no·s castia
ans a trop mescabat.

Be m'avi'acordat
qu'al cor vires lo fre,
mas quan vey la beutat
e·l belh cors blanc e le,
graile, gras e delguat,
e·l plus azaut qu'om ve
e·l mielhs afaissonat,
tots mon cor se cambia
que de vos no·m partria
per nulh autr'embayssat.

Tan n'ai gran voluntat
e tant hi vey de be
e tan mi ve per grat
qu'ie·us am per bona fe;
e tan m'avetz trobat
ab leyal cor ancse
que vos avetz comtat
qu'ie·us aya ad amia
per plana drudaria,
o·y auriatz peccat.

Per vos ai oblifat,
e non per altra re,
tot quant avi'amat,
que de pauc mi sove;
si ai per vos camjat,
camjatz, dona, per me
vostre cors abdurat:
vulhatz ma companhia
aissi cum ieu volria
vos e vostr'amistat.

Mes [m']avetz, En Bernart,
en vostra senhoria
mielhs qu'om ja non auria
ren que agues comprat.

Chanso, a Na Maria
diguas qu'ieu chantaria
si·n sabi' aver grat.

Aissi quon hom que senher ochiazona

ses tort, dompna, quan l'a en son poder,
e-l quer merce e no la-n vol aver,
ans lo ten tan tro que del sieu li dona,
m'ochaizonatz quar vos platz e-us sap bo,
e m'avetz mes, dompn', en vostra preizo;
mais ia de me non auretz rezemso;
qu'enans vuelh que pres mi tenguatx,
dompna, que si-m desliuravatz,
e non cug qu'om anc mais vis pres
qu'esser desliuratz no volges.

Mas saber vuelh, dompna mieiller de bona
e la genser qu'om anc pogues vezer,
si m'auciretz, que no-us puese mal voler,
qu'eu non o cre ni-m semblatz tan fellona,
e vos gardatz vos en de falizo,
qu'atressi falh senher vas son baro,
quo-l bars vas lui, si-l men' outra razo;
e per so que vos no fallatz,
pus pres m'avetz, no m'auciatx;
valha-m ab vos ma bona fes,
e humilitatz e merces.

Que s'ieu fos reys, vos agratz d'aur corona,
tan vos mi fai abelir e temer
vostra beautatz, on ai mes mon esper,
si qu'az outra mos cors no s'abandona;
e membre vos, dompna, del guizado,
q'eu loniamen ai servit em perdo!
Mas fe que deg a mon Belh Companho,
d'una re mi suy acordatz:
cossi que vos en captenhatz,
vos amray, o-us plass'o-us pes;
mas mot volgra que-us plagues!

Aital dona cum ieu sai,

rich'e de bellas faissos,
ab cors covinent e guay,
ab digz plazentiers e bos,
si volgues precz ni demanda[s] sufrir,
degr'om honrar, car tener e servir,
que no-y falh re qu'en bona dompna sia,
mas quar Amors hi pert sa senhoria.

Sobre las melhors val mai
et es la genser qu'anc fos;
mas tan a ric pretz veray
e tant es sos cors joyos,
e tan gen sap so que-s vol far e dir,
e tan se fai als plus honratz grazir
que-n pren orguelh, qu'es contra drudaria:
ve-us tot lo mal que ieu dir en sabria.

Amar e temer se fay
sovent a manht enveyos
en cui pauc de ben estai,
mas ab un semblan ginhos
et ab belhs digz o sap tan gen cubrir
per qu'om de lieys no-s pot claman partir;
q'us no s'en part, si son vol en seguia,
que no y volgues tornar en eys lo dia.

Anc no-s volc metr'en assai
de nulh fait aventuros
per que pogues en folh plai
venir sos pretz cabalos;
totz sos faitz sap acabar e complir
ab segur sen ses reguart de falhir
e ses mal gienh, ses blasm'e sens folia,
ses enueg dir e senes vilania.

Quar denha sufrir ni-l plai
qu'ieu la laus en mas chansos,
del sobregran gaug qu'eu ai
m'es complitz lo guazardos,
sol que saubes tan be esdevenir
cum agra cor e talan e dezir,
e gran razo, pus me-n empar, n'auria:
mas no sai dir lo be que y tanheria.

Dompna, no puese de vos lauzar mentir
que tot lo be hi es que-n puese'hom dir,
e mais n'i a que hieu dir no sabria:
el remanens cab s'en vos tota via.

Bona dona, cuy ricx pretz fai valer

sobre las plus valens, al mieu vejaire,
 n'avetz razo per que·m deiatz estraire
 lo belh solatz ni l'amoros parer,
 si non quar vos auziey anc far saber
 qu'ie·us amava mil aitans mais que me;
 en aquest tort me trobaretz jasse,
 quar non est tortz que ja·us pogues desfaire.

Si·l belh semblant que·m soliatz aver
 de clar que fo, dona, tornatz en vaire,
 quar conoissetz qu'ieu no m'en puese estraire,
 mielhs me fora ja no·us pogues vezer,
 quar ges paubar no·us puese a non chaler:
 tals es l'envey'e·l desir que m'en ve
 manhtas sazoz que de vos me sove
 e vir mos huelhs envas vostre repaire.

E si de vos dizetz que·m dezesper,
 dona, no sai de qui·m sia esperaire,
 si m'avetz fait d'autras amar estraire
 q'una non vey ab cui dezir jazer.
 Sens totz covens vuelh ab vos remaner,
 e sia en vos que·m fassatz mal o be;
 pero guaratz qual mielhs vos en cove,
 que no·us deman oltra grat pauc ni guaire.

De bon talan, ab cor leyal e ver
 m'autrey a vos per vostres comans faire,
 sol no·m mandetz de vos amar estraire,
 quar ja, dona, no·n auria lezer;
 e no m'en cal per messongier tener,
 c'aissi m'i soi enpres per bona fe:
 ja dezamar no·us poiria per re,
 ni fi non vuelh, s'aman la·n puese traire.

Trop mi podetz lonjamen mal voler
 si·m dezamatz, quar hieu vos amayre,
 e, volgues m'en mon essien estraire,
 ja de mon cor no n'auria poder;
 e doncs, dona, pus no m'en puese mover
 ni m'abelhis autre joys ni·m soste,
 s'ab vos no truep chauzimen e merce,
 vostre belh cors n'er vas Amor peccaire.

Amors n'a tort quar enveyos mi te
 del vostre cors graile, gras, blanc e le,
 s'enquer no·m faitz mielhs que no·m soletz faire.

De la gensor qu'om vey', al mieu semblan

don nueg e jorn velh e pens e cossir,
 mi vuelh lunhar, si·l cor mi vol seguir,
 ab tal acort que mais no·l torn denan,
 quar longamen m'a tengut deziron
 ab belh semblan, mas tan dur me respon
 qu'anc jorn no·m volc prech ni demans sofrir.

Ja mais miei huelh ab los sieus no·s veyran,
 s'a lieys no plai que·m man a se venir;
 qu'on plus la vey, plus m'auci de dezir,
 et on mais l'am, mais y fatz de mon dan;
 e·l non vezer me languis e·m cofon,
 e pus no·m plai ren als que si'al mon,
 ab pauc no·m lays de vezer e d'auzir.

Ai! belha don', ab belh cors benestan,
 de bel semblan e de gent aculhir,
 a penas sai de vos mo mielhs chauzir,
 si·us vey'o no, o si·m torn, o si m'an:
 non ai saber ni sen que mi aon;
 tan suy intratz en vostr'amor prion,
 qu'ieu non conosc per on m'en puese essir.

Pero, dona, si·us vis cor ni talan
 que·m denhessetz l'amor qu'ie·us ai grazir,
 so es us mals don no volgra guerir;
 mas, pus no·us plai, al ver Dieu vos coman;
 de vos mi tuelh, e non ab cor volon,
 quar ren ses vos no·m pot far jauzion:
 vejatz si·m puese ab gaug de vos partir!

Quar conoissetz que no·us am ab engan,
 e quar vos suy plus fis qu'ieu no·us aus dir
 e quar ab vos m'ave viur'e murir,
 vos afranquis merces vas me d'aitan,
 dona, que·l cor que·m falh e·m fug e·m fon
 me sostenguatz, quar ieu no sai vas on
 mi serc secors, se vos mi faitz falhir.

Senher Bernart, no·ns part ren viu del mon,
 mas la belha que·m destrenh e·m cofon
 tem que·m fassa per mort de vos partir.

Dona, la genser qu'om veyá

sai, de belh aculhimen,
 agradiv'a tota gen,
 mas trop ten en gran enveya
 selhs que deziron jauzir,
 q'us no-i pot acosseguir
 d'un an so que'n cuyd'aver
 quoras que la torn vezet.

Ren no promet ni autreya
 ni estrai ni falh ni men,
 mas de no sap dir tan gen
 q'ades cuydaretz que deya
 totz vostres precx obezir;
 pero, quan ven al partir,
 vol sens colpa remaner
 ab grat qu'en sap retener.

Tan gen despen e despleya
 sa gran valor e so sen
 q'una-l sieus laus non aten,
 e ja nulhs hom no-m mescreya
 de lauzor que-m n'auga dir,
 qu'aitant hi pot hom iauzir
 de bon pretz fin e de ver
 cum en dona pot caber.

Sobre totas senhoreya
 de pretz, mas tan car despen
 s'amor, maravilha-m pren,
 qui per sol sen la corteya,
 cum o pot guaire sufrir;
 o-s fai ab art abelhir
 o ylh a qualque saber
 don nulhs hom no-s pot valer.

Be vuelh que-m tenh', on qu'ieu seya,
 per son leyal bevolen;
 si tot joy non hi aten,
 mos cors l'aclina e-l sopleya
 e-m platz tots sos bes auzir
 et ajut ad enantir
 sos laudes, jorn e ser
 en totz locs, a mon poder.

Car ela denhet grazir,
 so don ye-l dey grat saber,
 lo grazisc a mon poder

Dieus me don l'ora vezet
 qu'ie-lh puesca far son plazer.

Dona, si totz temps vivia,

totz temps vos serai aclis:
 estranhamen m'abelhis
 qu'ie-us am, qual que dans m'en sia
 destinatz ni a venir;
 si tot no m'en puese jauzir
 tan be cum mos cors volria,
 si-n val mais mos pessamens
 e m'en sap melhor jovens
 e deportz e guallardia.

Per Dieu, belha douss'amia,
 per cuy aflag e languis,
 enaisi m'avetz conquis
 qu'altra jauzir no-m plairia.
 Si tot m'assagiey mentir
 per tal que pogues cobrir
 la sobramor qu'ie-us avia,
 anc jorn no-s camget mos sens
 de vos amar finamens,
 ni poderos no-n seria.

Molt vuelh vostra senhoria
 mais que d'altra que anc vis;
 e-l vostre cors francx e fis,
 genser qu'ieu dir no sabria,
 fa mi d'enveya murir,
 quar plus soven no-us remir;
 tan es de bella paria,
 cueind' e agradiva e plazens:
 totz autre ioys es niens
 encontra qui vos iauzia.

Anc no cuydiey en tal via
 intrar don ja non issis,
 pero tan cochos m'i mis
 qu'anc non guardiey on iria.
 E doncx, dona, cuy dezir,
 pus a cap no puese yssir
 de so que ieu tan volria
 quals er mos captenemens?
 Que sai on prumeiramens
 intrey, me truep tota via.

Ja-l sens ni la cortezia
 ni-l bel semblan ni-l dous ris
 qui m'estan al cor assis

.....
 no-m degon tant abelir,
 si no-m denhes cossentir
 ans que-l deziriers m'aucia
 que-m sobrapoder' e-m vens,
 que-l vostre ricx cors valens
 restaur' ab sen ma folia.

Foldatz es e leujaria
 quar part vostres mandamens
 vos am, pero per nuls sens
 ma foudat no-m camiaria.

Mais ai de talan que no suelh,

quo fezes auzir en chantan
 d'Amor cum ten en son coman,
 ni quo fai de mi so que-l plai;
 qu'er me fai chantar aitan gen,
 ab lo brau temps et ab la gran freydor,
 cum si era lay el belh temps de pascor.

On plus vau plus am e mais vuelh
 de bon cor e de fin talan
 la belha que-m compret baizan,
 qu'eras l'am tan que non puesc may;
 e no sai cossi m'esdeve,
 que, quan li play que-m fa be ni honor
 ades l'am mais, no sai don s'eis l'amor.

E quan mi fai semblan d'erguelh,
 ges l'amor no-s baissa per tan:
 enans dic, e no-m tengua dan,
 que non la puesc per ren ni sai
 dezamar per neguna re;
 ni vuelh esser en loc d'emperador,
 qu'ieu per outra vires mon cor alhor.

Ja non serion las miey huelh
 d'esguardar li siey belh semblan,
 neys si durava-l jorn un an.
 Tan m'es belh tot quan ditz ni fai
 que de nul maltrach no-m sove;
 que-l sieu belh huelh e la fresca color
 m'alumna-l cor en joy et en baudor.

Li maltrach don ieu pus mi duelh
 son quar ades no-l suy denan,
 e si la vey pro en pessan
 que-l cor e-ls huelhs tenh ades lai:
 mas li dezir son sai ab me,
 que m'agran mort lonc temps a de dolor,
 s'aquest dous pens no fos que m'en secor.

Li lauzengier son d'un escuelh
 ab aquels que van devinan
 l'autrui joy et es enuetz gran
 quar ja-ls pros s'en meton en play
 et on mais val meyns hi cove,
 quar aver deu de si meteus paor
 selh que d'autrui ditz enuetz ni folhor.

S'ieu anc per fol'entendensa

fuy contra-l voler del sen,
 Amors, aras me-n repen,
 qu'avertitz mi suy d'aitan:
 que mais val benestansa
 que persegre-l dan,
 e mais qui vol trair'enan
 son sen, que-l nesci talan,
 qui a proat defalhensa.

E pus vey que no l'agensa
 qu'ieu n'aya ren mas l'afan,
 ia no-m planh'om del enian
 s'ieu per negun falhimen
 trac d'autrui tort penedensa;
 e fora-l pro e gen,
 qu'ie-l servis a mon viven,
 o que-l plagues d'avinen
 o que me-n fezes parvensa.

Ben pauc a de retenensa
 qui son servizi despen
 ses grat e ses iauzimen;
 pero piegz fai, per semblan,
 e maior desconoyssensa,
 selh que vay trichan
 selhuy que-l serv e que-l blan;
 e non a vergonha gran
 qui d'aisso non a temensa.

Amors, vostra mantenensa
 partez a guiza d'enfan,
 qu'ieu, quar fatz vostre coman,
 n'ay l'afan e-l marrimen;
 e-n trac midons a guirensa,
 quar non li-m defen:
 mas ben pauc fa d'ardimen
 qui contra-l vencut s'empren,
 a cuy degre far valensa.

Chanson, vai te-n ses bistensa
 a Monpeslier, on s'enten
 gaugz e trobai guerimen;
 pueys di-m al comte prezan
 cuy es Tolzas et Argensa,
 s'ieu en dis mal en chantan
 de luy, ni-n menti blasman,
 yeu-n dirai vertat lauzan
 ab que-m luenh sa malvolensa.

S'ieu sabi' aver guiardo

de chonso, si la fazia,
ades la comensaria
cunhdeta de motz e de so;
que perdut n'ai mant belh chantar
per qu'eras m'en pren espavens:
e si n'ai estat alques lens,
no m'en deu hom ochaizonar.

Qu'amada-us auray en perdo
longamen en aital guia,
a! ma bella douss'amia,
qu'anc res no-us plac no-m saupes bo,
ni anc res no saupi pensar
qu'a vos fos pretz ni honramens,
qu'al tost far no fos pus correns
que si-n degues m'arma salvar.

E ja Dieus amia no-m do,
s'en lieys mos cors se fadia:
la flor de la cortezia
elha m'aura, o altra no,
qu'a sol a lieys m'estug e-m guar,
e suy aissi sieus solamens,
qu'autre solas m'es eyssamens
cum qui-m fazia sols estar.

E no farai pus lonc sermo
quar on pus la lauzaria,
del laus sol qu'en remanria,
cent dompnas ne aurian pro.
Qui sabria ben devizar
las beutatz e-ls ensenhamens,
e la cortezia e-l sens,
aissi cum s'eschairi' a far?

Aissi finira ma chonso,
e no vuelh pus longa sia,
que pus greu la-n apenria
mo senher e siey companho,
lo coms Jaufres, que Dieus ampar:
quar es adreitz e conoissens,
e fai tans de rix faitz valens,
lauzengiers no-l pot encolpar.

Tant m'abelis joys et amors et chans,

et alegrier, deport e cortezia,
que-l mon non a ricor ni manentia
don miells d'aisso-m tengues per benanans;
doncs, sai hieu ben que midons ten las claus
de totz los bes qu'ieu aten ni esper,
e ren d'aiso sens lieys non puesc aver.

Sa grans valors e sos humils semblans,
son gen parlar e sa belha paria,
m'an fait ancse voler sa senhoria
plus que d'autra qu'ieu vis pueis ni dabans;
e si-l sieu cors amoros e suaus
en sa merce no-m denha retenir,
ja d'als amors no-m pot far mon plazer.

Tant ai volgut sos bes e sos enans,
e dezirat lieys e sa companhia
que ja no cre, si lonhar m'en volia,
que ja partir s'en pogues mos talans;
et s'ieu n'ai dit honor ni be ni laus,
no m'en fas ges per messongier tener,
qu'ab sa valor sap ben proar mon ver.

Belha dompna, corteza, benestans,
ab segur sen, ses blasm' e ses folhia,
si tot no-us vey tan soven cum volria,
mos pessamens aleuja mos afans,
en que-m delieyt e-m sojorn e-m repaus;
e quan no-us puesc estiers dels huelhs vezer,
vey vos ades en pessan jorn e ser.

Sabetz per que no-m vir ni no-m balans
de vos amar, ma belha douss'amia?
Quar ja no-m cal doptar, si hie-us avia,
que mesclissetz falsia ni enjans;
per qu'ieu am mais, quar sol albirar n'aus,
que vos puscatz a mos ops eschazer
qu'autra baizar, embrassar ni tener,

Doncs, s'ieu ja-m vey dins vostres bratz enclaus,
si qu'ambeduy nos seemlem d'un voler,
meravil me on poiria-l joy caber.

Totz temoros e doptans quais qui-s laiss' a non chaler,
sol puesc' entre·ls bos caber,
vuelh que si' auzitz mos chans;
pero no·m n'entremetria
si mon voler en seguia:
mas francamen m'en somo
tals cuy non aus dir de no.

Dompna, cuy suy fis amans,
vos me faitz viur' e valer;
e quan pensan m'alezer
els guais amoros semblans
que m'an mes de joy en via,
dic vos que no·n camjaria
a la belha sospeisso
per nulh autr'oc vostre no.

Tant etz belha e benestans
era mi vengr' a plazer
qu'en pogues un oc aver;
qu'ades, si tot m'es afans,
n'am mais la belha fadia
qu'el don d'autra no faria:
de vos aurai aquelh do
que plus vuelh que d'autra no?

Francha res, conhda e prezans,
ve·us mi al vostre plazer;
e si·us plai mi retener,
suy vostres senes enjans,
e vostres, si no·us plazia;
et en vostra senhoria
remanh e serai e so,
ab que·m retenguatz e no.

Pueys qu'anc no·us vi ni davans,
no pogui dels huelhs vezer
re que·m pogues tan plazer,
sia mos pros o mos dans;
pus qu'ieu vos vi, belh'amia,
e quar m'en lays per feunia
o per un pauc d'uchaizo,
guerrey mi eys e vos no.

Dompna, no sai si·us plairia
qu'ie·us vis, o si·us pezaria:
en tan gran doptansa so
no say s'ie·us vis o si no.

1.2.2. GUILLEM DE BERGUEDA

Amics Marques, enqera non a gaire

q'ieu fi de vos coinda cansson e bona,
mas ancar n'ai en talan autr'a faire,
puois mos cosseills m'o autrej'e m'o dona;
q'a Sailforas viron miei enemic
l'anta q'ieu-s fi e-l afan e-l destric,
qu-el camp N'Albert laissez l'elme per tasca:
si fossetz calvs tuich vos virant la rasca.

Q'ieu vos cuidei d'entrans los arssos traire,
si-us empeissi ab ma lansa gascona
c'al encorbar, sitot vos etz gabaire,
ditz qe-l vos vi-N Guillems de Savasona,
q'en las bragas vos tengront per mendic
li canorgue e li borges de Vic.

Amics Marques, si mala gota-us nasca,
si esser pot, meillors n'aiatz a Pasca.

Ja del tornei no-us cal gabar ni feigner
c'anc non valc tant Rotlans a Serragosa:
et eu-s autrei que no m'en cal destreigner,
que mort m'agratz si-l lansa non fos mosa,
que planamen mi detz tal colp su-l fron
que rire-n fetz En Guillem de Clarmon:
tuich vostr'amic crideron: Mataplana!,
tro lor membret qe-l man aviatz vana.

Amics Marques, si-l colp pocsetz enpeigner
mort agratz cel qe-ls maritz escogossa,
lo cortes drut qe-ls corns sap far enpeigner,
e non tem glat ni crit ni huc de gossa,
gerra ni fais, ni barriera ni pon,
anz es plus gais que raineta en fon,
que ses aiga non poiria star sana
plus q'ieu d'amor un jorn de la setmana.

Marques, escriut port el fer de ma lansa
c'om no-fesatz non pot aver guirensa;
e pois vers es, podetz n'aver doptansa,
c'anc plus traicher de vos non pres naisensa;
neus Mos Sogres, que de Barsalones
porta las claus d'engans e de no-fes,
vas vos no-n sap lo traich d'una batzola:
per so amdoi legitz en un'escola.

Raimon de Paz, mon sirventes romansa
a-N Nas-de-Corn, e non aias temenssa
que plus volpill no-n a d'aquí en Fransa,
ni plus coart, si eu ai conoissenssa;
que cinc anz a non donet colp ni pres
en l'escut d'aur en que la dompna es,
ni en tornei non capusa ni dola,
anz ten per fol qui sas armas l'afolla.

Ar el mes que la neu e-l frei

vei venir e-l gel e-l aurei,
chantarai de las tracios
que-m dis Mos Sogres, vieills tignos;
e pois no m'en val dret ni fei,
al bran d'acier en clam mercei
et al ferran Matagilos.

E sobre tot al Glorios,
que sap mos dreitz e mas razos,
q'estiers autres amics no-m vei
mas sol Ma Sogra, cui soplei,
q'es la mieiller e la plus pros
dompna que sia demest nos;
e ment qui que m'o desautrei.

E ja no s'en combat'ab mei
us cavalliers ni dui ni trei,
que la mieiller e la plus pros,
bella Sogra, non siatz vos
e la gensser de nuilla lei;
q'ie-n vensseria, fe qe-us dei,
dos catalans o tres gascos.

Sogra, per vos estau joios,
francs e fins et humelios;
e qan ma seigneira desplei,
en batailla o en tornei,
vauc de ferir plus voluntos,
que, s'era lioparz o leos,
no-is darion tant gran esfrei.

Arnaudon, en ton palafrei
vai dir a mon seignor lo rei
- joglar, non sias temoros,
anz sias del dire coitos -
que per fals consseill no-m gerrei,
qu'eu farai dreich a sa mercei
e mandamen volontairos.

E ve-m mieills q'en sa cort pladei
e q'el en sia poderos.

E qui m'apella de no-fei
non l'en soan negre ni ros.

Arondeta, de ton chantar m'azir:

qe vols, qe qers, qe no·m laissas durmir?
 Enojat m'as e non sai qe responda,
 q'ieu non fui sans pos qe passei Gironda;
 a qar no·m ditz o salut o messatge
 de Bon Esper, non entent ton lengatge.

- Segnier amics, cochan fez me venir
 vostra domna, qar de vos ha dezir,
 e s'ella fos, si com ieu sui, yronda,
 ben ha dos mes q'il vos for'al esponda;
 mas qar no sap lo pais ni·l viatge,
 m'enviet sai saber vostre coratge.

- Arondeta, miels ti degr'acuellir
 e plus honrar et amar e servir.
 Cel Dieus vos salff q' tot lo mond vironda,
 q' formet cel e terr'e mar prionda;
 e s'ieu hai dig vas vos nuil vilanatge,
 per merce-us prec qe no·m torn a dampnatge.

- Segner amics, q'·m fez vas vos venir,
 vostra domna, ·m fes jurar e plevir
 qe vos membres la fibla de la gonda
 e·l anel d'aur, q'es ben obs qe s'esconda,
 e qant vos mes la bona fe en gatge
 ab un baizar qe n'agues d'avantage.

- Arondeta, del rei no·m posc partir
 q'a Tholoza no·l·m convenga seguir;
 mas ben sapchatz Mon Jordan, cui qe·n gronda,
 en mei lo prat, pres l'aiga de Garonda,
 derocarai davan totz en l'erbatge,
 e non cug dir orgoil ni vilanatge.

- Segner amics, Dieus vos lais ademplir
 vostre talan, q'a mi non pot fallir,
 qan m'en irai, q'om no·m pel o no·m tonda.

 e qant sabra q'es en estrangn regnatge,
 ben l'er al cor greu e fer e salvatge.

Ara voill un sirventes far

tal qe, qan l'aurai bastit,
 non hai negun tant ardit
 enemic no·s posca pensar
 qe si m'offen qe ja mais fi ni patz
 aia de mi tro qe·n sia venjatz;
 ez al comte o fis l'autrier un ser
 aissi del tot conoisser e saber,
 q'el poc al bai feran
 grazir qe·l trais a port;
 mas no·s crega estort
 mentr'hai lanza ni bran.

E trob qui m'en vol castiar;
 mas diga·m com m'agra'n garit
 si·l coms m'agues mort o delit
 l'autrier, qan el me fez gaitar?
 Dreg et razon hai qe·n sia iratz;
 qar ben es vils e recrezenz proatz
 qui ve sa mort percharar ne querar
 si no l'ausa monstrar ni far parer;
 qar qui no fai semblan
 qe·il doilla de sa mort,
 ja non aja conort
 qe·s plaingna d'autrui dan.

Ben fo ver q'en Berguedan

fe bastir lo bisbe gamus
 per forsa·l soler d'Avian,
 on a mes cent homes e plus,
 non per als mas car l'ausei dire
 c'az homes pojava desus.
 E si s'en volgues escondire,
 ja no se clamera del plus,
 qe garsos corba et entoma.
 Ten cara de ronci, s'anc fos;
 no fa merce dels compaignos,
 qe dels tres a perduz los dos;
 per c'ausels vola mal ses ploma
 e pauc val cell'ab meinz d'arzos,
 e mal fot bisbes ses coillos.

Be·m volria q'om saupes dir

novas d'En Ramon Gauseran:
qom laissa sos neps envazir
lo vescomte de Chastelbon,
q'ades aura passat un an
qe l'avem vist sol guerrear,
e non es q' del rei l'empar.

Mas, Dieu! non lo dei ges cubrir
del blasme que li autre-il fan,
anz prec Dieu qe no-l lais murir
mentre s'i ten a tal saizon,
qe blasm'en portaria gran
si so neps non teni'en car,
q'om non sap qant s'ai'a durar.

Ja de son paire no-s consir,
mas qe planamen lo coman
a cels q' non l'auzon faillir
ni de valenza dir de non,
qe cent cavalier li en valran
de prets, q' no-n auzon estar
se-l reis los vol deseretar.

Dieus mi lais en cocha venir
et q'ieu auja cridar Luzan,
e mainta plana esbraizir,
e hu cridar sobr'Aragon,
et eu Bergadan, per qe-m van,
e Ponz de Chabreira huchar,
qe non pot en ren als anar.

E voil q'om crid a l'envazir
Poigverd, e no-ls amen folqan,
e de Santa Fe crid frar Mir,
e nostre vescomz Castelbon,
e Pinos Raimon Gauseran;
et aura-m a l'esperonar
Peiramola e Ponz cridar.

Ja·N Ponz Ugz no-s lais adurmir,
qe segurs es q'om li deman
Rochamaura, qe fai bastir,
e la forza de Carmenzon;
e-ls murs q'a faitz a massa gran
lo reis los fara desrochar,
e-ls vals de Castellon razar.

Ar laissem Cardon'ab tan,
qe non deu s'ensegna cridar
qui vius s'i lais deseretar.

Ben ai auzit per cals rasos

fe·N Guillems de Clarmon jurar
sos amics e sos compaignos
que sol jageson al colgar:
tot per paor de Mo Marques,
que vai jogan a joc estes

.
.

e car no troba autre geing,
vol far dir que de domna-s feing.

Ab lui me met el sacramens,
que ges no pot ab mi jazer
Mos Marques, puous nuls garnimens
no m'i porria pro tener;
c'anz me voill gardar del aguait
que-l descausimen sia fait;
c'auzit ai dir que s'i tarda
uns cavalliers que-s agarda,
cui el det armas e garnit,
mas caramen li a servit.

Mil bausias e mil enganz,
mil no-fes e mil tracios
n'agra ditas, mortals e granz,
si Na Juziana no fos,
que-m mandet... mas per leis m'o lais;
e, sitot m'es enuois ni fais,
non aus passar son mandamen,
e dera-n be de mon argen
per so qu'ieu li auses comtar
com aucis Ponz del Castelar.

Bernarz diz de Baseill

qe·s fara chantaire;
 e no s'en meraveill
 hom de son repaire,
 car ben e gen sap trobar,
 e moz e coblas laçar;
 per qe·m par
 qe de tot penra venjansa
 de paraulas e de lanssa,
 e non er per lui celaz
 dels laiz ni dels coronaz.

Ges no s'en engrondeill
 per nebot ni fraire
 de Salsas tro Ereill,
 c'us no s'en poc raire;
 qe mal se saubon venjar
 d'En Berengier de Monclar,
 qe naffrar
 lo cuidet per mi la panssa;
 mas no·l sap qui no·l romansa,
 qe de premiers fo abaz,
 mas lo reis l'a a postaz.

A peiras e anels
 et deniers de borsa,
 com conquerrez castels
 e prenez per corsa
 ses lanssa e ses escut?
 Per qe mi par tot perduto.
 Tal sai drut
 qe porta cofa cornuda,
 e sai qui es tals sa druda;
 mas non l'en vuoill descobrir,
 car hom sui que tem maldir.

Cavalier, un chantar cortez aujatz en qest son q'ai apres;

et aujatz d'En Guillem pajes
 per qal raizon
 mi clam de lui ni el de mi depois naison.

Primerament vos dic de mi:
 qe·m laus de lui car mi servi
 la primeira guerra qe·m vi
 ab un pezon;
 et al partir pris un cavals e fis l'en don.

Et en enant no·ns entrevem
 eu e sos paires En Guillem
 guerregier, e tuit o sabem:
 cella sazon
 eu envazi·l et a present et a bandon.

E valgui·l eu qu'il em fis partz
 enant de l'essida de martz,
 avol o bon o var o blartz
 qer il seson,
 et al partir el m'en rendet mal guizardon.

Tot atrestal en tal amor
 com de vassal e de segnor,
 tolc mi castel de Monmajor
 a mon baron;
 et eu anei a demandar, qar no·m fon bon.

A devant fo en Bergadam,
 de la nostra guerr'ens siam
 e prezem tregas a un an;
 et a lairon
 el mi volc penre a Bordan e Cercs amon.

Qan d'aquesta m'ac Deus estort,
 q'el no m'a pres ni no m'a mort,
 eu l'encargei, non ges a tort,
 de tracion
 en poder de Mir de Lussan, cui Deus ben don.

L'escondit fes et bel e gen,
 e de paraulas e de sen;
 mas de fals no n'i ac nien,
 q'en la saizon
 ni al dia q'el pres ab mi no·i venc ni i fon.

La merce Deu gent en passet,
 qe per paor de mon devet
 ab mon baron s'en acordet,
 e·s fetz felon,
 e covenc mi sobre lauzar la reazon.

Ar auzi dir q'el s'a vantat
 q'el m'a del seu un caval dat;
 mas ment e diz gran falsetat
 per mieig grenon,
 anz mi fai tort de la mitat de mil mouton.

Ar vos ai dig lo tort e·l dreg,
 aissi com s'eu n'era destreg,
 l'ira e·l dan e·l traimeg
 e l'uchaizon
 q'ieu ai ab lui ni el ab me depos natz fon.

Cel so qui capol'e dola:

tant soi cuynde e avinen
 si que destrai ni exola
 no-y deman ni ferramen;
 qu'esters n'ay bastidas cen,
 que maestre de l'escola
 so, e am tan finamen
 que per pauc lo cor no-m vola.

Si Deus me don'alegranza
 e gaug de mon Per-cabal,
 tant hi ferray de ma lança
 entre Qaresm'e Nadal
 qu'En Lenga-moza-de-sal
 n'aura enuig e pesança,
 e tuit mei amich coral
 n'auran gaug e alegrança.

Si mon caval trot'a lega,
 no m'en fal, so-us assegur,
 qu'en tal luec no l'acossega,
 si no trop qui m'en atur.
 Que no-y ha auzberch tan dur
 que mon bran d'acer cossega
 que jos la carn no-l pejur,
 si a Deu merce no pregha.

Un'e doas e tres et quatre,
 cinc e seis e set e uít,
 m'avenc l'autrer a combatre
 ab ma osta tota nuit,
 e si-m trobes flac ni buit,
 per la fe que-us dey, bel fratre,
 io agra tost mon pan cuit,
 e puis fora fins de batre.

Ma hosta no fo pas lota,
 e parec o al montar:
 si no-m tengues a sa cota,
 viatz m'agra fait tombar,
 c'axi-m fazia plombar
 com si fos una pilota;
 per que fay mal cavalgar
 en bestia c'axi trota.

Chansson ai comensada

que sera loing cantada
 en est son vieil antic
 que fetz N'Ot de Moncada
 anz que peira pausada
 fos el clochier de Vic.

E per tal l'ai moguda
 que gerra m'es creguda
 de Mon Sogr'ab front pic,
 et er per loing saubuda,
 q'ieu non tem gab ni bruda
 de nuill mon enemic.

Ja Dieus noca-m don Poilla,
 ni-l fort castel d'Anoilla,
 ni-l palaitz d'Ostalic,
 s'anz que chant la granoilla
 no-il trac vieich e la coilla
 del bisbaz fals mendic.

Per Dieu, be-m tenc per rosa
 si l'anel e la crosa,
 pois es mon enemic,
 no-il tuoill abde sa bosa,
 don tantz conz enterrosa,
 ab un palm de l'espice.

Tota nostra lei torba
 est bisbatz nas de corba
 ab son malvatz prezic;
 tant fort fot et encorba,
 so-m dis Girautz de Jorba,
 Bernarda mieichpartic.

Morta fora si-l metge
 non fos que venc d'Usetge,
 qe-l mejan li cosic;
 tal colp li det sotz petge,
 c'a pauc no-il parec fetge,
 que caubra-i un bertic.

Cansoneta leu e plana,

leugereta, ses ufana,
 farai, e de Mon Marques,
 del traichor de Mataplana,
 q'es d'engan farsitz e ples.
 A, Marques, Marques, Marques,
 d'engan etz farsitz e ples.

Marques, ben aion las peiras
 a Melgur depres Someiras,
 on perdetz de las denz tres;
 no-i ten dan, que las primeiras
 i son e non paron ges.
 A, Marques, Marques, Marques,
 d'engan etz farsitz e ples.

Del bratz no-us pretz una figa,
 que cabreilla par de biga
 e portatz lo mal estes;
 ops i auria ortiga
 qe-l nervi vos estendes.
 A, Marques, Marques, Marques,
 d'engan etz farsitz e ples.

Marques, qui en vos se fia
 ni a amor ni paria;
 gardar se deu totas ves
 qon qe-z an: an de clar dia,
 de nuoitx ab vos non an ges.
 A, Marques, Marques, Marques,
 d'engan etz farsitz e ples.

Marques, ben es fols qui-s vana
 c'ab vos tenga meliana
 meins de brajas de cortves;
 et anc fills de crestiana
 peyor costuma non mes.
 A, Marques, Marques, Marques,
 d'engan etz farsitz e ples.

Cantarey mentre m'estau

chantaret bon e leiau
 que xanton macips de Pau,
 del fals veill coronat bisbau
 e d'En Folcalquer lo barrau:
 can re·ls sofrain dinz lur ostau
 van sojornar en cort reiau.
 Puis van xantan liridunvau,
 balan, notan gent e suau.

Ges al rey no deu pesar
 si·ls faz'en sa cort estar
 ses prometre e ses dar,
 c'axi-s tenria un joglar,
 que als no queron mas manjar;
 mas eu los hi farey peccar
 si·n cort van per estalviar.
 Puys van xantan liridunvar,
 balan, notan autet e clar.

Per ço l'apel Folcalquer,
 car traic son cavalier,
 mon Sabata de Cauder,
 can l'ac covidat el Soler
 e·l fetz manjar ab sa muyler.
 E gart nos Deus e San Leider
 de pebrada d'aital morter.
 Puis van xantan liridunver,
 balan, notan, que mal non m'er.

Per ço l'apel Folc Ramon,
 car non ha en tot lo mon
 de traicio tan fagon;
 e·N Peyre de Berga·l segon.
 Per qu'eu en chant e·n bon e·n gron,
 et bais cascu la mul'el con
 si a traicio no respon.
 Puis van xantan liridonvon,
 balan, notan, q'aiço·ls coffon.

Mon chantar volvv en biaix
 e met l'a·N Folc el caraix
 e valgra li mais us laix;
 e pes del joy de que engraix,
 que·m ten joyos e·m vest e·m paix,
 e no son chufas de Roaix,
 c'ans es jois novels c'ades naix.
 Puis van xantan liridunvaix,
 balan, notan autet e baix.

Dona, no-us cugetz qu'eu m'en laix
 mentr'aia una dent el caix.

Consiros cant e planc e plor

pel dol qe-m a sasit et pres
al cor per la mort Mon Marques,
En Pons, lo pros de Mataplana,
qi era francs, lars e cortes,
e an totz bos captenimens,
e tengutz per un dels melhors
qi fos de San Marti de Tors
tro . . . et la terra plana.

Loncs consiriers ab greu dolor
a laisat e nostre paes
ses conort qe non i a ges
En Pons, lo pros de Mataplana;
paians l'an mort, mais Dieu l'a pres
a sa part, qe-l sera garens
dels grans forfatz et dels menors,
qe-ls angels li foron auctors
car mantenc la lei cristiana.

Marques, s'eu dis de vos follor,
ni motz vilans ni mal apres,
de tot ai mentit e mespres,
c'anc, pos Dieu basti Mataplana,
no-i ac vassal qe tan valges,
ni qe tant fos pros ni valens
ni tan onratz sobre-ls aussors,
jas fosso ric vostr'ancesors;
et non o dic ges per ufana.

Marques, la vostra desamor
e l'ira qu'e nos dos se mes
volgra ben, se a Dieu plages,
ans qu'eissisetz de Mataplana,
fos del tot pais per bona fes;
qe-l cor n'ai trist e-n vauc dolens
car no fui al vostre socors,
qe ja no m'en tengra paors
no-us valges de la gent truffana.

E paradis el luoc melhor,
lai o-l bon rei de Fransa es,
prop de Rolan, sai qe l'arm'es
de Mon Marques de Mataplana;
e mon joglar de Ripoles,
e mon Sabata eisamens,
estan ab las domnas gensors
sobr'u pali cobert de flors,
josta N'Olivier de Lausana.

E fetz una mespreison
don hom no-l deu razonar,
qu'el jorn de la Naision
fetz dos crestias brusar,
Artus ab autre son par,
e non degra aici jutgar
a mort ni a passion
dos per un juzieu fellon.

En Gauseran, gardats cal es lo pes

que porti eu ses poder lo tocar;
pausar no-m play, vull e no pusc portar,
e si-l me lony, cert suy que mes me pes.
Lop es nomnat lo pes, e lop no es;
mas ço que-l fech clapat de negre y blanch,
deseig eu mays qu'es fach de carn e sanch,
qu'eu desigants pendre fuy primer pres.

Señer Guillem, lo pes que dit m'aves
gint portaray si-l pusch ferm abraçar,
i enquer grieu mort me playra sufertar,
pus defallints sobre lo pes caygues;
vos serets gay s'est llop lenga-us mordes,
ieu si mon cor ab son arrap m'arranch;
son bell clapat ha fayt catiu de franch,
a vos assats, y assats mi demes.

Eu non cuidava chantar,

mas Arnautz del Vilar
m'a mes er en la via;
c'auzi l'autrier clamar
de Mon Sogr'ab sa corona,
q'el no-il det a l'ora nona
del peis, e fes l'amagar.

Baros, e cum o poc far,
pois en l'alberc l'avia?
Si n'agues a comprar
ben tart l'en dera-l dia.
E car me fetz plorar
Ma Sogra, q'es bell'e bona,
Dampnedieu prec qe-l cofona
o-l lais ab mi encontrar.

Mout es cobes de manjar
e plens de gelosia,
per que no-l deu amar
midonz N'Estefania;
faria lo menar
en la cort de Barselona,
que de Tortoz'a Narbona
de tracion non a par.

E pois ren no-m val reptar
qe-il fassa de bausia,
laiszar m'o ai estar
tro un jorn que l'aucia.
Sogra, no-us deu pesar
si ben gardatz sa persona,
qe-l dia c'om lo repona
poiretz cent tans meillurar.

Sogra: Berga e Cardona
e Mon Sogr'ab la corona
m'an fayt de vos tant luynar.

Joglars, no·t desconortz

– no i gartz agurs ni sortz –
 vas lo rei d'Arago,
 qe·m traga de preiso;
 que ja, pois serai mortz,
 no·m tenra dan ni pro.

No·i gart colpas ni tortz
 en aquesta sazo;
 e qan serai estortz,
 si·m vol metr'ochaiso,
 non a vassal tant bo
 de Tortosa als portz
 no·il torn son oc e no.

E no·n get Mon Marques,
 ni·N Guillem de Clarmon,
 ni·l Vescomt mal apres,
 ni·l qart, si ven d'amon,
 q'a totz dic ad un fron:
 «Reis, anc no fi qe·us pes,
 mas los maritz aon».

D'aquestz n'i a tals tres
 c'ab lor moillers ai jon,
 et abeurat cen vetz
 mon caval a lor fon,
 e passatz a lor pon
 amdos mos palafres,
 q'am mais que Agremon.

A·N Arnaut, mon cosi,
 et a·N Hugo d'Aveu,
 joglars, comta e di,
 et a·N Bascol Romeu,
 que pregon lo lur Dieu
 lo bon rei palaizi
 qe·m trag'o qe·m maleu.

Lai on hom mellur'e reve

et on valors renovelha,
 m'en tornarai en Castella,
 on son tan complit tug li be;
 e veyrai enans Arago,
 on son tan avinen li bo
 qu'entr'els cug esser a Leo,
 on laisy mon cor, quan sai vinc,
 salvan vostr'onor, que·y retinc;
 e lais vos·l cor e·l cors per fieü,
 dona, e coman vos a Dieu.

Dona, quan de vos me sove
 cum etz avinens e bella,
 e suy pojatz en la cella,
 vostr'amistat me tira·l fre.
 Et irai lai si·us platz, o no,
 qu'en mi non a dreit ni razo
 mas cum sers, si Dieus mi perdo,
 pus mos mas dins los vostres tinc
 e de vos servir no·m retinc.
 Doncx, pus en mi non a ren mieu,
 faitz ne cum pros dona del sieu.

Ai, dona, cuy jovens mante
 e conoyssensa capdella,
 on joy s'enclau e·s sagella!
 Dona, vostr'amor mi rete,
 que m'a mes en vostra preyzó
 liat pel col ab un cordo.
 Vostres suy ses autr'ochaizo,
 per la bona fe qu'ie·us covinc
 quan de pasmazo en revinc;
 no say si·us portaz peir'o brieu
 qu'enaissi·m faitz fondre cum nieu.

Quar de bona dompna cove,
 quan amans d'amor l'apella
 e debes lieys no·s revella
 ni·l troba fallimen de re,
 que no·l fassa semblar breto,
 quar per trop longu'entensio
 perdon guay solaz lur sazo;
 quar de doas vetz entro sinc
 m'es devengut que no·m sostinc
 sobre·ls pes, aitan m'era grieu
 quan me sovenia d'Andrieu.

Si merces d'un dous bays m'estre,
 plus tost no vol'ysrundella
 ni esparvier ni aussella
 cum ma voluntatz vay e ve
 vas vos, don'ab bella faisso;
 et a·m mes en tal sospeysso,
 aitan m'en val un guazardo;
 e s'anc, en lauzan, vos mantinc

 er am molt mieller que quant ieu
 entre·ls melhors m'en reclieu.

Mais volgra chantar a plazer,

si pogues, d'autre trobador,
 quar mais de plazer e d'onor
 m'a fait, Dieu laus, Amors saber
 qu'a nulh amador, so m'es vis;
 e qui d'un sol mal me gueris
 qu'ieu trac per lieys cuy mi suy datz,
 fora totz mos joys esmeratz.

Aquest mal mi ve de temer
 qu'ieu ai qu'elha-s camge alhor;
 mas ieu non ai cor camjador
 ni de camjar non ai lezer,
 ans li suy tan leyals e fis
 que mais la vuelh que paradis:
 doncx, er ben enjans e pecatz
 s'ieu suy per autr'aman camjatz.

Bona dona, sen e saber
 avetz e tot'otra valor,
 e Dieus don la vos ves amor
 que-n sapchatz lo mielhs retenir;
 quar mielhs es qui d'azaut chautis,
 qu'azautz puej'amor e noyris,
 e nulhs hom no-s te per paguatz
 de re si no l'azaut'e-l platz.

Er aujatz quant a de poder
 en amor, e quant hi acor
 azautz: qu'om ne lascia melhor
 que-lh faria tost son voler,
 per meynhs bella, quar l'abellis
 e quar mais d'azaut s'i es mis:
 doncx, val mais azautz que beutatz
 en ben amar, ni que rictatz.

Luec del marit volgr'ieu un ser,
 e-l ser que dures de Pascor
 entro la festa de Martror,
 e-l maritz perdes lo vezer,
 o sivals que ades durmis,
 e que ja-l mons no-n fos devis;
 e, si anc s'averet oratz,
 Dieus, aquest me si'autreyatz!

Reys castellas, ans que no-us vis
 m'en tornera de paradis;
 s'ans del vezer lai fos intratz,
 totz temps lai estera iratz.

Mal o fe lo bisbe d'Urgel

car me deveдет ses raison;
 e menti, que non ac sagel
 del arquivisbe, ni-l saub bon,
 ans o fe per son mal talen,
 a lei de fol e de cogul;
 e sai que per mon parlamen
 perdet tres cavals e un mul.
 Meils gardera corneill'esqerra,
 q'el los perdet com badaul;
 e s'aissi-ls laiss'anar ses guerra,
 de dos en dos, lo bais el cul.
 Q'eu non sai tan fals coronat,
 clerge ni prior ni abat;
 qe, si postat agues en terra,
 dos ans a non tengra bisbat:
 tant s'es malamen chapdelat!

A tort ten crossa ni anel,
 ni chanta messa ni sermon,
 q'el non a coillos en la pel,
 so-m dis Guillems de Tarascon.
 Bors'a fluissa, plena de ven,

 qe li bruig paron estrumen
 c'aia fait Davit o Saul.
 Car'a de volt e nas de serra,
 del lignage de Nadaul.
 Miell o fe Augiers que, part Berra,
 s'anet combatr'ab Caraul,
 qe no faiz vos, en renegat,
 fals, de Deu partit, no-fezat,
 qe tenez la leig d'En Balterra,
 d'un fals Sarazin renegat
 c'a tant hom fotut e fregat.

Qan vei lo temps camjar e refrezir,

que fassant bosc ni conbas retintir,
ni fuoilla vertz no-i par ni flors no-i nais,
per q'alz mendics trobadors e savais
camja lor votz per l'invern qe-ls tayna;
mas eu sui cel que no-m volv ni-m biais,
tant ai de joi per freich ni per calina.

Amors mi saup plan a sos ops chausir
qe-m trames joi al cor, per q'ieu sui gais,
e saup c'amar sabria e gauzir
e gen parlar don midonz valgues mais,
e comenssar ardidamen asais,
so q'ad amor es veraia mezina;
e parec ben qan la bella-m de-l bais,
don non envei duchessa ni reina.

Ab entresseins qe-m fetz, q'eu non aus dir,
mi fetz plus gauch que qi-m dones Roais;
mas non per tant q'ieu no-il aus descobrir,
que mandat m'a que no-m hiesca del cais
mas en chantan, et d'aisso no m'eslais;
que cen chantars n'ai faitz en tremolina,
e tals mil motz q'enqer un non retrais,
ni no-m sove co-is mou ni cum s'afina.

E vos, dompna, c'avetz faich obezir
vostre ric pretz als pros et als savais,
pensatz de mi, e no-m laissezz morir,
e sostenetz una branca del fais;
c'amars ses pro non es fruitz que engrais,
c'al plus cortes fai magrezir l'esquina.
E pois vos plac q'az amar vos m'atrais,
be-m degratz dar de vos luoc et aizina.

E per so prec celliei qe-m fai languir
qe-m fassa tant que ma dolor m'abais,
dond pert maint jorn lo manjar e-l dormir,
alques per joi et alques per esmais,
e non per tant c'anc no-m menti ni-m trais:
tant tem l'amor qe-m ten en disciplina!
E s'il tant fai que d'amar mi se lais,
l'arma-is n'ira vergoignosa et enclina.

Canssoneta, si-us saupesses formir
d'intrar en cort o offrir en palais
et a parlar ab midonz, cui desir,
pregera vos, que coita m'es et ais,
a la bella, cui soi fis e verais,
m'anassetz dir, puous tanta gens l'aclina,
qe-il mieiller es del mon e que val mais:
meraveil me cum mon cor non devina.

Reis, s'anc nuill temps foz francs ni larcs donaire

penedenssatz vos en cum hom pechaire,
qu'eras lor etz enemics e gerriers;
e parec ben ogan al premier cors
que vos vim far a las primieiras flors,
per que dompna, s'oimais vos a bon cor,
de vostr'aver vol creisser son tresor.

Reis, si fos vius lo pros coms, vostre paire,
non feira pas, per mil marcs de deniers,
la Marquesa far fondejar ni traire
aissi cum faitz vos e vestres archiers.
Na Sibiuda trai per un dels auctors,
cui vos ametz et ill vos fetz amors,
que, si non ment En Raimons de Timor,
plus durs l'era que frusca q'eis del tor.

E puosc vos dir planamen mon vejaire,
reis deschausitz, ben a dos ans entiers,
e pot vos hom ben mostrar e retraire
la comtessa q'es dompna de Beders,
a cui tolguetz, qan vos det sas amors,
doas ciutatz e cent chastels ab tors:
de tot en tot era de perdre l'or
tro-l de Saissac i mes autre demor.

Reis castellans, q'etz en luoc d'empeaire:
aissi cum etz rics de totz bos mestiers,
mandatz viatz per tot vostre repaire
vostras grans ostz a flocs et a milliers;
e faitz nos sai un avinen socors,
per que totz temps n'aiatz pretz e lauzors;
q'a Lerida vej'om dinz e defor
los fums de l'ost, e nos de Montesor.

Coms de Tolsan, parton se las amors
s'a Marquesa non faitz calque socors,
que val trop mais non fetz Elionor:
eras parra si l'amatz de bon cor.

Sirventes ab razon bona,
de prim fil ab bon escoil,
farai, qe chant e despona
Olivier lai on ieu voil,
del vescomte de Cardona,
q'a fag cauzar ab orgoil,
qe del rei de Barcelona
ha per forza cobrat Broil,
et Guillem Raimon d'Auzona
reman ab la buesch'en l'oill.

E se-l reis lo-i perdona
no-l teing qe sia qom soil,
ni-m clam s'om mal lo razona
lai on vesta ni-s despoill;
e si d'En Guilliem si dona
paor, ni unta l'acoill,
ben temsera Buf d'Antona
o-l pros Guion de l'Antoil,
o N'Aimeric de Narbona,
a cui Charles det capdoil.

Poestatz qi en sa terra
laissa far honta ni tort,
no-il teing per tan bon de guerra
qom cel qi clama Guizort;
qe Broils non es pueigz ni serra,
ni bon borg ni ciutat fort,
qe se-l reis l'enclau ni-l serra
ab sos engienz qe-i aport,
s'el no-l pren e non l'attera,
de Valentia-s conort.

E si mos senz no-i erra,
non cuig q'il sia deport,
qe, si passa-l pont de Berra
nostres reis de sai vei mort
se-l vescomz viu non sosterra
o no-l pend ab un retort,
e no-i gard corneil'esqerra,
ni corbs dreit, agur ni sort,
qe si-l prend e-l rig e-l ferra,
ab qe-l lais genz n'es estort.

Mon Cabril, qi tai Gelida
e la tor de Cervillon,
n'aura tort se li oblida
l'engan e la tracion
qe pres per sa gen marrida,
per avol cosseil qe-i fon;
per qe-l tenon a Lerida
per malastruc en preizon.
Pos la lebres n'es fugida,
pauc val cosseils q'om en don.

Oliver, a la fenida
del sirventes te somon
qe lo-m portz a l'esernida
de cui homs serai e son
et hai estat ses faillida,
q'anc no-i gardei mession.
Trista gent vos ha chاوزida
per la genzor sotz lo tron,
e no-m partrai a ma vida
per cosseil qe hom m'en don.

Talans m'es pres d'En Marques,

mas per desir natural
 que m'en ven e per coratge,
 qu'eu chan; e si m'es salvatge
 qand pens de mon Per-cabal
 que ja-n diga vilania
 per enoi ni per feunia.
 Mas qui sap far aitals motz,
 aissi engals totz,
 maestratz de cortesia,
 non es hom en nuilla terra
 plus chant d'amor ni de gerra.

Pero non ai tant apres
 q'ancar non agues ops sal,
 per q'a oras no m'en cal
 s'om mi repta de follatge,
 c'a fol presen fol messatge
 deu hom trametr'atretal.
 Per qu'ieu tenc tot jorn m'espia
 a-N Marques de sa foillia:
 non entenda-l joc de sotz
 don es lecs e glotz;
 mas ges eu no-l o diria,
 que mals agurs ac part Berra
 quan se frais la gamb'esqerra.

El tornei rengat e spes
 a Saillfora el pradal,
 n'aic lo bon elm, que tant val,
 de Mon Marques, e-l teng gatge;
 e dic vos q'a plan barnatge
 ·l derocarai al Carnal,
 e car non l'i fi al dia
 per la plaia que-il sabia,
 m'o laissiei, per Santa Crotz;
 mas per doas notz
 qe-m don puosc far garentia
 qe-m pend'om en una serra
 si-n faill so que mos cors n'erra.

La bocinada que pres
 a Puoigcerdan me fo mal,
 e la gran anta mortal
 don fetz orguouill et outratge
 de Pinos e vassalatge,
 car el mainadier reial
 despes tant laich sa feunia;
 mas sempre-l vim de paria
 del plus enic dels nebotz;
 que de Col de Crotz
 tro al Puoig Santa Maria
 n'a meins pretz per tota terra
 aitan qant mars clau ni serra.

Arnaudon, mon sirventes
 d'En Braz-cortz, Denz-de-boial,
 Huoills-de-boc-en-fenestral,
 apren, e met t'el viatge,
 tro sias dinz el estatge
 ad Aigaviv'en l'ostal,
 lai on Raimon de Patz sia;
 q'ieu prec que per m'amor dia
 sirventes d'En Cais-de-botz,
 si mal si'en poz
 o negatz qui no s'en ria
 o caitius pres d'En Balterra,
 que sens aur hom non desserra.

Marques, tant co-us sapch'en terra,
 ve-us camp e caval e gerra.

Trop ai estat sotz coa de mouton

de la gensor que anc noiris en terra
bocha e front et huoils clars e rizens
.....
e, fe qe-us dei, midonz, la pros de Berga,
et acuoil gen e coindej'et alberga.

E no-us cuidetz q'ieu m'oblit lo cordon
qe-m det l'autrier de sa gonella groga,
per qe-l maritz et eu-ns mesclem de gerra,
don eu n'ai faitz mains bos envazimens
e mains assautz, don Mos Sogr'es dolens,
e-m cuidet dar l'ostal de Na Ramberga:
mieus fo-l gazains la nuoit, qui-s vol s'i perga.

E prec Ihesu q'ira ni mal no-m don,
ni gauch ni ben a-N Cogot de Savoga,
tro qe-ns veiam plan en comb'o en serra
rengat amdui ab totas nostras gens;
e parr'adoncs cals es lo plus valens
ni cals ferra mieills de sa schirimberga,
que non es jorns per s'amor non la terga.

Gen li pausiei los corns el capairon,
que tota ren pot hom dir mentre-is joga;
et al partir ac tal corneill'esquerra
que tornarai sans e sals e gauzens
a la meillor e que es plus valens;
e per m'amor prec li que non s'esperga,
qu'eu vauc vezer lo rei navar part Lerga.

A Mon Sogre trametrai ma chansson,
que par judieu q'iesca de sinagoga;
e porta la-m, qui no-t clau o no-t serra,
tu, Montanier, e non estias lens,
qe riran en cavalliers e sirvens:
tal mil dirant que Ihesus lo somerga;
c'usqex dira q'ieu meillur et enderga.

A vos m'autrei, bona dompna de Berga:
vos etz fins aurs, e vostres maritz merga.

Un sirventes ai en cor a bastir

que trametrai a-N Sanchon en Espaigna,
c'ab mon seignor me cuich desavenir
car no m'acuoill en sa bona compaigna;
e non per tort ni per colpa q'ieu aia,
mas car el cre q'al arcivesque plaia;
e puous li platz q'ieu m'en an a cubert,
a seguir m'er la via d'En Robert,

ativamen, q'ieu non puosc remanir
ni aus estar en plan ni en montaigna,
ni ai amic c'ab si m'aus retenir,
coms ni vescoms ni comtors que re-m taigna;
per que mos cors es marritz e s'esmaia.
E pois lo reis cre de mi gen savaia,
vau m'en als turcs, e no-ill er mais sofert,
e non aura a son dan plus espert.

E si non fos la bella cui desir,
que chascun jorn conquer pretz e gazaigna
e-ls bels semblans qe-m fai - qand la remir
vejaire m'es ja mais jois no-m sofraigna - ,
cinc anz aura a la calenda maia
que m'agra-l reis que ten Bordels e Blaia,
malgrat d'aicels qe-m volunt mal cubert,
dels tres signors e d'En Dalmaz de Biert.

A mon seignor puosc ben gabar e dir
que no-il reman el comtat de Sardaigna
mieiller vassals; e cel qe-m fai partir
de s'amistat Dampnidieus lo contraigna.
E vos, dompna, reina pros e gaia,
emperairitz, non cuietz q'ieu m'estraia
de vos amar, anz dic en descobert
que vostr'om sui en plan et en desert.

Reis castellans, vas vos mi volv e-m vir,
car so dauratz c'autra poestatz stagna,
e pot vos hom per lo meillor chausir
q'es dal Peiron tro sus en Alamaigna;
car lai etz pros on autre reis s'esmaia
e valetz mais on hom plus vos assaia,
c'a tot lo mon tenetz donar ubert,
e qui mais val, mais de bes l'en revert.

A Mon Tristan, que ben a e mieils aia,
tramet mon chan, e si-l guizerdon pert,
seguir aurai lo trayn del lazert.

Ha, Castelbon!, Deus vos don re qe-us plaia,
e membre vos dels quatre filz N'Albert,
q'om non es pros qui ses colps tera pert.

Un sirventes vuoill nou far en rim'estraigna

d'un fals coronat d'Urgel, cui Dieus contraigna,
que porta major matrel d'un mul d'Espaigna;
tant l'a gran
que sol comtar m'es affan,
que femna a qui-l coman
non sera sana d'un an.

C'a mi·n venc a Berguedan un'a la porta
a cui a·l bisbatz mezels la filla morta,
c'anc no·il det ab son bausan mas una torta
com a tor,
si que la tela del cor
li rompet dinz e defor;
c'a mi s'en clamet sa sor.

E N'Arnaut n'auzi clamar, cel de Nahuga,
q'era si espes e gros que tot l'enbuga,
sia dreitz o sia tortz, desus li puga
sobre·l dos,
si q'eras l'a preing e gros;
qe'N Raimons de Boixados
m'o ditz e·N Arnautz d'Alos.

D'aquest bisbe non es jocs, c'omes enpreigna,
mas c'om lo meta en foc e l'arda ab leigna;
ai Dieus, si ja veirai
aïcel jorn
que l'emeïsses dinz un forn
e qe·il traïsses tot entorn
saïetas ab arc d'alborn!

L'arcivesque pregarai de Terragona
e no·l tenrai per leial s'aisso no·m dona:
q'el lo toïlla del porpal e que·l depona,
·l mescrezen,
qe·z homes fot en dormen,
q'ieu o sai ben veramen,
q'enpreignatz n'a mais de cen.

Un trichaire

pestre laire
 vol que chan, pus suy chantaire.
 Cossirair'e
 mal pessaire
 sera del chan tro l'esclaire.
 De Sensaire
 tro Belcaire
 a sercat lo gualiaire,
 trichan cum fol prezicaire:
 facha s'a-l corona raire.

Rogier fraire,
 colom vaire,
 per vos vuelh un sonet brayre.
 No pres guayre
 mo vejaire
 si vertat no-us puese retraire.
 Anc del laire
 vostre paire
 non yssic tal coart d'aire.
 Per tot dizon qu'etz bauzaire
 contra-l servizi Dieu fayre.

La mesquina
 flair'e grina,
 que maystre Rogier enclina,
 tan festina
 e s'aizina
 tro sent la doussor conina;
 de s'orina
 fay mezina,
 e-l con no cessa ni fina,
 qu'en la ciutat peitavina
 se rompet foten l'esquina.

Dissiplina
 fai en tina
 quan la pot tener sobina;
 ab sa pina
 qu'el trahina
 josta la coa eguina.
 Sa cozina
 vol vezina
 mais que-l mar Sanhta Crestina,
 c'ap son grat ser ni matina
 sos viegz non es ses guahina.

Res aurana
 Dieus enguana
 cum desfassa-l ley romana.
 Crestiana
 fot sotz vana
 quaranta vetz la setmana.
 Que vilana
 tenc Guiana
 si la colla no-l aplana.
 Quan ditz sa lesson trefana
 sembla mula quan reguana.

A Serana,
 part Viana,
 fon pres ab una putana.
 D'aital mana
 serquet Trana,
 Sur e Bar e Corrozana.
 Pueys de Grana
 la mejana
 tornet en Valh Sotirana,
 foten per terra d'Ossana,
 qu'anc non la vi mas aurana.

Sai venc savis,
 colhos blavis,
 per saber quals es peitavis.
 Anc clerguavis
 ni gramavis,
 sarrazis ni amoravis,
 non donavis
 tals culavis
 desobre fort de cons cavis.
 Rogier, grieu auretz bos avis
 si la colla no-us tol clavis.

1.2.3. RAIMON VIDAL

Unas novas vos vuellh comtar

que ausi dir a ·I· joglar
 en la cort del pus savi rey
 que anc fos de neguna ley,
 del rey de Castela, n'Amfos,
 e qui era condutz e dos,
 sens e valors e cortezia
 e engenh de cavalayria;
 qu'el non era onhs ni sagratz,
 mas de pretz era coronatz
 e de sen e de lialeza,
 e de valor e de proeza.
 E a lo rey fag ajustar
 man cavayer e man joglar
 en sa cort, e man ric baro:
 e can la cort complida fo,
 venc la reyna Lianors,
 e anc negus no vi son cors.
 Estrecha venc en ·I· mantelh
 d'un drap de seda, bon e belh,
 que hom apela sisclato;
 vermelh ab lista d'argent fo,
 e·y ac ·I· levon d'aur devis.
 Al rey soplega pueys s'asis
 ad una part lonhet de luy.
 Ab tan ve·us ·I· joglar, ses bruy,
 denant lo rey franc, de bon aire,
 e·l dis: -« Rey, de pretz, emperaire,
 ieu soi vengut aisi a vos,
 e prec, sieus platz, que ma razos
 si'auzida e entenduda».
 E·l rey dis: -« M'amor a perduda
 qui parlara d'aisi avan,
 tro aia dig tot son talan».
 Ab tan lo joglar issernit
 a dig: -« Franc rey, de pretz garnit,
 ieu soi vengut de mon repaire
 a vos per dir e per retraire
 un'aventura que avenc
 sai, en la terra don yeu venc,
 a un vassalh aragones.
 Be sabetz lo vassalh qui es,
 el a nom n'Amfos de Barbastre.
 Ar aujatz, senher, cal desastre
 li avenc per sa gilozia.
 Molher bel'e plazen avia
 e sela que anc no falhi
 vas nulh home ni anc sofri
 precx de nulh hom de s'encontrada

mas sol d'un, don era reptada,
 qu'era de son alberc privat,
 d'aquel de son marit cassatz.
 Mas Amors tan fort lo sobrava
 per que alcuna vetz pregava
 la molher son senhor, n'Alvira,
 don ilh n'avia al cor gran ira;
 pero mais amava sofrir
 sos precx que a son marit dir
 res per que el fos issilhatz,
 car cavayers era prezatz
 e sel que·l marit fort temia,
 car de bona cavalaria
 non ac sa par en Arago.
 -« Doncs, dis lo rey, aquest fo
 lo cortes Bascol de Cotanda».
 -« Senher, oc! Er aujatz la randa
 co·l pres de la bela n'Alvira,
 car res de tot cant hom dezira
 non poc conquere ni aver
 tro al marit venc a saber,
 que·l disseron siey cavayer
 tug essem en cosselh plenier:
 -Per Dieu! trop gran bauzia
 fai en Bascol que cascun dia
 pregua ma dona et enquer;
 e dic vos que tan lo·i sofer
 que coguos en seretz ses falha!-
 Et el respos: -Si Dieu mi valha,
 si no m'era a mal tengut,
 tug seriatz ars o pendut,
 car non es faitz c'om creire deya!
 E tug o dizetz per enveya,
 car sobre totz [lhl] val e sap.
 Mas ja Dieu no mi sal mon cap,
 si ja may negus mi retrai
 de res que Na Alvira fai,
 s'ieu per la gola non lo pen,
 que ja no·n trobara guiren-
 Ab tan parlet ·I· cavaier
 [e] fel e vilan e leugier:
 -Senher, Cant auretz pro parlat
 e viltengut e menassat,
 sieus dirai yeu d'aquest afar
 com o poiretz en ver proar
 si ama ma dona o non:
 -Fenhetz vos c'al rey del Leon
 voletz anar valer de guerra:
 e si ja podetz d'esta terra
 En Bascol traire ni menar,
 Ve·us mon cors per justiziar;

aissi·l vos lieure a prezen-
 (So dis lo rey: Et yeu lo pren!)
 Ab tan ve·us lo cosselh partit
 Et ·I· de sels que l'ac auzit,
 per mandamen de son senhor,
 vas l'alberc d'En Bascol s'en cor
 e dis li: 'N Bascol de Cotanda,
 saluta·us mon senher e·us manda
 sieus poira al mati aver,
 car de guerra ira valer
 al rey de Leon senes falha-
 Et el respos: Si Dieu mi valha,
 mot voluntier irai ab luy!-
 Pueys el dis suavet, ses bruy:
 No farai jes, que non poiria!-
 E·l messatje, plen de feunia,
 tornet o dir a son senhor:
 -Senher, vist ai vostre trachor,
 e dis que ab vos anara;
 dis? oc! mas ja re no·n fara,
 qu'ieu conosc be e say que·l tira-
 E·I senher non ac jes gran ira
 can auzi que son cavayer
 ira ab el ses destorbier,
 e dis: Ben pot paor aver
 sel que s'es mes en mon poder
 e lieurat a mort per delir,
 que res de mort no·l pot gandar
 s'En Bascol va en est viatge,
 e ja no·m camjara coratje
 per promessa ni per preguieira-
 Ab tan s'es mes en la carrieira,
 dis qu'ira En Bascol vezer,
 c'Amors fai planher e doler;
 et en planhen soven dizia
 ab greus sospirs, la nueg e·l dia:
 Amors be·m faitz far gran folor,
 que tal res fas vas mo senhor
 que, s'el sol saber o podia,
 res la vida no·m salvaria.
 E saber... o sabra el ben,
 car ieu non anarai per ren
 la on mo senher anar vol.
 E jes aissi esser no sol
 c'anc no fes ost qu'ieu no·i anes,
 ni assaut en qu'el no·m menes;
 e si d'aquest li dic que no,
 sabra be per cal occaizo
 soi remazutz, a mon vejaire.
 Mas ieu say com o poirai faire:
 dirai li que mal ai avut...

e enquera no m'a laissat,
 per que metge m'a cosselhat
 que·m fassa ·I· petit leujar-
 Ab tan s'es fag lo bras liar
 e·l cap estrenher fort ab benda,
 e dis que ja Dieu joy no·l renda
 si ja lai va, qui non lo·n forsa,
 c'Amors, que·l fai anar e dorsa,
 li tol lo talen e·l trasporta.
 Ab aitan sonet a la porta
 lo senhor N'Amfos autamen,
 e hom li vai obrir corren.
 [De]dins intr'e·N Bascol saluda:
 -Senher, sel Dieu nos fass'ajuda
 que venc sus en la crotz per nos!-
 Dis lo senhor: Oc, et a vos,
 Bascol, don Dieu gaug e salut;
 digatz, e que avetz avut?
 -Per Crist, senher, gran malautia-
 -E co sera? Qu'ieu ja volia
 anar en ost; no·y anaretz?-
 -Senher, si m'ajut Dieu ni fes,
 be vezetz que no·y puesc anar,
 e peza·m mot, si Dieu mi gar!-
 Dis lo senhor: Oc, et a me,
 En Bascol, ·II· tans per ma fe,
 qu'ieu non puesc mudar que no·y an,
 e vau m'en; a Dieu vos coman.-
 -Senher, et yeu vos a sa maire-
 Ab tan, lo senhor de bon aire
 s'en va, e·l cavaier reman;
 e·l bon mati, a l'endeman,
 a fag sos cavals enselar
 e pres comjat, ses demorar,
 et eys del castel mantenem,
 iratz e ples de mal talen,
 car En Bascol es remazutz.
 E es a ·I· castel vengutz
 a ·II· legas lonhet d'aqui;
 e tan tost can lo jorn falhi,
 el a son caval esselat
 e pueja, e si a levat
 detras si un trotier pauquet.
 Ab tan, en la carrieira·s met
 e torna s'en dreg a Barbastre,
 e ditz que bastra mal enpastre
 la nueg, si pot, a sa molher.
 Lo caval dels esperos fer
 e broca tan que al portel
 es vengut suau del castel
 dous la cambra de sa molher.

La caval lascia al trotier,
 e dis: Amicx, aten m'aisi-
 Ab tan, vay avan e feri
 un colp suavet de sa man.
 E-l pros dona, ab cor sertan,
 cant al portel sonar auzi,
 dis: Donzela, leva d'aqui,
 leva tot sus, e vay vezer,
 donzela, qu'ieu noca-y esper
 cavayer ni home que vengua-
 -Ja Dieu, dis ela, pro no-m tengua
 s'ieu non cre que mo Senher sia
 que m' asage ma drudaria
 d'En Bascol, car huey no-l segui!-
 Ab aitan, autre colp feri:
 A, donzela, leva tot sus!-
 e dis: ja no-n atendrai pus
 c' ades non an vezer qui es-
 Lo portel obri demanes;
 el intret e dis, al intrar:
 Donzela, trop m'as fag estar (bis)
 aisi; que no-m venias obrir?
 No sabias degues venir?-
 -Non, Senher, si-m don Dieu bon astre!-
 Ab tan, lo senher de Barbastre
 vai enan en guiza de drut;
 e ve-l vos dreg al lieg vengut.
 Et agenolha-s .mantenen
 e dis: Bela dona plazen,
 ve-us aisi vostr'amic coral,
 e per Dieu! no-m tenguatx a mal
 c'uey ai per vos l'anar laissat...
 de mo Senhor, a qui fort peza.
 Mas l'Amor qu'en me s'es empreza
 no-m lascia alhondres anar,
 ni de vos partir ni lonhar;
 don yeu sospir mantas sazos-
 -Dias me, Senher, qui es vos?-
 -Dona, e non entendes qui?
 Vevos aisi lo vostr'ami,
 Bascol, que-us a loncx temps amada-
 Ab tan, la Dona s'es levada
 en pes e a-l ben conogut,
 son marit, mas pauc l'a valgut,
 e crida tan can pot en aut:
 Per Crist! Trachor, degun assaut,
 don pieitz vos prenda, non fezetx,
 que pendut seretz demanes,
 que res de mort no-us pot estorser!--
 Pren l'als cabelhs, comens'a torser
 aitan can pot, ab ambas mas;

mas poder de dona es vas,
 que de greu maltrag leu se lassa,
 e fier petit colp de grieu massa.
 E cant ela l'ac pro batut
 e rosseguat e viltengut
 -ses tornas, que anc no-l rendet,-
 ieys de la cambra, l'us sarret.
 Ar laisset son marit jauzen
 aisi com sel que mal no sen,
 que semblan l'es que sia fina.
 Ela del tost anar no fina
 vas la cambra del cavayer
 c'Amors destrenhi'a sobrier,
 e troba so que pus dezira;
 ela lo pren, vas si lo tira,
 e comta-l tot cossi l'es pres.
 Pueys l'a dig: Bels amicx cortes,
 Ara-us don aisi de bon grat
 so c'avetz tostemps dezirat,
 c' Amors o vol e m'o acorda;
 e laissem lo boc en la corda
 estar, sivals entro al jorn,
 e nos, fassam nostre sojorn!-
 Aisi esteron a (gran) delieg
 tro al senh, abdos en .I- lieg,
 que-l dona levet, issi s' en,
 et escrlda tota la gen
 a lurs albercx e comtet lur:
 Aujatz, dis ella, del tafur
 En Bascol, co-m volc enganar:
 a nueg venc al portel sonar,
 en semblansa de mo Senhor
 intret, en guiza de trachor,
 a mon lieg, e volc me aunir;
 mas yeu m'en saup trop jen guerir:
 dins ma cambra l'ai enclaus-
 Tug ne feron a Dieu gran laus
 e dlzon: Dona, be-us n'es pres,
 sol c'ades mueira demanes,
 car hom non deu trachor sofrir-
 Ab tan, se son anatz garnir,
 e corron tug vas lurs albercx:
 als us viratz vestir ausbercx,
 als autres perpunhs et escutz,
 capels, cofas et elms aguts;
 l'autre-s prenon lansas e dartz;
 sempres venon de totas partz
 candelas e falhas ardens.
 E, can N'Amfos auzi las gens
 aisl vas si venir garnidas,
 dedins a las portas tampidas

et escridet: Senhors, no sia!
 per Dieu, lo filh Sancta Maria,
 que N'Amfos, vostre senhor, so-
 Et els trencó ad espero
 las portas per tan gran poder
 que fer ni fust no-y poc valer.
 E, cant el trencar las auzi,
 tost en ·I· escala salhi,
 e puget en ·Ia· bestor,
 e pueis gitet l'escala por.
 Mantenén an tot l'uystrencat,
 e son vengut al lieg armat,
 e cascus tan can pot sus fer,
 car cujon l[o] aquí trober.
 E, can non [l'an] laíns trobat,
 son tug corrossos et irat,
 e-l dona n'ac son cor dolen;
 e, mentre l'anavon queren,
 vas la bestor fai ·I· esgart
 e vi l'escal'a ·Ia· part
 que sos maritz ac por gitada,
 e tornet dir a sa mainada:
 Baros, yeu ai vist lo trachor:
 ve-l vos en aquela bestor;
 dressatz l'escala e pujatz,
 e si'ades totz pessejatz
 que sol no-l laissezt razonar!-
 Ab tan, N'Amfos pres a cridar:
 Baros, e quinas gens es vos?
 Non conoissetz degus N'Amfos,
 lo vostre senhor natural ?
 Ieu soi sel, si Dieus mi sal!
 e, per Dieu! No-m vulhatz ausslr-
 E la dona fes ·I· sospir;
 al dissendre gitet ·I· crit,
 can tug conogro son marit.
 Ar crida, plora, planh e bray:
 Bel senher dos, tan fol assay
 co vos auzes anc enardir?
 Car tan gran paor de morir
 non ac mais negus natz de maire!
 Bel senher dous, franc, de bon aire.
 per amor Dieu, perdonatz me,
 e truep, sieus platz, ab vos merce,
 senher, que yeu no-us conoissia,
 si-m sal lo filh Sancta Maria!
 Enans me cujava de vos
 qu' En Bascol de Cotanda fos-
 Et el respos: Si Dieu mi sal,
 no m'avetz fag enueg ni mal
 de que-us calha querer perdon.

Mas a me, que-l pus fals hom son,
 e-l pus tracher que anc fos natz,
 amiga dona, m perdonatz,
 qu'ieu ai vas mi meteís falhit
 e-l vostre valen cors aunit,
 e, per colpa e per foldat,
 mon bon cavayer adzirat!
 E, per colpa de lauzengiers,
 m' es vengutz aquest destorbiers
 et aquesta desaventura.
 Amiga dona, franqu'e pura,
 per amor Dieu, perdonatz me,
 e true[p] ab vos, sieus plai, merce,
 e ajam ·II· cors ab un cor,
 qu'ieu-s promet que mays a nulh for
 non creirai lauzengiers de vos,
 ni seria tan contrarios
 nulh hom que mal y puesca metre-
 -Aras, dis ela, faitz trametre,
 senher, per vostre messatgier-
 -De gaug, dona, e volontier
 ho farai, pus vey c'a vos play-
 -Senher, oc; et enqueras may;
 En Bascol anaretz vezer,
 e digatz li que remaner
 vos a fag, tro sia gueritz-
 Ab tan, es de l'alberc partitz,
 e fai so qu'ela li [de]manda;
 vezer va Bascol de Cotanda,
 e trames per sos cavayers,
 c'anc may [us] tan gran[s] alegriers
 non crec ad home de son dan.
 E que-us iri'alre comtan?
 Vas l'alberc tenc de son vassalh
 En Bascol; dreg vas lo lieg salh,
 e estet suau e en pauza,
 e ac be la fenestra clauza:
 Bascol, dis el, e cosieus vay?-
 -Per Crist, senher, fort mal m'estai,
 e agra-m be mestier salut!
 E cosi es tan tost vengut?-
 dis en Bascol a son senhor.
 -Bascol, ieu per la vostr'amor-
 soi remazutz e remanrai,
 que ja en ost non anarai
 si vos ab mi non anavatz-
 -Ieu, senher, guerrai, si Dieus platz,
 e pueis farai vos de bon grat
 tota la vostra voluntat-
 Ar s'en tornet vas son ostal,
 e fo ben jauzen de son mal;

e estet be, si Dieu be·m don,
car el tenia en sospeison
sela que falhit non avia.
Mais ela saup de moisonia
trop may que el, segon que·m par,
per qu'ieu, francx rey, vos vuelh [pregar],
vos e ma dona la reyna,
en cuy pretz e beutat s'aclina,
que gilozia defendatz
a totz los homes molheratz
que en vostra terra estan;
que donas tan gran poder an,
elas an be tan gran poder
que messonja fan semblar ver
e ver messonja eissamen,
can lor plai, tant an sotil sen.
Et hom gart se d'aital mestier,
que no·n esti'en cossirier
tostemps mais, en dol et en ira,
que soven ne planh e·n sospira
hom que gilozia mante;
mai nulh mestier no fara be,
qu' el mon tan laia malautia
non a, senher, can gilozia,
ni tan fola ni tan aunida,
que pietz n'acuelh e mens n'evida,
e es ne pieitz apparians,
c'ades li par que·l vengua dans.»-
-Joglar, per bonas las novelas
e per avinens e per belas
tenc,e tu que las m'as contadas,
e far t'ai donar tals soldadas
que conoisiras per vertat
que de las novelas m'agrat.
E vuelh c'om las apel mest nos
tostemps may «Castia gilos.»- »
Can lo rey fenic sa razo,
anc non ac en la cort baro,
cavaier, donzel nl donzela,
sesta ni sest, ni sel ni sela,
de las novas no s'azantes
e per bonas non las lauzes,-
e que cascus no fos cochós
d' apenre «Castia gilos».

1.2.4. CERVERÍ DE GIRONA

Entr’Arago e Navarra jazia

en tal mayzo que de sus me plovía,
e lamps ab tro e vens, plugs y fazia;
mays puis fo bo ço qu’en durmen vezia,
que cil cuy so missatge·m trametria
de tal razo que per re no diria.

Ja vezio vi on gran joy avia:
la vespra fo de Tutz Sans, que dormia;
e querray do a ma dona que·m dia
cela sazo si de mi·l sovenia.
Ay! car no so lay on tan gen se lia
e que ab so dices ço que solia?

L’autre jorn pres en la canbra m’estava
on midons es, e tan gen mi baisava
plus de cen ves que sol non i paüzava;
e·ns sobrepres una qui la·m guardava,
mas per ço ges del baysar no·s laxava,
ans dic qu’en res non era si·l pezava.

Er auziretz ço don eu la preyava:
que mi baizes tan, pus axi m’onrava,
tro que·m nuges; pero no m’acordava
que·m desplagues, si totz temps m’o durava.
Si tan cortes ostals totz jorns trovava!

.

Ay, cors cortes! Si con durmen estava,
si ans d’un mes veylan pres m’alegrava!

I.

En breu sazo aura·l jorn pretentori,
mas hom
quera baratz, car tal son sey contrari.
Mel que·l
reys En Jacmes, ab mans, crey, que·s plevisha
pel loc de Deu cobrar, e pels Turcs tondre,
sol Roma·ls prest, que·s fay tan seynoriva
que·n paron li layc pech.

II.

Tal ira·m do c’a pauc pel cor no·m tori,
car no·m
pes c’us s’en port, can es mortz, mas soari
e lancel;
per que·l rey prech d’Arago que·s garnischa
e pas la mar per totz los tartz confondre:
que lay son prest de nostra ley preziva
mermar, don dan nos sech.

III.

Pus le temps fo de Tristan e de Flori,
ab nom
no·l volc nuls reys, ab quart dins son armari,
anel,
balays, ne aur ne argen, no·l partischa;
que reys no deu trop gran tresor rescondre:
si l’a conquest ab valor esforciva,
meta·l en pretz, so·l prech.

IV.

Li croy baro sabon de mal l’estori:
al som
son de vils faitz, e fan un letoari
novel,
don cobeytatz e flasquez’enfortischa,
e si puschan valor e pretz tot fondre:
c’usquecz se vest blasme, per que·s n’aviva
desonors que·ls cossech.

V.

No temen so ara pel porgatori
c’un – c’om
vey c’a pres pretz, com sol veser corsari –
qu’isnel
no vey un rich de dar que no·y gandischa
o no·us diga un per als, al respondre,
can l’auretz quest; per que tam fort m’esquiva
c’a pauc ades no·m nec!

VI.

Le Cardones sab be en meyls respondre
car pretz ha lest e valor esforciva,
qu’en escolas n’anech.

VII.

Na Sobrepretz, plazens don’agradaiva,
datz me·l do don vos prech!

1.3. HARDŽE (ARAPSKA SERIJA)

A1

>fn syđī ʔbrāhīm yā nuwāmin dalji fānta myb ɖy nɣti ʔn nwn šnwn kārš fyrym tyb ġrmy wb lqrti<

A2

>ġār kn lbry ɖā ʔlġybah nwn tnt yā walnyš ɖā ʔlʔšq šnta<

A3

>yā fātn ʔfātn wš ytnrād knɖr xālš kārɖ<

A4

>ʔlb qd mr fʔwrʔmw/rdy mw ɖlɖwr bstnd llrraqīb ʔšt ... nwxt ʔmyr<

A5

>ʔmān ʔmān yālmlyḥ ġār brqy nw qrš yāllah mttār<

2. EPIKA I MESTER DE CLERECÍA

2.1. CANTAR DE MIO CID

I.

.....

De los sos oios tan fuerte mientras lorando
 Tornaua la cabeça e estaua los catando:
 Vio puertas abiertas e vços sin cannados,
 Alcandaras uazias sin pieles e sin mantos,
 E sin falcones e sin adtores mudados.
 Sospiro Myo Çid ca mucho auie grandes cuydados.
 Ffablo Myo Çid bien e tan mesurado:
 Grado a ti Sennor Padre que estas en alto,
 Esto me an buelto myos enemigos malos.
 Alli pienssan de aguiiar, alli sueltan las riendas:
 A la exida de Biuar ouieron la corneia diestra,
 E entrando a Burgos ouieron la siniestra.
 Meçio Myo Çid los ombros e engrameo la tiesta:
 Albricia Albar Ffanez ca echados somos de tierra.
 Myo Çid Ruy Diaz por Burgos entraua.
 En su conpanna LX pendones leuaua: exien lo ver mugieres e uarones.
 Burgeses e burgesas por las finiestras son puestos.
 Plorando de los oios, tanto auyen el dolor.
 De las sus bocas todos dizian una razon:
 Dios, que buen vassalo si ouiesse buen sennor!
 Conbidar le yen de grado, mas ninguno non osaua,
 El rey don Alfonsso tanto auie la grand sanna.
 Antes de la noche en Burgos del entro su carta,
 Con grand recabdo e fuerte mientras sellada:
 Que a Myo Çid Ruy Diaz que nadi nol diessen posada,

E aquel que gela diesse sopiesse una palabra,
Que perderie los aueres e mas los oios de la cara,
E aun demas los cuerpos e las almas.
Grande duelo auien las yentes christianas.
Asconden se de Myo Çid ca nol osan dezir nada
El Campeador adelino a su posada.
Asi commo lego a la puerta falola bien çerrada,
Por miedo del rey Alfonsso que assi lo auie parado:
Que si non la quebrantas por fuerça que non gela abriese nadi.
Los de Myo Çid a altas uoçes laman:
Los de dentro non les querien tornar palabra.
Aguiio Myo Çid, a la puerta se legaua,
Saco el pie del estribera, una feridal daua.
Non se abre la puerta, ca bien era çerrada.
Vna ninna de nuef annos a oio se paraua:
Ya Campeador en buen ora çinxiestes espada.
E1 rey lo ha uedado, anoch del entro su carta,
Con grant recabdo e fuerte mientras sellada.
Non uos osariemos abrir nin coger por nada;
Si non perderiemos los aueres e las casas,
E demas los oios de las caras.
Çid, en el nuestro mal uos non ganades nada,
Mas el Criador uos uala con todas sus uertudes sanctas.
Esto la ninna dixo, e tornos pora su casa.
Ya lo vee el Çid que del rey non auie graçia.
Partios de la puerta, por Burgos aguijaua,
Lego a Sancta Maria: luego descaualga.
Ffinco los ynoios, de coraçon rogaua.
La oraçion fecha luego caualgaua.
Salio por la puerta e en Arlançon posaua.
Cabo essa villa en la glera posaua,
Ffincaua la tienda e luego descaualgaua.
Myo Çid Ruy Diaz, el que en buen ora çinxo espada,
Poso en la glera quando nol coge nadi en casa.
Derredor del vna buenna conpanna.
Assi poso Myo Çid commo si fuesse en montanna.
Vedada lan conprar dentro en Burgos la casa.
De toda cosas quantas son de uianda
Non le osarien uender al menos dinarada.
Martin Antolinez, el burgales conplido,
A Myo Çid e a los suyos abastales de pan e de uino.
Non lo compra ca el se lo auie consigo.
De todo conducho bien los ouo bastidos.
Pagos Myo Çid el Campeador e todos los otros que uan a so en çeruicio.
Ffablo Martin Antolinez, odredes lo que a dicho:
Ya Canpeador en buen ora fuestes nacido.
Esta noch ygamos e uaymos nos al matino,
Ca acusado sere de lo que uos he seruido.
En yra del rey Alffonsso yo sere metido.
Si con uusco escapo sano o biuo
Aun çerca o tarde el rey querer me ha por amigo;

Si non quanto dexo no lo preçio un figo.
Ffablo Myo Çid, el que en buen ora çinxo espada:
Martin Antolinez, sodes ardida lança:
Si yo biuo doblar uos he la soldada.
Espeso e el oro e toda la plata
Vien lo vedes que yo no trayo auer, huebos me serie
Para toda mi companna.
Ffer lo he amidos, de grado no aurie nada.
Con uuestro consego bastir quiero dos archas.
Yncamos las darena, ca bien seran pesadas,
Cubiertas de guadameçi e bien enclauedadas:
Los guadameçis uermeios e los clauos bien dorados.
Por Rachel e Vidas uayades me priuado.
Entrando en Burgos me vedaron conprar, e el rey me a ayrado
Non puedo traer el auer, ca mucho es pesado:
Enpennar gelo he por lo que fuere guisado.
De noche lo lieuen que non lo vean christianos:
Vealo el Criador con todos los sos sanctos.
Yo mas non puedo e amydos lo fago.
Martin Antolinez non lo detarua,
Por Rachel e Vidas apriessa demandaua.
Passo por Burgos, al castiello entraua,
Por Rachel e Vidas apriessa demandaua.
Rachel e Vidas en vno estauan amos,
En cuenta de sus aueres, de 1os que auien ganados.
Lego Martin Antolinez a guisa de menbrado.
O sodes, Rachel e Vidas, los myos amigos caros?
En poridad flablar querria con amos.
Non lo detardan, todos tres se apartaron:
Rachel e Vidas amos me dat las manos
Que non me descubrades a moros nin a christianos;
Por siempre uos fare ricos que non seades menguados.
El Campeador por las parias fue entrado;
Grandes aueres priso e mucho sobeianos:
Retouo dellos quanto que fue algo.
Por en vino a aquesto por que fue acusado.
Tiene dos arcas lennas de oro esmerado.
Ya lo vedes que el rey le a ayrado.
Dexado ha heredades e casas e palaçios.
Aquelas non las puede leuar si non seryen ventadas.
El Campeador dexar las ha en uuestra mano,
E prestalde de auer lo que sea guisado.
Prended las archas e meted las en uuestro saluo:
Con grand iura meted y las fes amos
Que non las catedes en todo aqueste anno.
Rachel e Vidas seyen se conseiando:
Nos huebos auemos en todo de ganar algo
Bien lo sabemos que el algo ganno.
Quando a tierra de moros entro, que grant auer saco!
Non duerme sin sospecha qui auer tiene monedado.
Estas archas prendamos las amas,

En logar las metamos que non sean ventadas.
Mas dezid nos del Çid, de que sera pagado,
O que ganancia nos dara por todo aqueste anno?
Respuso Martin Antolinez a guisa de menbrado:
Myo Çid querra lo que ssea aguisado:
Perdir uos a poco por dexar so auer en saluo.
Acogen sele omnes de todas partes menguados.
A menester seys çientos marcos.
Dixo Rachel e Vidas: dar gelos de grado.
Ya vedes que entra la noch, el Çid es presurado,
Huebos auemos que nos dedes los marchos.
Dixo Rachel e Vidas: non se faze assi el mercado,
Si non primero prendiendo e despues dando.
Dixo Martin Antolinez: yo desso me pago
Amos todos tred al Campeador contado,
E nos uos aiudaremos, que assi es aguisado
Por aduzir las archas e meter las en uuestro saluo,
Que non lo sepan moros nin christianos.
Dixo Rachel e Vidas: nos desto nos pagamos.
Las archas aduchas, prendet seyes çientos marcos.
Martin Antolinez caualgo priuado
Con Rachel e Vidas, de voluntad e de grado,
Non viene a la pueent ca por el agua a passado,
Que gelo non ventanssen de Burgos omne nado.
Afeuos los a la tienda del Campeador contado.
Assi commo entraron al Çid besaron le las manos.
Sonrrisos Myo Çid, estaualos fablando:
Ya don Rachel e Vidas auedes me olvidado,
Ya me exco de tierra ca del rey so ayrado.
A lo quem semeia de lo mio auredes algo,
Mientra que vivades non seredes menguados.
Don Rachel e Vidas a Myo Çid besaron le las manos.
Martin Antolinez el pleyto a parado,
Que sobre aquellas archas dar le yen VI çientos marcos,
E bien gelas guardarien fasta cabo del anno;
Ca assil dieran la fe e gelo auien iurado:
Que si antes las catassen que fuessen periurados,
Non les diesse Myo Çid de la ganancia un dinero malo.
Dixo Martin Antolinez: cargen las archas priuado:
Leualdas, Rachel e Vidas, poned las en uuestro saluo;
Yo yre connuso que adugamos los marcos
Ca a mouer a Myo Çid ante que cante el gallo.
Al cargar de las archas veriedes gozo tanto!
Non las podien poner en somo mager eran esforçados.
Gradan se Rachel e Vidas con aueres monedados,
Ca mientra que visquiessen refechos eran amos.
Rachel a Myo Çid la manol va besar:
Ya, Canpeador, en buen ora çinxiestes espada.
De Castiella uos ydes pora las yentes estrannas.
Assi es uuestra uentura, grandes son uuestras ganancias.
Vna piel vermeia morisca e ondrada

Çid, beso uuestra mano, en don que la yo aya.
Plazme, dixo el Çid, da qui sea mandada;
Si uos la aduxier dalla, si non contalda sobre las arcas.
En medio del palacio tendieron vn almofalla,
Sobrella vna sauana de rançal e muy blanca.
A tod el primer golpe III.CCC marcos de plata echaron.
Yontolos don Martino, sin peso los tomaua.
Los otros CCC en oro gelos pagaua.
Çinco escuderos tiene don Martino, a todos los cargaua.
Quando esto ouo fecho, odredes lo que fablaua:
Ya, don Rachel e Vidas, en uuestras manos son las arcas
Yo que esto uos gane, bien mereçia calças.
Entre Rachel e Vidas aparte yxieron amos:
Demos le buen don ca el nos lo ha buscado.
Martin Antolinez un burgales contado,
Vos lo mereçedes, daruos queremos buen dado
De que fagades calças e rica piel e buen manto.
Damos uos en don a uos XXX marchos.
Mereçer nos los hedes ca esto es aguisado;
Atorgar nos hedes esto que auemos parado.
Gradeçiolo don Martino e reçibio los marchos.
Grado exir de la posada e espidios de amos.
Exido es de Burgos e Arlançon a passado:
Vino pora la tienda del que en buen ora nasco.
Reçibiolo el Çid abiertos amos los braços;
Venides, Martin Antolinez, el mio fiel vassalo;
Aun vea el dia que de mi ayades algo.
Vengo, Campeador, con todo buen recabdo:
Vos VI çientos e yo XXX he ganados.
Mandad coger la tienda e vayamos priuado:
En San Pero de Cardena y nos cante el gallo.
Veremos vuestra mugier menbrada fija dalgo,
Mesuraremos la posada e quitaremos el reynado.
Mucho es huebos ca çerca viene el plazo.
Estas palabras dichas, la tienda es cogida.
Myo Çid e sus conpannas caualgan tan ayna.
La cara del cauallo torno a Sancta Maria,
Alzo su mano diestra, la cara se sanctigua:
A ti lo gradesco, Dios que çielo e tierra guias;
Valan me tus vertudes, gloriosa sancta Maria.
Daqui quito Castiella pues que el rey he en yra:
Non se si entrare y mas en todos los myos dias.
Vuestra uertud me uala, Gloriosa, en my exida e me aiude;
Ella me acorra de noch e de dia.
Si uos, assi lo fizieredes e la uentura me fuere conplida,
Mando al uuestro altar buenas donas e ricas.
Esto e yo en debdo: que faga y cantar mill missas.
Spidios el caboso de cuer e de voluntad.
Sultan las riendas e pienssan de aguijar.
Dixo Martin Antolinez: vere a la mugier a todo myo solaz.
Castigar los he commo abran a far.

Si el rey me lo quisiere tomar a mi non minchal:
 Antes sere con uusco que el sol quiera rayar.
 Tornauas Martin Antolinez a Burgos, e Myo Çid a aguijar
 Pora San Pero de Cardena quanto pudo a espolear,
 Con estos caualleros quel siruen a so sabor.
 Apriessa cantan los gallos e quieren quebrar albores.
 Quando lego a San Pero el buen Campeador
 El abbat don Sancho, christiano del Criador,
 Rezaua los matines a buelta de los albores.
 Y estaua donna Ximena con çinco duennas de pro,
 Rogando a san Pero e al Criador:
 Tu que a todos guias, val a Myo Çid el Campeador.
 Lamauan a la puerta y sopieron el mandado.
 Dios que alegre fue el abbat don Sancho!
 Con lumbres e con candelas al corral dieron salto:
 Con tan grant gozo reçiben al que en buen ora nasco!
 Gradesco lo a Dios, Myo Çid, dixo el abbat don Sancho;
 Pues que aqui uos veo, prendet de mi ospedado.
 Dixo el Çid: graçias, don abbat, e so uuestro pagado:
 Yo adobare conducho pora mi e pora mis vassallos;
 Mas porque me vo de tierra, douos L marchos;
 Si yo algun dia visquier, seruos han doblados:
 Non quiero fazer en el monesterio vn dinero de danno.
 Euades aqui pora donna Ximena douos C marchos.
 A ella e a sus fijas e a sus duennas siruades las est anno.
 Dues fijas dexo ninnas e prendet las en los braços.
 Aquellas uos acomiendo a uos, abbat don Sancho.
 Dellas e de mi mugier fagades todo recabdo.
 Si essa despenssa uos falleçiere o uos menguare algo
 Bien las abastad, yo assi uos lo mando.
 Por vn marchos que despendades al monesterio darle he yo quatro.
 Otorgado gelo auie el abbat de grado.
 Afeuos donna Ximena con sus fijas do ua legando.
 Sennas duennas las traen e aduzen las adelant.
 Antel Campeador donna Ximena finco los ynoios amos.
 Loraua de los oios, quisol besar las manos.
 Merçed Canpeador, en ora buena fuestes nado.
 Por malos mestureros de tierra sodes echado.
 Merçed ya, Çid, barba tan conplida.
 Ffem ante uos yo e uuestras ffigas: ynffantes son e de dias [chicas]
 Con aquestas mys duennas de quien so yo seruida:
 Yo lo veo que estades uos en yda,
 E nos de uos partir nos hemos en vida.
 Dand nos conseio por amor de sancta Maria.
 Enclino las manos en la su barba velida,
 A las sus fijas en braços las prendia:
 Legolas al coraçon, ca mucho las queria.
 Lora de los oios, tan fuerte mientre sospira:
 Ya, donna Ximena, la mi mugier tan conplida,
 Commo a la mi alma yo tanto uos queria:
 Ya lo vedes que partir nos tenemos en vida

Yo yre e uos fincaredes remanida.
Plega a Dios e a sancta Maria, que aun con mis manos case estas mis fijas.
O quede ventura e algunos dias vida!
E uos mugier ondrada, de my seades seruida.
Grand iantar le fazen al buen Canpeador.
Tannen las campanas en San Pero a clamor.
Por Castiella oyendo uan los pregones,
Commo se ua de tierra Myo Çid el Canpeador.
Vnos dexan casas e otros onnores.
En aques dia en la puent de Arlançon
Çiento e quinze caualleros todos iuntados son.
Todos demandan por Myo Çid el Canpeador.
Martin Antolinez con ellos conio
Vansse pora San Pero do esta el que en buen punto naçio.
Quando lo sopo Myo Çid el de Biuar,
Cal creçe conpanna porque mas valdra,
Apriessa caualga, reçebir los salie.
Tornos a sonrisar, legan le todos, la manol ban besar.
Ffablo Myo Çid de toda voluntad:
Yo ruego a Dios e al Padre Spiritual,
Vos que por mi dexades casas e heredades,
En antes que yo muera algun bien uos pueda far,
Lo que perdedes doblado uos lo cobrar.
Plogo a Myo Çid porque creçio en la iantar.
Plogo a los otros omnes todos quantos con el estan.
Los VI dias de plazo passados los an:
Tres an por troçir, sepades que non mas.
Mando el rey a Myo Çid a aguardar,
Que si despues del plazo en su tierral pudies tomar,
Por oro nin por plata non podrie escapar.
El dia es exido e la noch querie entrar.
A sos caualleros mandolos todos iuntar:
Oyd varones, non uos caya en pesar;
Poco auer trayo, dar uos quiero uuestra part.
Sed menbrados commo lo deuedes far:
A la mannana quando los gallos cantaran
Non uos tardedes, mandedes ensellar.
En San Pero a matines tandra el buen abbat.
La missa nos dira, esta sera de sancta Trinidad.
La missa dicha penssemos de caualgar,
Ca el plazo viene açerca, mucho auemos de andar.
Cuemo lo mando Myo Çid, assi lo an todos ha far.
Passando ua la noch, viniendo la manna[na].
Ellos mediados gallos pienssan de caualgar.
Tannen a matines a vna priessa tan grand.
Myo Çid e su mugier a la eglesia uan.
Echos donna Ximena en los grados delantel altar,
Rogando al Criador quanto ella mejor sabe,
Que a Mio Çid el Campeador que Dios le curias de mal:
Ya, Sennor Glorioso, Padre que en çie10 estas,
Ffezist çielo e tierra, el terçero el mar;

Ffezist estrelas e luna e el sol pora escalentar;
 Prisist encarnación en sancta madre;
 En Belleem apareçist, commo fue tu voluntad.
 Pastores te glorificaron, ouieron de alaudare.
 Tres reyes de Arabia te vinieron adorar:
 Melchor e Gaspar e Baltasar oro e tus e mirra
 Te offrefçieron, commo fue tu voluntad.
 A Jonas quando cayo en la mar;
 Saluest a Daniel con los leones en la mala carçel;
 Saluest dentro en Roma al sennor san Sabastian;
 Saluest a sancta Susanna del falso criminal.
 Por tierra andidiste XXXII annos, Sennor Spirital,
 Mostrando los miraclos, por en auemos que fablar.
 Del agua fezist vino e de la piedra pan;
 Resuçitest a Lazaro, ca fue tu voluntad.
 A los iudios te dexeste prender do dizen monte Caluari.
 Pusieron te en cruz por nombre en Golgota
 Dos ladrones contigo, estos de sennas partes:
 El vno es en parayso, ca el otro non entro ala.
 Estando en la cruz virtud fezist muy grant:
 Longinos era çiego que nunquas vio alguandre;
 Diot con la lança en el costado dont yxio la sangre:
 Corrio la sangre por el astil ayuso, las manos se ouo de vntar:
 Alçolas arriba legolas a la faz:
 Abrio sos oios, cato a todas partes;
 En ti crouo al ora, por end es saluo de mal.
 En el monumento resuçitest e fust a los ynfiernos
 Commo fue tu voluntad:
 Quebranteste las puertas e saqueste los padres sanctos.
 Tu eres rey de los reyes e de todel mundo Padre.
 A ti adoro e creo de toda voluntad,
 E ruego a san Peydro que me aiude a rogar
 Por Myo Çid el Campeador, que Dios le curie de mal.
 Quando oy nos partimos en vida nos faz iuntar.
 La oraçion fecha, la missa acabada la an.
 Salieron de la eglesia, ya quieren caualgar.
 El Çid a donna Ximena yua la abraçar.
 Donna Ximena al Çid la manol va besar,
 Lorando de los oios que non sabe que se far;
 E el a las ninnas torno las a catar:
 A Dios uos acomiendo, fijas, e a la mugier e al Padre Spirital.
 Agora nos partimos, Dios sabe el aiuntar.
 Lorando de los oios que non viestes atal
 Asis parten vnos dotros commo la vnna de la carne.
 Myo Çid con los sos vassallos pensso de caualgar.
 A todos esperando la cabeça tornando ua.
 A tan grand sabor fablo Minaya Albar Fanez:
 Çid, do son uestros esfuerços? en buen ora nasquiestes de madre:
 Pensemos de yr nuestra via, esto sea de vagar.
 Aun todos estos duelos en gozo se tornaran.
 Dios que nos dio las almas, conseio nos dara.

Al abbat don Sancho tornan de castigar,
Commo sirua a donna Ximena e a las fijas que ha,
E a todas sus duennas que con ellas estan.
Bien sepa el abbat que buen galardon dello prendra.
Tornado es don Sancho, e fablo Albar Fanez:
Si vieredes yentes venir por connusco yr,
Abbat, deçildes que prendan el rastro e pienssen de andar;
Ca en yermo o en poblado poder nos han alcançar.
Soltaron las riendas, pienssan de andar.
Cerca viene el plazo por el reyno quitar.
Vino Myo Çid iazer a Spinar de Can.
Otro dia mannana pienssan de caualgar.
Grandes yentes se le acoien essa noch de todas partes.
Yxiendos ua de tierra el Campeador leal.
De siniestro sant Esteuan vna buena cipdad:
De diestro Ahilon las torres que moros las han.
Passo por Alcobiella que de Castiella fin es ya.
La calçada de Quinea yua la traspasar.
Sobre nauas de palos el Duero ua pasar.
A la Figeruela Myo Çid iua posar.
Vanssele acogiendo yentes de todas partes.
Y se echaua Myo Çid despues que fue çenado.
Vn suenno prisso dulce, tan bien se adurmio.
El angel Gabriel a el vino en suenno:
Caualgad, Çid el buen Campeador, ca nunca
En tan buen punto caualgo varon:
Mientra que visquieriedes bien se fara lo to.
Quando desperto el Çid la cara se sanctigo:
Sinaua la cara, a Dios se acomendo.
Mucho era pagado del suenno que a sonnado.
Otro dia mannana pienssan de caualgar.
Es dia a de plazo, sepades que non mas.
A la sierra de Miedes ellos yuan posar:
Avn era de dia, non era puesto el sol.
Mando uer sus yentes Myo Çid el Campeador:
Sin las peonadas e omnes valientes que son,
Noto trezientas lanças que todas tienen pendones.
Temprano dat çeuada, si el Criador uos salue.
El qui quisiere comer y que non caualge.
Passaremos la sierra que fiera es e grand.
La tierra del rey Alfonsso esta noch la podemos quitar.
Despues qui nos buscare fallar nos podra.
De noch passan la sierra: vinida es la mannana,
E por la loma ayuso pienssan de andar.
En medio duna montanna marauillosa e grand
Fizo Myo Çid posar e çeuada dar.
Dixoles a todos commo querie tras nochar.
Vassallos tan buenos por coraçon lo an:
Mandado de so sennor todo lo han a far.
Ante que anochesca pienssan de caualgar.
Por tal lo faze Myo Çid que non lo ventasse nadi.

Andidieron de noch, que vagar non se dan.
 Dizen Casteion el que es sobre Fenares,
 Myo Çid se echo en çelada con aquellos que el trae.
 Toda la noche iaze en çelada el que en buen ora nasco,
 Commo los conseiaua Minaya Albar Fanez:
 Ya, Çid, en buen ora çinxiestes espada.
 Vos con C. [...] de aquesta nuestra conpanna,
 Pues que a Casteion sacaremos a çelada;
 Yo con los CC yre en algara: ala vaya Albar Abarez,
 E Albar Saluadorez sin falla e Galin Garcia vna fardida
 lança. Caualleros buenos que acompañen a Minaya.
 Aosadas corred, que por miedo non dexedes nada.
 Fita ayuso e por Guadalfaiara, fata Alcala leguen las algaras,
 E bien acoian todas las gananças,
 E por miedo de los moros non dexen nada:
 E yo con los C aqui fincare en la çaga.
 Terne yo Casteion don abremos grand enpara.
 Si cuenta uos fuere alguna al algara,
 Fazed me mandado muy priuado a la çaga:
 Daqueste acorro fablara toda Espanna.
 Nonbrados son los que yran en el algara,
 E los que con Myo Çid fincaran en la çaga.
 Ya quiebran los albores e vinie la mannana.
 Yxie el sol, Dios, que fermoso apuntaua!
 En Casteion todos se leuantauan;
 Abren las puertas, de fuera salto dauan
 Por ver sus lauores e todas sus heredades.
 Todos son exidos, las puertas dexadas an abiertas,
 Con pocas de gentes que en Casteion fincaron.
 Las yentes de fuera todas son deramadas.
 El Campeador salio de la çelada: corrie a Casteion sin falla.
 Moros e moras auien los de ganança,
 E essos gannados quantos en derredor andan.
 Myo Çid don Rodrigo a la puerta adelinnaua.
 Los que la tienen quando vieron la rebata,
 Ouieron miedo e fue desenparada.
 Myo Çid Ruy Diaz por las puertas entraua.
 En mano tenie desnuda el espada.
 Quinze moros mataua de los que alcançaua.
 Ganno a Casteion e el oro e la plata.
 Sos caualleros legan con la ganança.
 Dexan la a Myo Çid, todo esto non preçia nada.
 Afeuos los CC.III en el algara,
 E sin dubda corren: fasta Alcala lego la senna de Minaya,
 E de si arriba tornan se con la ganança,
 Ffenares arriba e por Guadalfaiara.
 Tanto traen las grandes gananças muchos gannados,
 De oueias e de vacas e de ropas e de otras riquezas largas.
 Derecha viene la senna de Minaya.
 Non osa ninguno dar salto a la çaga.
 Con aqueste auer tornan se essa conpanna.

Ffello en Casteion o el Campeador estaua.
El castiello dexo en so poder, el Canpeador caualga.
Saliolos reęebir con esta su mesnada:
Los braęos abiertos reęibe a Minaya.
Venides, Albar Fanez, una fardida lanęa.
Do yo uos enbias bien abria tal esperanęa.
Esso con esto sea aiuntado.
Douos la quinta, si la quisieredes, Minaya.
Mucho uos lo gradesco, Campeador contado.
Daquesta quinta que me auedes mando
Pagar se ya della Alfonsso el castellano.
Yo uos la suelta e auello quitado.
A Dios lo prometo, a aquel que esta en alto,
Ffasta que yo me page sobre mio buen cauallo,
Lidiando con moros en el campo,
Que enpleye la lanęa e al espada meta mano,
E por el cobdo ayuso la sangre destelando
Ante Ruy Diaz el lidiador contado,
Non prendre de uos quanto uale vn dinero malo.
Pues que por mi ganaredes quisquier que sea dalgo,
Todo lo otro afelo en uuestra mano.
Estas gananęias alli eran iuntadas.
Comidios Myo ęid, el que en buen ora fue nado,
Al rey Alfonsso que legarien sus compannas;
Quel buscarie mal con todas sus mesnadas.
Mando partir tod aqueste auer;
Sos quinnoneros que gelos diessen por carta.
Sos caualleros yan arribanęa:
A cada vno dellos caen C marchos de plata,
E a los peones la meatad sin falla.
Toda la quinta a Myo ęid fincaua.
Aqui non lo pueden vender, nin dar en presentaia
Nin catiuos nin catiuas non quiso tener en su conpanna.
Ffablo con los de Casteion, e envio a Fita e a Guadalfagara.
Esta quinta por quanto serie conprada,
Avn de lo que diessen que ouiessen grand gananęia.
Asmaron los moros III mill marcos de plata.
Plogo a Myo ęid daquesta presentaia.
A teręer dia dados fueron sin falla.
Asmo Myo ęid con toda su conpanna
Que en el castiello non y aurie morada,
E que serie retenedor, mas non y aurie agua.
Moros en paz ca escripta es la carta.
Buscar nos ye el rey Alfonsso con toda su mesnada.
Quitar quiero Casteion: oyd escuellas e Minyaya!
Lo que yo dixier non lo tengades a mal:
En Casteion non podriemos fincar;
Cerca es el rey Alfonsso e buscar nos verna.
Mas el castiello non lo quiero hermar.
ęiento moros e ęiento moras quiero las quitar,
Porque lo pris dellos que de mi non digan mal.

Todos sodes pagados e ninguno non por pagar;
Cras a la mannana pensemos de caualgar:
Con Alfonsso myo sennor non querria lidiar.
Lo que dixo el Çid a todos los otros plaz.
Del castiello que prisieron todos ricos se parten.
Los moros e las moras bendiziendol estan.
Vansse Fenares arriba quanto puedan andar.
Troçen las alcarias e yuan adelant.
Por las cueuas d Anquita ellos passando uan.
Passaron las aguas, entraron al campo de Torançio,
Por essas tierras ayuso quanto pueden andar.
Entre Fariza e Çetina Myo Çid yua albergar.
Grandes son las gananças que priso por la tierra do ua
Non lo saben los moros el ardiment que an.
Otro dia mouios Myo Çid el de Biuar,
E passo a Alfama, la Foz ayuso ua.
Passo a Bouierca e Ateca que es adelant.
E sobre Alcoçer Myo Çid yua posar.
En vn otero redondo, fuerte e grand.
Açerca corre Salon agua nol puedent vedar.
Myo Çid don Rodrigo Alcocer cuida ganar.
Bien puebla el otero, firme prende las posadas:
Los vnos contra la sierra, e los otros contra la agua.
El buen Canpeador que en buen ora nasco,
Derredor del otero, bien çerca del agua,
A todos sos varones mando fazer vna carcaua,
Que de dia nin de noch non les diessen arebata,
Que sopiessen que Myo Çid alli auie fincança.
Por todas essas tierras yuan los mandados
Que el Campeador Myo Çid alli auie poblado.
Venido es a moros, exido es de christianos.
En la su vezindad non se treuen ganar tanto.
Agardando se ua Myo Çid con todos sus vassallos.
El castiello de Alcoçer en paria ua entrando.
Los de Alcoçer a Myo Çid yal dan parias de grado,
E los de Teca e los de Teruel la casa.
A los de Calatauth, sabet, males pesaua.
Ali yogo Myo Çid complidas XV semmanas.
Quando vio Myo Çid que Alcoçer non se le daua,
El fizo vn art e non lo detardaua.
Dexa vna tienda fita e las otras leuaua.
Coio Salon ayuso la su senna alçada,
Las lorigas vestidas e çintas las espadas,
Aguisa de menbrado por sacar los a çelada.
Veyen lo los de Alcoçer, Dios, commo se alabauan!
Ffalido ha a Myo Çid el pan e la çeuada.
Las otras abes lieua, vna tienda a dexada,
De guisa ua Myo Çid commo si escapasse de arrancada.
Demos salto a el e feremos grant ganança,
Antes quel prendan los de Teruel, si non non nos daran dent nada.
La paria quel ha prisa tornar nos la ha doblada.

Salieron de Alcoçer a vna priesa much estranna.
Myo Çid quando los vio fuera, cogios commo de arrancada.
Coios Salon ayuso con los sos abuelta nadi.
Dizen los de Alcoçer: ya se nos va la ganança.
Los grandes e los chicos fuera salto dan.
Al sabor del prender de lo al non pienssan nada.
Abiertas dexan las puertas, que ninguno non las guarda.
El buen Campeador su cara tornaua.
Vio que entrellos e el castiello mucho auie grand plaza:
Mando tornar la senna, apriessa espoloneaua:
Ffirid los caualleros, todos sines dubdança.
Con la merçed del Criador nuestra es la ganança.
Bultos son con ellos por medio de la lanna
Dios, que bueno es el gozo por aquesta mannana!
Myo Çid e Albar Fanez adelant aguiiauan
Tienen buenos caualllos, sabet, a su guisa les andan.
Entrellos e el castiello en essora entrauan.
Los vassallos de Myo Çid sin piedad les dauan.
En vn ora e vn poco de logar CCC moros matan,
Dando grandes alaridos los que estan en la çelada.
Dexando uan los delant, por el castiello se tornauan.
Las espadas desnudas, a la puerta se parauan.
Luego legauan los sos, ca fecha es el arrancada.
Myo Çid ganno a Alcoçer, sabent por esta manna.
Vino Pero Vermuez que la senna tiene en mano:
Metiola en somo en todo lo mas alto.
Ffablo Myo Çid Ruy Diaz el que en buen ora fue nado:
Grado a Dios del çielo e a todos los sos sanctos,
Ya meioraremos posadas a duennos e a caualllos.
Oyd a mi, Albar Fanez e todos los caualleros:
En este castiello grand auer auemos priso.
Los moros yazen muertos, de biuos pocos veo.
Los moros e las moras vender non los podremos:
Que los descabeçemos nada non ganaremos.
Coiamos los de dentro, ca el sennorio tenemos.
Posaremos en sus casas e dellos nos seruiremos.
Myo Çid con esta ganança en Alcoçer esta:
Ffizo enbiar por la tienda que dexara alla.
Mucho pesa a los de Teca e a los de Teruel non plaze,
E a los de Calatayuth non plaze.
Al rey de Valençia enbiaron con mensaie,
Que a vno que dizien Myo Çid Ruy Diaz de Biuar,
Ayrolo el rey Alfonsso, de tierra echado lo ha.
Vino posar sobre Alcoçer en vn tan fuerte logar.
Sacolos a çelada, el castiello ganado a.
Si non das conseio, a Teca e a Teruel perderas;
Perderas Calatayuth que non puede escapar:
Ribera de Salon todo yra a mal.
Assi ffara lo de Siloca que es del otra part.
Quando lo oyo el rey Tamin por cuer le peso mal.
Tres reyes veo de moros derredor de mi estar.

Non lo detardedes, los dos yd pora alla.
Tres mill moros leuedes con armas de lidiar
Con los de la frontera que uos ayudaran.
Prendet melo a uida, aduzid melo deland:
Porque se me entro en mi tierra derecho me aura a dar.
Tres mill moros caualgan e pienssan de andar.
Ellos vinieron a la noch en Sogorue posar.
Otro dia mannana pienssan de caualgar.
Vinieron a la noch a Çelfa posar.
Por los de la frontera pienssan de enviar.
Non lo detienen, vienen de todas partes.
Yxieron de Çelfa la que dizen de Canal.
Andidieron todol dia que vagar non se dan.
Vinieron essa noche en Calatayuh posar.
Por todas essas tierras los pregones dan.
Gentes se aiuntaron sobeianas e grandes.
Con aquestos dos reyes que dizen Ffariz e Galue,
Al bueno de Myo Çid en Alcoçer le uan çercar:
Fflncaron las tiendas e prendend las posadas.
Creçen estos virtos, ca yentes son sobeianas:
Las axobdas que los moros sacan de dia
E de noch en bueltos andan en armas:
Muchas son las axobdas e grande es el almofalla.
A los de Myo Çid ya les tuellen el agua.
Mesnadas de Myo Çid exir querien a la batalla.
El que en buen ora nasco firme gelo vedaua.
Touieron gela en çerca complidas tres semanas.
A cabo de tres semanas la quarta querie entrar,
Myo Çid con los sos tornos a acordar:
El agua nos an vedada, exir nos ha el pan.
Que nos queramos yr de noch no nos lo consintran.
Grandes son los poderes por con ellos lidiar.
Dezid me, caualleros, commo uos plaze de far?
Primero fablo Minaya, vn cauallero de prestar:
De Castiella la gentil exidos somos aca,
Si con moros non lidiaremos, no nos daran del pan.
Bien somos nos VI cientos, algunos ay de mas.
En el nombre del Criador que non pase por al:
Vayamos los ferir en aquel dia de cras.
Dixo el Campeador a mi guisa fablastes.
Ondrastes uos Minaya ca aun uos lo yedes de far.
Todos los moros e las moras de fuera los manda echar,
Que non sopiesse ninguno esta su poridad.
El dia e la noche pienssan se de adobar.
Otro dia mannana el sol querie apuntar,
Armado es el Myo Çid con quantos que el ha.
Ffablaua Myo Çid commo odredes contar:
Todos yscamos fuera, que nadi non raste,
Si non dos peones solos por la puerta guardar.
Si nos murieremos en campo, en castiello nos enterraran:
Si vençieremos la batalla, creçremos en rictad.

E vos, Pero Vermuez; la mi senna tomad:
Commo sodes muy bueno, tener la edes sin arch:
Mas non aguijedes con ella, si yo non uos lo mandar.
Al Çid beso la mano, la senna ua tomar.
Abrieron las puertas, fuera vn salto dan.
Vieron lo las axobdas de los moros, al almofalla se uan tornar.
Que priessa va en los moros, e tornaron se a armar.
Ante roydo de atamores la tierra querie quebrar:
Veriedes armar se moros, apriessa entrar en az.
De parte de los moros dos sennas ha cabdales:
E fizieron dos azes de peones mezclados: qui los podrie contar?
Las azes de los moros yas mueuen adelant,
Pora Myo Çid e a los sos a manos los tomar:
Quedas sed, menadas, aqui en este logar:
Non desranche ninguno fata que yo lo mande
Aquel Pero Vermuez non lo pudo endurar:
La senna tiene en mano, conpeço de espolonar:
El Criador uos vala, Çid Campeador leal:
Vo meter la uuestra senna en aquella mayor az.
Los que el debdo auedes veremos commo la acorredes.
Dixo el Campeador: non sea, por caridad.
Respuso Pero Vermudez: non rastara por al:
Espolono el canallo, e metiol en el mayor az:
Moros le reçiben por la senna ganar:
Dan le grandes colpes, mas nol pueden falssar.
Dixo el Campeador: valelde por caridad:
Enbraçan los escudos delant los coraçones,
Abaxan las lanças abuestas de los pendones,
Enclinaron las caras de suso de los arzones,
Yuan los ferir de fuertes coraçones.
A grandes voces lama el que en buen ora nasco:
Fferid los caualleros por amor de caridad:
Yo so Ruy Diaz el Çid Campeador de Biuar.
Todos fieren en el az do esta Pero Vermuez.
Trezientas lanças son, todas tienen pendones:
Sennos moros mataron, todos de sennos colpes.
A la tornada que fazen otros tantos son:
Veriedes tantas lanças premer e alçar,
Tanta adagara foradar e passar,
Tanta loriga falssa desmanchar,
Tantos pendones blancos salir vermeios en sangre,
Tantos buenos caualleros sin sos duenos andar.
Los moros laman Mafomat: los cristianos sanct Yague.
Cayen en vn poco de logar moros muertos mill e CCC ya.
Ca lidia bien sobre exorado arzon,
Myo Çid Ruy Diaz el buen lidiador!
Mynaya Albar Fanez que Çorita mando,
Martin Antolinez el burgales de pro,
Munno Gustioz que fue so criado,
Martin Munnoz el que mando a Mont mayor,
Albar Albarez e Albar Saluadores,

Galin Garçia el bueno da Aragon,
Ffelez Munnoz so sobrino del Campeador,
Desi adelante quantos que y son,
Acorren la senna e a Myo Çid el Campeador.
A Mynaya Albar Fanez mataron le el cauallo:
Bien lo acorren mesnadas de christianos:
La lança ha quebrada, al espada metio mano.
Mager de pie buenos colpes va dando.
Violo Myo Çid Ruy Diaz el castelano;
Acostos a vn aguazil que tenie buen cauallo:
Diol tal espadada con el so diestro braço,
Cortolo por la çintura el medio echo en campo.
A Mynaya Albar Fanez yual dar el cauallo:
Caualgad, Mynaya, uos sodes el myo diestro braço:
Oy en este dia de uos abre grand bando:
Ffirme son los moros, avn nos van del campo.
Cualgo Minaya, el espada en la mano:
Por estas fuerças fuerte mientras lidiando,
A los que alcança valos delibrando.
Myo Çid Ruy Diaz el que en buen ora nasco,
Al rey Fariz III colpes le auie dado.
Los dos le fallen, e el vnol ha tomado,
Por la loriga ayuso la sangre destellado,
Voluio la rienda por yrse le del campo:
Por aquel golpe rancado es el fonssado.
Martin Antolinez vn golpe dio a Galue.
Las carbonclas del yelmo echo gelas aparte:
Cortol el yelmo que lego a la carne.
Sabet, el otro non gelo oso esperar.
Arancado es el rey Fariz e Galue.
Tan buen dia por la christiandad!
Ca fuyen los moros de la part,
Los de Myo Çid firiendo en alcanz.
El rey Fariz en Teruel se fue entrar,
Ca Galue non lo cogieron alla.
Para Calatayuch quanto puede se va:
El Campeador yual en alcanz.
Ffata Calatayuch duro el segudar.
A Mynaya Albar Fanez bien landa el cauallo.
Daquestos moros mato XXXIIII.
Espada taiador, sangriento trae el braço,
Por el cobdo ayuso la sangre destellando.
Dize Mynaya: agora so pagado,
Que a Castiella yran buenos mandados:
Que Myo Çid Ruy Diaz lid campal a vençida.
Tantos moros yazen muertos que pocos biuos a dexados;
Ca en alcanz sin dubda les fueron dando.
Yas tornan los del que en buen ora nasco:
Andaua Myo Çid sobre so buen cauallo:
La cofia fronzida, Dios commo es bien barbado!
Almofar acuestas, la espada en la mano

Vio los sos commos van alegando.
Grado a Dios aquel que esta en alto,
Quando tal batalla auemos arancado.
Esta albergada los de Myo Çid luego la an robada,
De escudos e de armas, e de otros aueres largos.
De los moriscos quando son legados ffallaron DX caualllos.
Grand alegreya va entre essos christianos;
Mas de quinze de los sos menos non fallaron.
Traen oro e plata que non saben recabdo:
Refechos son todos esos christianos con aquesta ganancia.
A sos castiellos a los moros dentro los an tornados.
Mando Myo Çid aun que les diessen algo.
Grant a el gozo Myo Çid con todos sos vassallos.
Dio a partir estos dinneros e estos aueres largos.
En la su quinta al Çid caen C caualllos.
Dios que bien pago a todos sus vassallos!
A los peones e a los en caualgados,
Bien lo aguisa el que en buen ora nasco.
Quantos el trae todos son pagados.
Oyd, Mynaya, sodes myo diestro braço:
Daquesta riqueza que el Criador nos a dado
A uuestra guisa prended con uuestra mano.
Enbiar uos quiero a Castiella con mandado
Desta batalla que auemos arancada,
Al rey Alfonsso que me a ayrado.
Quierol enbiar en don XXX caualllos,
Todos con siellas e muy bien enfrenados.
Sennas espadas de los arzones colgadas.
Dixo Mynaya Albar Fanez: esto fare yo de grado.
Euades aqui oro e plata vna vesa lenna,
Que nada nol minguaaua.
En Sancta Maria de Burgos quitedes mill missas:
Lo que romaneçiere daldo a mi mugier e a mis fijas,
Que rueguen por mi las noches e los dias.
Si les yo visquier, seran duennas ricas.
Mynaya Albar Fanez desto es pagado: por ir con el omnes son contados.
Agora dauan çeuada, ya la noch era entrada.
Myo Çid Ruy Diaz con los sos se acordaua.
Hydes uos, Mynaya, a Castiella la gentil:
A nuestros amigos bien les podedes dezir:
Dios nos valio e vençimos la lidat.
A la tornada, si nos fallaredes aqui,
Sinon do sopieredes que somos, yndos conseguir.
Por lanças e por espadas auemos de guarir:
Si non en esta tierra angosta non podriemos biuir.
Ya es aguisado, mannanas fue Minaya,
E el Campeador con su mesnada.
La tierra es angosta e sobeiana de mala.
Todos los dias a Myo Çid aguardauan
Moros de las fronteras e vnas yentes estrannas.
Sano el rey Fariz con el se conseiauan.

Entre los de Techa e los de Teruel la casa,
E los de Calatayut que es mas ondrada,
Asi lo an asmado e metudo en carta:
Vendido les a Alcoçer por tres mill marchos de plata.
Myo Çid Ruy Diaz a Alcoçer es venido.
Que bien pago a sus vassalos mismos!
A caualleros e a peones fechos los ha ricos:
En todos los sos non fallariedes vn mesquino.
Qui a buen sennor sirue, siempre biue en deliçio.
Quando Myo Çid el castiello quiso quitar,
Moros e moras tornaron se a quexar:
Vaste, Myo Çid, nuestras oraçiones uayante delante!
Nos pagados fincados, sennor, de la tu part.
Quando quito a Alcoçer Myo Çid el de Biuar,
Moros e moras compeçaron de lorar.
Alço su senna, el Campeador se ua,
Paso Salon ayuso, aguijo caba delant.
Al exir de Salon, mucho ouo buenas aues.
Plogo a los de Teruel e a los de Calatayut mas
Peso a los de Alcoçer, ca pro les fazie grant.
Aguijo Myo Çid, yuas cabadelant,
Y ffinco en vn poyo que es sobre Mont real:
Alto es el poyo, marauilloso e grant:
Non teme gerra, sabet, a nulla, part.
Metio en paria a Daroca en antes:
Desi a Molina que es del otra part:
La tercera Teruel, que estaua delant.
En su mano tenie a Çelfa la del Canal.
Myo Çid Ruy Diaz de Dios aya su graçia!
Ydo es a Castiella Albar Fanez Minaya;
Treynta caualllos al rey los enpresentaua.
Violos el rey, fermoso sonrrisaua:
Quien los dio estos, si uos vala Dios, Mynaya?
Myo Çid Ruy Diaz que en buen ora cinxo espada.
Vençio dos reyes de moros en aquesta batalla.
Sobeiana es, sennor, la su ganança.
A uos, rey ondrado, enbia esta presentaia:
Besa uos los pies e las manos amas:
Quel aydes merçed, si el Criador uos vala.
Dixo el rey: mucho es mannana:
Omne ayrado, que de sennor non ha graçia,
Por acogello a cabo de tres semmanas:
Mas despues que de moros fue, prendo esta presentaia:
Aun me plaze de Myo Çid que fizo tal ganança.
Sobresto todo a uos quito, Minaya,
Honores e tierras auellas condonadas.
Hyd e venit, daqui uos do mi graçia;
Mas del Çid Campeador yo non uos digo nada.
Sobre aquesto todo dezir uos quiero, Minaya,
De todo myo reyno los que lo quisieren far,
Buennos e valientes pora Myo Çid huyar,

Suelto les los cuerpos, e quito les las heredades.
Beso le las manos Minaya Albar Fanez:
Grado e graçias, rey, commo a sennor natural:
Esto feches agora, al feredes adelant:
Hyd por Castiella e dexten uos andar, Minaya,
Si nulla dubda yd a Myo Çid buscar ganança.
Quiero uos dezir del que en buen ora nasco e cinxo espada:
Aquel poyo en el priso posada:
Mientra que sea el pueblo de moros e de la yente christiana,
El Poyo de Myo Çid asil diran por carta.
Estando alli mucha tierra paraua:
El de rio Martin todo lo metio en paria.
A Saragoça sus nuevas legauan:
Non plaze a los moros, firme mientre les pesaua.
Ali souo Myo Çid conplidas XV semanas.
Quando vio el caboso que se tardaua Minaya,
Con todas sus yentes fizo vna trasnochada.
Dexo el Poyo, todo lo desenparaua:
Allen de Teruel don Rodrigo passaua:
En el Pinar de Tebar don Ruy Diaz posaua.
Todas essas tierras todas la paraua:
A Saragoça metuda la en paria.
Quando esto fecho ouo, a cabo de tres semanas
De Castiella venido es Minaya:
Dozientos con el que todos çinen espadas:
Non son en cuenta, sabet, las peonnadas.
Quando vio Myo Çid asomar a Minaya,
El cauallo corriendo ualo abraçar sin falla:
Beso le la boca e los oios de la cara:
Todo gelo dize, que nol encubre nada.
El Campeador fermoso sonrrisaua:
Grado a Dios e a las sus vertudes sanctas:
Mientra uos visquieredes, bien me yra a mi Minaya
Dios commo fue alegre todo aquel fonssado!
Que Minaya Albar Fanez assi era legado,
Diziendo les saludes de primos e de hermanos,
E de sus compannas aquellas que auien dexadas.
Dios commo es alegre la barba velida!
Que Albar Fanez pago las mill missas,
E quel dixo saludes de su mugier e de sus fijas.
Dios commo fue el Çid pagado, e fizo grant alegria!
Ya Albar Fanez biuades muchos dias.
Non lo tardo el que en buen ora nasco:
Tierras d Alcanz negras las va parando,
E a derredor todo lo va parando.
Al terçer dia don yxo y es tornado.
Hya va el mandado por las tierras todas.
Pesando va a los de Monçon e a los de Huesca;
Por que dan parias plaze a los de Saragoça.
De Myo Çid Ruy Diaz que non temien ninguna fonta,
Con estas gananças a la posada tornando se uan:

Todos son alegres, gananças traen grandes.
Plogo a Myo Çid, e mucho a Albar Fanez.
Sonrrisos el caboso que non lo pudo endurar.
Hya caualleros dezir uos he la verdad:
Qui en vn logar mora, siempre lo so puede menguar.
Cras a la mannana penssemos de caualgar:
Dexat estas posadas e yremos adelant.
Estonçes se mudo el Çid al puerto de Alucant:
Dent corre Myo Çid a Huesca e a Mont aluan.
En aquessa corrida X dias ouieron a morar.
Ffueron los mandados a todas partes,
Que el salido de Castiella asi los trae tan mal.
Los mandados son ydos a todas partes.
Legaron las nuevas al conde de Barçilona.
Que Myo Çid Ruy Diaz quel corrie la tierra toda.
Ouo grand pesar e touos lo a grand fonta.
El conde es muy folon e dixo vna vanidat:
Grandes tuertos me tiene Myo Çid el de Biuar:
Dentro en mi cort tuerto me touo grand:
Ffiriom el sobrino e non lo enmendo mas.
Agora correm las tierras que en mi anpara estan:
Non lo desafie, mil torne enemistad;
Mas quando el melo busca, yr gelo he yo demandar.
Grandes son los poderes e apriessa se uan legando.
Gentes se le alegan grandes entre moros e christianos.
Adelinan tras Myo Çid el bueno de Biuar:
Tres dias e dos noches penssaron de andar.
Alcançaron a Myo Çid en Teuar e el Pinar.
Asi viene esforçado, que el Çide a manos se le cuydo tomar.
Myo Çid don Rodrigo trae grand ganança:
Diçe de vna sierra e legaua a vn val.
Del conde don Remont venido les mensaie.
Myo Çid quando lo oyo, enbio pora alla.
Digades al conde non lo tenga a mal:
De lo so non lieuo nada, dexem yr en paz.
Respuso el conde: esto non sera verdad:
Lo de antes e de agora todom lo pechara:
Sabra el salido a quien vino desondrar.
Tornos el mandadero quanto pudo mas.
Essora lo connosçe Myo Çid el de Biuar,
Que a menos de batalla nos pueden den quitar.
Ya caualleros apart fazed la ganança:
Apriessa uos guarnid e metedos en las armas.
El conde don Remont dar nos ha grant batalla:
De moros e de christianos gentes trae sobeianas:
Amenos de batalla non nos dexarie por nada.
Pues adellant yran tras nos, aqui sea la batalla:
Aprestad los caualllos, e bistades las armas.
Ellos vienen cuesta yuso, e todos trahen calças:
E las siellas çoçeras, e las çinchas amoiadas.
Nos caualgaremos siellas gallegas, e huesas sobre calças.

Ciento caualleros deuemos vencer aquellas mesnadas.
Antes que ellos legen a lanno, presentemos les las lanças.
Por vno que firgades, tres siellas yran vazias.
Vera Remont Verengel tras quien vino el alcança:
Oy en este pinar de Teuar por toler me la ganança.
Todos son adobados: quando Myo Çid esto ouo fablado,
Las armas auien prisas e sedien sobre los caualllos.
Vieron la cuesta yuso la fuerça de los francos.
Al fondon de la cuesta, çerca es de lanno,
Mando les ferir Myo Çid el que en buen ora nasco.
Esto fazen los sos de voluntad e de grado:
Los pendones e las lanças tan bien las uan enpleando,
A los vnos firiendo e a los otros derocando:
Vençido a esta batalla el que en buen ora nasco:
Al conde don Remont a prison le an tomado.
Hy ganno a Colada que mas vale de mill marcos de plata.
E vençio esta batalla poro ondro su barba.
Priso lo al conde, pora su tierra lo leuaua:
A sos creenderos mandar lo guardaua.
De fuera de la tienda vn salto daua.
De todas partes los sos se aiuntaron.
Plogo a Myo Çid, ca grandes son las gananças.
A Myo Çid don Rodrigo grant cozinal adobauan:
El conde don Remont non gelo preçia nada.
Aduzen le los comeres, delant gelos parauan:
El non lo quiere comer, a todos los sosanaua.
Non combre vn bocado por quanto ha en toda Espanna:
Antes perdere el cuerpo e dexare el alma,
Pues que tales mal calçados me vençieron de batalla.
Myo Çid Ruy Diaz odredes lo que dixo:
Comed, conde, deste pan e beued deste vino.
Si lo que digo fizieredes, saldredes de catiuo:
Si non en todos uuestros dias non veredes christianismo.
Dixo el conde don Remont: comed don Rodrigo, e penssedes de folgar,
Que yo dexar me morir que non quiero comer.
Ffasta terçer dia nol pueden acordar.
Ellos partiendo estas gananças grandes,
Nol pueden fazer comer vn muesso de pan.
Dixo Myo Çid: comed, conde, algo, ca si non comedes non veredes christianos;
E si uos comieredes don yo sea pagado,
A uos e dos fijos dalgo quitar uos he los cuerpos, e daruos e de mano.
Quando esto oyo el conde yas yua alegrando:
Si lo fizieredes, Çid, lo que auedes fablado,
Tanto quanto yo biua, sere dend marauillado.
Pues comed, conde, e quando fueredes iantado,
A uos e a otros dos dar uos he de mano;
Mas quanto auedes perdido e yo gane en canpo,
Sabet, non uos dare a uos vn dinero malo.
Mas quanto auedes perdido non uos lo dare:
Ca huebos me lo he e pora estos myos vassallos,
Ca commigo andan lazrados, e non uos lo dare.

Prendiendo de uos e de otros yr nos hemos pagando.
Abremos esta vida mientras ploguiere al Padre Sancto,
Commo qui yra a de rey e de tierra es echado:
Alegre es el conde e pidio agua a las manos,
E tienen gelo delant e dieron gelo priuado.
Con los caualleros que el Çid le auie dados
Comiendo va el conde, Dios, que de buen grado!
Sobrel sedie el que en buen ora nasco
Si bien non comedes, conde, don yo sea pagado,
Aqui feremos la morada, no nos partiremos amos,
Aqui dixo el conde: de voluntad e de grado.
Con estos dos caualleros apriessa va iantando:
Pagado es Myo Çid que lo esta aguardando,
Por que el conde don Remont tan bien boluie las manos.
Si uos ploguiere, Myo Çid, de yr somos guisados.
Mandad nos dar las bestias, e caualgeremos priuado:
Del dia que fue conde non iante tan de buen grado,
El sabor que dend e non sera olvidado.
Dan le tres palafres muy bien ensellados,
E buenas vestiduras de peliçones e de mantos;
El conde don Remont entre los dos es entrado.
Ffata cabo del albergada escurriolos el castelano.
Hya uos ydes, conde, aguisa de muy franco,
En grado uos lo tengo lo que me auedes dexado:
Si uos viniere emiente que quisieredes vengalo,
Si me vinieredes buscar fallar me podredes:
E si non mandedes buscar o me dexaredes,
De lo uuestro, o de lo myo leuaredes algo.
Ffolgedes ya, Myo Çid, sodes en uuestro saluo;
Pagado uos he por todo aqueste anno:
De venir uos buscar sol non sera penssado.
Aguijaua el conde, e penssaua de andar:
Tornando ua la cabeça, e catandos atras.
Myedo yua auiendo que Myo Çid se repintra:
Lo que non ferie el caboso por quanto en el mundo i ha:
Vna desleatança ca non la fizo alguandre.
Hydo es el conde, tornos el de Biuar.
Juntos con sus mesnadas, conpeçolas de legar
De la ganança que an fecha marauillosa e grand.
Aquis conpieça la gesta de Myo Çid el de Biuar.
Tan ricos son los sos que non saben que se an.

2.2. GONZALO DE BERCEO

MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

Amigos e vasallos de Dios omnipotent,
Si vos me escuchasedes por vuestro consiment,
Querriavos contar un buen aveniment:
Terrésdelo en cabo por bueno verament.

Yo maestro Gonzalvo de Berceo nonnado
Iendo en romeria caeci en un prado
Verde e bien sençido, de flores bien poblado,
Logar cobdiçiaduero pora omne cansado.

Daban olor sobeio las flores bien olientes,
Refrescaban en omne las caras e las mientes,
Manaban cada canto fuentes claras corrientes
En verano bien frias, en yvierno calientes.

Avie hy grant abondo de buenas arboledas,
Milgranos e figueras, peros e manzanedas,
E muchas otras fructas de diversas monedas;
Mas non avie ningunas podridas nin açedas.

La verdura del prado, laolor de las flores,
Las sombras de los arboles de temprados sabores
Refrescaronme todo, e perdi los sudores:
Podrie vevir el omne con aquellos olores.

Nunca trobé en sieglo logar tan deleitoso,
Nin sombra tan temprada, nin olor tan sabroso,
Descargué mi ropiella por iacer mas viçioso,
Poseme a la sombra de un arbor fermoso.

Yaçiendo a la sombra perdi todos cuidados,
Odi sonos de aves dulçes e modulados:
Nunca udieron omnes organos mas temprados,
Nin que formar pudiessen sonos mas acordados.

Unas tenien la quinta, e las otras doblaban,
Otras tenien el punto, errar non las dexaban,
Al posar, al mover todas se esperaban,
Aves torpes nin roncás hi non se acostaban.

Non serie organista nin serie violero,
Nin giga nin salterio, nin manodertero,
Nin estrument nin lengua, nin tan claro voçero,
Cuyo canto valiesse con esto un dinero.

Peroque vos dissiemos todas estas bondades,
Non contamos las diezmas, esto bien lo creades:
Que avie de noblezas tantas diversidades,
Que non las contarien priores nin abbades.

El prado que vos digo avie otra bondat:
Por calor nin por frio non perdie su beltat,
Siempre estaba verde en su entegredat,
Non perdie la verdura por nulla tempestat.

Manamano que fuy en tierra acostado,
De todo el laçerio fui luego folgado:
Oblidé toda cuita, el laçerio passado:
Qui alli se morasse serie bien venturado!

Los omnes e las aves quantas acaeçien,
Levaban de las flores quantas levar querien;
Mas mengua en el prado ninguna non façien:
Por una que levaban, tres o quatro naçien.

Semeia esti prado igual de paraiso,
En qui Dios tan grant graçia, tan grant bendiçion míso:
el que crió tal cosa, maestro fue anviso:
Omne que hi morasse, nunqua perdrie el viso.

El fructo de los arboles era dulz e sabrido,
Si don Adan oviesse de tal fructo comido,
De tal mala manera non serie deçibido,
Nin tomarien tal danno Eva nin so marido.

Sennores e amigos, lo que dicho avemos,
Palabra es oscura, esponerla queremos:
Tolgamos la corteza, al meollo entremos,
Prendamos lo de dentro, lo de fuera desseemos.

Todos quantos vevimos que en piedes andamos,
Siquiere en preson, o en lecho iagamos,
Todos somos romeos que camino andamos:
San Peidro lo diz esto, por él vos lo probamos.

Quanto aqui vivimos, en ageno moramos;
La ficanza durable suso la esperamos.
La nuestra romeria estonz la acabamos
Quando a paraiso las almas enviamos.

En esta romeria avemos un buen prado,
En qui trova repaire tot romeo cansado,
La Virgen Gloriosa madre del buen criado,
Del qual otro ninguno igual non fué trovato.

Esti prado fué siempre verde en onestat,
Ca nunca ovo macula la su virginidat,
Post partum et in partu fue Virgen de verdat,
Ilesa, incorrupta en su entegredat.

Las quatro fuentesclaras que del prado manaban,
Los quatro evangelios esso significaban,
Ca los evangelistas quatro que los dictaban,
Quando los escriben, con ella se fablaban.

Quanto escribien ellos, ella lo enmendaba,
Eso era bien firme, lo que ella laudaba:
Pareçe que el riego todo ella mandaba,
Quando a menos della nada non se guiaba.

La sombra de los arboles buena dulz e sania,
En qui ave repaire toda la romeria,
Si son las oraçiones que faz Sancta Maria.
Que por peccadores ruega noche e dia.

Quantos que son en mundo iustos e peccadores,
Coronados e legos, reys e emperadores
Alli corremos todos vasallos y sennores,
Todos a la su sombra imos coger las flores.

Los arboles que façen sombra dulz e donosa,
Son los Sanctos miraclos que faz la Gloriosa,
Ca son mucho mas dulçes que azucar sabrosa,
La que dan al enfermo en la cuita rabiosa.

Las aves que organan entre essos fructales,
Que an las dulçes voçes, diçen cantos leales,
Estos son Agustint, Gregorio, otros tales,
Quantos que escribieron los sos fechos reales.

Estos avien con ella amor e ateneñcia,
En laudar los sos fechos metien toda femeneñcia,
Todos fablaban della, cascuno su senteneñcia;
Pero tenien por todo todos una creeneñcia.

El rosenor que canta por fina maestria,
Si quiere la calandria que faz grant melodia,
Mucho cantó meior el varon Ysaya,
E los otros prophetas onrada compannia.

Cantaron los apostolos muedo muy natural,
Confessores e martires façien bien otro tal,
Las virgines siguieron la grant madre caudal,
Cantan delante della canto bien festival.

Por todas las eglesias esto es cada dia,
Cantan laudes antella toda la clereñia:
Todos la façen cort a la Vigo Maria:
Estos son rossennoles de grant plaçenteria.

Tornemos ennas flores que componen el prado,
Que lo façen fermoso,apuesto e temprado,
Las flores son los nomnes que li da el dictado
A la Virgo Maria Madre del buen criado.

La bendicta Virgen es estrella clamada,
Estrella de los mares, guiona deseada,
Es de los marineros en las cuitas guardada,
Ca quando essa veden, es la nave guiada.

Es clamada, y eslo de los çielos Reyna,
Tiempo de Ihu Xpo, estrella matutina,
Sennora natural, piadosa veçina,
De cuerpos y de almas salut e mediçina.

Ella es velloçino que fue de Gedeon,
En qui vino la pluvia, una grant vission:
Ella es dicha fonda de David el varon,
Con la qual confundió al gigante tan fellon.

Ella es dicha fuent de qui todos bebemos,
Ella nos dió el çevo de qui todos comemos,
Ella es dicho puerto a qui todos corremos,
E puerta por la qual entrada atendemos.

Ella es dicha puerta en si bien ençerrada,
Pora nos es abierta pora darnos la entrada:
Ella es la palomba de fiel bien esmerada,
En qui non cae ira, siempre está pagada.

Ella con grant derecho es clamada Sion,
Ca es nuestra talaya, nuestra defenssion:
Ella es dicho trono del rey Salomon,
Rey de grant iustiçia, sabio por mirazon.

Non es nomne ninguno que bien derecho venga,
Que en alguna guisa a ella non avenga:
Non a tal que raiz en ella non la tenga,
Nin Sancho nin Domingo,nin Sancha nin Domenga.

Es dicha vid, es uva, almendra, malgranada
Que de granos de graçia está toda calçada;
Oliva, çedro, balssamo, palma bien avimada,
Piértega en que sovo la serpiente alzada.

El fust de Moyses enna mano portaba
Que confundió los sabios que Faraon preçiaba,
El que abrió los mares e depues los çerraba
Si non a la Gloriosa, al non significaba.

Si metieremos mientes en ellotro baston
Que partió la contienda que fue por Aaron,
Al non significaba, como diz la lection,
Si non a la Gloriosa, esto bien con razon.

Sennores e amigos, en vano contendemos,
Entramos en grant pozo, fondo nol trovaremos,
Mas serien los sus nomnes que nos della leemos
Que las flores del campo del mas grant que sabemos.

Desuso lo dissiemos que eran los fructales
En qui façien las aves los cantos generales,
Los sus sanctos miraclos grendes e principales,
Los quales organamos ennas fiestas cabdales.

Quiero dexar contando las aves cantadores,
Las sombras e las aguas, las devant dichas flores:
Quiero destos fructales tan plenos de dulzores
Fer unos poccos viessos, amigos e sennores.

Quiero en estos arbores un ratiello sobir,
E de los miraclos algunos escribir,
La Gloriosa me guie que lo pueda complir,
Ca yo non me treviaen ello a venir.

Terrelo por miraculo que lo faz la Gloriosa
Si guiarme quisiere a mi en esta cosa:
Madre plena de graçia, reyna poderosa,
Tu me guia en ello, ca eres piadosa.

En Espanna cobdiçio de luengo empezar:
En Toledo la magna un famado lugar,
Ca non se de qual cabo empieçe a contar,
Ca mas son que arenas en riba de la mar.

DE LOS SIGNOS QUE APARECEN ANTES DEL JUICIO FINAL

Sennores, si quisiéssedes attender un poquiello,
querriavos contar un poco de ratiello
un sermón que fue preso de un sancto libriello,
que fizo sant Jerónimo, un precioso cabdiello.

Nuestro padre Jherónimo, pastor de nos e tienda,
leyendo en ebreo en essa su leyenda,
trovó cosas estrannas, de estranna facienda;
qui las oír quisiere, tenga que bien merienda.

Trovó el omne bueno entre todo lo ál,
que ante del Judicio, del Judicio cabdal,
verrán muy grandes signos, un fiero temporal,
que se verá el mundo en pressura mortal.

Por esso lo escripso el varón acordado,
que se tema el pueblo que anda desviado,
mejore en costunnes, faga a Dios pagado,
que non sea de Christo estonz desemparedado.

Esti será el uno de los signos dubdados,
subirá a las nubes el mar muchos estados,
más alto que las sierras e más que los collados,
tanto que en sequero fincarán los pescados.

Pero en su derecha será él muy quedado,
non podrá estenderse, será como elado,
como parés enfiesta o muro bien labrado,
quiquiere que lo vea será mal espantado.

En el secundo día pareçrá affondado,
más vaxo que la tierra, bien tant com fue pujado;
de catarlo nul omne sól non será pensado,
pero será aína en su virtut tornado.

En el tercero signo nos conviene fablar,
que será grant espanto e un fiero pesar,
andarán los pescados todos sobre la mar,
metiendo grandes voces, non pudiendo quedar.

Las aves esso misme, menudas e granadas,
andarán dando gritos todas mal espantadas;
assí farán las bestias por domar e domadas,
non podrán a la noche tornar a sus posadas.

El signo empués ésti es mucho de temer,
los mares e los ríos ardrán a grant poder;
desarrarán los omnes, iránse a perder,
querriénse si podiessen so la tierra meter.

El quinto de los signos será de grant pavura,
de yervas e de árbores e de toda verdura,
como diz sant Jherónimo, manará sangre pura;
los que non lo vidieren serán de grant ventura.

Será el día sexto negro e carboniento,
non fincará ninguna lavor sobre cimientio,
nin castiellos nin torres, nin otro fraguamiento,
que non sea destructo e todo fondamiento.

En el día seteno verrá priessa mortal,
avrán todas las piedras entre sí lit campal;
lidiarán como omnes que, se quieren fer mal,
todas se farán piezas menudas como sal.

Los omnes con la cuyta e con esta pressura,
con estos tales signos de tan fiera figura,
buscarán do se metan en una angostura;
dizrán: “Montes, cobritnos ca somos en ardura.”

En el octavo día verrá otra miseria:
tremerá tod el mundo mucho de grant manera,
non se terrá en pides ninguna cannavera
que en tierra non caya, non será tan ligera.

En el noveno día verrán otros porteros,
aplanar’s án las sierras e todos los oteros;
serán de los collados los valles companneros,
todos serán iguales, carreras e senderos.

El día que viniere, el noveno passado,
istrán todos los omnes, quisque de su forado;
andarán estordidos, pueblo mal desarrado,
mas de fablar ninguno sól non será pensado.

El del onzeno día, si saberlo queredes,
será tan bravo signo que vos espantaredes;
abrirse án las fuessas que cerradas veedes,
istrán fuera los huessos de entre las paredes.

Non será el dozeno qui lo ose catar,
ca verá por el Zielo grandes flamas volar;
verá a las estrellas caer de su logar
como caen las fojas quand caen del figar.

Del trezeno fablemos, los otros terminados,
morrán todos los omnes, menudos e granados,
mas a poco de término serán resucitados,
por venir al Judicio justos e condenados.

El día quarto décimo será fiera varata,
ardrá todo el mundo, el oro e la plata,
balanquines e púrpuras, xamit et escarlata,
non fincará conejo en cabo nin en mata.

El día postremero, como diz el propheta,
el ángel pregonero sonará la cometa;
oírlo án los muertos, quisque en su capseta,
correrán al Juicio quisque con su maleta.

Quantos nunca nascieron e fueron engendrados,
quantos almas ovieron, fueron vivificados,
si los comieron aves o fueron ablentados,
todos en aquel día allí serán juntados.

Quantos nunca murieron en qualquiere edat,
o ninnos o eguados, o en grant vegedat,
todos de treinta annos, cuento de Trinidad,
verrán en essi día ante la Magestat.

Serán puestos los justos a la diestra partida,
los malos a siniestro, pueblo sin medida;
el Rey será en medio con su az revestida,
cerca de la Gloriosa, de caridat complida.

Allí será traído Judas el traïdor,
que por su abze mala vendió a su Sennor;
como él lo meresce verá con tal honor,
veráse en porfazo, non podrié en mayor.

Tornar's há a los justos el Rei glorïoso,
ferlis há un sermón temprado e sabroso:
“Venit los benedictos del mi Padre precioso,
recebit el mi regno largo e delicioso.

Rescebit gualardón de lo que me sirviestes,
ca quando ovi famne vos bien me apaciestes,
vidiéstesme sediento, bien a beber me diestes,
si me menguó vestido, de grado me vestiestes.

Quando a vuestras puertas demandava posada,
vos luego me la diestes con voluntat pagada;
en las cuitas que ovi, trové en vos entrada,
quíérovos yo agora de todo dar soldada.

De lo que me serviestes, buen gualardón avredes,
por seculorum sécula conmigo regnaredes;
vivredes en grant gloria, nunca pesar veredes,
siempre laudes angélicas ante mí cantaredes.”

Tornará a siniestro sannoso e irado,
dezirlis há por nuevas un esquivo mandado:
“Idvos los maledictos, ministros del Peccado,
it con vuestro maestro, vuestro adelantado.

It arder en el fuego que está avivado,
pora vos e a Lúçifer, a todo su fonsado;
acorro non avredes, esto es delibrado,
a qual sennor serviestes recibredes tal dado.

Quando famne avía, andava muy lazado,
oírme non quisiestes nin darme un bocado;
si yo grant set avía, non aviédes cuidado,
e muy bien vos guardastes de darme hospedado.

Si vos alguna cosa me oviéssedes dada,
yo bien vos la terría agora condessada;
mas soviestes tan cruos que non me diestes nada;
yo la vuestra crüeza non la he olvidada.

Quando el pobreciello a vuestra puerta vino,
pediendo en mi nomne con hávito mezquino,
vos dar no li quisiestes nin del pan nin del vino,
oy si vos d'él pensássedes él vos serié padrino.”

Presos serán los ángeles, ángeles infernales,
con cadenas ardientes e con fuertes dogales;
cogerlos án delante con azotes mortales,
?Jhesu Christo nos guarde de tales serviciales!

Levarlos án al fuego, al fuego infernal,
do nunca verán lumne si non cuyta e mal;
darlis án sendas sayas de áspero sayal,
tal que cascuna d'ellas pesará un quintal.

Avrán famne e frío, temblor e calentura,
ardor buelto con frío, set fiera sin mesura;
entre sus corazones avrá muy grant ardura,
que creer non quisieron la Sancta Escripura.

Comerlos án serpientes e los escorpiones,
que an amargos dientes, agudos agujones;
meterlis án los rostros fasta los corazones,
nunca avrán remedio en ningunas sazones.

Darlis án malas zenas e peores yantares,
grant fumo a los ojos, grant fodor a las nares,
vinagre a los lavios, fiel a los paladares,
fuego a las gargantas, torzón a los ijares.

Colgarán de las lenguas los escatimadores,
los que testiguan falso e los escarnidores;
non parcirán a reyes nin a emperadores,
avrán tales servientes quales fueron sennores.

Los omnes cobdiciosos del aver monedado,
que por ganar riqueza non dubdan fer peccado,
metránlis por las vocas el oro regalado,
dizrán que non oviessen atal aver ganado.

Los falsos menestrales e falsos labradores
allí darán derecho de las falsas labores,
allí prendrán emienda, de los falsos pastores;
que son de fer cubiertas maestros savidores.

Algunos ordenados que lievan las obladas,
que viven seglarmente, tienen sucias posadas,
no lis avrán vergüenza las vestias enconadas,
darlis án por ofrenda grandes aguijonadas.

Los omnes soverviosos que roban los mezquinos,
que lis tuellen los panes, assí facen los vinos,
andarán mendigando corvos como encinos;
conçeirá esso mismo a los malos merinos.

Los que son invidiosos, aquessos malfadados,
qui por el bien del próximo andan descolorados,
serán en el infierno de todos coceados,
ferlis án lo que facen madrastras a annados.

Las penas del infierno de dur serién contadas,
ca d'éstas son muchas e mucho más granadas;
Jhesu Christo nos guarde de tales pescoçadas,
qui guardó a sant Peidro ennas ondas iradas.

Cambiemos la materia, en otro son cantemos,
en raçón desabrida mucho non detardemos;
a la buena companna de los justos tornemos,
el bien que esperamos, esso versifiquemos.

El Reï de los reyes, alcalde derecho,
qui ordena las cosas sin ningún consegero,
con su processión rica, pero El delanterero,
entrará enna gloria del Padre verdadero.

La companna preciosa, de Christo consagrada,
del Padre benedicta, del Fijo combidada,
entrará en el Cielo alegre e pagada,
rendiendo a Dios gracias, a la Virgen ondrada.

Los ángeles del Cielo farán grant alegría,
nunca mayor d'aquélla hicieron en un día,
ca verán que lis cresze solaz e compannía,
¡Dios mande que entremos en essa confradía!

Dexemos de las penas de los malastrugados,
digamos de los gozos de los bienventurados;
éstos serán más grandes, demás serán doblados,
la alma con el cuerpo ambos serán juntados.

El cuerpo e la alma yaçrán en refrigerio,
esso clama doblado gozo el evangelio;
otrosí los dampnados avrán doble lazerio,
devié movernos mucho sólo esti proverbio.

De la primera gracia vos queremos decir,
avrán vida sin término, nunca an de morir;
demás serán tan claros, ¿non vos cuido mentir?
non podrién siete soles tan fuertmiente lucir.

Serán mucho sobtiles, en veer muy certeros,
no lis farán embargo nin sierras nin oteros,
nin nieblas nin colinas, nin leguas nin migeros,
verán del mundo todo los cabos postremos.

Avrán la quarta gracia por mayor complimiento,
serán mucho ligeros más que non es el viento;
volarán sus e yuso a todo su talento,
en escripto yaz esto, sepades, non vos miento.

Assí serán ligeros, ésta es la verdat,
como es en nos mismos la nuestra voluntat,
que corre quanto quiere sin nulla cansedat;
en qual comarca quiere, y prende vezindat.

Avrán el quinto gozo que de todos más val,
que serán bien seguros de nunca aver mal;
sennor que a sus siervos da gualardón atal,
éssi es verdadero, nadi non crea ál.

Todos abrán femencia en laudar al Sennor,
avrán entre sí todos caridat e amor;
non terrán por la paz oración nin clamor,
nin catarán las nubes si tienen mal color.

Jhesu Christo nos lieve a essa compannía,
do tantos bienes yazen e tanta alegría;
guíenos la Gloriosa, Madre Sancta María,
que es fuente de gracia e mana cada día.

Quando el Rey de Gloria vinier a judicar,
bravo como león que se quiere cevar,
¿quí será tan fardido que lo ose sperar?
ca el leon irado save mal trevejar.

Las Virtudes del Cielo, dizlo la Escripura,
las que nunca ficieron liviandat nin locura,
éssas en essi día avrán muy grant pavura,
ca verán el alcalde irado sin mesura.

Quand los ángeles sanctos tremerán con pavor,
que yerro non ficieron contra el su Sennor,
¿qué faré yo, mezquino, que só tan peccador?
Bien d'agora m'espanto, tanto he grant pavor.

Porque de la su vista me quiera asconder,
nin será aguisado nin avría poder;
yo razón non podría contra El mantener,
seo mal aguisado por ant El parescer.

Non avrá essi día ningunos rogadores,
todos serán callando, justos e peccadores;
todos avrán grant miedo e muy grandes temblores,
pero los de siniestro más grandes e peores.

Verán por el su ojo los infiernos ardientes,
como tienen las vocas abiertas las serpientes,
como sacan las lenguas e aguzan los dientes,
entendrán bien que tienen a mala parte mientes.

Aquél será el día que diz la Escripura,
que será mucho luengo e de grant amargura,
onde deviémos todos aver ende pavura;
será qui ál ficiere de grant mala ventura.

Luengo será el día a los bienventurados,
ca nunca avrán noche que sean embargados;
será amargo mucho pora los condempnados,
que serán pora siempre del bien desfeduzados.

El día del Judicio mucho es de temer,
más que ninguna cosa que podiesse seer;
avrá omne sus males ante sí a traer,
non podrá nulla cosa de su mal esconder.

Todo quanto que fizo, menudo e granado,
fuera si penitencia lo ovo deslavado,
todo será a ojo en medio del mercado,
conoscerlo án todos, non lis será celado.

Las vidas de los omnes allí serán contadas,
de malos e de buenos serán fuert porfazadas;
como serán abiertas sin puertas las posadas,
parecrán las paredes que fueron mal tapiadas.

La cuyta del Judicio será muy desguisada,
por omnes nin por ángeles nunca será asmada;
iválanos Jhesu Christo, la su Virtut sagrada,
que estonz non podamos caer en desprunada!

Si cataren a suso verán a Dios irado,
de yuso el infierno, ardient e avivado,
derredor los diablos sobra grant en fonsado;
con visión tan brava ¿quí non será coytado?

Si cerraren los ojos porque non vean nada,
dentro será el bierven que roe la corada;
la mala repindencia de la vida passada,
que fue mala e sucia, fedient e enconada.

Jhesu Christo nos guarde de tales visiones,
a todos los christianos, mugieres e varones;
pora'l diablo sean tales discreciones,
que da a sus amigos amargos gualardones.

Los qui somos christianos e en Christo creemos,
si estas visiones escusarlas queremos,
mejoremos las vidas, penitencia tomemos,
ganaremos la Gloria, el mal escusaremos.

Digamos Pater Nóster que nos esto ganemos,
laudemos la Gloriosa, mercet nos li clamemos;
todos Ave María a su honor cantemos,
que nos con el su Fijo e con ella regnemos. Amen.

2.3. LIBRO DE ALEXANDRE

Señores se quisierdes: mio serujçio prender
querrjauos de grado: servir de mjo menster
deue de lo que sabe: omne largo seer
se no podrje de culpa: o de rjeto caer

Mester trago hermoso: non es de ioglarja
mester es sen peccado: ca es de clerezia
fablar curso rjmado: por la quaderna uia
a sillauas cuntadas: ca es grant maestria

Quj oyrlo quisier: a todo mjo creer
aura de mj solaz: en cabo grant plazer
aprendra bonas gestas: que sepa retraer
auerlo an por ello: muchos a connosçer

Non uos quiero grant prologo: nen grandes nouas fazer
luego a la materia: me uos quiero coger
el Criador nos lexe: bien apresos seer
si en aquel pecarmos: El nos deñe ualer

Qujero leer un liuro: de vn rey noble pagano
que fue de grant esforçio: de coraçon loçano
conquistó tod el mundo: metiol so su mano
terne se lo compriere que soe bon escriuano

Del princepe Alexandre: que fue rey deGreçia
que fue franc & ardit: & de grant sabença
vençio Poro & Dario dos reys de grant potencia
nunca connosçio: omne su par en la sufrençia

El jnfante Alexandre: luego en su njnez
començo a demostrar: que serie de grant prez
nunca quiso mamar: leche de mugier rrafez
se non fue de ljnage: o de grant gentilez

Grandes signos contiron: quando est infant nasçio
el ayre fue cambiado: el Sol escureçio
todo l mar fue irado: la tierra tremeçio
por poco que el mundo: todo non pereçio

Otros signos contiron: que son plus generales
cayoron de las nuues: muchas piedras puñales
aun contiron otros: que son maores o tales
lidiaron un dia todo: dos aguilas cabdales

En tierra de Egipto: en letra fue entredado
fablo un corderuelo: que era reziente nado
pario una gallina: un colouro yrado
era por Alexandre: tod esto demostrado

Aun aujeno al: en el su naçemiento
fijos de altos condes: naçieron mas de çiento
fueron pora servirlo: todos de bon taliento
en escrito yaz esto: sepades non uos miento

En mañas de grant preçio: fue luego entendiendo
esforçio & franqueza: fue luego decogiendo
yual con la edat: el coraçon creçiendo
aun abes faulaua: ya lo yuan temiendo

Los unos a los otros: faulauan entre dientes
este moço conquerra: las ençianas yentes
Felippo & Olimpias: que son sus parientes
auian grant alegria: metien en esto mientes

El infante magar ñino: auie grant coraçon
azie en corpo chico: braueza de leon
mas destaia ruos quiero: de la su criazon
ca conuien que nos passemos: a la mejor razon

A cabo de pocos anos: el infant fue criado
nunca omne uio: moço tan acabado
ya cobdiçiaua armas: & conquerir regnado
semeiaua Hercules: tanto era esforçiado

El padre de vij anos: metiolo a leer
diolo a maestros ornados: de senso & de saber
los mejores que pudo: en Greçia escoger
que lo sopiessen: en las vij artes enponer

Aprendia de las vij artes: cada dia liçion
de todas cada dia: fazie disputaçion
tanto auie buen enienno: & sotil coraçon
que uençio los maestros: a poca de sazón

Nada non olidaua: de quanto que oya
nunca oya razon: que en coraçon non tenia
si l mas demostrassen: el mas aprenderia
sabet que en las paias: el coraçon non tenia

Por su sotil enienno: que tanto decoraua
a maestre Natanao: dezian que semeiaua
et que su fijo era: grant ruydo andaua
si lo era o non: todo l pueblo peccaua

El infante el ruydo: no l pudo encobrir
pesol de coraçon: no lo pudo sofrir
depenos duna torre: onde ouo de morir
ffijo dixo su padre: Dios te faga beuir

De los xv años: ellos dos ie mengauan
en la barua avn: los pelos non assomauan
ffve osmando las cosas: del siglo commo andauan
et de sus avuelos: en tal cueta passaran

Eran los reys de Greçia: fasta essa saçon
vassallos tributarios: del rey de Babilon
avian a dar a Dario: sabuda enforçion
avianlo d endurar: que querian o que non

El infante Alexandre: quando lo fue osmando
cambiossele la color: & fues todo demudando
maguer que era blanco: negro se va tornando
las tres partes del dia: bien estido callando

Comia todos labros: con la grant follonia
semeiaua enfermo: de fiera malantia
dezia ay mesqujno: quando ueere el dia
que pueda rancurar: esta sobrançaria

Si el mio buen maestro: non me lo deuedar
dexare Heuropa: yre passar la mar
yre conquistar Asya: & con Dario lidiar
averm a cuemo cuedo: la mano a besar

Sobre mi non querria: tan grant onta ueer
nin que con mi maestro: me sopies perder
ca seria grant onta: & grant mal parecer
por el rey Alexandre: a ombre obedecer

Entendia el infante: en este pensamiento
amolaua los dientes: cuemo leon fanbriento
tan bien molia el fierro: cuemo si fues sarmiento
sabet que de dormir: no l prendia taliento

Avia en si el infañt: atal comparaçion
cvemo suele auer: el chiquielle leon
quando iaz en la camma: & vee la uenaçion
non la puede prender: & bateie l coraçon

Reuoluiase a menudo: & torçia los dedos
non podia con pesar: los bracos tener quedos
ia anda preando: las tierras de los medos
quemandoie las miesses: cortando los vinedos

Maestre Aristotil: que lo auie criado
sedia en este commedio: en su camara çarrado
avia un silogismo: de logica formado
essa noche nin es dia: non auia folgado

Mays era de mediodia: hora de nona podria seer
exio don Aristotil: su criado ueer
quisquier se lo podria: por vista coñosçer
quando lo uio a la candela: do uenia de leer

Los oios traya blandos: e la color mudada
los cabellos en tuerto: la mayxiella delgada
non se ie tenia la çinta: tanto era defloxada
podria caer en tierra: de poca empuxada

Quando uio el maestro: al discipulo tan sin color
sabet que el maestro: ouo muy mal sabor
numqua pesar ge vino: que l semeiasse peor
pero ouo el ñino: quando lo uio pauor

Commeço el maestro: al discipulo de demandar
ffijo uos que ouiestes: o quien uos fizo pesar
si lo yo saber puedo: non me lo podra lograr
et vos non me lo deuedes: esto a mi çelar

El infañt al maestro: no l ousaua catar
daual grant reuerençia: non quiso refertar
demandoge liçeçia: que l mandasse hablar
otorgola el maestro: mandoge compeçar

Maestro diz tu me crieste: por ti se clerizia
mucho de bien me as fecho: graçir non te lo podria
a ti me dio mi padre: quando vij años auia
porque de los mestros: auias grant meioria

Assaz se sauieza: quanta me es mester
mas tu non yes ombre: que me puedas uençer
coñosco que a ti: lo deuo gradeçer
que me enseñaste: las vij artes a entender

Coñesco bien gramatica: se bien toda natura
bien dicto & versifico: coñesco bien figura
de cuer sey los actores: de liuro non he cura
mas todo lo oluido: tanto he fiera rancura

Se arte de musica: por natura cantar
se fer fremosos puntos: las voces acordar
sobre mi auersario: la mi culpa echar
mas por esto lo e: todo a olvidar

Se de las vij artes: todo su argumento
bien se las qualidades: de cada elemento
de los signos del Sol: siquier del fundamento
non se me podria celar: quanto ual vn accento

Grado a ti maestro: assaz se sapiençia
non temo de riqueza: nunqua auer fallença
mas viure con rancura: morire con repentença
si de premia de Dario: non saco yo a Greçia

Non seria pora rey: uida tan aontada
terria por mejor: de morir muerte onrrada
mas señor se lo tu uisses: por cosa aguisada
contra Poro & Dario: iria vna uegada

Pagos don Aristotil: mucho d esta rrazon
entendio que non fuera: en uano su mession
oytme diz infañt: vn poco de sermon
per que podedes mas: ualer toda sazón

Respuso el infañt: nunca uistes meior
yo so tu escolar: tu eres mi doctor
aprendre lo que dixieres: muy de bon amor
espero tu conseio: cuemo del Criador

El ñino mano & mano toliose la capiella
poso cerca l maestro: a los pies de la siella
daua grandes sospiros: ca tenie grant maziella
pareçiage la rancura: del cor enna maxiella

Começo don Aristotil: cuemo ombre bien letrado
fijo a bona edat sodes embiado
de seer ombre bueno: tenedeslo bien guisado
si leuarlo quisierdes: cuemo auedes compeçado

Ffijo eres de rey: as grant clerizia
en ti ueo aguçia: qual pora mi querria
de pequenez mostraste: muy grant cauallaria
de quantos oy uiuen: tienes grant meioria

Siempre faz con conseio: quanto que fer ouieres
ffabla con tus uassallos: quanto fazer quisieres
sert an mas leales: si lo assy fezieres sobre todo
te cura: mucho de no d amar mugieres

Ca desque se ombre buelue: con ellas vna vez
siempre ua arriedro: & siempre pierde prez
puede perder su alma: que a Dios mucho grauez
et puede en grant ocasion: caer muy de rafez

En poder de uil ombre: non metas tu fazienda
ca dart a mala caga: nunca prendras emienda
ffalleçerte ha a la coyta: como la mala renta
echart a en logar: onde Dios te defienda

Non seas embriago: nin seas tauernero
esta en tu paraula: firme & uerdadero
nen ames nin ascuches: a omne loseniero
si tu esto non fazes: non ualdras vn dinero

Quando fuerez iuyz: siempre iulga derecho
non te uença cobdiçia: nin amor nin despecho
nunqua ayas cuedado: gabarte de to fecho
ca es grant leuiandat: & non iaz y prouecho

Ffijo a tus vassallos: non ges seas irado
nunca comas sin ellos: en logal apartado
et numqua sobre uida: ies seas denodado
se tu esto fezieres: seras d ellos amado

Ffijo quando ouieres: tus ostes a sacar
los vieios por los ñinos: non dexes de los leuar
ca dan firmes conseios: que ualen en lidiar
quando entran en campo: non se quieren rancar

Quando tus enemigos: a tus oios los uieres
asma su contenençia: quanto meior pudieres
mas atras non te hagas: del lugal que touieres
et di contra los tus: que semeian mugieres

Si ellos muchos fueren: di tu que pocos son
di si son xxxta
mill que son tres mill o non
di que por todos ellos: non daras vn pepion

A entrar de la fazienda: muestra grant alegria
di yo ay amigos: siempre espere este dia
ca este es nostro mester: & nostra mercadaria
ca taulados ferir: non es cauallaria

Ector & Diomedes: por su barraganía
ganaron atal preçio: que fablan d ellos vuedia
non farian de Achilles: tan longa ledania
se sopiessen en el: alguna couardia

Cabdiella bien tus azes: passo ies manda yr
qui arramar quisier: fazlo tu referir
diies que se non quieran: por nada desordir
ffasta que uienga l ora: que ies mandes ferir

Quando a ferir uenier: tu se el primero
recabda el messaie: cuemo bon messaiero
semeia bien fidalgo: al que te uenier frontero
los golpes luego diran: qual es bon cauallero

Fferran sobre ty todos: uoluers a la fazienda
grant sera el roydo: grant sera la contienda
al que ferir podieres: nulla ren no l defienda
de todas tus quexumes: ally prendas emienda

Ally es logar: do se deue apareçer
cadavno que se precia: o que deue fazer
ally paresca tu forcia: & todo tu poder
si as a enflaqueçer: mas te ualrria morrer

Qui regnos aienos: cobdiçia conquirir
mester l es que bien sepa: de espada ferir
non deue por dos tantos: nin por mas foyr
mas yr cab adelante: o uençer o morir

Si quisieres por forçia: todo l mundo uençer
non te prenda cobdiçia: de condesar auer
quanto que Dios te dier: partelo uolunter
quando dar non podieres: non lexes de prometer

El príncepe auariento: non sabe que l contez
armas nin fortaleza: de muerte no l guarez
el dar defende las penas: & lieua todo prez
si bien quisieres dar: Dios te dara que des

Si non ouieres vue: auras de vue a vn mes
quien es franc & ardido: a esse tienen por cortes
qui puede & non da: non ual nulla res

Ffijo se de bonauentura: ouierdes de seer
o si en este sieglo: algo as a ualer
en muchas grandes coytas: te auras a ueer
et seso & esforçio: te sera mucho mester

A los vnos castiga: a los otros apaga
que de dar que de promessa: a todos afalaga
esforçialos delantre: assi faz los de çaga
con esta melezina: sanara esta plaga

Los que tu entendieres: que derecho faran
diges que lo fagan: ca bien lo entendran
promete a los allugados: quanto nunca querran
ca muchos aura y d ellos: que nunca lo prendran

Magar golpeado seas: non des por en nada
torna a la fazienda: & fier bien del espada
nembrete cuemo peches: a Dario la mudada
de las ontas que fizo: en la tu encontrada

Quando Dios quisier: que la lide fuer rancada
parte bien la ganancia: con tu gente lazdrada
non te prenda cobdiçia: a ty de prender nada
tu leuaras el preçio: que ual raçion doblada

Por esto otro dia: uendran mas encarnados
con amor de ganar: seran mas denodados
los vnos ueras muertos: e los otros golpeados
non te cal ca se uençires: non te menguaran vassallos

Se lo que Dios non quiera: que los tos se mouieren
tu finca en el campo: maguar ellos fugieren
ternanse por fallidos: quando te non uieren
tornaran sobre ti magar: que non quisieren

Cambiarse a la uentura: & mudars a el fado
tv ganaras el campo: Dario sera rancado
exira Greçia de premia: tu ficaras ondrado
et sera el tu bon preçio: fasta la fin contado

El infañt fue alegre: touos por consseiado
non oluido vn punto: de quanto ie fue mandado
perdio mal talento: & torno tan pagado
cvemo se ya ouiesse: todo esto recabdado

Ia tornaua las treguas: a Dario & a Poro
ya partia a quarteros: ela plata el oro
maor tenia la gloria: que se fuesse vn toro
non treguaua en el sieglo: a iudio nin a moro

Ya cuntava por sua: la tierra de Babilon
India & Egipto: la tierra de Syon
Affrica & Marruecos: quantos regnos y son
quanto ouo el rey Carlos: fasta do se el Sol pon

El dezembrio exido: entrante el janero
en tal dia nasciera: en dia de santero
el infañt auenturado: de don Mars compañero
quiso çinir espada: por seer cauallero

Ally fueron adozidos: adobos de grant guisa
valia tres mill marchos: o mas la camisa
el brial non seria comprado: por Ienua nin por Pisa
non sey al manto dar: preçio por nulla guisa

La cinta fue obrada: a muy grant maestria
obrola con sus manos: doña Filosofia
mas commo yo creo: ualia mas que la mia
nunca fue çifñida: fasta en esse dia

Qualquier de los çapatos: valia una çidat
las calças poco menos: tanto auian de bondat
quienquier querria las luuas: mas que grant hereditat
nunca qui las ouiesse: carria en mezquindat

Este adobo touiera: su madre condesado
et al rey Felipo: en presente fue embiado
et fue muchas uezes: en sueño demostrado
que non fuesse nul ombre: de uestirlo osado

La espada era rica: & muy bien obrada
ffizola don Vulcan: ouola bien temprada
avie grandes uertudes: ca era encantada
la parte onde ella fuesse: non serie abaxada

Non es mercador: nin clerigo de scola
que podies poner precio: a la vna espuera
ouiera Alexandre: allen mar vna auuella
en donas ie las dieron: quando era moçuela

La obra del escudo: vos sabre bien contar
hy era deboxada: la tierra & la mar
los regnos & las villas: las aguas de prestar
todas con sus escritos: por mejor deuisar

En medio de la taula: estaua vn leon
tenia so la garpha: a toda Babilon
cataua contra Dario: a guisa de fellon
ca uermeia & turuia: tenia la enuision
Tanto echaua de lumbre: & tanto relampaua
que uençia la Luna: & al Sol refertaua
Apelles que nul omne: mejor d el non obraua
por mejor lo tenian: quanto lo mas cataua

Que non digan que befo: avn quiero contar
et cadavna uertut: de los paños demostrar
et se me bien quisieren: a derechas iudgar
diran que poco: lo sope avn preçar

Ffezieron la camisa: duas fadas enna mar
dieronie dos bondades: por bien la acabar
quiquier que la uestiesse: fuesse siempre leal esta camisa creo
et numqua lo podiesse: luxuria temptar nunca la vistio

Ffizo la otra fada: terçera el brial
quando lo ouo fecho: dioie vn grant sinal
quienquier que lo uestiesse: fuesse siempre leal
ffrio nin calentura: nunqua l feziessse mal

Quiquier que fizo el manto: era bien mesurado
ni era grant nin chico: nin liuiano nin pesado
tod ombre que lo cubriesse: non seria tan cansado
que non folgasse con el: en su uertud tornado

Demas qui lo cobris: non auria pauor
siempre estaria alegre: en todo su sabor
manto de tan grant preçio: & de tan grant honor
bien conuenia que fuesse: de tal emperador

Ouo el rey Philippo: este manto ganado
otro tiempo quando ouo: a Susis arrancado
perdiolo el ante: commo mal auenturado
ca sy non tan mal: non fuera aontado

Avn de la çinta: uos quiero recuntar
en pocas de paraulas: lo cuedo deliurar
qui la touiesse çinta: segun oy cuntar
de nenguna postema: non podria finar

Quierouos desponer: la bondat de escudo
fecho fue d una costiella: d un peçe corpudo
no l passaria fierro: non serie tan agudo
cauallero que lo troguies: non serie abatudo

Si lo auia el braço: si lo auie l espada
era la maldita: de guisa fadada
a quienquier que golpaua: sola vna uegada
en escudo aieno: nunqua darie lançada

La bondat del cauallo: uence todo lo al
nunca en este mundo: ouo mejor njn tal
nunca fue enfrenado: njn preso de dogal
mucho era mas blanco: que es el fin cristal
En tres redes de fierro: esta ençerrado
hy fora con pan cocho: & con vino criado
domar nunqua lo podieron: ca assi fue su fado
quisquier que le caualgasse: fuesse rey auenturado

Fizolo vn elefañt: cuemo diz la escritura
en vna dromedaria: por muy grant auentura
venjal de la madre ligeres por natura
de la parte del padre: frontales & fechura

Quando auia el rey: a iustiçar ladron
daualo al cauallo: en logar de prision
ante lo auje comjdo: tanto era gloton
que xxiiijo lobos: comerian vn moton

De manos & de pies: ant el mas iazian
que x carros o mas: leuar no los podrian
los que lo oyan: fuerte miedo aujan
sabien que sse furtassen: por atal passarian

Quando sopo el rey las nouas: del cauallo tan fiere
dixo no l prenda ombre: si lo yo non prisiere
creet que sera manso: quando lo yo oujere
perdera toda braueza: quando yo en el soujere

Priso majos de fierro: quebranto los ferroios
Buçifal quando lo vio: enclino los ienoios
encoruaua la cabeça: & baxo los oios
cataronse los ombres: vnos a otros

Entendio el cauallo: que era su señor
perdio toda braueza: cogio todo sabor
dexosege manear: todo aderredor
todos dizen aqueste: sera emperador

Fve luego guarnido: de freno & de siella
de fazquia de preçio: & d oro la fiuiella
prisoge las oreyas: d una cofia çingiella
valia quando fue guarnido: mas que toda Castiella

El infañt el cauallo: no l quiso caualgar
añt que fues armado: & besas el altar
Buçifal ge lo graçio: & fuesseie enclinar
non ge fuera mester: que lo ouiesse por far

El infañt fue uenido: por las armas prender
mas fue omne de preçio: & de buen conosçer
añt quiso a Dios: vna oraçion fazer
et commo era costumbre: sus donas ofreçer

Señor dixo que tenes: todo l mundo en poder
a quien çielo & tierra: deue obedecer
Tu guya mi fazienda: si te cae emplazer
que pueda lo que asmo: por Ti acabeçer
Tv da en estas armas: la tu bendiçion
ca sen Ti non ual nada: ninguna guarnizon
que pueda fer con ellas: atal destruçion
por que saque a Greçia: d esta tribulaçion

Quando el infañt ouo: la oraçion acabada
enclino los ynoios: & beso la grada
desent alços vn poco: & çiaño l espada
es dia dixo Greçia: que era arribada

Ante que se mouiesse: el infañt del logar
armo mas de quinientos: omnes de prestar
a todos dio adobos: muy graues de preçiar
ca todos eran tales: que lo querrie pechar

Caualgo su cauallo: & salio a trebeiar
el cauallo con el: fazia gozo sobeio
venianlo ueer: sobre sy cada conçeio
todos dizen el Criador: nos a dado conseio

Tanto corrie el cauallo: que dezien que uolaua
se un mes le durasse: el nunca se quexaua
al señor enna bataia: muy bien lo aiudaua
non tornarie rienda: quien se a el llegaua

Non quiso el caboso: essa uida durar
fue buscar auenturas: su esforçio prouar
non quiso caualleros: senon pocos leuar
lo que fazie con pocos: quisolo prouar

Fizolo maormiente: por las tierras ueer
los passos & los puertos: & los logares saber
& por los caualleros: noueles emponer
que se fuessen auezando: a guerra mantener

Fallo en luengas tierras: vn rey estreuido
que mandaua grant regno: & era muy temudo
quando uio estas yentes: el rey tan agudo
do no l comie nada: rascauas a menudo

Demando al infant: que de quales tierras era
que andaua buscando: o de qual manera
respondiog el: luego de la primera
mesturas de su nombre: & de su ual cauera

Dixo yo soe llamado: por nomne Alexandre
Felippo el rey de Greçia: esse es mi padre
Olimpias la reyna: essa es mi madre
qui a mi con mal uien: de mi mal se parte

Andamos por las tierras: los corpos deleytando
por yermos & por llanos: auenturas buscando
a los unos parçiendo: a los otros robando
quien nos trabaio faz: non se ua de nos gabando

Dixo Nicolao andas: con grant locura
respusol Alexandre: non ayas ende cura
mas conseiarte quiero: a toda mi cordura
se de nos te non partes: auras malauentura
/fol. 8v/

Fellon fue Nicholao: compeço a dezir
entendote por loco: no lo puedo sofrir
se me fazes en to rostro: ensañar & escopir
sen fierro & sen fuste: yo te fare morir

El infant Alexandre: un poco fue irado
mas por esso non quiso: dezir desaguisado
dixo a Nicholao: eres mal razonado
mas aun este dicho: te sera calomniado

Treguas te do agora: fasta l otro mercado
que escusa non ayas: porque estas desarmado
mas non te metras es dia: en tan chico forado
que d estos moços locos: non seas bien
buscado

El infante çierto uieno: al dia señalado
reçebiolo Nicholao: non a guisa de couardo
las azes fueron fechas: & el torneo mezclado
se podiera Nicholao: repentirase de grado

Los golpes eran grandes: firmes los alaridos
de cornos & de trompas: yuan grandes roydos
d ella & d ella parte: auie muchos caydos
exien a todas partes: los caualllos uazios

El infante a Nicholao: tanto lo pudo buscar
daqui a que se ouo: con el a fallar
dixo don Nicholao: pensat de uos guardar
ca lo que me dixiestes: uos quiero demandar

Abaxaron las lanças: & furonse golpar
errolo Nicholao: no lo pudo tomar
el infante fue artero: sopollo bien sestar
aiudol su uentura: & ouolo a matar

Quando Nicholao fu muerto: el campo fue rancado
desbarato la hueste: gano tod el regnado
tornos pora su casa: rico & mucho onrrado
fve des i adelant: Buçifal alabado

Fallo en cas del padre: messengerios de Dario
que uenian demandar: el çenso tributario
quando ouo leydas: las cartas el notario
dixo el infañt: yo çesso este aniuerssario

Yde dezir a Dario: esto sea ayna
qve quando non auia Philippo: fijo enna reyna
poniage ouos d oro: siempre vna gallina
quando nasçio el fijo: morio la gallina

Fveron los messengeros: fieramient espantados
fazianse d este dicho: todos marauijados
que sol por catarlo: non eran osados
ya querrian se podiessen: seer d el alongados

Ante que fuessen a Dario: las cartas allegadas
fueron por toda Yndia: las nouas arramadas
las gentes se fazien: todas merauijadas
qval fue quien dixo: atales pallauras

Quando furon legados: los messageros a Dario
entendio del infañt: que le era contrario
dixo yo non ternia: que soe fijo d Arssamario
si l non fago que prenda: de mi vn mal escarnio

Non auia el rey: acabada su paraula
dixeronge por nouas: que auia lit rancada
a nul omne del siglo: non preçiaua nada
avn querria sobr el: uenir en caualgada

Demando del infañt: que fechuras auia
de que sintido era: o que mañas traya
dixo vn escudero: que bien lo coñosçia
qve fechuras & mañas: el ge las cuntaria

Non es grant cauallero: mas ha bonas fechuras
los nembros a bien fechos: fieras las coniunturas
los braços muy luengos: las presas muy duras
non ui cauallero: con tales cambas nucas

El un oio a uerde: & el otro uermeio
semeia osso uieio: quando echa el cabello
a vn grant taulero: en el su pestoreio
cvemo ortigas maiadas: atal es su pelleio

Atales ha los pelos: cuemo faz vn leon
la uoz cuemo tonidro: quexoso l coraçon
sabe de clerizia: quantas artes hy son
esforcio & franqueza: non ha comparaçion

Fizo en vna carta: Dario far la figura
por veer de qual cuerpo: exe tal trauessura
mas fue muy quexado: quando sopo la natura
pero sopesse encobrir: cuemo omne de mesura

Deziruos e uerdat: asy Dios me uala
sodes todos caydos: en vna razon mala
mas quequier que el diga: a mi poco mecala
ca yo aqui non ueo: mata onde lobo sala

Siempre son orguiosos: los chicos por natura
siempre trahen soberuia: & andan con locura
mas yo ge sabre: taiar capa de su mesura
si con el me fallo: por su malauentura

Dixo Alexandre a su padre assy
sol que xiiij años: me dexe Dios complir
yo fare que todo l mundo: uos aya de servir
fijo dixo su padre: Dios te lo dexe complir

no lo metio por plazo: metios a su mesnada
fizol Dios buen tiempo: fallo la mar pagada
ouola ayna: a l otra parte passada

Armenia magar sopo: la nemiga asmar
de la malauentura: no se sopo guardar
mas lo que el quiso: sobre otro echar ouolo todo: en cabo a lazdrar

Antes que lo sopiessen: el infañt fue con ellos
alçar non se podieron: & ouo a uençerllos
fizo tal escarmiento: & tal daño en ellos
que a los nietos oy en dia: se alçan los cabellos

Quando los ouo domados: a todo su taliento
estorpo mas de mill: enforco mas de çiento
jvraron por iamas: todos su mandamiento
et que nunca farien: otro tal fallimiento

El infañt quando ouo: su cosa acabada
tornos pora su casa: su barua mucho onrada
fallo d otra guisa: la cosa parada
qve quando s el fuera: no la auie dexada

Vn ric ombre que mal siglo: pueda alcançar
ouos de la reyna tanto enamorar
por nul siso del mundo: no la pudo ganar
ca ella era buena: sopsos bien guardar

Pausona le dezian: al que Dios de mal poso
ouol fecho Phelippo: rico & poderoso
mas por su ocasion: enloqueçio l astroso
et asmo coseio: malo & perigroso

Asmo que se pudiesse: a Philipppo matar
casaria con Olimpias: a todo su pesar
auerlo ya el regno: por señor alçar
et non osaria l fijo: numca hy assomar

Voluio con el guerra: por non seer reptado
andaua por el regno: a todo su mal grado
touose el rey Felippo: d esso por desondrado
fve lidiar con el: leuolo y su peccado

Cuemo sabia l falso: que se fues arrancado
no l ualdrie todo l mundo: que non fues iustiçiado
bastio con el guerra: por omne periurado
ca Satanas andaua: en el encarnado
/fol. 10v/

Dio salto en vn puerto: vn lugar auersado
cvemo se lo tenia: el traedor asmado
el lugar era estrecho: & el apoderado
fve el rey Filipo: muy mal desbaratado

ffve quando esto vio: Pausona esforçiado
el que mal siegro aya: fue tan asegurado
cvemo si lo ouiesse: de sus parientes ganado

Dexo al rey por muerto: ca tanto se valia
ffve pora la villa: do Olimpias sedia
mas el mal auenturado: adeuinar non sabia
de su malauentura: que tan çerca uenia

O vengo ennas nuues: o lo aduxo l viento
o lo aduxo la fada: por su encantamiento
abes fue el entrado: con su pendon sangriento
sobreuengo el infañt: lasso & sudoriento

Quando lo sopo: touos por affollado
vio que lo auia: traydo el peccado
pero yuas armar: & caualgar priuado
exie contra l infañt: iusta le demandando

Assaz traya companas: todas bien adobadas
mas fueron con l ifañt: todas mal aquexadas
.....
temiendo lo que ges uino: que serien malfadados

El infañt quando los vio: luego los fue ferir
empecolos luego: todos a desordir
Pausona sy pudiesse: querrialos referir
mas lo qu el fasso mereçio: ouolo a padir

Ovol por uentura: el infañt a ueer
desque lo uisto ouo: no s le pudo asconder
auenturose con el: & ouol a uençer
lo que busco el falso: ouolo a prender

Assaz fizo Pausona: quanto fazer pudo
dio a Alexandre: grant gop en escudo
cvedo el desleiar: que l auia abatudo
rachas fizo la lança: que tenia en el puño

Golpol el infañt: a guisa de baron
no l sesto a al: senon al coraçon
no l presto nemigaia: toda sue garnison
por medio las espaldas: echoie el pendon

Mandol luego prender: & fizolo enforçar
hy lo comieron canes: no l dexo soterrar
des i fizo los vuessos: en el fuego quemar
que non podies el falsso: nulla cosa fincar

Morio el traedor: cuemo el mereçia
por i passaron todos: quantos ele traia
nada non acabo: de lo que el queria
la tierra al infañt: toda l obedesçia

Todos los traedores: assy deuen morir
ningun auer del mundo: non los deue guarir
todo s cuemo a merçed: deuen a ellos hyr
no los deuia cielo: nin tierra reçeibir

Quando esto fue liurado: cuemo auedes oydo
el infañt commo estaua: de sus armas garnido
fve saber del padre: que l auia contido
fallolo que iazia: fassas amortecido

Ya tornaua los oios: que passarse queria
contendia con el alma: ca en transido iazia
pero quando entendio: que su fijo uenia
recobro la memoria: que perdida auia

Abrio luego los oios: compeço de lorar
cataua contra l infañt: & no l podia hablar
sino l con los braços: que l fues abraçar
obedecioge l fijo: non lo quiso tardar

Diol Dios man & mano: yaquanta memoria
cobro la paraula: que perdida auia
dixo fijo yo mucho: cobdiçie este dia
des aqui por morir: vna nuez non daria

Feramiente uos ondrastes: & en grant preçio souiestes
quando Nicholao domastes: Armenia coquisiestes
quando el falso de Pausona: tal derecho me diestes
.....

Galardon d este seruicio: el Criador uos lo renda
fijo El uos reçaiba: enna su encomienda
El uos sea pagado: & guye uostra fazienda
de manos de traedores: fijo El uos defienda

Fijo uos yo uos bendigo: si faga el Criador
El uos de sobre Dario: uictoria con honor
El uos faga del mundo: tod emperador
con tanto m espido: uome a la corte maor

El regno de Felipo: fuera muy maltraydo
si non fuesse el infañt: tan ayna uenido
mas quando a el uieron: çesso todo l roydo
e todo el feruor: que era somouido

Morio a poca d ora: el su padre ondrado
fve con los otros reys: a Corinthio leuado
cvemo el mereçiera: assy fue soterrado
en poder del infañt: finco todo l regnado
Era esta Corinta: vna noble ciudat
conuertiola sant Paolo: despues a la uerdad
sobre todas las otras: auia grant bondat
cabeça fue de cristianismo: bien de antiguidat

Quando auien en Greçia: rey a coronar
alli lo auian a alçar: non en tro lugar
el infañt non la quiso: en si desaforar
y fuera cauallero: & fuesse hy coronar

El rey Alexandre: quando fue coronado
pauor auie tod omne: que lo ouiesse yrado
su amo Aristotil: que lo auje criado
era muy alegre: porque lo assi ueya onrrado

Fveron por todo l regno: los pregones echados
los vnos con menaças: los otros con falagos
que a cabo de iij meses: fuessen todos iuntados
peon & cauallero: todos bien aguisados

Quando oyeron las ientes: tan coyitados pregones
atender non quisieron: merinos nin sayones
venian los caualleros: si fazian los peones
en Roma mas apriessa: non yrian a estaçiones

Ela corte fue llegada: commo el rey mandara
semeiaua que todos: hy uenien a vara
quando los uio el rey: alegrosege la cara
quienquier lo ueeria: que la tenie mas clara

Sedien çerca del rey: todolos ançianos
los de las baruas sarras: de los cabellos canos
estauan mas alexos: njños mas leuianos
los de media edat: posieronlos medianos

Que los pueblos eran muchos: & grandes peonadas
non los cabien en los campos: seyan alongadas
tant eran las ordenes: a razon assintadas
cuemo sy fuessen siempre: en ello usadas

Mestre Aristotil: uieio & decaydo
con sus manos tremblasas: de su capa uestido
sedie çerca del rey: leyendo en vn liuro
nunca tan rica corte: uio omne naçido

El rey estaua en medio: a toda parte catando
quanto mas cataua: mas s iua pagando
todos oreia ascucha: estauan asperando
que faularia el rey: que estaua callando

Qvando uio su hora: commeço el sermon
oytme fijos d algo: una poca razon
euos que gradeçir mucho: toda sazón
porque obedeçiestes: tan bien a mi sermon

Sabedes uostros padres: en qual uida finaron
ellos & sus avuelos: en tal se los fallaron
en grant cueta uisquieron: nunca den se quitaron
qval la ellos ouieron: a uos tal la dexaron

Auian el rey Persia: por deudo a seruir
quanto el mandaua: auianlo a complir
auianse cad año: todos a redemir
del mal sabor que hey: non uos lo puedo dezir

Los nietos non podemos: d essa red salir
si cuemo ellos ueuieron: queremos nos ueuir
mas se quisierdes esto: vna uez auorrir
fare uenir a Dario: a merçed nos pedir

Callo el rey con tanto: respuso el senado
señor nos preste somos: por complir tu mandado
do tu quisieres: hyremos nos de grado
et pornemos los cuerpos: & quanto auemos ganado

Athenas en tod esto: vn seso malo priso
enfestos al rey: obedeçer no l quiso
el cuende don Demosteo: que en esso los miso
fuera sinon por poco: duramientre repriso

Non lo puso el rey: por plazo nin por maña
mando luego mouer: la su bella compaña
semeiaua que uenia: vna fiera montaña
ya queria commeter: a reuerter su saña

Fve quando uio los griegos: el conçeio represado
reptauan a Demmosten: que ges dio el conçeio
por poco ge ouieran: fecho mal trobeio
mas tomaron acuerdo: mejor vn poquello

Enuiaron al rey: omnes entremedianos
que s çoñoçian: metianse en sus manos
et que el non catasse: a los sus fechos uanos
ca siempre por aquesto: serian escarmentados

Qvando los uio el rey: con tan grant piadat
non les quiso fazer: ninguna crueldat
perdono al conçeio: deçerco la çidat
dixieron uiua rey: de tan grant piadat

En enfoto de Dario: las çiudades de Greçia
non querian a su rey: fer nulla reuerençia
onde auia Alexandre: con Tebas malquerençia
ca uisquiera su padre: con ellos en entençia

Mas el non ge lo quiso: por hy ge lo leuar
caualgo sobre Tebas: & fuela çercar
empeçola afirmes: luego a lidiar
los de dentro & todo: non se dauan uagar

Lenos eran los muros: de omnes lorigados
las puertas eran presas: los postigos çerrados
mas con tod aquesto: eran mal desmayados
ca los que tuerto tienen: non son tant esforciados

Mandaua el buen rey: a los embaydores
feritlos non ayades: miedo de traedores
ellos son nostros sieruos: nos sumos sus señores
non escapen los chicos: nin fagan los maores

2.4. ARCIPRESTE DE HITA

LIBRO DE BUEN AMOR

AQUÍ FABLA DE CÓMO TODO OME ENTRE LOS SUS CUYDADOS SE DEVE ALEGRAR É DE LA DISPUTACIÓN QUE LOS GRIEGOS É LOS ROMANOS EN UNO OVIERON

Palabras es del sabio é díselo Catón:
Que ome á sus cuydados, que tiene en coraçón,
Entreponga plazer es alegre la rrazón,
Ca la mucha tristeza mucho pecado pon’.

E porque de buen seso non puede ome reyr,
Abré algunas burlas aquí á enxerir:
Cadaque las oyer es non quier es comedir,
Salvo en la manera del trobar é dezir.

Entiende bien mis dichos e piensa la sentençia,
Non contesca contigo como al dotor de Greçia
Con el rribal de Rroma é su poca sabença,
Quando demandó Roma á Greçia la çiencia.

Asy fué, que rromanos las leyes non avien,
Fueron las demandar á griegos, que las tenien;
Rrespondieron los griegos que non las meresçien
Nin las podrían entender, pues que tan poco sabien.

Pero, si las querien para por ellas usar,
Que ante les convenie con sus sabios desputar,
Por ver si las entendrian é meresçian levar:
Esta rrespuesta ferosa davan por se escusar.

Rrespondieron rromanos que les plazia de grado;
Para la disputaçion pusieron pleito firmado;
Mas porque non entendrian el lenguaje non usado,
Que desputasen por señas, por señas de letrado.

Pusieron día sabido todos por contender,
Ffueron rromanos en cuyta, non sabiendo que fazer,
Porque non eran letrados ni podrian entender
Á los griegos dotores ni á su mucho saber.

Estando en su cuyta dixo un çibdadano
Que tomasen un rribal, un vellaco romano:
Quales Dios le mostrase fer señas con la mano,
Que tales las feziere: fuéles conssejo sano.

Ffueron á un vellaco muy grand é muy ardid;
Dixieron: “Nos avemos con los griegos conbid’
“Por desputar por señas: lo que tu quisieres pid’

“E nos dártelo hemos; escúsanos desta lid.”
Vestiéronle muy rricos paños de grand valia,
Como si fuese dotor en la filosofia;
Subió en alta cathedra, dixo con bavoçia:
“D’oy máys vengan los griegos con toda su porfia.”

Vino ay un griego, dotor muy esmerado,
Escogido de griegos, entre todos loado;
Sobió en otra cathreda, todo el pueblo juntado.
Començaron sus señas, como era tratado.

Levantóse el griego, sosegado, de vagar,
E mostró sólo un dedo, qu’ está çerca el pulgar;
Luego se assentó en ese mismo lugar;
Levantóse el rribaldo, bravo, de malpagar.

Mostró luego tres dedos fasia el griego tendidos,
El pulgar é otros dos, que con él son contenidos
En manera de arpón, los otros dos encogidos
Assentóse el neçio, catando sus vestidos.

Levantóse el griego, tendió la palma llana,
E assentóse luego con su memoria sana:
Levantóse el vellaco con fantasía vana,
Mostró puño çerrado: de porfia a gana.

A todos los de Greçia dixo el sabio griego:
“Meresçen los rromanos las leys, non gelas niego”.
Levantáronse todos en paz é en sosiego:
Grand onrra ovo Rroma por un vil andariego.

Preguntaron al griego qué fué lo que dixiera
Por señas al rromano é qué le rrespondiera.
Diz’: “Yo dixe qu’ es un Dios; el rromano dixo qu’era
“Uno en tres personas, é tal seña feziera.

“Yo dixe que era todo á la su voluntad;
“Rrespondió qu’en su poder lo teni’ e diz’ verdad.
“Desde vi que entendien é creyen la Trinidad,
“Entendí que meresçien de leyes çertenidad.”

Preguntaron al vellaco cuál fuera su antojo.
“Dixom’ que con su dedo me quebraria el ojo:
“Desto ove grand pesar é tomé gran enojo.

“Respondile con saña, con yra é con cordojo
 “Que yo le quebraría, ante todas las gentes,
 “Con dos dedos los ojos, con el pulgar los dientes.
 “Díxome enpós esto que le parase mientes,
 “Que m’ daría grand palmada en los oydos rretenientes.

“Yo le respondí que l’ daría tal puñada,
 “Que en tienpo de su vida nunca le viés’ vengada.
 “Desque vió la pelea tan mal aparejada,
 “Dexó de amenazar do non le preçian nada.”

Por esto diz’ la pastraña de la vieja fardida:
 “Non há mala palabra, si non es á mal tenida”;
 Verás que bien es dicha, si bien fues’ entendida:
 Entiende bien mi libro: avrás dueña garrida.

La bulrra que oyeres, non la tengas por vil;
 La manera del libro entiéndela sutil:
 Saber el mal, desir bien, encobierito, doñeguil
 Tú non fallarás uno de trovadores mill.

Ffallarás muchas garças, non fallarás un huevo;
 Remendar bien non sabe todo alfayate nuevo:
 Á trobar con locura non creas que me muevo;

Lo que *Buen Amor* dize con rrazón te lo pruevo.
 En general á todos ffabla la escriptura:
 Los cuerdos con buen sesso entenderán la cordura,
 Los mançebos livianos guárdense de locura,
 Escoja lo mijor el de buena ventura.

Las del *Buen Amor* sson razones encubiertas;
 Trabaja do fallares las sus señales çiertas;
 Ssi la rrazón entiendes ó en el sesso açiertas,
 Non dirás mal del libro, que agora rrehiertas.

Do coydares que miente, dize mayor verdat;
 En las coplas puntadas yaze la falssedat,
 Dicha buena ó mala por puntos la juzgat,
 Las coplas con los puntos load ó denostat.

De todos estrumentos yo, libro, só pariente:
 Bien ó mal, qual puntares, tal dirá çiertamente;
 Qual tu dezir quesieres, y faz punto é tente:
 Ssy puntarme sopieres, sienpre me avrás en miente.

AQUÍ DIZE DE CÓMO SEGUND NATURA LOS OMES É LAS OTRAS ANIMALIAS QUIEREN AVER COMPAÑÍA CON LAS FENBRAS

Como dize Aristótiles, cosa es verdadera:
 El mundo por dos cosas trabaja: la primera,
 Por aver mantenencia; la otra cosa era
 Por aver juntamiento con fenbra plazentera.

Sy lo dexies’ de mío, sería de culpar;
 Dízelo grand filósofo: non so yo de reptar;
 De lo que dize el sabio non devedes dudar,
 Ca por obra se prueba el sabio é su fablar.

Que diz’ verdat el sabio claramente se prueba:
 Omes, aves, animalias, toda bestia de cueva
 Quiere, segunt natura, compañía sienpre nueva;
 E muncho más el ome, que toda cosa que s’ mueva.

Digo muy más el ome, que de toda criatura:
 Todas á tienpo çierto se juntan con natura;
 El ome de mal sseso todo tienpo syn mesura,
 Cadaque puede é quier’ facer esta locura.

El ffuego ssienpre quiere estar en la çeniza,
 Comoquier que más arde, quanto más se atiza:
 El ome, quando peca, bien vee que desliza;
 Mas non se parte ende, ca natura lo enriza.

E yo, porque so ome, como otro, pecador,
 Ove de las mugeres á vezes grand amor:
 Provar ome las cosas non es por ende peor,
 É saber bien é mal, é usar lo mejor.

DE CÓMO EL ARCIPRESTE FFUÉ ENAMORADO

A ssy fué que un tienpo una dueña me prisso,
Del su amor non fuy ese tienpo rrepiso:
Ssienpre avía della buena fabla é buen rriso,
Nunca al por mí fizo nin creo que fer quiso.

Era dueña en todo é de dueñas señora,
Non podía ser solo con ella una ora:
Muncho de ome se guardan ally do ella mora,
Más mucho que non guardan los judíos la Tora.

Ssabe toda nobleza de oro é de seda,
Muy conplida de byenes anda manssa é leda.
Es de buenas costunbres, sossegada é queda:
Non se podrá vençer por pintada moneda.

Enbiél' esta cántiga, que es deyuso puesta,
Con la mi mensajera, que yo tenía enpuesta;
Dize verdat la fabla: que la dueña conpuesta,
Si non quiere el mandado, non da buena rrespuesta.

Dixo la dueña cuerda á la mi mensajera:
"Yo veyo muchas otras creer a ti, parlera,
"E fállanse mal ende: castigo en su manera,
"Bien como la rrapossa en agena mollera".

ENXIENPLO DE CÓMO EL LEÓN ESTAVA DOLIENTE E LAS OTRAS ANIMALIAS LO VENÍAN Á VER

Diz' que yazíe doliente el león, de dolor:
Todas las animalias venieron ver su señor;
Tomó plazer con ellas é sentiósse mejor:
Alegráronse todas mucho por su amor.

Por le fazer serviçio, por más le alegrar,
Conbidáronle todas que l' darían á yantar,
Dixieron que mandase qual quisiese matar:
Mandó matar el toro, que podría abastar.

Ffiz' partidior al lobo é mandó á todos diese:
El apartó el menudo por el león, que comiese,
E para sí la canal, la mayor que ome viese;
Al león dixo el lobo que la mesa bendexiese.

"Señor, tú estás flaco: esta vianda liviana
"Cómela tú, señor, te será buena é sana;
"Para mí é los otros, la canal que es vana."—
El león fué sañudo, que de comer á gana.

Alçó el león la mano por la mesa santiguar,
Dió grand golp' en la cabeça al lobo por castigar:
El cuero con la oreja del casco le fué arrancar:
El león a la rraposa la vianda mandó dar.

La golpeja, con miedo é como es artera,
Toda la canal del toro al león la dió entera;
Para sí é los otros todo el menudo era:
Maravillós' el león de tan buen' yqualadera:

"Quién vos mostró, comadre, á fazer parteçion
"Tan buena é tan gisada, tan derecha con rrazón?"
Ella diz': "En la cabeça del lobo tomé liçion:
"En el lobo castigué qué feziese ó qué non."—

"Por ende yo te digo, vieja é non amiga,
"Que jamás á mí vengas nin me digas tal, nemiga;
"Synon, te mostraré como el león santiga:
"Que el cuerdo en el mal ageno se castiga."—

Segund diz' Jhesuxristo, non ay cossa escondida,
Que á cabo de tienpo non sea bien sabida:
Ffué la mi poridat luego á plaça salida,
La dueña muy guardada ffué luego de mi partida.

Nunca desde esa ora yo más la pude ver:
Enbióme mandar que punase en fazer
Algún triste ditado, que podies' ella saber,
Que cantase con tristeza, pues la non podi' aver.

Por conplir su mandado de aquesta mi señor,
Ffize cantar tan triste como este trist' amor:
Cantávalo la dueña, creo que con dolor,
Más que yo non podría sser dello trovador.

Diz' el proverbio viejo: "quien matar quier' su can,
Achaque le levanta, por que no l' dé del pan:"
Los que quieren partirnos, como fecho lo han,
Mescláronme con ella, dixiéronle de plan

Que me loava della como de buena caça,
E porfaçaba della como si fues' çaraça.
Diz' la dueña sañuda: "Non ay paño syn rraça,
"Nin el leal amigo non es en toda plaça."—

Como dize la fabla, quando á otra someten:
"Quál palabra te dizen, tal coraçón te meten":
Posiéronle grand ssaña, desto se entremeten.
Diz' la dueña: "los novios non dan cuanto prometen."

Como la buena dueña era mucho letrada,
Sotil e entendida, cuerda, bien messurada,
Dixo á la mi vieja, que l' avía enbiada,
Esta fabla conpuesta de Ysopete sacada:

"Quando quiere casar ome con dueña muy onrrada,
"Promete é manda mucho; desque la a ganada:
"De quanto le promete ó da poco ó da nada:
"Ffaze como la tierra, quando estaba prenada.

ENXIENPLO DE QUANDO LA TIERRA BRAMAVA

"Assi ffué que la tierra començó á bramar:
"Estaba tan fynchada, que quería quebrar;
"Á cuantos lo oyan, podía mal espantar,
"Como dueña en parto començós' á cuytar.

"La gente, que bramidos a tan grandes oya,
"Coydavan era preñada: atanto se dolía;
"Penssavan que grand sierpe ó bestia pariría,
"Que a todo el mundo conbrí' é estragaría.

"Quando ella bramava, pensavan de foyr,
"E desque vino el día, que ovo de parir,
"Parió solo un mur topo: fué escarnio de rreyr,
"Ssus bramuras é espantos en burla fueron salir.

"Bien así acaesció á muchos é á tu amo:
"Prometen muncho trigo: dan poca pajatamo;
"Çiegan muchos con viento, piérdense con mal ramo:
"¡Vete!, dil' que me non quiera, que no l' quiero, ni l' amo."

Ome, que mucho fabla, faze menos á veces,
Pone muy grant espanto, chica cosa es dos nuezes:
Las cosas mucho caras, algún' ora son rrafezes,
Las viles é las rrefezes son caras á las devezes.

Tomó por chica cosa aborrençia é grand saña,
Arredróse de mí, fizome el juego maña:
Aquél es enganado, quien coyda que engaña,
De aquesto fize troba de tristeza tan maña

Ffiz' luego estas cántigas de verdadera salva;
Mandé que gelas diesen de noche ó al alva:
No las quiso tomar é dixe yo: "¡Muy mal va!
"Al tienpo se encoje mejor la yerva malva."

**DE CÓMO TODAS LAS COSSAS DEL MUNDO
SSON VANIDAT, SINON AMAR Á DIOS**

Como dize Salamo é dize la verdat:
Que las cosas del mundo todas son vanidat,
Todas son pasaderas, vanse con la hedat,
Ssalvo amor de Dios, todas sson lyviandat.

Yo, desque vi la dueña partida é mudada,
Diz': "Querer do non me quieren, ffaría una nada:
Rresponder do non llaman, es vanidat provada".
Partíme de su pleito, pues de mí es rredrada.

Sabe Dios qu' á esta dueña é á quantas yo vy
Sienpre quise guardarlas é sienpre las serví;
Ssy servir non las pude, nunca las deserví:
De dueña mesurada sienpre bien escreví.

Muy villano sería é muy torpe pajés,
Sy de la muger noble dixiese cosa rrefés;
Ca en muger loçana, fermosa e cortés
Todo el bien del mundo é todo plazer es.

Ssy Dios, quando formó el ome, entendiera
Que era mala cosa la muger, non la diera
Al ome por conpañia nin dél non la feziera;
Ssy para bien non fuera, tan noble non saliera.

Ssy ome á la muger non la quisiesse bien,
Non ternía tantos presos el amor quantos tien':
Por santo nin por santa que seya, non sé quién
Non cobdiçie conpañia, sy solo se mantién'.

Una fabla lo dize, que vos digo agora:
Que "una ave sola nin bien canta, nin llora";
El mástel syn la vela non puede estar tod' ora.
Nin las verças se crían atan bien sin la noria.

E yo, como estava solo, syn conpañía,
Codiçiaava tener lo que otro para sy tenía:
Puse el ojo en otra non santa; más sentía:
Yo cruyziava por ella; otro l' avie valdía.

E porque non podía con ella ansí fablar,
Puse por menssajero, coydando recabdar,
A un mi conpanero; sópom' el clavo echar:
Él comió la vianda, á mí fazie rumiar.

Ffiz' con el grand pessar esta troba caçurra;
La dueña que la oyere, por ella non me aburra:
Ca devríen me dezir neçio más que bestia burra,
Sy de tan grand escarnio yo non trobase burla.

**DE LO QUE ACONTESCIÓ AL ARÇIPRESTE CON
FERNAND GARÇÍA, SU MENSSAJERO**

*Mys ojos no verán luz
Pues perdido hé a Cruz.*

Cruz cruzada, panadera,
Tomé por entendedera:
Tomé senda por carrera
Como un andalúz.

Coydando que la avría,
Díxiel' á Ferrand Garçía
Que troxies' la pletesía
E fuese pleytés é duz.

Diz' que l' plazía de grado:
Fízos' de la Cruz privado.
Á mí dió rrumiar salvado;
Él comió el pan más duz'.

Prometiól' por mi conssejo
Trigo que tení' anejo;
E presentól' un conejo
El traydor falso marfúz.

¡Dios confonda menssajero
Tan presto é tan ligero!:
¡Non medre Dios conejero,
Que la caç' ansy adúz'!

Quando la Cruz veyá, yo sienpre me omillava,
Santiguávame á ella doquier que la fallava;
El conpañio de çerca en la cruz adorava:
Del mal de la cruzada yo non me rreguardava.

Del escolar goloso conpañio de cucaña
Ffize esta otra troba, non vos sea estraña:
Ca ante nin después non fallé en España
Quien ansy me feziese de escarnio magadaña.

AQUÍ FABLA DE LA CONSTELACIÓN E DE LA PLANETA, EN QUE LOS OMES NASÇEN, EL DEL JUYZIO QUE LOS CINCO SSABIOS NATURALES DIERON EN EL NASÇIMIENTO DEL FIJO DEL REY ALCAREZ

Los antiguos astrólogos dizen en la çiençia
De la astrología una buena sabiençia:
Qu'el ome, quando nasçe, luego en su naçençia
El signo en que nasçe le juzgan por sentençia.

Esto diz' Tholomeo é dízelo Platón,
Otros muchos maestros en este acuerdo son:
Qual es el asçendente é la costellaçión
Del que naçe, tal es su fado é su don.

Muchos ay que trabajan sienpre por clerezía:
Deprenden grandes tienpos, espienden grant quantía;
En cabo saben poco: que su fado les guía,
Non pueden desmentir á la astrología.

Otros entran en orden por salvar las sus almas,
Otros toman esfuerço en querer usar armas,
Otros sirven señores con las sus manos anbas:
pero muchos de aquestos dan en tierra de palmas.

Non acaban en orden nin son más cavalleros
Nin hán merçed de señores nin hán de sus dineros:
¿Por qué puede ser esto? Creo ser verdaderos,
Segund natural curso, los dichos estrelleros.

Porque creas el curso destos signos atales,
Dezirt'hé un juyzio de çinco naturales,
Que judgaron un niño por sus çiertas senales,
Dieron juyzios fuertes de acabados males.

Era un rey de moros, Alcaraz nonbre avía:
Nasçióle un fijo bello, más de aquél non tenía;
Enbió por sus sabios, dellos saber querría
El signo é la planeta del fijo que l' nasçía.

Entre los estrelleros, que l' vinieron á ver,
Vinieron çinco dellos de más conplido saber;
Desque vieron el punto en que ovo de nasçer,
Dixo el un maestro: "Apedreado ha de ser."—

Judgó el otro é dixo: "Este ha de ser quemado".—
Diz' el terçero: "El niño ha de ser despeñado".—
Diz' el quarto: "El infante ha de seer colgado".—
El quinto diz': "morrá en agua afogado".

Quando vido el rey juyzios desacordados,
Mandó que los maestros fuesen muy bien guardados;
Fízolos tener presos en logares apartados,
Dió todos sus juyzios por mintrosos provados.

Desque fué el infante á buena hedat llegado,
Pidió al rrey su padre que le fuese otorgado
De yr á correr monte, caçar algùn venado;
Rrespondióle el rrey que l' plazía de grado.

Cataron día claro para ir á caçar;
Desque fueron en monte, óvose á levantar
Un rrevatado nublo: començó de agranizar,
É á poca de ora començó d' apedrear.

Acordóse su ayo de como lo judgaron
Los sabios estrelleros, que su signo cataron:
"Señor, diz', acogamonos, que los que vos fadaron
"Non sean verdaderos en lo que adivinaron."

Pensaron muy ayna todos de se acojer;
Mas como es verdat é non puede fallesçer,
Que lo que Dios ordena en como ha de ser,
Segund natural cursso, non se puede estorçer,

Ffaciendo la grand piedra, el infante aguijó;
Pasando por la puente, un gran rrayo le dió,
Fforadóse la puente, por allí se despeñó,
En un árbol del rrío de sus faldas se colgó.

Estando asy colgado ado todos lo vieron,
Afogóse en el agua, acorrer non lo pudieron:
Los çinco fados dichos todos bien se conplieron.
Los sabios naturales verdaderos salieron.

Desque vido el rey conplido su pessar,
Mandó los estrelleros de la presión soltar:
Fízoles mucho bien é mandóles usar
De su astrología, que non avie que dubdar.

Yo creo los estrólogos verdad naturalmente;
pero Dios, que crió natura é açidente,
Puédelos demudar é fazer otramente,
Segund la fe cathólica: yo desto so creyente.

En creer la natura non es de mal estança,
É creer más en Dios con muy firme esperança;
Por que creas mis dichos é non tomes dubdança;
Pruévolo brevemente con esta semejança:

Cyerto es que el rrey en su regno há poder
De dar fueros é leyes é derechos fazer:
Desto manda fazer libros, quadernos conponer,
Para quien faze el yerro qué pena deve aver.

Acaesçe, que alguno ffaze grand trayçión;
 Ansí que por el fuero debe morir con rraçón;
 Pero por los privados, que en su ayuda son,
 Si piden merçed al rey, dale conplido perdón.

Ó sy por aventura aqueste que lo erró,
 Al rrey en algund tienpo atanto le servió,
 Que piedat é serviçio mucho al rrey movió,
 Porqué del yerro fecho conplido perdón dió.

E ansy como por fuero avía de morir,
 El fazedor del fuero non lo quiere consentyr,
 Dyspensa contra el fuero é déxalo bevir:
 Quien puede fazer leyes, puede contra ellas yr.

Otrosy puede el papa sus decretales far,
 En que á sus súbditos manda çierta pena dar;
 Pero puede muy bien contra ellas dispensar,
 Por graçia ó por serviçio toda la pena soltar.

Veemos cada día pasar esto de fecho;
 Pero por todo eso las leyes y el derecho
 E el fuero escripto non es por ende desfecho;
 Ante es çierta çiençia é de mucho provecho.

Bien ansy nuestro Señor, quando el çielo crió,
 Puso en él sus signos é planetas ordenó,
 Sus poderíos çiertos é juyzios otorgó;
 Pero mayor poder rretuvo en sy, que les non dió.

Anssy que por ayuno, lymosna é oraçión
 E por servir á Dios con mucha contriçión
 Non ha poder mal signo nin su costellación;
 El poderío de Dios tuelle la tribulaçión.

Non son los estrelleros por todo esto mintrosos:
 Judgan segund natura por sus cuentos fermosos:
 Ellos é la su çiençia son çiertos, non dubdosos;
 Mas contra Dios non pueden yr nin son poderosos.

Non ssé astrología nin só ende maestro
 Nin sé el astralabio más que buey de cabestro;
 Mas porque cada día veo pasar aquesto
 Por aqueso lo digo. Otrossy veo aquesto:

Muchos nasçen en Venus, que lo más de su vida
 Es amar las mugeres, nunca se les olvida:
 Trabajan é afanan muy mucho syn medida,
 É los más non rrecabdan la cosa más querida.

En este signo atal creo que yo nascí:
 Sienpre puné en servir dueñas que conosçí,
 El bien que me feçieron non lo desgradesçí
 Á muchas serví mucho, que nada acabesçí.

Como quier que he provado mi signo ser atal,
 En servir á las duenas puno é non en ál:
 Aunque ome non goste la pera del peral,
 En estar a la sonbra es plazer comunal.

Muchas noblezas há en el que á dueñas sirve:
 Loçano, fablador, en ser franco se abive;
 En servir á las dueñas el bueno non se esquite:
 Que si mucho trabaja, en mucho plazer byve.

El amor faz' sutil al ome que es rrudo,
 Ffázele fabrar fermoso al que antes es mudo,
 Al ome que es covarde fázelo atrevudo,
 Al perezoso faze ser presto é agudo,

Al mançebo mantiene mucho en mançebéz,
 Al viejo faz' perder muy mucho la vejéz,
 Ffaze blanco é fermoso del negro como pez,
 Lo que non val' una nuez, amor le da grand prez.

El qu' es enamorado, por muy feo que sea,
 Otrosí su amiga maguer sea muy fea,
 El uno é el otro non ha cosa que vea,
 Que tan bien le paresca nin que tanto desea.

El baviaca, el torpe, el neçio é el pobre
 Á su amiga bueno paresçe é rrico onbre,
 Más noble que los otros: por ende todo onbre,
 Como un amor pierde, luego otro cobre.

Ca, puesto que su signo sea de tal natura
 Como es este mío, dize una escriptura
 Que "buen esfuerço vence á la mala ventura",
 E toda pera dura grand tienpo la madura.

Una tacha le fallo al amor poderoso,
 La qual a vos, dueñas, yo descubrir non oso;
 Porque non me tengades por dezidor medroso,
 Es ésta: que el amor sienpre fabla mintroso.

Ca, segund vos he dicho en la otra consseja,
 Lo que en sí es torpe, con amor bien semeja,
 Tiene por noble cosa lo que non val' una arveja:
 Lo que semeja non es: ioya bien tu oreja!

Sy las mançanas sienpre oviesen tal sabor
De dentro, qual de fuera dan vista é color,
Non avríe de las plantas fructa de tal valor;
Mas ante pudren que otra: ipero dan buen olor!

Bien atal el amor, que da palabra lleña:
Toda cosa que dize paresçe mucho buena;
Non es todo cantar quanto rruído suena:
Por vos descobrir esto, dueña, non aya pena.

Dize: “por las verdades sse pierden los amigos,
E por las non dezir se fazen desamigos”:
Anssy entendet sano los proverbios antiguos,
E nunca vos creades loores de enemigos.

DE CÓMO EL ARÇIPRESTE FUÉ ENAMORADO É DEL ENXIENPLO DEL LADRÓN É DEL MASTYN

Como dize el sabio, cosa dura é fuerte
Es dexar la costunbre, el fado é la suerte:
La costunbre es otra natura, çiertamente,
Apenas non se pierde fasta que vien’ la muerte.

E porque es costunbre, de mançebos usada,
Querer sienpre tener alguna enamorada
Por aver soláz bueno del amor con amada,
Tomé amiga nueva, una dueña ençerrada.

Duena de buen lynaje é de mucha nobleza,
Todo saber de dueña sabe con sotileza,
Cuerda é de buen seso, non sabe de velleza.
Muchas dueñas, é otras de buen saber, las veza.

De talla muy apuesta é de gesto amorosa,
Loçana, doñeguil, plazentera, fermosa,
Cortés é mesurada, falaguera, donosa,
Graçiosa é donable de amor en toda cosa.

Por amor desta dueña ffiz’ trobas é cantares.
Ssenbré avena loca ribera de Henares;
Verdat es lo que dizen los antiguos rretraheres:
“Quien en el arenal sienbra, non trilla pegujares.”

Coydando la yo aver entre las muy benditas,
Dávale de mis doñas; non paños é non çintas,
Non cuentas, nin sartal, nin sortijas, nin mitas,
Con ello estas cántigas que son deyuso escriptas.

Non quiso reçevirlo, buen fúxo de avoleza,
Ffizo de mí bavieca; diz’: “Non muestran pereza
“Los omes en dar poco por tomar gran rriqueza:
“Levadlo é dezidle que mercar non es franqueza.

“Non perderé yo á Dios nin al su parayso
“Por pecado del mundo, que es sonbra de aliso:
“Non soy yo tan ssyn sesso, sy algo he priso:
“Quien toma, dar deve, dízelo sabio enviso.”

Anssy contesció á mí con la dueña de prestar,
Como contesció al ladrón, que entrava á furtar,
Que falló un grand mastyn: començóle de ladrar;
El ladrón por furtar algo, començól’ á falagar.

Medio pan lançó al perro, que traya en la mano.
Dentro yvan çaraças; varruntólo el alano:
Diz’ “Non quiero mal bocado, non me sería sano:
“Por el pan de una noche, perderé quanto gano.

“Por poca vianda, que esta noche çenaría,
“Non perderé los manjares nin el pan de cada día;
“Ssy tu mal pan comiese, con él me afogaría,
“Furtarías lo que guardo é yo grand trayçión faría.

“Al señor que me crió non faré tal falsedat,
“Que tú furtas su thesoro, que dexó en mi fealdat:
“Tú levaryas el algo, yo faría grand maldat:
“¡Vete de aquí, ladrón! non quiero tu poridat.”—

Començó de ladrar mucho el mastyn masillero;
Tanto siguió al ladrón, que fuyó del çillero.
Así conteçió a mí é al mi buen mensajero
Con aquesta dueña cuerda é con la otra primero.

Ffueron dares valdíos, de que ove mansilla:
Diz’: “Uno coyda el vayo, otro el que lo ensilla.”
Rredréme de la dueña é crey la fabrilla,
“Por lo perdido non estés mano en mexilla.”

Ca, segund vos he dicho, de tal ventura seo,
Que si lo faz’ mi signo ó ssy mi mal asseo,
Nunca puedo acabar lo medio que deseo:
Por esto á las vegadas con el amor peleo.

DE CÓMO EL AMOR VINO AL ARÇIPRESTE É DE LA PELEA QUE CON ÉL OVO EL DICHO ARÇIPRESTE

Dyrévos la pelea, que una noche me vino,
Pensando en mi ventura, sañudo é non con vino:
Un ome grande, fermoso, mesurado á mi vino:
Yo le pregunté quién era; dixo: “Amor, tu vezino.”

Con saña que tenía fuylo á denostar:
Díxel’: “Si Amor eres, no puedes aquí estar:
“Eres mintroso, falso en muchos enartar,
“Salvar non puedes uno, puedes çient mill matar.

“Con engaños é lysonjas é sotiles mentiras
“Empoçonas las lenguas, enervolas tus viras;
“Al que mejor te syrve, á él fieres, quando tiras,
“Párteslo del amiga al ome que ayras.

“Traes enloqueçidos munchos con tu saber,
“Fázeslos perder el sueño, el comer y el beber;
“Ffazes á munchos omes tanto se atrever
“En ti, fasta que el cuerpo é el alma van perder.

“Non tienes regla çierta nin tienes en tí tiento:
“Á las vegadas prendes con grand revatamiento,
“Á vezes poco á poco con maestrías çiento:
“De cuanto yo te digo, tú sabes que non miento.

“Desque los omes prendes, non das por ellos nada,
“Traéslos de oy en cras en vida muy penada,
“Fazes al que te cree lazar en tu mesnada,
“É por plazer poquillo andar luenga jornada.

“Eres tan enconado que, do fieres de golpe,
“Non lo sana mengía, enplasto nin xarope,
“Non sé ffuerte nin rreçio, que se contigo tope,
“Que no l’ debatas luego, por mucho que se enforce.

“De cómo enflaquezes las gentes é las dapñas,
“Munchos libros ay desto, de cómo las engañas
“Con tus muchos doñeos é con tus malas mañas;
“Sienpre tiras la fuerça, dízenlo en fazañas”.

3. PROZA

3.1. ALFONS X. MUDRI

Lapidario

I. - Libro de las piedras según los grados de los signos del zodíaco

Prólogo

Aristóteles, que fue más cumplido de los otros filósofos, y el que más naturalmente mostró todas las cosas por razón verdadera, y las hizo entender cumplidamente según son, dijo que todas las cosas que son sólo velos se mueven y se enderezan por el movimiento de los cuerpos celestiales, por la virtud que han de ellos, según lo ordenó Dios, que es la primera virtud y donde la han todas las otras.

Y mostró que todas las cosas del mundo son como trabadas, y reciben virtud unas de otras; las más viles, de las más nobles. Y esta virtud parece en unas más manifiesta, así como en las animalias y en las plantas; y en otras más escondida, así como en las piedras y en los metales.

Y de éstas hicieron los sabios libros en que dijeron de los cuerpos celestiales que no son compuestos de los cuatro elementos; y eso mismo de los otros que de ellos se componen, así como de animalias, que son todas las cosas vivas que han alma de sentir y de mover. Y otrosí de las plantas que son de los frutos que nacen de la tierra, así como árboles y yerbas.

Y hablaron otrosí de las cosas más duras que se hacen de la tierra, así como piedras y metales. Y de cada una de estas hicieron libros. Mas, los que escribieron de las piedras, así como Aristóteles, que hizo un libro en que nombró setecientas de ellas, dijo de cada una de qué color era y de qué grandeza, y qué virtud había, y en qué lugar la hallaban. Y así hicieron otros muchos sabios que en estas cosas tangieron.

Mas entre aquellos hubo y algunos que se metieron más a saber el hecho de ellas. Y tuvieron que no les abundaba de conocer su color y su grandeza, y su virtud, si no conociesen cuáles eran los cuerpos celestiales con que habían atamiento, de que reciben la virtud porque se enderezaban a hacer sus obras, según el enderezamiento de los estados de los cuerpos de suso, en toda obra de bien o de mal.

Y entre todos los sabios que se más de esto trabajaron, fue uno que hubo nombre Abolays. Y como quiere que él tenía la ley de los moros, era hombre que amaba mucho los gentiles, y señaladamente los de tierra de Caldea, porque de allí fueran sus abuelos. Y porque él sabía hablar aquel lenguaje y leyola su letra, págase mucho de buscarlos sus libros y de estudiar por ellos; porque oyera decir que en aquella tierra fueran los mayores sabios que en otras del mundo.

Mas, por las grandes guerras y las otras muchas ocasiones que y acaecieron, muriera la gente, y ficaron los saberes como perdidos; así que muy poco se hallaba de ello. Y este Abolays había un su amigo que él buscaba estos libros y se los hacía haber.

Y entre aquellos que buscó, halló éste, que habla de trescientas sesenta piedras, según los grados de los signos que son en el cielo ochavo. Y dijo de cada una de cuál color y cuál nombre, y qué virtud ha, y en qué lugar es hallada, y de la estrella de la figura que es en el grado de aquel signo donde ella recibe fuerza y virtud. Y esto según el sol corre en todo el año por los grados de las figuras de los doce signos, que se hacen por todos trescientos sesenta, que son todos figurados de estrellas menudas, y otras figuras muchas que están en el ochavo cielo, que son figuradas otrosí de estrellas; las unas a parte de Septentrión, que es a la estrella que llaman Trasmontana, y las otras a parte de mediodía, que son de ellas dentro en los signos, y las otras de fuera de ellos, así que se hacen por todas con los signos, cuarenta y ocho.

Ende cuando Abolays halló este libro, fue con él muy ledo, ca tuvo que hallara en él lo que codiciara hallar de este saber de las piedras. Y desde que hubo por él mucho leído, él entendió lo que en él era, trasladolo de lenguaje caldeo en arábigo. Y en su vida puñó de probar aquellas cosas que en él yacen, y hallolas ciertas y verdaderas, ca él era sabidor del arte de astronomía y de la natura de conocer las piedras.

Y después que él murió hizo como perdido este libro muy gran tiempo, de guisa que los que habían no entendían bien, ni sabían obrar de él así como convenía. Hasta que quiso Dios que viniese a manos del noble rey don Alfonso, hijo del muy noble rey don Ferrando V y de la reina doña Beatriz, el Señor de Castilla, de Toledo, de León, de Galicia, de Sevilla, de Córdoba, de Murcia, de Jaén, y del Algarbe. Y halló en siendo infante, en vida de su padre, en el año que ganó el reino de Murcia, que fue en la Era de.

Y hubo en Toledo, de un judío que él tenía escondido, que no se quería aprovechar de él, ni que a otro tuviese pro. Y de que este libro tuvo en su poder, hízolo leer a otro su judío, que era su físico y dícenle Yudah Mosca el Menor, que era mucho entendido en el arte de astronomía, y sabía y entendía bien el arábigo y el latín.

Y de que por este judío, su físico, hubo entendido el bien y la gran pro que en él yacía, mandóselo trasladar de arábigo en lenguaje castellano por que los hombres lo entendiesen mejor y se supiesen de él más aprovechar.

Y ayudole en este trasladamiento Garci Pérez, un su clérigo que era otrosí mucho entendido en este saber de astronomía. Y fue acabado de trasladar el segundo año que el noble rey don Ferrando, su padre, ganó la ciudad de Sevilla.

Y este libro es muy noble y muypreciado. Y quien de él se quisiere aprovechar conviene que pare mientes en tres cosas. La primera, que sea sabidor de astronomía, por que sepa conocer las estrellas, en cuál estado están, y en cual sazón viene mayor virtud a las piedras de ellas, según la virtud que reciben de Dios. La segunda cosa es que sepan conocer las piedras y las colores, y las facciones de ellas; y otrosí que sepan ciertamente los lugares señalados donde se crían o se hallan, y extremar la contrahecha de la natural, y departir otrosí las que naturalmente se semejan en uno, conociéndolas por peso y por dureza, y por las otras señales por que se pueden conocer a hombre que fuere entendido en este saber. La tercera cosa es que sea sabidor del arte de física, que yace mucho de ella encerrada en la virtud de las piedras, según en este libro se muestra. Y que sepa de ellas obrar así como en el manda. Y que sea de buen seso por que se sepa ayudar de las cosas que hacen pro, y se guarde de las que tienen daño. Y obrando de esta guisa llegará a lo que quisiere hacer por ellas, y verá cosas maravillosas de la su virtud, que recibe de Dios, porque hará a loar y bendecir el su nombre que sea venido por siempre jamás, amén.

Del signo de Aries

De la piedra a que llaman magnitud en caldeo y en arábigo, y en latín magnetes, y en lenguaje castellano *imán*

El signo primero es el de Aries, que quiere tanto decir como figura de carnero. Y es casa de Marte, y exaltación del sol. Y según la complexión que él muestra en todas sus obras es caliente y seco.

Y la piedra que es en el primer grado de él llámanle *magnitud* en caldeo y en arábigo, y en latín magnetes, y en lenguaje castellano *imán*. Y esta piedra es negra en su color, pero tira un poco a bermejura. Y hay algunas en que parece color cárdena como de azul, y éstas son las mejores. Y como quiere que la mina de estas piedras es hallada en muchas partes, la mejor de todas es la de tierra de India que hallan cabo la mar. Esta piedra ha naturalmente virtud en sí de tirar el hierro con muy gran fuerza. Y porque semeja gran maravilla a los que no saben la natura de las propiedades de las cosas, que esta piedra, que es caliente y seca, pueda tirar el hierro que es frío y seco, decimos que no se deben maravillar por ello; casi bien parar en mientes a los dichos de los sabios, hallarán que todas las cosas que tiran unas a otras, lo hacen en dos maneras; o por semejante o por el contrario. Y de esto mostraron los sabios muchas razones que no conviene que sean puestas en este libro, ca asaz abunda lo que se aquí dice para todo hombre entendido, ca por la propiedad de esta piedra pueden conocer todas las otras. Y el tirar que ésta hace es según la cuantía de ella a la del hierro que tira; así que en tierra de India, en el monte donde las hallan, que es cerca de la mar, a las naves que cabo de ella pasan, tira todos los clavos de ellas por fuera de la parte donde está la peña, así que los hace ir como saetas; y si están bien reblados que no los puede extender y sacar, hace

ir las naves contra sí tan de recio que se pecían en las peñas y perecen. Y es gran maravilla que el hierro, que vence todos los otros metales por fortaleza que ha en sí, véncelo esta piedra por su propiedad y hácelo venir contra sí obediente. Y por esto se muestra que este tirar es más por fuerza de contrariedad que de semejante. Y tan gran es la virtud que recibe de esta piedra el hierro que se llega a ella, si es bien fina, que tira otros hierros más pequeños que sí, de guisa que se apegan a él bien como a la piedra. Y de esta manera puede tirar muchos hierros, apegándose unos a otros hasta tamaña cantidad cuanto pueda sufrir. Y esta virtud es tan probada y tan manifiesta que sin lo que ve hombre por los ojos, teniendo la piedra en la una mano y el hierro en la otra siente en cómo se va pegar en ella, y el un hierro en el otro.

Y si hombre quisiere que esta piedra pierda su virtud, métala en agua de ajos o de cebollas, de guisa que esté cubierta toda tres días y tres noches, y la perderá. Y si quisiere que la cobre, métala otros tres días y tres noches en sangre de cabrón; que esté otrosí toda cubierta, y la cobrará, mudando la sangre cada día.

Y en esta piedra ha otrosí otra gran maravilla; que si la meten en un terrazo, en horno que sea de fuerte fuego, y esto hicieren cuatro vegadas, cambiándole cada vez aquel terrazo por otro nuevo, y desde que fuere quemada y la sacaren del horno, y la pusieren cabo de ella un poco de azufre, y rociaren la piedra con agua, saldrá de ella fuego tan fuerte que quemará muy lueñe a toda cosa que alcance que pueda quemar. Y esto hace porque ella es caliente y seca; y cuando la queman, enciérrese en ella la virtud del fuego y encúbrese; y por ende huye del agua que es el contrario de ella, fría y húmeda, y ayúntase con la azufre, que es a su semejante caliente y seca. Y de esta guisa, huyendo muy de recio de su contrario, que es más fuerte que sí, y juntándose con gran fuerza a su semejante, quema muy de lueñe, así como es dicho de suyo.

Y si quisiere hombre que pierda esta quemazón, eche sobre ella olio, de cual natura quiere, y la perderá.

Y esta piedra ha virtud en sí que, aquel que la trajere consigo, si fuere hombre flaco de corazón, dar la esfuerzo, y si fuere esforzado, esforzarla más. Y en el arte de física es muy provechosa, ca si a algún hombre dieren a beber limadura de hierro, o alguna otra manera de tósigo en que haya hierro mezclado, o fuere herido con hierro emponzoñado, moliendo de esta piedra, y haciendo la polvos, y mezclándola con cual olio quisiere, y dándola a beber al que lo es entosigado, saldrá el tosco por parte de yuso, y sanará luego. Eso mismo hará si la pusieren molida sobre la llaga del que fuere entosigado.

Y el que quisiere saber con cuales estrellas a esta piedra su atamiento, y de que recibe la fuerza y la virtud, sepa que son aquellas tres que están en paz y siguen al nudo del filo de la figura de Piscis, y la una de ellas es en cabo de la cola de un pez. Y la propiedad que ellas han de tirar el hierro es por la virtud que reciben de estas estrellas. Y cuando la mediana de ellas sube en el horizonte, de parte de Oriente, hará mayor fuerza, y más virtud en todas estas obras que hemos dichas.

De la piedra a que dicen zurudica

Del segundo grado del signo de Aries es la piedra a que dicen *zurudica*, que quiere decir «deshacedor del hígado». Y esta piedra es cárdena en su color, así que semeja al zafiro en la cardenor, más no en la luz, ca a ésta no traspasa el viso como al zafiro hace, ca la su color es mucho espesa y turbia. Pero hay algunas en que hallan grano blanco como gotas, y éstas son las mejores.

Y hállanlas en Tierra de Promisión, en la ribera de un río que dicen Alberich, que corre entre dos montes, lueñe de poblado.

Esta piedra, de su natura es caliente y seca. Y su propiedad es que el que la trae consigo a gran miedo sin razón, a menos de ver por qué. Y según natura de física, para obrar mal ha tal virtud, que cuando la pulen o la muelen, y de aquellas puliduras o moleduras dieren a alguno a beber cantidad sabida, le deshará todo el hígado, saliendo sangre por de yuso, así que nunca le quedará hasta que muera. Y si hígado de algún animal pusieren en un bacín, y la piedra con él, la deshará todo y la tornará en sangre corriente.

Y la estrella mediana de las tres que son en la cinta de la mujer cadenada, ha poder sobre esta piedra y de ella recibe su fuerza y su propiedad. Y cuando esta estrella fuere en el ascendente hará esta piedra mayor fuera, y mostrará más manifiestamente sus obras.

De la piedra a que dicen *gagatz* en caldeo y en latín *gagates*

Del tercer grado del signo de Aries es la piedra a que dicen *gagatz* en caldeo, y en latín *gagates*. Este nombre a ella de un río en que la hallan a que dicen *Gaga*; y le dice en otrosí río de infierno, y corre cabo la casa del Templo. A esta piedra no pasa el viso, ca es de color de greda turbia. Y hállanla otrosí en España, en unos montes que son cerca de Zaragoza, en un lugar que dicen Diche, y otrosí en el monte que es cabo Granada a que llaman Soler, en unas cuevas que y ha. Pero también las de Zaragoza, como las de Granada, son pocas, y no son tan buenas como las que hallan en el río de Gaga.

Esta piedra es de su natura caliente y seca. Y ha tal propiedad que, cuando la pulen, y dan lo que de ella sale a beber a algún hombre a que huela mal el cuerpo, por razón de sudor, tóllelo, y hace que huela bien. Y aun sin ésta, a otra propiedad, que si la ciñeren sobre el vientre a hombre que haya en los intestinos gusanos a que llaman simiente de calabazas, hácelos todos morir y echarlos por de yuso. Y la estrella que es sobre la muñeca del brazo diestro de la «señora que está en la silla asentada», ha poder sobre esta piedra y de ella recibe la fuerza y la virtud. Y cuando ella fuere en el ascendente hará esta piedra mayor fuerza y mayor virtud, y mostrará más manifestamente sus obras.

De la piedra a que dicen *miliztiz*

Del cuarto grado del signo de Aries es la piedra a que dicen *miliztiz*, que quiere decir tanto en caldeo como «madurador de postemas».

Ésta es de color cárdena, que semeja de azul; y quebrántase aína, y muélese entre los dedos. Esta piedra es hallada en el monte que cerca la Casa del Templo, en unos lugares que ha y que semejan cuevas, y quien entra dentro siente cuerno calentura de baño y como olor de humo. Y hay de estas piedras grandes y pequeñas, y las que han en sí blanco mezclado con el cárdeno son mejores. Y cuando esta piedra pulen, hácese clara y lucía así como las otras piedras. Y ha tal propiedad que tira los fustes de la cicuta, así como el imán tira al hierro.

Y en razón de física hace gran pro, ca el quien la moliere y la amasare con algún licor, y la pusiere sobre la postema, hácela madurar luego. Y si la colgare sobre ella hace eso mismo. Y quien quisiere de ella mal obrar, y la diere a beber a algún peso de seis dracmas, morirá saliendo benigno de él por de yuso; más si bebiere menos de esta cuantía, escapará. Y al que entendieren que la ha bebido, y dieren a beber cual olio quiere, no hará mal y guarirá muy bien.

Esta piedra es de su natura caliente y seca. Y la virtud y la fuerza que ha es de la estrella meridional de las tres que son sobre el cinto de la mujer cadenada que nunca conoció mando. Y cuando es en medio cielo, muestra más su obra.

De la piedra a que dicen *centiz*

Del quinto grado del signo de Aries es la piedra a que dicen *centiz*. Y es hallada en tierra de India, en una isla por donde corre un río que ha así nombre; y hállanla en las riberas de aquella agua. Y es de color tan verde que tira ya cuanto contra negro.

Esta piedra es muy fuerte, y pesan ciento y veinte dracmas. Y cuando la limpian, puliéndola, cátanse los hombres en ella así como en espejo de alinde. Y es otrosí es de su natura caliente y seca.

Y ha en sí tal propiedad que, si la tuviere la mujer colgada sobre sí, o engastada en sortija, cuando yaciere el varón con ella, nunca se empreñará sino de maslo. Eso mismo hará cualquier animal sobre que la colgaren.

Y esta virtud recibe de la estrella que es en el retornamiento del río, la que tañe en los pechos de Caytoz. Y cuando es esta estrella en medio del cielo, muestra esta piedra más manifestamente sus obras.

De la piedra a que llaman *movedor*

Del sexto grado del signo de Aries es la piedra que es dicha *movedor*. Y ha este nombre porque, cuando la pulen, y toman lo que sale de ella, y lo dan a beber a mujer que sea preñada, morirá luego la criatura, y la echará de sí muerta o viva, de cual guisa quiere que esté. Y eso mismo hace si la tuviere colgada. Otro tal hará a toda animal que de ella beba o se la cuelguen de suso. Esta virtud es mala para las mujeres que tienen los hijos vivos en los vientres y no los querrían perder, y buena para las que los tienen muertos y no los pueden echar, o son tan flacas que no pueden parir.

Y el color de esta piedra es mezclada de verde con bermejo, pero la verdura de ella es tan flaca que tira a amarillo, y otrosí la bermejura es tan poca que semeja al agua de la carne cuando la echan en sal.

Y la estrella que sigue a la que es en el retornamiento del río ha poder sobre esta piedra y de ella recibe la fuerza y la virtud. Y cuando ella fuere en el ascendente, muestra esta piedra más manifestamente sus obras.

De la piedra a que dicen *goliztiz*

Del séptimo grado del signo de Aries es la piedra que dicen *goliztiz*. Y este nombre ha de un río, que es así llamado, en que la hallan, en las riberas de la mar de India. Y porque no es hallada en otro lugar sino allí, por eso no lo ha otro nombre sino según el río.

De natura es caliente y seca, y de color parda mezclada con amarillo, pero la amarillor es más que la pardura. Su propiedad es que si pusieren de ella pesante de diez dracmas, tira de cobre o alambre, pesante de media, así como el imán tira al hierro; y según esta cuantía, tira más o menos. Y aún ha otra virtud; que si tomaren de ella peso de media dracma, y la echaren sobre diez de plata fundida, la tornará de color amarilla, y si esto hicieren tres veces o cuatro, tornará de color amarillo, y si esto hicieren tres veces o cuatro, tornará de color de puro oro y sufrirá fundición de fuego por siempre jamás, pero no es oro natural; y esto hace porque ha en ella natura de azufre bermejo.

Y en el arte de física ha esta virtud; que si tomaren de ella peso de dos granos de hordio, y la molieren, y la mezclaren con agua dulce, y la metieren en las narices del que nace con la enfermedad a que llaman demonio, sanará de la primera vez, o al más tarde a la segunda.

Y la estrella delantera de las dos que son en el cuerno del signo de Aries, y la otra que es en el pescuezo de esta figura han poder sobre esta piedra y de ellas recibe su virtud. Y cuando estas estrellas fueren en el ascendente, muestra esta piedra más manifestamente sus obras.

De la piedra a que llaman *telliminuz*

Del ochavo grado del signo de Aries es la piedra a que dicen *telliminuz*. Esta piedra es de su natura caliente y seca, y la su sequedad es en el cuarto grado. Negra es de color, y parece en ella ya cuanto de lo bermejura, así que semeja a los granos de la pimienta. Es fuerte y muy dura, así que no se puede quebrantar con ninguna cosa, sino con el latón amarillo que es tinto con la atutía de Alejandría. Y esto la quebranta de esta guisa; que cuando el latón llega a la piedra, quiebra ella luego.

Ésta es hallada en tierra de los negros, en ribera de un río que pasa por aquellos lugares donde estas piedras son; y hállanlas de departidas colores y facciones, más hállanla siempre en forma redonda y llana, hecha como tortilla, y de ellas grandes, y de ellas pequeñas. Y la virtud de ella presta mucho en el arte de física, casi la ponen sobre herida o sobre llaga sana muy aína, sin hacerse en ella benigno ni postema. Y si la cuelgan sobre ella, hace eso mismo.

Y la estrella que es sobre la cabeza de la figura de la mujer que está asentada en la silla, y la otra que está en el recodadero de esa misma figura, y llámanle la Palma Tinta, han poder sobre esta piedra, y de ellas recibe la fuerza y la virtud. Y cuando a más fueren en el ascendente, muestra esta piedra más manifestamente sus obras.

De la piedra a que dicen *milititaz*

Del noveno grado del signo de Aries es la piedra a que dicen *milititaz*. Ésta es de su natura caliente y seca. Y hállanla en las islas de una tierra que ha nombre Cin, en un lugar por donde corre un río que dicen Río de la Miel. Esta piedra es liviana de peso y muy porosa, y nunca la hallan sino en figura cuadrada. Bermeja es de color, más no mucho, ca tira una gran partida a color amarillo, y de ellas ya que las hallan todas amarillas. Y su propiedad es tal que si la pulen con alguna cosa, sale de ella sabor dulce como miel.

Y en el arte de física hace esto gran pro, casi lo dieren a beber a hombre que haya tos, u otra dolencia en los pechos, al muy gran pro y sana luego. Y si la colgaren sobre aquel lugar donde fuere la dolencia hará eso mismo, pero no tan aína.

Y la estrella delantera de las tres siguientes que son en la figura del río ha poder sobre esta piedra y de ella recibe la fuerza y la virtud. Y cuando esta estrella fuere en medio del cielo mostrará esta piedra más manifestamente sus obras.

De la piedra que huye de la leche

Del deceno grado del signo de Aries es la «piedra que huye de la leche». Ésta es caliente y seca de su natura. Y es negra de color y porosa, de guisa que recibe por ende gran liviandad. Y es en tiento áspera y ligera de quebrantar. Y hállanla en la ribera de un río que ha nombre de Isia, que es en tierra de Egipto.

Y su propiedad es tal, que si la ponen cerca leche de cual animal quiere, salta la piedra y huye muy de recio de ella, así que por ninguna manera no se quiere con ella juntar; y esto es por la enemistad que a con ella según su natura.

Y ésta es en el arte de física muy buena, casi la molieren, y la destemplaren con el vinagre, y untaren con ella cualquier de las morfeas o alba, o negra, sánala luego.

Y la estrella que es en la rodilla diestra de la mujer cadenada ha poder y señorío sobre esta piedra, y delta recibe la fuerza y la virtud. Y cuando ella fuere en el ascendente mostrará esta piedra más manifestamente sus obras.

De la piedra a que dicen *aljófár*

Del oncenno grado del signo de Aries es la piedra a que llaman *aljófár*. Ésta es de su natura caliente y seca. Y hállanla en muchas partes, que son en la gran mar que cerca el mundo en derredor, en unas conchas muy grandes en que se crían ellas de esta guisa; que, cuando vienen los vientos de Septentrión ábrense y cogen aquella humedad que aducen. Y, con aquellas gotas de rocío que en ellas caen, ciérranse y van de noche al fondo del agua; y, cuando viene el día, salen y páranse contra sol, y ábrense y cogen gran pieza de la calentura de él, después descíendense al fondo; y eso mismo hacen a la tarde, cuando se pone el sol. Y desde que entienden que aquella agua es cuajada alívanse, así que las ondas de la mar las empujan tan fuerte que las echan a la orilla. Y cuando se encogen, tíranlas consigo, y cuando se extienden envíanlas hacia fuera. Y trayéndolas de esta guisa, hácense redondas y hermosas, y lucias. Y cuando mayores son, y más blancas, y más claras, tanto valen más.

A esta piedra, maguer es muy blanca, no la pasa el viso porque es la blancor de ella espesa, pero es muy lucia de so, bien como si fuese pulida. Y las que de ellas salen de mala color o turbias, o de mala facción, que no son bien redondas o llanas, no es sino por yerro de la crianza de las conchas, que no reciben el aire o la calentura del sol tanto como deben, ni en aquella sazón que conviene, ni se dejan traer a las ondas de la mar por que se hagan redondas.

Esta piedra es muy noble y muy preciada de los hombres. Y ha en ella gran virtud, ca la aman todos los que la ven por la forma y por la hermosura que ha de sibse¹, y que no ha mester ayuda de obrador. Y précianla mucho los grandes señores ca ella es contada en una de las nobles.

Y en el arte de física es muy buena, ca presta mucho a la tremor del corazón y a los que son tristes o medrosos, y a toda enfermedad que venga por melancolía, ca ella limpia la sangre del corazón y esclarécela, y tolle la turbiedad toda de ella; y por eso hace pro a estas cosas que son dichas. Y por ende, los físicos métenlas en sus medicinas y en los electuarios con que sanan estas enfermedades, y dándoselas a comer. Y otrosí hacen polvos de ellas, que ponen en los ojos porque esclarece mucho el viso, esforzando los nervios, y tollendo los vahos, y enjugando la humedad que descende a ellos. Y si esta piedra desataren de manera que se torne agua, y untaren con ella la m, la sanará de la primera vez. Eso mismo hará metiéndola en las narices del que a dolor en la cabeza por movimiento de los nervios de los ojos. Y el que esta piedra quisiere desatar, muélala mucho, y de sí amásela con el agua del amargo de la cidra, y póngala en vaso de tierra vidriado, y cúbrala con aquella agua, y cuélguelo sobre otro vaso de vinagre muy fuerte, y cierre las bocas de los vasos muy bien, y sotiérrelos en estiércol húmedo, y déjelos estar así hasta catorce días, y a cabo de aquel plazo hallará aquella piedra tornada en agua.

Y la estrella que es a parte de mediodía del triángulo que es en el retornamiento tercero de la figura del Dragón, y la otra que es en los pechos de la que está asentada en la silla, éstas han poder sobre esta piedra, y de ellas recibe la virtud. Y cuando estas ambas fueren en medio del cielo, mostrará esta piedra más manifestamente sus obras.

De la piedra a que dicen *anetatiz*

Del doceno grado del signo de Aries es la piedra a que dicen *anetatiz*, que quiere decir «piedra sanguina». De su natura es caliente y seca. Y es de color lo bermeja y oscura que tira contra sanguino. Y es espesa, que no la pasa el viso, y fuerte, y muy pesada. Y cuando la pulen, lo que sale de ella semeja sangre, en color y en todas sus cualidades.

Y su virtud es tal, que si la cuelgan sobre las pastemos que salen a fuera, deshácelas en un día, y mayormente si las untan con la pulidura que de ella sale. Y si echaren de esto que semeja sangre en los ojos que han lágrimas, védalas. Y presta a todas las enfermedades de los ojos que son por humedad, y esto es por la gran calentura y sequedad que ha en ella. Y hace aun más; que aquel que la cata cada día en la mañana, cuando se levanta, es seguro de no haber postema en los ojos.

Y las dos estrellas, que es la una contra Septentrión, y la otra contra mediodía, que son sobre la boca del signo de Aries, han poder sobre esta piedra y de ellas recibe su virtud. Y cuando éstas fueren en el ascendente o en medio cielo, entonces mostrará esta piedra más sus obras.

De la piedra a que dicen *beruth*

Del treceno grado del signo de Aries es la piedra a que dicen *beruth*; y ha otro nombre, que le llaman *acin* porque la hallan en un monte que ha en tierra de Egipto a que dicen de esta guisa. Y los egipcianos llámanle la «nieve de Azuz» y esto es porque ha color blanca; pero ha en ella ya cuantas venas amarillos.

Piedra es muy liviana y ligera de quebrantar, porque se quebranta muy de rafez con que quiere. Y hallan sobre ella una color que semeja al polvo que está sobre las paredes del molino. Y esto recibe ella de la natura del rocío de aquella mar, cerca donde las hallan. De su natura es caliente y seca. Y cuando la quieren probar si es buena, ponen de ella sobre la lengua y sienten como que muerde por la agudeza que ha en ella.

Y ha tal virtud que, cuando la muelen, y ponen el polvo de ella sobre las postemas, hácelas abrir en un día. Y si los pusieren sobre llaga en que haya carne podrida, tóllela de esa guisa misma. Y hace aún otra cosa muy fuerte; que si la trajere consigo hombre muy grueso, enmagrecerla aún sin daño que haga. Y por ende es buena para los hombres además gruesos que quieren enmagrecer aún y sin trabajo.

Y la estrella mediana de las tres que son en la boca de Caytoz, y es aquella que está en medio, y la otra septentrional de las que son sobre el ojo, y la sobreceja de esa misma figura, aquella que parece que está sobre los cabellos, estas ambas han poder sobre esta piedra y de ellas recibe su virtud. Y cuando fueren en ascendente, mostrará esta piedra más su virtud.

De la piedra a que llaman piedra de cinc

Del catorceno grado del signo de Aries es la piedra a que dicen «piedra de cinc» porque la hallan en aquella tierra que ha así nombre. Y la gente de aquel lugar dicenle *ratiz*, que quiere decir tanto como «hueca» de dentro. De su natura es caliente y seca, y de color parda con venas negras. Y es fuerte y dura de quebrantar, y cuando la quebrantan, hállanla vacía de dentro.

Y ha tal virtud que si la cuelgan al cuello de aquel que hubiere la postema a que llaman esquinancia, sana luego; y si la molieren y se la dieren a beber, hará eso mismo. Y demás a otra propiedad mucho extraña, ca huyen las moscas del lugar donde ella está; y por ende los de aquella tierra hacen vasos y escudillas de ella, en que tienen sus comeres. Y aun sin esto hace otra cosa, que si la ponen en olio de olivas, deshácese luego e incorpórase con él.

Y la estrella que se abaja contra la parte de Septentrión, y es en la cinta de la dueña que está asentada sobre la silla, ha poder sobre esta piedra, y de ella recibe su virtud. Y cuando esta estrella fuere en ascendente, mostrará esta piedra más manifestamente sus obras.

De la piedra que tira el oro

Del quinceno grado del signo de Aries es la «piedra que tira el oro». Y es de su natura caliente y seca, y de color amarillo que tira ya cuanto a parda; y cuando el hombre toma en la mano, siéntela lezne y como blanda.

Esta tira el oro y hácele que él obedezca, bien como el imán tira al hierro. Y si limaren el oro, y mezclaren las limaduras de él con tierra o con otra cosa, y tangiere la piedra a ello, apartará el oro de las otras cosas con que estuviere mezclado, y apegarse todo a ella. Y de esta piedra usan mucho los orebces, o aquellos que quieren el oro apurar. Y si la queman así como la que dijimos que tira el hierro, hará mayor poder de quemar que ella. Y aún ha esta piedra otra virtud que da muy gran alegría al corazón, así que el que la cata de mañana andará alegre todo aquel día, si no le hicieren soberanía grande por que entristezca.

Y la estrella mediana de las tres que son en el espacio del retornamiento del río ha poder sobre esta piedra y de ella recibe su virtud. Y cuando esta estrella fuere en el ascendente, muestra esta piedra más manifestamente sus obras.

De la piedra que chupa la sangre

Del deciseseno grado del signo de Aries es la «piedra que chupa la sangre». Ésta es de su natura caliente y seca. Y hállanla en algunos lugares, en las partes de Oriente. Su color es verde y ha en ella una mancha bermeja, y quien la toma en la mano, hállala áspera y fulana porque es porosa. De facción es, de la una parte llana y de la otra redonda, en figura de media esfera.

Su propiedad es tal, que si rompen el cuero a cual animal quiere y la ponen allí, tira la sangre por muy gran fuerza. Y esto hace en el cuerpo vivo, más no estando la sangre apartadamente. Y quien quisiere saber la cantidad de la sangre que tira, débela pesar cuando la hubiere tirada, y después métala en agua caliente, y saldrá de ella toda aquella que ha tirado, y ficará como antes era; y pésele entonces otra vez, y sabrá la cantidad de la sangre que tiró.

Y la estrella que se abaja a la parte de mediodía, que está en el pie diestro de la mujer caduada, ha poder sobre esta piedra y de ella recibe su virtud. Y cuando ella es en el ascendente muestra esta piedra más manifestamente sus obras.

De la piedra que parece en la mar cuando sube Marte

Del deciseteno grado del signo de Aries es la «piedra que parece en la mar cuando sube la planeta que dicen Marte», y escóndese cuando se ella pone. Ésta es de su natura caliente y seca. Y es hallada en la mar, cabo de Occidente. Su color es bermeja y clara a manera de fuego, y siempre la hallan en figura redonda, y no de otra guisa. Y cuando Marte parece sobre Tierra, sale esta piedra sobre la mar, y nada sobre las ondas; y cuando se pone, descíendese y va al fondo del agua; y siempre anda de esta guisa, subiendo y descendiendo. Y nunca esta piedra pueden tomar sino cuando Marte es sobre Tierra.

Y ha en ella un lucimiento que parece como relámpago o brasa de fuego ardiente, y la que es buena de ellas da lumbre de noche como candela. Y este lucimiento ha cuando Marte es sobre Tierra, y cuando se pone, entúrbiase luego como otras piedras, y oscurece. Ésta es de las grandes maravillas que parece por la propiedad que han las planetas sobre las piedras y las minas, por la virtud que Dios puso en ellas. Y por ende, ha tal propiedad esta piedra que el que la trae, obedécenle los leones así que los puede tomar a manos y no harán mal, porque el león, cuando la ve, pierde toda la fuerza y no ha en sí poder.

Y la estrella que es en medio de las tres que son en el fondón del triángulo, ha poder sobre esta piedra y de ella recibe su virtud. Y cuando ella es en medio del cielo, muestra esta piedra más su obra.

De la piedra que tira el vidrio

Del deciocheno grado del signo de Aries es la «piedra que tira el vidrio». Ésta es de su natura caliente y seca; de color es parda, y ha en ella venas negras. Y es pesada y de tiento áspera, y hácense en ella unas hendiduras. Y esta piedra no es hallada en otro lugar sino en un monte que es en Cecilia, a que llaman Vulcán, que arde siempre. Y es tal su propiedad que no la puede fuego que mar por yacer siempre en él, ni puede nunca mudar su color.

Y aún ha otra propiedad, que el vidrio la obedece, y tíralo así como el imán tira el hierro, y el tirar que hace es de la cuantía de sí misma, y por ende es contada entre las piedras tiradores. Y si la llegan cerca alguna obra que sea de vidrio, vasos u otra cosa, quiebran luego. Y si la paran a la boca del horno en que este vidrio hácelo saltar fuera, quiere sea caliente o frío. Y esta virtud hace ella según la grandeza, o el peso que ha. Y otrosí a otra propiedad, que el que la trae consigo es seguro de no haber gota a los pies ni en las coyunturas; y esto es porque esfuerza aquellos lugares o la gota puede venir. Y si ante la gota viniere, maguer que no se la pueda toller del todo, mejora mucho en la enfermedad, y si la trajere luengo tiempo, puede sanar de ella.

Y la estrella que es en la postrimería del espinazo del signo de Aries, y la otra que es en el pie diestro de la mujer cadenada, han poder sobre esta piedra y de ellas recibe su virtud. Y cuando estas ambas fueren en medio cielo, mostrará esta piedra más sus obras.

De la piedra que ha nombre *annora*

Del decinovenos grado del signo de Aries es la piedra a que llaman *annora*, que quiere tanto decir, en caldeo, como «piedra caliza» en este lenguaje, porque lo ésta es aquélla de que hacen la cal. De su natura es caliente y seca, y hállanla en los más lugares de la tierra, ca en todas las fuertes labores que los hombres han de hacer, se ayudan mucho de ella porque junta muy fuerte las piedras unas con otras, y cierra los lugares horadados, de guisa que no puede salir por y el agua, y por ende adoban los hombres con ésta caños y cierran las naves, y pónenla en toda otra cosa que quieren que el agua no sume. Y esta piedra, cuando la queman, enciérrese el fuego en ella hasta que él echan y agua de suso, y entonces demuestra la calentura que tiene en sí encerrada, porque sale de ella vaho como de humo. Y si ponen de cerca y azufre, sale de ella fuego que quema, pero no tanto como las otras piedras quemadores de que nombramos de algunas, y nombraremos adelante, en el lugar donde conviniere. Y esta piedra, cuando la vuelven con el azarneh,

y untan con ella los cabellos de cual animal quiere, ráelos todos en poca de hora. Y si mucho y la dejan estar, desuella el cuero. Y es así como gran tósigo, ca si estas piedras ambas molieren y destemplaren en uno, como conviene, y dieren el agua de ellas a beber a alguno, horada la vejiga y hace llagas en los intestinos, y daña el hígado de gran dañamiento. Pero en esta piedra que es dicha hay gran provecho, ca si la molieren con olio, haciendo de ella ungüento, y untaren con él las grandes llagas y anchas, júnpanse aína y sanan muy bien.

Y la estrella que es sobre el tobillo del postrimero pie del signo de Aries ha fuerza y señorío sobre esta piedra, y de ella recibe la fuerza y la virtud. Y cuando ella fuere en medio del cielo mostrará esta piedra más manifestamente sus obras.

De la piedra a que llaman *yzf*

Del veinteno grado del signo de Aries es la piedra a que dicen *yzf*, y es ha que nos llamamos *jaspe*. Esta piedra es de su natura caliente y seca. Y es otrosí de muchas guisas, pero las mejores son cinco. La primera de éstas es de color de prasma verde, que cuidan algunos hombres que es esmeralda, no fina, porque no ha el color tan claro como ella. Y en esto yerran en su cuidar, ca esta piedra su natura ha por sipse² que no tañe nada a la esmeralda, y eso mismo es del jaspe verde, que semeja a la prasma y no es por eso de su natura ni de su complexión ni ha las propiedades que ella, según se mostrará adelante en este libro.

La segunda manera de jaspe es que ha color de vino espeso, pero es clara que la pasa el viso. La tercera manera es el que ha color de aire. La cuarta ha color de humo, y ésta es la más útil de todas. Y la quinta es de muchas colores y espesas, pero ha en ella vías blancas y lucientes que las pasa el viso. Y de cada una diremos en su lugar que propiedad ha, o con cuales estrellas a su atamiento, donde recibe la virtud.

Mas primeramente queremos hablar de la propiedad que ha en sí este jaspe de cual manera quiere que sea. Y decimos que las más de estas son claras de color que pasa el viso. Y las otras que son turbias, son lucias, de guisa que todas parecen bien a los que las ven. Y los mejores de estos jaspes hallan en una isla que dicen Sarandin, en la ribera de un río que corre por aquella tierra donde son halladas otras piedras de muchas naturas y muy nobles de que hablaremos adelante en este libro. Mas en este lugar queremos decir de este jaspe, y señaladamente del que es verde de color pero ya cuanto oscuro. Y siempre lo hallan en forma lengua más que ancha ni redonda. Y su virtud es tal que el que trae colgado al pescuezo, presta a las enfermedades del tragadero, ca por su natura tolle los dolores de estos lugares, y sánalos aína. Y aún ha otra propiedad, que si la hombre cata cada día, en la mañana, esfuerza el viso y conhorta el espíritu del que la trae, y dale alegría.

Y la estrella que es sobre el anca postrimera del signo de Aries ha poder y señorío sobre esta piedra y de ella recibe la fuerza y la virtud. Y cuando esta estrella fuere en el ascendente muestra esta piedra más manifestamente sus obras.

De la piedra que ha nombre *cuminon*

Del veintiún grado del signo de Aries es la piedra a que llaman *cumynon*, de que ya mentamos en este libro que es la segunda manera de jaspes. Y ésta es de color de vino blanco que tira a amarillo, y esta amarillor es mezclada ya cuanto con bermejo. Y hállanla en la ribera de la isla de Sarandin. Y la figura de ella es redonda, más no mucho. Y es hermosa y muy clara, y pásala el viso. Y es más preciada esta manera de jaspes que las otras de que hablamos. Y ha tal virtud que el que la trae consigo guarda de aquella enfermedad a que llaman «caduca». Y otrosí es buena para aquellas enfermedades que vienen por melancolía, ca las tolle esforzando el corazón y alegrando. Y hace otra cosa, que si la muelen, y la dan a beber al que a los intestinos llagados, sana mucho aína. Y por ende los físicos la meten en los electuarios y en otras medicinas por esforzar el corazón y toller las enfermedades melancólicas.

Y la estrella que es sobre las rodillas de la mujer que está asentada en la silla ha poder sobre esta piedra y de ella recibe la fuerza y la virtud. Y cuando ella fuere en el ascendente parecerán las obras de esta piedra más manifestamente.

De la piedra a que llaman *astarnuz*

De los XXII grados del signo de Aries es la piedra que dicen *astarnuz*, que quiere decir tanto como «semejante de estrella». Y es la tercera manera de jaspes lo que dijimos, en que ha vías blancas que traslucen. Y porque estas vías relucen siempre a manera de estrella, por eso le pusieron así nombre. Y hállanla en este río que ya dijimos, donde hallan estos jaspes. Y es más noble que ninguno de ellos. Y precíenle más los hombres porque es más luciente y mejor que todos los otros. Y es de tal natura que cuando la meten en el fuego, cuanto más y está, tanto más puja su luz y más hermosa, y ca el fuego no la daña, ante la apura y acrecienta más su lumbré, según hacen las otras piedras que esclarecen por el fuego. Ende ha mester que, quien de esto quisiere obrar, sepa la maestría de hacer el fuego con que ha de adobar la piedra. Y esto es que cuando meten la piedra en el albor, que él cubran con otro desuso; y ciérrenle bien con lodo. Y hagan dos hornillos, el uno que le dé el fuego de yuso, y el otro desuso, de guisa que haya la calentura por igual. Y cuando quisieren catar si es la piedra adobada, descúbranla, y si vieren que no es aún tal cual debe, déjenla y estar. Y cuando fuere afincada no la saquen a deshora, más déjenla estar en el horno hasta que se resfríe ella por sí, ca la calentura de las piedras nobles, cuando es mucho encendida y la sacan aína al aire, tanto ama recibir en sí la frior del que se hiende y quiebra. Y cuando ella se resfría por sí misma, no hace esto.

Y la virtud de esta piedra es, que el que la trae consigo esfuérzale el corazón y dale alegría, y hace al hombre hacer de ligeramente sus hechos. Y si colgaren esta piedra a hombre que ha dolor del vientre, o del hígado, tóllelo si la enfermedad es nueva, y si fuere vieja tiénele gran pro, ca no la deja más crecer.

Y la estrella delantera de las dos que son en fondón del triángulo que se hace en el tercero retornamiento de la figura del Dragón, ha poder sobre esta piedra y de ella recibe su virtud. Y cuando es el ascendente muestra esta piedra más su obra.

De la piedra que ha nombre *belyniz*

De los XXIII grados del signo de Aries es la piedra a que llaman *belyniz*. Ésta es la otra manera de jaspe que dijimos que ha color de aire claro y limpio cuanto en luz, ca éste es muy luciente como el aire, de guisa que pasa todo el viso. Mas color propio no ha ninguno, así como el aire, que no ha de sí mismo, más recibe toda otra color a que se allega, y de esta guisa misma hace esta piedra, que cuando el aire es claro es ella clara, y cuando turbio, turbia.

Y ésta es hallada en la ribera de aquel río donde los otros jaspes, de que hemos dicho, se hallan. Y ha tal virtud que tolle el dolor que se hace en la media cabeza, a que llaman en árabeto jaqueca y en latín migraña. Esto hace colgándola sobre aquella parte donde es el dolor. Y si la cuelgan otrosí sobre los mozos, cuando los crían, tiéneles muy gran pro en su crianza, ca se crían por ende mejor y más sanos, y demás háceles que no sean lloradores.

Y la estrella que es mediana de las tres que son en el cuerpo de Caytoz, ha poder sobre esta piedra y de ella recibe la fuerza y la virtud. Y cuando ella fuere en medio del cielo, será la obra de esta piedra más fuerte y de mayor virtud.

De la piedra a que llaman *gaciuz*

De los XXIV grados del signo de Aries es la piedra que dicen *gaciuz*, que quiere de «humienta». Y ésta es la cuarta manera de jaspe de que hemos hablado, que ha color de humo así que semeja afuma-

do. Y es el más vil de todos los otros jaspes que dijimos. Piedra es oscura que no ha claridad ninguna ni recibe pulimiento. Y hállanla en la ribera de aquel río donde son halladas las otras piedras sobredichas. De su natura es caliente y seca. Y ha tal virtud que si dieren del polvo de ella a beber, pesante de cuatro dracmas, al que ha dolor en el intestino a que llaman colón, sana luego. Y si se la ciñeren o se la colgaren sobre el vientre hará eso mismo, más no tan aína. Y de esta manera de jaspe hallan en la isla de Sarandin unas piedras pequeñas, y otras grandes, que hacen los hombres de ellas pilares o umbrales para puertas y lechos en que yacen.

Y la estrella que es delantera de las tres que son contra el espinazo de la cola de Aries ha poder sobre esta piedra y de ella recibe su virtud. Y cuando ella fuere en el ascendente, mostrará esta piedra más manifestamente sus obras.

De la piedra a que llaman *azufaratiz*

De los XXV grados del signo de Aries es la piedra a que dicen *azufaratiz*. Y son cuatro maneras de ella. A la primera llaman *el yemení* porque es hallada en tierra del Yemen. A la segunda dicen *kabroci* porque es hallada en la tierra a que dicen Kabrocen en árabe, y en latín Chipre. A la tercera dicen *lubi* porque es hallada en la tierra a que dicen Lubia. Y a la cuarta dicen *antoqui* porque es hallada en la tierra a que llaman Antioquía, que quiere decir en latín *Antiochi*. Y de cada una de estas cuatro piedras hablaremos en este libro, allí donde conviniere. Mas primeramente queremos decir de ésta a que dicen *Yemení*.

De su natura es caliente y seca. Y es de color negra, y liviana de peso, y ha figura de agalla. Y no la hallan sino en la ribera del río de aquella tierra. Y es blanda, y ligera de quebrantar. Y cuando la quebrantan, hallan dentro otra piedra que es dura y fuerte de quebrantar. Y ha tal virtud que si molieren aquella piedra que hallan dentro, y la volvieran con la leche de la mujer, y mojaren en ella una poca de lana, y la pusieren en la natura de la mujer, cuando yaciere con ella el hombre, empreñarse de la primera vez. Y eso mismo hará cual animal quiere si la piedra fuere mezclada con la leche de la hembra que fuere de natura de él.

Y la estrella postrimera que es de las cuatro que siguen a las tres que son después de la tortura del río, ha poder sobre esta piedra y de ella recibe su virtud. Y cuando es en medio del cielo, muestra esta piedra lo más manifestamente sus obras.

De la piedra a que llaman *abietityz*

De los XXVI grados del signo de Aries es la piedra a que dicen *abyetitz*, que quiere decir «buitreña». Y este nombre ha porque la trae la hembra del buitre a su nido por que para más de ligeramente sus hijos. Y es de su natura caliente y seca, y es la segunda manera que dijimos a que llaman *kabroci*. Y es hallada de figura de bellota, pero hay algunas de ellas que son ya cuanto más luengas.

Blanda es y ligera de quebrantar, y liviana de peso, y tira ya cuanto ha blanco más no mucho. Y cuando la quebrantan, hallan dentro otra más dura que tira a amarillo un poco, y a las veces hallan dentro otrosí unas piedras menudas y amarillos que son ligeras de quebrantar como las otras.

Y esta piedra ha tal virtud que cuando la meten en cuero de ciervo, y la atan a la mujer a la cosa siniestra, cuando está de parto, pare luego ligeramente y sin peligro, y nacen los hijos sin ocasión si la natura no era antes en formarlos.

Y la estrella que es mediana de las tres que son a la cola de Aries, ha poderío sobre esta piedra y de ella recibe la fuerza y la virtud. Y cuando es en medio del cielo, muestra esta piedra más manifestamente sus obras.

De la piedra que ha nombre *lubi*

De los XXVII grados del signo de Aries es la piedra a que llaman *lubi*. De su natura es caliente en el comenzamiento del primer grado, y seca en el comenzamiento del segundo. Y es la tercera manera, que hemos dicho, a que llaman *lubi*. Y hállanla en tierra de Lubia, en una cueva que es en fondo de un monte a que dicen monte de Corcor. Y estas piedras son menudas y de color de arena. Livianas son y blandas de tiento, y ligeras de quebrantar. Y cuando las quebrantan hallan dentro otra piedra blanca y dura, y de quebrantar muy fuerte.

Y quien tomare esta piedra y la moliere, y la supiere tornar en agua, puede hacer de ella engrudo muy fuerte para juntar los cueros de muy fuerte juntamiento, de guisa que no parece por donde fueren juntados. Y por eso hacen en aquella tierra las buenas adargas que no las falsea hierro ni otra cosa. Y el engrudo de esta guisa hecho, es bueno para juntar las llagas antes que se haga y benigno ni postema ninguna, ca después no lo podría hacer. Y ha otra virtud esta piedra, que si la atan con hilo de seda bermeja al pescuezo, a mujer que sea preñada, de guisa que tanga al vientre, guarda la criatura hasta el tiempo del parimiento que no reciba mal, ni daño, si no fuere por fuerza.

Y la estrella cárdena que es en cabo de la mano diestra de Perseo, el que lleva la cabeza de Algol, ha fuerza sobre esta piedra y de ella recibe su virtud. Y cuando es en el ascendente, muestra esta piedra más manifestamente sus obras.

De la piedra que ha nombre *ceraquiz*

De los grados XXVIII del signo de Aries es la piedra a que llaman *ceraquiz*, y es la cuarta manera de esta piedra que dijimos a que dicen *azufaratiz*, y es ésta a la que llaman *antiochena*. Y es de facción redonda, y muy blanca de color, y liviana de peso porque es muy porosa, ca ha en ella muchos horados sutiles que no parecen. Ligeramente quiebra, y cuando la quebrantan, hallan dentro otra piedra que tira a amarillo. De su natura es caliente y seca.

Y ha tal virtud que veda el parto de esta guisa; que si la ataren en cuero de cordero que sea degollado con cuchillo de acero fino, y la colgaren sobre la natura de la mujer, de estorbar la que no pueda parir en ninguna guisa, así que conviene que se la tollan al tiempo del parto; si no, por derecha fuerza hará la mujer de quebrar y morir. Y eso mismo hace en cualquier animal sobre que la pongan.

Y la estrella que es sobre la pierna de la mujer que está en la silla, ha poder y señorío sobre esta piedra y de ella recibe su virtud. Y cuando es ella en el ascendente, mostrará esta piedra más manifestamente sus obras.

De la piedra *berlimaz*

De los XXIX grados del signo de Aries es la piedra a que llaman *berlimaz*, que quiere decir tanto como «arredrador del sueño». Y es de su natura caliente y seca. Y hállanla en la parte de Occidente, en un monte que es cerca del lugar tenebroso, o es tiniebla lo más del año. Y es parda que tira a color de negro que semeja bazo. Esta piedra es dura y muy pesada, así que en su peso semeja al plomo. Y es fuerte que no se puede quebrantar sino con gran trabajo.

Y su virtud es según el nombre que ha, ca si la colgaren al hombre de ella, peso de diez dracmas, nunca dormirá mientras la tuviere, tan bien de noche como de día, más el velar que el hombre hace por esta piedra, no se le torna a tan gran daño como lo que hace por sipse, forzando el mismo su natura, metiéndola a trabajo. Y el velar que esta piedra hace, es sabroso si no es mucho, además, de manera que la natura no lo pueda sufrir por ninguna guisa. Y este velar place tanto al que tiene la piedra, que, maguer se la tollan, ha muy gran tiempo no podrá dormir tan bien como antes hacía.

Y aún ha otra virtud, que si de ella molieren quanto un cuarto de dracma, y la metieren al gafo por las narices, sana de la primera vez si la gafedad no fuere tan fuerte que él haya tullido algún miembro, ca esto no se puede cobrar por la virtud de la piedra, más al que fica en el cuerpo que hace la gafedad, tóllelo, y no deja ir la enfermedad de allí adelante.

Y la estrella segunda de las dos que son en uno después de la tortura del río, ha poder sobre esta piedra, y de ella recibe su virtud. Y cuando ella es en el ascendente, muestra esta piedra más manifestamente sus obras.

De la piedra que es *annoxatir*

De los treinta grados del signo de Aries es la piedra a que dicen en arábigo *annoxatir*, y en latín *sal amoniaco*. Esta piedra es de su natura caliente y seca en el fin del tercer grado. Y es una natura de sal que se parte en muchas maneras, así que hay de ellas de minas, y sacan las como pedrezuelas menudas y muy duras, y son muy saladas, de guisa que traban a la lengua muy fuerte cuando las ponen sobre ella. Otras de ellas hay en que hallan gotas negras, y en otras blancas, y otras de ellas que son pardas. Mas la mejor de todas es otra manera de blanca y clara que semeja cristal. Pero todas estas maneras sobredichas han una natura y una virtud, y es ésta de tirar los cuerpos de fondo a cima, y lava los escondimientos de ellos que son de dentro y no los de fuera. Y con esta fuerza de tirar que hace, adelgaza los cuerpos con que se mezcla. Y por eso la meten los físicos en el alcohol que hacen para ojos, y otrosí en los polvos que hacen para limpiar los dientes. Y aún ha otra virtud, que si con la salmuera de ella rociaren la casa, no se allegara y culebra ninguna. Y hace más, que si hollaren del polvo de ella en la garganta de cual animal quiere que tenga sanguijuela, mátala luego y hácela echar.

Y los que se trabajan de la obra mayor, suelven esta piedra y métenla en sus obras, y obran de ella de muchas guisas aquellos que saben la maestría.

Y las dos estrellas que son en uno, la una lucia y la otra no, y son ambas en la cabeza de Algol, han poder sobre esta piedra, y de ellas recibe la fuerza y la virtud. Y cuando son en el ascendente, muestra esta piedra más manifestamente sus obras.

3.2. DON JUAN MANUEL

EL CONDE LUCANOR

Cuento I

Lo que sucedió a un rey y a un ministro suyo

Una vez estaba hablando apartadamente el Conde Lucanor con Patronio, su consejero, y le dijo:

-Patronio, un hombre ilustre, poderoso y rico, no hace mucho me dijo de modo confidencial que, como ha tenido algunos problemas en sus tierras, le gustaría abandonarlas para no regresar jamás, y, como me profesa gran cariño y confianza, me querría dejar todas sus posesiones, unas vendidas y otras a mi cuidado. Este deseo me parece honroso y útil para mí, pero antes quisiera saber qué me aconsejáis en este asunto.

-Señor Conde Lucanor -dijo Patronio-, bien sé que mi consejo no os hace mucha falta, pero, como confiáis en mí, debo deciros que ese que se llama vuestro amigo lo ha dicho todo para probaros y me parece que os ha sucedido con él como le ocurrió a un rey con un ministro.

El Conde Lucanor le pidió que le contara lo ocurrido.

-Señor -dijo Patronio-, había un rey que tenía un ministro en quien confiaba mucho. Como a los hombres afortunados la gente siempre los envidia, así ocurrió con él, pues los demás privados, recelosos de su influencia sobre el rey, buscaron la forma de hacerle caer en desgracia con su señor. Lo acusaron repetidas veces ante el rey, aunque no consiguieron que el monarca le retirara su confianza, dudara de su lealtad o prescindiera de sus servicios. Cuando vieron la inutilidad de sus acusaciones, dijeron al rey que aquel ministro maquinaba su muerte para que su hijo menor subiera al trono y, cuando él tuviera la tutela del infante, se haría con todo el poder proclamándose señor de aquellos reinos. Aunque hasta entonces no habían conseguido levantar sospecha en el ánimo del rey, ante estas murmuraciones el monarca empezó a recelar de él; pues en los asuntos más importantes no es juicioso esperar que se cumplan, sino prevenirlos cuando aún tienen remedio. Por ello, desde que el rey concibió dudas de su privado, andaba receloso, aunque no quiso hacer nada contra él hasta estar seguro de la verdad.

»Quienes urdían la caída del privado real aconsejaron al monarca el modo de probar sus intenciones y demostrar así que era cierto cuanto se decía de él. Para ello expusieron al rey un medio muy ingenioso que os contaré en seguida. El rey resolvió hacerlo y lo puso en práctica, siguiendo los consejos de los demás ministros.

»Pasados unos días, mientras conversaba con su privado, le dijo entre otras cosas que estaba cansado de la vida de este mundo, pues le parecía que todo era vanidad. En aquella ocasión no le dijo nada más. A los pocos días de esto, hablando otra vez con aquel ministro, volvió el rey sobre el mismo tema, insistiendo en la vaciedad de la vida que llevaba y de cuanto boato rodeaba su existencia. Esto se lo dijo tantas veces y de tantas maneras que el ministro creyó que el rey estaba desengañado de las vanidades del mundo y que no le satisfacían ni las riquezas ni los placeres en que vivía. El rey, cuando vio que a su privado le había convencido, le dijo un día que estaba decidido a alejarse de las glorias del mundo y quería marcharse a un lugar recóndito donde nadie lo conociera para hacer allí penitencia por sus pecados. Recordó al ministro que de esta forma pensaba lograr el perdón de Dios y ganar la gloria del Paraíso.

»Cuando el privado oyó decir esto a su rey, pretendió disuadirlo con numerosos argumentos para que no lo hiciera. Por ello, le dijo al monarca que, si se retiraba al desierto, ofendería a Dios, pues abandonarían a cuantos vasallos y gentes vivían en su reino, hasta ahora gobernados en paz y en justicia, y que, al ausentarse él, habría desórdenes y guerras civiles, en las que Dios sería ofendido y la tierra destruida. También le dijo que, aunque no dejara de cumplir su deseo por esto, debía seguir en el trono por su mujer y por su hijo, muy pequeño, que correrían mucho peligro tanto en sus bienes como en sus propias vidas.

»A esto respondió el rey que, antes de partir, ya había dispuesto la forma en que el reino quedase bien gobernado y su esposa, la reina, y su hijo, el infante, a salvo de cualquier peligro. Todo se haría de esta manera: puesto que a él lo había criado en palacio y lo había colmado de honores, estando siempre satisfecho de su lealtad y de sus servicios, por lo que confiaba en él más que en ninguno de sus privados y consejeros, le encomendaría la protección de la reina y del infante y le entregaría todos los fuertes y bastiones del reino, para que nadie pudiera levantarse contra el heredero. De esta manera, si volvía al cabo de un tiempo, el rey estaba seguro de encontrar en paz y en orden cuanto le iba a entregar. Sin embargo, si muriera, también sabía que serviría muy bien a la reina, su esposa, y que educaría en la justicia al príncipe, a la vez que mantendría en paz el reino hasta que su hijo tuviera la edad de ser proclamado rey. Por todo esto, dijo al ministro, el reino quedaría en paz y él podría hacer vida retirada.

»Al oír el privado que el rey le quería encomendar su reino y entregarle la tutela del infante, se puso muy contento, aunque no dio muestras de ello, pues pensó que ahora tendría en sus manos todo el poder, por lo que podría obrar como quisiera.

»Este ministro tenía en su casa, como cautivo, a un hombre muy sabio y gran filósofo, a quien consultaba cuantos asuntos había de resolver en la corte y cuyos consejos siempre seguía, pues eran muy profundos.

»Cuando el privado se partió del rey, se dirigió a su casa y le contó al sabio cautivo cuanto el monarca le había dicho, entre manifestaciones de alegría y contento por su buena suerte ya que el rey le iba a entregar todo el reino, todo el poder y la tutela del infante heredero.

»Al escuchar el filósofo que estaba cautivo el relato de su señor, comprendió que este había cometido un grave error, pues sin duda el rey había descubierto que el ministro ambicionaba el poder sobre el reino y sobre el príncipe. Entonces comenzó a reprender severamente a su señor diciéndole que su vida y hacienda corrían grave peligro, pues cuanto el rey le había dicho no era sino para probar las acusaciones que algunos habían levantado contra él y no por que pensara hacer vida retirada y de penitencia. En definitiva, su rey había querido probar su lealtad y, si viera que se alegraba de alzarse con todo el poder, su vida correría gravísimos riesgos.

»Cuando el privado del rey escuchó las razones de su cautivo, sintió gran pesar, porque comprendió que todo había sido preparado como este decía. El sabio, que lo vio tan acongojado, le aconsejó un medio para evitar el peligro que lo amenazaba.

»Siguiendo sus consejos, el privado, aquella misma noche, se hizo rapar la cabeza y cortar la barba, se vistió con una túnica muy tosca y casi hecha jirones, como las que llevan los mendigos que piden en las romerías, cogió un bordón y se calzó unos zapatos rotos aunque bien clavados, y cosió en los pliegues de sus andrajos una gran cantidad de doblas de oro. Antes del amanecer encaminó sus pasos a palacio y pidió al guardia de la puerta que dijese al rey que se levantase, para que ambos pudieran abandonar el reino -36- antes de que la gente despertara, pues él ya lo estaba esperando; le pidió también que todo se lo dijera sin ser oído por nadie. El guardia, cuando así vio al privado del rey, quedó muy asombrado, pero fue a la cámara real y dio el mensaje al rey, que también se asombró mucho e hizo pasar a su privado.

»El rey, al ver con aquellos harapos a su ministro, le preguntó por qué iba vestido así. Contestó el privado que, puesto que el rey le había expresado su intención de irse al desierto y como seguía dispuesto a hacerlo, él, que era su privado, no quería olvidar cuantos favores le debía, sino que, al igual que había compartido los honores y los bienes de su rey, así, ahora que él marchaba a otras tierras para llevar vida de penitencia, querría él seguirlo para compartirla con su señor. Añadió el ministro que, si al rey no le dolían ni su mujer, ni su hijo, ni su reino, ni cuantos bienes dejaba, no había motivo para que él sintiese mayor apego, por lo cual partiría con él y le serviría siempre, sin que nadie lo notara. Finalmente le dijo que llevaba tanto dinero cosido a su ropa que nunca habría de faltarles nada en toda su vida y que, pues habían de partir, sería mejor hacerlo antes de que pudiesen ser reconocidos.

»Cuando el rey oyó decir esto a su privado, pensó que actuaba así por su lealtad y se lo agradeció mucho, contándole cómo lo envidiaban los otros privados, que estuvieron a punto de engañarlo, y cómo él se decidió aprobar su fidelidad. Así fue como el ministro estuvo a punto de ser engañado por su ambición, pero Dios quiso protegerlo por medio del consejo que le dio aquel sabio cautivo en su casa.

»Vos, señor conde, es preciso que evitéis caer en el engaño de quien se dice amigo vuestro, pero ciertamente lo que os propuso sólo es para probaros y no porque piense hacerlo. Por eso os convendrá hablar con él, para que le demostréis que sólo buscáis su honra y provecho, sin sentir ambición ni deseo de sus bienes, pues la amistad no puede durar mucho cuando se ambicionan las riquezas de un amigo.

El conde vio que Patronio le había aconsejado muy bien, obró según sus recomendaciones y le fue muy provechoso hacerlo así.

Y, viendo don Juan que este cuento era bueno, lo mandó escribir en este libro e hizo estos versos que condensan toda su moraleja:

*No penséis ni creáis que por un amigo
hacen algo los hombres que les sea un peligro.*

También hizo otros que dicen así:

*Con la ayuda de Dios y con buen consejo,
sale el hombre de angustias y cumple su deseo.*

Cuento II

Lo que sucedió a un hombre bueno con su hijo

Otra vez, hablando el Conde Lucanor con Patronio, su consejero, le dijo que estaba muy preocupado por algo que quería hacer, pues, si acaso lo hiciera, muchas personas encontrarían motivo para criticárselo; pero, si dejara de hacerlo, creía él mismo que también se lo podrían censurar con razón. Contó a Patronio de qué se trataba y le rogó que le aconsejase en este asunto.

-Señor Conde Lucanor -dijo Patronio-, ciertamente sé que encontraréis a muchos que podrían aconsejaros mejor que yo y, como Dios os hizo de buen entendimiento, mi consejo no os hará mucha falta; pero, como me lo habéis pedido, os diré lo que pienso de este asunto. Señor Conde Lucanor -continuó Patronio-, me gustaría mucho que pensarais en la historia de lo que ocurrió a un hombre bueno con su hijo.

El conde le pidió que le contase lo que les había pasado, y así dijo Patronio:

-Señor, sucedió que un buen hombre tenía un hijo que, aunque de pocos años, era de muy fino entendimiento. Cada vez que el padre quería hacer alguna cosa, el hijo le señalaba todos sus inconvenientes y, como hay pocas cosas que no los tengan, de esta manera le impedía llevar acabo algunos proyectos que eran buenos para su hacienda. Vos, señor conde, habéis de saber que, cuanto más agudo entendimiento tienen los jóvenes, más inclinados están a confundirse en sus negocios, pues saben cómo comenzarlos, pero no saben cómo los han de terminar, y así se equivocan con gran daño para ellos, si no hay quien los guíe. Pues bien, aquel mozo, por la sutileza de entendimiento y, al mismo tiempo, por su poca experiencia, abrumaba a su padre en muchas cosas de las que hacía. Y cuando el padre hubo soportado largo tiempo este género de vida con su hijo, que le molestaba constantemente con sus observaciones, acordó actuar como os contaré para evitar más perjuicios a su hacienda, por las cosas que no podía hacer y, sobre todo, para aconsejar y mostrar a su hijo cómo debía obrar en futuras empresas.

»Este buen hombre y su hijo eran labradores y vivían cerca de una villa. -38- Un día de mercado dijo el padre que irían los dos allí para comprar algunas cosas que necesitaban, y acordaron llevar una

bestia para traer la carga. Y camino del mercado, yendo los dos a pie y la bestia sin carga alguna, se encontraron con unos hombres que ya volvían. Cuando, después de los saludos habituales, se separaron unos de otros, los que volvían empezaron a decir entre ellos que no les parecían muy juiciosos ni el padre ni el hijo, pues los dos caminaban a pie mientras la bestia iba sin peso alguno. El buen hombre, al oírlo, preguntó a su hijo qué le parecía lo que habían dicho aquellos hombres, contestándole el hijo que era verdad, porque, al ir el animal sin carga, no era muy sensato que ellos dos fueran a pie. Entonces el padre mandó a su hijo que subiese en la cabalgadura.

»Así continuaron su camino hasta que se encontraron con otros hombres, los cuales, cuando se hubieron alejado un poco, empezaron a comentar la equivocación del padre, que, siendo anciano y viejo, iba a pie, mientras el mozo, que podría caminar sin fatigarse, iba a lomos del animal. De nuevo preguntó el buen hombre a su hijo qué pensaba sobre lo que habían dicho, y este le contestó que parecían tener razón. Entonces el padre mandó a su hijo bajar de la bestia y se acomodó él sobre el animal.

»Al poco rato se encontraron con otros que criticaron la dureza del padre, pues él, que estaba acostumbrado a los más duros trabajos, iba cabalgando, mientras que el joven, que aún no estaba acostumbrado a las fatigas, iba a pie. Entonces preguntó aquel buen hombre a su hijo qué le parecía lo que decían estos otros, replicándole el hijo que, en su opinión, decían la verdad. Inmediatamente el padre mandó a su hijo subir con él en la cabalgadura para que ninguno caminase a pie.

»Y yendo así los dos, se encontraron con otros hombres, que comenzaron a decir que la bestia que montaban era tan flaca y tan débil que apenas podía soportar su peso, y que estaba muy mal que los dos fueran montados en ella. El buen hombre preguntó otra vez a su hijo qué le parecía lo que habían dicho aquellos, contestándole el joven que, a su juicio, decían la verdad. Entonces el padre se dirigió al hijo con estas palabras:

»-Hijo mío, como recordarás, cuando salimos de nuestra casa, íbamos los dos a pie y la bestia sin carga, y tú decías que te parecía bien hacer así el camino. Pero después nos encontramos con unos hombres que nos dijeron que aquello no tenía sentido, y te mandé subir al animal, mientras que yo iba a pie. Y tú dijiste que eso sí estaba bien. Después encontramos otro grupo de personas, que dijeron que esto último no estaba bien, y por ello -39- te mandé bajar y yo subí, y tú también pensaste que esto era lo mejor. Como nos encontramos con otros que dijeron que aquello estaba mal, yo te mandé subir conmigo en la bestia, y a ti te pareció que era mejor ir los dos montados. Pero ahora estos últimos dicen que no está bien que los dos vayamos montados en esta única bestia, y a ti también te parece verdad lo que dicen. Y como todo ha sucedido así, quiero que me digas cómo podemos hacerlo para no ser criticados de las gentes: pues íbamos los dos a pie, y nos criticaron; luego también nos criticaron, cuando tú ibas a caballo y yo a pie; volvieron a censurarnos por ir yo a caballo y tú a pie, y ahora que vamos los dos montados también nos lo critican. He hecho todo esto para enseñarte cómo llevar en adelante tus asuntos, pues alguna de aquellas monturas teníamos que hacer y, habiendo hecho todas, siempre nos han criticado. Por eso debes estar seguro de que nunca harás algo que todos aprueben, pues si haces alguna cosa buena, los malos y quienes no saquen provecho de ella te criticarán; por el contrario, si es mala, los buenos, que aman el bien, no podrán aprobar ni dar por buena esa mala acción. Por eso, si quieres hacer lo mejor y más conveniente, haz lo que creas que más te beneficia y no dejes de hacerlo por temor al qué dirán, a menos que sea algo malo, pues es cierto que la mayoría de las veces la gente habla de las cosas a su antojo, sin pararse a pensar en lo más conveniente.

»Y a vos, Conde Lucanor, pues me pedís consejo para eso que deseáis hacer, temiendo que os critiquen por ello y que igualmente os critiquen si no lo hacéis, yo os recomiendo que, antes de comenzar, miréis el daño o provecho que os puede causar, que no os confiéis sólo a vuestro juicio y que no os dejéis engañar por la fuerza de vuestro deseo, sino que os dejéis aconsejar por quienes sean inteligentes, leales y capaces de guardar un secreto. Pero, si no encontráis tal consejero, no debéis precipitaros nunca en lo que hayáis de hacer y dejad que pasen al menos un día y una noche, si son cosas que pueden posponerse.

Si seguís estas recomendaciones en todos vuestros asuntos y después los encontráis útiles y provechosos para vos, os aconsejo que nunca dejéis de hacerlos por miedo a las críticas de la gente.

El consejo de Patronio le pareció bueno al conde, que obró según él y le fue muy provechoso.

Y, cuando don Juan escuchó esta historia, la mandó poner en este libro e hizo estos versos que dicen así y que encierran toda la moraleja:

*Por críticas de gentes, mientras que no hagáis mal,
buscad vuestro provecho y no os dejéis llevar.*

Cuento III

Lo que sucedió al rey Ricardo de Inglaterra cuando saltó al mar para luchar contra los moros

Un día se retiró el Conde Lucanor con Patronio, su consejero, y le dijo así:

-Patronio, yo confío mucho en vuestro buen juicio y sé que, en lo que vos no sepáis o no podáis aconsejarme, no habrá nadie en el mundo que pueda hacerlo; por eso os ruego que me aconsejéis como mejor sepáis en los que ahora os diré. Bien sabéis que yo ya no soy muy joven y que, desde que nací hasta ahora, me crie y viví siempre envuelto en guerras, unas veces contra moros, otras con los cristianos y las más fueron contra los reyes, mis señores, o contra mis vecinos. En mis luchas con mis hermanos cristianos, aunque yo intenté que nunca se iniciara la guerra por mi culpa, fue inevitable que muchos inocentes recibieran gran daño. Apesadumbrado por esto y por otros pecados que he cometido contra Dios Nuestro Señor, y también porque veo que nada ni nadie en este mundo puede asegurarme que hoy mismo no haya de morir; seguro de que por mi edad no viviré mucho más y sabiendo que deberé comparecer ante Dios, que es juez que no se deja engañar por las palabras sino que juzga a cada uno por sus buenas o malas obras; y en la certeza de que, si Dios halla en mí pecados por los que deba sufrir castigo eterno, no podrá evitar los males y dolores del Infierno, donde ningún bien de este mundo podrá aliviar mis penas y donde sufriré eternamente; sabiendo en cambio que, si Dios se mostrase clemente y me señalara como uno de los suyos en el Paraíso, no habría placer o dicha en este mundo que pudiera igualársele. Y como Cielo o Infierno no se merecen sino por las obras, os pido que, de acuerdo con mi estado y dignidad, me aconsejéis la mejor manera de hacer penitencia por mis culpas y conseguir la gracia ante Dios.

-Señor Conde Lucanor -dijo Patronio-, mucho me agradan vuestras razones, y sobre todo porque me habéis dicho que os aconseje según vuestro estado, porque si me lo hubierais pedido de otra forma pensaría que lo hacíais por probarme, como sucedió en la historia que os conté otro día -41- de aquel rey con su privado. Y me agrada mucho que queráis hacer penitencia de vuestras faltas, según vuestro estado y dignidad, pues tened por cierto que si vos, señor Conde Lucanor, quisierais dejar vuestro estado y entrar en religión o hacer vida retirada, no podríais evitar que os sucediera una de estas dos cosas: la primera, que seríais muy mal juzgado por las gentes, pues todos dirían que lo hacíais por pobreza de espíritu y porque no os gustaba vivir entre los buenos; la segunda, que os sería muy difícil sufrir las asperezas y sacrificios de la vida conventual, y si después tuvieseis que abandonarla o vivirla sin guardar la regla como se debe, os causaría gran daño para el alma y mucha vergüenza y pérdida de vuestra buena fama. Como tenéis muy buenos propósitos, me gustaría contaros lo que Dios reveló a un ermitaño de santa vida sobre lo que habría de sucederle a él mismo y al rey Ricardo de Inglaterra.

El conde le rogó que le dijese lo ocurrido.

-Señor Conde Lucanor -dijo Patronio-, un ermitaño llevaba muy santa vida, hacía mucho bien y muchas penitencias para lograr la gracia de Dios. Y por ello, Nuestro Señor fue con él misericordioso y le prometió que entraría en el reino de los cielos. El ermitaño agradeció mucho esta revelación divina y, como estaba ya seguro de salvarse, rogó a Dios que le indicara quién sería su compañero en el Paraíso. Y aunque Nuestro Señor le dijo por medio de un ángel que no preguntara tal cosa, tanto insistió el ermitaño que

Dios Nuestro Señor accedió a darle una respuesta y, así, le hizo saber por un ángel que el rey de Inglaterra y él estarían juntos en el Paraíso.

»Tal respuesta no agradó mucho al ermitaño, pues conocía muy bien al rey y sabía que siempre andaba en guerras y que había matado, robado y desheredado a muchos, y había llevado una vida muy opuesta a la suya, que le parecía muy alejada del camino de la salvación. Por todo esto estaba el ermitaño muy disgustado.

»Cuando Dios Nuestro Señor lo vio así, le mandó decir con el ángel que no se quejara ni se sorprendiera de lo que le había dicho, y que debía estar seguro de que más honra y más galardón merecía ante Dios el rey Ricardo con un solo salto que él con todas sus buenas obras. El ermitaño se quedó muy sorprendido y le preguntó al ángel cómo podía ser así.

»El ángel le contó que los reyes de Francia, Inglaterra y Navarra habían pasado a Tierra Santa. Y cuando llegaron al puerto, estando todos armados para emprender la conquista, vieron en las riberas tal cantidad de moros que -42- dudaron de poder desembarcar. Entonces el rey de Francia pidió al rey de Inglaterra que viniese a su nave para decidir los dos lo que habrían de hacer. El rey de Inglaterra, que estaba a caballo, cuando esto oyó al mensajero, le contestó que dijese a su rey que como, por desgracia, él había agraviado y ofendido a Dios muchas veces y siempre le había pedido ocasión para desagraviarle y pedirle perdón, veía que, gracias a Dios, había llegado el día que tanto esperaba, pues si allí muriese, como había hecho penitencia antes de abandonar su tierra y estaba muy arrepentido, era seguro que Dios tendría misericordia de su alma, y si los moros fuesen vencidos sería para honra de Dios y ellos, como cristianos, podrían sentirse muy dichosos.

»Cuando hubo dicho esto, encomendó su cuerpo y su alma a Dios, pidió que le ayudase y, haciendo la señal de la cruz, mandó a sus soldados que le siguieran. Luego picó con las espuelas a su caballo y saltó al mar, hacia la orilla donde estaban los moros. Aunque muy cerca del puerto, el mar era bastante profundo, por lo que el rey y su caballo quedaron cubiertos por las aguas y no parecían tener salvación; pero Dios, como es omnipotente y muy piadoso, acordándose de lo que dicen los evangelios (que Él no busca la muerte del pecador sino que se arrepienta y viva), ayudó en aquel peligro al rey de Inglaterra, evitó su muerte carnal, le otorgó la vida eterna y le salvó de morir ahogado. El rey, después, se lanzó contra los moros.

»Cuando los ingleses vieron a su rey entrar en combate, saltaron todos al mar para ayudarle y se lanzaron contra los enemigos. Al ver esto los franceses, pensaron que sería una afrenta para ellos no entrar en combate y, como no son gente que soporte los agravios, saltaron todos al mar y lucharon contra los moros. Cuando estos les vieron iniciar su ataque, sin miedo a morir y con ánimo tan gallardo, rehusaron enfrentarse a ellos, abandonando el puerto y huyendo en desbandada. Al llegar a tierra, los cristianos mataron a cuantos pudieron alcanzar y consiguieron la victoria, prestando gran servicio a la causa del Señor. Tan gran victoria se inició con el salto que dio en el mar el rey de Inglaterra.

»Al oír esto el ermitaño, quedó muy contento y comprendió que Dios le concedía un gran honor al ponerle como compañero en el Paraíso a un hombre que le había servido de esta manera y que había ensalzado la fe católica.

»Y vos, señor Conde Lucanor, si queréis servir a Dios y hacer penitencia de vuestras culpas, reparad el daño que hayáis podido hacer, antes de partir de vuestra tierra. Haced penitencia por vuestros pecados y no hagáis caso a las galas del mundo, que es todo vanidad, ni creáis a quienes os digan que debéis preocuparos por vuestra honra, pues así llaman a mantener muchos criados, sin mirar si tienen para alimentarlos y sin pensar cómo acabaron o cuántos quedaron de quienes sólo se preocupaban por este tipo de vanagloria. Vos, señor Conde Lucanor, porque queréis servir a Dios y hacer penitencia de vuestras culpas, no sigáis ese camino vacío y lleno de vanidades. Mas, pues Dios os entregó tierras donde podáis servirle luchando contra los moros, por mar y por tierra, haced cuanto podáis para asegurar lo que tenéis.

Y dejando en paz vuestros señoríos y habiendo pedido perdón por vuestras culpas, para hacer cumplida penitencia y para que todos bendigan vuestras buenas obras, podréis abandonar todo lo demás, estando siempre al servicio de Dios y terminar así vuestra vida.

»Esta es, en mi opinión, la mejor manera de salvar vuestra alma, de acuerdo con vuestro estado y dignidad. Y también debéis creer que por servir a Dios de este modo no moriréis antes, ni viviréis más si os quedáis en vuestras tierras. Y si murierais sirviendo a Dios, viviendo como os he dicho, seréis contado entre los mártires y bienaventurados; pues, aunque no muráis en combate, la buena voluntad y las buenas obras os harán mártir, y los que os quieran criticar no podrán hacerlo pues todos verán que no abandonáis la caballería, sino que deseáis ser caballero de Dios y dejáis de ser caballero del Diablo y de las vanidades del mundo, que son perecederas.

»Ya, señor conde, os he aconsejado, como me pedisteis, para que podáis salvar vuestra alma, permaneciendo en vuestro estado. Y así imitaréis al rey Ricardo de Inglaterra cuando saltó al mar para comenzar tan gloriosa acción.

Al conde le gustó mucho el consejo que le dio Patronio y le pidió a Dios que le ayudara para ponerlo en práctica, como su consejero le decía y él deseaba.

Y viendo don Juan que este era un cuento ejemplar, lo mandó poner en este libro y compuso estos versos que lo resumen. Los versos dicen así:

*Quien se sienta caballero
debe imitar este salto,
no encerrado en monasterio
tras de los muros más altos.*

Cuento IV

Lo que, al morir, dijo un genovés a su alma

Un día hablaba el Conde Lucanor con su consejero Patronio y le contaba lo siguiente:

-Patronio, gracias a Dios yo tengo mis tierras bien cultivadas y pacificadas, así como todo lo que preciso según mi estado y, por suerte, quizás más, según dicen mis iguales y vecinos, algunos de los cuales me aconsejan que inicie una empresa de cierto riesgo. Pero aunque yo siento grandes deseos de hacerlo, por la confianza que tengo en vos no la he querido comenzar hasta hablaros, para que me aconsejéis lo que deba hacer en este asunto.

-Señor Conde Lucanor -dijo Patronio-, para que hagáis lo más conveniente, me gustaría mucho contaros lo que le sucedió a un genovés.

El conde le pidió que así lo hiciera.

Patronio comenzó:

-Señor Conde Lucanor, había un genovés muy rico y muy afortunado, en opinión de sus vecinos. Este genovés enfermó gravemente y, notando que se moría, reunió a parientes y amigos y, cuando estos llegaron, mandó llamar a su mujer y a sus hijos; se sentó en una sala muy hermosa desde donde se veía el mar y la costa; hizo traer sus joyas y riquezas y, cuando las tuvo cerca, comenzó a hablar en broma con su alma:

»-Alma, bien veo que quieres abandonarme y no sé por qué, pues si buscas mujer e hijos, aquí tienes unos tan maravillosos que podrás sentirte satisfecha; si buscas parientes y amigos, también aquí tienes muchos y muy distinguidos; si buscas plata, oro, piedras preciosas, joyas, tapices, mercancías para traficar, aquí tienes tal cantidad que nunca ambicionarás más; si quieres naves y galeras que te produzcan

riqueza y aumenten tu honra, ahí están, en el puerto que se ve desde esta sala; si buscas tierras y huertas fértiles, que también sean frescas y deleitosas, están bajo estas ventanas; si quieres caballos y mulas, y aves y perros para la caza y para tu diversión, -45- y hasta juglares para que te acompañen y distraigan; si buscas casa suntuosa, bien equipada con camas y estrados y cuantas cosas son necesarias, de todo esto no te falta nada. Y pues no te das por satisfecha con tantos bienes ni quieres gozar de ellos, es evidente que no los deseas. Si prefieres ir en busca de lo desconocido, vete con la ira de Dios, que será muy necio quien se aflija por el mal que te venga.

»Y vos, señor Conde Lucanor, pues gracias a Dios estáis en paz, con bien y con honra, pienso que no será de buen juicio arriesgar todo lo que ahora poseéis para iniciar la empresa que os aconsejan, pues quizás esos consejeros os lo dicen porque saben que, una vez metido en ese asunto, por fuerza habréis de hacer lo que ellos quieran y seguir su voluntad, mientras que ahora que estáis en paz, siguen ellos la vuestra. Y quizás piensan que de este modo podrán medrar ellos, lo que no conseguirían mientras vos viváis en paz, y os sucedería lo que al genovés con su alma; por eso prefiero aconsejaros que, mientras podáis vivir con tranquilidad y sosiego, sin que os falte nada, no os metáis en una empresa donde tengáis que arriesgarlo todo.

Al conde le agradó mucho este consejo que le dio Patronio, obró según él y obtuvo muy buenos resultados.

Y cuando don Juan oyó este cuento, lo consideró bueno, pero no quiso hacer otra vez versos, sino que lo terminó con este refrán muy extendido entre las viejas de Castilla:

El que esté bien sentado, no se levante.

Cuento V

Lo que sucedió a una zorra con un cuervo que tenía un pedazo de queso en el pico

Hablando otro día el Conde Lucanor con Patronio, su consejero, le dijo:

-Patronio, un hombre que se llama mi amigo comenzó a alabarme y me dio a entender que yo tenía mucho poder y muy buenas cualidades. Después de tantos halagos me propuso un negocio, que a primera vista me pareció muy provechoso.

Entonces el conde contó a Patronio el trato que su amigo le proponía y, aunque parecía efectivamente de mucho interés, Patronio descubrió que pretendían engañar al conde con hermosas palabras. Por eso le dijo:

-Señor Conde Lucanor, debéis saber que ese hombre os quiere engañar y así os dice que vuestro poder y vuestro estado son mayores de lo que en realidad son. Por eso, para que evitéis ese engaño que os prepara, me gustaría que supierais lo que sucedió a un cuervo con una zorra.

Y el conde le preguntó lo ocurrido.

-Señor Conde Lucanor -dijo Patronio-, el cuervo encontró una vez un gran pedazo de queso y se subió a un árbol para comérselo con tranquilidad, sin que nadie le molestara. Estando así el cuervo, acertó a pasar la zorra debajo del árbol y, cuando vio el queso, empezó a urdir la forma de quitárselo. Con ese fin le dijo:

»-Don Cuervo, desde hace mucho tiempo he oído hablar de vos, de vuestra nobleza y de vuestra gallardía, pero aunque os he buscado por todas partes, ni Dios ni mi suerte me han permitido encontra-

ros antes. Ahora que os veo, pienso que sois muy superior a lo que me decían. Y para que veáis que no trato de lisonjearos, no sólo os diré vuestras buenas prendas, sino también los defectos que os atribuyen. Todos dicen que, como el color de vuestras plumas, ojos, patas y garras es negro, y como el negro no es tan bonito como otros colores, el ser vos tan negro os hace muy feo, sin darse cuenta de su error pues, aunque vuestras plumas son negras, tienen un tono azulado, como las del pavo real, que es la más bella de las aves. Y pues vuestros ojos son para ver, como el negro hace ver mejor, los ojos negros son los mejores y por ello todos alaban los ojos de la gacela, que los tiene más oscuros que ningún animal. Además, vuestro pico y vuestras uñas son más fuertes que los de ninguna otra ave de vuestro tamaño. También quiero deciros que voláis con tal ligereza que podéis ir contra el viento, aunque sea muy fuerte, cosa que otras muchas aves no pueden hacer tan fácilmente como vos. Y así creo que, como Dios todo lo hace bien, no habrá consentido que vos, tan perfecto en todo, no pudieseis cantar mejor que el resto de las aves, y porque Dios me ha otorgado la dicha de veros y he podido comprobar que sois más bello de lo que dicen, me sentiría muy dichosa de oír vuestro canto.

»Señor Conde Lucanor, pensad que, aunque la intención de la zorra era engañar al cuervo, siempre le dijo verdades a medias y, así, estad seguro de que una verdad engañosa producirá los peores males y perjuicios.

»Cuando el cuervo se vio tan alabado por la zorra, como era verdad cuanto decía, creyó que no lo engañaba y, pensando que era su amiga, no sospechó que lo hacía por quitarle el queso. Convencido el cuervo por sus palabras y halagos, abrió el pico para cantar, por complacer a la zorra. Cuando abrió la boca, cayó el queso a tierra, lo cogió la zorra y escapó con él. Así fue engañado el cuervo por las alabanzas de su falsa amiga, que le hizo creerse más hermoso y más perfecto de lo que realmente era.

»Y vos, señor Conde Lucanor, pues veis que, aunque Dios os otorgó muchos bienes, aquel hombre os quiere convencer de que vuestro poder y estado aventajan en mucho la realidad, creed que lo hace por engañaros. Y, por tanto, debéis estar prevenido y actuar como hombre de buen juicio.

Al conde le agradó mucho lo que Patronio le dijo e hízolo así. Por su buen consejo evitó que lo engañaran.

Y como don Juan creyó que este cuento era bueno, lo mandó poner en este libro e hizo estos versos, que resumen la moraleja. Estos son los versos:

*Quien te encuentra bellezas que no tienes,
siempre busca quitarte algunos bienes.*

Cuento VI

Lo que sucedió a la golondrina con los otros pájaros cuando vio sembrar el lino

Otra vez, hablando el Conde Lucanor con Patronio, su consejero, le dijo:

-Patronio, me han asegurado que unos nobles, que son vecinos míos y mucho más fuertes que yo, se están juntando contra mí y, con malas artes, buscan la manera de hacerme daño; yo no lo creo ni tengo miedo, pero, como confío en vos, quiero pedirlos que me aconsejéis si debo estar preparado contra ellos.

-Señor Conde Lucanor -dijo Patronio- para que podáis hacer lo que en este asunto me parece más conveniente, me gustaría mucho que supierais lo que sucedió a la golondrina con las demás aves.

El conde le preguntó qué había ocurrido.

-Señor Conde Lucanor -dijo Patronio- la golondrina vio que un hombre sembraba lino y, guiada por su buen juicio, pensó que, cuando el lino creciera, los hombres podrían hacer con él redes y lazos para

cazar a los pájaros. Inmediatamente se dirigió a estos, los reunió y les dijo que los hombres habían plantado lino y que, si llegara a crecer, debían estar seguros de los peligros y daños que ello suponía. Por eso les aconsejó ir a los campos de lino y arrancarlo antes de que naciese. Les hizo esa propuesta porque es más fácil atacar los males en su raíz, pero después es mucho más difícil. Sin embargo, las demás aves no le dieron ninguna importancia y no quisieron arrancar la simiente. La golondrina les insistió muchas veces para que lo hicieran, hasta que vio cómo los pájaros no se daban cuenta del peligro ni les preocupaba; pero, mientras tanto, el lino seguía encañando y las aves ya no podían arrancarlo con sus picos y patas. Cuando los pájaros vieron que el lino estaba ya muy crecido y que no podían reparar el daño que se les avecinaba, se arrepintieron por no haberle puesto remedio antes, aunque sus lamentaciones fueron inútiles pues ya no podían evitar su mal.

»Antes de esto que os he contado, viendo la golondrina que los demás pájaros no querían remediar el peligro que los amenazaba, habló con los hombres, se puso bajo su protección y ganó tranquilidad y seguridad para sí y para su especie. Desde entonces las golondrinas viven seguras y sin daño entre los hombres, que no las persiguen. A las demás aves, que no supieron prevenir el peligro, las acosan y cazan todos los días con redes y lazos.

»Y vos, señor Conde Lucanor, si queréis evitar el daño que os amenaza, estad precavido y tomad precauciones antes de que sea ya demasiado tarde: pues no es prudente el que ve las cosas cuando ya suceden o han ocurrido, sino quien por un simple indicio descubre el peligro que corre y pone soluciones para evitarlo.

Al conde le agradó mucho este consejo, actuó de acuerdo con él y le fue muy bien.

Como don Juan vio que este era un buen cuento, lo mandó poner en este libro e hizo unos versos que dicen así:

*Los males al comienzo debemos arrancar,
porque una vez crecidos, ¿quién los atajará?*

Cuento VII

Lo que sucedió a una mujer que se llamaba doña Truhana

Otra vez estaba hablando el Conde Lucanor con Patronio de esta manera:

-Patronio, un hombre me ha propuesto una cosa y también me ha dicho la forma de conseguirla. Os aseguro que tiene tantas ventajas que, si con la ayuda de Dios pudiera salir bien, me sería de gran utilidad y provecho, pues los beneficios se ligan unos con otros, de tal forma que al final serán muy grandes.

Y entonces le contó a Patronio cuanto él sabía. Al oírlo Patronio, contestó al conde:

-Señor Conde Lucanor, siempre oí decir que el prudente se atiene a las realidades y desdeña las fantasías, pues muchas veces a quienes viven de ellas les suele ocurrir lo que a doña Truhana.

El conde le preguntó lo que le había pasado a esta.

-Señor conde -dijo Patronio-, había una mujer que se llamaba doña Truhana, que era más pobre que rica, la cual, yendo un día al mercado, llevaba una olla de miel en la cabeza. Mientras iba por el camino, empezó a pensar que vendería la miel y que, con lo que le diesen, compraría una partida de huevos, de los cuales nacerían gallinas, y que luego, con el dinero que le diesen por las gallinas, compraría ovejas, y así fue comprando y vendiendo, siempre con ganancias, hasta que se vio más rica que ninguna de sus vecinas.

»Luego pensó que, siendo tan rica, podría casar bien a sus hijos e hijas, y que iría acompañada por la calle de yernos y nueras y, pensó también que todos comentarían su buena suerte pues había llegado a tener tantos bienes aunque había nacido muy pobre.

»Así, pensando en esto, comenzó a reír con mucha alegría por su buena suerte y, riendo, riendo, se dio una palmada en la frente, la olla cayó al suelo y se rompió en mil pedazos. Doña Truhana, cuando vio la olla rota y la miel esparcida por el suelo, empezó a llorar y a lamentarse muy amargamente porque había perdido todas las riquezas que esperaba obtener de la olla si no se hubiera roto. Así, porque puso toda su confianza en fantasías, no pudo hacer nada de lo que esperaba y deseaba tanto.

»Vos, señor conde, si queréis que lo que os dicen y lo que pensáis sean realidad algún día, procurad siempre que se trate de cosas razonables y no fantasías o imaginaciones dudosas y vanas. Y cuando quisieréis iniciar algún negocio, no arriesguéis algo muy vuestro, cuya pérdida os pueda ocasionar dolor, por conseguir un provecho basado tan sólo en la imaginación.

Al conde le agradó mucho esto que le contó Patronio, actuó de acuerdo con la historia y, así, le fue muy bien.

Y como a don Juan le gustó este cuento, lo hizo escribir en este libro y compuso estos versos:

*En realidades ciertas os podéis confiar,
mas de las fantasías os debéis alejar.*

Cuento VIII

Lo que sucedió a un hombre al que tenían que limpiarle el hígado

Otra vez hablaba el Conde Lucanor con Patronio, su consejero, y le dijo:

-Ahora estoy necesitado de dinero, aunque Dios me ha hecho venturoso otras muchas veces. Creo que tendré que vender una de mis tierras, aquella por la que más cariño siento, aunque, si lo hago, me resultará muy doloroso, o bien tendré que hacer otra cosa que me dolerá tanto como la anterior. Tengo que hacerlo para salir del agobio y de la penuria en que estoy, pues, aunque me ven así, y a pesar de que no lo necesitan verdaderamente, vienen a mí muchas gentes a pedirme un dinero que tantos sacrificios me va a costar. Por el buen juicio que Dios ha puesto en vos, os ruego que me digáis lo que debo hacer en este asunto.

-Señor Conde Lucanor -dijo Patronio- me parece que os ocurre a vos con esa gente lo que le pasó a un hombre que estaba muy enfermo.

Y el conde le rogó que le contara lo acaecido.

-Señor Conde Lucanor -dijo Patronio-, había un hombre que estaba muy enfermo, al cual dijeron los médicos que no podría curarse si no le hacían una abertura en el costado para sacarle el hígado y lavarlo con unas medicinas. Mientras lo estaban operando, el cirujano tenía el hígado en las manos y, de pronto, un hombre que estaba cerca comenzó a pedirle un trozo de aquel hígado para su gato.

»Y vos, señor Conde Lucanor, si queréis perjudicaros para conseguir un dinero que después vais a dar a quienes no lo necesitan, podréis hacerlo por vuestro capricho, pero nunca por mi consejo.

Al conde le agradó mucho lo que dijo Patronio, siguió sus consejos y le fue muy bien.

Y como don Juan vio que este cuento era bueno, lo hizo poner en este libro y escribió unos versos que dicen así:

*Si no te piensas bien a quién debes prestar,
sólo muy graves daños te podrán aguardar.*

Cuento IX

Lo que sucedió a los dos caballos con el león

Un día hablaba el Conde Lucanor con su consejero Patronio y le dijo:

-Patronio, desde hace mucho tiempo tengo un enemigo que me ha hecho mucho daño y yo a él, de modo que por obras y pensamientos estamos muy enemistados. Y ahora sucede que otro caballero, más poderoso que nosotros dos, está haciendo algunas cosas de las que ambos tememos que nos pueda venir mucho daño. Mi enemigo me ha sugerido que nos unamos y preparemos nuestra defensa contra el que desea atacarnos, pues si los dos estamos unidos le haremos frente con facilidad; pero si uno abandona al otro, cualquiera de nosotros que vaya contra aquel caballero no podrá vencerlo y, cuando uno de los dos sea derrotado, el que sobreviva será vencido aún más fácilmente. Por eso tengo serias dudas en este asunto, pues si hacemos las paces habremos de fiarnos el uno del otro, por lo cual, si aquel enemigo mío me quiere engañar y si yo estuviese en sus manos, mi vida correría peligro; pero por otra parte, si no nos unimos como me sugiere, nos puede venir mucho daño, tal como os he dicho. Por la confianza que tengo en vos y por vuestro buen juicio, os ruego que me deis consejo para obrar como mejor deba.

-Señor Conde Lucanor -dijo Patronio-, la cosa es importante y al mismo tiempo peligrosa. Para que mejor sepáis lo que debéis hacer, me gustaría contaros lo que ocurrió en Túnez a dos caballeros que vivían con el infante don Enrique.

El conde le pidió que se lo contara.

-Señor conde -comenzó Patronio-, dos caballeros que estaban en Túnez con el infante don Enrique eran muy amigos y vivían juntos. Estos dos caballeros no tenían sino un caballo cada uno, y mientras ellos se estimaban y respetaban, sus caballos se tenían un odio feroz. Como los caballeros no eran tan ricos que pudieran pagar estancias distintas, y por la malquerencia de sus caballos no podían compartirlas, llevaban una vida muy enojosa. Cuando pasó cierto tiempo y vieron que no había solución, se lo contaron al infante don Enrique y le pidieron como favor que echara aquellos caballos a un león que tenía el rey de Túnez.

»Don Enrique habló con el rey de Túnez, que les pagó muy bien los caballos y los mandó meter en el patio donde estaba el león. Al verse los caballos juntos en aquel lugar, antes de que el león saliese de su jaula empezaron a pelear con mucha ira. Estando en lo más violento de su pelea, abrieron la jaula del león y, cuando los caballos lo vieron suelto por el patio, se echaron a temblar y se fueron acercando el uno al otro. Cuando estuvieron juntos, se quedaron así un rato y luego se lanzaron los dos contra el león, al que atacaron con cascos y dientes de modo tan violento que hubo de buscar refugio en su jaula. Los dos caballos quedaron sin daño, porque el león no pudo herirlos ni siquiera levemente y, después de esto, los dos caballos se hicieron tan amigos que comían en el mismo pesebre y dormían juntos en la misma cuadra, aunque era muy pequeña. Esta amistad nació entre ellos por el miedo que les produjo la presencia del león.

»Vos, señor Conde Lucanor, si creéis que vuestro enemigo tiene tanto miedo del otro porque le puede causar mucho daño y os necesita tanto a vos que forzosamente ha de olvidar vuestras antiguas rencillas, pues piensa que sin vos no puede defenderse, creo que, del mismo modo que los caballos se fueron acercando poco a poco hasta perder el recelo mutuo y estuvieron bien seguros el uno del otro, así vos debéis confiar poco a poco en vuestro antiguo enemigo. Y si siempre encontráis en él buenas obras y fidelidad, de modo que estéis seguro de que nunca os hará daño, por muy bien que vayan sus cosas, entonces haréis bien y os será muy útil ir en su ayuda para que no os destruya ni conquiste aquel otro enemigo; pues en muchas ocasiones debemos soportar, perdonar y auxiliar a nuestros parientes y vecinos para que nos defiendan contra los extraños. Pero si viereis que vuestro enemigo es de tal condición que, desde que le hayáis ayudado y sacado del peligro, al tener sus tierras a salvo, se levantará contra vos y no podréis confiar en él, no sería muy sensato que le ayudarais sino que debéis apartaros de él cuanto podáis, porque habréis comprobado que, aunque estaba él en un trance muy apurado, no quiso olvidar su antiguo recelo contra vos, sino que esperaba el momento oportuno de causar vuestro daño, con lo cual queda bien patente que no deberéis ayudarlo a salir del peligro en que ahora se encuentra.

Al conde le agradó mucho lo que Patronio le dijo, pues comprendió que le daba un buen consejo.

Y como don Juan vio que este cuento era muy bueno, lo mandó poner en este libro e hizo los versos que dicen así:

*Estando vuestras tierras protegidas de daño,
evitad las argucias que urden los extraños.*

Cuento X

Lo que ocurrió a un hombre que por pobreza y falta de otro alimento comía altramuces

Otro día hablaba el Conde Lucanor con Patronio de este modo:

-Patronio, bien sé que Dios me ha dado tantos bienes y mercedes que yo no puedo agradecerse los como debiera, y sé también que mis propiedades son ricas y extensas; pero a veces me siento tan acosado por la pobreza que me da igual la muerte que la vida. Os pido que me deis algún consejo para evitar esta congoja.

-Señor Conde Lucanor -dijo Patronio-, para que encontréis consuelo cuando eso os ocurra, os vendría saber lo que les ocurrió a dos hombres que fueron muy ricos.

El conde le pidió que le contase lo que les había sucedido.

-Señor Conde Lucanor -dijo Patronio-, uno de estos hombres llegó a tal extremo de pobreza que no tenía absolutamente nada que comer. Después de mucho esforzarse para encontrar algo con que alimentarse, no halló sino una escudilla llena de altramuces. Al acordarse de cuán rico había sido y verse ahora hambriento, con una escudilla de altramuces como única comida, pues sabéis que son tan amargos y tienen tan mal sabor, se puso a llorar amargamente; pero, como tenía mucha hambre, empezó a comérselos y, mientras los comía, seguía llorando y las pieles las echaba tras de sí. Estando él con este pesar y con esta pena, notó que a sus espaldas caminaba otro hombre y, al volver la cabeza, vio que el hombre que le seguía estaba comiendo las pieles de los altramuces que él había tirado al suelo. Se trataba del otro hombre de quien os dije que también había sido rico.

»Cuando aquello vio el que comía los altramuces, preguntó al otro por qué se comía las pieles que él tiraba. El segundo le contestó que había sido más rico que él, pero ahora era tanta su pobreza y tenía tanta hambre que se alegraba mucho si encontraba, al menos, pieles de altramuces con que alimentarse. Al oír esto, el que comía los altramuces se tuvo por consolado, pues comprendió que había otros más pobres que él, teniendo menos motivos para desesperarse. Con este consuelo, luchó por salir de su pobreza y, ayudado por Dios, salió de ella y otra vez volvió a ser rico.

»Y vos, señor Conde Lucanor, debéis saber que, aunque Dios ha hecho el mundo según su voluntad y ha querido que todo esté bien, no ha permitido que nadie lo posea todo. Mas, pues en tantas cosas Dios os ha sido propicio y os ha dado bienes y honra, si alguna vez os falta dinero o estáis en apuros, no os pongáis triste ni os desaniméis, sino pensad que otros más ricos y de mayor dignidad que vos estarán tan apurados que se sentirían felices si pudiesen ayudar a sus vasallos, aunque fuera menos de lo que vos lo hacéis con los vuestros.

Al conde le agradó mucho lo que dijo Patronio, se consoló y, con su esfuerzo y con la ayuda de Dios, salió de aquella penuria en la que se encontraba.

Y viendo don Juan que el cuento era muy bueno, lo mandó poner en este libro e hizo los versos que dicen así:

*Por padecer pobreza nunca os desaniméis,
porque otros más pobres un día encontraréis.*

3.3. RAMON LLULL

LLIBRE DEL GENTIL E DELS TRES SAVIS (ulomak)

COMENÇA LO SEGON LIBRE QUI ES DE LA CREENÇA DELS JUHEUS

Al començament lo juheu fiu sa oracio, e dix: En nom del poderos Deus vn, en lo qual es nostra esperança qui ns deliure de la captiuitat en que som. E cant hac finida sa oracio, ell dix que ls articles en los quals ell crehia eren .viij., ço es a saber: Primer article, es creure vn Deu tan solament. Segon article, es creure que Deus es creador de tot quant es. Terç article, es creure que Deus dona la lig a Moyses. Quart article, es que Deus trametra Messies, qui ns traure de la captiuitat en que som. Cinque article, es de resurreccio. Sise, es del dia del judici, cant Deus jutjara bons e mals. Sete, es creure en la celestial gloria. Vuite, es creure infern esser. Cant lo juheu hac recomptats sos articles, adonchs comença al primer article.

DE UN DEU

LO juheu dix al gentil, que moltes rahons maniffestes mostrara d'esser vn Deu tan solament; mas, entre les altres rahons, per quatre rahons ho vol prouar, per les flors dels arbres, abreuiadament; de les quals quatre rahons es aquesta la primera: Maniffesta cosa es que l'home ordenat, segons que vehem, a vna fi; e natura, tot ço que fa, ho fa a esguardament de vna fi. E aquest ordenament, e aquest cors natural significa e demostra vn Deus esser tan solament; cor si eren molts Deus, seguir sien moltes fins, e los vns homens serien ordenats naturalment a amar vn Deu, e altres homens serien ordenats a amar altre Deu; e aço mateix se seguiria en les altres creatures, cor cada creatura se diuersificaria de l'altre a significar lo Deu qui la hauria creada. E si aço cascun Deu no hauria ordenat en sa creatura, seria sa bonea, sa granea, sa eternitat, son poder, sa sauiesa, e sa volentat imperfecta; e si ho era, impossibil cosa seria que fos Deu. Cor enaxi con a creatura no s'coue que ella sia creador, enaxi, e menys encara, a imperfeccio de bonea, granea et cetera, no s'coue que sia Deu; cor a Deu se coue tota nobilitat, segons les condicions dels arbres. § La segona raho es aquesta: La granea de Deu es infinida o no en essencia, e n' bonea, eternitat, poder, sauiesa, amor, e perfeccio. On si son dos o tres o mes Deus, impossibil cosa es que la granea de Deu sia infinida en essencia, e en les virtuts damunt dites; e si es vn Deu tan solament, es possibil cosa que la granea de Deu sia infinida en essencia per totes les virtuts damunt dites. E con possibilitat e esser se couenguen, e impossibilitat e no esser, per aço es maniffestat que vn Deu es; la essencia del qual es tan gran en bonea, eternitat, poder, sauiesa, amor, e perfeccio, que nuyla altra essencia ne altra cosa no la pot termenar ni comprendre, ans termena ella e compren totes coses dintre si mateixa, e es essencialment dintre e deffora totes altres coses, cor si no ho era, seria termenada e finida. § Dix lo gentil al juheu: Segons obra natural, vera cosa es que ls quatre elements son mesclats en cascun cors compost d'ells, e en aquell cors cascun element es essencialment e virtuosament e obrantment; on enaxi es possibil cosa que sien molts Deus, e que sien los vns entre los altres mescladament, e que la granea de cascun sia infinida essencia per totes les virtuts e per tots los lochs. § Lo juheu respos e dix: Certa cosa es que en lo cors compost, cascun element termena en l'altre, segons sa propria virtut; cor lo poder del foch termena en lo poder de l'aygua que li es contrari, e lo poder de l'aygua en ceyl del foc, e aço mateix se segueix del aer e de la terra. E enaxi con termenen la vn en l'altre en virtut, enaxi termena la operacio de cascun en la operacio del altre, per ço cor son lurs obres diuerses e contraries. E per aço cascun dels elements desija esser simple, e per si mateix, e sens los altres elements; cor mils se couengria ab son esser mateix e ab sa virtut mateixa, si podia esser sens los altres, que no fa con es mesclat ab los altres. E per aço es maniffestat que si eren molts Deus, seria lo poder e la bonea et cetera de cascun, termenada e finida en lo poder et cetera de l'altre; e fora meyllor vn Deu qui fos en sa essencia mateixa e en son poder et cetera, que tots aquells Deus; e mils se couengria

ab esser: e pus impossibil cosa fora que en ell fos enueja, erguyl, e imperfeccio, que si fos mesclat ab altres Deus. E cor la major nobilitat, e ço per que Deus mils se couenga ab esser, coue esser atorgat, segons la condicio del primer arbre; e cor fe, esperança, caritat et cetera, se poden mils couenir ab bonea, granea et cetera, en poden esser majors e pus contraris als vicis. Per aço es demostrat per estes condicions, que vn Deu coue esser de necessitat. § La terça raho es aquesta: Si fos vn Deu qui fos en vn loc en si mateix tan solament, e altre Deu fos part aquell Deu en altre loc, e altre Deu fos part en aquell loc, couengra que fos vn Deu infinit qui termenas e compreses aquells Deus, e aquell se couengra mils a esser Deu que ls altres. E si aço fos enaxi, seguira s que l Deu major fora infinit, fora los altres Deus menors, e fora termenat e finit en los Deus menors, segons les sis dresseres qui s couenen a tot ço que sia conlogat en loc, ço es a saber, alt e baix, destre e sinestre, e denant e detras; e si ho fos, couengra que fos cors; e si fos cors fora finit, cor tot cors coue esser finit, per ço cor se coue a forma, e a superficie, e a materia. On con sia contradiccio que Deus pusca esser finit e infinit, e lo Deu major seria finit en los Deus menors, e seria infinit part los Deus menors; per aço es manifestat que impossibil cosa es que sien molts Deus, mas vn Deu tan solament, sens la vnitat e la singularitat del qual no s couenrria ab ell perfeccio de bonea, granea et cetera. § Dix lo gentil: Possibil cosa es que sia vn Deu en vn loc, e altre Deu en altre loc, e axi que sien molts Deus, infinits en obra e finits en quantitat. § Lo juheu respos: Perfeccio de bonea, granea, eternitat, poder et cetera, se coue ab infinitat de essencia on sia perfeccio de bonea, granea et cetera; e descoue s ab fi qui sia en coses termenades en loc, e multiplicades en nombre; cor en infinit nombre no pot esser perfeccio de bonea, granea et cetera en cascuna de les coses qui son finides en essencia; cor si ço era, aytan noble cosa seria perfeccio, bonea, granea et cetera en cosa finida, con en cosa infinida, e aço es impossibil; per la qual impossibilitat es significat que perfeccio de bonea, granea et cetera, se coue a vna essencia infinida en bonea, granea et cetera, e no s coue a moltes essencies finides ni a ensemps; cor si ho fehia, equal cosa seria perfeccio en cosa infinida que en cosa finida e aço es impossibil. § Quarta raho es: Esperança se pot formar major a confiar-se en vn Deu, senyor de totes coses; e caritat se pot formar major a amar vn Deu infinit en bonea, granea et cetera, que no farien si fossen molts Deus, o que fos vn Deu departit en dues o en tres coses de les quals fos compost. E cor ço per que esperança e caritat se couenen ab majoritat, se coue ab veritat, e lur contrari ab falsetat, segons les condicions dels arbres, per aço es manifestat que vn Deu es tan solament. § Senyer, dix lo gentil, enaxi com caritat se coue mils ab perfeccio, on major es e major pot esser en amar vn Deu infinit en bonea, granea et cetera que en amar vn o molts Deus qui fossen finits, enaxi volentat de hom qui desam vn Deu qui sia mal e haja infinida malea, es pus noble en desamar, que la volentat qui no pot desamar mas mal finit e termenat; e cor la pus nobla desamor coue esser atorgada, per aço es manifestat esser vn Deu mal, infinit, qui es començament a tots mals, lo qual es possibil a esser desamat per hom. § Lo juheu respos: Veritat es, senyer, que en quant esguardament de caritat, pus noblement pogra desamar volentat creada si desamas Deu qui fos mal infinit, que finit. Mas cor lo Deu mal seria contrari al bo, e lo Deu bo no hauria bonea, granea, eternitat, poder et cetera, si no delia lo Deu mal, per aço no s coue que sia tot ço en esser, per que volentat pogues desamar major mal; cor volentat creada no s coue ab nobilitat qui fos contraria a la nobilitat del creador. E si l Deu bo no delia lo Deu mal, per ço que la volentat creada ne pogues esser meylor, amaria mes sa creatura que si mateix, e seria imperfeccio en ell. E si lo Deu bo no podia delir lo Deu mal, serien eguals en poder, e aço es impossibil; cor si era possibil, esser se couenrria aytant couinablement a infinit mal con a infinit be. On con be e esser se couenguen, e mal e no esser; e perfeccio se couenga ab be e ab esser, e s descouenga ab mal e ab no esser, per aço es manifestat que impossibil cosa es que infinit mal sia en esser; cor si ho era, esser e no esser se couenrien egualment ab eternitat e ab infinitat, e aço es impossibil. § Cant lo juheu hac prouat al gentil vn Deus esser tan solament, adonchs demana al gentil si s tenia per pagat de la probacio que li hauia feyta de la vnitat de Deu, per les quatre rahons damunt dites, o si volia que coylis mes de les flors dels [70] arbres, e que la vnitat de Deu prouas per mes rahons. Mas lo gentil respos, que assats se tenia per pagat de la probacio, e que ço que ell li hauia contradit era per mils a enquerre veritat. Mas d aytant lo pregaua que li dices Deus qual cosa es, ne que es en si mateix, cor molt desiraua a hauer conexença de ço que Deus es. Senyer, dix lo juheu, per virtut de Deu e per lum de gracia lo huma enteniment ve en esta present vida a

conexença de ço que Deus no es, ço es a saber, que per viues rahons conexen que Deus no es peyra, ni hom, ni sol, ni estela, ne nuyla cosa corporal, ne es nuyla cosa esperitual qui sia finida, ne qui haja defayliment. Encare hauem conexença que Deus es bo, gran, eternal, poderos et cetera, segons que es prouat en lo primer libre; e totes aquestes coses abasten a hom a saber, dementre que som en est mon. Mas saber Deus que es en si mateix, nuyl hom no ho pot saber, cor nuyl hom no pot saber sa anima matexa que es; donchs, ¿con sabria Deus que es? Ne en aquest mon no es aquesta cosa matexa a saber, mas en l altre setgle ho saben aquells qui son en gloria; e si nosaltres ho sabiem en aquest mon, no seria pus noble l altre mon que aquest. On con l altre setgle couenga esser pus noble que aquest, per aço ha Deus ordonat que hom no pusca saber en aquest setgle ço qui es couinent cosa en l altre setgle.

DE CREACIO

APROVAR que Deus sia creador de totes coses, coylim set flors dels cinch arbres, entre les altres; e per aquelles es manifestat al huma enteniment que Deus ha creat lo mon; e per cascuna de les flors n es donada manifesta demostracio.

DE BONEA E ETERNITAT

BONA cosa es eternitat, con sia cosa que be e esser se couenguen ab eternitat, e eternitat e esser ab bonea. On si eternitat fos mala cosa, no esser e bonea se couengren contra esser e eternitat; e si ho fehesen, naturalment tots los homens, e les plantes, e les besties desijaren no esser, e aço es impossibil, con sia cosa que tot ço qui es am esser, e desam no esser. § Dix lo juheu al gentil: Si l mon no es eternal, ne Deus no l ha creat, coue que l mon haja haut començament de si mateix o d altre. De si mateix no l pot hauer haut, cor no res no pot donar començament a res, cor si ho fehia, alcuna cosa seria no res. E si l mon hauia haut començament d altre qui no fos Deu, e aquell ha haut començament d altre qui ha haut començament, e aço a nombre infinit, e que Deu no sia començament a negun d aquests començaments e començats, seguir sia que bonea se couengues mils ab començamet començat que ab eternitat, e aço es impossibil; per la qual impossibilitat es significat que si lo mon ha començament, coue que l haja de bonea eternal, o de cosa qui haja haut començament de eternal bonea. E con hajam prouat vn Deus esser tan solament, en lo qual es eternal bonea, per aço es manifestat que si lo mon ha començament, coue que l haja haut de Deu, o d altre cosa qui haja haut començament de Deu. § Si l mon es eternal, e no es creat, es equal en durabilitat ab la eternitat de Deu; on con lo mon sia diuisible en parts on ha deffayliment e mal, ço es a saber, en les coses qui son termenades en quantitat, e qui son corrompables, e mortals, e passibles, e ignorants; e cor aquestes coses sien males, en quant han deffayliment de be; per aço lo mon no s coue tan be ab bonea, con bonea on no haja diuisio ni deffayliment ni mal, se coue ab eternitat, on no ha parts ni coses qui hajen començament ne fi. E per aço es significat que l be qui es en lo mon ha començament; cor si no hauia començament, couenrria s aytan be ab eternitat con la bonea de Deu. E si l be creat ha començament, quant mes lo mal coue que haja començament; cor si l mal era eternal sens començament, eternitat no s couenrria ab bonea, en quant se couenrria ab contraria cosa de be, e aço es impossibil; per la qual impossibilitat es significat que l mon es creat e començat. § Lo juheu demana al juheu si Deus hauia creat lo mal. § Lo juheu respos que mal es considerat en dues maneres; la vna es mal de colpa, la altre es mal de pena. On con mal de colpa sia contrari a bonea, per aço s descoue a esser creat; e cor mal de pena se coue ab la perfecta justicia de Deu per punir peccat, e ab la sauiesa perfecta de Deu per significar be de gracia, per aço mal de pena se coue a esser creat per la sobirana bonea eternal.

DE GRANEA E PODER

MAJOR poder es significat esser en Deu si l mon es creat per lo poder de Deu, que no es si l mon es eternal; cor major poder es crear de non re tan gran mon e tan beyl, que no fora si l poder de Deu no hagues creat lo mon. E cor ço per que la granea e l poder de Deu mils se couenen e s demostren al humanenent couenga esser atorgat, segons la primera condicio del primer arbre, per aço es manifestat que l mon es creat de non re, e que ha haut començament. § Si l mon fos eternal e durable per son poder o per lo poder de Deu, pus inconuenient cosa fora que hagues si en quantitat, e en temps, e en durabilitat, que no es si l mon ha començament e Deus lo ha creat. E on pus inconuenient cosa fora al mon hauer fi e esdeuenir en no esser, menys fora significada granea en lo poder diuinal que l mon pogues delir, que no es si l mon ha haut començament e es creat; cor pus prop es de no esser qui es vengut de non re, que no es cosa eternal qui no sia estada non re. E on pus prop es de no esser, e lo poder de Deu lo soste que no torn en no esser, pus major poder n es significat en Deu, en quant lo soste, e l pot tornar en no re; e aytant con lo poder es major, d aytant es significat en Deu esser major bonea. § Pus estranya cosa, e pus inconuenient, e pus contraria a rahons es considerar que la bonea e l poder diuinal, qui son vna cosa mateixa ab eternitat qui s descoue a hauer començament e fi, esdeuenguen en no esser, que no es considerar que esdeuenga en no esser ço qui es creat e vengut de no esser. On en la consideracio que considera que l poder de Deu es tan gran que pot delir lo mon, sotsposat que sia eternal, es prop considerar que Deus pusca no esser, si be es eternal: e en la consideracio qui considera que l mon es creat, e que Deus li pot donar fi, pus que ell lo ha creat de non re, es luny considerar que Deus pusca no esser. E cor la consideracio qui s coue mils a considerar lo gran poder diuinal-sia mils atorgadora, per aço es manifesta cosa que l mon ha reebuda creacio per lo gran poder diuinal.

DE PERFECCIO E CARITAT

PERFECCIO e caritat signifiquen en les coses d aquest mon, que l mon es creat; cor lo foc e ls altres elements enserquen lur perfeccio enjenrrant e corrompent les coses enjenrrables e corrompables en les quals lur perfeccio no atoben. E per aço dia e nit no fan mas enjenrrar e corrompre per l apetit natural, lo qual han a lur compliment. On si l mon fos eternal sens començament, eternalment sens començament hi fora deffayliment en l apetit natural elemental, e hi fora generacio e corrupcio, e no fora primer hom, ne primer arbre, ne primera bestia, ne primer auceyl, e axi de les altres coses. E si primer no fos en les coses damunt dites, impossibil cosa fora que hi fos darrer; e si no hi fos, infinidament los elements hagren imperfeccio, e desijaren perfeccio, e nuyl temps no la hagren; e aço es inconuenient, e contra la influencia de la perfeccio diuinal, qui egualment e eternal fora causa a imperfeccio e a desirada perfeccio; lo qual desirer fora imperfect, si eternalment desiras e nuyl temps no aconseguis son compliment. E cor aço sia inconuenient, segons la perfeccio e la amor diuinal, per aço es demostrat que l mon es creat, e que la imperfeccio ha haut començament, per lo qual es significat compliment. § Lo juheu dix al gentil: Significat e prouat hauem per natura corporal que l mon es creat. Are ho volem prouar per la natura esperitual, ço es a saber, per la anima. Manifesta cosa es a la humana intelligencia que la anima racional no s pot sadoylar en aquest mon; e per aço, enaxi con corporalment los elements se mouen a ensercar lur compliment, e no atoben aquell, segons que damunt hauem dit, enaxi la anima esperitualment enserca son compliment, e no atroba aquell; cor cant ha vna cosa qui ha desirada hauer sempre, ne desira altra. E cor aço sia imperfeccio de caritat, per aço es significat que anima es creada, cor si fos eternal, no hagra imperfeccio; e si ne hagues, la sobirana perfeccio e amor, ço es a saber, Deus, fora causa a eternal imperfeccio, e aço es impossibil, e contra les condicions dels arbres; per la qual impossibilitat e contrarietat es significat que la anima es creada. E per la creacio de la anima es significat que la natura del cors es creada; cor si l anima, qui es de pus noble natura que la natura del cors es creada, quant mes coue que l cors sia creatura; cor si no ho era, lo pus noble se couenria ab no esser, e lo menys noble ab esser e ab eternitat; e aço es contraria cosa a la perfecta caritat de nostre senyer Deus.

DE PERFECCIO E JUSTICIA

EN Deu se couenen perfeccio e justicia; on con prouat sia en lo primer libre, que resurreccio sia, per aço es significat, per resurreccio e per la flor damunt escrita, que l mon es creat; cor si l mon era eternal, couenria que eternalment Deus creas materia ordial d on fos compost cors de racional; cor la ordial materia d aquest mon no abastaria a tants corses animats, ressuscitats, hauent merit o colpa, per la qual couenen esser ressuscitats, segons la perfecta justicia de Deu. E cor no sia couinent cosa atorgar que Deus infinidament cresca la ordial materia, ni l loc que li coue, ne que Deus no haja perfecta justicia, per aço es inconuenient cosa negar creacio; e affermar que l mon sia eternal sens començament; e es negacio per la qual nega hom que l mon haja quantitat finida, ne no sia en loc finit; e es negacio de on se segueix affermacio que Deus eternalment sia creador de animes, e de corses, e de lochs infinits en nombre; e aço es impossibil, e contra les condicions dels arbres, e es contradiccio.

DE ETERNITAT E SUPERBIA

SI eternitat e superbia se couenguessen, seguira s que eternitat se couengues ab superbia contra humilitat, qui s coue ab bonea, granea, poder, sauiesa, amor, e perfeccio, e aço es impossibil; per la qual impossibilitat es significat que eternitat e superbia se descouenen; per la qual inconueniencia es significat que la natura qui es subject a superbia, ço es, natura de hom, se descoue ab eternitat; per la qual inconueniencia es donada maniffestacio que l mon sia creat. § Respos lo gentil, e dix: Humilitat e superbia son contraris, e hom es subject a humilitat: donchs, si natura de hom se coue ab eternitat, qui s coue ab humilitat, hom es de natura eternal per humilitat, e es de natura creada per superbia. § Lo juheu respos: Ço en que eternitat diuina se coue ab humilitat contra superbia en hom, es per influencia de do de gracia, dat a hom contra puniment de superbia; e per aço es significada vna eternitat qui es apelada en lati *evum*, e es eternitat qui ha començament e no ha fi, e es creada per la sobirana eternitat qui es sens començament ne fi; la qual la ha creada per guasardonar hom per humilitat, e per punir hom per superbia, per ço que hom, eternalment sens fi, haja conexença de les flors del primer arbre. § Si l mon fos eternal, hom fora de natura eternal, e fora en loc eternal; e la eternitat de Deu no fora contraria a superbia ni a hom erguylos, con es si l mon es creat; cor superbia, e hom, e sa natura, e lo loc en que es, foren eguals en durabilitat a la eternitat de Deu. E cor ço per que les virtuts de Deu sien pus contraries a los vicis, coue esser atorgat, segons les condicions del terç arbre, e si l mon es creat, les virtuts de Deu se n maniffesten mils esser contraries a superbia, que si l mon es eternal, per aço es significat que l mon es creat.

DE ESPERANÇA E CARITAT

SI l mon es creat, major concordança ha entre esperança e caritat en amar Deu, e en confiar se en Deu, e pus contraries son contra lurs contraris, qui son vicis, que no es si l mon es eternal. Cor major gracia ha Deus feyta a hom, si a ell aço que menuga, e beu, e ha mester a ses necessitats ha donat, ço es, esser qui no solia esser res de esser eternal, que no hagra si hom e les coses que ha mester fossen de eternal esser. E on major es la gracia que Deus ha feyta al hom, major caritat pot hauer hom a Deu; e on major caritat hom pot hauer e deu hauer a Deu, major esperança pot hauer e deu hauer en Deu; e on major esperança e caritat pot esser e deu esser en hom, major amor ha Deus e deu hauer a hom. E d aço no s segueix nuyla inconueniencia si l mon es creat; e si l mon es eternal, segueix sen inconueniencia e contrarietat; per la qual inconueniencia e contrarietat es significat que l mon no es eternal. E si aço no era enaxi, seguir sia que esperança e caritat se couenguessen ab no esser e ab deffayliment, e que lurs contraris se couenguessen ab esser e ab perfeccio; e aço es impossibil, e contra les condicions del quart arbre.

DE PRUDENCIA E ACCIDIA

PRUDENCIA e accidia son contraris en quant prudencia es virtut, e accidia es vici. On si l mon es eternal e prudencia ho sab, accidia no n sera tan contraria a prudencia ni a les virtuts, qui s concorden ab prudencia, con es si l mon es eternal; cor accidia, en quant desama be comu e especial, e fa home negligent e pereos, e ha plaer de mal, se coue ab no esser, en quant vol ço qui no s coue ab esser, e desama ço qui s coue ab esser. On si prudencia sabia que l mon fos eternal, sabia que si no ho fos, accidia se couengra mils ab no esser que ab esser, e aquesta cosa a saber es impossibil, con sia cosa que estia en contradiccio. Cor si l mon es eternal, accidia, en quant hauria subject eternal, se couenrria ab esser, pus fortment que si son subject, ço es, humana especia, no fos eternal; e en quant la obra de accidia es contraria a esser, e s concorda ab no esser, se concorda mils ab no esser son subject si l mon es creat que si fos eternal. E cor per la eternitat del mon fos contradiccio en ço que sabia prudencia, e prudencia no n seria tan contraria a accidia, per aço es significat que l mon no es eternal, con sia cosa que contradiccio no pusca esser, e con sia cosa que ço per que prudencia e accidia sien pus contraries, coue esser atorgat, segons les condicions del cinque arbre. § Assats me tench per pagat, dix lo gentil, de la significança e de la manifestacio per la qual me has prouat que l mon es creat; mas prech te que m digues: Ans que l mon fos creat ¿que fehia Deus? Cor pus nobla cosa es Deus si eternalment es, e eternalment fa alcuna cosa, que no es si es sa obra hauent començament. § Lo juheu dix: Ço per que los filosofos majorment entenen a prouar que l mon sia eternal, es per donar honor a la primera causa, ço es, Deu; de la qual primera causa vengren ça enrera los filosofos en conexença, e dixeren que enaxi con ella era causa e fi de totes coses, e era eternal, que enaxi son causat, ço es, son effectu, deuia esser eternal; e aquest causat dixeren que es lo mon. Mas, nos qui crehem que l mon es creat, honram mes Deu, e li atribuhim major honor en ço que dehim que Deus ha en si mateix obra eternal, amant e entenen si mateix, e gloriant en si mateix, e entenen totes coses, e dehym que aquesta obra es primera, e denant a la obra que Deus hac, e ha a esser causa el mon, que no feheren los filosofos, qui ignoraren la obra que Deus ha en si mateix, e no li atribuhiren obra qui fos dintre si mateix, mas obra qui no es en si mateix ne de si mateix, ço es, lo mon; e dixeren que aquella era igual en eternitat ab ell. E cor, segons la primera condicio del primer arbre, a Deu deja hom atribuir major nobilitat, per aço es demostrat que l mon es creat per Deu, qui es prima causa; e que la obra que ha en si mateix fo enans que en lo causat, ço es, lo mon. § Dix lo gentil al juheu: No pusch entendre per nuyla manera com de no res pusca esser creat res. § Dix lo juheu: Natura es d enteniment huma que differentment entena si la cosa es o no, e con la cosa se fa; e con per les conueniencies e les inconueniencies damunt dites, es prouat que Deus es creador. Mas la manera con Deus de no res faça esser res, aço enteniment huma no ho pot entendre en la cosa creada. ¿E sabs per que? Per ço cor enteniment, en no res, no enten res; e cor enteniment no pot entendre con se faça la cosa de ço en que res no enten; per aço no pots entendre en ço en que res no entens. Mas en la perfecta volentat diuina qui ha perfect poder e perfecta sauiesa, pots entendre que Deus pot crear res de no res, pus sa volentat ho pot voler, e son poder ho pot fer, e son saber ho sab fer. § Manifesta cosa es a ton enteniment que tu has anima e cors; mas la manera con l anima es conjunta ab lo cors, aquella no pot entendre. On si en ço qui es en tu mateix te fayl enteniment a entendre, quant mes te coue deffayliment a entendre en ço qui en tu no es; on abasta a tu que entenes la cosa si es o no es, e no has en aquest mon mester a saber de la cosa con es creada, ne con no. § Dix lo gentil al juheu: Lo firmament, ni ls corses celestials, ni lur mouiment, no son corrompables; e per aço es significat que sien eternals sens començament. § Respos lo juheu: En ço que l firmament e ls corses celestials son termenats en quantitat, signifiquen que son creats; cor eternitat, enaxi con se descoue ab duracio qui haja començament e fi, enaxi se descoue ab quantitat qui sia finida, e termenada, e conlogada, e mouable; e aço es lo firmament qui enjenrra temps en primer e derrer; ab lo qual primer e derrer eternitat se descoue. On ço per que lo firmament, e los corses celestials, e lur mouiment no son corrompables, es per ço cor Deus ho ha creat incorrompable, a demostrar son gran poder. Cor si Deus no hagues creades coses corrompables, no demostrara tan fortment son gran poder, qui pot crear o anitxilar coses incorrompables, axi leugerament con coses corrompables. Mas, cor los filosofos no hagren perfecta conexença del diuinal poder, saber, e voler, ne de sa perfeccio, e veheren que l firmament e los corses celestials son incorrompables, per aço hagren oppinio que fossen eternals, sens començament e sens fi, e per aço negaren creacio.

DE LA LIG QUE DEUS DONA A MOYSES

APROVAR que Deus haja donada lig a Moyses, coue que coylam dels cinch arbres flors per las quals ho puscan prouar; la qual prouacio fem ab set flors al pus abreujadament que nos podem.

DE BONEA E GRANEA

SI Deus ha donada lig a son poble en la qual haja fets manaments quals coses deja hom fer per honrar e obehir Deu, e per hauer benauirança, ne quals coses no deja hom fer per ço que no haja la maledicció de Deu, major bonea n es significada en Deu, e major significança es feyta de la gloria celestial e de la pena infernal, que no fora si Deus no hagues donada lig, ne hagues fet manament a hom que degues fer, ne que degues esquiuar a fer. § Aytant con fer be se coue ab esser, e fer mal se coue ab no esser, se coue manament ab esser, e s descoue ab no esser. On con manament de fer be e de esquiuar mal se couenga ab esser, e s descouenga ab no esser, e fer mal se couenga ab no esser, e s descouenga ab esser, e esser e be se couenguen, e esser e mal se descouenguen, si Deus no hagues dada lig on hagues fet manament de fer be e de esquiuar mal, Deus hagra feyta concordança de manament e de no esser, e de be e de mal, contra manament e esser e be, en ço que manament no fora en esser. E si aço fos enaxi, seguira s que en Deu no fos gran bonea en poder, sauiesa, amor e perfeccio; e cor coue atribuir a Deu gran bonea, segons les condicions dels arbres, per aço es manifestat que Deus ha donada lig a hom. § Tant es gran la gloria celestial e la infernal pena, que manament couench esser fet a hom, e ordenament couench esser fet per obra diuinal, per lo qual hom pogues venir a vida perdurable. On si les coses mundanes qui son poques, se couenen ab manament temporal, quant mes les coses grans, celestials e infernals qui no han fi. On si lex ni manament no fossen donats per la bonea de Deu, seguira s que la gran bonea de Deu se couengues mils ab les coses qui son de poca vtilitat, e que s descouengues ab les coses qui son de gran vtilitat. E si aço fos enaxi, seguira s que ço qui es causa material fora causa final, e la causa qui es final fora material; e ço qui es menor be fora major be, e lo que es major be fora menor be. E si aço fos enaxi, seguira s que la gran bonea de Deu fos menor que nuyl altre be, e ço qui es major mal fos menor mal que nuyl altre mal; e aço es impossibil.

DE ETERNITAT E PODER

CON eternitat e poder se couenguen en Deu, inconuenient cosa es que s descouenguen en la obra de Deu. On si Deus ha donada ley a hom, e li ha manat que deja fer e de que s deja estar, lo hom es pus endreçat a fer be e a esquiuar mal, que no fora si no fos dada ley. E si l hom fa be, lo poder diuinal mils se n coue ab hom en donar li gloria eternal; e si l hom fa mal, lo poder de Deu mils se n coue ab hom en donar li pena infinida. E si ley no fos, lo diuinal poder no hagra tan gran conueniencia ab sa obra, e la eternitat diuina e l poder diuinal no s couengren tan be en obra en jutjar hom a eternal gloria o eternal pena. E cor ço per que les virtuts diuines se demostren mils en la operacio e en lo vs que han en les creatures, sia atorgada cosa, per aço es manifestat al lum intellectual que Deus ha ley donada.

DE SAVIESA E PRUDENCIA

EN Deu se couenen sauiesa e perfeccio; per la qual conueniencia ve influencia a prudencia que s couenga ab la sauiesa de Deu. On si Deus ha donada lig, prudencia se n coue mils ab la sauiesa de Deu, de la qual li ve influencia con se n couenga mils ab fortitudo contra vicis, e ab caritat a amar hom Deu e son prohisme e si mateix. On si ley no fos donada, en falsetat e en error foren tots aquells qui crehen que

ley sia donada, e seguira s que prudencia se couengues mils ab la sauiesa de Deu en aquells qui creurien falsetat e error, que en aquells qui no crehen que ley sia donada, e aço es impossibil. Cor si era possibil, bona cosa seria falsetat e error e ignorancia, e lurs contraris serien mal; e prudencia mils se couenrria ab fortitudo e ab caritat per ignorancia que per sauiesa, e aço es impossibil; per la qual impossibilitat es manifestat que Deus ha ley donada.

DE PODER E JUSTICIA

JUSTICIA e ignorancia son contraris en hom; e per aço justicia e sauiesa se couenen en hom. On con hom no ha poder de jutjar ço que no sab, adonchs ha deffayliment de poder en justicia; mas con hom ha sauiesa, e sab ço que deu jutjar, adonchs ha poder sa justicia. On con en hom, qui es creatura e cosa mortal e finida, sia concordança entre poder e justicia, quant mes se coue que sia concordança entre lo poder diuinal e la justicia creada qui es en hom; cor si no ho era, la concordança qui es entre vna virtut creada e altra, no vendria de la influencia de les virtuts increades, e aço es impossibil; per la qual impossibilitat es significat que la justicia creada e lo poder diuinal se couenen en donar lo poder e gracia a la justicia, e en reebre la justicia la gracia per la qual sia contra ignorancia e injuria. On si Deus ha donada lig, son poder ha illuminada justicia de lum de sauiesa en ço que deja fer e jutjar e esquiar; e si no ha donada lig, no la ha illuminada sino de lig natural. E con justicia creada haja major fortitudo contra ignorancia e injuria per lig de gracia e per lig natural, que per lig natural tan solament, si Deus no vsaua de son poder, en donar ço per que justicia creada haja major poder contra injuria e ignorancia, seguira s que l poder diuinal se concordas ab accidia, e que fos contra perfeccio e amor diuinal, e aço es impossibil, e contra les condicions dels arbres; per la qual impossibilitat e contrarietat es manifestada lig de gracia.

DE FE E ESPERANÇA

PER fe ha hom creença en Deu, e per esperança espera hom gracia e benediccio de Deu. On si Deus ha donada lig de gracia, fe e esperança se couenen pus fortment; e si Deus no ha donada lig de gracia, no se n couenen tan fortment a contemplar Deu. On si ley de gracia no era agradable a la volentat de Deu, e no la hauia amada donar a hom, seguir sia que aytant con fe e esperança se couenrrien mils en contemplar Deu e sa gloria, fossen menys amables per la volentat de Deu, e aço es impossibil e es contra les condicions dels arbres. Cor si era possibil, seguir sia que la volentat de Deu fos contraria a bonea, granea e perfeccio, e que s couengues ab accidia e enueja, e aço es impossibil; per la qual impossibilitat es significat que Deus ha donada lig de gracia per ço que fe e esperança se n couenguen mils ab esser contra lur contrari qui s coue ab no esser.

DE TEMPRANÇA E GLOTONIA

TEMPRANÇA e glotonia son contraris, e per aço temprança se concorda ab obediencia, e glotonia ab desobediencia. On si es donada lig de gracia, segueix se que sien donats manaments contra glotonia, qui s coue ab no esser, a fortificar temprança, qui s concorda ab esser. On si no fos donada lig de gracia, seguira s que gracia de Deu fos contraria a esser, e que s concordas ab no esser; e si ho fos, fora significat que Deus e no esser se couenguessen ab glotonia contra esser e temprança, e aço es impossibil e contra les condicions dels arbres, e contra esta art; per la qual impossibilitat lig de gracia es manifestada. § Dix lo juheu al gentil: Per moltes altres flors te poria significar e manifestar lig de gracia, la qual Deus dona a Moyses propheta en lo mont de Sinai; en la qual lig los deu manaments son escrits e ha molts d altres

manaments; e en la qual lig es estada reuelada a Moyses la creacio del mon, e lo començament dels sants pares. Mas cor abasten les rahons per les quals hauem prouat que Deus ha donada lig de gracia, e cor tem agreujar mos companjons en dir moltes paraules superflues, per aço no t vuyl parlar de totes les flors dels arbres per les quals lig de gracia es prouable. § Assats me tench per contengut, dix lo gentil al juheu, de ço que has dit; mas prech te que m digues veritat, si ls crestians e ls sarrahins crehen en la lig que tu dius. § Respos lo juheu: Certa cosa es que ls crestians e ls sarrahins crehen que Deus haja donada la lig a Moyses, e cascu ha creença que la lig nostra sia vera. Mas cor ells crehen en altres coses qui son contraries a nostra lig, per aço, en quant crehen ço qui a nostra lig es contrari, descrehen nostra lig. Mas descouenim nos en la exposicio e en les gloses qui son contraries; e per aço no ns podem concordar per auctoritats, e sercam rahons necessaries en nos puscam accordar. Mas los sarrahins se concorden ab nos en partida ab lo text, e en partida nos contrestam; e per aço ells dien que nosaltres hauem mudat lo text de la lig, e nos dehim que ells han text contrari al nostre.

DE AVENIMENT DE MESSIES

DIX lo juheu al gentil: Nos crehem en l aueniment de Messies qui venrra deliurar lo poble de captiuitat, ço son, los juheus, e sera propheta e missatge de Deu. On a prouar que Messies deja venir, coue que coylam de les flors dels arbres ab que ho prouem.

DE GRANEA E SAVIESA

EN Deu ha gran sauiesa, la qual ha creat e ordenat tot quant es. E cor lo mon es obra de Deu, coue que l mon sia ordenat; cor si no ho era, la obra feyta e creada per la gran sauiesa de Deu no significaria en Deu gran sauiesa; cor aytant com la obra es pus perfecta e mils ordenada, d aytant es mils significant lo mestre que la ha ordenada. § Prouat hauem que Deus ha donada lig; on si la lig que Deus ha donada no hauia subject on pogues esser e estar ordenada, seria menys significada granea en la sauiesa qui la lig ha donada. On con nos siam en seruitut de totes gents, per lo deffayliment dels nostres primers pares, e per la seruitut en que som no puscam be tenir ne complir la lig que Deus nos ha donada, la qual tendriem e poriem mils tenir ordenada, en l ordenament que li coue, per franquetat, si la haviem; per aço coue de necessitat que Deus trameta Messies per deliurar nosaltres de la seruitut e captiuitat en que som, e que siam frarchs, e hajam reys e princeps, segons que soliem hauer. E si aço no era enaxi, la gran sauiesa de Deu seria contraria a la lig santa que ns ha donada. E cor es impossibil cosa, e contra les condicions dels arbres, que Deu sia contrari a sa obra, per aço es manifestat que Messies deja venir.

DE BONEA E CARITAT

LA bonea de Deu e caritat que nos hauem a Deu se couenen; cor si s descouenien, seguir sia que caritat no fos virtut, o que en Deu no hi hagues perfecta bonea; e cascuna d aquestes dues inconueniencies es impossibil. On con nosaltres, per gran caritat que hauem en Deu, sostingam e hajam sostengut longament la greu captiuitat en que som, en la qual som molt ahontats e menyspreats per lo poble dels crestians e dels sarrahins, de qui som e per ells siam forçats e trebaylats, e a ells nos couenga trahutar e reembre cascu any; e tot aquest trebayl amam sostenir e passar per ço que mes amem Deu, e que no lexem la lig ne la carrera en la qual nos ha mes, per aço coue de necessitat que la bonea de Deu, qui es plena de misericordia e de gracia, se moua a pietat, e que ns trameta son missatge qui ns trasca de aquesta captiuitat en que som, per ell a amar, e a honrar, e a servir. On si la bonea de Deu no ns ajudaua e no ns acorria a

nostres trebayls ni a nostres tribulacions, e majorment per ço cor nos poriem hauer libertad si voliem desamparar la lig en que som, seria significat que en la bonea de Deu no hagues perfeccio de granea, poder e amor, e aço es impossibil; per la qual impossibilitat es maniffesta cosa a la nostra caritat e esperança que Deus, per sa gran bonea, trameta Messies per deliurar nosaltres de la captiuitat en que som. § Demana lo gentil al juheu: ¿Aquesta captiuitat en que sots, ha longament que sots en ella? Respos lo juheu: Nos som ja estats en dues captiuitats; la vna dura .lxx. anys, e l autre .cccc.; mas aquesta ha mes de .Mcccc. anys. De les dues captiuitats primeres sabem la raho per que erem en elles; mas d aquesta captiuitat en que som no sabem per que hi som, ne per que no. § Dix lo gentil al juheu: Possibil cosa es que vosaltres siats en alcun peccat, per lo qual siats contra la bonea de Deu, en lo qual peccat no cuydets esser, ne non demanets perdo a la bonea de Deu, la qual se coue ab justicia; per la qual justicia no us vuyla deliurar dentro que regonegats vostre peccat-e que n demanets perdo.

DE PODER E ESPERANÇA

DIX lo juheu al gentil: Maniffesta cosa es que esperança es virtut; cor si no ho era, desesperança no seria vici. On con poder e esperança se couenguen en nosaltres, en ço que esperam en Deu quins ajut a exir de la captiuitat en que som, en la qual esperança no poriem esser, si poder de esperar no n huiem; e cor lo poder de Deu sia major que l nostre; si l nostre poder, qui es menor, se coue ab virtut, quant mes lo poder de Deu, qui es major, coue que s couenga ab la nostra esperança. E si aço no era enaxi, seria significat que l nostre poder e la nostra esperança, qui s confien en lo poder de Deu, se couenguessen en major concordança que l poder de Deu ab la nostra esperança. E cor aço sia impossibil, cor si era possibil, lo nostre poder se couenria ab major perfeccio que l poder de Deu, per aço es impossibil que l poder diuinal no ns trameta deliurament de nostra captiuança, de la qual hauem esperança que hajam deliurança, per la gran accabança qui es en lo poder de nostre senyer Deus. § Tot lo poble dels juheus ha esperança que per la virtut e l poder de vn hom, ço es Messies, sia vençut e sobrat tot lo poder dels homens d aquest mon, sots los quals som en seruitut. On a significar que l poder de Deu es gran, qui dara a aquell hom, ço es, Messies, tan gran poder, e ha ordenat que nosaltres hajam esperança en ço que per vn hom hajam esperança a esser exits de la seruitut en que som sots tants homens; per aço ha Deus ordenat que nos siam en la captiuitat en que som e que n siam deliurats per lo poder de Deu, per poder de vn hom tan solament. E per aço proua s que Messies deu venir per nosaltres a deliurar; e segueix sen en nos major esperança, e hauem ne del gran poder de Deu major significança. E cor ço per que nos hauem major esperança e hauem major conexença del poder de Deu, se couenga ab esser, e ab les condicions dels arbres, per aço es significat que Messies es esdeuenidor per nostra deliurança, e per complir nostra esperança.

DE FE E JUSTICIA

FE e justicia se couenen en lo poble dels juheus, cor tuyt crehem que ls trebayls per que sostenim la captiuitat en que som, sien per la justicia de Deu. Per aço la nostra fe e la nostra justicia se couenen ab la justicia de Deu, la qual justicia de Deu coue que s couenga ab la nostra fe, e ab la nostra justicia; cor si no ho fehia, seguir sia que concordança e caritat se couenguessen mils ab nostra fe e justicia que ab la justicia e caritat de Deu, e aço es impossibil; per la qual impossibilitat es significat que Deus trameta Messies a deliurar nosaltres, sens lo qual trametiment e deliurament no seria significat que la justicia e caritat de Deu se couenguessen aytan be ab les virtuts creades, con les virtuts creades ab les increades. E con major concordança dejen hauer justicia e caritat increades ab virtuts creades, que virtuts creades ab increades, e aço segons les condicions dels arbres, per aço es significat que Messies es esdeuenidor; lo qual sera trames per diuinal justicia e caritat, qui satisfaran a la nostra fe e justicia. § Aytant con nosaltres som pus

turmentats e trebaylats per captiuitat, e hauem fe que justament ho siam, e con menys sab nostre enteniment la raho per que som en captiuitat, d aytant la nostra fe n es major, e la justicia nostra n es major en ço que ns jutjam a sostenir aquells trebayls a los quals poriem fugir sin s voliem. E cor ço couenga esser veritat, per que fe e justicia se couenen pus fortment ab majoritat e ab esser, contra lurs contraris, qui s descouenen ab major e ab esser, per ço cor se couenen ab menor e ab no esser, e l aueniment de Messies se couenga ab ço per que nostra fe e nostra justicia se couenen ab majoritat; per aço de necessitat se coue, que lo ordenament diuinal, qui no es contrari a majoritat de fe e justicia, haja ordenat que Messies sia trames per deliurar lo poble de Israel.

DE FORTITUDO E ERGUYL

EN fortitudo se concorda humilitat ab virtut; e en erguyl se concorda força ab vici. E cor erguyl e humilitat son contraris, per aço la força de humilitat e de erguyl es diuersa e contraria. E cor virtut se couenga ab esser, e vici ab no esser, per aço la força, qui s coue ab humilitat, venç e apodera la força qui s coue ab erguyl. E si aço no era enaxi, seguir sia que virtut no s couengues ab esser, ne vici ab no esser; o seguir sia que força se couengues ab no esser, e fragilitat ab esser, e aço es impossibil; per la qual impossibilitat es significada la força qui es ab humilitat en lo coratge dels juheus, la qual venç, e apodera la força qui es ab erguyl en lo coratge dels crestians e dels sarrahins. Cor per moltes de hontes e per molts torments e de captiuitats que fassen al poble dels juheus, no ls apoderen que lexen ne desamparen la santa lig que Deus dona a Moyses. On con aço sia enaxi, e cor ço per que fortitudo sia pus contraria cosa a la superbia qui es en los crestians e en los sarrahins, qui ns tenen en captiuitat per lur superbia, se couenga ab veritat, segons les condicions del arbre on esta flor de fortitudo e superbia es escrita, per aço coue que Deus trameta Messies qui destrua de tot en tot l erguyl del poble dels crestians e dels sarrahins qui ns tenen en catiu, e que nos siam senyors e ells sien serfs e catius nostres. § ¡Com ço! dix lo gentil al juheu; e si jo qui son franch me fehia juheu ¿seria en la seruitut en que tu est? ¿e per exir de ma error entraria a esser serf per peccat, en lo qual tu dius que est, per ço cor est en catiu per aquell peccat? Aço, dix lo gentil, no me es semblant que s couenga segons l ordenament qui coue esser ordenat per la sauiesa, bonea, poder e justicia diuinal; cor meylor ordenament fora e mils se couengra ab les condicions dels arbres, si hom qui sia franch sensualment quant al cors, e sia catiu en error quant a la anima, entre, desamparament sa error, en franquetat corporal, on mils pusca tenir sa lig, e que de vn error no pas a altruy, ne de vna colpa e peccat a altre, que no es con sens colpa sia en peccat, per lo qual sia en captiuitat.

DE RESURRECCIO

DIX lo juheu al gentil: En aquest article de resurreccio no cal donar altre prouacio; cor assats manifestament es prouat en lo primer libre. E be me tench per pagat d aquella prouacio, e benehits sien lurs arbres, e lurs condicions, e lurs flors, qui me han illuminada la mia anima de hauer esperança en resurreccio. Con aytant te fas saber que l poble dels juheus es deuesit en tres oppinions sobre aquest article de resurreccio. § La primera oppinio es aquesta: Alguns juheus son qui no crehen resurreccio, e assignen hi aquesta raho, ço es a saber, que l cors, per ço cor es de natura corrompable, no pot esser retornat en aquell esser mateix on aquell es ans de la mort, ne sens menjar e beure no s poria sostenir, ne poria sofferre les infernals penes, ne en paradís no s coue que hom menug ni beua, ne paradís no es loc de cors, con sia cosa que l cors no sia estant sino en alguna cosa en que sostenga sa ponderositat. E per aquestes rahons, e per moltes de altres neguen e menysprehen resurreccio. Mas jo no son de aquella secta, ans creu resurreccio, e son cert que l poder diuinal, qui ha perfeccio en totes coses, pot enaxi tenir lo cors en lo cel, jatsia que no sia natural cosa al cors aquell loc, con fa la anima sajus en aquest mon, qui es loc de coses corporals. E enaxi con Deus, per sa virtut e per son poder, ha creada la anima incorrompable e immortal, enaxi apres resurreccio pora conseruar lo cors, e naturar lo a esser immortal, sens menjar e beure, en qual loc se vuyla,

a demostrar son poder e sa justicia. E si Deus no hauia de ço poder, no hauria perfeccio en les flors del primer arbre, e serien destrohides totes les condicions dels arbres. § Segona oppinio es que alguns juheus crehen que resurreccio sera apres la fi del mon, e que apres la resurreccio, sera pau en tot lo mon, e no sera mas vna secta de gents, e aquella sera dels juheus, e hauran muylers e infants, e menjaran e beuran, e no faran peccat, e en aquest estament estaran longament. Empero dien e crehen que temps venrra que tuyt morran, e de aquí enant no sera resurreccio, e les animes de aquells hauran gloria, sens que l cors no ressuscitara. En aquesta oppinio son molts juheus, e en aquesta era jo ans que vengues en est loc, ne hagues lest en les flors dels arbres damunt dits, segons que es significat en lo primer libre. § Terça oppinio es que alguns juheus crehen resurreccio, e crehen que tuyt ressuscitarem apres la fi del mon; e aquells homens bons hauran gloria perdurable, e los mals hauran pena dentro a alcun temps; e puxes, con Deus los haura punits dels peccats que faheren en esta present vida, perdonar lur ha, e dar lur ha gloria per tostemps. Empero alguns homens romandran en infern per tostemps, e aquests son de poca quantitat de nombre, e son tan culpables, que no son dignes que nuyl temps lur sia perdonat. On en aquesta oppinio son yo, e vuyl esser, jatsia que en aquesta oppinio haja menys de juheus que en les altres oppinions damunt dites. § Dix lo gentil: Molt ma maraueyl de vosaltres juheus, con pot esser que enaxi sots deuesits e departits en diuerses oppinions sobre l article damunt dit, lo qual es tan necessaria cosa a saber. E per aço es me semblant que ço per que sots en diuerses oppinions, sia per deffayliment de sciencia o per menyspreament de l altre setgle. § Senyer, dix lo juheu, tant hauem desig de recobrar la libertat en la qual soliem esser en aquest mon, e tant desijam que Messies venga, e que ns deliure de la captiuitat en que som, que a penes hauem esguardament al altre setgle; e majorment con siam ocupats e affaenats de viure entre les gents qui ns tenen en captiuitat, a les quals donam tots anys molt gran trahut, cor en altre manera no ns lexarien viure entre ells. Encare deuets saber que hauem altre embargament, ço es a saber, que lo nostre lengatje e la nostra letra es en hebrahic, e aquell no es en vs tant con esser solia, e es abreuiat per deffayliment de sciencia. E per aço nosaltres no hauem tants de libres en sciencia de philosophia, e de altres coses con a nos seria mester. Empero vna sciencia es entre nos, qui es appellada Talmut; e aquella es gran, e de molt gran exposicio, e subtil; e tant es gran, e tant es de subtil exposicio, que aquella ens embarga a hauer conexença del altre setgle, e majorment con per aquella sciencia nos enclinem a dret, per ço que hajam compliment dels bens de aquest mon.

DEL DIA DEL JUDICI

AQUEST article es prouable per les flors dels cinch arbres; cor si l dia del judici no era, les condicions dels arbres no serien. E cor couenguen esser de necessitat, per aço es manifestat per les flors, que l dia del judici sera; de les quals flors ne coyrim .vj. a prouar aquest article.

DE GRANEA E PODER

DIX lo juheu al gentil: Tant es gran e excellent lo poder de Deu, que a tots los homens es manifestable en especialitat e en vniuersalitat; e cor lo gran poder de Deu coue esser manifestat vniuersalment a tuyt, coue que tuyt siam ajustats en vn loc, e que ensemps vejam lo gran poder de Deu. On per aço serem tuyt en vn loc, e Deus jutjara bons e mals: los bons jutjara a perdurable benauirança, los mals a penes infernals; e nuyl hom no s pora escusar ni pora contradir a la sentencia justa de Deu. On si l dia del judici no era, lo gran poder de Deu no seria tan demostrable en presencia e en comunitat de tantes gents, e seguir sia que la bonea, granea, sauiesa, amor e perfeccio de Deu fossen contraries a la granea del poder de Deu, e aço es contra totes les condicions dels arbres; per la qual contrarietat lo dia del judici es manifestat al huma enteniment, qui sab reebre la significança de les flors dels arbres.

DE PERFECCIO E SAVIESA

ENAXI con per la influencia dels corses celestials ve influencia de generacio als corses terrenals, segons cors natural, enaxi e molt mils, sens tota comparacio, de la perfecta sauiesa de nostre senyer Deus, ve influencia e benediccio a la sauiesa creada qui es en los homens. On cant tuyt serem ajustats lo dia del judici, e serem conexents que Deus sabra tots los bens e tots los mals que cascu hom haura feyts, e jutjara cascu de nos segons nostres obres, adonchs haurem major conexença de Deu e de sa sauiesa per esta manera, que per nuyla altra; cor cascu conexera la sua sentencia matexa e la sentencia del altre, e aço ensemps, e en vn temps, e en vn loc tan solament: e per aquesta conexença crexera e s multiplicara en cascu de nos sciencia e conexença. E aquells qui seran en via saludable, hauran aytanta de caritat e de benauirança, con sera la conexença que hauran de la sentencia de Deu. E aquells qui seran en via de dampnacio, aytant con mes hauran de conexença, aytant mes seran en tristicia e en malediccio. On con aquest judici aytal, se couenga ab la perfecta obra de nostre senyer Deus, e ab la sauiesa creada, qui s coue esser en los homens, per que aquella couenga esser molt gran per hauer conexença de la molt perfecta e gran sauiesa de Deu, per aço lo dia del judici es manifestable; sens lo qual no serien tan manifestables les rahons damunt dites; ne les condicions dels cinch arbres no n serien tan conseruables.

DE GRANEA E JUSTICIA

SAPIES, gentil, que custuma e vsança es entre nosaltres, que aytant con la sentencia es major, aytant hi couenen esser mes testimonis, e coue esser donada per pus nobles e per pus justes persones, e denant mes e meylors persones. On la major sentencia qui pusca esser, seria que totes les gents qui hanc foren, ni son, ni seran, eren ajustades en vn loc, e que Deus jutjas tots aquells, en presencia los vns dels altres, e que la sentencia fos de gloria perdurable e de foc infernal. E si aytal sentencia era major que altra sentencia on tuyt no fossem ajustats, ne fossem jutjats per Deu, ne a tan grans coses, e si aquesta sentencia menor era en esser e la sentencia major res no fos, seguir sen hia contrarietat e inconueniencia entre major justicia e major sentencia, e fora la major justicia mils significada si la major sentencia fos, que no sera si la menor sentencia es. On si la volentat de Deu volia que la sentencia menor fos, e que no fos la major, la volentat de Deu fora contraria a la gran justicia de Deu, en quant la volentat de Deu no amaria ço per que la gran justicia de Deu seria mils manifestada. On con sia impossibil que la justicia e la volentat de Deu sien contraries, per aço es manifestat en la concordança qui es en la perfecta justicia e amor de Deu, que l dia del judici sera, e que en aquell dia sera a tuyt ensemps manifestada la gran justicia de Deu; la qual cosa cascu en si mateix, e en l altre, e ensemps, conexeran la gran justicia diuinal.

DE PODER E SUPERBIA

LO juheu dix al gentil: Amable fil, be sabets vos que poder e justicia se couenen contra erguyl e injuria; e per aço son establits los princeps en la terra que sien justs e poderoses contra los homens erguyloses e injurioses. On con a manifestar que l poder e la justicia de Deu se concorden contra los homens peccadors qui son plens de superbia e de erguyl e de injuria, e que aquells sien vençuts, e sobrats, e confuses per lo poder e la justicia de Deu, vol Deus que sia dia de judici, e que ensemps tots los homens hajan conexença del gran poder e de la gran justicia de Deu; al qual poder e justicia vejen jutjar e confondre, e apoderar los homens erguyloses e injurioses. On si l dia del judici res no fos, no n foren tan manifestables lo poder ne la justicia de Deu a les gents contra superbia e injuria. E cor ço per que l poder e la justicia de Deu es pus manifestable al huma enteniment, se haja a seguir de necessitat, segons les condicions dels arbres, per aço lo dia del judici es manifestable.

DE FE E ESPERANÇA

ÇO per que fe e esperança mils poden contemplar Deu coue esser de necessitat ordenat per la perfeccio qui es en la bonea, granea, eternitat, poder, sauiesa e amor; cor si no ho era, seria significat que fe e esperança mes poguessen contemplar en Deu, que Deus ordenar ni voler con molt fos contemplat e adorat, e aço es impossibil. Cor si era possibil, seguir sia que perfeccio mils se concordas ab virtuts creades que ab virtuts increades, e aço es impossibil; per la qual impossibilitat lo dia del judici es manifestable, sens lo qual, fe e esperança no porien tan be contemplar Deu, con fan en ço que fe creu, e esperança espera la diuinal sentencia de Deu en presencia de tot son poble.

DE FORTITUDO E LUXURIA

MAJOR pot esser fortitudo contra luxuria en absencia de les gents, que en presencia; cor vergonya mortifica en huma coratge luxuria, cant hom es en presencia de les gents, denant les quals hom ha vergonya a fer auulteri. E per aço fortitudo no pot esser tan contraria en coratge de hom amador de castetat denant les gents, con en amagat. On con fortitudo e luxuria sien pus contraris en absencia de les gents que en presencia, segons que damunt es dit, per aço se coue que l merit de fortitudo sia reuelat a les gents, e la colpa que hom ha per luxuria sia manifestada a les gents. E si de ço era lo contrari, perfeccio e justicia serien contraries en Deu, e aço es impossibil cosa; per la qual impossibilitat es manifestable lo dia del judici, en lo qual fortitudo e luxuria seran a tuyt manifestables, per tal que hom, per cascuna virtut, sia mils satisfet per la justicia de Deu, e sia pus punit e enuergonyit en presencia de les gents e de tot lo poble. § Cant lo juheu hac prouat al gentil l article damunt dit, per les .vj. flors damunt dites, lo gentil dix al juheu: Con Deus sia inuisible ¿con pora ell jutjar lo poble qui no l pora vesser? Meylor sentencia e pus ordenada fora si tot lo poble pusques vesser aquell qui dara la sentencia. Per aço appar que si en aquell dia Deus no es vist, que les condicions dels arbres sien corrompudes. § Veritat es, dix lo juheu, que Deus es inuisible; mas enaxi con se mostra per alcuna semblança visible a Moyses cant dona la lig veyla, enaxi per alcuna semblança que pendra al dia del judici, se mostrara a tuyt lo poble cant dara la sentencia. § Respos lo gentil: Aquella semblança no sera de Deu; e per aço Deus no dara la sentencia, mas que la dara la semblança; on si fer se pogues, bona cosa fora que aquell mateix qui jutjara fos Deu; e que fos vist per tot lo poble que jutjara, con sia cosa que jutge sia couinent a esser vist per aquells que jutja.

DE PARADIS

PER totes les flors dels cinch arbres se pot prouar aquest article; mas nos breument ne coylim sis flors a prouar paradís esser.

DE BONEA E GRANEA

LA bonea de Deu es gran infinidament en eternitat, poder, sauiesa, amor e perfeccio; cor si no ho era, perfeccio no seria en la bonea, granea, eternitat, poder, sauiesa e amor; e si ço era, Deus res no seria, con sia cosa que a Deus se couenga la bonea e granea damunt dita. On con sia prouat en lo primer libre Deus esser, per aço es manifestat que la bonea de Deu es gran infinidament en eternitat, poder, sauiesa, amor e perfeccio. On aquesta manifestacio feyta a la humana intelligencia significa e demostra paradís esser; cor si paradís res no era, en la obra de Deu no seria perfeccio de justicia, larguea e bonea, e concordaria son voler ab accidia, enueja, auaricia e injuria, e aço es impossibil, e contraria cosa a les condicions dels arbres; per la qual impossibilitat e contrarietat es significat paradís esser.

DE ETERNITAT E AMOR

PROVAT es Deus esser; e per aço es prouat que la amor diuinal no s coue en la eternitat diuina ab començament, ne mija, ne fi; cor si ho fehia, vna cosa seria en Deu eternitat, qui no s coue ab començament, ne mija, ne fi, e altra cosa seria la amor diuinal. On con sien eternitat e amor, vna essencia e vna cosa mateixa, cor en altre manera no serien vn Deu, e nos hajam prouat vn Deus esser, per aço es prouat que la amor diuinal no ha començament, ne mija, ne fi. E per aço ix de la amor diuinal influencia de amar racional creatura, e donar li eternal gloria sens fi, a significar que la amor diuinal ha perfeccio en eternitat, donant gloria eternal a creatura; la qual gloria es paradís qui no haura fi. On si paradís res no fos, justícia en Deu no hagra perfeccio; e si paradís eternalment no fos sens fi, amor diuinal no hagra perfeccio en eternitat a amar eternalment creatura racional amant Deu; e seguira s que l diuinal poder no pogues, ni la diuinal sauiesa no sabes, ne la diuinal amor no volgues amar creatura racional en eternal durament. E si aço fos enaxi, imperfeccio de amor, poder, sauiesa, bonea e granea, fora en eternal bonea, granea, poder, sauiesa e amor, e aço es impossibil; per la qual impossibilitat paradís es demostrat esser, e esser durable sens fi. § Certa cosa es, gentil, que creatura no pot reebre eternitat sens començament; cor si ho fehia, poria esser causada sens començament e sens fi, e seria aytan egual en duracio reebent influencia de sa causa, con sa prima causa; e aço es impossibil que causat pusca tant reebre, con causa pot donar; cor si ho fehia, haurien egual quantitat, segons donament e reebiment. E cor causa coue esser denant en dignitat de poder a son causat, hauent major poder en donar que l causat en reebre, per aço creatura no pot esser sens començament, e la prima causa ha poder que daria esser a creatura sens començament, si l causat ho poria reebre. On si la gloria de paradís era finida, e no era de eternal durament e sens fi, no seria significat que Deus, qui es prima causa, pogues donar eternal durament sens començament, si lo causat, ço es, la creatura, ho podia reebre. E cor, segons les condicions dels arbres, coue esser significat tot ço per que Deus sia pus demostrable en sa bonea, granea, eternitat, poder, sauiesa, amor e perfeccio, per aço lo durament sens fi de la celestial gloria es maniffestable. § Dix lo gentil al juheu: Maniffesta cosa es que en eternitat aytant si descoue fi con començament, e començament con fi. On si Deus pot donar eternitat qui no haja fi, e creatura la pusca reebre, segons que tu dius, semblant es, segons tas paraules, que creatura pusca esser causada sens començament. § Lo juheu respos: Differencia es molt gran entre la influencia que la creatura pot reebre de Deu, segons esguardament de esser eternal sens fi, e la influencia que la creatura no pot reebre a esser sens començament; cor la influencia que pot reebre a esser durable sens fi es per l accabament de la prima causa qui crea aquell durament sens fi. E ço per que no pot creatura esser sens començament, es per ço cor li coue accabament creat, per lo qual sia durable sens fi. On si la creatura era sens començament, no hauria reebuda creacio d accabament, per lo qual fos durable sens fi; e si no ho hauia, seguir sia que fos eternal sens començament, e que hagues fi; e aço es inconuenient e contra les condicions dels arbres.

DE PERFECCIO E CARITAT

SUPPOSAT que paradís sia, caritat creada pot esser pus perfecta en amar la perfeccio diuina, que suposat que paradís res no sia. On aquella cosa per que caritat pot hauer major perfeccio en amar la perfeccio que Deus ha en bonea, granea, eternitat, poder, sauiesa e amor, se coue mils ab esser, que la cosa per que caritat no pot tant amar la perfeccio que Deus ha en les virtuts damunt dites. On si Deus no amaua ço per que caritat mils es proporcionada a amar les virtuts damunt dites, e amaua contraries coses de ço per que caritat no pot tant amar, seguir sia que la caritat creada se couengues mils a amar perfectament, que la perfeccio de Deu a crear caritat, e aço es impossibil; cor si era possibil, ço per que caritat hauria major proporcio a amar, seria increat, e aço es impossibil; per la qual impossibilitat es significat que paradís es; sens l esser del qual, caritat pogra mes amar que Deus accabar.

DE ETERNITAT E AVARICIA

EN Deu, benehit sia ell, se couenen eternitat e larguea; cor si no s couenien, couenrria s que la larguea que Deus ha en donar a las creatures, hagues de altre e no de si mateix, o que la eternitat no fos Deu; e cascuna de aquestes dues coses es impossibil. On con eternitat e larguea se couenguen en Deu, e cor larguea e auaricia sien contraris, per aço es manifestat que per larguea la eternitat de Deu e la auaricia son contraris. On con, segons les condicions dels arbres, sia cosa atorgada ço per que eternitat e auaricia sien pus contraris, per aço es atorgadora cosa paradís esser; cor si es, pus contraria cosa es eternitat e auaricia, que si paradís res no es. On si era ço per que eternitat e auaricia menys son contraris, seria en Deu ço per que eternitat e larguea menys se couenen; e si ço era, ço que es mes e pus noble, se couenrria ab no esser, e ço que es menys, e menys noble, se couenrria ab esser; e aço es impossibil, e contra les condicions dels arbres; per la qual impossibilitat e contrarietat paradís es manifestable. § Natural cosa es de lo mestre que faça la obra durable; e per auaricia molt mestre faria menys durable sa obra, si larguea no hauia en donar a la obra ço que li coue a esser durable. On per aço durar e saulesa e larguea se couenen ab obra, que sia feyta per mestre on haja perfeccio de saulesa e larguea. On con en Deu, saulesa, eternitat, larguea e perfeccio si couenguen, per aço es paradís significable; cor si paradís res no es, la obra de Deu non es tan durable, en la qual obra ha deffayliment de durament, per deffayliment de poder, o de saulesa, o de eternitat, o de volentat, qui s concorda ab auaricia; e cascuna de estas coses es contraria a la perfeccio de Deu; per la qual perfeccio es manifestable la obra de Deu esser durable; per lo qual durament paradís es manifestable.

DE FE E ESPERANÇA

SI paradís es, fe e esperança se n concorden molt mils que si paradís res no es: e si paradís res no es, mils se n concorden fe e esperança per ço que res no es, que per ço que es; e aço es impossibil que ço que res no es, pusca esser tan gran occasio de concordança con ço que es. Cor si era possibil, seguir sia que occasio e concordança e majoritat se concordassen ab no esser, e que lurs contraris se concordassen ab esser, e aço es impossibil; per la qual impossibilitat paradís es demostrable en la gran concordança que es entre fe e esperança, creent fe paradís esser, e esperant esperança la celestial gloria.

DE PRVDENCIA E ACCIDIA

PRVDENCIA e accidia son contraris, la qual contrarietat han majorment en les coses grans que en les coses poques: cor aytant con prudencia es en majors coses, de aytant es pus gran virtut. E on major virtut es, pus contraria es a vicis; e aço mateix se segueix de accidia, cor pus accidios es hom contra major be, que contra menor. On si paradís es, prudencia ne pot esser pus contraria a accidia, e accidia a prudencia, que si paradís no es. E cor ço per que prudencia e accidia son pus contraris, coue esser, segons les condicions dels arbres, per aço paradís es significable en la major contrarietat qui es entre prudencia e accidia. § Dix lo gentil al juheu: Assats me tench per pagat de la prouacio que tes paraules me han significada de la celestial benaurança; mas prech te que m digues, si en aquella gloria celestial que tu dius, haura hom muyler, ne enjennrara fils, ne si menjara hom, ne beura, ne dormira, e axi de les altres coses qui pertanyen a esta present vida. § Respos lo juheu: Paradís no es loc de totes aquexes coses que tu dius, car en totes aquexes coses ha deffayliment, e totes son donades a hom en est mon per ço que l home pusca viure, e que l mon no peresca en humana especia. Sapies per veritat que paradís es loc complit, on ha compliment de tots bens, veent Deu; de la qual vista hom ha tan gran compliment, que neguna de estes coses temporals no es a hom necessaria. § Respos lo gentil: Si en paradís hom no menuga, ni beu, segueix se que en infern no sia fam, ni set; e si no ho es ¿de que seran punits los homens infernats qui seran colpables a Deu per glotonia e per embriaguea? § Respos lo juheu: En infern coue esser fam e set en los homens colpables, a demostrar la justícia de Deu; on

si en paradís hauria viandes a satisfer al cors glorificat, no seria significat que la present vista que hom haura de Deu, abastas a donar gloria al cors huma; e si no ho fehia, deffayliment de perfeccio seria en la bonea, granea et cetera de Deu; e aço es impossibil e contraria cosa a les condicions dels arbres. § Dix lo gentil: Deman te si en paradís haura hom membrança de aquest mon, ne si ls vns homens hauran conexença dels altres. § Respos lo juheu: Si hom en paradís no hauria membrança de aquest mon, no hauria hom membrança del merit que hom ha cant sa bones obres; e si no n hauria, hom no conexeria la justicia de Deu. E e si ls vns homens no haurien conexença dels altres, los vns no haurien gloria en la gloria dels altres; e si no n haurien, voluntat diuina se concordaria ab accidia, enueja e imperfeccio; e aço es impossibil.

DE INVERN

DIX lo juheu al gentil: De cada arbre hauran suficiencia ab vna flor a prouar invern esser.

DE GRANEA E PODER

TOT quant Deus ha creat, ho ha creat a demostrar son gran poder, lo qual poder sera molt mils significat a son poble si invern es, que no seria si invern res no era. Cor en ço que Deus per son poder pora conseruar eternalment en foc infernal lo cors del hom peccador, sens que l foc no l pora consumir, hauran los homens infernats molt gran fam, e set, e calt, e fret, e durant sens fi per lo poder de Deu qui en ells se manifestara, se demostrara eternalment sa justicia, e la raho per que Deus ha creat hom, sera pus fortment couinent ab esser que no fora si invern no fos; e car ço per que si coue s mils ab occasio per la qual Deus ha creat hom, haja concordança ab esser, e lurs contraris ab no esser; per aço invern es significable.

DE ETERNITAT E JUSTICIA

HOME peccador, cant fa peccat, pecca contra eternal justicia, la qual justicia es en Deu, e pecca contra la eternal bonea, granea, poder, saulesa, amor e perfeccio; e per aço coue s ab peccador colpa infinida en duracio. E si aço no era enaxi, en Deu hauria deffayliment de perfeccio en granea infinida, que no seria en eternal vs de justicia. E cor es impossibil que en Deu deffayla eternal vs de justicia, per aço coue que l home qui pecca mortalment, haja culpa per la qual sia digne de sostenir eternal pena, la qual pena no seria, si invern no era perdurable. § Dix lo gentil al juheu: Cant lo peccat que l home peccador fa sia termenat e finit en durament de temps, ¿con pot esser que ell, per aquell peccat, sostenga pena eternalment sens fi? § Respos lo juheu: Segons que damunt es dit e significat, enaxi coue esser, segons la gran justicia de Deu; cor si les penes infernals haurien fi, couenria que ls homens qui exirien de invern haguessen gloria; la qual gloria haurien sens franch arbitre, e sens eleccio de amar Deu, e de amar justicia, con sia cosa que aquells sien morts en peccat, apres la qual mort no han libertat de elegir be e de esquiar mal. On, per la raho que tu dius, son molts juheus qui crehen que la infernal pena haura fi; mas yo no so de lur oppinio, ans creu que la infernal pena sera eternal; cor si no ho era, serien destruides les condicions dels arbres, e ls homens qui son en gloria no haurien tanta de gracia rehebuda de Deu, si invern no era durable, con hauran si invern es durable. E cor ço per que los homens saluats hajen mes de gloria, e reuben major gracia, e hajen a Deu major caritat, se couenga ab esser, segons les condicions dels arbres, per aço invern es manifestat esser perdurable.

DE AMOR E IRA

LA diuinal amor ama eternalment sens fi aquells qui son en gloria. ¿E sabs per que? Per ço cor la amor e la bonea diuina se couenen a amar eternalment sens fi los sants de gloria; cor si no ho fehen, couenria que la gloria que ls sants han en paradís hagues fi; e nos hauran prouat que aquella gloria durara sens fi. On enaxi con amor se coue ab la bonea diuinal a amar los sants de gloria perdurablement, enaxi se

coue ab la diuinal justicia a desamar perdurablement los peccadors infernats, los quals perdurablement no desamaria, segons justicia, si aquells perdurablement no eren punits per justicia.

DE PRVDENCIA E FORTITVDO

PRVDENCIA e fortitudo son virtuts qui son contraries a lurs contraris, los quals son imprudencia e freuoltat de coratge. On si infern es, prudencia e fortitudo se n couenen mils contra lurs contraris; e on mils se couenen contra lurs contraris, pus fortment se descouenen ab esser imprudencia e flaquea de coratge. On si infern res no era, la gran justicia diuina fora pus contraria a imprudencia e a flaquea de coratge si infern fos, que no es si infern res no es. E on mes la gran justicia de Deu es significada a la humana intelligencia, mils se couenen ab esser prudencia e fortitudo. E cor per esser infern se seguesca ço qui damunt es dit en molt gran conueniència; e per no esser infern hi fos la inconueniència damunt dita; e esser e conueniència se couenguen, e no esser e inconueniència, per aço infern es manifestable.

DE CARITAT E ACCIDIA

CARITAT e accidia son contraris, cor per caritat es hom amador de be e desama hom lo mal; e per accidia es hom amador de mal e desama hom lo be. On si infern es, pus appareylat es hom, considerant les penes infernals, a amar be e a esquivar mal, que no seria si consideraua e crehia que mal infernal res no fos, o que les penes infernals haguessen fi. E aytant con les penes infernals son a home occasio de amar be, e de fer bones obres, e de esquivar mal, de aytant es hom pus contrari a accidia. E cor, segons les condicions dels arbres, se couenga ab esser ço per que virtuts e vicis pus fortment son contraris, e ço per que menys son contraris se couenga menys ab esser, e aço segons esguardament de infinit durament, per aço infern es manifestat al huma enteniment qui ha aytal consideracio. § Cant lo juheu hac prouats los articles damunt dits, lo gentil gita vn sospir molt doloros, e dix: ¡Ay las culpable! ¡E en qual perill has estat tan longament! ¡E con greus trebayls e perdurables hagues hauts si fosses mort en la error, e en les tenebres en les quals estaues! Dementre que l gentil dehia aquestes paraules, lo juheu li dix si s tenia per contengut dels articles que li hauia prouat de sa ley. E ell respos, que assats se n tenia per pagat, saluant ço que esperaua ohir dels altres sauis. Mas prech te que m digues infern en qual loc es, ni qual es la pena que sostenen aquells qui son infernats. § Respos lo juheu: En diuerses oppinions es departit lo poble dels juheus en ço que m demanes; cor los vns crehen que infern es en aquest mon en que som; los altres dien que es entre l aer; los altres dien que es en lo mitg de la terra; e los vns dien que infern no es altre cosa mas no vesar Deu, e considerar que han perduda la gloria e la vista de Deu; e los altres dien que infern es estar lo cors perdurablement en foc, e en glas, e en neu, e en sofre e aygua buylent, e entre demonis e colobres e serpents qui aquells turmentaran sens nuyl cessament. E la pena de la anima sera major en quant desamara esser, e sabra que tostemp sera, e que nuyl temps no cessaran sos torments, e sabra que ha perduda gloria qui durara tostemp. § Cant lo juheu hac dites aquestes paraules, e moltes d altres qui serien longues a recomptar, lo juheu dix: Prouat e demostrat hauem con lo poble dels juheus han vera lig, e son en via de veritat, segons que hauem concordats los articles nostres ab les flors dels arbres e ab lurs condicions; on si nostra lig no fos en via de salut, no pogrem hauer concordades les flors e les condicions dels altres arbres ab los articles que crehem; la qual concordança hauem demostrada e significada, benehit ne sia Deu. E cor la ley dels crestians e dels sarrahins es contraria a la nostra, per aço es manifestat que ells son en error. On per aço, tu, gentil, hauras major colpa que d abans no hauies, si lexes la via saludable, e prens la carrera per la qual los peccadors deualen a foc perdurable, e perden la gloria que nuyl temps no ha fi.

3.4. JAUME I

LLIBRE DELS FEYTS

2. Era cosa es e certa, que nostre aui el Rey don Amfosfeu parlar matrimoni al Emperador de Contastinoble que li donas sa filla per muyler. E sobre aqueles paraules que foren tractades e acordades damdues les parts, ço es assaber, de nostre aui e del Emperador: feu matrimoni nostre aui ab la Regina dona Sanxa que fo fiyla del Emperador de Castella. E lemprador de Contastinoble no saben lo matrimoni que el auia feyt, enuia sa fiyla al Rey don Alfonso Darago qui era comte de Barcalona e, marques de Proença. E ·I· bisbe e ·II· richs homens qui uenien ab ella, quan foren a Montpesller saberen quel Rey don Alfonso nostre aui hauia presa la Reyna dona Sanxa fiyla del Emperador de Castella per muyler. E uiren se en gran pensament que farien, pus el hauia presa altra muyler. E en ·G· de Montpesller era senyor de Montpesller, e de la senyoria que pertany a Montpestler, E aquels nobles qui eren uenguts ab la fiyla del Emperador demanaren ques farien daquest engan, e daquest faliment que hauien pres: que els uinent ab la fiyla del Emperador Manuel al Rey don Alfonso que la prefes per muyler, e el nauia altra presa, e quels conseylas en qual manera sen captendrien. E el respos los quel hauria son conseyl. E quan en ·G· de Montpestler hac tot son conseyl aiustat, donaren li per conseyl sos richs homens, e sos cauallers, e aquels que eren homens de ualor en la ciutat de Montpesler, que las retingues per muyler. E pus Deus li, hauia dada tanta de gracia que la fiyla del Emperador Manuel, qui era en aquel temps lo meylor hom de chrestians, era uenguda en sa uila ni el loc hon el era, e era desconsolada de marit que deuia hauer, que la preses per muyler: e que no lan levas tornar per nuyla re. E sobre aço el feu resposta al bisbe e als nobles qui uengueren ab ella: e la resposta fo aytal, quels enuia per sos missatgers: Que pus Deus li hauia dada tanta de gracia, que pus ella no hauia aquell marit que deuia hauer, que el la uolia hauer per muyler. E quan los missatgers del Emperador hoiren aquestes paraules, ab lo desconort que hauien de primer, los dobla: que la fiylla del Emperador prefes marit sino Rey o Emperador: car altre no li tanyia. E pregaren lo molt caramente per la ualor que en el era e per Deu, quen levas tornar la fiyla del Emperador: car els li hauien promes que si aquel matrimoni nos faes, que la tornassen a son pare per terra o per mar. E que nols enbargas, pus rao noy hauia ne per el no era uenguda. Ab aytant respos los en ·G· de Montpestler e son conseyl: Que daltra manera no feria. E quan los missatgers del Emperador enteseren la lur uoluntat e que daltra manera no poria esser demanaren los acort. E els donaren lols tro en laltre dia, E el bisbe e els richs homens qui uengren ab ela ueeren que la uoluntat den ·G· de Montpestler e de son conseyl hauia a passar, pensaren se que faessen aquel matrimoni ab aquesta condicio: Que si fiyl o fyla uenia, qui fos concriat den ·G· de Montpestler, e de la fiyla del Emperador, que fos senyor de Montpestler uiuent aquel o aquella. E tornaren a fer sa resposta, e dixeran an ·G· de Montpestler e a son conseyl, que els los porien mal fer, o pendre, o que lals tolguessen: mas ab la lur uolentat ne ab la dela no farien aquel matrimoni, si donchs nou fayen en aquesta manera: Que el los prometes ab sacrament e ab homenatge, e queu faesen iurar a tots los homens de Montpestler de ·X· anys a en sus: que iurasen que fiyl o fyla qui fos damdos, que fos senyor de Montpestler si fos hom, e aytambe si fos fembra. E aquestes paraules foren meses en cartes. E en aquesta manera en ·G· de Montpestler, haut conseyl de sos nobles e de son conseyl, atorga les paraules, e feuse el matrimoni. E en ·G· de Montpestler hac daquela dona una fiyla per nom Maria.

3. E quan uench aenant fo parlat matrimoni en trel, Rey don P. nostre pare, e la fiyla den ·G· de Montpestler que era dona de Montpestler, e de totes ses Pertinencies, e ela que daria son cors e Montpestler ab totes ses pertinencies. E ayxi feuse el matrimoni e fo lo seu nom crescut, que hac nom la Reyna dona Maria.

4. E puy en ·G· de Montpestler estan ella uiua pres una altra dona que era de Castella, de que nons membral nom del pare daquela dona: mas ella auia nom dona Agnes, de la qual ague aquest fiyls per nom en ·G· de Montpestler qui tench Peyolla tro a hora de la sua mort, e laltre en Bergunyo e en ·Bn· ·G· que nos heretam, e donam muyler, per nom na Juliana, que era de liynatge de la mare per nom Dentença, fiyla den Ponç Huc frare del comte Dempuries, qui hauia nom Huch: e ·I· altre frare que nodria nostre pare, qui hauia nom Tortoseta. E aquest ·G· de Montpestler, qui era maior fiyl den ·G· de Montpestler, punya con fos senyor de Montpestler, per ço cor el era hom. E aquest pleyt uench denant Lapostoli si que

nostra mare la Reyna dona Maria ana a la cort de Roma per mantenir son dret, e que nos que erem son hereu fossem senyor de Montpestler. E tengren tant fon pleyt denant Lapostoli, quels dona per sentencia, si que niach decretal escrita, que la sentencia del Apostoli que jutjaua aquels qui eren fiyls, den ·G· de Montpestler e de na Agnes, que no eren de leyal coniugi, car eren feyts en aulteri, hauen altra muyler: e jutja que Montpestler fos de la Reyna dona Maria, e de nos qui erem son fiyl.

5. Ara comptarem en qual manera nos som engenrats, e en qual manera fo lo nostre neximent. Primerament en qual manera fom engenrats nos: Nostre pare lo Rey en P. no uolia uester nostra mare la Reyna, e endeuench se que una uegada lo Rey nostre pare fo en Lates, e la Reyna nostra mare fo en Mirauals. E uench al Rey ·I· rich hom per nom en ·G· Dalcala, e pregal tant quel feu uenir a Mirauals on era la Reyna nostra mare. E aquela nuyt que abdos foren a Mirauals, uolch nostre Senyor que nos fossem engenrats. E quan la Reyna nostra mare se senti prenys, entrassen a Montpestler. E aqui uolch nostre Senyor que fos lo nostre naximent en casa daquels de Tornamira ‘ la uestpra de nostra dona sancta Maria Candaler. E nostra mare sempre que nos som nats enuians a sancta Maria, e portaren nos en los braces, e deyen matines en la esglesia de nostra Dona: e tantost con nos meseren pel portal cantaren: *Te Deum laudamus*. E no sabien los clergues que nos deguessem entrar alli: mas, entram quant cantauen aquel cantich. E puys leuaren nos a sent Fermi e quant aquels quins portauen entraren per la esglesia de sent Fermi, cantauen: *Benedictus Dominus Deus Israel*. E quan nos tornaren a la casa de nostra mare, fo ella molt, alegra daquestes prenostigues quens eren esdeuengudes. E feu fer ·XII· candeles totes de ·I· pes e duna granea, e feules encendre totes ensemps, e a cada una mes sengles noms dels apostols, e promes a nostre Senyor que aquella que pus duraria, que aquel nom auriem nos. E dura mes la de sent Jacme be ·III· dits de traues que les altres. E per aço e per la gracia de Deu haurem nos nom en Jacme. E aixi nos fora uenguts de part de la que fo nostra mare, e del Rey en ·P· nostre. pare. E sembla obra de Deu, car les couinençes que nostre auí hauia feytes dauar aquesta per muyler, torna de puys que daquela natura del Emperador, Manuel e de nostre pare lo Rey en ·P· que per matrimoni se cobras la falida que en laltre matrimoni hauia estada. E aenant nos jaen en lo breçol tiraren per una trapa sobre nos ·I· cantal, e caech prop del breçol: mas nostre Senyor nos uolgue esforçe que no morissem.

6. Nostre pare lo Rey en ·P· fo lo pus franch Rey que anch fos en Espanya, e el pus cortes, e el pus auinent, si que tant donaua que fes, rendes e ses terres ne ualien menys. E era bon caualer darmes, si bo nauia el mon. De les altres bones custumes que el hauia no uolem parlar per alongament del escrit.

7. De la Reyna dona Maria nostra mare uolem aytant dir, que si bona dona hauia el mon, que ela ho era, en tembre e en honrar Deu, e en altres bones costumes que en ela eren. E poriem molt de be dir de ella: mas deimne aytant que fa Compliment a tot lals, que ela es amada per tots los homens del mon qui saben de sos captenimens. E nostre Senyor la ama tant e li dona tanta de gracia, que Reyna sancta es clamada per aquels qui son en Roma, e per tot laltre mon. E guarex malalts molts can beuen ab ui, o ab aygua de la pera que raen del seu uas. E jau en Roma en la esglesia de sent ·P·, prop de sancta Patronilla que fo fiyla de sent ·P· E esguardat aquels qui ueurets aquesta scriptura si aquesta cosa es miraculosa, que nostre auí lo Rey don Amfos promes que seria sa muyler fiyla del Emperador: e depuys pres la Reyna dona Sanxa. E nostre Senyor uolch que per aquella promesa quel Rey hauia feta primerament, ço es assaber, que seria sa muyler la fiyla del Emperadbr Manuel, que aquella tornas en son loch: e par ho en aço que la neta del Emperador Manuel fo puys muyler de nostre pare on nos uenim. E per aço es obra de Deu que aquella couinença que nos compli en aquell temps, se compli depuys can nostre pare pres per muyler la neta del Emperador.

8. E passat lo temps del nostre naximent, en Simon de Montfort, qui tenia la terra de Carcasses, e de Badarres, e en Tolça ço quey hauia goanyat lo Rey de França, uolch hauer amor ab nostre pare: e demanali quens liuras a ell, car ell nos nodriria. E ell fias tant en el, e en la sua amor, que liura ad ell nos per nodrir. E nos estan en son poder, les gens daqueles terres, que dessus hauem dites, uengren a nostre pare, e dixerenli que el podia esser senyor daqueles terres, si el les uolia penre ni emparar. E el Rey en ·P· nostre pare era franch, e piados, e ab la pietat que a el pres dels, dix, que sen empararia: e enganauenlo ab beles paraules.

E dua part lio dauen de paraula, e daltra part lio tolíen per obra: car nos hoim dir an ·G· de Ceruera, e an ·A· de Castelbo, e an Dalmau de Crexell e a altres qui eren, ab el, que li deyen: Senyer, ueus nostres castels e nostres uiles emparats uosen, e metets hi uostres. batles. E can el ho uolia emparar deyenli: Senyer, con gitarets nostres muylers de nostres maysons, mas nos e elles ne serem uostres, en farem uostra uolentat. E per aquesta manera no li ateniéen re que li promessesen.

Em mostrauen li lurs muylers, e lurs fyles, e lurs parentes les pus beles que podien trobar. E quant sabien que el era hom de fempnes, tolíen li son bo proposit e feyen lo mudar en ço que els uolien. E can les noues serien longues de comtar a les coses cares quey foren, non uolem pus parlar.

9. En Simon de Montfort era en Murel be ab ·DCCC· homens a caual en tro en ·M·, e nostre pare uench sobrell prop daquel loch on el estaua. E foren ab el Darago don Miquel de Luzia, e don Blascho Dalago e don Roderich Liçana, e don Ladro, e don Gomes de Luna, e don Miquel de Rada, e don ·G· de Puyo, e don Açnar Pardo, et daltres de sa maynade molts, e daltres qui a nos no poden membrar: mas tant nos membre quens dixerén aquels quey auíen estat, e sabien lo feyt, que leuat don Gomes, e don Miquel de Rada, e don Açnar Pardo, e alguns de sa meynade quey moríren, quels altres lo desempararen en la batayla, e sen fugíren: hi de Catalunya, en Dalmau de Crexell e Nuch de Mataplana, e en ·G· Dorta e en ·Bñ· dez Castel bisbal, e aquels fugíren ab los altres. Mas be sabem per cert que don Nunu Sanxes, e en ·G· de Montcada que fo fiyl den ·G· ·R· e de na ·G· de Castel uíy, no foren en la batayla, ans enuíaren missatge al Rey quels esperas, el Rey nols uolch esperar: e feu la batayla ab aquels qui eren ab el. E aquel dia que feu la batayla hauia jagut ab una dona, i que nos hoim dir depuys a son reboster qui hauia nom Gil e fo puys frare del espital, qui hauia estat en aquel conseyl, e altres qui ho uíren per sos uyls, que anch al Euangeli no poc estar en peus, ans sasech en son seti mentres deya. E ans que fos la batayla uolies metre en Simon de Monfort en son poder per fer fa uolentat: e uolias auenir ab el, nostre pare nou uoldh pendre. E quan uíren aço, lo comte Simon e aquels de dins presen penitencia, e reeberen lo cors de 1 Ihesu Christ, e dixerén que mes amauen morir el camp que en uila. E sobre aço exíren combatre ensemps en una. E aquels de la part del Rey no saberén rengar la batayla ni anar iustats, eferíen cada un rich hom per, si, e feríen contra natura darmes. E per lo mal ordonament, e per lo peccat que era en ells, hac fe uençre la batayla, e per la merçe que noy trobaren aquels qui eren dins. E aquí morí nostre pare:, car així ho ha usat nostre linyatge totz temps, que en les batayles quels an feytes ne nos farem, de uençre o, morir. E nos romanguerem en Carcassona en poder del Comte, car el nos nodria e tenia aquel loch.

10. E puys passat aço, demanaren nos nostres naturals, e guerrejaren ab franceses, e ab aquela terra que ells teníen, ço es assaber, don Nuno Sanxes e en ·G· de Cardona pare den ·R· Folch. E part la guerra que ells faeren de Narbona e daltres lochs enuíaren missatge al apostoli Innocent tercer, que el preses conseyl e destrenyes en Simon de Muntfort per uet e per altra manera, que cobrassen nos, qui erem lur senyor natural, que de nostre pare de leyal conjugí, sinos no. E aquest apstoli que dela sao que faem aquest libre en ·C· anys passats no hac tan bon clergue en los sabers que tanyen, a apostoli de saber: e hauia sen natural: e dels sabers del mon hauia gran partida: e enuia tan forts cartes e tan forts missatgers al comte Simon, que el hac a atorgar quans retrié a nostres homens. E aduxeren nos los franceses en tro a Narbona. E a Narbona exíren gran partida dels nobles de Catalunya, e dels ciutadans, e reeberen nos, e nos podíem hauer laora ·VI· anys e ·IIII· meses. E agren acort can foren en Catalunya quins nodriria: e acordaren se tots quens nodris lo Maestre del Temple en Montso: e son nom daquel Maestre era en ·G· de Montredon, qui era natural Dosona, e Maestre del Temple en Arago, e en Catalunya.

11. E hagueren altre conseyl que en nom de nos e ab segel nouel quens faeren fer, que manssem Cort a Leyda, de Cathalans e Daragoneses, en la qual fossen larchabisbe, els bisbes, els abats, els richs homens de cada ·I· dels Regnes, e de, cada ciutat ·X· homens ab auctoritat dels altres de ço que els farién que fos feyt, e tots uengren al dia de la Cort leuat don Fferrando, el Comte don Sanxo: car hauian esperança que cascu fos Rey. E aquí juraren nos tots quens gardarién nostre cors, e nostres membres, e nostra terra, e quens guardarién en totes coses e per totes. El loch on nos estauem la donchs era ali on nos tenia el bras larchabisbe Nesparch que era del linyatge de la: Barca e era nostre parent, sus el palau de uolta qui ara es, e laores era de fust, a la finestra on ara es la cuyna per on dona hom a menjar a aquels qui mengén

en lo palau: e feyt lo dit sacrament, partis la Cort. El Maestre leuansa Monso, e esteguem aqui ·II· anys e mig a ·I· tinent, e tota la renda que nostre pare hauia en Arago e en Catalunya era empenyorada tro als juheus, e als sarraïns, e encara les honors, que eren ·DCC· caualleries en aquel temps, e nostre pare lo Rey don ·P· hauiales totes donades, e uenudes de ·CXXX· emfora: e no huiem a ·I· dia, quant nos entram en Montso, que menjar, si era la terra destroyda e enpenyorada.

12. E nos estan en, Montso foren se bandos e partides entrels richs homens Darago don ·P· Ahones e don Atorela, e don Exemen Dorrea, e don A. Palanzi, e don ·Bñ· de Benauent, e don Blasco Maça, e altres qui a nos no membren, e de richs homens, e de cauallers faeren bando e partida ab lo Conte de Rosello Sanxo qui era lur Cap, e feguien la sua carrera. E don ·P· Ferrandes Dalbarrazi e don Rodrigo Liçana, e don Blasco Dalago, tenien se ab don Fferrando, e fayen del lur cap. E don Pero Cornel, ni don Uales Dantillo, no hauien encara terra ni honor per ço con eran tant jouens, e tenien se una uegada ab uns e altra ab altres. E don Exemen Corneyl era ja de dies, e pesaua li aquels mals, que ueya en Arago tan grans: car el era lo pus faui hom que en aquel temps fos en Arago, el pus aconselyat. E algunes uegades uenien a Montso, e pregauen nos que exissem del castel de Montso per partides, per tal que uinguessem de la vna partida, e destruyssiem l'altra.

13. E quant nos fom de edat de ·IX· anys, e que nons podien aturar en Montso, a nos ni al comte de Proença, tant ne uoliem exir, e car era necessari a la terra, ffo acort del Maestre e dels altres, quens leixassen exir daquel loch. E enans que nos nexissem be per ·VII· meses uenc missatge al comte de Proença per richs homens de sa terra que a die sabut uendrien ab una galea a Salou, e quel traurien celadament del castel de Montso, e que sen irien ab el tro en Proença: e aixi con fo cogitat per els se compli. E quan el sen dech anar dix que uolia parlar ab nos, e descobrins son secret, e pres comiat de nos ploran, ab aquels qui eren uenguts per el: e nos ploram ab el per la dolor del partiment: mas playans molt per la sua anada. E altre dia prop del foscant de la nuyt exis del castel ab en ·P· Auger quil nodria, e ab ·II· escuders seus, e trasnuytaren e passaren Leyda en semblança que altres homens eren, e deffigurats de uestedures, e en l'altra nuyt anaren a Salou, e recolis en la galea, e anassen en Proença. E per tal que hom sapia los nostres ayns els seus, hauia ell ·II· anys e mig mes que nos.

14. E quan los ffreres uiren quel comte de Proença sen era anat si que nols ho feu saber, enteseren que la nostra estada nols era bona, e a comte don Sanxo quan ho hoi pesa li molt la anada del comte de Proença: e quan el entes que el sen era anat ab aquels qui eren del seu bando Darago; uolch se apoderar Darago. E nos enuiam missatge a don Pero Ferrandes, a don Rodrigo Liçana, e a lur bando, e an ·G· de Ceruera, que uinguesen a nos a Montso, car en totes maneres ne uoliem. eixir: e ells asseguraren nos quens ajudarien, ens ualrien ab tot lur poder. E quan hoi lo comte don Sanxo feu son ajustament ab aquels qui eren de sa ajuda, e dix que tanta terra con nos ni aquels que ab nos eren passarien en Arago de part Sinqua que la cobriria tota de perfet uermeyl. E nos exim sus en l'alba de Montso: e quant som al pont esperans la companya: e dixeren, nos quel comte don Sanxo era en Selgua ab tot son poder, e ques combatria ab nos. E nos ladonchs no huiem, mas ·IX· anys, e per temor de la batayla que cuydauen hauer ·I· caualer prestans ·I· gonio leuger quens uestissem: e aço fol nostre començament de les primeres armes que nos presem. E anam aquel dia a Berbegal que no trobam contrast en la carrera, e altre dia entram en Osa. E uinguem depuys a Saragoça, e fo la primera uegada que nos fom, anch en Arago. E les gens foren molt alegres de la nostra uenguda.

15. E nos estan en Saragoça eren aquesta partida don Pero Fferrandes, e aquels que dessus auem dits ab nos, e uench nos missatge que don Rodrigo Liçana hauia pres don Lop Daluero qui era parent de don Rodrigo Liçana, e don Pelegri Datroçil hauia sa fiyla de don Lop Daluero per muyler. E aquest Palegri e son frare don Gil pregaren nos, e clamaren nos, amor e merce, que donassemm conseyl et ajuda a la preso de don Lop Daluero: car don Rodrigo lauia pres si que nos guardaua don Lop Daluero del, nil hauia desafiàt, e li hauia tolt lo castell e la uila Daluero, e be ·X· millia kafizes de pa qui eren, seus, oltra lo mal que li hauia feyt, als chrestians e als sarraïns Daluero. E aquela cosa tengren per mal feyta tots aquels qui ab nos eren, e tots aquels Darago qui aquesta cosa sabien. E fo acort de nostre conseyl, car nos no huiem aquel sen que sabessen dar conseyl a nos ni a altruy, que anassem sobre el que cobrassem don Lop Daluero ab

tot aquel dan que pres hauia el, trasquessent de perso: e anam sobre Aluero ab ·I· feneuol lo qual faem fer en Oscha. E aquells de don Rodrigo, hauien meses ia yns per establiment, reterense sempre quan uiren quel feneuol hi hac tirat dos dies. E partim nos daqui, e anam nos en a Liçana on tenia pres don Rodrigo a don Lop Daluero, e uenguem assetjar, e la yns era per establiment don Pero Gomeç, e ·I· altre caualer de qui nons membral nom, escuders, e altres companyes. Mas don Pero Gomeç era cap daquels, e del castel, e maior, e mellyor. E param hi ·I· feneuol e aço fo el temps de Mayg e tiral feneuol can fo parat ·D· pedres de nuyt, e ·M· de dia. E quan uench entorn dora de uestpres hac tant derrocat del mur que gran portel hi hac feyt. E la crida ana en la ost que anassen combatre: e armarense, e moch se la batayla: e combaten los, los de la ost, e a escut, e a lança, e tots los balesters de la ost quey eren. E per la batayla no cessaua lo feneuol de tirar, si que tan fort era la batayla, e de guisa tiraua lo feneuol que gran res ni hauia ferits daquels de dins descuders e daltres homens. E don Pero Gomeç uiu quel castel se perdia, lo qual tenia per son senyor. E tot guarnit, son escut abraçat, e son capel de ferre en lo cap, e lespaa en la ma, paras al, portal axi con a hom qui esperaua mes la mort que la uida. El feneuol que feya de grans errades, e pel pols que era gran de, la terra que hauia moguda el feneuol, entrassen be tro als ginols. E dura la batayla que no puja negu, e siy hauia bon pujador, e qui fer ho uolgues hauia ·I· escuder lo nom del qual a nos no membre, mas creem que era don Pero Garçes Delfaro, e hac se uestit ·I· gonio e ·I· capel de ferre en lo cap, e lespaa en la ma, e uee que la batayla anaua cessan, moch se tant con los peus lo pogren leuar, e comença a pujar si que don Pero Gomes no li poc uedar lo pujar, e presli aixi que anch don Pero Gomes nos poch leuar, tant era soterrat en la terra del mur, e aixi pujaren aquels de la ost, e fo pres lo castel. E cobram don Pero Daluero quey era pres: e don Rodrigo Liçana era amich de don Pero Ferrandes Dacagra, e parla ab don Pero Ferrandez quel emparas de la guerra, e que sespidaria de nos: e que el li donas torm en Santa Maria Delbarrazi. E aixi con don Pero Ferrandez era ab nos alentrar que nos faem en Arago acuyli don Rodrigo, e espedirense de nos, e faeren nos mal daquela hora aenant. E don Pero Aunes e son bando acostarense a nos e foren ab nos a la preso daquests ·II· castels: e puy don Examen Corneyl qui era maior, leuat nostre oncle don Fferrando, per ço car pus sabia quels altres, foren de la nostra part aquest bando.

16. E fo parlat matrimoni de la neboda de don Exemen Corneyl sor de don Pero Corneyl, que la preses per muyler don Pero Aones. E ab aytant manam nostra ost al estiu aenant e anam sobre Albarrezi. E mesem nostre seti sobre la torra del Andador en una serreta ques fa sobre aquella torre. E creem que, estiguem en aquel siti nos entorn de ·II· mesos o poch mes o poch meyns. E faem aqui ·I· almanjanech que tiraua a la torra del Endador, e cleda denant lo feneuol. E dins en la uila hauia be ·CL· caualers entre castelans, e aragoneses, e nauarres. E eren la yns per caps don Pero Fferrandes de qui eral loch, e don Rodrigo Liçana, e ab nos eren don Exemen Cornel, e en Pero Corneyl, e en ·G· de Ceruera, e don Uales, e don Pero Aones, e don Palegri son frare, e don ·G· de Puyo pare daquest ·G· de Puyo qui era ab nos quantfayem aquest libre. E eren hi de les ciutats de Lerida, de Saragoça, e de Calateyo, e de Derocha, e de Terol. E entre tots aquests richs homens quins seruien no hauien ·CL· caualers: car nos erem infant que no huiem mas ·XI· anys. E tot ço que fehyem, fehyem ab conseyl daquels richs homens qui eren ab nos. Car aixi era raho que pus nos no sabiem nosfra terra guiar ne donar aquel conseyl que mester nos fora, que altres conseylas. E els parens els amichs de don Pero Ferrandes qui eren ab nos, enuiauen los a dir tot lardit de la ost de nuyt e de dia que caualers e escuders, sen exien a uista de la ost: e entrauen layns de nuyt e de dia e fayen lus saber tot lardit de la ost e metienlus balestes e conduyt. E leuat don Pero Aones e son frare don Palegri e don ·G· de Poyo, tan mal e tan falsament nos hi feruien con els podien, si que aquels qui eren ab nos faeren saber a aquels qui eren de dins la nuyt, que don Pelegri uelleria lalmajanech E el en ·G· de Poyo foren a la uetla aquela nuyt. E quant uench a la hora de mijanuyt, hagren appareylades ses fayles, e exiren a les cledes ab tot lo poder dels caualers e dels escuders, e dels homens de peu qui la yns eren. E uengren ali foch ences en falles al feneuol. E anaren escometre don Palegri e don ·G· de Poyo qui tenien la uetla. E aquels qui eren ab don Pelegri e ab don ·G· de Poyo per la gran multitut que ueeren uenir daquels de dins, desempararenlos. E aqui mori, don Palegri Daones, e don ·G· de Poyo, car hauien uergonya major quels altres, e no uolgren fugir, e cremaren lo feneuol. E anch negu daquels de la ost noy uolgren ocorrer. E sobre aço can uiren nostre conseyl que nos ere enganats, e mal seruits de nostres homens, conseylaren

nos quens en leuassem e haguem nos en a leuar: cor aytans caualers huia be de dins o pus con nos haviem de fora. E nos que noy podiem penre conseyl, ne haviem ab qui, car no haviem sino ·XI· anys.

17. E quan nos fom leuats daquel loch, passat ·I· any e mig, parlans matrimoni la Reyna dona ·Bñga· mare del Rey don Fferrando, de sa for dela que hauia nom dona Lionor. E eren abdues fiyles del Rey don Alfonso, e eren aquests los fiyls e les fiyles del Rey don Alfonso, la Regina dona Blanca, e ffo muyler del Rey de Ffrança Lois e fiyl del Rey Ffelip: e laltra fiyla fo dona ·Bñga· e fo muyler del Rey de Leo, pare del Rey en Fferrando, qui hauia nom don Alfonso: e laltra fo dona- Urraca que fo Regina de Portugal: e laltra Regina fo dona Lionor la qual nos haguem per muyler. Els fiyls quel Rey don Alfonso de Castela hague ach nom la ·I· linfant don Fferrando, e laltre ach nom Nanrich qui fo puy Rey de Castella. E linfant don Fferrando mori ans quel Rey don Alfonso sompare moris. E de puy que fo mort lo Rey don Alfonso faeren Rey a don Anrich. E ab trebeyl que feya ab uns moços donaren li duna teula en lo cap ·I· daquels qui iugauen a aquel ioch contra el, que el los parti que fossen los ·I· duna part e el de laltra. E el mes se ab aquels quil combatien en ·I· pug en semblança de castel, e el fo ferit aqui, e per aquel colp mori. E romas lo Regne a dona ·Bñga· de la qual fo son fiyl don Fferrando Rey de. Castella.

18. E nos haguem per muyler la Reyna dona Lionor per conseyl de nostres homens, quens conseylauen que pus nostre pare no hauia pus fiyl sino nos, que prenguessem muyler estan ioue, per ço car els huiian gran regart de nostra uida per raho de malauties o de metzines quens donassen.

19. E que en totes guises uolien que hereu romangue de nos, per tal que el Regne no exis de la natura per ço quan lo comte don Sanxo, fiyl del comte de Barchinona e don Fferrando qui era nostre oncle e fo fiyl del Rey don Amfos, entenien cascu dels que fossen Reys, que iay huiien punyat en nostra ninea quan nos erem en Monso. E per aquela temor conseylaren nos que prenguessem per muyler la fiyla del Rey Namfos de Castella. E aço conseyla Nexemen Corneyl, e en ·G· de Ceruera qui eren maiors conseyls nostres, e en ·G· de Muntcada qui mori a Maylorques e daltres qui a nos no membren. E prenguemla per muyler a Agreda.

19. E fo la nostra caualeria en sancta M. de la Orta de Teraçona, que oyda la missa de sent Espirit nos cenyim la espas que prenguem de sobre laltar. E podiem laora hauer ·XII· anys complits e entrauem en lo ·XIII· si que ·I· any estiguem ab ela que podiem fer ço quels homens han a fer ab sa muyler, car no haviem, la edat.

4. TEATAR

4.1. AUTO DE LOS REYES MAGOS

[Escena I]

[CASPAR] [Solo.]

¡Dios criador, cuál maravila,
no sé cuál es aquesta strela!
Agora primas la he veída;
poco tiempo ha que es nacida.
¿Nacido es el Criador
que es de la[s] gentes Senior?
Non es verdad, no sé qué digo;
todo esto non vale un figo.
Otra noche me lo cataré,
si es verdad bine lo sabré.

[Pausa.]

¿Bine es verdad lo que yo digo?
En todo, en todo lo prohío.
¿Non pudet seer otra sennal?
Aquesto es i non es ál;
nacido es Dios, por ver, de fembra
in aquest mes de december.
Alá iré; ó que fure, aoralo he;
por Dios de todos lo terné.

[BALTHASAR] [Solo.]

Esta strela non sé dónd vinet,
quín la trae o quín la tine.
¿Por qué es aquesta sennal?
En mos días non vi atal.
Certas nacido es en tirra
aquel qui en pace y en guerra
senior ha a seer da oriente
de todos hata in occidente.
Por tres noches me lo veré
y más de vere lo sabré.

[Pausa.]

¿En todo, en todo es nacido?
Non sé si algo he veído.
Iré, lo aoraré,
y pregaré y rogaré.

[BALTHASAR] [Solo.]

Val, Criador, atal facinda
¿fu nuncas alguandre falada
o en escriptura trubada?
Tal estrela non es in celo,
d'esto só yo bono strelero.
Bine lo veo sines escarno
que uno omne es nascido de carne,
que es senior de todo el mundo,
así cumo el cilo es redondo.
De todas gentes senior será
y todo seglo jugará.
¿Es? ¿Non es?
Cudo que verdad es. 45
Veerlo he otra vegada,
si es vertad o si es nada.

[Pausa.]

Nacido es el Criador
de todas las gentes mayor.
Bine lo veo que es verdad;
iré alá, por caridad.

[Escena II]

[CASPAR] (A BALTHASAR.)

¿Dios vos salve, senior? ¿Sodes vos strelero?
Dezidme la verdad, de vós sabelo quiro.
[¿Vedes tal maravilla?]
[Nacida] es una strela.

[BALTHASAR] Nacido es el Criador,
que de las gentes es senior;
iré, lo aoraré.

[CASPAR] Yo otrosí rogar lo he.

[MELCHIOR] [A los otros dos.]

Seniores, ¿a cuál tirra, ó queredes andar?
¿Queredes ir conmigo al Criador rogar?
¿Avedes lo veído? Yo lo vo aorar.

[CASPAR] Nós imos otrosí, si l' podremos falar.
Andemos tras el strela, veremos el logar.

[MELCHIOR] ¿Cúmo podremos provar si es home mortal,
o si es rey de terra o si celestial?

[BALTHASAR] ¿Queredes bine saber cómo lo sabremos?
Oro, mira i acenso a él ofreceremos;
si fure rey de terra, el oro querá;
si fure omne mortal, la mira tomará;
si rey celestial, estos dos dexará,
tomará el encenso que l' pertenecerá.

[CASPAR y MELCHIOR] Andemos y así lo fagamos.

[Escena III]

[CASPAR] [Y los otros dos Reyes a HERODES.]
¡Salve te el Criador, Dios te curie de mal!
Un poco te dizeremos, non te queremos ál.

[MELCHIOR] Dios te dé longa vita i te curie de mal.

[BALTHASAR] Imos in romería aquel rey adorar
que es nacido en tirra, no l' podemos fallar.

[HERODES] ¿Qué decides, ó ides, a quin ides buscar?
¿De cuál terra venides, ó queredes andar?
Decidme vuestros nombres, no m' los querades celar.

[CASPAR] A mí dizen Caspar,
est'otro Melchior, ad aquest Balthasar.
Rey, un rey es nacido que es senior de tirra,
que mandará el seclo en grant pace sines g[u]er[r]a.

[HERODES] ¿Es así por verdad?

[CASPAR] Sí, rey, por caridad.

[HERODES] ¿Y cómo lo sabedes?
¿La provado lo havedes?

[CASPAR] Rey, vertad te dizremos
que provado lo havemos.

[MELCHIOR] Esto es grand maravila,
un strela es nacida. 20

[BALTHASAR] Sennal face que es nacido
y in carne humana venido.

[HERODES] ¿Quánto ý ha que la vistes
y que la percibistis?

[CASPAR] Tredze días ha,
y mais non haverá,
que la havemos veída
y bine percibida.

[HERODES] Pus andad y buscad
y a él adorad,
y por aquí tornad.
Yo alá iré
y adoralo he.

[Escena IV]

[HERODES] [Solo.]
¡Quín vio numcas tal mal,
sobre rey otro tal!
Aún non só yo morto,
ni so la terra pusto!
¿Rey otro sobre mí?
¡Numcas atal non vi!
El siglo va a çaga,
ya non sé qué me faga;
por vertad no lo creo
ata que yo lo veo.
Venga mío maiordoma
qui míos haveres toma.

[Sale el MAYORDOMO.]

Idme por míos abades
y por míos podestades
y por míos scribanos
y por míos gramatgos
y por míos streleros
y por míos retóricos;
dezir m'han la vertad, si yace in escripto
o si lo saben ellos o si lo han sabido.

[Escena V]

[Salen LOS SABIOS de la corte.]

[LOS SABIOS] Rey, ¿qué te plaze? Henos venidos.

[HERODES] ¿Y traedes vuestros escriptos?

[LOS SABIOS] Rey, sí, traemos,
los mejores que nós havemos.

[HERODES] Pus catad,
dezidme la vertad,
si es aquel omne nacido
que estos tres rees m'han dicho.
Di, rabí, la vertad, si tú lo has sabido.

[EL RABÍ] Por veras vo[s] lo digo
que no lo fallo escripto.

[OTRO RABÍ] (Al 1.º)
Hamihala, icúmo eres enartado!
¿Por qué eres rabí clamado?
Non entendes las profecías,
las que nos dixo Jeremías.
¡Par mi ley, nos somos erados!
¿Por qué non somos acordados?
¿Por qué non dezimos vertad?

[RABÍ 1.º] Yo non la sé, por caridad.

[RABÍ 2.º] Porque no la havemos usada.
ni en nostras vocas es falada.

Eseji o srednjovjekovlju

Osvrt na razmišljanja Umberta Eca o srednjovjekovnoj estetici

Ovom će ogledu biti cilj prokomentirati poimanje estetike srednjeg vijeka polazeći od razmišljanja koja Umberto Eco izlaže u svom djelu *Umjetnost i ljepota u srednjovjekovnoj estetici*. Manje će pažnje biti posvećeno djelu *Estetički problem u Tome Akvinskoga* koje daje opširan pregled estetike u kontekstu tomističke filozofije, za razliku od prvoga koje nastoji obuhvatiti dulje vremensko razdoblje i više autora, ali na sažetiji način.

Ipak, za Eca je upravo skolastika, a posebno Toma Akvinski, točka u kojoj srednjovjekovno poimanje filozofije doživljava svoju kulminaciju, a prethodno i sljedeće razdoblje autor promatra kao srednjovjekovlje prije i poslije skolastike. Ta se razdoblja više ili manje podudaraju s uvriježenom diobom srednjeg vijeka na rani, razvijeni i kasni. Koliko god takva periodizacija ponekad i nije najbolje rješenje čini mi se nužnom radi sažimanja i sustavnog izlaganja zapažanja.

Ovo će izlaganje biti podijeljeno u tri dijela prateći vremensku podjelu i na taj način dotaknuti pojedine probleme o kojima autor raspravlja. Pritom će se, koliko bude moguće, pokušati jednako pažnje posvetiti svakom pojedinom razdoblju, iako najviše materijala za analizu pruža tomistička filozofija, a najmanje razdoblje ranog srednjeg vijeka.

Srednjovjekovna estetika prije skolastike. U skladu s viđenjem srednjeg vijeka koje se razvilo u nekoliko proteklih desetljeća, Eco na razdoblje ranog srednjovjekovlja gleda kao na produžetak antike. Uistinu, koncepcije estetike koje vladaju u ovom razdoblju nastaju s grčkim filozofima, a konačni oblik dobivaju nakon što ih kršćanski mislioci, završno s Augustinom, prilagođavaju novonastalim okolnostima, ne mijenjajući ih previše s formalnog aspekta. Klasična tradicija konstatira, a Augustin potvrđuje, da je za ljepotu bitan razmjer dijelova (*congruentia partium*) koji onda prati dražest boje (*suavitas coloris*). Usko povezana s tim je i estetika brojeva koja se opet nadovezuje na pitanja simetrije i asimetrije, odnosno parnih i neparnih brojeva koji imaju različita ovozemna i onozemna značenja.

Traktati o estetici koji su nastajali u sljedećim stoljećima uvijek su potvrđivali već utvrđena pravila nastojeći pokazati da nemaju ništa novo za reći, premda su ispod tog površinskog sloja pokazivali da njihovi autori imaju smisla za inventivnost. Bog je, za ranosrednjovjekovnog čovjeka jedini pravi *auctor*, počelo i tvorac, a ljudska umjetnost ili možda još bolje umješnost, sastoji se u sposobnosti imitacije onoga što postoji u prirodi. Stoga ne postoji niti razlika između umjetnika i obrtnika kakvu podrazumijevamo danas. Ime umjetnika nije toliko važno, bitno je da je posao dobro obavljen. Eco to uspoređuje s filmom kojeg usput pogledamo, ocijenimo da je dobar jer ima zanimljivu radnju i likove, ne zamarajući se pritom previše pitanjem tko su autori koji stoje iza svega. Autor pomalo ironično napominje kako danas živimo u potpuno oprečnom sustavu vrijednosti pa kaže da srednjovjekovni čovjek prikazuje sebe kao imitatora čak i onda kada stvara ili otkriva nešto novo dok moderni čovjek ima potrebu naglašavati vlastitu originalnost i u situaciji kada imitira.

Djelo pjesnika, postolara, graditelja ili slikara vrednuje se prema kriteriju koliko je njegov napor polučio uspjeha, odnosno koliko dobro određeno djelo služi svojoj svrsi. Pritom, što je zanimljivo, ne postoji pretjerano opterećivanje niti etičkim aspektom problema, pa je tako dobro iskovan mač dobar, bez obzira na to hoće li biti upotrijebljen u nemoralne svrhe. Jednako tako je lijepa i slika đavla, o čemu govori sv. Bernard, ako uvjerljivo prikazuje đavlovu ružnoću. Ne radi se o utilitarnosti isključivo u praktičnom smislu budući da određeni uradak može biti lijep budući da njegovo promatranje stvara ugodu ili potiče religiozne osjećaje.

Sljedeći zanimljivi fenomen ovog razdoblja je ono što Eco naziva sakupljaštvom. Takva se tendencija može manifestirati u najrazličitijim područjima. Može to biti opat koji skuplja dragocjenosti za riznicu

svoje crkve, uzimajući pritom stvari koje bismo danas nazvali smećem prezirno odmahujući rukom, dok to s druge strane može biti i jedan od raznoraznih enciklopedista koji sastavljajući svoje djelo upotrebljava redoslijed koji nam se može činiti besmislen, proizvoljan, a vrlo često i smiješan.

Ipak, posebno mjesto u oblikovanju srednjovjekovne kulture i izgradnji vlastitog semiotičkog sustava imaju simbolika i alegorija. Citirajući sv. Pavla Eco govori o značenju simbola za mentalitet srednjovjekovlja. Svaki znak ima svoje preneseno značenje, a dolazi i do raznovrsnih preklapanja koja onda stvaraju popriličnu zbrku. Uzroke tako široko razrađenom sustavu Eco nalazi u nesigurnoj ovozemnoj stvarnosti koja je poticala čovjeka da dade oduška vlastitoj mašti. Svjedočanstva o tome nalazimo posvuda, od čudovišta na zidovima katedrala do najčudnijih životinja u enciklopedijama.

Unatoč svemu, srednjovjekovni Zapad polako ali sigurno utire put stvaranju vlastite kulture koja pronalazi svoj identitet i distancira se od antike. Uobičajeno se smatra da je posljednji filozof antike Boetije koji u vrtlogu i kaosu propasti starog svijeta proživljava tragični slom svoje civilizacije. Njegova zapažanja na području muzike u uskoj su povezanosti s matematičkim kalkulacijama i time otvaraju vrata novom polju estetike, proučavanju zvukova. Na njegove ideje oslanjaju se kasniji glazbeni teoretičari obogaćujući tako poimanje estetike razmatranjem glazbene ljepote svijeta, a glazbena otkrića i konstrukcije nakon IX. st. postaju sve složeniji.

Srednjovjekovna estetika u doba skolastike. Po mnogobrojnim karakteristikama ovo razdoblje može se smatrati kulminacijom srednjovjekovlja. Nakon krize oko godine tisućite uzrokovane kolektivnom histerijom zbog mogućeg smaka svijeta, nakon zadnjih valova barbarskih provala iz središnje Azije, europski Zapad proživljava ponovni procvat kulture. Tek sada možemo govoriti o civilizaciji koja je u potpunosti nezavisna u odnosu na prethodne etape nakon antike. Izgrađuje se složeni svijet koji obuhvaća sva polja ljudskog rada i razmišljanja pa tako i estetiku. Europljani se putem križarskih ratova, putovanja, hodočašća, razvoja trgovine, sveučilišta i drugih fenomena karakterističnih za XI. i XII. st. upoznaju sa svijetom koji nadilazi granice lokalnog feuda ili grada i, što je još važnije, dolaze u susret sa svijetom drugačijim od njihovog. U Europu posredstvom arapske kulture dolaze brojna djela antičkih autora kao i djela arapskih filozofa, napose Averoesa i Avicene. U susretu s tom različitosti rada se potreba za autodefinicijom i utvrđivanjem vlastitoga identiteta. Konačni produkt svega toga je skolastika.

Skolastika nastoji okupiti sva dotada poznata znanja koja potječu iz antike, srednjovjekovlja i arapskog svijeta, ali ne više na sakupljački način ranog srednjovjekovlja, već upravo obratno, ona ih nastoji sistematski složiti u precizne imaginarne ladice. Ono što ponajviše odskače od dotadašnjeg viđenja svijeta, ovozemne i onostrane stvarnosti je to da skolastika nastoji odgovoriti na svako, pa i najmanje pitanje koje je moguće postaviti. Pritom se vodi trima temeljnim principima, a to su identitet, nekonzadikcija i isključenje trećega. Za razliku od maglovitog i neuhvatljivog ranog srednjovjekovlja koje priznaje svoju nemoć pred materijalnim i duhovnim svijetom koji ga okružuje, skolastika nastoji na svako pitanje dati jedan konačan odgovor, poput nekog jarkog svjetla koje raspršuje mrak i rastjeruje maglu.

Ona promatra svijet kao uređeni hijerarhizirani kozmos u kojem svako zašto ima svoje zato. Na vrhu piramide je Bog nakon kojega slijede monogobrojne i raznovrsne podjele nebeskih bića na viša i niža, a po jednakom se principu vrednuju i zemaljska bića. Bitno je pokazati da u događajima postoji kauzalnost, ali i obračunati se s dualističkim vjerovanjima koja se nakon davnog maniheizma ponovno javljaju kroz različite heretičke pokrete koji naučavaju da postoje dva jednako snažna počela dobra i zla.

Poimanje estetike postaje mnogo složenije jednako kao i popratni filozofski traktati. S Tomom Akvinskim ne možemo više govoriti o esteticu forme, nego o esteticu organizma koji se sastoji od materije i forme nerazdruživo ujedinjenih u jednu cjelinu. Forma pronalazi svoje živo uobličjenje kroz materiju, a ljepotu uvjetuju tri kriterija: cjelovitost, proporcija i jasnoća boje. Iako potvrđuje mnoge već ustaljene norme, tomistička ih filozofija dovodi do vrtoglavih visina, a preciznost kojom to čini je preciznost matematičara.

S druge strane, kao što primjećuje Eco, skolastika lišava stvarnost svih onih magičnih svojstava koja je imala u ranom srednjovjekovlju. Za čovjeka iz prethodnih stoljeća cjelokupna je stvarnost bila uronjena u neku ranojutarnju izmaglicu, a vidljivi su bili samo obrisi. Na taj način skolastika je izvršila nešto što bih se usudio nazvati intelektualističkim nasiljem. Pokazujući da svaki predmet treba svrstati u za to predviđenu ladicu koju

nakon toga treba zatvoriti, skolastika je provela racionalizaciju cjelokupne stvarnosti i na taj način dokinula šarolikost, nepredvidivost i maglovitost ranog srednjovjekovlja. Kaotičnosti koja je bila jedna od temeljnih karakteristika više nije bilo, ali je nestala i sva uzbudljivost i nepredvidivost koja je pratila takvu sliku svijeta.

Ubrzo nakon Tome i sama skolastika u smislu estetike organizma dolazi u krizu. Viđenje ljepote pronalazi nove puteve i skreće u smjeru platonizma i neoplatonizma, poniranja u dubinu umjetničke duše, dok naglasak s integriteta i cjeline prelazi na individualnost. Takav analitički pristup stvarnosti očituje se i u arhitekturi i likovnoj umjetnosti. Na taj način proporcija gubi ono mjesto koje joj je tradicionalno pripadalo. Dolaze u krizu i temeljne postavke skolastičke filozofije poput uzročno-posljedičnog ustroja svemira i hijerarhije bića. Estetika tako prestaje biti univerzalna i lomi se u bezbroj manjih estetika pojedinačnoga, a transcendentalnost ljepote nije više u središtu zanimanja.

Srednjovjekovna estetika nakon skolastike. Na početku dvanaestoga poglavlja svoje knjige Eco iznosi zanimljivu postavku o praktičnoj dvojnosti koja je vladala srednjovjekovnom stvarnošću. Ta dvojnost izlazi na vidjelo upravo u razdoblju kasnog srednjeg vijeka, premda je postojala i ranije. S jedne strane vlada ideja o savršenstvu svega stvorenoga i o Bogu koji upravlja svime, dok se s druge strane u svakodnevnom životu javljaju pitanja na koja je teško odgovoriti: problem zla, trpljenja i smrti. Srednjovjekovlje uspijeva pomiriti te dvije stvarnosti do te mjere da se na istom kodeksu na marginama glavnog teksta koji obrađuje biblijske ili dogmatske teme javljaju raznorazni crteži i kratki zapisi prepisivača koji su često lascivnog karaktera. Ako ovo razmišljanje povežemo s idejom individualnosti koja se javlja s kasnom skolastikom, moći ćemo lakše shvatiti kako ideje koje potkopavaju skolastičku filozofiju, pa time i njezinu viziju ljepote, izlaze iz anonimnosti i ulaze u prostor visoke kulture.

S ovime je usko povezan i status umjetnika u društvu. Dok ranosrednjovjekovni umjetnik umanjuje vlastiti značaj uzdižući Boga kao jedinoga autora, umjetnici kasnog srednjeg vijeka dobivaju sve važnije mjesto u društvu. Do svijesti o vlastitom dostojanstvu najprije dolaze pjesnici.

Razmišljajući o ovom razdoblju, premda je nezahvalno, a i nepotrebno izvoditi nagle rezove i uspostavljati fiksne granice, ipak se u dobroj mjeri može vidjeti u kolikoj je mjeri ono drugačije od ranijega. I sam Eco kritizira talijanske teoretičare po kojima Dante, Petrarca i Boccaccio pripadaju srednjem vijeku i smatra da se radi o autorima koji su već poprilično zakoračili u novo doba. Zaista, u tekstovima trojice autora, pri čemu Eco posebno ističe Dantea, vidljivo je da njihovo poimanje antike odudara od srednjovjekovnog, donosno da su u dodiru s izvornikom, a ne s komentarom. Dante, pišući *Komediju*, uzima sebi pravo da bude nastavljatelj Svetoga pisma i nad njim vrši egzegezu stvarajući vlastitu alegoriju i djelujući nezavisno od okvira koji poeziji nameće skolastika.

Vraćajući se na polje filozofije i estetskih teorija, uočiti ćemo da je napredak platonizma nezadrživ, a njega prate i hermetička, neoplatonička i gnostička strujanja. Na nov način dolazi do susreta filozofije i religioznog. Drevne znanosti, orijentalne doktrine i misteriji ulaze u novonastali humanistički ambijent, a filozofi ih nastoje pomiriti s kršćanskim istinama. Prirodne pojave i nebeska tijela dobivaju svoje znakove pomoću kojih čovjek nastoji ostvariti ono što je prije tražio putem molitve i čuda. Svi ti okultni obredi utječu na svakodnevni život humanističkih mislilaca pa tako estetika za njih postaje način života. Eco primjećuje zanimljivu pojedinost. Naime, srednjovjekovni teoretičari uglavnom nisu nastojali svakodnevnom životu prilagoditi zaključke svojih opširnih estetskih traktata. Naprotiv, humanisti u estetici ne traže teološka opravdanja, oni je pretvaraju u svoj stil života. Time estetika konačno gubi transcendentalno značenje koje je imala za srednjovjekovni mentalitet, iz onostranosti prelazi u zemaljsku stvarnost.

Eco je na zanimljiv i sažet način uspio približiti najvažnije ideje srednjovjekovne estetike i dati čitatelju osnovni uvid u odnos koji su ljudi kroz pojedine etape toga vremena imali prema ideji ljepote. Teško je osloboditi se vizije koju nam moderni mentalitet od XVIII. st. do sredine XX. st. nameće kada govori o tom razdoblju. Značenje srednjovjekovlja u povijesti ljudskog poimanja estetike uspjela su se na pravi način pokazati tek djela nastala u zadnjih nekoliko desetljeća, a za potpunu rehabilitaciju srednjovjekovlja bit će potrebno još mnogo znanstvenog napora.

Autor uspješno dešifrira srednjovjekovlje. Pokazuje da stvari jednostavno nisu onakve kakve se čine nama iz perspektive modernosti. Potrebno je stati i razmisliti, a ne iznositi sudove stvorene nakon leti-

mičnog pogleda na dokument toga vremena. Bez ispravnog ključa sve se može činiti kao suhoparno ponavljanje već rečenoga, komentiranje antičkih znanja iz druge ruke ili didaktično moraliziranje. Naprotiv, primjenjujući valjanu metodu pred istraživačem se otvaraju čudesna i raznovrsna otkrića koja pokazuju dinamičnost, raznolikost i inventivnost srednjovjekovlja. Polazna točka za takvo razmišljanje je spoznaja da se ne radi o vremenu koje je bolje ili lošije od našega. Ono je jednostavno drugačije, slijedi svoja vlastita pravila i zakonitosti, a to onda vrijedi i za područje estetike.

O mogućem utjecaju Fridriha II. Hohenstaufena na Alfonsa X. Mudrog

Je li Fridrih II. Hohenstaufen (1194. – 1250.), kralj Sicilije, car Svetoga Rimskog Carstva i jeruzalemski kralj bio glavni uzor u političkom i kulturnom djelovanju Alfonsa X. Mudrog (1221. – 1284.) kralja Kastilje i Leona? Dosada se tek nekolicina autora osvrnula na pitanje mogućeg Fridrihovog utjecaja na Alfonsa. Prvi takav pokušaj napravio je 1943. Eugenio Montes, tek četrdesetak godina kasnije učinio je to i Roberto Sabatino López, a sličnosti u pravnim kodifikacijama dvojice vladara uočili su sredinom devedesetih i pravni povjesničari. Uz negativne kritike dvojici spomenutih autora, o potrebi sustavne usporedbe dvojice vladara nedavno je pisao i Gianluca Pagani ističući da ne treba zanemariti vrlo vjerojatnu Alfonsovu fasciniranost Fridrihom koja bio onda bila poticaj za cirkuliranje ideja između dvaju dvorova.

Fridrih II. vlada područjem na kojem je prisutna izrazita etnička, vjerska i jezična heterogenost. Normansko porijeklo, a kasnije njemačko porijeklo vladarskih kuća, nakon povezivanja dinastije Hauteville i dinastije Hohenstaufen, pojavljuje se kao superstrat lokalnom arapskom, romanskom i židovskom stanovništvu. Dakle, germanski, romanski i semitski elementi u lingvističkom pogledu, odnosno katolički (uz zasigurno snažne utjecaje istočnog kršćanstva), islamski i židovski vjerski svjetonazor. To ispreplitanje je vidljivo u crkvenoj arhitekturi, u kojoj su romaničke forme obogaćene elementima bizantske i arapske umjetnosti, dok je s druge strane zanimljivo primjetiti da se promatrajući mozaike katedrale mogu uočiti prizori iz rolandovog i arturijanskog ciklusa. Značajna je i uloga arapskih pjesnika, posebno zbog njihove povezanosti s andaluškim kulturnim krugom, premda se smatra da njihovo stvaralaštvo nije utjecalo na Sicilsku školu. Na sicilskom dvoru sastavljen je i al-Idrizijev *Liber ad eorum delectationem qui terras peregrare studeant*, najznačajniji geografski rad srednjeg vijeka, usporediv s kolektivnim pothvatima na dvoru Alfonsa X, dok je što se tiče latinske kulture bitno spomenuti *Liber de regno Siciliae* Uga Falcanda u kojem se opisuju zbivanja na Siciliji tijekom normanske vladavine, zatim *Liber ad honorem Augusti* čiji je autor Pietro da Eboli koji u djelu detaljno opisuje život Fridrihovih roditelja Henrika VI. i Konstance, a na koncu i Fridrihovo rođenje; zatim *De arte venandi cum avibus*, djelo koje se pripisuje samom Fridrihu II., a radi se o znanstvenom pothvatu čije se paralele također mogu naći na Iberskom polutoku, posebno zbog toga što su u djelu prisutni elementi koji bi se mogli pripisati utjecaju islamske tradicije.

Sicilska škola unosi značajne novine u pjesničko stvaralaštvo srednjeg vijeka. U sklopu škole ne stvara se politički angažirana lirika svojstvena provansalskim pjesnicima koje Fridrih odbija primiti na svoj dvor želeći stvoriti vlastitu intelektualnu jezgru koja će biti u službi njegovih interesa. Karakter lirike koju stvara Sicilska škola je drugačiji budući da u središte stavlja samu fenomenologiju ljubavnog osjećaja, a ne ženu. Lirika se stvara u dva osnovna oblika; u obliku kancone koja zadobiva svoju konačnu formu i u obliku soneta, čijim se izumiteljem smatra Giacomo da Lentini. Smatra se da recitiranje stihova nije bilo popraćeno glazbom, iako se u novije vrijeme u znanstvenim krugovima mogu čuti i drugačija mišljenja.

Sve što Fridrih čini na području znanosti i kulture ima svoje političke razloge o čemu svjedoče brojni primjeri. Tako primjerice vladar daje suglasnost za obavljanje djelatnosti liječnicima koji svoje obrazovanje završavaju u salernitanskoj liječničkoj školi. Osniva sveučilište kako bi se suprotstavio papinskom ideološkom utjecaju na svom području, vjeruje u simboličku vrijednost građevina želeći na taj način pokazati svoju moć, a to čini i osobno putujući po Europi popraćen brojnom svitom i egzotičnim životinjama. U cilju napućivanja južnoitalskih i sicilskih prostora, koji su nakon protjerivanja Arapa bili poluprazni, doseljava stanovništvo Monferrata, Ligurije i sjeverne Toscanne. Na koncu, treba istaknuti kapitalno djelo *Constitutiones Regni Siciliae* odnosno tzv. Ustav iz Melfija u kojem je moguće pronaći niz zanimljivih

podataka o tome kako je Fridrih II. htio urediti svoju državu, a značajan je i zbog stapanja rimskog i germanskog prava u jednu cjelinu čime počinje razdoblje pravnog jedinstva na cijelom području pod Fridrihovom vlašću. Pravne uredbe tog ustava bit će na snazi na tom prostoru idućih nekoliko stoljeća.

Dvojicu vladara povezuju brojne sličnosti; od političkih ambicija do znanstvenog i umjetničkog stvaralaštva njihovih dvorova. Obojica vladaju nad područjima koja su u ranom srednjem vijeku osvojili muslimani, da bi ih zatim nakon nekoliko stoljeća zauzeli kršćani. Tijekom stoljeća arapske vlasti došlo je na spomenutim prostorima i do snažnije prisutnosti židovske zajednice. Prožimanje različitih kultura stvara plodno tlo za znanstvenu, prevoditeljsku i književnu djelatnost, a politička i vojna moć bude želju za uspinjanjem na prijestolje Svetog Rimskog Carstva. Na sicilskom dvoru Fridriha II. odrasta i njegova rođakinja Beatrix Hohenstaufen, buduća majka Alfonsa X. Upravo bi ona mogla biti ključna figura koja povezuje dvojicu vladara koji se nikada nisu uživo susreli.

Razdoblje koje prethodi ovoj dvojici vladara i njihova suvremenost po mnogim svojim osobinama označava prekretnicu u povijesti Europe. Nakon dugih stoljeća svojevrsne začahurenosti kršćanska Europa doživljava razdoblje svoje ekonomske, političke, kulturne i vojne ekspanzije. Prodor na jug Pirinejskog i Apeninskog poluotoka koji se poput krakova spuštaju u dubinu sredozemnog bazena prirodan je i logičan izbor. Upravo u ovom razdoblju događaju se najveći uspjesi rekonkviste, a jug Italije i veliki otoci zapadnog Sredozemlja ubrzo dolaze u kršćanske ruke.

Nakon raspada rimske političke cjeline oba su prostora obilježena barbarskom i bizantskom vladavinom nakon čega slijedi muslimansko osvajanje koje politički i kulturno ponovno objedinjuje ove prostore. Muslimansko osvajanje Sicilije i južne Italije je dugotrajno i mukotrpno, od pojedinačnih prodora u sedmom do konačnog osvajanja u desetom stoljeću, dok je osvajanje ogromnog iberorskog prostora potrajalo manje od jednog desetljeća. Proces kršćanskih osvajanja i pomicanja prema jugu odvijao se suprotno; jug Italije i Siciliju Normani su osvojili dosta brzo, dok je rekonkvista potrajala, barem formalno, osam stoljeća. Ovakav tijek zbivanja omogućio je nastanak posebnog mentaliteta među kršćanima na Iberskom poluotoku. Dugotrajna borba i posvemašnja izolacija od ostatka kršćanskog svijeta oblikovala je identitet različit od onog sa sjeverne strane Pirineja. Postupno se, zahvaljujući ratnim uspjesima, stvarala ideja o tome da su narod, predodređen od Boga, za širenje kršćanstva u borbi protiv islama, a s druge strane, neprestani dodiri s arapskom kulturom ipak su ostavili brojne tragove. Vrata prema Europi, u smislu ženidbenih veza i kulturnih utjecaja odškrinula su se tek u drugoj polovici XI. stoljeća sa Alfonsom VI., kada u Španjolsku dolaze cisterciti, jačaju veze s papinstvom, dotadašnji mozarabički obred zamjenjuje se rimskim, a u rat protiv muslimana stižu franački vitezovi zahvaljujući tome što im papa udjeljuje jednak blagoslov kao i onima koji se bore u Palestini, čak štoviše nagovara ih da se trajno nastane u tim krajevima nakon ratnih uspjeha. Spomenuti vladar ima žene iz Francuske i Italije, ali udaje i svoje kćeri za tamošnje vladare. Na taj način na vlast dolazi burgundska dinastija, što doprinosi daljnjem jačanju odnosa između kastiljske krune i njemačkih vladara. Vrhunac tih napora označila je ženidba Ferdinanda III. i Beatrix Hohenstaufen, unuke rimskog i bizantskog cara. Tek tada Kastilja, dotada rubna država na političkoj karti Europe, ulazi u vrtlog najvažnijih povijesnih zbivanja onoga vremena. Ono što ta država u usponu sada treba, nakon vojnih uspjeha i dinastičkog povezivanja s najvišim slojem onodobnog plemstva, je osoba snažnog vladara, koji vlada vještinama diplomacije i u stanju je stvoriti dvor koji bi bio središte kulturnih zbivanja, sposoban mjeriti se s ostalim kulturnim centrima kršćanskog svijeta, a sve s ciljem da zauzme najprestižniji naslov, onaj cara Svetog Rimskog Carstva. U ono vrijeme, na europskom Zapadu, jedina osoba za koju se moglo reći da u tom smislu ispunjava najviše kriterije i koja bi mladom Alfonsu mogla poslužiti kao uzor bio je Fridrih II. Hohenstaufen.

Brojni su aspekti političkog i kulturnog djelovanja Alfonsa X. koji ukazuju na to da je upravo Fridrih II. bio njegov uzor. Ambijent u kojem odrastaju dvojica vladar vrlo je sličan. Iz današnje perspektive mogli bismo govoriti o multikulturalnosti tih prostora. Kršćansko plemstvo koje vlada ovim prostorima germanskog je porijekla, a tijekom stoljeća prošlo je kroz proces romanizacije. Arapski i židovski učenjaci prisutni su na oba dvora i čine dio kulturne elite u koja odgaja mlade vladare. Nigdje u Europi susret s različitošću i drugotnošću nije tako intenzivan, jer se ne radi samo o jednokratnim vojnim pohodima kao

u slučaju križarskih ratova nego o svakodnevnom suživotu i prožimanju dviju kultura. I tada, u trenutku kada je Kastilja već poprilično učvrstila svoj primat na Iberskom poluotoku na dvor stiže nova kraljica, unuka dvaju careva, odrasla na sicilskom dvoru. Zanimljive su određene podudarnosti koje se pritom mogu primijetiti. Beatrix Hohenstaufen dolazi na dvor kao petogodišnja djevojčica, upravo iste godine kada Fridrih postaje punoljetan i preuzima vlast u svoje ruke. Na tom dvoru boravi idućih jedanaest godina, dakle u razdoblju koje je presudno za formiranje njezine osobnosti, tako da je prvorodenom sinu Alfonsu mogla iz vlastitog iskustva opisati život na dvoru najmoćnijeg čovjeka kršćanskog svijeta. I nakon smrti majke do Alfonsa zasigurno dopiru glasovi o vojnim, diplomatskim i kulturnim pothvatima njegova rođaka, a dvije godine nakon Fridrihove smrti Alfons postaje kralj te mu se otvara mogućnost da ono o čemu je do sada slušao pokuša i u vlastitom životu ostvariti.

Najveći dio svog života Fridrih je utrošio na postizanje naslova cara Svetog Rimskog Carstva i na održanje te pozicije. Alfons je prvi vladar s Iberskog poluotoka koji je imao rodoslovne pretpostavke da zahtijeva taj naslov i bio dovoljno moćan da ga pokuša osvojiti, ali u tome ipak nije uspio. Zanimljivo je promatrati koliko je Alfons opsjednut tom idejom koju očito smatra svrhom i ciljem svog života. Nakon neuspjeha na političkom planu, Alfons se okreće intelektualnom radu u kojem dostiže, a sasvim sigurno i nadmašuje Fridriha II. i njegov dvor. Pjesništvo, znanstvena djela i pravne kodifikacije tri su najvažnija smjera u kojima se kreće stvaralaštvo Fridrihova dvora. Alfons slijedi taj put i postiže značajne uspjehe.

Suvremena istraživanja srednjovjekovnih identiteta

Dvadeseto stoljeće, u svjetlu dramatičnih političkih i društvenih promjena, donosi zanimljiv zaokret na području društvenih znanosti. Razdoblje od kraja XIX. stoljeća do Drugog svjetskog rata obilježeno je kulminacijom modernog doba i njegovim rastakanjem. Totalitarne ideologije sa svojom grubom simplifikacijom sadašnjosti i prošlosti dovele su do izopačenja na području društvenih, ali i prirodnih znanosti. Monolitnost i dogmatičnost modernog diskursa ustupa mjesto postmodernističkoj rascjepkanosti, višeznačnosti, pa u određenom smislu i nesigurnosti. Poslijeratna je znanost pod svaku cijenu nastojala pobjeći od ustaljenih dogmi, periodizacija, shema, odnosno podvrguti kritici sve već kanonizirane obrasce. Takva tendencija je, s druge strane, navela određene znanstvenike na pretjerivanje u obrnutom smjeru, posebno tijekom posljednja tri desetljeća XX. stoljeća. Beskrajno seciranje, analiziranje i usitnjavanje stvarnosti uzrokovalo je preveliku zbrku, tako da se tijekom posljednjih godina može primjetiti nastojanje da se ta mahnitost zaustavi i da se na neki način rezimira što nam je sve to razdoblje postmodernizma donijelo. U tom smislu bih zaključio da vrlo vjerojatno svjedočimo prijelazu u neko novo razdoblje znanosti i umjetnosti.

U skladu s događanjima na glavnoj sceni događale su se i promjene na pojedinim znanstvenim područjima. Takva kretanja nisu zaobišla niti povijest srednjovjekovlja. U svom članku *Ethnogenesis: A Contested Model of Early Medieval Europe* Andrew Gillett opisuje nastanak i razvitak pojma "etnogeneza". Kao začetnika spominje njemačkog povjesničara Reinharda Wenskusa, a kao glavnog promicatelja i nastavljачa njegove ideje navodi Herwiga Wolframa. Ova je ideja trebala nadomjestiti prazninu nastalu nakon propasti nacionalističkih ideologija koje su postanak nacije objašnjavale suludom mješavinom biologije i mitologije. Gillett izlučuje tri osnovna čimbenika koja dovode do etnogeneze, a potom održavaju koheziju unutar skupine, a to su: vojni uspjeh određenog vojskovođe, mit o porijeklu skupine i, na koncu, prenošenje tog mita na iduće pokoljenja. Premda je danas ovaj način objašnjenja postanka nacije prevladan, a istraživanja su otišla dalje, bitan je jer je označio prekretnicu vrativši na neki način ovo pitanje u okvire društvenih znanosti kamo i pripada. U smislu kritike ovog modela autor razlikuje četiri moguća pristupa ovom pitanju; povijesni, metodološki, historiografski i metapovijesni. Prvi, povijesni, pristup ukazuje na problem da se najveći dio procesa etnogeneze odigrao u vremenu u kojem barbarski narodi nisu bili evidentirani u antičkim pisanim izvorima. Nasuprot tome, u kasnijem razdoblju kada je djelovanje barbarskih vladara moguće smjestiti u povijesni okvir kasne antike moguće je uočiti činjenicu da unatoč njihovim vojnim uspjesima velika masa podređenih naroda zadržava parti-kularni identitet, usporediv s današnjim nacionalnim manjinama, koje premda se identificiraju s većinskom skupinom države kojoj pripadaju tijekom brojnih generacija uspijevaju zadržati i vlastiti identitet. U pogledu

metodološkog pristupa kritičari prigovaraju modelu etnogeneze da ne koristi tradicionalne metode analize teksta poput kritike žanra, kritike izvora, povijesne kontekstualizacije ili suvremene naratologije već analiziraju tekstove pretvarajući ih u konstrukcije za izvlačenje predeterminiranih kategorija informacija. Problem s izvorima kao što je *Getica* leži u tome što se radi o izvorima koji su prošli kroz filter rimske kulture, premda zagovornici modele etnogeneze tvrde da se radi o izvornoj gotičkoj usmenoj predaji. S historiografskog gledišta model etnogeneze potrebno je smjestiti u kontekst znanstvene discipline *Germanische Altertumskunde* koja je zbog svog dugog trajanja prilično kompleksna i raznorodna u pogledu pristupa ovom pitanju. Na koncu, metapovijesni pristup ukazuje na poteškoće i stranputice koje je moguće primijetiti. Mnogi nazivi koje su Rimljani upotrebljavali za barbarske narode odražavaju geografske pojmove, a ne etničku pripadnost, dok s druge strane različiti narodi bivaju gurnuti pod zajednički nazivnik; Germani, Goti itd. Ove fenomene autor uspoređuje sa suvremenom zapadnjačkom terminologijom koja se upotrebljava za zemlje Azije i Afrike premda takvi nazivi nemaju nikakve veze s imenima koja koristi domicilno stanovništvo.

U članku *Rome's Fall and Europe's rise: A View from Late Antiquity* Gillett se, preko pitanja kako determinirati pad Rima i postanak Europe, fokusira na promjene u znanstvenom pristupu problematici kasne antike. Popularizaciju ovog termina pripisuje Brownu, ističe kako je ovaj autor svojim djelom potaknuo lavinu novih pitanja i preispitivanja postojećih dogmi, ali ističe da se u konačnici još uvijek nisu srušili okamenjeni eurocentrični stavovi o padu Rima, barbarskoj provali itd. Svoje izlaganje autor dijeli u dva poglavlja; Pad Rima i Uspon Europe. U poglavlju Pad Rima navodi dvojicu važnih kritičara Brownovog modela; Ward-Perkinsa i Heathera koji brane ranija gledišta prisutna u britanskoj historiografiji i ističu da je pad Rima bio daleko dramatičniji nego što se to uobičajeno prikazuje. Ova dvojica autora polaze s pozicija materijalne kulture nasuprot Brownovim refleksijama o duhovnim transformacijama u društvu. Ward-Perkins izlučuje tri karakteristike teorije o kasnoj antici koje su otišle u krivom smjeru a to su naglašavanje religioznosti radi dokazivanja kontinuiteta, konstruktivistički interpretativni okvir koji fenomen kolapsa pripisuje slobodnom izboru društvenih elita i proučavanje barbarske kulture u interakciji s rimskim institucijama koje je imalo za cilja stvaranje "Eurobarbara" oslobođenog krivlje za rasulo u petom stoljeću. Heather povlači čvrstu crtu koja prolazi kroz 476. godinu. O kontinuitetu neme ni govora pa se čak i Bizant promatra kao jedan od nasljednika Carstva, a nipošto kao nastavak istog. Oba autora, dakle, inzistiraju na tvrdnji da je propast Rima uzrokovana izvana, provalom barbara koju su potaknuli Huni, odnosno da je pad Rima prijelomni, vremenski precizno determiniran, događaj koji označava granicu između dvije povijesne ere. U knjizi *From Roman Provinces to Medieval Kingdoms* urednika Thomasa Noblea skupina autora izlaže svoja razmišljanja o pitanjima etniciteta i samoizjašnjavanja sjevernoeuropskih naroda zastupajući model etnogeneze. Prema njima etnički identitet sjevernoeuropskih naroda nije bio fiksiran, već je bio promjenjiv i rotirao oko ličnosti vođe i mitova koje su elite upotrebljavale u svoju korist. Gillett naširoko kritizira izlaganje ovih autora i zaključuje svoje izlaganje o padu Rima rezimirajući znanstveno djelovanje Waltera Goffarta i njegovu tezu o mirnom naseljavanju barbara na području Carstva i njihovoj integraciji u vojne i gospodarske strukture. U poglavlju Uspon Europe Gillett se zadržava na dvoje autora; Juliji Smith i Chrisu Wickhamu. Julia Smith je u svojim razmišljanjima vrlo bliska Brownovom konceptu kasne antike. U svom kulturološkom istraživanju ona odbacuje hijerarhiju i autoritet i fokusira se primarno na teme jezika, fizičkog okoliša, društvenih struktura i resursa rada, zemlje i kapitala. Wickham u svom opširnom djelu *Framing the Middle Ages: Europe and the Mediterranean 400 – 800* nastoji obuhvatiti cjelokupni prostor koji je pripadao Carstvu. Njegova najvažnija tvrdnja je da se sudbina bivših rimskih regija može promatrati kroz karakteristike fiskalnog sistema kasnorimske države. U Egiptu je taj sustav bio ušćevan u potpunosti; danak u žitu se nakon Rima slao u Carigrad, a na koncu Umayyadskom kalifatu. U nekim je krajevima taj sustav preživio i poslužio novim ratničkim elitama kao izvor prihoda, kao što je bio slučaj sa sjevernom Galijom gdje se razvila snažna aristokracija. Naravno u drugim područjima sustav se potpuno raspao pa je očigledno da su ti dijelovi ekonomski nazadovali. Kao što i sam Wickham kaže; i najlošiji porezni sustav bio je bolji od nikakvog. Zanimljiva je njegova teza da se sustav oporezivanja bolje sačuvao u udaljenijim krajevima carstva koja su blaže pretpjela šok slamanja centralne države, budući da se sličan argument javlja u romanskoj lingvistici,

naime u udaljenijim je krajevima latinski jezik doživljavao manje promjene i ostao prilično arhaičan dok se u središnjim dijelovima mijenjao brže.

U svojim člancima Chrysos, Demandt i Goffart kritiziraju ideju barbarske provale.

Chrysos ističe ideju o pravnoj sukcesiji novih kraljevstava na području zapadnog djela carstva i njihovoj djelomičnoj suverenosti, odnosno pravnoj podčinjenosti caru u Konstantinopolu. U vremenima kada je Rim bio na vrhuncu svoje moći, on u stvarnosti i nije imao pravih saveznika budući da su gradovi i države koji su sklopili ugovor s Rimom bili tretirani kao *foedera iniqua*. Ipak, tijekom kasne antike, u promijenjenim okolnostima, kada odnosi moći više nisu kao nekoliko stojeća ranije, Rim je prisiljen ulaziti u takve saveze, u kojima je njegovo vrhovništvo više formalne naravi dok se u stvarnosti radilo o podjednakom odnosu snaga ili su čak te strane sile bile jače od samoga Rima. U doba ranog srednjeg vijeka razvija se doktrina o "obitelji vladara" na čelu koje stoji car kao univerzalni vladar, nakon toga kraljevi kao njegovi sinovi itd.

Demandt putem rodoslovlja dokazuje krvno srodstvo kasnoantičkih rimskih visokih dužnosnika i germanskih vladara. Objašnjava kako je Rim već od svojih početaka bio naklonjen strancima koji su više puta u povijesti Rima uspijevali doći do najviših društvenih pozicija, a posebno tijekom kasnoantičkog razdoblja.

Goffart pokazuje da ideja barbarske invazije nije bila svojstvena kasnoantičkom čovjeku, već se pojavljuje tek sa IX. stoljećem, a uzima zdravo za gotovo tek u razdoblju moderniteta. Dakle, svi ovi autori pokazuju izrazitu kritičnost prema čvrsto ukorijenjenim stavovima o zbivanjima tijekom kasne antike odnosno ranog srednjeg vijeka.

Istraživanja srednjovjekovnih identiteta u kontekstu antroponimije. U kontekstu istraživanja srednjovjekovnih identiteta zanimljivo je pogledati neke rezultate istraživanja antroponimije na romanskom govornom području. Stoga sam odabrao dva prilično ambiciozna međunarodna projekta pokrenuta radi istraživanja srednjovjekovne antroponimije te odlučio ukratko prikazati njihov nastanak i razvoj.

Patronymica Romanica (PatRom) zajednički je istraživački projekt više europskih sveučilišta koji se bavi proučavanjem antroponimije na različitim jezičnim područjima Romanije. Rad je 1986. započela skupina okupljena oko Dietera Kremera sa Sveučilišta u Trieru, a danas se njime bavi dvadesetak sveučilišta u zemljama odnosno regijama romanskog govornog područja, od Portugala do Rumunjske, tako da pokriva iberoromansko područje s istraživačkim centrima u Lisabonu, Santiagu, Oviedu, Santanderu, Madridu, Seville, Vitoriji, Zaragozi i Barceloni, na galoromanskom području istraživačke centre imaju gradovi Nancy i Louvain-la-Neuve, italomansko područje zastupljeno je centrima u Pisi, Rimu, Udinama i na Sardiniji, dok rumunjsko područje pokriva centar u Bukureštu. Cilj projekta bio je stvoriti *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane* (Rječnik romanske povijesne antroponimije), odnosno predstaviti antroponime u obliku sličnom velikim etimološkim rječnicima kao što su *Französisches Etymologisches Wörterbuch* ili *Lessico etimologico italiano*. Rječnik bi obuhvatio period od srednjovjekovlja do današnjice, a prema klasifikaciji osmišljenoj u sklopu projekta. Novina koju ovaj projekt donosi od samih svojih početaka sastoji se u tome što je profesor Kremer okupio skupinu stručnjaka iz područja lingvistike, povijesti i drugih znanosti polazeći od ideje da se istraživanje antroponima ne smije ograničiti na jednu disciplinu, već smjestiti u okvir onomastike kao interdisciplinarne znanosti. Građa za izradu rječnika, a velikim dijelom je riječ o neobjavljenim izvorima, obuhvaća dokumente pisane latinskim jezikom i romanskim jezicima, od prvih svjedočanstava do današnjice s posebnim naglaskom na period razvijenog i kasnog srednjovjekovlja. Antroponimi prema kojima su oblikovani članci rječnika obuhvaćaju samo onime iz općeg leksika, a iz obrade su isključeni antroponimi koji potječu od toponima i naziva službe kao i osobna imena kako bi se izbjegle kolizije s drugim istraživanjima. Kriterije su zadovoljavali antroponimi potvrđeni u dva ili više spomenutih romanskih područja, a koji dolaze iz semantičkih polja koja se odnose na ljudsko tijelo, ljudske osobine, boje, rodbinske veze, društvene odnose, datume, hranu, odjeću, predmete ljudske upotrebe, kretanje, biljke, životinje, apstraktne pojmove i etnike. Struktura svakog pojedinog članka polazi od etimološke leme na koju se nadovezuje opći komentar u kojem se izlažu najvažnije romanske leksikološke i antroponimijske tendencije, nakon čega slijedi klasifikacija građe u četiri osnovne skupine: osnovni onimi, izvedenice, složenice i onimi nastali iz lokucija. Rad na ovom projektu, pored brojnih popratnih skupova i članaka kojima je tijekom devedesetih godina prošlog stoljeća predstavljen

projekt, iznjedrio je 2004. godine i prvi svezak rječnika. Izdanje sadrži prvi dio članaka koji se odnose na ljudsko tijelo. Započinje dvostrukim člankom koji obrađuje antroponimna pitanja koja nameće etimon *homo*, prezime i osobno ime, nakon čega slijedi etimon *corpus* dodatno obrađen kroz članke s naslovima *caput/*capitia*, *testa*, *cornu*, *oculus*, *dens*, *nasus*, *bracchium*, *manus*, *pantex*, itd. te manje koji se dotiču tema kao što su *frons*, *lingua*, *auricula*, *collum*, *venter*, *cauda*, *culus*, *digitus*, *pollex*. Dopunjeno izdanje, objavljeno 2007. sadrži uvode u projekt PatRom i u sam rječnik, iznosi izdavačka načela, daje kratak uvod u etimološke temelje i romanske sufikse te završava popisom literature kako onomastičke, tako i referencijalne. U zasebnom izdanju iz 2010. objavljen je i popis povijesnih izvora.

Značajan doprinos istraživanju galješke srednjovjekovne antroponimije dala je Ana Isabel Boullón Agrelo sa svojim djelom *Antroponimia medieval galega* iz 1999. Nakon istraživanja nekoliko vrsta izvora za obradu je odabrala seriju neobjavljenih dokumenata u periodu od 8. do 12. stoljeća. Konačni rezultat sastojao se od gotovo 10.000 onima i otprilike 18.000 naknadnih spomena, nakon čega je započelo istraživanje samog antroponimnog sustava. Među istraživanim problemima valja istaknuti prelazak iz jednočlane imenske formule u dvočlanu uz pomoć morfoloških postupaka (patronimni sufiks -iz koji odgovara suvremenom -ez) ili upotrebom nadimaka, hipokoristika i oznaka djelatnosti te etnika i toponima. Ovaj je projekt iznjedrio studiju podataka i rječnik vlastitih imena s preko 2000 članaka.

Lidia Becker objavila je 2009. *Hispano-romantisches Namenbuch* u kojem su obrađeni antroponimi u razdoblju od 6. do 12. stoljeća, a koji odražavaju predrimski, grčki i latinskoromanski utjecaj na formiranje antroponimnog sustava Iberskog poluotoka. Opsežan uvod omogućava uvid u sustav od dijatopičkih, dijastratičkih i društvenopovijesnih aspekata sve do jezičnih struktura kroz etimološka, semantička, morfološka i tvorbena istraživanja. Rječnik sadrži oko 1100 natuknica popraćenih povijesnim i jezičnim komentarima koji razmatraju pitanja etimologije, izvanjezične motivacije odnosno društvenopovijesnog konteksta (npr. utjecaj vladara ili svetačkog kulta). Nadalje, znanstvenim je interesom obuhvaćena jezična struktura, pri čemu su s posebnom pažnjom obrađeni hibridni oblici nastali kao rezultat jezičnog kontakta, dijastratički aspekti (židovska i mozarapska imena, razlike koje odražavaju podjelu po spolu i društvenu stratifikaciju) te difuziju antroponima na prostoru Romanije odnosno njihov daljnji razvoj sve do današnjih romanskih jezika.

Svojim djelom *La onomástica asturiana bajomedieval* objavljenim 1998. Julio Viejo Fernández pruža iscrpan prikaz srednjovjekovne asturske antroponimije, od prvih romanskih dokumenata do početaka modernog doba. Autor obrađuje onomastički sustav te antroponimne oblike koji su se pojavljivali tijekom srednjovjekovlja podvrgavajući građu strogoj lingvističkoj analizi, razmatrajući istodobno kulturna, antropološka i religijska pitanja povezana sa svakim pojedinim oblikom. Istraživanja obuhvaćaju i partikularnu astursku kronologiju antroponima, proces njihove difuzije te periode njihove najčešće upotrebe temeljeći se na informacijama dobivenim iz korpusa koji sadržava preko 20.000 imenskih formula zabilježenih u dokumentima između 1200 i 1500. godine.

Opis procesa davanja imena te bogat katalog osoba i antroponima tijekom početnog razdoblja portugalske vladavine Madeirom obradili su Dieter Kremer i Naidea Nunes Nunes u djelu *Antroponimia primitiva da Madeira e Repertório onomástico histórico da Madeira* iz 1999. Naime, nakon otkrića 1418., nenaseljeni arhipelag postao je portugalskom kolonijom. Zbog svoje strateške i ekonomske važnosti Madeira je brzo privukla trgovce i doseljenike iz cijele Europe. Imena članova novonastale zajednice zabilježena su u brojnim demografskim i upravnim dokumentima što je autorima ovoga rada poslužilo za analizu portugalskog društva u 15. stoljeću, kako s povijesnog, tako i s onomastičkog aspekta.

U svom radu *Censos de población del territorio de Barcelona en la década de 1360*, objavljenom 2005., Esperança Piquer Ferrer daje nam uvid u popis poreznih obveznika i ostalih osoba iz šezdesetih godina 14. stoljeća. Popis se sastoji od poreznih izvadaka (*talles*) za različite gradske četvrti u kojima se navode imena stanovnika popraćena iznosima poreza kojima su opterećeni, nakon čega slijedi popis stanovnika gradske okolice (*territori de Barcelona*) koji je služio kao temelj za brojanje domaćinstava odnosno ognjišta (*focs*). Naime, tijekom spomenutog desetljeća aragonski kralj vrši izniman porezni pritisak na Kataloniju kako bi nadoknadio neizmjerne troškove koje mu donosi rat s kastiljskim kraljem. Snažna potreba za državnim oporezivanjem dovodi do pojave novih poreza, tzv. *fogatges* odnosno popisa poreznih obveznika. Prikupljanje se odvijalo u dvije faze; u prvoj se fazi kreirao opći census kojim se izražavala

ukupna suma koju je trebalo platiti po pokrajinama sa uz informativno navođenje imena obveznika da bi se u drugoj fazi pojavio novi dokument nazvan *talla* u kojem je za svakog obveznika pored njegova imena naveden i iznos koji je bio dužan platiti državi. Podaci dobiveni iz ovog popisa iznimno su značajni jer omogućavaju analizu antroponima na vrlo detaljnoj društvenoj stratifikacijskoj ljestvici.

Sličan pregled antroponimije na osnovi popisa stanovništva jednog dijela Navarre donosi Ricardo Cierbide Martinena u radu *Censos de población de la Baja Navarra (1350-1353 y 1412)* iz 1993. godine.

Značajan istraživački projekt na području francuske srednjovjekovne antroponimije pod nazivom *Genèse médiévale de l'anthroponymie moderne* pokrenula je 1986. skupina medievista sa Sveučilišta u Toursu. Temeljna ideja, koja proizlazi i iz samoga naslova, sastoji se u otkrivanju načina na koji je srednjovjekovni antroponimni sustav, počevši od 11. i 12. stoljeća, utjecao na izgradnju moderne imenske formule. Nakon početne faze, usmjerene na opća mjesta i regionalne nijanse spomenute evolucije, istraživanje se tijekom 1989. i 1990. proširilo i na druge europske zemlje, dok je na prostoru Francuske naglasak stavljen na one regije koje su pokazale "otpornost" na nastanak dvočlane imenske formule sastavljene od osobnog imena i patronima. Posebna je pažnja posvećena Bretanji kao regiji koja je dugo očuvala jednočlanu imensku formulu.

Tijekom devedesetih godina prošlog stoljeća skupina talijanskih, francuskih, njemačkih i austrijskih znanstvenika odlučila je projekt *Genèse médiévale de l'anthroponymie moderne* prilagoditi prostoru sjeverne i srednje Italije. Naime, metode koje su se pokazale uspješnima u istraživanju francuske srednjovjekovne antroponimije mogle su se bez većih poteškoća primijeniti na istraživanja razvoja srednjovjekovne jednočlane imenske formule u modernu dvočlanu na području sjeverne i srednje Italije. Prilagođavajući projekt talijanskim okolnostima, kao temelj za svoja istraživanja uzeli su arhivsku građu i popise građana odnosno poreznih obveznika. Zatim su se koncentrirali na desetak problemskih pitanja obuhvativši gradove i pokrajine sjeverne i srednje Italije pokušavajući što je bolje moguće obuhvatiti predstavnike pojedinih društvenih i kulturnih cjelina kao što su Toscana, Rim i veliki gradovi na sjeveru.

Nastanak latinske antroponimne strukture odražavao je obiteljsku konfiguraciju izraženu putem imenske formule. Patrizia Corrarati proučava antroponimni sustav koji se nakon tih promjena pojavio u Milanu, s posebnim naglaskom na situaciju u 11. stoljeću. Osobnom imenu dodavan je patronim ili rodbinska oznaka. Ipak, osobno ime i nadalje je ostalo najvažniji element imenske formule. Međutim, krajem stoljeća pojavili su se ponešto drugačiji antroponimni oblici. Naime, spominju se pojedinci u međusobnom srodstvu označeni zajedničkim nazivnikom obiteljskog karaktera. Već od 12. stoljeća takvi se onimi nalaze na dobrom putu da postanu prezimena. Bez obzira na svoju složenost, srednjovjekovni se onomastički sustav sve više temelji na dvama stupovima: osobnom imenu i polisemičnom prezimenu nastalom iz patronima, etnika ili apelativa koji se odnosi na djelatnost pojedinca ili na njegove fizičke odnosno moralne osobine. Tijekom spomenutog stoljeća uočljiv je proces afirmacije ovih oblika koji se najprije pojavljuju među uvaženijim članovima obitelji budući da društvena važnost utječe na potrebu za autodeterminacijom koju je moguće izgraditi putem zajedničkog identifikacijskog simbola. Transmisija prezimena pokazuje se temeljnom osnovom obiteljske kohezije posebno kada je u pitanju nasljeđivanje dobara koje se odvija po agnatskoj liniji, ostavljajući ženske osobe po strani.

Reinhard Härtel obrađuje antroponimne odnose germanskog, romanskog i slavenskog stanovništva u Furlaniji u 12. i 13. stoljeću. Dovodi u odnos imensku formulu i etničku pripadnost s posebnim naglaskom na širenje kršćanskih imena. Bortolami na primjeru srednjovjekovnog gradića Monselice u blizini Padove proučava antroponimne odnose koji izmiču uobičajenoj opreci grad-selo, odnosno građani-seljaci. Analiza se zasniva na seriji dokumenata od 10. do 12. stoljeća pri čemu se autor fokusira na pitanja kao što su langobardski utjecaj, iznimno bogatstvo antroponima, prevlast jednočlane imenske formule i ukupna homogenost sustava. Na primjeru mjesta Chieri, u okolici Torina, Mirella Montanari analizira vanjske utjecaje na antroponimni sustav manje zajednice u 13. stoljeću. Naime, *via Francigena* koja je onuda prolazila učinila je Chieri dijelom urbane aglomeracije koja je bila u kontaktu s drugom stranom Alpa tako da su u mjesni antroponimni sustav ušli germanski elementi. Enrica Salvatori u razdoblju 11. i 12. stoljeća prati začetke prezimena unutar antroponimnog sustava grada Pise. Kasnije je svoje zanimanje proširila i na razdoblje od 13. do 15. stoljeća, odnosno na širu okolicu, uspoređujući stanje s ostalim toskanskim gradovima i proučavajući pojavu prvih prezimena u kontekstu društvene stratifikacije. Toskansku antroponimnu građu istražuje i Maria Ginatempo, koja na malom korpusu dokumenata iz

opatie San Salvatore u okolici Siene uočava odnose između obiteljskih struktura i moći pojedinih plemićkih obitelji. Dokumenti pokazuju da sve do polovice 12. stoljeća notarsko zapisivanje podrazumijeva upotrebu jednočlane imenske formule. Na taj osnovni element, osobno ime ili nadimak, dodavala se prema potrebi rodbinska oznaka, toponim ili oznaka zanimanja.

Preobražajima u onomastičkim sustavima viših slojeva srednjovjekovnog rimskog društva bavio se Tommaso di Carpegna Falconieri. Prelazak iz jednočlane imenske formule u dvočlanu, uz upotrebu patronima, i u Rimu se odvijao brže kod plemstva nego kod ostatka stanovništva, a oblici su sve više pokazivali tendenciju približavanja prezimenu. U 10. su stoljeću među plemstvom također rašireni i onimi grčkog i germanskog porijekla, a koncem 11. stoljeća patrilinearna prezimena istiskuju druge oznake identiteta. Autor naglašava da je za srednji sloj daleko teže utvrditi kako sastav stanovništva, tako i antroponimne karakteristike. Svoja istraživanja Falconieri nastavlja obrađujući antroponimiju rimskog klera. Imenske formule analizira uzimajući u podjelu na svjetovno svećenstvo, redovnike i rimsku kuriju. Utvrđeno je da su rimski klerici većinom nosili ista imena kao i laici, ali primjetan je i određeni broj atipičnih imena koja se mogu pripisati imigraciji klera iz okolnih crkvenih pokrajina. Moguće je zamijetiti i raniji bizantski utjecaj, dok je od druge polovice 12. stoljeća prilično izražena tendencija odabira novozavjetnih imena. Autor se dotaknuo i pitanja kao što su obiteljska predodređenost duhovnog poziva i običaj promjene imena pri ulasku u crkveni stalež koji je tada bio u nastajanju.

Matteo Villani je proveo istraživanje kasnosrednjovjekovne napuljske ženske antroponimije osvrnuvši se posebno na koncentraciju imena *Maria* u ukupnom broju ženskih imena. Naime, u razdoblju koje se naziva *età ducale* prisutnost ženskih imena u Napulju nadmašuje uobičajeni postotak. Spomenuti antroponimi mahom dolaze iz grčkorimske tradicije, dok germanski utjecaj nije zabilježen. Nekoliko imena prevladava, a ime *Maria* spominje se kod više od četvrtine ukupnih osoba. Zabilježeno je i u okolnim područjima povezanim s Bizantom, ali nipošto u toj mjeri kao u samom Napulju. Autor ovu pojavu pojašnjava pokorničkim kultom svete Marije Egipatske koji se pojavio oko 9. stoljeća učinivši tako Napulj mostom između Istoka i Zapada. Errico Cuozzo obrađuje plemićke antroponime Sicilskog kraljevstva sredinom 12. stoljeća, s posebnim naglaskom na područje Abruzzo. Autor nastanak spomenutog kraljevstva dovodi u vezu s unitarnim antroponimnim aristokratskim modelom koji se pojavio u južnoj Italiji čija je svrha bila oslabiti partikularizam koji se očitovao kroz etničku, geografsku i političku različitost. U osvjetlost nastanka kraljevstva nova je feudalna aristokracija razvila i novi antroponimni sustav, najprije iz tehničkih i upravnih, a kasnije i iz autoidentifikacijskih potreba. Na primjeru Abruzzo uočljiv je karakteristični način nastanka prezimena putem toponima koji je bio sjedište plemićkog posjeda.

Proučavanju antroponimije Genove posvetio se Alain Birolini. Istražujući kartular crkve Santa Maria delle Vigne uočio je da se prvi oblici prezimena pojavljuju krajem 11. stoljeća te da je dvočlana imenska formula zastupljena kod više od jedne trećine zabilježenih osoba. Nadalje, velik broj laika dobio je prezime prema obiteljskoj djelatnosti, a zamijetio je i da je sustav po svojim karakteristikama bliži provansalskom modelu nego Rimu, Firenzi ili Pisi.

François Menant uočava da se u 11. stoljeću antroponimni sustav lombardske aristokracije (*domini castri, capitanei*) zasniva na imenu sjedišta feuda, dok istodobno toskansko plemstvo preferira patronim i učestalo ponavljanje istih osobnih imena. Osobe koje se nalaze nešto niže na hijerarhijskoj ljestvici uključuju nazive funkcija (*advocati, confalonieri* itd.) u svoje imenske formule. Takav se sustav polako prenosi i na gradske elite, s tom razlikom što plemstvo mahom bira germanska osobna imena, a ostali pretežno romanska. Isti se autor upustio i u istraživanje antroponimnog sustava Cremona krajem 13. i početkom 14. stoljeća. Proučivši seriju notarskih spisa i *Liber societatis Populi* iz 1283. uočio je da su sve imenske formule dvočlane. Oblik koji prevladava u drugom dijelu formule sastoji se od kolektivnog imena u obliku *de* + ablativ množine, a posebno je zastupljen kod viših slojeva društva. Autor sintetizira svoja opažanja o antroponimiji komunalne Italije iznoseći sljedeće zaključke: oko 1300. dvočlana je imenska formula općeprisutna, ali drugi element još dugo ne postaje pravo prezime, osim u rijetkim slučajevima, dominantni sustav ostaje *nomen paternum* (Petrus Alberti) koji postupno evoluirao prema lancu *nomina paterna* (Petrus Alberti Johannis) dostižući vrhunac u kolektivnom imenu, najčešće u ablativu množine

(Petrus de Albertis). Ovi divergentni obrasci imenovanja variraju po regijama, društvenim sredinama, ali i unutar istog korpusa dokumenata izražavajući različite funkcije u kojima se ime može zateći. Ono ne služi samo vlastitoj identifikaciji pojedinca već, prvenstveno iz društvenopolitičkih razloga, odražava koheziju obiteljske zajednice produbljujući generacijsko pamćenje i osnažujući obiteljsku povezanost.

Charles M. de La Roncière istražuje antroponimni sustav ruralne Toscanne koncem 13. stoljeća. Uočava dva paralelna obrasca; kombinacija ime i deminutiv upotrebljava se na lokalnoj razini dok se za službenu koristi ime i patronim. Do većih promjena dolazi tijekom prva četiri desetljeća 14. stoljeća povećanjem broja postojećih hagonima i širokim rasprostranjivanjem novih imena temeljenih na svetačkim kultovima.

Kasnosrednjovjekovnu firentinsku antroponimiju, na temelju registara iz Montecomune, katastra i popisa u periodu između 1345. i 1632. proučava Anthony Molho. Početkom spomenutog razdoblja dvočlana je imenska formula već prilično razvijena, a tijekom 14. i 15. stoljeća obogaćuje se dodatkom drugog osobnog imena. Taj novi element izraz je obiteljskog identiteta budući da ga dobivaju muški potomci prema djeđu s očeve strane. Autor difuziju drugog imena pojašnjava porastom gradskog stanovništva krajem 13. stoljeća zbog kojeg članovi starijih i uglednijih obitelji posežu za dodatnim sredstvima zaštite vlastitog identiteta od skorojevića koji pokazuju aspiracije za sudjelovanjem u vlasti.

Na primjeru četiriju firentinskih obitelji koje su pripadale staroj komunalnoj aristokraciji, Christiane Klapisch-Zuber istražuje promjene antroponimnih struktura do kojih dolazi uslijed pomicanja na ljestvici društvene stratifikacije. Naime, krajem 14. stoljeća obitelji Castiglionchio, Morelli, Martelli i Rossi počinju participirati u vlasti što dovodi do promjena u njihovoj kolektivnoj identifikaciji.

Sancirò Carocci je istražujući antroponimiju najviših rimskih slojeva otkrio da se sve do 14. stoljeća, a i kasnije, prezimena za koja se zna da su već uspostavljena vrlo često izostavljaju u spisima obiteljskog i privatnopravnog karaktera. S druge strane, u javnopravnim ispravama i političkim dokumentima prezime se nikada ne ispušta, kao ni na nadgrobnim spomenicima i drugim javnim natpisima. Autor smatra da je prezime u spomenutom razdoblju imalo autoegzaltacijsku i političku funkciju odnosno da je služilo kao odrednica moći, nadilazeći onu uobičajenu identifikacijsku funkciju.

Philippe Jansen istražuje antroponimiju pokrajine Marche na temelju poreznih i cehovskih popisa u Macerati iz 1268., 1360. i 1481. i Femu iz 1370. U njima nalazi pojave koje odstupaju od opće evolucije u talijanskoj srednjovjekovnoj antroponimiji. Naime, dvočlana se imenska formula učvršćuje tek u drugoj polovici 15. stoljeća, s tim da je drugi član formule još uvijek bio patronim, a ne učvršćeno prezime.

Nikolai Wandruszka proučava nastanak prezimena u Bolonji tijekom 12. i 13. stoljeća. Prezime u obliku *de* + ablativ množine javlja se u Bolonji prvi puta 1154. godine i širi se u razdoblju do 13. stoljeća. Češće se pojavljuje kod viših nego kod srednjih i nižih slojeva društva. U korelaciji je s agnatskom patrilinear-nom nasljednom strukturom, a kada se pojavljuje kroz tri ili više generacija poprima funkciju koju autor naziva "Quasi-Cognomen". Pored navedene strukture moguće je uočiti i patronime odnosno matronime u genitivu i ablativu jednine koji povremeno pokazuju sličnu tendenciju prema učvršćivanju. Društvo shvaćeno kao zajednica ljudi koja živi na određenom prostoru povezana zajedničkim identitetom nije lako definirati čak niti kada je riječ o suvremenoj stvarnosti koja nas okružuje. Uočavamo kako je takav zajednički ili kolektivni identitet vrlo fluidna kategorija. Ako promatramo samo razdoblje od nekoliko godina vidimo kako pojedinci oko nas i mi sami mijenjamo svoje stavove o različitim pitanjima te kako skup tih pojedinih stavova čini kolektivno mnijenje. Zasigurno, u prošlosti su se ti procesi odvijali sporije, ali ipak možda ne tako sporo kako se to nama može učiniti. Povijesni trenutak koji je predmet ove radnje, ako razdoblje od više godina shvatimo kao trenutak, možemo bolje dohvatiti zahvaljujući razmjerno izdašnim podacima kojima nas opskrbljuju spisi rapskih notara, pa ipak valja stalno imati na umu činjenicu da se radi samo o uzorku koji ne mora nužno biti reprezentativan.

Pogled u antroponimni identitet srednjovjekovnog Raba. Izvori na kojima se temelji ovaj pregled su notarski spisi Nikole iz Bologne i Nikole iz Curtarola, nastali u razdoblju od 1369. do 1382., pohranjeni u knjižnici samostana sv. Eufemije u Kamporu na Rabu: *Acta notarii Nicolai de Bononia* (25. 1. 1369 – 9. 11. 1371) te *Acta notarii Nicolai quondam Zanmathei de Curtarodulo: Varia* (25. 7. 1372 – 23. 3. 1375) i *Liber immobilium* (4.7.1372 – 29.5. 1382). Podaci kojima raspolažemo nakon obrade antroponimne

građe u većoj ili manjoj mjeri proporcionalni su razini na kojoj se osobe nalaze prema društvenoj stratifikaciji. Pripadnici viših slojeva popisani su, a prema bogatstvu svojih imenskih formula i opisani do te mjere da podatke o njima možemo s priličnom sigurnošću nazvati reprezentativnim. S druge strane, spuštajući se prema nižim razinama društva uočavamo kako sve više elemenata u ukupnoj slici nedostaje, kako iz pojedine obitelji imamo tek nekoliko, a vrlo često i samo jednog predstavnika, dok istodobno njihove imenske formule ne pružaju onu količinu podataka na kakvu smo navikli kod pripadnika viših slojeva. Uzimajući u obzir sva navedena ograničenja valja iznijeti zaključke i razmišljanja o identitetu rapskog kolektiva u navedenom povijesnom trenutku. Kao stupove u gradnji te konstrukcije upotrijebit ćemo neka pitanja i probleme koji su se pojavljivali u dosadašnjim proučavanjima jadranskih srednjovjekovnih identiteta s lingvističkog motrišta, a uvest ćemo i neke nove.

Kao prvi i zasigurno najobrađivaniji problem pri proučavanju jadranske srednjovjekovne antroponimne građe valja istaknuti pitanje slavenstva i romanstva. Riječ je o pitanju koje seže do samih početaka ovakvih istraživanja, proteže se kroz cijelo prošlo stoljeće, a aktualno je i danas. Razlog njegove aktualnosti leži u činjenici da se kroz navedeno razdoblje nije išlo u smjeru deskripcije i sinteze već su kriteriji bili najčešće preskriptivni i analitički. Takva je tendencija vremenom opadala, ali se nije otišlo do kraja u cilju odbacivanja predefiniranih postavki i odustajanja od oštrog razlučivanja dvaju jezičnih elemenata. U tom smislu bih ovom radnjom volio napraviti kvalitativni zaokret i promatrati odnose slavenstva i romanstva prvenstveno u njihovu prožimanju, a ne toliko u sukobu i nadmetanju. Premda je tijekom obrade građe bilo numerički izraženih odnosa koji ukazuju na zastupljenost dvaju jezičnih elemenata i mogu poslužiti kao orijentir, u ovom se trenutku valja zaustaviti i umjesto plošnih aritmetičkih vrijednosti ponuditi dublje razmišljanje o podacima koji proizlaze iz istraženih antroponima.

Da bi se uopće moglo razmatrati pitanje odnosa slavenstva i romanstva u istočnojadranskoj antroponimiji valja poći od temelja tj. od problema interakcije između zatečenog ranosrednjovjekovnog romanskog supstrata i slavenskog superstrata. Za razliku od zapadnoeuropskih područja u kojima je su romanski jezici preživjeli, rimska Dalmacija je pod utjecajem slavenskog elementa popustila što je dovelo do slavenizacije ovih prostora. Ono što pritom konstantno valja imati na umu jest da se taj proces nije odvijao tijekom nekoliko godina, niti tijekom nekoliko desetljeća već da je riječ o dugim stoljećima. Tijekom cijelog tog perioda trajalo je rastakanje dalmatskog jezika, a ako ćemo biti do kraja precizni spomenuti proces traje i danas budući da još uvijek postoje dalmatski tragovi u svakodnevnom govoru koji su također izloženi potencijalnom izumiranju. Trajniji i teže izbrisiv trag dalmatskog jezika nalazimo još jedino u jadranskoj toponimiji. Osim vremenske, pri promatranju tog procesa u obzir valja uzeti i prostornu komponentu. Neki su prostori bili izloženiji valovima slavenizacije, dok su drugi bili izolirani i primali su te utjecaje u daleko manjoj mjeri. S druge strane dolazilo je i do naknadne romanizacije s tim da ona nije potjecala iz lokalnih izvora već se radilo o utjecajima koji su dolazili sa suprotne strane Jadrana, prije svega iz Venecije.

Ako pogledamo ukupni period u kojem su se na jezičnom planu odvijala spomenuta zbivanja, uočiti ćemo da se 14. stoljeće nalazi negdje na polovici vremenskog pravca koji svoje ishodište ima u sedmom stoljeću i kreće se prema suvremenosti u kojoj živimo. Slavenski jezični element je tijekom cijelog tog razdoblja sve više jačao i bivao sve prisutnijim dok je s druge strane romanski element opadao. Pojava Venecije na političkoj pozornici istočnojadranskog područja i njezin utjecajem na dalmatinske komune produžili su, na određeni način, život romanitetu na ovim prostorima. Za očekivati je, naime, da se romanofoni dio jadranskog stanovništva lakše priklonio mletačkom jezičnom utjecaju.

Slavenizacija Raba odnosno ulazak slavenskih jezičnih elemenata u opći otočki leksik odvijala se postupno i linearno. Drugdje je taj proces bio brži, ali Rab je u tom pogledu ostao donekle po strani. Promatrajući obrađene antroponime možemo reći da se izgradnja antroponimnog sustava otoka Raba odvijala u skladu s poslovicom *Gutta cavat lapidem, non vi, sed saepe cadendo*. Te bezbrojne kapi vode oblikovale su nepisana pravila, svojevrsno običajno pravo, kojih su se stanovnici, čak i nesvjesno, držali. Tradicija se izgrađivala na spor i gotovo neprimjetan način i stvorila složen sustav u kojem se romanski i slavenski elementi prožimaju do te mjere da više ne možemo govoriti o Slavenima i Romanima, već jednostavno o Rabljanima. Mletački superstrat koji se u ovom periodu pojavljuje izraz je političke nadmoći pa je u tom smislu i pojava hipokorističkih oblika nastalih pod mletačkim utjecajem donekle uvjetovan željom za pri-

bližavanjem prestižnom centru moći. Ipak, ako zagrebemo po površinskom sloju, uočavamo da se ispod njega nalazi dubina romanskoslavenskog prožimanja te da je mletački sloj samo fasada. Uostalom, kako u ono vrijeme tako i danas, roditelji biraju svojoj djeci imena koja će biti zabilježena u službenoj evidenciji, a već unaprijed znaju da ga nitko iz njihove okoline, pa čak ni oni samo neće nazivati tim imenom.

Formalno gledano, romanski je element zastupljeniji među višim slojevima, a slavenski među nižim slojevima pučanstva. Dubljim poniranjem u problematiku uočavamo da i unutar viših slojeva pučanstva postoje određene tendencije koje narušavaju ovakav simplificirani pogled na antroponimnu stvarnost. Istina je da kad se riječ o prezimenima romanstvo nadjačava slavenstvo kako kod plemića tako i kod pučana. Kao protuteža takvom poimanju identiteta nameće se cijeli niz elemenata unutar imenske formule koji pokazuju da ta slika ima i svoje naličje. Osobna su imena vrlo često navedena u obliku hipokoristika oblikovanih pod slavenskim utjecajem, a nije zanemariv niti broj čisto slavenskih imena uklopljenih u imensku formulu kojoj romansko prezime oblikuje temeljni identitet. U slučajevima kada se osobno ime navodi u potpunom obliku, što je više iznimka nego pravilo, ono je zapravo latinizirano i izraz je ponajprije formalizma pravnih odnosa posebno kada je riječ o višim slojevima društva. Ali važno je razumijeti da takva imena nisu odraz inherentnog romanstva koliko formalističke latinizacije tako da najčešće uz navedene oblike nalazimo i paralelne hipokoristike koji odražavaju tvorbeni utjecaj slavenskog elementa. Dioba po spolovima također je faktor koji ne smijemo zaobići pri promatranju slavenskoromanskog prožimanja. Tako ženske osobe, čak i u najvišim društvenim slojevima, pretežno nose slavenska imena, dok muški članovi iste obitelji nose romanska imena, što dovodi u pitanje prvotnu postavku o slavenstvu i romanstvu kao odrazu društvene stratifikacije. U tom kontekstu ne može biti govora o tome da slavenski jezični element nije prodro u sve pore društva. Kod nadimaka, kao i kod drugih elemenata imenske formule preteže romanski element, ali niti broj slavenskih nadimaka nije zanemariv, pri čemu valja imati na umu da nema niti jedne ženske osobe kojoj nadimak čini dio imenske formule. Mogli bismo nastaviti nabrajati različite odnose među elementima identiteta, ali ta su pitanja bila temeljitije razrađivana u ranijim poglavljima. Ono što se sa sigurnošću može reći jest da je cijela rapska zajednica, na svjesnoj ili podsvesnoj razini bila dvojezična jer elemente kako romanstva tako i slavenstva u različitim omjerima nalazimo u svim društvenim skupinama i kod oba spola. Takvu dvojnost valja shvatiti kao lingvističku, a ne kao etničku kategoriju. Politički identitet varira u vremenu i prostoru, a u svojim se gibanjima može, ali i ne mora podudarati s jezikom.

Ovaj rad nema za cilj proniknuti u identitet osobe i društva u političkom ili etničkom smislu, pa stoga niti na jednom mjestu ne govorimo o stanovnicima Raba kao Romanima, Slavenima, Hrvatima ili čak Mlečanima. Rabljani druge polovice 14. st. su, u smislu ovog rada, prije svega osobe identificirane putem svojih imenskih formula koje mogu sadržavati romanske, slavenske ili hibridne elemente. Dvojezičnost označava prije svega jezičnu kompetenciju osobe da se u svojoj komunikaciji s drugim osobama služi dvama idiomima. S gledišta antroponomastike kao zasebne znanstvene discipline unutar lingvistike valja naglasiti da se spomenuta antroponimna dvojezičnost ogleda prvenstveno u činjenici da su osobe iz različitih staleža i društvenih skupina bile u stanju razumjeti i prihvatiti kao svoje antroponime iz obaju sustava.

Pa i ako napravimo taj presudni korak i shvatimo slavenstvo i romanstvo rapskih antroponima kao dio jedne organske cjeline teško je do kraja proniknuti u razloge zbog kojih je omjer zastupljenosti jednih i drugih ovakav ili onakav. Ipak, jasno je da ono što se nalazi u spisima nikako ne možemo shvatiti kao vjerodostojnu presliku onodobne stvarnosti. Stoga, pri razmišljanju o slavenstvu i romanstvu najbolje je ne upuštati se u zamke egzaktno kvantifikacije već radije promatrati određene obrasce koji su u dovoljnoj mjeri potvrđeni da bi ih se moglo uzeti kao nepisana pravila oko kojih je u društvu postojao određeni konsenzus.

Ako pri promatranju obrazaca koji čine antroponimni sustav kasnosrednjovjekovnog Raba uzmemo samo osobna imena, uočiti ćemo značajnu prevlast hagionima nad ostalim imenima nehagionimnog postanka, kako romanskim tako i slavenskim, i to kod obaju spolova. Dakle, osobna imena koja pripadnici starije generacije biraju za mlađe generacije tek se u zanemarivom broju slučajeva mogu smatrati odrazom slavenske ili romanske identifikacije. Pravila prenošenja razrađena su tijekom brojnih smjena generacija do te mjere da su postala dio ritualizirane obiteljske baštine. Pa tako vrlo često prvorodeno dijete dobiva ime po djedu ili baki s očeve strane, a druga djeca po svecu zaštitniku Raba Kristoforu ili po nekom od svetaca koji-

ma su bili posvećeni sakralni objekti ili su zbog određenih razloga njihovi kultovi bili značajni u to doba. Hipokorističke oblike nalazimo i u romanskim i u slavenskim varijantama tako da njihovo postojanje također ne daje crnobijelu sliku rapske antroponimije. Upravo suprotno, oni samo dodatno potkrepljuju činjenicu da se putem osobnih imena želi održati obiteljski identitet i kontinuitet, a s druge strane izraziti privrženost kolektivnim vrijednostima lokalnog društva izraženima putem sveca odnosno svetaca zaštinika. Poznavanje različitih varijanti istog imena nije u prvom planu, iako predstavlja dragocjen podatak u prilog tezi o antroponimnoj dvojezičnosti, već je najvažniji sam hagionim sa simbolikom koja iza njega stoji. U tom kontekstu čak i nehagionimna slavenska imena ženskih osoba u obiteljima kod kojih prema svim ostalim kriterijima preteže romanstvo valja prije svega promatrati element obiteljskog nasljedstva, za koji ne znamo kada i kako je ušao u sastav obiteljske baštine, a ne kao na neki prikriveni izraz slavenstva.

I brojni drugi primjeri pokazuju kako je slavenstvo i romanstvo drugorazredni faktor identiteta istodobno ukazujući da je daleko važnija pripadnost i privrženost pojedinca obitelji, djelatnosti koju obavlja, i na koncu zajednici otočana, kao višoj razini identiteta. Kao i u drugim srednjovjekovnim dalmatinskim gradovima, Rabljani su se prvenstveno određivali kao stanovnici svoga grada.

Ostavivši razmišljanja o slavenstvu i romanstvu, uputimo se prema onim temeljnim odrednicama identiteta koji proizlaze iz imenske formule kao polazišne točke identifikacije. Pregled građe, analiza pojedinih elemenata imenske formule i sinteza imenskih formula putem pregleda različitih tipova pod koje ih možemo svrstati pokazali su nam različite načine identifikacije. Nameće se zaključak je da je identifikacija prije svega unutarobiteljska odrednica kojom se krvno povezana očituje prema vanjskom svijetu odnosno društvenoj zajednici. Imenska formula pokazuje da za kasnosrednjovjekovnu rapsku jezičnu zajednicu postoji ono unutarnje i ono vanjsko u obiteljskom pogledu. Osobno je ime izraz obiteljskog odabira, nadimak je izraz društvene predodžbe, a prezime je negdje u sredini, kao fluidna kategorija koja se najčešće kreće od petrificiranih imena predaka do društvene identifikacije putem nadimka. Identitet kakav nam prikazuje imenska formula je trodimenzionalan. Sastoji se od osobne inherentne komponente, obiteljskog superstrata i društvene verifikacije kojom određeni elementi dobivaju svoju potvrdu ili doživljavaju odbacivanje. Imenska formula jezični je izraz statusa pojedinca unutar obitelji i statusa obitelji unutar društva. Ako pogledamo situaciju unutar obitelji, uočiti ćemo da položaj svih osoba unutar obiteljske zajednice nije jednak. To nije novost, o tome govore statuti, isprave o sklopljenim pravnim poslovima i drugi izvori, ali bitno je shvatiti kako i jezik, putem alata koji mu stoje na raspolaganju, izražava ove različitosti. Nositelj identiteta ne mora biti osoba identificirana imenskom formulom. Istovjetnost obaju navedenih elemenata događa se samo kod punoljetnih emancipiranih muškaraca ili kod žena koje su se stjecajem okolnosti, kao što su udovištvo ili odlazak u samostan, do te mjere udaljile od bivšeg nositelja identiteta, odnosno muža ili oca, da nastupaju kao samostalni subjekti. Imenske formule navedenih osoba sadržavaju samo horizontalnu os. Svim ostalim osobama, a njihov broj nije zanemariv, identitet se nalazi izvan one najuže inherente jezgre imenske formule, koja je vrlo često reducirana samo na osobno ime. Ovakav sustav identifikacije zahtijeva promatranje obitelji kao cjeline i u oštroj je suprotnosti s modernim poimanjem pojedinca kao jedinice koja u društvenim odnosima, u većini slučajeva, nastupa potpuno samostalno. Polazišna točka pri obradi antroponima u ovom radu bila je sinhronijska, budući da je period u kojem nastaju spisi dvojice notara relativno kratak. Ipak, kroz svaku imensku formulu zavisnih osoba, odnosno onih pojedinaca koji nisu sami nositelji vlastitog identiteta, provlači se i vertikalna os kojoj obitelj s jedne generacije na drugu prenosi vlastiti identitet. S obzirom na nestalni karakter onoga što smo, u nedostatku odgovarajuće terminologije, nazvali prezimenom, obitelj poseže za dodatnim metodama identifikacije. Kod određenih smo obitelji uočili da pored prezimena baštinjenog iz prijašnjih generacija, u prvi plan izbija osobno ime ili nadimak snažnog pojedinca koji je u periodu nastanka ovih spisa zauzeo toliko važan položaj da njegovo ime ili nadimak, pri identifikaciji ostalih članova obitelji, ugrožava ili čak istiskuje uhodani način obiteljske identifikacije.

Ovakvi antroponimni prevrati, koje slobodno možemo nazvati identifikacijskim revolucijama, ipak nisu tako česti, tako da ih u ovom periodu možemo nabrojati tek nekoliko. U većini ostalih slučajeva obitelji prate uhodane rituale koji utvrđuju postojeće stanje, tradicija obiteljske identifikacije prenosi se

ne iduću generaciju i na taj se način osnažuje kolektivni identitet. Već smo spomenuli kako unuci, najčešće prvorodenci, nasljeđuju ime djeda i bake s očeve strane. Navedeni postupak spoj je težnje za kontinuitetom, a s druge strane radi se o minimumu vremenskog odmaka koji omogućuje da identifikacija ne postane otežana ili čak nemoguća, što bi se dogodilo u slučaju da se osobna imena direktno prenose s jedne generacije na drugu. Na suprotnom polu imenske formule nalazi se prezime, kao izraz kolektivnog obiteljskog sjećanja na prošlost. Za identitet obitelji je, na koncu, nebitno odgovara li to sjećanje povijesnoj stvarnosti prošlog vremena ili ne, makar je u nekim situacijama potpuno jasno da takav onim može imati samo mitsko objašnjenje. Obiteljski se kolektiv tako poistovjećuje sa snažnim pretkom, njegovim imenom ili nadimkom, s toponimom iz kojeg smatra da potječe ili s imenom sveca zaštitnika koje se više nije zadržalo u obliku prenošenja s generacije na generaciju već je postalo dijelom obiteljskog kulta kojim kolektiv traži svoje veze s transcendentnim zagovornikom. U slučaju izostanka takvog petrificiranog onima identifikacija se postiže putem naziva djelatnosti kojom se obitelj bavi generacijama i koja je postala njihov znak raspoznavanja u društvenoj sredini. Takav naziv djelatnosti obitelji je više od onoga što danas zovemo zanimanjem. Naime, riječ je o okviru iz kojeg potomci u pravilu ne izlaze, osim u slučaju prelaska u crkveno zvanje. Ipak, u brojnim imenskim formulama uočavamo izostanak elementa koji bi odražavao dulji vremenski kontinuitet. Pamćenje izraženo formulom u takvom slučaju seže do oca ili najdalje do djeda što nipošto ne znači da ideja identiteta ne postoji. Ona je u takvim slučajevima ograničena na krvnu vezu kao izraz neposredne povezanosti s konkretnim precima koje pojedinac osobno poznaje ili koji su živjeli neposredno prije njega. To je prvi korak u identifikaciji koji je velikom broju pučana dovoljan. Nadogradnja koja traži dublji identitet javlja se porastom važnosti obitelji u društvenoj sredini. Afirmacija obitelji u društvu nameće njezinim članovima potrebu za izgradnjom ideološke konstrukcije kojom će osnažiti vlastiti položaj u svojoj sredini da bi ga potom prenosila na iduću generaciju koje će ga dodatno postupno nadograđivati.

S motrišta identifikacije i njezine važnosti u društvu zasigurno najslabiji položaj imaju pojedinci koji su zbog svog izvanbračnog porijekla ili zbog drugih razloga lišeni pripadnosti određenom kolektivu. Kakav god bio stvarni odnos njihovih suvremenika prema njima, imenska formula jasno odražava ovaj izostanak obiteljskog identiteta.

Konačno, osobe koje pripadaju crkvenom staležu zadržavaju, u većoj ili manjoj mjeri, obiteljski identitet. Kod klerika koji nisu redovnici pripadnost obitelji u potpunosti je sačuvana, a u slučaju da imaju vanbračnu djecu u njihovim imenskim formulama nalazimo čak i slijed triju generacija. Redovnici i redovnice, u skladu s evanđeoskom doktrinom odbacivanja ovoga svijeta, odbacuju svoje svjetovne identitete i prijanjaju uz druge duhovne, ali opet to ne čine da postali samostalne jedinice. Ulaskom u samostan postaju dio kolektiva, svojevrsne duhovne obitelji koja također ima svoje rituale identiteta i kolektivno sjećanje koje, s obzirom na karakter samostana i djelatnosti koje se u njemu obavljaju, ni po čemu ne zaostaje za sjećanjem krvno povezane obitelji.

Valja zaključiti da, prema analizi imenskih formula rapskih antroponima, prvo i daleko najvažnije mjesto u hijerarhiji identiteta zauzima pripadnost obitelji kao krvnom i duhovno povezanom kolektivu. Sve druge odrednice su, premda za ovo istraživanje izuzetno bitne, ipak sekundarne.

Imenske formule potvrđuju temeljnu i presudnu važnost obitelji kao osnovne i najvažnije odrednice identiteta. Uz njih se javljaju i spomenute redovničke zajednice kao duhovne inačice krvno povezane obitelji. Ipak, i obitelji i redovničke zajednice okupljene su na jednom, premda površinski malenom, ali za identitet važnom prostoru grada i otoka. Za najveći broj stanovnika, u ovom povijesnom razdoblju, svijet o pripadnosti započinje i završava s otokom. Međutim, kristijanizacija koja je na otok došla prije više od tisuću godina, u odnosu na razdoblje o kojem govorimo, donijela je u tom smislu identitetsku nadgradnju odnosno svijest o pripadanju univerzalnoj kršćanskoj zajednici. Okupljanje svih kršćana u jednu državu bila je ideja koja je konstatno razbuktavala maštu kršćanskih filozofa, a za njom su se povodili i razni vladari kasne antike i srednjovjekovlja. Ono što nikome nije do kraja pošlo za rukom u političkom smislu, uspijevalo je na simboličkom planu. Različiti periodi kršćanstva donosili su sa sobom i različite pojavne oblike duhovnosti kojom su se na izvanjski način manifestirale temeljne vjerske dogme. Navedeni su oblici duhovnosti bili odraz interakcije između onih osnovnih ideja kršćanstva te konkretnih prilika i okolnosti u kojima su ljudi

živjeli. Možemo ih pratiti kroz različite redovničke zajednice s njihovim osobitostima, kroz književnost, kroz likovnu i glazbenu umjetnost itd. Promatrajući sve te pojave može se dogoditi da ne primijetimo hagonime kao izraz duhovnosti određenog vremena. No, upravo oni vrlo dobro pokazuju želju za identifikacijom ljudi u određenom vremenu i prostoru s idejama kršćanstva promatranima kroz prizmu pojedinih svetaca koji su također nositelji kršćanskog identiteta prilagođenog pojedinoj osobi. Kroz različite periode provlače se skupine svetaca čiji je kult izraz reakcije kršćanske zajednice na zbivanja u vremenu u kojem žive ili koje im je prethodilo; prvokršćanski mučenici, kasnoantički pustinjaci, srednjovjekovni redovnici, kanonizirani plemići i kraljevi. Svi su oni svojim životom i djelovanjem također povezani s određenim prostorom pa je razumljivo da ih lokalna zajednica smatra svojim. Ipak, pojava koja na ovom polju najbolje odražava univerzalnost kršćanstva i kolektivni identitet religije je prijenos pojedinih kultova na područja koja ni prostorno ni vremenski nemaju nikakve veze sa osobom sveca koji je predmet štovanja. Pojedini gradovi i područja preuzimaju navedene kultove i udomaćuju ih do te mjere da oni postaju temelj njihova identiteta. Ovaj se proces na području onimije odvija na dvije razine; na prostornoj razni putem toponima, a na osobnoj i obiteljskoj putem antroponima. Hagioforni toponimi i antroponimi istiskuju dotadašnje oznake za prostor i ljude paralelno sa promjenama identiteta na ideološkoj razini.

Ako se sada vratimo vremenu i prostoru koji su predmet ovoga rada uočiti ćemo kako i na Rabu kultovi svetaca postaju oznaka kolektivnog identiteta grada i otoka izraženih i potvrđenog kroz antroponimiju. Tako Kristofor i Ivan u najrazličitijim inačicama zauzimaju prva dva mjesta po zastupljenosti među muškim imenima, a u ukupnom broju čine otprilike jednu četvrtinu svih muških imena, a jednako snažan utjecaj kod ženskih imena ima kult svete Marije. Pojava raznih varijanti istog imena nije ništa drugo nego jezična reakcija na toliki broj osoba koje nose isto ime. Potreba za razlikovanjem pojedinaca u kombinaciji sa zahtjevima jezične ekonomije očitovala se tako kroz hipokoristike, nadimke i druge razlikovne elemente. Veliki broj hipokoristika i njihova prilagodba lokalnoj sredini putem različitih romanskih i slavenskih tvorbenih obrazaca dodatna su potvrda prihvaćanja kulta svetaca na obiteljskoj i društvenoj razini. O simboličkom dijalogu prostora i ljudi, odnosno paralelizmu između hagonimnih antroponima i toponima svjedoče i kultovi svetog Petra, svetog Andrije te svetih Kuzme i Damjana.

Kršćanski identitet izražen putem hagonima ima i svoju dijahronijsku perspektivu. Kao što je prethodno bilo riječi, duhovnost pojedinih vremena donosi sa sobom i hagonime kao njihov spomenik. Velike promjene na kršćanskom Zapadu koje su se dogodile pojavom prosjačkih redova odrazile su se u antroponimiji prihvaćanjem hagonima s uporištem u kultovima svetog Franje i svetog Dominika. Premda su solidno zastupljeni, njihovo recentno porijeklo nije ostavilo dovoljno vremena za bujanje hipokoristika. Iz navedene pojave vidimo kako antroponimija govori sama za sebe jednako kao i materijalni ostaci određene civilizacije.

Ako pogledamo dalje u prošlost, uočiti ćemo da ispod površine koju čine najzastupljeniji hagonimi ostaje antroponimni sloj koji svjedoči o prethodnom razdoblju obilježenom bizantskim utjecajem. Oni mogu biti u funkciji osobnih imena što vidimo na primjeru onima Madije ili konzervirani u obliku prezimena kao što je Hermolao.

Ukupno gledano, hagonim kao odraz interakcije između univerzalnog i partikularnog odnosno ulaska općeg kršćanskog identiteta u identitet društva, obitelji i pojedinca nadovezuje se na obitelj kao temeljnu odrednicu identiteta. On spaja pojedince u obitelj, obitelji u društvenu zajednicu i na koncu različite lokalne zajednice u opći kršćanski identitet, a fleksibilan je do te mjere da se može prilagoditi i najmanjoj sredini bez gubljenja veze s totalitetom. U tom smislu je dragocjen spomenik za razumijevanje srednjovjekovlja kako na Rabu tako i na drugim područjima na kojima se pojavljuje.

Od Ćukasieviczeve kritike Aristotela 1910. do Giardinine “eksplozije kasne antike” (1999.)

Le Goff u predgovoru Srednjovjekovog imaginarija, predlažući svoj “dugotrajni srednji vijek” kaže da je potrebno “rastvoriti renesansu”. Zaista, bez udara na renesansu srednjovjekovlje se ne bi oslobodilo periodizacijskih okova niti bi se pojavila nova velika zvijezda postmodernizma – kasna antika. Simbol renesanse, njezin zaštitni znak za buduća stoljeća, nisu toliko Machiavelli, Castiglione, Ariosto, Brunelleschi, Caravaggio, Buonarroti, Da Vinci, Giotto i Raffaello Sanzio koliko je to projekcija idealnoga koja se

iskristalizirala u Aristotelu. Paradoksalno, budući da je renesansni neoplatonizam kao opreka srednjovjekovnoj skolastici, gajio određeni prezir prema Aristotelu. O prijevoda Poetike, ali i drugih djela tendencija se mijenja, tako da klasični njemački idealizam, a posebno Hegel, smatra sebe nasljednikom Aristotela, a ne Platona. S odmakom od nekoliko stoljeća događa se da nasljeđe onoga čemu se divilo i što se smatralo renesansom postaje aristotelijansko, a ne platonističko. Ako postmodernizam definiramo sintagmom *razgradnja dihotomija*, onda je zanimljivo pogledati tko je to na području filozofije ili još točnije, na području formalne logike, započeo s razgradnjom aristotelijanskih dihotomija. Onome što je 1965. Lotfi A. Zadeh nazvao *fuzzy logics* teorijske je osnove pola stoljeća ranije postavio logičar Łukasiewicz. Binarni sustav 0-1, izražen sentencijom *principium tertii exclusi* odnosno *tertium non datur*, nije dozvoljavao postojanje sredine ili nijansi između dvaju oprečnih odnosno dihotomija napušten je u korist onoga što je nazvano *many-valued logic* (*multiple-valued logic*).

Protopostmodernizam u matematičkoj logici. Jedan od najistaknutijih članova varšavske logičke škole tijekom dvadesetih i tridesetih godina XX. st., Jan Łukasiewicz, razvijao je neoklasičnu (polivalentnu) logiku. Snažno je utjecao na sljedeću generaciju matematičkih logičara uvodeći poljsku notaciju (način bilježenja) koja je postala temeljem njegova djelovanja. Ovaj se esej prvenstveno temelji na istraživanjima koja je u svom članku "Łukasiewicz, Aristotle, and Contradiction" iznio Owen LeBlanc.

Łukasiewicz, sin austrijskog vojnog zapovjednika, rođen je 21. prosinca 1878. u Lavovu, u austrijskoj Galiciji odnosno današnjoj Ukrajini. Pohađao je Sveučilište u Lavovu gdje je studirao matematiku i filozofiju stekavši 1902. doktorat s najvišim počastima. Njegova predavanja iz matematičke logike 1907. i 1908. bila su prva te vrste na poljskome jeziku. Tamo je ostao do 1915. kada je prihvatio mjesto predavača na Sveučilištu u Varšavi, na području pod tadašnjom njemačkom okupacijom.

Počevši od 1910. kada je objavio djelo *O zasadzie sprzeczności u Arystotelesu* (O načelu kontradikcije u Aristotela), u kojem je raspravljao o kontradikciji i aspektima računa, Łukasiewicz je radio u smjeru razvijanja trovrijednoga propozicijskog računa sve do 1917. godine. To je postao temelj za njegova kasnija otkrića u viševrijednoj, ili kao što je on govorio "nearistotelovskoj", logici. Otprilike u isto vrijeme Łukasiewicz je stvorio novi sustav notacije koji je značajan zbog nepostojanja zagrada. Godine 1919. obnašao je službu ministra obrazovanja u vladi nezavisne Poljske. Sljedeće je godine postao profesor na Sveučilištu u Varšavi, gdje je, zajedno s Tarskim i drugim istaknutim matematičarima toga doba, formirao stručnu skupinu za matematičku logiku koja je privukla pažnju cijeloga znanstvenog svijeta. Kao jedan od osnivača varšavske škole, upotrijebio je svoj utjecaj kako bi uveo matematičku logiku kao obavezan predmet u sva poljska sveučilišta. Łukasiewicz je ostao na Sveučilištu u Varšavi do 1939. Tijekom toga vremena upotrebljavao je moderne formalne tehnike kako bi istražio antičke i srednjovjekovne logičke oblike, s posebnim osvrtnom na propozicijski račun grčkih stoika. Njegov rad na ovom području presudno je utjecao na poimanje povijesti logike kod modernih znanstvenika.

Prema vlastitim autobiografskim zapisima, Łukasiewicz je sa svojom ženom mnogo toga pretrpio tijekom Drugoga svjetskog rata. Godinu 1945. i konačni kraj rata dočekao je u Belgiji. Unatoč svemu, kada je razmišljao o povratku u domovinu, shvatio je da ne može podnijeti novi politički sustav u Poljskoj pod kontrolom Sovjetskoga Saveza pa je stoga preuzeo mjesto profesora na Kraljevskoj irskoj akademiji u Dublinu. Ostao je tamo sve do svoje smrti, 13. veljače 1956.

U uvodu Łukasiewicz primjećuje da bi studiranje filozofskih temelja aritmetike i geometrije vodilo boljem razumijevanju tih područja i novim otkrićima. Jednako bi se tako ponovni pregled temelja logike trebao pokazati plodnim. Znao je da su taj posao neki već započeli (spomenuo je Russella, Couturata, Fregea, Peana, Hilberta i ostale), ali ipak je on vidio u Aristotelu korijene logike na način na koji to zapadnjački logičari nisu uspjeli učiniti.

Logičari sa Zapada (prije svega oni engleskog govornog područja, tj. Britanci, Amerikanci i kasnije Australci) često su ostavljali Aristotela po strani, ali u Poljskoj, barem prije Drugoga svjetskog rata, Aristotel je bio vrlo cijenjen i većina je poljskih logičara držala da gradi i razvija njegovu tradiciju, a ne da ju zamjenjuje.

Ono što je za Zapad značio Bertrand Russell, za Poljsku je bio Łukasiewicz. Osim njega još su Stanisław Leśniewski, Tadeusz Kotarbiński, Jan Ślipecki, Czesław Lejewski i drugi pisali o Aristotelovoj logici. Łukasiewicz je uz ostalo promicao zanimanje za stoike i srednjovjekovne logičare i njihovo novo poima-

nje. Poštovanje prema logičarskoj tradiciji vidljivo je i u djelu *O zasadzie sprzeczności u Arystotelesa (O načelu kontradikcije u Aristotela)*.

Prvih petnaest poglavlja knjige izravnije se tiču Aristotela, o čemu će više riječi biti kasnije. Sljedećih se pet poglavlja više bave suvremenim idejama. Na primjer, u 18. poglavlju pod naslovom *Načelo kontradikcije i mentalne konstrukcije* raspravlja se o Meinongovim potpunim i nepotpunim objektima, apstrakciji, Dedekindovoj ideji da su matematičke ideje “slobodne kreacije ljudskog duha”, osnivačima teorije skupova te Russellovim i drugim antinomijama. Ovdje Łukasiewicz sugerira da, dok načelo kontradikcije opstaje u “realnome svijetu”, to se ne mora primijeniti i na “slobodne kreacije ljudskoga uma” budući da mogu postojati “a priori kontradiktorni objekti”. No, to je gledište kasnije odbacio.

Pri kraju središnjeg dijela knjige Łukasiewicz vidi načelo kontradikcije kao naše jedino oružje protiv pogreške i zablude. Izražava želju da to bude istina, ali smatra da to nikada ne možemo sa sigurnošću ustanoviti. Ipak, kako kaže, moramo to prihvatiti kao vjerojatno, barem dokle se radi o “stvarnome svijetu”. Aristotel se bojava posljedica odbacivanja načela kontradikcije pa ga je prihvatio kao aksiom, kao neupitnu dogmu.

Dodatak, svojevrsni uvod u simboličku logiku, očigledno je napisan prije nego se Łukasiewicz upoznao s “teorijom dedukcije”, kasnije poznatom pod nazivom “propozicijski račun”, kao zasebnom granom logike. Zbog toga je razloga bazirao svoju prezentaciju na bolje poznatim logičarima s prijelaza stoljeća, a posebice Couturatovom priručniku. Bez obzira na sve, djelo sadrži neke ideje do kojih je došao sam Łukasiewicz i koje su imale određeni utjecaj na kasnije poljske filozofe. Naprimjer, u drugom poglavlju dodatka klasificira ispravni sud u četiri skupine. On kaže:

“Posljedični odnos je asimetričan odnos; to jest, događa se u smjeru od a do b , ali se nikada ne može dogoditi u smjeru od b do a . Ovaj je prikaz temelj za podijeljeno računanje u dedukciji i redukciji. Dedukcijske računice idu u smjeru posljedičnoga odnosa, a redukcijske računice idu kontrarno u smjeru ovoga odnosa. Zato ja računam redukcijski kada od danoga suda a dolazim do suda b , koji proizlazi iz a . Redukcijski računam kada za dani sud b pronalazim sud a iz kojega proizlazi b .

Dvije vrste dedukcijskog računanja su *inferencija* i *provjeravanje*. Inferencija se odvija kada je polazišna točka računanja sud koji je siguran iz kojega dokazujem neke posljedice. Provjeravanje se događa kada je polazišna točka računanja nesiguran sud kojega nastojim učiniti vjerojatnim putem pronalaženja istinitih posljedica.” (On također smatra, ako dođe do lažnih posljedica, da tada polazišna točka pada na provjeri.)

“Dvije vrste redukcijskoga računanja su *dokaz* i *objašnjenje*. Dokaz se pojavljuje kada je polazišna točka računanja nesiguran sud za koji ja tražim istinito utemeljenje.” (Drugim riječima, ako on može zaključivati ispravnim inferencijama iz premisa, koje su istinite, onda je to i dokazao.) “Objašnjenje se javlja kada je polazišna točka računanja jedan ili više nesigurnih sudova, a ja tražim neku izjavu iz koje ovi sudovi slijede.”

Ovdje je bitno primijetiti da Łukasiewicz promatra tradicionalni proces indukcije kao samo jednu vrstu “objašnjenja”.

Unutar Γ knjige Metafizike, djela koje Aristotel posvećuje “prvoj filozofiji”, on uspoređuje formulu koja bi u prijevodu glasila “dokazati putem pobijanja”, ili jednostavnije “dokazati popisom”. Ako izravnije analiziramo tekst shvaćamo na koji je način taj izraz uveden.

Ubrzo nakon što je formulirao takozvano načelo kontradikcije, kao načelo temeljem kojega je “nemoguće da ista stvar, istovremeno, pripada i ne pripada toj samoj stvari”, on ga pokušava i dokazati. Nalazeći se upravo u ovoj neprilici, s druge strane drži da se to načelo ne može dokazati i dodaje da bi to bio, ako bi ga se željelo dokazati, znak ignorancije budući da je “ignorancija ne znati iz kojih se stvari može izvesti neki dokaz, a iz kojih ne”.

Malo zatim, ipak, sam Aristotel tvrdi da se u odnosu na to načelo “može popisom pokazati da je nemoguće [negirati ga]”.

Ovi redci daju naslutiti da se radi o raspravi koja je u najmanju ruku netočna, ako ne i kontradiktorna pa će zaista među suvremenim filozofima biti onih koji će ga napadati upravo na ovoj osjetljivoj točki. Kako može onaj, koji je donedavno optuživao zbog ignorancije svakoga koji bi pokušao dokazati načelo kontradikcije, tvrditi tek nekoliko redaka dalje da postoji način točnog dokazivanja toga načela?

Kritike ovoga tipa uveo je Łukasiewicz, veliki poljski logičar koji je djelovao u prvoj polovici XX. st., član lavovsko-varšavske škole koju je utemeljio Twardowski, Brentanov učenik. Łukasiewicz je bio autor knjige u kojoj se raspravlja o načelu kontradikcije. Ta je knjiga, objavljena po prvi put 1910. na poljskome,

imala dugo vremena prilično malo čitatelja zbog jezika na kojem je bila napisana, ali je tijekom posljednjih desetljeća prevedena na različite europske jezike. Djelo pruža neumoljivu kritiku aristotelovskoga načela kontradikcije i svih argumenata koje je grčki filozof iznio kako bi ga potkrijepio. Sve je to učinio kako bi dao svoj prilog u korist osnivanja logike “nearistotelovskoga” tipa, na tragu značajnih razvoja simboličke logike u XIX. i XX. st., na isti način na koji je usavršavanje moderne geometrije, u donosu prema Euklidovim *Elementima*, dovelo do novih sustava neeuklidovske geometrije. Zaključci do kojih Łukasiewicz dolazi su svakako izvanredni. Zaista, on drži da načelo kontradikcije može čak biti i vrhovni ontološki zakon, ali nama ljudima nije dano da to znamo budući da načelo nije dokazivo i zbog toga ostaje jednostavna čovjekova apriorna ideja, važna samo ukoliko je neizbježna u njegovu svakodnevnom životu.

Ovdje je bitno istaknuti, između mnogobrojnih kritika poljskoga logičara u odnosu na Aristotelovu raspravu iz Metafizike Γ, upravo one kritike koje žele pokazati kako takva rasprava, u pokušaju dokazivanja načela kontradikcije, proturiječi prethodno propisanoj nemogućnosti dokazivanja samoga načela. U šestom poglavlju Łukasiewicz se pita koji su to dokazi koje je Aristotel bio u stanju pružiti kako bi obranio načelo kontradikcije, ali prema njegovim riječima “očito je da ovo pitanje rasrđuje Aristotela, uznemiruje ga i uzrokuju izjave koje svjedoče o razdraženosti”. To su izjave poput ove koja u slobodnoj Łukasiewiczovom prijevodu glasi:

“... dokazali smo da je ovo [načelo kontradikcije] najčvršće od svih načela. Želite li dokazati? Ne postoje. Upravo je znak ignorancije... itd. Ipak, ako vam je toliko stalo do dokaza, istina je da ih imamo, ali oni nisu uobičajeni, nego se pokazuju putem popisa.”

Pri kraju toga prijevoda poljski logičar drži da Aristotel u ovim redcima “umjesto da dokazuje, nalazi se uvrijeđenim”, što je tipičan znak za onoga koji ne raspolaže dovoljnim argumentima i “možda naslućuje da gubi slučaj” odlučujući tako “navući lijepu masku na lošu glumu kako se ne bi odao”

Kasnije u knjizi Łukasiewicz ustvrđuje da se Aristotel našao u izvanredno sramotnoj situaciji, jer je, ne znajući pomiriti vlastitu potrebu za svjesnim dokazivanjem načela kontradikcije, što je bilo nedokazivo, bio prisiljen proturiječiti sam sebi na istim stranicama na kojima je razmišljao o načelu koji zabranjuje svaku kontradikciju. Kao lijek za ovu situaciju, Aristotel je tada uveo jednu suptilnu razliku, “puki izgovor”, a to je bila verbalna razlika između dokazivanja i dokazivanja popisom. Sada je, kao što kaže Łukasiewicz, poznato da pod pojmom *oelegkoi* Aristotel razumije vrstu duijalektičke argumentacije koja dozvoljava sugovorniku da izvuče, polazeći od protivnikove teze, drugu tezu koja joj je kontradiktorna izvlačeći iz nje kao posljedicu lažnost prve. Ovakva vrsta argumentacije dovodi prema Łukasiewiczu do pravog “dokazivanja zaključka popisom; i ako je ovo načelo kontradikcije, onda je upravo silogizam dokazao to načelo”. Zatim slijedi da *oelegkoi*, upotrijebljen kako bi se dokazala vrijednost načela kontradikcije, za Aristotela ne bi bio tek jednostavna apologetska obrana, već prava silogistička demonstracija toga načela pa bi stoga on pao u kontradikciju budući da je tek nedavno držao da to nije dokazivo.

Aristotel ima nekoliko formulacija za načelo kontradikcije, koje Łukasiewicz klasificira u tri skupine:

1. Ontološki princip kontradikcije kaže da nijedan predmet ne može imati i nemati isto vlasništvo. Evo nekoliko ulomaka za koje Łukasiewicz kaže da izražavaju ovaj oblik načela:
“Isto [vlasništvo] ne može istodobno pripadati i ne pripadati istom [predmetu] i u istome odnosu.”
“Također je nemoguće istodobno biti i ne biti.”
2. Logičko načelo kontradikcije kaže da dvije kontradiktorne rečenice ne mogu obje biti istinite. Ulomak koji izražava ovu formulaciju glasi:
“Ovo je, dakle, najizvjesnije od svih mišljenja: kontradiktorne rečenice nisu istodobno istinite.”
3. Psihološko načelo kontradikcije kaže da dva vjerovanja koja odgovaraju kontradiktornim rečenicama na mogu istodobno postojati u istom umu. Ulomak koji to izražava glasi:
“Nemoguće je za nekoga da vjeruje da isto jest i nije, što neki ljudi misle da je Heraklit rekao, ali nije neophodno da netko vjeruje u ono što on [netko] kaže.”

Łukasiewicz prevodi *upolambanein* kao “vjeruje”, ali smatra da je to jako teško dokazati, pozivajući se ne samo na komentatore Schweglera i Maiera, nego i na niz ulomaka preuzetih pretežno iz *De Interpretatione*. On je možda upotrijebio riječ “sud” umjesto “vjerovanje”, ako već nije upotrijebio ovaj termin kako bi označio “rečenicu” što odgovara upotrebi filozofa kasnoga XIX. st. On kaže da je vjerovanje (*doxa* ili *upolepsis*) psihički čin ili odluka prihvatanja nečega kao istinitog. To vjerovanje treba razlikovati od *pistis*, koje je više stanje uma koje proizlazi iz donošenja suda.

Łukasiewicz se pita je li moguće da tri formulacije, koje Aristotel eksplicitno ne razlikuje, izražavaju tri različita načela ili samo jedno načelo na tri različita načina. Kako bi na to odgovorio postavlja pitanje: kada to dvije rečenice izražavaju istu misao na različite načine? Rečenice “Aristotel je bio tvorac logike” i “Stagirit je bio tvorac logike” čini se da izražavaju istu misao različitim riječima, jer se obje odnose na isti objekt, na istoga čovjeka. Dvije rečenice su ekvivalentne kada prva slijedi iz druge, a druga slijedi iz prve. (U knjizi *O sylogistyce Arystotelesa* Łukasiewicz prezentira nešto zreliju verziju iste spoznaje pod nazivom *deduktivna ekvivalencija*.) Dvije rečenice su sinonimne kada im je objema pripisan ili zanijekan isti objekt. Iz ovoga slijedi da su sinonimne rečenice uvijek ekvivalentne jedna drugoj, ali neke ekvivalentne rečenice nisu sinonimne. Na primjer, “Aristotel je bio Platonov učenik” i “Platon je bio Aristotelov učitelj” su očito ekvivalentne, ali budući da prva rečenica govori o Aristotelu, a druga o Platonu, one nisu sinonimne. (U svojim kasnijim djelima Łukasiewicz predlaže složeniji pojam sinonimnosti zato što odbacuje aristotelovsku spoznaju po kojoj svaka rečenica izjavljuje ili niječe da neki objekt ima neko vlasništvo. Čak i ovdje on kaže da osjeća kako njegova definicija sinonimnosti općenito nije prikladna, ali da je dovoljna za svoju sadašnju svrhu.

Ako prihvatimo ove ideje, kako god one bile kvalificirane, možemo vidjeti da tri formulacije načela kontradikcije nisu sinonimne budući da se ontološka formulacija odnosi na objekte i vlasništvo, logička formulacija na rečenice, a psihološka na vjerovanja. Ovaj je argument imao značajan utjecaj na druge poljske filozofe. Npr., nekoliko godina kasnije Leśniewski napada Whiteheada i Russella tvrdeći da rečenice “*p*” i “istina je da *p*” ne mogu biti sinonimne, s obzirom da se, naprimjer, rečenica “*Varšava je grad na rijeci Visli*” odnosi na Varšavu, dok se rečenica “istina je da je *Varšava grad na Visli*” ne odnosi na Varšavu, iako se odnosi na drugu rečenicu koja se odnosi na Varšavu.

Ako dvije rečenice nisu sinonimne, mogu biti ekvivalentne. Łukasiewicz tvrdi da su, iako to Aristotel eksplicitno ne izražava, ontološka i logička načela kontradikcije ekvivalentna na aristotelovskim temeljima. Npr.:

“Ako je istina reći da je nešto bijelo ili nebijelo, tada ono mora biti bijelo ili nebijelo.”

Kontekst, kaže Łukasiewicz, objašnjava da je primjer tipičan; to jest, da bilo koje vlasništvo u svemu može zamijeniti “bijelo”. Stoga:

- Ako bismo imali izuzetak od logičkoga načela kontradikcije, imali bismo dvije istinite kontradiktorne rečenice.
- Jedna od ovih rečenica potvrđivala bi da neki objekt ima neko vlasništvo, a druga bi nijekala da isti objekt ima spomenuto vlasništvo.
- Slijedeći Aristotelov primjer, moramo zaključiti iz prve istinite rečenice da objekt ima vlasništvo, a iz druge da nema vlasništvo. Ovo krši ontološko načelo kontradikcije.

Drugim riječima, ako logičko načelo pada, pada i ontološko načelo. Stoga, ako ontološko načelo stoji, stoji i logičko načelo.

“Ako je [nešto] bijelo ili nebijelo, bilo bi istinito potvrditi to ili zanijekati.”

“Zato istinito govori onaj koji smatra ono što je disjuncirano kao disjuncirano, a ono što je konjuncirano kao konjuncirano.”

Iz primjera poput ovih Łukasiewicz zaključuje da je po Aristotelu, ako objekt ima vlasništvo, rečenica koja potvrđuje da objekt ima vlasništvo istinita. Isto tako, ako objekt nema vlasništvo, rečenica koja niječe da objekt ima vlasništvo je istinita. Zato i kaže:

- Kada bi postojala iznimka od ontološkoga načela kontradikcije, neki objekt bi istodobno imao i nema neko vlasništvo.

- b) U skladu s Aristotelom, istinita je i rečenica koja potvrđuje da objekt ima vlasništvo kao i rečenica koja niječe da objekt ima vlasništvo.
- c) Ove istinite rečenice su kontradiktorne. Ovo krši logičko načelo kontradikcije.

Drugim riječima, ako ontološko načelo pada, pada također i logičko načelo. Stoga, ako logičko načelo stoji, stoji i ontološko načelo. Kada bi Aristotel prihvatio ove argumente utemeljene na njegovim vlastitim pogledima, prihvatio bi da svako od načela, ontološko i logičko slijede jedan iz drugoga, tako da nisu sinonimni, već dedukcijski ekvivalentni. Łukasiewicz smatra da je to u savršenom skladu s Aristotelovom dobro poznatom definicijom istine:

“Istina je reći za ono što jest, da jest, a za ono što nije, da nije.”

Aristotel je nešto kasnije dao izjavu iz koje se može naslutiti kako je htio reći da, dok su dva načela logički ekvivalentna, ona u određenom smislu i nisu stvarno ekvivalenta. Npr.:

“Jer ti nisi bijel zato što mi smatramo istinitim da si ti bijel, nego zato što si ti bijel mi koji to kažemo govorimo istinu.”

Zato, ako je istinita rečenica koja pripisuje neko vlasništvo nekom objektu, logički slijedi da taj objekt ima to vlasništvo, ali okolnost da objekt ima vlasništvo nije samo logički razlog zbog kojeg bi rečenica bila istinita, nego i stvarni razlog zbog kojeg jest istinita. Da je Aristotel bio jasnije svjestan ove razlike, smatra Łukasiewicz, on bi je i prihvatio, kao što pokazuje zadnji citat.

Aristotel prešutno uzima da su ontološko i logičko načelo kontradikcije ekvivalentni te naglašava da u to konačna i nedokaziva načela. Ali on ipak pokušava eksplicitno dokazati psihološko načelo iz drugih dvaju. Dokaz ima dva dijela, od kojih se prvi nalazi u ovom ulomku:

“Ako nije moguće da kontrarna vlasništva pripadaju istodobno istome [objektu], a *kontrarna vjerovanja odgovaraju kontradiktornim rečenicama*, tada je očito da je nemoguće za nekoga da istodobno vjeruje da nešto jest i da nije, budući da bi on onda istodobno imao kontrarna vjerovanja i griješio s obzirom na to.”

Na prvi se pogled čini da ovaj ulomak brka kontradikciju (*antifasis*) s oprečnošću (*enantiosis*). Rješenje je pronašao Aleksandar Afrodisijski, a prihvatio ga je Maier. Ono je zasnovano na dugom odlomku iz *de Interpretatione*. Łukasiewicz objašnjava odlomak na sljedeći način:

“U skladu s Aristotelom, odnos oprečnosti postoji između vlasništava koja su na krajnjim završetcima niza. Rečenice nisu vlasništva pa zato ne možemo, striktno govoreći, reći da su kontrarne. Ali rečenice izražene riječima odgovaraju vjerovanjima u *psyché* pa Aristotel svrstava vjerovanja u vlasništvo uma u kojem ona postoje. Budući da su vlasništva, vjerovanja mogu biti kontrarna. Aristotel tada nastoji pokazati da su vjerovanja koja odgovaraju afirmaciji i negaciji kontrarna. Na primjer, vjerovanje da je Brut pravedan i vjerovanje da Brut nije pravedan.”

Łukasiewicz zaključuje da sljedeće misli odgovaraju Aristotelovim pogledima:

Doxa ili *upolepsis* je psihički čin koji postoji u misli (*en te dianoia*) ili u duši (*en te psyché*). U jeziku (*en te foné*) je simbol toga rečenica koja je ili afirmacija (*katafasis*) ili negacija (*apofasis*). Łukasiewicz smatra da sljedeća izjava u djelu *de Anima* potkrjepljuje njegovo tumačenje:

“Stoga nije moguće za nekoga tko ima neko mišljenje da ne vjeruje u svoje mišljenje.”

Imajući sve to na umu Łukasiewicz parafrizira prvi dio Aristotelovog dokaza psihološkoga načela.

Je li Aristotel u pravu kada kaže da dva vjerovanja koja odgovaraju kontradiktornim rečenicama moraju sadržavati kontrarnost, skrivenu kontradikciju? U *de Interpretatione* Aristotel definira kontrarnost na sljedeći način:

“Kontrarna vlasništva su ona najrazličitija s obzirom na nešto.”

Zato je Aristotelu trebalo neko načelo koje će ustanoviti poredak među vjerovanjima pa stoga utvrđuje dva krajnja završetka niza, koja su međusobno kontrarna. U 14. poglavlju *de Interpretatione*, malo prije 14. retka, on raspravlja o postojanju ljestvice istinitijih i lažnijih vjerovanja. Najistinitijim vjerovanjem smatra pripisivanje suštinskoga vlasništva nekom objektu, dok najlažnijim drži ono koje niječe objektu suštinsko vlasništvo koje on zapravo ima. Łukasiewicz raspravlja:

“Nemoguće je složiti se s ovim. Ne možemo prihvatiti da postoje razlike u stupnjevima istinitosti i lažnosti. Ako rečenica pripisuje objektu vlasništvo koje ima, tada je rečenica istina bez obzira na to je li vlasništvo suštinsko (esencijalno) ili slučajno (akcidentalno), odnosno pripada li trajnom ili privremenom objektu. (...) Ako želimo prihvatiti postojanje rečenica koje su više istinite ili manje istinite, moramo promijeniti definiciju istine.”

Łukasiewicz ima ozbiljniju primjedbę Aristotelovom argumentu o kontrarnim vjerovanjima i kontrarnim rečenicama, pa kaže:

“U 14. poglavlju djela *de Interpretatione* pojavljuje se, vjerojatno po prvi put u povijesti filozofije, sada već i dovoljno poznata zbrka između logičkih i filozofskih pitanja. (...) S ciljem rješavanja *logičkog* problema Aristotel prešutno uzima lažnu postavku da su odnosi između rečenica jednaki odnosima između vjerovanja.”

Autor dalje nastavlja govoreći kako je Aristotel, budući da je bio nesposoban dati točnu psihološku analizu odnosa između vjerovanja, zapravo postupao s vjerovanjima kao s rečenicama. On pripisuje vjerovanjima odnose koji postoje samo između rečenica, kao što je odnos posljedice, i vlasništva koja pripadaju samo rečenicama, to jest, istinitost i lažnost. Nakon nekoliko stranica obrazlaganja Łukasiewicz zaključuje:

“Konstantna zbrka vjerovanja i rečenica razlog je zašto se psihologija znanja sastoji po-najprije od logičkih analiza zasnovanih na apriornim postavkama umjesto na iskustvu. Argument u 14. poglavlju *de Interpretatione* pripada takvoj pseudopsihološkoj analizi. Stoga je Aristotelov dokaz za psihološko načelo kontradikcije promašaj.”

Činjenica da je neki argument loš ne čini njegov zaključak lažnim. Ali Łukasiewicz raspravlja i smatra da su vjerovanja mentalni fenomeni i da takvi objekti iskustva imaju odnose koji ne mogu biti adekvatno istraženi polazeći od apriornih premisa. Mogli bismo, naravno, uzeti aksiome i izvući zaključke iz njih. Također bismo mogli demonstrirati da je jedan takav aksiom lažan izvodeći lažne zaključke iz njega, ali čak i kad bismo pronašli samo istinite zaključke, aksiomi nikada ne bi postali sigurni, tek u najboljem bi slučaju bili izvjesni, budući da bismo primjenjivali vrstu računanja koju on naziva “provjeravanjem”. U svjetlu ovih razmišljanja, psihološko je načelo kontradikcije u najboljem slučaju empirički zakon. Nakon razmatranja nekih Husserlovih argumenata, Łukasiewicz dolazi u sumnju je li psihološko načelo kontradikcije uopće istinito. Pogledom u povijest filozofije, Łukasiewicz pronalazi tri moguća primjera koja govore nešto o ovoj tematici:

- a) Heraklita, premda nikakva rasprava o kontradiktornosti samoga Heraklita nije do nas došla neposrednim putem.
- b) Hegela, koji kaže jasno i nedvojbeno: “Nešto je u pokretu ... zato što u jednome i istome *sada* jest ovdje i nije ovdje, i u tome *ovdje* istodobno jest i nije.”
- c) Łukasiewicza (starijeg), budući da on prihvaća atanzijevsko vjerovanje, koje očito sadrži kontradiktorne izjave.

On priznaje da niti jedan od ovih primjera ne pobija psihološko načelo kontradikcije bilo kome drugome budući da ipak navedeni primjeri moraju postojati u umu jedne osobe i zbog toga ne mogu biti predloženi nekom drugom. Netko može tvrditi da ima kontradiktorna vjerovanja, ali, kao što kaže Aristotel u već navedenom citatu, nije neophodan slučaj da netko vjeruje u ono što kaže. Ipak, prihvatili mi Łukasiewiczzeve argumente ili ne, on smatra da je psihološko načelo kontradikcije nesigurno i dvojbeno

pa stoga i neprilično da postane fundamentalno načelo logike, pa ga izostavlja iz daljnih razmatranja. Łukasiewicz zaključuje: “Put prema fundamentalnim načelima logike ne vodi kroz psihologiju.”

U napomenama na kraju ove knjige Łukasiewicz objašnjava zašto drži da je Aristotela uznemirila mogućnost da netko može odbiti logičko ili ontološko načelo kontradikcije i zašto on inzistira tvrdeći da su ona nedokaziva. Zatim govori zašto ih Aristotel unatoč svemu pokušava dokazati na različite načine te kako svaki dokaz ili dokazuje nešto drugo, nešto što nije načelo kontradikcije, ili pak ulazi u neku logičku pogrešku koja ga čini nevaljanim. Nakon ispitivanja odnosa između načela kontradikcije i drugih zakona, Łukasiewicz primjećuje da ono zapravo i nije jako korisno kao logički alat pa kao posljedicu toga postavlja pitanje budućeg statusa jednog od najfundamentalnijih načela uopće.

Bitno je, na kraju svega, naglasiti neizostavnu ulogu ovoga djela u razvoju logike, budući da je autor dao osvrt i kritiku Aristotela na jedan potpuno nov način. Nije to napravio ikonklastički, dokidajući u potpunosti stare paradigme, već nastojeći ih upotpuniti i poboljšati. Na taj je način otvorio put novom razumijevanju nekih temeljnih postavki logike koje su se do tada ili bezrezervno prihvaćale kao dogme ili, idući u drugu krajnost, pobijale. Łukasiewicz pritom pronalazi srednji put, spretno pomirujući zahtjeve moderne logike, induktivnog zaključivanja koje se pojavljuje kao nova i prevladavajuća paradigma na Zapadu nakon Descartesa, i aristotelovsku tradiciju duboko ukorijenjenu u poljskim logičkim školama i pravcima.

Giardinina “Eksplodija kasne antike”. Łukasiewiczovo otvaranje srednjeg puta, kategorije “nepoznatog” koja stoji između “istinitog” i “lažnog” omogućilo je pojavu kasne antike, razdoblja koje se nalazi između dvaju “suprotstavljenih blokova” i na određeni način amortizira, razblažuje, a na koncu i dokida radikalni rez između antike i srednjovjekovlja koji je od renesanse do pozitivizma uzdignut na razinu dogme. Paralelno s razgradnjom Aristotelovog binarnog sustava u formalnoj logici događa se i razgradnja dihotomija u humanističkim znanostima. U nastavku slijedi prikaz procesa jačanja i konačne pobjede pojma *kasna antika* koji se odvijao tijekom 20. stoljeća, a prema idejama koje je iznio Andrea Giardina u svom članku “Esplosione di tardoantico”.

Kada je Alois Riegl u svom poznatom djelu *Spätromische Kunstindustrie* (1901) izumio kasnu antiku nije nikako mogao zamisliti koliko će plodan postati njegov prijedlog za objašnjenje koncepta dekadencije unutar prilično širokog pojma *Kunstwollen*, iz kojeg proizlazi vrednovanje kasnoantičke umjetnosti kao autonomne faze u općoj povijesti umjetnosti. Brojne analogije pronađene između kasnoantičkog i modernog *Kunstwollena* udaljavale su ovaj posljednji od klasične umjetnosti i približavale ga, s radikalnom promjenom perspektive, umjetnosti umiruće antike.

U apstraktnom smislu, potreba uokvirenja i definiranja jedne epohe ne bi trebala podrazumijevati sud o vrijednosti. Vidjet ćemo kasnije na kojim se pretpostavkama temeljilo opravdanje kasnoantičke autonomije, sa skoro isključivim odnošenjem na vrednovanje “optimističnog” tipa. Ipak, potrebno je ustanoviti od ovoga trenutka da se radi o proizvoljnom zaključku, apsolutno nepotrebnom, iako potkrepu takvoj tvrdnji možemo pronaći u neprikladnim usporedbama sa suvremenom historiografijom: neprikladnim, uistinu, više zbog količine nego zbog autoriteta, s obzirom da među njima prednjači istraživanje koje je proveo Santo Mazzarino. Već u knjizi o Stilihonu (1942.), čija je prva redakcija izašla 1936. prilikom obrane diplomskog rada, Mazzarino je tvrdio da je potrebno “identificirati uzroke carske krize s istim oblicima u kojima se kriza pojavila na povijesno konkretan način”. U tom smislu, postteodozijeovski period (premda su implikacije očito općeg karaktera) nije se više iluministički uklapao u sklop ideje o dekadenciji, nego je bio shvaćen kao *pozitivan*, a ne više *negativan* izraz, svijeta koji se pomiče prema novim oblicima. Zbog izraza “pozitivan” neki zaključivali da je autor prijanjao uz optimističnu viziju kasne antike, koju će nedugo nakon toga formulirati i proširiti André Piganiol. Zapravo, upotreba riječi “pozitivan” u okviru polemike protiv historiografske primjene ideje o dekadenciji nije se povezivala s banalnim značenjem pozitivnog kao suprotnosti negativnom u vrijednosnom sudu, nego s logičkim i filozofskim poimanjem pozitivnog kao “afirmativnog”. Kasna antika trebala je biti shvaćena kao pozitivni izraz isključivo kao epoha stvarateljica novih “oblika”, bez da se o ovim oblicima nužno mora dati pozitivan sud. Mazzarinova rekonstrukcija Stilihonovog doba koje je kulminiralo povratkom prednosti oblika u odnosu na uzroke, isključivala je bilo kakvu hipotezu te vrste, zbog same činjenice da je u prvi plan stavila pobjedu senatorske ekonomije nad državom.

Okolnosti su bile takve da se uvođenje pojma *Spätantike* dogodilo kao reakcija na pojam *Dekadenz*, i da je istodobno prevladala retorika moderniteta, i to već u njegovom početnom oblikovanju. Koncept dekadencije je zatim pokazao značajnu snagu u kulturi čitavog XX. st., što je neizbježno dovelo do ponovnog predlaganja i višekratnog naglašavanja moderniteta kasne antike, kao njegove antiteze. Rezultat je očit: onaj tko bi danas definirao modernim neki Fidijin kip, bio bi sigurno ocijenjen kao epigon vulgarnog klasicizma, ali onaj koji bi na isti način vrednovao mozaik Junija Basa, gotičku fibulu ili minijature Postanka iz Beča mogao bi biti siguran da izražava općeprihvaćeno mišljenje. Od Rieglovog vremena do danas ono što je u početku bila pretežno kulturna perspektiva u međuvremenu se obojila ideologijom: definirati modernim neki barbarski artefakt ne znači samo pokazati da smo svjesni, na primjer, utjecaja afričke umjetnosti na umjetnosti XX. st. (simetrija između Rieglovih radova i Picassovih otkrića iberške i afričke umjetnosti pravilno je uočena), nego i prihvatiti politički korektan ton, pluralistički govor u kojem nije teško primjetiti odsjaj dekolonizacije.

Dolaskom moderniteta, tehnika zavjese je prenesena iz povijesnoumjetničkog diskursa na mnoge druge izraze kasnoantičke epohe. Ovakvo odvijanje je već u nekim svojim izjavama predvidio i sam Riegl, na primjer odnoseći se na ulogu pripisivanu dioklecijansko-konstantinovskoj državi u modernoj emancipaciji pojedinca unutar mase. Kasna antika je shvaćena kao period koji je kao niti jedan drugi ustanovio brojne nepomične ustanove u europskoj povijesti. Moderni elementi u kasnoj antici uočljivi su u kozmopolitizmu i birokraciji, a analogni modernitet može se zamjetiti i u nekim temeljnim inovacijama materijalne kulture: prelazak s knjige na kodeks, što se smatra revolucijom usporedivom samo s onom koja se dogodila u XX. st. sa širenjem sredstava masovne komunikacije ili zamjene tradicionalne tunike šivanom tunikom (*camisia*) što se istodobno smatralo značajnim praktičnim napretkom te profinjenjem i sublimacijom erotizma. Širenje ovakve vizije u modernom zapadnom poimanju duguje se bez sumnje modernom tumačenju palestinskog Talmuda. Čak i epistemološka cezura koja je tradicionalno razdvajala istraživanja o Zapadu od onih o Istoku prevladana je razotkrivanjem nekih uznemirujućih prizora moderniteta koji karakteriziraju bizantsku kasnu antiku u glazbi kao i figurativnim umjetnostima, u razmišljanju kao i u političkom simbolizmu i leksiku. mogao bi se podužiti skoro do u beskonačnost, ali bti će dovoljno zamijetiti da se ovo usmjerenje manifestiralo čak i u pridavanju modernog karaktera značenju dekadencije na koju su upozoravali mnogi ljudi kasne antike. Krug se na taj način zatvara: ako kasna antika nije dekadentna nego moderna, onda se loš osjećaj suvremenika ne može shvatiti kao negacija tog moderniteta nego kao njegova manifestacija, neka vrsta tjeskobnog trpljenja koje je proizvela inovativna promjena.

U sličnim vrednovanjima prisutna je i optimistična vizija u smislu mogućnosti povijesnog istraživanja. Dok su područja kasnoantičkog svijeta koja su udaljenija od moderniteta razumljiva zahvaljujući istančanoj senzibilnosti za egzotično i pomoću instrumenata koje je razradila antropološka znanost, fenomene definirane kao moderne moguće je izravno istraživati sredstvima koja se upotrebljavaju za proučavanje modernog mišljenja i politike. U ovom posljednjem slučaju, blizina kasne antike podrazumijeva identitet u kategorijama.

Ali odnos između istraživanja kasne antike, analogije između kasnoantičkog i modernog i povijesnokritička perspektiva pojavljuje se i u gledištima onoga tko zamjećuje u nekim općim karakteristikama suvremenog svijeta porijeklo specifičnih interesa, koje pokazuju povjesničari, prema sličnim osobinama ili osobinama proizašlim iz analogijske usporedbe s kasnoantičkim svijetom. Ove orijentacije mogu se ujediniti ili razdvajati, a mogu i – a u tome je njihovo specifično značenje koje im daje autonomnu bit – dosegnuti općenitiji i neutralniji stupanj. Prevladavajući interes za kulturne transformacije i minorno značenje pripisano raspadu političkih struktura povezano je, na primjer, s aktualnim promjenama u percepciji politike. U nama najbližoj povijesti veliki religijski fenomeni suvremenog doba dijalogiziraju s kasnoantičkim. Gubitak interesa za povijest civilizacija, a u korist povijesti struktura – fenomen koji je posebno vidljiv u povijesnim i arheološkim istraživanjima kasne antike – shvaćen je kao odraz aktualne nepostojanosti političkoekonomskih makrosistema, kasnoantički svijet se predstavlja kao razvijen i složen primjer takvih makrosistema i čini se mogućim ubrojiti među njegove komponente i sukobe kulturnih podsustava koji postaju, u tom smislu, društva rimske i barbarske tradicije. Čini se da nam sve

ove tvrdnje, u suštini, govore o jednoj jedinoj stvari: da ako je svaka povijest suvremena povijest, povijest danas je to više od drugih, a to je ona kasnoantička.

Koncept kasne antike je, dakle ponajviše konstruiran, od svog postanka do danas, po modernom predlošku. U cijelom širokom luku antičke povijesti, samo je jedna epoha uživala tako povoljno mišljenje, a to je zlatni period grčkog *polisa*, promatran kao temelj na kojem je sagrađena zapadna civilizacija. Može se primijetiti da je neposredni učinak ovih dvaju vrednovanja moderniteta diskreditiranje rimske kulture koja nije kasnoantička potvrđujući očevide poveznice s *Graecia capta*. Druga se posljedica tiče samog temelja koncepta kasne antike: opravdanje autonomije ove epohe u smislu iskustava koji bi trebali sazreti stoljećima poslije, u drugim epohama, predstavlja upravo, ako dobro promotrimo, nesvjesnu negaciju te same autonomije.

Egzaltacija kasnoantičke modernosti može se definirati kao neoklasicizam sastavljen od kršćanstva i etničkog pluralizma. Ali za razliku od drugih pogleda na antiku, ova posljednja skoro da poništava prekid kakav predstavljaju mračna srednja stoljeća i zagovara neizravno porijeklo, ističući u prvom planu ideju korijena. U tom smislu koncept kasne antike nasljeđuje neka stara poimanja ranog srednjovjekovlja kao kolijevke modernog Zapada, “*lent défrichement de l’âme occidentale*”, ali to čini na puno sofisticiraniji način, vrednujući široki pojam kulture, koji nije ograničen na područje književnog i doktrinarnog stvaralaštva i očišćen od ideje barbarstva, i promatrajući zasebno dio antike i dio srednjovjekovlja. Na taj se način eliminira stari problem različitih “renesansi” slavjenih kako bi se redimenzioniralo značenje renesanse, jer ih sve poništava uspostavljajući jedno rođenje: kasnoantičku modernost.

Među mnogim svojim nedostacima, ideja korijena griješi i u tome što uspostavlja hijerarhiju historiografskih objekata. Moderne značajke daleke epohe mogu se izlučiti – za onoga tko smatra korisnim ovakav pristup – genealoškim putem, kao odnos porijekla, više ili manje linearnog, ali uvijek neprekinutog, ili putem komparacije bez genealoškog slijeda. Prvi način, više od drugoga, upotrebljava životnu sliku korijena s ciljem nehotične historiografske eugenetike, on naime razdvaja živu prošlost od one mrtve i pomračuje stvaralačku vrijednost iscrpljenih ili promašenih iskustava. Također bi se moglo snažno naglasti da je kasna antika mješavina modernosti i egzotizma, ali uvijek će ideja modernosti, u smislu velike mogućnosti emotivne i intelektualne uključenosti, određivati prevladavajuću boju naše vizije i mjesto kasne antike u velikim epohalnim skandiranjima. Izgleda da nema mnogo sumnje u vrlo snažnu poveznicu retorike moderniteta i kasnoantičkog ekspanzionizma.

Kasna antika posjeduje svoje istraživače, i u ovom vremenu širi svoje granice. Početnom *kasnom carstvu*, koje je obuhvaćalo IV. i V. stoljeće, dodani su prethodno III. i posljednja desetljeća II. stoljeća. U smjeru srednjovjekovlja, najprije je bez većih poteškoća dodano VI. stoljeće, ali naknadno i VII. pa VIII., zatim IX., a na koncu čak i X. stoljeće. Različite su varijante koje promatraju inicijalnu i finalnu fazu, a višestruke su i unutarnje sheme koje predstavljaju ovaj segment, pa i u odnosu na očevidnu posebnost pojedinih zemljopisnih područja, ali općenita orijentacija ide u smjeru zanačajnog kronološkog rastezanja.

Ekspanzionizam kasne antike dogodio se mirnim putem, bez intelektualnih i akademskih reakcija. Pravilo po kojem bi stoljeća bila feud profesora doživjela je na taj način jasno opovrgnuće. Možda se taj fenomen duguje, barem djelomično, činjenici da su takozvani kasnoantikisti bili dugo vremena promatrani kao neka vrsta neškodljive granične zajednice, sa svojim običajima i sa svojim ekscentričnim obredima. Ovo pleme počinje sada postavljati granične kamene i stvarati institucije, dok časopisi, društva, katedre i sveučilišna poduka izražavaju pretvorbu jednog pojma u određenu disciplinu.

Ekspanzionizam kasne antike općenito je shvaćen kao znak neobične plodnosti toga koncepta i snažnog utjecaja koji je u stanju vršiti nad istraživačima. Zbunjujuća prirodnost fenomena, izostanak bilo kakvog neslaganja, prevladavajući konformizam, trebali bi prije pobuđivati nemir, pospješiti da se pod povećalo stave kritički aspekti procesa. Na takav zahtjev trebalo bi tim više upozoravati budući da se radi o nesumnjivo najznačajnijem historiografskom događaju posljednji desetljeća.

Proučavatelji kasne antike svjesni su opreza u pogledu bilo kakve periodizacije i ograničenja prilikom generaliziranja, ali s pravom smatraju, u isto vrijeme, da je periodizacija neizbježna operacija, skoro kao prirodno disanje povijesnog promišljanja. Alois Riegl je priznao da je dugo vremena bio nesiguran treba li početak kasnoantičke umjetnosti označiti u vrijeme Konstantina ili Marka Aurelija. On je dakle sebi postavio pitanje koje je više puta potaknulo povjesničare kasne antike: koju vrijednost pripisati periodu

od doba Komoda i Severa do Konstantinova doba. Riegl se, kao što je poznato, odlučio za ovo posljednje. Do vrlo bliskih zaključaka došao je i R. Bianchi Bandinelli, koji je bez nijekanja važnosti simptoma koje je moguće primjetiti u umjetnosti III. stoljeća, izlučio samo u umjetnosti prve tetrarhije “učinkoviti i trajni prekid s formalnom helenističkom tradicijom u njezinim najtipičnijim odlikama”. Do iste je periodizacije došao Giorgio Vasari nekoliko stoljeća ranije. Ta slučajnost zaslužuje veliku pažnju zbog toga što je rezultat dijametralno suprotnih povijesno-umjetničkih perspektiva. Za Riegla je, naime, Konstantinova epoha inaugurirala novu veliku fazu u povijesti umjetnosti, koju karakteriziraju elementi modernosti, a po Vasariju ona je naprotiv pokazivala da “mnogo prije dolaska Gota u Italiju kiparstvo već bješe vrlo izopačeno”. Moramo priznati da povjesničari umjetnosti često pokazuju istančanu senzibilnost u percepciji promjene, kako god to bilo shvaćeno.

Danas prevladava ranija periodizacija, koju je Riegl odbacio 1901. Za kasnu antiku se uobičajeno smatra da započinje s razdobljem Komoda i Severa, ako ne čak i s Markom Aurelijem. Ovakvu percepciju elemenata koji donose novosti u ovoj fazi povijesti carstva već je izrazio Edward Gibson, a poslije i povjesničari XIX. stoljeća, u prvom redu Jakob Burckhardt i Ernest Renan. Najpotpuniju formulaciju pretvorbi u ovoj epohi dao je Santo Mazzarino prije četrdesetak godina, u svjetlu koncepta “demokratizacije kulture”, u odnosu bilo na duhovne i umjetničke, bilo na ekonomske fenomene. Njezin značaj za periodizaciju početka kasne antike proširen je tek 1971. djelom *The World of Late Antiquity* Gordona Browna, pa ipak neće pobjeći čitateljima ovoga povjesničara, da on tvrdi kako se punina nove epohe uspostavila tek u IV. stoljeću. Mazzarino je govorio o ovoj epohi kao o “kasnom carstvu” u pripremi.

Danas bi možda bilo puno korisnije ponovo uzeti u obzir – u globalnoj perspektivi koja nije ograničena samo na umjetničke fenomene – Riegllove sumnje i razloge njegova izbora. Pojam “epohe u pripremi” ili ona analogna “emergence of features” smješta se naime u središte problema periodizacije jer izravno uključuje povijesnog pripovijedanja i morfološke analize. Možemo li reći da je u III. stoljeću poslije Krista kao što je u V. i IV. stoljeću prije Krista u pripremi bio helenizam? Ili kao što je u XIII. stoljeću bilo u pripremi moderno doba. Uistinu se ne čini da bi se proces interpretiran kao “emergence of features” mogao smjetiti *unutar* epohalne promjene, a ne pojaviti se, točnije, kao živa struja određene prolazne faze.

Točna određenja takve vrste mogu se učiniti bespredmetnima, ali ne mogu biti isključena jer je njihov izostanak ipak proizvođač učinaka. Izbor početka periodizacije koji je određen za posljednja desetljeća II. stoljeća zaista ima značajne posljedice – da se prisjetimo evo samo jedne od najvažnijih i neposrednih – za razumijevanje Dioklecijanova i Konstantinova doba, čiji epohalni značaj danas sa više strana negira, redimenzionira ili jednostavno izostavlja. Ali ima značajne posljedice i na unutarnju koherentnost epohe koju zovemo kasnom antikom, jer povezana s kronološkim širenjem prema razvijenom srednjovjekovlju, teži prema pretvaranju jednog koncepta u spremnik.

Na drugom kraju periodizacije, formulacija duge kasne antike, koja odmiče daleko od pada Zapadnoga carstva, ostaje vezana u XIX. st. naročito uz ime Henrija Pirennea. Njegov doprinos konstruiranju koncepta kasne antike naglašen je s više strana. Njegova glavna zasluga, u tom smislu, je u pozivu da se na homogen način promatra sredozemni svijet, sve do ranog srednjovjekovlja. Ipak njegov doprinos konceptu kasne antike više je prividan nego bitan. Pirenne je naime vidio u prijedpornim stoljećima produženu i u mnogim aspektima onemoćalu antiku, a ne zaseban period. Promatrao je kontinuitet u odnosu na novac i promet, u odnosu na koje se kontinuitet može lako negirati, a nije se obazirao na kulturne fenomene u širem smislu koji danas predstavljaju srž koncepta kasne antike, a posebno na način na koji je to formulirao Peter Brown. Majstor u predstavljanju intimnih i kolektivnih scenarija vjerske i društvene povijesti, Brown se ne voli dugo zaustavljati na temeljima svoje periodizacije. Pretpostavlja ih i raspršuje u nizu slika koje daju dojam neprekinutog pripovijedanja, koje naglašava veliku različitost mjesta i osoba, ali sve to uklapa u jedinstveni ritam. Njegove su priče prepune dokumenata, ali odnos koji oni održavaju sa svakim pojedinim dokumentom stvara poseban perspektivni preokret, uz učinak približene udaljenosti koji ih čini skoro nedodirljivima.

Tijekom posljednjih godina, mnogi su učenjaci shvatili pouku ovog velikog povjesničara kao poziv na naknadne izmjene u kronologiji. Ovim posljednjim periodizacijama kasne antike pripisan je pokušaj provokacije. Premda nije previše korisno utvrđivati jesu li slične provokacije svjesne ili nesvjesne, po-

trebno je radije provjeriti jesu li svrsishodne, i da li možda njihovi stvaratelji, za razliku od onog viteza koji se borio ne primjetivši da je već mrtav, nastavljaju zadavati udarce ne shvaćajući da više nemaju protivnika. Svrsishodne provokacije su one koje se nastoje otresti kulturnih automatizama i težine koju nose historiografski *topoi*. Peter Brown je objasnio svoj upad u kasnoantičke studije kao gerlski rat. Provokativni karakter djela Petera Browna je tipičan za sve vrlo kreativne doprinose, koji mogu uhvatiti nesprenu učenjake vezane za tradicionalne putove. U originalnosti uvijek postoji komponenta izazova. U njima nije bilo ničega te vrste, ako bismo pod provokacijom shvatili pustolovne i previše samosvjesne stavove, već upravo projekciju koja ima u sebi pokret suprotstavljen nazadovanju. Radilo se naprotiv o visoko promišljenim i razrađenim doprinosima, kojim je buduća historiografija dugovala, upravo zbog toga, toliko široka koliko neuobičajena slaganja. Prije Browna, kasna antika je imala određene velike tumače koji su znali ujediniti dubinu i originalnost mišljenja sa solidnim i prožimajućim odnosom prema dokumentima: Alois Riegl, Santo Mazzarino, André Pigavo, da se prisjetimo samo inicijatora novih načina shvaćanja povijesti umjetnosti, ekonomske i društvene povijesti te političke povijesti. Njihova aktivnost je osim toga bila u različitom vremenu, a njihova su glavna djela proizvela učinke u luku od otprilike jednog stoljeća. Koncept kasne antike je dakle polagano dobivao oblik, a njegovi su temelji, već početkom pedesetih bili prilično dobri. Ali od sedamesetih godina nadalje, zajedno sa bujanjem ovog polja istraživanja, na zgradu je bez predaha dodavana klimava nadogradnja, težina je postala pretjerana, i otvorile su se prve pukotine. Upravo je zbog toga teško priznati da u ovom trenutku kasnoantički studiji imaju potrebu da ih zadese provokacije, upravo obratno potrebno im je usmjerenje prema odmjerjenosti i pomirenja s majstorima dekadencije.

Elefantijaza kasne antike pripada širem fenomenu koji možemo definirati kao krizu velike vremenske paradigme. Još prije nekog vremena svatko bi se mogao prepoznati u izjavi poput ove: “Svi znaju, jer su to naučili u školi, da se povijest dijeli na četiri velika perioda ili epohe: antika, srednji vijek, moderna epoha, suvremeni svijet”. Danas imamo najmanje sedam epoha: percepcija heurističke slabosti u pogledu koncepta prapovijesti koji se temelji na nedostatku pisma, afirmacija kasne antike, endemična kriza koncepta suvremenosti i paralelno rađanje postmoderne, učinili su klimavom i neodrživom staru podjelu koju je razradila moderna erudicija.

Elefantijaza kasne antike se posebice manifestirala unutar krize koncepta srednjovjekovlja. Kasna antika je naime počela okupirati mjesto koje je tradicionalno pripadalo konceptu ranog srednjovjekovlja, tako da je taj isti period mogao biti nazivan, ovisno o različitim disciplinarnim pripadnostima, ranim srednjovjekovljem ili kasnom antikom. Fenomen se povezao s istančanjem percepcijom unutarnjih artikulacija srednjovjekovnog doba. Kao što je poznato, spoznaja posebnosti prvih stoljeća srednjovjekovnog doba u odnosu na sljedeća stoljeća odredio je, već neko vrijeme, novu upotrebu temporalnih prefiksa: “früh Mittelalter” i “early Middle Ages” označavaju sada sada stoljeća različita od “hoch Mittelalter” i “high Middle Ages” odnosno od “spät Mittelalter” i “late Middle Ages”. Činjenica koja komplicira stvari je ta da se ova nova upotreba tiče njemačkog i engleskog jezika, ali ne na primjer talijanskog ili francuskog jezika. Događa se tako da isti pridjev “visok” (“alto”) označava u različitim jezicima dva različita vremenska segmenta. Inzistiranje na modernosti kasne antike i njezino kronološko širenje s jedne strane, a “demedijevalizacija” s druge strane, dovode do toga da se kasna antika direktno spaja s modernim vremenom. Iznenadujući prijedlog da se srednjovjekovlje shvati kao period od otprilike sedamnaest stoljeća, od III. do sredine XIX. stoljeća, podijeljen na manja razdoblja (od kojih bi jedan bio i kasna antika), prividno reagira na ovu tendenciju, ali je u stvari njezin koherentni razvoj. Kao element naknadnog nereda djeluje konačno paralelna upotreba termina “bizantski”, premda ga narušava činjenica “kasnoantički” obuhvaća u sebi, dapače maksimalno valorizira, kulturnu povijest istočnih područja, “bizantski” se često upotrebljava kao priručni sinonim, bez iscrpnog pojašnjenja problema koji su nastali upadom njegova mlađeg suparnika.

Očigledno je da hipertrofija kasne antike nije poslužila da bi se na harmoničniji i koherentniji način redizajnirali naši referencijalni termini, već je naglasila prokletstvo ove kule babilonske sastavljene od epoha i koncepata. Peter Brown je nedavno priznao da je za shvaćanje bitnih značajki koje se mogu izlučiti iz “continuum of ancient Christianity” potrebno uvesti termin *spätere Spätantike*. Ova igra riječi izražava dobro, dalje od namjera onoga koji je to formulirao, nemirnu podvojenost koncepta koji je, da ne bi nestao i da bi

nadživio samoga sebe, imao potrebu multiplicirati svoj prefiks. Ali ista bi potreba trebala ponukati, iz poštovanja prema simetriji, da se izmisli zbudjujući oksimoron *frühe Spätantike*. Na obje kronološke granice, povijest ovog koncepta tijekom posljednjih desetljeća nije bila drugo doli uporno rastezanje.

Ali živi živac kasne antike, razvučen i iscrpljen, počinje pokazivati prve znakove nekroze. Osjetljiviji učenjaci, premda slaveći obrede ovog historiografskog godišnjeg doba, polako upozoravaju na određene poteškoće. Ako Lellia Cracco Ruggini proglašava nemogućom jedinstvenu interpretaciju kasne antike, ova teškoća u definiranju može se odnositi kako na različitost promatranih konteksta u sinkronijskoj perspektivi, tako i na sveukupnu različitost promatranu u prevelikoj kronološkoj širini. Sa svoje strane, Averil Cameron, dok opravdava nužnost opširnijih periodizacija, pokazuje tračak sumnje: "Perhaps we are trying to do too much. Perhaps we have dissolved our very subject."

Možda je korisno vratiti se nazivu, ne da bi se tražila pomoć od smirujuće pedantnosti nominalizma, već da bi se obnovio esencijalni motiv koji je nadahnuo, u suvremenoj kulturi, nastanak tog koncepta. Kasna antika ne bi trebala biti drugo doli kasna antika, onaj dio antike koji, premda obogaćen osobinama koji ju razlikuju, budući da je "kasna", od prethodne epohe, ipak zadržava osobine koje nam dozvoljavaju ju definiramo "antikom". Ove osobine antike se povezuju s novim osobinama, koji opravdavaju upotrebu pridjeva "kasna" na temelju koji nije jednostavno kronološki već i kvalitativan, te tako utvrđuju vjerodostojnost samog koncepta. Nove odnosno kasne osobine mogu biti, apstraktno govoreći, bilo osobine koje će se ukorijeniti i postati tipični kako za razdoblje će uslijediti neposredno nakon kasne antike, bilo osobine koje su se afirmirale u kasnoj antici ali su nestale zajedno s njom.

Ključno je pitanje koju ulogu pripisati "neantiknim" osobinama kasne antike. Ako se drži da poseban sadržaj staroga i novoga koji nalazimo u ovom razdoblju sačinjava skup struktura različit od prethodnog skupa i od onog sljedećeg, to nam dozvoljava da smatramo kasnu antiku novom epohom. Ako se naprotiv vjeruje da se nove osobine ne uklapaju u sustav i jednostavo izražavaju destrukciju antičkog društva i začetke onog srednjovjekovnog, onda nas to obvezuje da shvatimo kasnu antiku kao tranzicijsko društvo.

Nažalost, najveći dio učenjaka koji pribjegavaju kategoriji tranzicije radi to na neprikladan način. Štoviše, čini se da oni nisu uvijek svjesni činjenice da ideja autonomnosti jedne epohe nije potpuno u suglasju s tom kategorijom, tako da se čini proturječnim, s jedne strane, zahtijevati unutarnje jedinstvo kasne antike i, s druge strane, okarakterizirati ga kao epohu tranzicije. Drugo, oni – očigledno potaknuti upotrebom te riječi u svakodnevnom govoru – upotrebljavaju tranziciju u smislu ideje "kolapsa" i "krize". Dakle, tranzicija nije drugo doli lagani ritam preobrazbe, promjena koja nije prouzrokovana određenim događajem, nego mnoštvom sitnih događaja, sporo i dugo mijenjanje kože. Ali bit ovog koncepta, na način na koji se on primjenjuje kako u području fizikalnih i bioloških znanosti, tako i u onom društvenih znanosti, nije niti najmanje označen čimbenikom vremena. Ovaj posljednji pripada samo načinu održane tranzicije, koja može biti spora, brza ili vrlo brza, a bez da ovi modaliteti fenomena ojačaju ili oslabe snagu ili samu vjerodostojnost koncepta. Spomenuto dvojstvo se umnožava ako uzmemo u obzir da se koncept "krize", na svoj način, uobičajeno odnosi na dramtične promjene, koje se očituju u kratkom vremenu, dok se čini da njegove eksplativne sposobnosti, u odnosu na nekapitalistička društva, ne izgledaju uvjetovane strogo vremenskom mjerom. U ovom konceptualnom kaosu, pribjegavanje terminu "transformacija", shvaćenom kao alternativom drugima (posebno krizi), čini se prilično skromnim utočištem. Najmanje što se može reći je da se on, ako se upotrebljava u odnosu prema višestoljetnoj fazi određenog kompleksnog društva, čini gotovo tautološkom očiglednošću.

Definirati i omeđiti društvo u tranziciji je nadalje ništa manje mučan pothvat od uokvirivanja društva koje je došlo u fazu svoje pune zrelosti. "Tranzicija" je naime osjetljiv koncept, koji je na polju humanističkih znanosti bio obrađen gotovo isključivo u odnosu na procese iscrpljenja i preobrazbe ekonomskih i društvenih sustava.

U posljednja tri desetljeća, kasnoantički studiji su se odlikovali snaženjem brojnih interdisciplinarnosti. Unatoč ovoj važnoj mreži poveznica, obogaćenje i sazrijevanje koncepta kasne antike (a dakle time i periodizacija) omogućili su da jedno polje istraživanja dominira nad svima, ono koje se tiče sociokulturnih procesa u širem smislu. Periodizacije temeljene na ovim procesima su na kraju zasjenile druge mogućnosti. Ona koja je najviše pretrpjela bila je povijest institucija i politike; dovoljno je promotriti činjenicu da među značajnim događajima koji su se zbili u ovoj epohi onaj koji se najmanje urezao u po-

jam kasne antike i koji je namanje uziman u obzir u cilju periodizacije, bio je pad Rimskog carstva. Jednu je opsesiju zamijenila druga: “The obsession is nit with describing the causes of Rome’s fall, or locating it, but with denying it altogether“. Redimenzioniranje ove teme omogućilo je manje katastrofičnu viziju udara germanskih naroda na rimske teritorije i da formuliraju u terminima kasnoantičke etnogeneze proces izgradnje novih političkih, administrativnih i društvenih struktura. Stabilno uklapanje (po nekim aspektima u gotovo hegemonističkoj poziciji) Istoka u ono što možemo definirati kao epistemološku bit kasne antike, uz ostalo je značajno ublažilo negativni utjecaj onih nacionalnih stremljenja koje je neizbježno pobuđivala tema pada *pars Occidentalis*. Uspjeh kasne antike je i ovom pluralizmu, koji smiruje političku dramu antičkog Zapada u multietničkoj perspektivi kulturne povijesti.

Motivi zbog kojih je tako važan događaj postao nakom vrstom rubnog fenomena su različiti. Postoje razlozi senzibiliteta: ako je istina da je pad Carstva uvijek bio arhetip svekolike dekadencije i da su suvremene katastrofe (svake suvremenosti) na svoj način hranile patos arhetipa, oživile njegov plamen, stavile ga pod povećalo, onda je istina i da je poslije Drugog svjetskog rata kvantitativni i kvalitativni nesrazmjer suvremenih problema u odnosu na one propadajućeg Carstva doprinio je da se oduzme središnje mjesto toj davnoj katastrofi. I kritika ideje o dekadenciji, kojoj je srž bila tema pada Carstva, doprinjela je da se katastrofa stavi u drugi plan. Izbacivanje ovog događaja iz skupa velikih kasnoantičkih tema je uz ostalo posljedica pretjerane buke koju je prouzrokovala tema pada bez buke, kao da su reakcije suvremenika seizmograf koji vjerno bilježi bit događaja i kao da dokumentacija onoga doba nije pretrpjela učinke slučajnog odabira (naravno da je istinito i obrnuto: suvremene percepcije promjene mogu preuzeti osobinu “samozavaravanja“. Može se dodati činjenica da centralizirana moć više ne stimulira senzibilitet suvremenika. Još je odlučniji bio utjecaj škole “Annales“, posebno Braudelovo djelo, koje je raširilo lucidniju percepciju procesa kontinuiteta koji nadilaze praznine političke povijesti. S te točke gledišta, sudbina koja je zadesila pad Rimskog carstva je sigurno manje osjetljivo pitanje od redimenzioniranja kreativnog i “periodizirajućeg“ karaktera francuske revolucije ili velikih revolucija modernog doba. Ali sve to ipak ulazi u analogni historiografski obrazac. Bilo da se radi o revolucijama ili političkim i demografskim katastrofama (sličan je revizionizam pokrenuo vrednovanje praznine koju predstavlja kuga 1348.), rezultat je uvijek isti: veliki je događaj prepustio pozornicu povijesti polaganih zbivanja. Uvjerenost da kasna antika nudi jasnu egzemplifikaciju mogućnosti određene “nonmilitary and only partially political basis for self-perpetuation“ već je postala dio općeg historiografskog jezika. Čini se da na kraju postoji objektivna poveznica između historiografske marginalizacije ovoga događaja i retorike moderniteta koju smo vidjeli primijenjenu u mnogim aspektima kasnoantičkog svijeta. Danas bismo mogli reći da se strastveno poistovjećenje kasnoantičkog svijeta s jednim ili drugim aspektom čini pretpostavkom za minimalističke vizije propadanja i pada Rimskog Carstva.

Aktualno diskreditiranje ove velike teme je ipak dio općenitijeg fenomena. Uvjerenje da je povijest kasne antike prije svega vjerska i društvena povijest, i da Carstvo, njegove administrativne strukture, institucionalni ustroj i političke prilike predstavljaju paralelnu i, sve u svemu, usputnu povijest. U ovoj promijenjenoj hijerarhiji historiografskih objekata očigledan je utjecaj Petera Browna. Bilo bi besplodno ako bi trenutne potrebe kasnoantičkih studija bile jednostavno svrstane u neku vrstu količinske ravnoteže. Ako se naprotiv radi o elaboriranju novog načina pisanja povijesti politike (ili moći) – pri čemu je zadatak puno teži – koji bi mogao integrirati rezultate i metode stečene tijekom posljednjih desetljeća na drugim poljima. Ne čini se neizbježnim, osim toga, spojiti ovaj budući historiografski scenarij s enfatičkim vrednovanjem kasnoantičke države kao vrhuncem rimske države kao da bi se time potvrdilo pravilo po kojem se opravdanje jednoga polja istraživanja od značajnog interesa za studij kasne antike treba temeljiti na pozitivnim sudovima vrijednosti.

Potreba obnavljanja odnosa između povijesti kultura i društava te povijesti institucija, zakona, politike, ipak nailazi na prilično ozbiljnu prepreku u trenutnom razočaranju s obzirom na dokumentarnu vrijednost carskih konstitucija (i, možemo nadodati, crkvenog zakonodavstva). Prešli smo put od faze u kojoj se svijet normi istraživalo kao neizmjereno zrcalo koje je vjerno odražavalo ponašanja, odnose, stvarne strukture, do faze u kojoj se sve to smatra autoreferentnom magmom koja izražava prohtjeve vlasti, hipoteze društvenog inženjeringa ili etičke modele. Posljednja faza rasprave o kolonatu i najnovija proučavanja o zakonodavstvu povezanom s brakom i obitelji su, na svoj način, vrlo indikativni. Budući

da literarni, epigrafski i dokumenti od papirusa ne pružaju niti će ikada pružiti takve informacije koje bi bile količinski značaja odgovor na normativne izvore, orijentacija učenjaka i nadalje će biti određena pojedinačnim nagnućima, dok je rasprava o učinkovitosti zakona namjenjena da ostane jedan ideološki najuboženijih područja istraživanja kasne antike.

Negiranju “periodizirajućeg” značaja padu carstva na Zapadu dodano je, u najnovije vrijeme, preispitivanje one ukorijenjene historiografske sigurnosti koja je u langobarskoj vladavini vidjela jedan od najznačajnijih povijesnih lomova u Italiji. Revizija tradicionalne interpretacije pogrebnih običaja i grobljanskog pribora kao znakova vrlo oštrog sraza naroda predlaže naime manje traumatičnu sliku. Ima mnogo toga istinitog u ovoj normalizaciji Langobarda, ali je u nju utkan isto tako i rizik da se normaliziraju, pod krinkom kontinuiteta, značajke dramatičnog povijesnog procesa. Ako se ovaj kontinuitet ipak shvati kao “kontinuitet u smislu dekompozicije” rizik se značajno smanjuje jer svaki proces dekompozicije pretpostavlja – rekli bi biolozi – prethodnu denaturaciju izvorne strukture. Ako je ta struktura kasna antika i ako je langobardsko doba period u kojem se nastavlja i produbljuje već neko vrijeme započeti proces raspadanja moramo nužno prihvatiti ideju kratke kasne antike.

Analogno redimenzioniranje zadesilo je drugu veliku i tradicionalnu periodizaciju ranosrednjovjekovne povijesti, onu koja se zasniva na padu bizantske vlasti na Bliskom istoku. I u ovom slučaju, redimenzioniranje političkog i vojnog jaza popraćeno je enfazom rezerviranom za kulturne fenomene. Arapski prijevodi grčkih tekstova, održavanje kulta kršćanskih crkava, vrijednost umjetničkih djela – poput mozaika Jordana – stvorenih na dotadašnji način. Fenomeni poput ovih shvaćeni su kao izraz kontinuiteta kulturnih oblika što ima za posljedicu shvaćanje islamske kulture kao vrhunac kasnoantičke kulture. Snažna valorizacija preživljavanja, pa čak i vitalnosti helenističke kulture na islamskom Istoku je jedan od najzanimljivijih doprinosa novije historiografije. Može se isključiti, ipak, da navedeni fenomeni trebaju biti shvaćeni kao znak epohalnog kontinuiteta – do toga dovodi atomistička percepcija povijesnog kontinuiteta. Ali ako od razmatranja pojedinačnih elemenata prijedemo na opću viziju konteksta, a na prvom mjestu preobrazbu urbanizma, onda se jasno javlja nametljivost diskontinuiteta. U prijelazu od bizantskog, preko perzijskog do islamskog Istoka mijenjaju se naime, osim religije, gustoća naseljenosti, odnosi između javnih i privatnih prostora, namjena javnih građevina i njihov arhitektonski izgled, raspored ulica, funkcija trgova, uprava i prometna sredstva. Neusiljena upotreba kategorije kontinuiteta koje izranja iz konstatacija poput ove uspostavlja očividnu vezu između eksplozije kasne antike i krize morfološkog istraživanja.

Prije suočavanja s ovim posljednjim aspektom, korisno je još nakratko razmotriti pitanje velikog događaja. U sva tri netom proučavana slučaja (pad Zapada, langobardska vladavina, islamski prodor), suočavanja povjesničara ne bi se trebalo ograničiti na raspravu oko pojma *prekida*, jer ako je nepodnošljiva ideja zastora koji se diže ili se spušta nad civilizacijama na zvuk udaraca mačeva ili juriša konjice, nije ništa manje nepodnošljivo promatrati reduciranje posljednjih careva ili kraljeva na ulogu statista. Radi se prije svega o potrebi oživljavanja događaja ili rekonstruiranja retrogradnim putem – svakako bez popuštanja onom prijetvornom teleologizmu koji se može skrivati i u postupcima usmjerenima unatrag – scenarija koji je omogućio katastrofu (onu koja se konkretno verificirala ili drugih potencijalnih). U mnogo slučajeva, a zasigurno u sva tri netom spomenuta, otkrit će se da je veliki događaj nego žestoki akcelerator procesa koji su već započeli.

I suviše je očito da će povjesničar koji obrađuje određenu strukturu izdvojiti praznine, kontinuitete i ritmove za koje smatra da pripadaju odabranom objektu. Također je očito da se praznine, kontinuiteti i ritmovi jedne strukture nikada ne uklapaju savršeno u one druge strukture. Povijest, naime, kao što je dobro rekao W. Kula, nije ništa drugo doli suživot asinkronizama. Ta je konstatacija već skoro očigledna, ali mogućnost da ju se učini učinkovitom putem opisivanja promjene je gotovo uvijek onemogućena zbog nedovoljnog produbljenja “teških” i tijesno povezanih kategorija poput povijesnog kontinuiteta, krize, tranzicije, strukture.

Aktualnu fazu kasnoantičkih studija karakterizira valorizacija kontinuiteta izmađu antike i srednjeg vijeka. To uistinu nije novo pitanje ako se samo sjetimo, među tolilikima, imena kao što su Fustel de Coulanges, Dopsch i Pirenne, ali je danas zadobilo gotovo paradoksalne tonove. Svugdje se naime ponavlja ista priča: povjesničari otkrivaju dugotrajnost, a kasna antika se rasteže. Neizbježno je naprotiv shvatiti da niti jedno atribuiranje kontinuiteta ili diskontinuiteta nekom određenom fenomenu ne može biti ob-

znanjena bez prethodnog opisa strukture (ili struktura) kojima pripada taj isti fenomen. Struktura, dobro je to naglasiti, nije neka formula. Brze i učinkovite definicije mogu biti prosvjetljujuće ukoliko posjeduju evokativnu snagu. Kasna antika može, na primjer, biti učinkovito opisana kao period duboko obilježen susretom ljudskog zakona s božanskim zakonom. Radi se o dualizmu koji uključuje, u ovom slučaju, same temelje s tim povezanog života, ali kojeg prate i drugi dualizmi; između *clarissimi* magistrata i *reverentissimi* biskupa, između umjetnosti koja se nadahnjuje klasikom i nove umjetnosti, između “kršćanskog humanizma” i nepopustljivosti. Postoje još deseci različitih oblika, jednako prihvatljivih. Ali vremena, ritmovi, i kakvoća procesa mogu se shvatiti i o njima se može raspravljati na zadovoljavajuć način samo ako razmišljamo o strukturama. Bez ove preliminarne operacije je lako, s druge strane, da neki usputni element bude shvaćen kao znak epohalne vitalnosti.

Rizici takve vrste ne postoje (nezavisno od vrijednosti pojedinih prijedloga) za onoga tko upotrebljava snažne kategorije političke ekonomije kao što su “način proizvodnje” i “društveno-ekonomska formacija”. Novije rekonstrukcije koje se temelje na ovim kategorijama predlažu modele koji su u stanju povezati društveno-ekonomsku povijest s poviješću “Države” i nagingu, posebno u pogledu Zapada, prema kratkoj periodizaciji kasne antike. Premoć društveno-kulturnog istraživanja u nastanku i razvoju koncepta kasne antike je glavni uzročnik širenja periodizacije kasne antike, njena autentična žila kucavica. Fenomen zasigurno zavisi od posebne formacije i senzibiliteta učenjaka koji su imali značajnu ulogu u kasnoantičkoj historiografiji tijekom posljednjih tridesetak godina. Ali postoji i manje subjektivan razlog, koji se tiče najveće poteškoće u periodiziranju tih procesa. “Ipak je razočaravajuće – lucidno je priznao Ernesto Sestan 1961 – kada se mora priznati polovični promašaj, odnosno priznati da duhovni elementi, posebno oni religiozni, omogućuju, općenito govoreći, da se srednjovjekovni svijet prikaže u svojoj cjelovitosti u odnosu na antički svijet, ali daju vrlo malo sigurnih, neupitnih referentnih točaka kako bi se izradila periodizacija, koja donosi uvijek, ako ne potpuno točno vremensko ograničenje, onda barem sivu graničnu zonu.” Velika sporost tih kulturnih procesa zasigurno je jedan od faktora koji otežavaju periodizaciju; njihovo ovladavanje umovima ljudi, ponašanjem, institucijama je kao lijepak, oni često prelaze, prividno nepovrijeđeni, čak i preko katastrofa. Ali sporost, ponekad čak i krajnja sporost, procesa transformacije ne bi trebala postati, u očima povjesničara, bezoblična magma koja bi, sve zajedno, uključila u istu mrežu odnosa Apulcijevu i Ricimerovu Afriku, Kasija Diona i Fredegarija, hram kapitolijskog Jupitera i kapelu u Aquisgrani, Ambrozijev Milano i Mansurov Bagdad, Karakalin i Rotarijev edikt. Pravi problem, dakle, nije toliko sporost procesa koliko nemogućnost morfološkog uokvirenja, tj. jedinog sredstva koje omogućava da se izluče i periodiziraju mutacije prozrokovane laganim promjenama koje su se napunile eksplozivnim nabojem više zahvaljujući sporim nakupljanjem nego snažnim udarima.

Postoje dakle dvije prijeke potrebe: izlučiti specifične osobine kasnoantičkog društva utoliko što se razlikuje od kasnoantičkog i srednjovjekovnog (ili pak, kao druga mogućnost, označiti na koherentan način njegov značaj društva u tranziciji); služeći se ovom morfološkom analizom izraditi periodizaciju koja će s njom biti u skladu, bez mrevarenja periodizacijama koje se ne uklapaju u pojedinačne strukture. Ako je istina da život strukture treba analizirati prije svega na autonoman način, također je istina i da se problem periodizacije ne iscrpljuje isključivo u odnosu na jednu jedinu strukturu, kao što je izlučivanje povezujućih trenutaka u njezinoj unutrašnjosti ili kao što su revolucije koje joj označavaju početak i kraj. I odnos među strukturama je naime predmet velikog zanimanja, pa u tom svjetlu služenje velikim periodizacijama čuva nezamjenjivu vrijednost. Nova epoha (kasna antika ili druge) pokazat će se takvom kada se sve njezine strukture ili određeni broj njezinih struktura smatran karakterističnim, pokaže promjenjenim u odnosu na prošlost (koja će se dakle pokazati drugačijom epohom). Unatoč neizbježnim asinkronizmima među strukturama, njihovo samo pojavljivanje u promijenjenom stanju određuje objektivni slijed nehijerarhijskih odnosa koji možemo nazvati makrostruktura.

Literatura:

500 Cantigas d'Amigo. Ur. R. Cohen, Porto, Campo das Letras, 2003.

A edición da Poesía Trobadoresca en Galiza. Ur. Manuel Ferreiro Fernández, C. P. Martínez Pereiro i Laura Tato Fontaíña, A Coruña, Baía Edicións, 2008.

Alfonso X el Sabio. Cantigas de Santa María. Ur. Marqués de Valmar i Julián Ribera, Madrid, Real Academia Española-Caja Madrid, 1991.

Alfonso X el Sabio. Cantigas de Santa María. Ur. Marqués de Valmar i Julián Ribera, Madrid, Real Academia Española-Caja Madrid, 1991.

Aljamías judeo-mozárabes (Jarchas hispanohebreas). Ur. Luis Díez Merino, Barcelona, Universidad, 1995.

Antología castellana de relatos medievales (Ms. Esc. h-I-13). Ur. Carina Zubillaga, Buenos Aires, SECRT, 2008.

Antologia de poètes catalans. Un mil·leni de literatura, I. Època medieval. Ur. Martí de Riquer, Barcelona, Cercle de Lectors. Galàxia Guttemberg, 1997.

Aproximacións ao estudo do Vocabulario trobadoresco. Ur. Mercedes Brea i Santiago López Martínez-Morás, Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades - Xunta de Galicia, 2010.

Arte breve. Ur. Josep Enric Rubio Albarracín, Pamplona, EUNSA, 2004.

BELTRAN, Vicenç, *Poética, poesía y sociedad en la lírica medieval*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela. Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, 2007.

Berenguer de Palol, ur. Margherita B. Spampinato, Modena, Mucchi, 1978.

Blaquerna. Ur. Jana Balaciu Matei, Bucarest, Editura Meronia, 2011.

BONNER, Anthony, BADIA, Lola, *Ramon Llull. Vida, pensamiento i obra literària*, Barcelona, Empúries, 1988.

BOSSONG, Georg, *Poesía en convivencia. Estudios sobre la lírica árabe, hebrea y romance en la España de las tres religiones*, Gijón, Trea, 2010.

CABRÉ, Miriam, *Cerverí de Girona: un trobador al servei de Pere el Gran*, Barcelona - Palma de Mallorca, Universitat de Barcelona - Universitat de les Illes Balears, 2011.

Cançoners dels comtes d'Urgell. Ur. Anton M. Espadaler i Eloi Castelló, Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida - Institut d'Estudis Ilerdencs, 1999.

Cantar de Mio Cid. Ur. Ramón Menéndez Pidal, Madrid, Espasa-Calpe, 1964.

Cantar de Mio Cid. Ur. Alberto Montaner, Barcelona, Círculo de Lectores - Galaxia Gutenberg, 2007.

Cantar de Mio Cid. Ur. Alberto Montaner, Barcelona, Crítica, 1993.

Cantar de Mio Cid. Ur. Bienvenido C. Morros. Prol. Francisco Rico, Barcelona, Círculo de Lectores, 1989.

Cantar de Mio Cid. Ur. José Luis Girón Alconchel i María Virginia Pérez Escribano, Madrid, Castalia, 1995, 240 pp., Col. Castalia Didáctica, 35.

COLOM MATEU, Miquel, *Cuestiones lulianas*, Inca, Universitat de les Illes Balears - Ajuntament d'Inca, 1998.

COLOMER POUS, Eusebi, *L'actualitat de Ramon Llull. Lliçó Inaugural. Curs acadèmic 1994-1995*, Barcelona, Universitat Ramon Llull, 1994.

CORRAL DÍAZ, Esther, *Guía para o estudo da lírica medieval galego-portuguesa*, Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades - Xunta de Galicia, 2010.

CORRIENTES, Federico, *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús: cejeles y xarajat de muwassahat*, Madrid, Gredos, 1997.

CRESPO, Firmino, *Três momentos na lírica portuguesa. Tradição lírica trovadoresca*, Coimbra, 1970.

D. Dinis. *Actas dos Encontros sobre D. Dinis em Odivelas*, Lisboa, Edições Colibri - Câmara Municipal de Odivelas, 2011.

Darrer llibre sobre la conquesta de Terra Santa. Ur. Jordi Gayà, Barcelona, Proa, 2002.

Darrer llibre sobre la conquesta de Terra Santa. Ur. Jordi Gayà, Barcelona, Facultat de Teologia de Catalunya - Fundació Enciclopèdia Catalana, 2002.

Der letzte Trobador. Eine Anthologie. Ur. Hans-Ingo Radatz, Berlin - Barcelona, Lit - Barcino, 2011.

DEYERMOND, Alan D., *El cantar de Mio Cid y la épica medieval española*, Barcelona, Sirmio, 1987.

DRONKE, Peter, *La lírica en la Edad Media*, Barcelona, Seix Barral, 1978.

El cançonet de Ripoll. Ms. 129 del fons de Ripoll a l'Arxiu de la Corona d'Aragó. Materials de l'Arxiu informatitzat de Textos Catalans Medievals. Ur. Lola Badia, Bellaterra, Seminari de Filologia i Informàtica de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1995.

El Cid. Historia, literatura y leyenda. Ur. Gonzalo Santonja, Madrid, Editorial España Nuevo Milenio, 2001.

El Cid: de la materia épica a las crónicas caballerescas. Ur. Carlos Alvar, Fernando Gómez Redondo i Georges Martin, Alcalá de Henares, Universidad, 2002.

El Duelo de la Virgen. Los Himnos. Los Llores de Nuestra Señora. Los Signos del Juicio Final. Ur. Brian Dutton, London, Tamesis Books Ltd., 1975.

El Jardinet d'Orats. Barcelona, Biblioteca de la Universitat, ms. 151. Materials de l'Arxiu Informatitzat de Textos Catalans Medievals. Ur. Sergi Gascon, Bellaterra, Seminari de Filologia i Informàtica de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1998.

El libro de Calila e Dimna (1251). Nueva edición y estudio de los dos manuscritos castellanos. Ur. Hans-Jörg Döhla, Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 2009.

El libro de los milagros de Nuestra Señora. Ur. Jesús Montoya Martínez, Granada, Publicaciones del Departamento de Historia de la Lengua Española, 1986.

El Scriptorium alfonsí: de los Libros de Astrología a las «Cantigas de Santa María». Ur. coord. por Jesús Montoya Martínez - Ana Domínguez Rodríguez, Madrid, Universidad Complutense, 1999.

Els cançoners catalans. Concordances Vol. 2. Cançoners de París (París, Biblioteca Nacional, ms. esp 225). Ur. Joan Torruella, Bellaterra, Fundació La Caixa - Seminari de Filologia i Informàtica, 2003.

Els trobadors a la Península Ibèrica. Ur. Vicenç Beltran, Meritxell Simó i Elena Roig, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2006.

ENSENYAT PUJOL, Gabriel, *Treballs sobre Ramon Llull*, Palma, Institut d'Estudis Baleàrics, 2007.

ENSENYAT, Gabriel, *La literatura catalana medieval a Mallorca*, Palma de Mallorca, El Tall editorial, 1999.

Espéculo. Texto jurídico atribuido al Rey de Castilla don Alfonso, el Sabio. Ur. Robert A. MacDonald, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1990.

Estudos sobre léxico dos trovadores. Ur. M. Brea, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 2008.

FIDALGO FRANCISCO, Elvira, *Gautier, Berceo, Alfonso X. Estructuras narrativas en la literatura románica medieval de carácter mariano*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 1993.

FIDALGO, Elvira, *De amor y de burlas. Antología de la poesía medieval gallego-portuguesa*, Vigo, Nigratreia, 2009.

Fuero real. Ur. Azucena Palacios Alcaine, Barcelona, PPU, 1991.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, *Las jarchas mozárabes. Forma y significado*, Barcelona, Crítica, 1994.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, *Románica arábica I (estudios de literatura comparada árabe y romance). Dos Estudios de conjunto. Lírica de orígenes y épica románica*, Madrid, Real Academia de la Historia, 1999.

GARCÍAS PALOU, Sebastián, *La formación científica de Ramon Llull*, Inca, Consell Insular de Mallorca, 1989.

GARCÍAS PALOU, Sebastián, *Raíces mallorquinas de Ramón Llull*, Inca (Mallorca), «Sa Nostra» Caixa de Balears, 1992.

GAYÀ ESTELRICH, Jordi, *Raimondo Lullo. Una teologia per la missione*, Milano, Istem-Jaca Books, 2002.

General estoria. Primera parte. Ur. Antonio G. Solalinde, Madrid, Centro de Estudios Históricos, 1930.

General Estoria. Ur. . Pedro Sánchez-Prieto Borja, Madrid, Biblioteca Castro. Fundación José Antonio de Castro, 2009.

GIMENO CASALDUERO, Joaquín, *El misterio de la Redención y la cultura medieval: el «Poema de Mio Cid» y los «Loores» de Berceo*, Murcia, Academia Alfonso X el Sabio, 1988.

GIRÓN ALCONCHEL, José Luis, *Las formas del discurso referido en el «Cantar de Mio Cid»*, Madrid, Fundación Conde de Cartagena, 1989.

HEUR, Jean-Marie d', *Gallaecia et Occitania. Recherches sur la lyrique galicienne-portuguese et ses rapports avec la lyrique occitane*, 1966.

Il Mediterraneo del '300: Raimondo Lullo e Federico III d'Aragona, re di Sicilia. Omaggio a Fernando Domínguez Reboiras. Ur. Alessandro Musco i Marta M. M. Romano, Turnhout, Brepols, 2008.

JOHNSTON, Mark D., *The spiritual logic of Ramon Llull*, Oxford, Clarendon Press, 1987.

LABRADOR, José J., *La poesía dialogada medieval. Estudio y antología*, Madrid, 1974.

LANG, Henry R., *Cancioneiro d'El Rei Dom Denis e estudos dispersos*, Ur. Lènia Márcia Mongelli i Yara Frateschi Vieira, Niterói / Rio de Janeiro, EdUFF, 2010.

Las cantigas de loor de Alfonso X el Sabio. Ur. Luis Beltrán, Madrid, Júcar, 1990.

Las cantigas de loor de Alfonso X el Sabio. Ur. Luis Beltrán, Madrid, Júcar, 1990.

Las jarchas romances y sus moaxajas. Ur. José M^a Solá-Solé, Madrid, Taurus, 1990.

Las moaxajas. Ur. Milagros Nuin Monreal i Waleed Saleh Alkhalifa, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2001.

“Lapidario” : (según el manuscrito escurialense H.I. 15. Ur. Sagrario Rodríguez Montalvo i Rafael Lapesa, Madrid, Gredos, 1981.

Las Siete Partidas (El Libro del Fuero de las Leyes). Ur. José Sánchez-Arcilla, Madrid, Universidad Complutense, 2004.

Le livre des mille proverbes. Ur. Patrick Gifreu, Perpinyà, Éditions de la Merci, 2008.

Libro de los juegos: acedrex, dados e tablas. Ordenamiento de las tafurerías. Ur. Raúl Orellana Calderón, Madrid, Fundación José Antonio de Castro, 2007.

- Llibre de la conquesta de la Terra Santa*. Ur. Josep Renyé. Trad. Joan Morera, Palestra.
- Llibre de les bèsties*. Ur. Albert Soler, Barcelona, Hermes, 1999.
- Llibre de les bèsties*. Ur. intr. Ferran Gadea, Barcelona, Proa, 2002.
- Llibre de meravelles*. Ur. Albert Soler, Barcelona, Teide, 1991.
- Llibre del Gentil e dels tres savis*. Ur. Antoni Bonner, Palma de Mallorca, Patronat Ramon Llull, 1993.
- Llibre dels mil proverbis*. Ur. Josep Renyé, Palestra, 1989.
- Lo desconhort. Cant de Ramon*. Ur. Josep Batalla, Barcelona, Obrador Edendum, 2004.
- Locus amoenus. *Antología de la lírica medieval de la península ibérica*. Ur. Carlos Alvar i Jenaro Talens, Barcelona, Círculo de Lectores - Galaxia Gutenberg, 2009.
- Los Milagros de Nuestra Señora*. Ur. Claudio García Turza, Logroño, Colegio Universitario de Logroño, 1997.
- Los orígenes del español y los grandes textos medievales Mio Cid, Buen Amor y Celestina*. Ur. Manuel Criado de Val, Madrid, CSIC, 2001.
- MARTÍNEZ DÍEZ, Gonzalo, *El Cid histórico*, Barcelona, Planeta, 1999.
- MELÉNDEZ CABO, Marina i VEGA VÁZQUEZ, Isabel, *Guía para o estudo da lírica profana galego-portuguesa*, Ur. Esther Corral Díaz, Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2010.
- MENEGHETTI, Maria Luisa, *Le origini*, Bari, Laterza, 1997.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Islam y cristiandad. España entre dos culturas*. Ur. Álvaro Galmés de Fuentes, Málaga, Universidad de Málaga - Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2001.
- Milagros de Nuestra Señora*. Ur. Juan Manuel Cacho Bleca, Madrid, Espasa Calpe, 1990.
- Milagros de Nuestra Señora*. Ur. María Jesús Díez Garretas, Dueñas (Palencia), Simancas Ediciones, 2003.
- Milagros de Nuestra Señora*. Ur. María Teresa Barbadillo de la Fuente, Madrid, Castalia, 1996.
- Milagros de Nuestra Señora*. Ur. Vicente Beltrán, Madrid, Ollero y Ramos, 2002.
- Milagros de Nuestra*. Ur. Mileda C. D. Torino, Giappichelli, 1968.
- El libro conplido en los iudizios de las estrellas. Partes 6 a 8. Traducción hecha en la corte de Alfonso el Sabio*. Ur. Gerold Hilty, con la colaboración de Luis Miguel Vicente García, Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 2005.
- Mio Cid Campeador. Cantar de Mio Cid. Mocedades de Rodrigo. Crónica del famoso cavallero Cid Ruy Díez Campeador*. Ur. José María Viña Liste, Madrid, Fundación José Antonio de Castro, 2006.
- NODAR MANSO, Francisco, *La narratividad de la poesía lírica galaico-portuguesa. Vol. I. Estudio analítico. Vol. II. Antología narrativa*, Kassel, Edition Reichenberger, 1985.
- Obras completas*. Ur. Carlos Clavería - Jorge García López, Madrid, Fundación José Antonio de Castro, 2003.
- Poema de Mio Cid*. Ur. C. Hernández Alonso, J. M. Ruiz Asencio, G. Martínez Pérez, J. Fradejas Lebrero i M. Sánchez Mariana, Burgos, Ayuntamiento, 1988.
- Poema de Mio Cid*. Ur. Emilia Enríquez Carrasco, Madrid, Ediciones Libertarias, 1998.
- Poema de Mio Cid*. Ur. Isabel Acero Duránte, Dueñas (Palencia), Simancas Ediciones, 2003.
- Poema de Mio Cid*. Ur. Julio Rodríguez Puértolas, Madrid, Akal, 1996.
- Poema de Mio Cid. Versión modernizada sobre edición propia del texto antiguo, notas e introducción*. Ur. Leonardo Funes, Buenos Aires, Colihue, 2007.
- Poesia catalana del Medioevo. Antología*. Ur. Giuseppe E. Sansone, Novara, Interlinea, 2001.
- Poesia escollida*. Ur. August Bover i Font, Barcelona, Edicions 62, 2005, 191 pp., Col. Butxaca, 1.
- Poesia occitanocatalana de Castelló d'Empúries*. Ur. Miquel Pujol Canelles, Girona - Figueras, Patronat Francesc Eiximenis - Institut d'Estudis Empordanesos, 2001.
- Poesia*. Ur. Carles Duarte, Barcelona, Barcino, 2011.
- PRING-MILL, Robert D. F., *El microcosmos lul·lià*, Palma de Mallorca, Editorial Moll, 2006..
- PUIGPELAT, Francesc, *L'últim hivern de Ramon Llull*, Barcelona, Edicions Proa, 2004.
- Recull de poesia catalana medieval*. Ur. Maite Guisado, Barcelona, Gea Edicions, 1988.
- ROMEU I FIGUERAS, Josep, *Corpus d'antiga poesia popular*, Barcelona, Editorial Barcino, 2000..
- ROMEU I FIGUERAS, Josep, *Estudis de lírica popular i lírica tradicional antigues*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1993.
- Setenario*. Ur. Kenneth H. Vanderford, Barcelona, Crítica, 1984.
- Sis poetes del regnat d'Alfons el Magnànim*. Ur. Jaume Torró, Barcelona, Barcino, 2009.
- STERN, Samuel Miklos, *Les Chansons mozarabes*, Palermo, Manfredi, 1953.
- TORRUELLA CASAÑAS, Joan, *La rima en la lírica medieval (estudi mètric del cançoner 'L')*, Bellaterra, Seminari de Filologia i d'Informàtica, Departament de Filologia Espanyola, Universitat Autònoma de Barcelona, 1993.
- Vida coetània*. Ur. Josep Renyé, Fondarella, Edicions Palestra, 1989.